


Princeton University Library
32101 076360955

٤١ اذا مات من عليه دين عن اراضي اميرية وله ورثة لا يعود حق الانتقال تنتقل اليهم سواء كان له اموال اخر او لم يكن

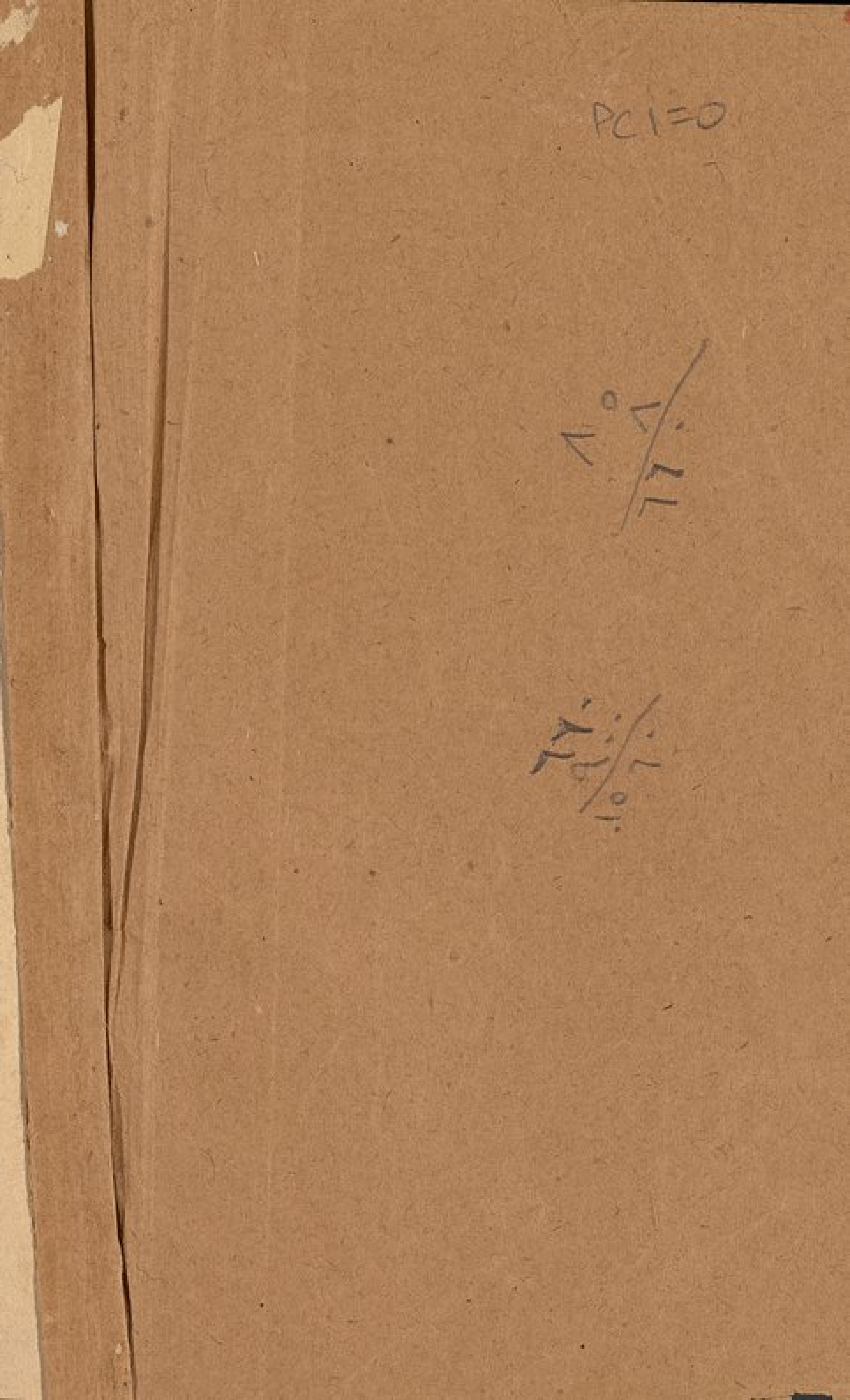
١١٢ احكام المقطعات الحاصل التصرف بها بالاجارتين

٤٩ حق انتقال الاراضي الاميرية مشروط باتحاد التبعة

١١٠ اذا زرع ارض الغير بغير اذنه فبعد استردادها لا يحق لصاحبها نقص ولا اجرة مثل

حصة اذا لم يدفع المدين الاجارتين فان افرغها لغير ولو شريك حق جبره

في صحيفة ٥٦


PC1=0

(من الدستور الجديد)

فهرستده بيان اولنه جغى وجهله
اراضى قانون ونظامنامه سيله بو
خصوصه وعامهٔ ناسه لازم
اوله جق بوكا مماثل ديكر
خصوصاته دائر بعض مواد مهمه
نظاميه نك اصل وترجمه سيدر

سوريه ولايت جليله سى اداره مجلسى
اعضا سندن نقاش زاده رفعتلو نقولا
افنديتك قلميله ترجمه اولنمشدر

حكومت سنيه مستثنا اولمق شرطيله اشبو
ترجمه نك اعادهٔ طبعى حقوقى يالكز مترجم مومى
اليهه مخصوص اولمق اوزره ولايت مشار اليها
واليسى دولتلو محمد حالت پاشا حضرتلرينك
اذن ورخصتيله طبع اولنمشدر

بهاسى
٠٠
٢٥

اصل وترجمة قانون ونظامنامة
الاراضي مع بعض مواد مهمة
نظامية متعلقة بهذا الخصوص
وبخصوصاتٍ اخر تشبهها تلزم الى
عامة الناس كما يتبين ذلك
بالفهرست

صاحبه ابرهم الدباغ

قد تُرجم بقلم رفعتلو نقولا افندي نقاش
من اعضا مجلس ادارة ولاية سورية
الجليلة

قد طُبع باذن ورخصة حضرة ذي الدولة محمد
حالت باشا والي الولاية المشار اليها بناء تكون
حقوق اعادة طبع هذه الترجمة مخصوصة بالمترجم
الموما اليه فقط . بشرط ان تكون الحكومة
السنية مستثناة

ثمنه
٠٠
٢٥

طُبع في بيروت بمطبعة الاباء اليسوعيين
سنة ١٢٩٠ سنة ١٨٧٣



٢٢ ليس للوصي ان يفرغ الاراضي الاميرية التي هي بعهدة الصغار ولو لضرورة دين او نفقة

١٧ احكام الفراغ

(صورة خط همايون)

موجبنجه عمل اولنه

(قانوننامهٔ اراضی)

مقدمه

برنجی ماده ممالك دولت عليه ده اولان اراضی بش قسمدر قسم اول اراضیٔ مملوكه يعنی بروجه ملكيت تصرف اولنان يرلردر قسم ثانی اراضیٔ ميريه در قسم ثالث اراضیٔ موقوفه در قسم رابع اراضیٔ متروكه در قسم خامس اراضیٔ مواتدر

ايكنجی ماده اراضیٔ مملوكه درت نوعدر نوع اول قرا وقصبات درونلرنده بولنان عرصه لر وكنارلرنده بولنوبده تتمهٔ سكنا اعتبار اولنان نهايت نصف دونم مقداری يرلردر نوع ثانی اراضیٔ ميريه دن بالافراز مساغ شرعی يه بناء انواع وجوه ملكيت ايله تصرف اولنمق اوزره تمليك صحيح ايله تمليك اولنمش اولان اراضيدر نوع ثالث اراضیٔ عشريه ونوع رابع اراضیٔ خراجيه دركه مثلا حين فتحده غانمينه توزيع وتمليك اولنان يرلره اراضیٔ عشريه وغير مسلم اولان اصل يرلولری يدلرنده تقرير وابقا قلنان يرلره اراضیٔ خراجيه

(صورة الخطّ الهمايوني)

فليعمل بموجبه

(قانون الاراضي)

(المقدّمة)

المادّة الاولى الاراضي الكائنة في ممالك الدولة العلية خمسة اقسام القسم الاول الاراضي المملوكة يعني الاراضي المتصرّف بها بوجه الملكية والقسم الثاني الاراضي الميرية والقسم الثالث الاراضي الموقوفة والقسم الرابع الاراضي المتروكة والقسم الخامس الاراضي الموات

المادّة الثانية الاراضي المملوكة هي اربعة انواع فالنوع الاول هو العرصات الكائنة ضمن القرى والقصبات والاراضي التي معظم مساحتها عبارةٌ عن نصف دونم الكائنة على دوائرها ومعتبرةٌ تتمة السكنى والنوع الثاني هو الاراضي التي أفرزت من الاراضي الميرية وبناء على المساغ الشرعي قد مُلِّكت تمليكًا صحيحًا على ان يصير التصرف بها بانواع وجوه الملكية. والنوع الثالث الاراضي العشرية والنوع الرابع الاراضي الخراجية. فالاراضي التي توزعت على الغانمين ومُلّكوها حين الفتح يقال عنها اراضي عشرية. والاراضي التي بقيت وتقررت بيد المحليين الاصليين غير

دينلور

خراج اراضی ایکی قسمدر برقسمی خراج مقاسمه درکه اراضینك حاصلاتندن یرك تحملنه كوره عشردن نصفه قدر النمق اوزره تعیین اولنمش اولان شیدر دیکری خراج موظفدرکه اراضی اوزرینه مقطوعیت وجهله توظیف وتعیین اولنمش اولان مقدار معین اقچه در

كافهٔ اراضیٔ مملوكه نك رقبه سی یعنی ذاتی وملكیتی صاحب ومالكی اولان كیمسه یه عائد اوله رق اموال واشیای سائره كبی توارث ایدر ووقف ورهن وهبه وشفعه مثللو احكام جاری اولور

كرك اراضیٔ عشریه وكرك اراضیٔ خراجیه صاحبنك بلا وارث وفاتیله جانب بیت الماله عائد اولد قلرنده اراضیٔ میریه حكمنی اكتساب ایدرلر

اراضیٔ مملوكه نك انواع اربعه سنده جریان ایده جك احكام ومعاملات كتب فقهیه ده بیان اولندیغی جهتله اشبو قانوننامهٔ اراضیده اراضیٔ مملوكه احكامندن بحث اولنمیه جقدر

اوچنجی ماده اراضیٔ میریه رقبه سی جانب بیت الماله عائد اوله رق احاله وتفویضی طرف دولت علیه دن اجرا اولنه كلان تارلاوچایر ویایلاق وقشلاق وقوریلر وامثالی یرلردركه مقدما فراغ ومحلولات وقوعنده صاحب ارض اعتبار اولنان تیمار وزعامت اصحابنك وبر ارالق ملتزم ومحصللرك اذن وتفویضیله تصرف اولنور ایكن مؤخرا بونلرك

المسلمين يقال عنها اراضي خراجية

خراج الاراضي قسمان . القسم الاول خراج المقاسمة وهو ما قد تعين اخذه من حاصلات الاراضي على حسب تحمل المحل من العشر الى النصف والاخر الخراج الموظّف وهو مقدار الدراهم الذي تعين وترتب على الاراضي بالوجه المقطوع

ان رقبة كل الاراضي المملوكة يعني ذاتها وملكيتها عائدة الى الشخص الذي هو صاحبها ومالكها فتتوارث كالاموال والاشيا السائرة وتجرى عليها الاحكام كالوقف والرهن والهبة والشفعة *

الاراضي العشرية وايضاً اراضي الخراجية عند موت صاحبها بلا وارث تكتسب حكم الاراضي الميرية برجوعها لجانب بيت المال *

ان الاحكام والمعاملات التي تجرى باربعة انواع الاراضي المملوكة من كونها مبيّنة بالكتب الفقهية ففي قانون الاراضي هذا لايصير البحث عن احكام الاراضي المملوكة *

المادة الثالثة ان محلات الحقول ومنابت الربيع ومراعي الصيف ومراعي الشتا والاحراش وامثالها الجارية احالتها وتفويضها من طرف الدولة العلية بنوع ان رقبة ارضها الميرية تكون عائدة الى بيت المال تلك التي قبلاً عند وقوع الفراغ والمحلولات اذ كان يصير التصرف بها باذن وتفويض اصحاب التيمار والزعامة المعتبرين اصحاب الارض . ومدة ما ايضاً باذن وتفويض الملتزمين

الغاسی حسبیله الحالت هذه طرف دولت علیه دن بوخصوصه مأمور اولان ذاتك اذن وتفویضیله تصرف اولنوب متصرفلری یدلرینه بالاسی طغرالی طابو سندلری ویریلور * طابو حق تصرف مقابلنده ویریلان معجله درکه جانب میری ایچون مأموری طرفندن اخذ واستیفا قلنور *

دردنجی ماده اراضیٔ موقوفه ایکی قسمدر قسم اول صحیحا اراضیٔ مملوکه دن ایکن شرع شریفه توفیقا وقف اولنمش اولان اراضیدرکه بومقوله اراضیٔ موقوفه نك رقبه سی وبالجمله حقوق تصرفیه سی جانب وقفه عائد اوله رق بونلرده معاملات قانونیه جریان ایتمیوب انجق شرط واقف هرنه ایسه اولوجهله عمل اولنمق لازم کلدیکی جهتله اراضیٔ موقوفه نك بو قسمندن اشبو قانوننامه ده بحث اولنمیه جقدر *

قسم ثانی اراضیٔ میریه دن بالافراز سلاطین عظام حضراتنك وباخود بالذات اذن سلطانی ایله آخرلرینك وقف ایلمش اولدیغی اراضیدرکه بومثللو اراضینك وقفیتی یالکز اراضیٔ میریه دن برقطعهٔ مفرزه نك اعشار ورسوماتی مثللو منافع میریه سی طرف سلطنت سنیه دن برجهته تخصیص دیمك اولدیغندن بومقوله اراضیٔ موقوفه اوقاف صحیحه دن دکلدر ممالك محروسه ده کائن اراضیٔ موقوفه نك اکثریسی بوقبیلدندر وبویله تخصیصات قبیلندن اولان اراضیٔ موقوفه نك اراضیٔ میریهٔ صرفه کبی رقبه سی بیت الماله عائد اولمسیله بونلر حقنده بوندنصکره ذکر وتفصیل اولنه جق معاملات

والمحصّلين فمؤخرًا بحسب الغاء هولاء حاصل التصرف بها الحالة هذه باذن وتفويض الذات المامور بهذا الخصوص من طرف الدولة العلية فتُعطي الى المتصرفين بها سندات الطابو ذات طغرة باعلاها * ان الطابو هي المعجّلة المدفوعة مقابلةً لحق التصرف التي تؤخذ وتستوفي للميرة من طرف مامورها *

المادة الرابعة الاراضي الموقوفة قسمان القسم الاول هو الاراضي التي حال كونها كانت من الاراضي المملوكة صحيحًا قدصار وقفها توفيقًا للشرع الشريف . فرقبة هكذا اراضي موقوفة وجميع حقوق التصرف بها راجعة لجانب الوقف فلا تجرى عليها المعاملات القانونية لانهُ من كون يلزم العمل بحسب شرط الواقف مهما كان فلهذا لا يصير البحث في هذا القانون عن هذا القسم من الاراضي الموقوفة *

القسم الثاني الاراضي المفرزة من الاراضي الميرية ووقفها حضرات السلاطين العظام او التي وقفها أخرون بالذات بالاذن السلطاني . فوقفية كذا اراضي من كونها تعتبر فقط عبارةً عن افراز قطعةٍ من الاراضي الميرية وتخصيص منافعها الميرية كاعشارها ورسوماتها الى جهةٍ ما من طرف السلطنة السنية . فالاراضي الموقوفة على هذا النسق ليست من الاوقاف الصحيحة. واكثر الاراضي الموقوفة الكائنة في الممالك المحروسة هي من هذا النوع . فالاراضي الموقوفة الكائنة على هذه الصورة من قبيل التخصيصات فمن كونها هي مثل الاراضي الميرية صرفًا رقبتها عائدة الى بيت المال فلهذا تجرى

قانونيه تعاميله جارى اولور فقط رسم فراغ وانتقال وبدل محلولات اراضئ ميريهٔ صرفه ده جانب ميرى يه عائد اولديغى كبى بومقوله اراضئ موقوفه ده دخى وقفى طرفنه عائد اولور *

زيرده بسط وبيان اولنه جق اراضئ اميريه احكامى بومقوله اراضئ موقوفه ده دخى جارى اوله جغندن اشبو قانوننامه ده هرنه زمان اراضئ موقوفه تعبيرى ايراد اولنورسه اشته بويله تخصيصات قبيلندن اولان اراضئ موقوفه مراد اولنور فقط بومقوله اراضئ موقوفه نك برنوعى دخى واردركه رقبه سى بيت الماله عائد اولديغى كبى اعشار ورسوماتى جانب ميرى يه عائد اولديغى حالده يالكز حقوق تصرفيه سى وياخود رقبه سى بيت الماله عائد اوله رق اعشار ورسوماتيله برابر حقوق تصرفيه سى برجهته تخصيص قلنمشدر بونوع اراضئ موقوفه ده فراغ وانتقال مثللو احكام ومعاملات قانونيه جارى اولميوب انجق طرف وقفدن كرك بالذات وكرك على طريق الايجار زراعت وتصرف ايتديريله رك منافع حاصله سى وقفنك مشروط لمنه صرف اولنور *

بشنجى ماده اراضئ متروكه ايكى قسمدر برى عموم ناس ايچون ترك اولنمش اولان يرلردركه طريق عام بوقبيلدندر ديكرى برقريه وقصبه وياقرا وقصبات متعدده نك عموم اهاليسنه ترك وتخصيص اولنان يرلردركه اهالئ قرا وقصباته تخصيص قلنمش اولان مرعالر بوقبيلدندر *

بحقها على التمام المعاملات القانونية التي ياتي ذكرها وتفصيلها . ولكن كما ان رسم الفراغ والانتقال وبدل المحلولات بالاراضي الميرية صرفًا عائد الى جانب الميري . ففي هكذا اراضي موقوفة يعود لطرف وقفها

ان احكام الاراضي الاميرية التي سيصير بسطها وبيانها ادناه من كونها ستجرى ايضًا على كذا اراضي موقوفة . فعند ما يرد بهذا القانون تعبير اراضي موقوفة فيكون المراد الاراضي الموقوفة التي هي مثل هذه من قبيل التخصيصات . ولكن يوجد ايضًا نوع اخر من كذا اراضي موقوفة التي كما ان رقبتها عائدة الى بيت المال هكذا ايضًا حالة كون اعشارها ورسوماتها عائدة لجانب الميري فحقوق التصرف بها مخصصة الى جهةٍ او رقبتها عائدة الى بيت المال وحقوق التصرف بها مع اعشارها ورسوماتها سويةً تخصصت الى جهةٍ . ففي نوع هذه الاراضي الموقوفة لاتجرى احكام المعاملات القانونية كالفراغ والانتقال ولكن تزرع ويتصرف بها من طرف الوقف بالذات او على سبيل الايجار وحاصل نفعها يُصرَف الى شرط الوقف *

المادة الخامسة الاراضي المتروكة قسمان احدهما الاراضي المتروكة الى عموم الناس ومن ذلك الطريق العام وثانيهما الاراضي التي تركت وتخصصت لعموم اهالي قرية او قصبةٍ او لجملة قرى وقصبات ومنها المراعي التي تخصصت لاهالي القرى والقصبات

التنجی ماده اراضیء موات برکیمسه نك تصرفنده اولمدیغی واهالی یه ترك وتخصیص قلنمدیغی حالده جهیر الصوت اولان کیمسه نك اقصای عمراندن صیحه سی استماع اولنمیه جق درجه لرده قرا وقصبادن بعید بولنان یعنی اقصای عمرانه تخمینا بربچق میل یعنی یارم ساعت مقداری مسافه بعد یتی اولان خالی محللردر *

یدنجی ماده اشبو قانوننامهء اراضی اوچ بابه تقسیم اولنمشدر باب اول اراضیء میریه بیاننده درباب ثانی اراضیء متروکه ایله اراضیء موات بیاننده اولوب بو بابده جبال مباحه دن دخی بحث اولنه جقدر باب ثالث متفرقات بیاننده در *

(باب اول اراضیء میریه بیاننده اولوب)
(درت فصلی مشتملدر فصل اول تصرف)
(فصل ثانی فراغ فصل ثالث انتقال فصل)
(رابع محلولات بیاننده در)

(فصل اول اراضیء میریه نك صورت)
(تصرفی بیاننده در)

سکزنجی ماده برقریه وقصبه نك بتون اراضیسی طوبدن اوله رق اهالیسنك هیئت مجموعه سنه ویاخود اچلرندن بالانتخاب بر ویا ایکی اوچ شخصه احاله وتفویض اولنه میوب اهالیدن هر شخصه بشقه بشقه اراضی احاله اولنه رق کیفیت تصرفلرینی مبین یدلرینه طابو سندلری اعطا اولنور *

طقوزنجی ماده زراعت وحراثته قابلیتی اولان اراضیء میریه یه هر درلو شی یعنی بغدای

المادة السادسة ان الاراضي المواث في المحلات الخالية التي حال كونها ليست في تصرف احد وغير متروكة ولا مخصصة للاهالي واقعةً بعيدة عن القرى والقصبات بدرجةٍ لا تسمع بها صيحة الشخص ذي الصوت الجهير من اقصى العمران يعني بعد مسافتها عن اقصى العمران قدر ميلًا ونصف اي مسافة بُعدها نحو نصف ساعة *

المادة السابعة قانون الاراضي هذا قُسِمَ الى ثلاثة ابواب الباب الاول في بيان الاراضي الميرية والباب الثاني في بيان الاراضي المتروكة والاراضي الموات وبه يبحث ايضًا عن الجبال المباحة والباب الثالث في بيان المتفرقات *

الباب الاول في بيان الاراضي الميرية ويشتمل على اربعة فصول الفصل الاول في بيان التصرف والثاني في بيان الفراغ والثالث في بيان الانتقال والرابع في بيان المحلولات *

الفصل الاول في بيان صورة
التصرف بالاراضي الميرية

المادة الثامنة لا تمكن احالة وتفويض كامل اراضي قريةٍ او قصبةٍ ما جملةً الى هيئة مجموع اهاليها او لشخص او شخصين او ثلاثة اشخاص مُنتخبين منهم بل تحال الاراضي الى كل شخص من الاهالي على حدته وتعطى لايديهم سندات الطابو المبينة كيفية تصرفهم *

المادة التاسعة الاراضي الميرية القابلة الزراعة والحراثة يزرع فيها كل شي يعني الحنطة

وآربه و پرنج و بوریا و حبوبات سائره اکیلور وایجار و یاخود اعاره ایله اکدیریلور و محلولات فصلنده بیان اوله جق اعذار صحیحه دن بری تحقق ایتمدکجه تعطیل اولنه ماز *

اوننجی ماده قدیمی اوتی بیچیلوب عشر محصول النه کلان چایرلر اراضیء مزروعه کبی اولوب طاپو ایله تصرف اولنور وحاصل اولان اوتندن یالکز متصرفی انتفاع ایدوب آخرینی انتفاعدن منعه مقتدر اولور و بومقوله چایرلر مأموری اذنیله سوکیلوب زراعت اولنه بیلور *

اون برنجی ماده باطاپو تصرف اولنان تارلالردن ارضك درجهء قابلیتنه کوره دکلندرمك ایچون الیقونیلان تارلاده کلمبه تعبیر اولنور حاصل اولان اوتدن یالکز تارلا صاحبی انتفاع ایدوب اول تارلایه آخرینی دخولدن وحیواناتنی ادخال ورعیدن منع ایده بیلور *

اون ایکنجی ماده برکیمسه متصرف اولدیغی اراضیسنك طپراغنی مأمورندن اذن آلمدقجه استعمال ایدوب کرمید وطوغله کبی شیلر یاپه ماز یاپدیغی صورتده اول طپراغك محلنده کی قیمتی کرك اول اراضی اراضیء میریه دن اولسون وکرك موقوفه دن بولنسون اول کیمسه دن جانب میری ایچون آلنور *

اون اوچنجی ماده برکیمسه باطاپو متصرف اولدیغی اراضیسندن آخرینی بغیر حق

والشعير والارز والفوّة والحبوب الاخر وتزرع بالايجار او بالاعارة ولا يمكن تعطيلها ما لم يتحقق عذرٌ ما من الاعذار الصحيحة التي سيصير بيانها في فصل المحلولات *

المادة العاشرة ان منابت الربيع المعتاد من القديم ان يحصد عشبها ويؤخذ منه عشر المحصول . هي كالاراضي المزروعة يتصرف بها بالطابو . والمتصرف بها فقط ينتفع من العشب الحاصل منها ولهُ ان يمنع الاخرين من الانتفاع : وكذا منابت يمكن قلبها وزراعتها باذن مأمورها *

المادة الحادية عشرة ان العشب المعبر عنهُ بكلمبه (١) الحاصل بحقلٍ من الحقول المُتصرَّف بها بالطابو المتروك مستريحًا لاجل تقوية الارض بحسب درجة قابليتها ينتفع منهُ صاحب الحقل فقط ولهُ ان يمنع الغير من الدخول الى ذلك الحقل ومن ادخال حيواناتهِ ورعيها

المادة الثانية عشرة الاراضي المتصرف بها شخصٌ ما لا يقدر بدون الحصول على اذن مامورها ان يستعمل ترابها ويعمل منهُ اشيا مثل القرميد والاجرّ . واذا عمل فقيمة ذلك التراب المحلية توخذ لجانب الميري من ذلك الشخص سواء كانت الارض من الاراضي الميرية اومن الاراضي الموقوفة *

المادة الثالثة عشرة ان من يكون متصرفًا باراضي بالطابو لهُ ان يمنع غيره من المرور بها

---

(١) حاشية من المترجم : لفظة كلمبه تطلق باللغة التركية على العشب النابت بالارض المتروكة لاجل الاستراحة

مروردن منع ایده‌ بیلور فقط قدیمی اول اراضیدن حق مروری وار ایسه منع ایده‌ماز

اون دردنجی ماده بر کیمسه‌نك متصرف اولدیغی اراضیسی اوزرنده کندوسنك اذن ومعرفتی منضم اولمقسزین اخری فضولی خرق احداث ایده‌ماز وخرمن یاپه‌ماز وسائر صورتله دخی فضولی تصرف ایده‌ماز

اون بشنجی ماده بالاشتراك تصرف اولنان اراضی قابل تقسیم یعنی مشترکلردن هر برینك حصهٔ مفرزه سیله انتفاع ممکن اولوبده مشترکلر ویاخود انجلرندن بعضیسی تقسیمه طالب اولور ایسه حسب الموقع اعلا واوسط وادنا اعتبار اولنه رق قرعهٔ شرعیه وصور سائرهٔ عادله ایله کندولری ویاوکیل شرعیلری مواجهه لرنده مامورے معرفتیله هر کسك حصه‌سی افراز وتعیین اولنور واکر قابل تقسیم دکل ایسه کما کان بر وجه اشتراك تصرف اولنوب مهایات یعنی بالمناوبه تصرف اصولی جاری اولماز

اون التنجی ماده مادهٔ سابقه‌ده بیان اولنان وجهله اراضی بالتقسیم مشترکلردن هر بریسی تعیین حدود ایدرك حصه سنی بشقه بشقه ضبط وتصرف ایتدکدنصکره انجلرندن بعضیسی قسمت سابقه یی الغا ایله تکرار تقسیم ایتدیرمکه مقتدر اوله‌ماز

اون یدنجی ماده مامورینك اذن ومعرفتی منضم و متصرفلرے یاخود وکیل شرعیلری حاضر اولمدقجه اراضی تقسیم اولنه‌ماز اولندیغی تقدیرجه اول تقسیمه اعتبار اولنماز

بغیر حق ولکن اذا کان له من القدیم حق المرور فلیس له ان یمنعه

المادة الرابعة عشرة ان الاراض المتصرف بها شخصٌ ما فبدون اذنه ومعرفته لایقدر الغیر فضولیاً ان یحدث بها مجری ماء ولا یقدر یعمل فیها بیدراً ولا یقدر ایضاً ان یتصرف بها فضولیاً بایة صورة کانت

المادة الخامسة عشرة ان الاراض الحاصل التصرف بها بالاشتراك اذا کانت قابلة القسمة اي اذا کان یمکن انتفاع کلٍ من المشترکین بحصته المفرزة ویطلب المشترکون او بعضهم القسمة فبحسب الموقع تعتبر اعلی واوسط وادنی وتفرز وتعین حصة کل احدٍ بالقرعة الشرعیة والصوَر الاخر العادلة بمواجهتهم او بمواجهة وکلائهم الشرعیین بمعرفة مامورها واذا کانت غیر قابلة القسمة یتصرف بها کما کانت بوجه الاشتراك ولاتجری اصول تصرف المهایاة یعني المناوبة

المادة السادسة عشرة بعد ان تکون قُسمت الارضون علی الوجه المبین بالمادة السابقة وکلٌ من المشترکین عین الحدود وضبط حصته علی حدة وتصرّف بها . فلا یقدر البعض منهم ان یلغي القسمة السابقة ویندبهم الی اعادة القسمة

المادة السابعة عشرة لا یمکن تقسیم الاراض بدون اذن وانضمام معرفة مامورها وبدون حضور المتصرفین بها او وکلائهم الشرعیین واذا بالافتراض جرت القسمة بدون ذلك

اون سکزنجی ماده   مشترکا اراضی متصرفلری و یاخود انجلرندن بعضیلری صغیر وصغیره اولدیغی صورتده اون بشنجی ماده ده بیان اولنان وجهله قابل قسمت اولان اراضیلری وصیلری معرفتیله تقسیم اولنور مجنون ومجنونه ومعتوه ومعتوهه نك اراضیلری دخی کذلك وصیلری معرفتیله تقسیم قلنور

اون طقوزنجی ماده   اورمان ویرنالقی کبی محللره مستقلا طاپو ایله متصرف اولان کیمسه اول محلی اوجوب زراعت ایتمك اوزره تارلا اتخاذ ایده بیلور فقط اومقوله محللره مشترکا متصرف اولنلردن بری دیکر شریکنك اذنی اولمقسزین اول محللرك مجموعنی ویاخود بر مقدارینی اچوب تارلا یاپه‌مز یاپدیغی صورتده شریکی اول اچیلان یره دخی مشترك اوله بیلور

یکرمنجی ماده   صغر ایله جنون وتغلب ومدت سفر بعید اولان دیارده بولنمق کبی اعذار شرعیه معتبره‌دن بری شرعا تحقق ایتمدکجه اون سنه بلا نزاع تصرف اولنان طاپولی اراضی یه متعلق دعوالر استماع اولنماز واول اعذار معتبره‌نك زوال واندفاعی تاریخندن اعتبارا اون سنه‌یه قدر اراضی یه متعلق دعاوی استماع اولنوب مدت مذکوره مرورنده استماع قلنماز فقط مدعی علیه یدنده بولنان اراضی یی فضولا ضبط وزراعت ایتمش اولدیغنی اقرار واعتراف ایدر ایسه بو صورتده مرور زمانه وتصرفه اعتبار اولنمیوب اول اراضی صاحبنه الیویریلور

فلا تعتبر تلك القسمة

المادة الثامنة عشرة   ان كان المتصرفون بالاراض بوجه الاشتراك كلهم او بعضهم صغيرًا وصغيرة فالاراض القابلة القسمة كما تبين بالمادة الخامسة عشرة تُقسم بمعرفة اوصيائهم وهكذا ايضًا اراض المجنون والمجنونة والمعتوه والمعتوهة تقسم بمعرفة اوصيائهم

المادة التاسعة عشرة   من كان متصرفًا بالطابو مستقلاً بمحلاتٍ مثل الاحراش (المشتبكة والمختلفة الاشجار البرّية) ومحلات البلّان له ان يشقها ويتخذها حقلاً لاجل الزراعة انما لا يجوز لاحد المتصرفين بمثل محلات مشتركًا ان ينقب ذلك المحل كله او بعضه ويجعله حقلاً بدون اذن شريكه واذا عمل ذلك فيقدر شريكه ان يكون مشتركًا ايضًا بذلك المحل المكروب

المادة العشرون   ان الدعاوي المتعلقة بالاراض ذات الطابو الحاصل التصرف بها عشر سنوات بلا نزاع لاتسمع ما لم يتحقق شرعًا عذرٌ ما من الاعذار الشرعية المعتبرة كالصِغر والجنون والتغلب والوجود في ديار مدة سفرها بعيدة . واعتبارًا من تاريخ زوال واندفاع تلك الاعذار المعتبرة لحد عشر سنوات تسمع الدعاوي المتعلقة بالاراض وعند مرور المدة المذكورة فلا تسمع ولكن اذا كان المدعي عليه يقر ويعترف بانه ضبط وزرع الاراض التي بيده فضوليًا حينئذٍ لا يعتبر مرور الزمان والتصرف بل تردّ تلك الارضون الى صاحبها

بکرمی برنجی ماده   فضولا وياخود تغلبا
ضبط و زراعت اولنوب سال بسال حقوق
اراضی النمش اولان اراضی بعد المحاکمه مأموری
معرفتيله استرداد وضبط اولندقدنصکره کرك
مأمورينك وکرك اراضيسنی استرداد ايدن
کمسه نك اول اراضی يی فضولی وياخود تغلبا
ضبط وزراعت ايليان شخصدن نقصان ارض
وياخود اجر مثل المغه صلاحيتی يوقدر صغير
وصغيره ومجنون ومجنونه ومعتوه ومعتوهه نك
اراضيسنده دخی حکم بو وجهله در

بکرمی ايکنجی ماده   فضولا وياخود تغلبا
ضبط وزراعت اولنان اراضی استرداد
اولندقده اول اراضيده بروجه مشروح ضبط
ايتمش اولان کمسه طرفندن اکلمش وبتمش
اولان اکين وياخضروات سائره يی اراضی يی
استرداد ايدن کمسه اول کمسه مأموری
معرفتيله قلع ايتديره بيلوب اول اکين
وياخضرواتی ضبطه صلاحيتی يوقدر

بکرمی اوچنجی ماده   برکمسه متصرف
اولديغی اراضيسنی آخره ايجار وياخود اعاره
ايلديکی حالده مستاجر وکرك مستعير بولنان
کمسنه مدت مديده اول اراضی يی زراعت
وتصرف ايتسيله اول کمسه مستاجر ويامستعير
اولديغنی معترف ايکن اوزرنده حق قراری ثابت
اولماز وبوصورتده مرور زمانه اعتبار اولنيوب
اراضی متصرفی اولان کمسه نك جميع زمانده
اراضيسنی يد مستعير ومستاجردن اخذ وضبطه
صلاحيتی واردر

بکرمی دردنجی ماده   برقريه وياخود

المادة الحادية والعشرون   ان الاراض
التي ضُبطت وزُرعت فضوليًا او تغلبًا واُخذت
حقوق ارضها سنةً بسنةٍ فبعد ان تكون اُستردت
بمعرفة مامورها غب المحاكمة لا يحق للمامور ولا
لمن استرد ارضه ان ياخذ من ذلك الشخص
الذي ضبطها وزرعها فضوليًا او تغلبًا نقص
ارضٍ او اجرة مثلٍ . والحكم باراض الصغير
والصغيرة والمجنون والمجنونة والمعتوه والمعتوهة
ايضًا على هذا الوجه

المادة الثانية والعشرون   عند استرداد
الاراض التي صار ضبطها وزراعتها فضوليًا او
تغلبًا فالزرع والخضراوات السائرة التي زُرعت
من طرف الشخص الذي ضبطها على الوجه
المشروح ونبتت يحق الى الشخص الذي استرد
تلك الارض ان يكلف ذاك قلعها بمعرفة
مامورها وليس له حق ان يضبط ذلك الزرع
او تلك الخضراوات

المادة الثالثة والعشرون   اذا شخصٌ آجر
او اعار اخر اراضيه المتصرف بها فالشخص
المستأجر وايضًا المستعير لايثبت حق قراره عليها
بواسطة زراعته تلك الارض والتصرف بها مدة
مديدة طالما هو معترف بانه مستاجر او مستعير
وبهذه الصورة لايصير اعتبار مرور الزمان بل
بكل الاوقات المتصرف بتلك الاراض له الحق
ان ياخذ ويضبط ارضه من يد المستعير
والمستاجر

المادة الرابعة والعشرون   ما عدا المراعي

اوج بش قریه اهالیسنه مخصوص اولان قشلاق
ویایلاقلردن بشقه من القدیم مستقلا یایلاق
وقشلاق اتخاذ قلنمش وباطاپو مستقلا ویامشترکا
تصرف اولنه کلمش اولان محللرك اراضیٔ
مزروعه دن فرقی اولمیوب حقنده ذکر اولنان
وبوندنصکره بیان اولنه جق معاملهٔ قانونیه
تمامها اجرا قلنور وشو ایکی نوع یایلاق
وقشلاقك صاحبلرندن دخی تحمللرینه کوره
رسومات قشلاقیه ویایلاقیه اخذ اولنور

یکرمی بشنجی ماده — برکیمسه متصرف
اولدیغی اراضیسنه مامورینك اذنی اولمدقجه
کروم وانواع اشجار مثمره غرس ایدرك باغ
وباغچه اتخاذ ایده میوب حتی بلا اذن ایتمش
بولنور ایسه اوچ سنه یه قدر اول اشجاری قلع
ایتدرمکه جانب میرینك صلاحیتی واردر اوچ
سنه یی تجاوز ایدوبده اول اشجاردن انتفاع
اولنمق درجه سنه کلمش ایسه علی حاله ترك
اولنمق لازم کلور فقط کرك بومقوله بلا اذن
غرس اولنوب اوچ سنه یی تجاوز ایتمش اولان
وکرك مامورینك اذنیله دیکلمش اولان اشجار
مثمره اراضی یه تابع اولمیوب صاحبنك ملکی
اوله رق انجق حاصلات واقعه سندن سنه بسنه
عشر النور وبویله اشجاری حاصلاتندن عشر
النان باغ وباغچه لرك یرلری ایچون مقاطعه
تقدیر اولنه ماز

یکرمی التنجی ماده — برکیمسه مستقلا
ویاخود مشترکا متصرف اولدیغی اراضیسنده
خداپی نابت اولان اشجاری اشلیوب تربیه ایتمش
بولنور ایسه اول اشجاری تملك ایلمش اولور

الشتوية والمراعي الصيفية المخصوصة الى قرية
ما او ثلاث او خمس قرى فالمحلات المتخذة من
القديم مراعي شتوية ومراعي صيفية وحاصل
التصرف بها بالطابو مستقلاً او مشتركاً لا فرق
بينها وبين الاراضي المزروعة وتجرى بحقها
المعاملة القانونية بتمامها التي ذكرت والتي ستذكر
بعد ونوخذ ايضاً رسومات قشلاقيه ويايلاقيه
من اصحاب نوعَي مراعي الصيفية والشتوية
هذه حسب تحملها

المادة الخامسة والعشرون — لا يقدر الشخص
ان يغرس بارضه المتصرف بها كروماً وانواع
اشجار مثمرة متخذاً اياها بستاناً وحديقةً بدون اذن
مامورها وحتى لو فعل ذلك بلا اذن فلحد
الثلاث سنوات يحق لجانب الميري ان يقتلعها
واذا تجاوزت الثلاث سنوات وبلغت تلك
الاشجار الى درجة الانتفاع منها فينبغي ان تترك
على حالها ولكن سواء كانت الاشجار المثمرة التي
غرست على هذه الصورة بلا اذن وتجاوزت
الثلاث سنوات او التي نُصبت باذن المامورين
لا تتبع الارض بل تكون ملك صاحبها وانما في
كل سنة يوخذ العشر من نتائج حاصلاتها ولا
يمكن تقدير مقاطعة على اراضي كذا بساتين وحدائق
التي يوخذ العشر من حاصلات اشجارها

المادة السادسة والعشرون — اذا احدٌ طعّم
وربى الاشجار نبت الطبيعة الكائنة بالاراضي
المتصرف بها مستقلاً او مشتركاً فيكون قد
تملك تلك الاشجار ولا تصير المداخلة بكذا اشجار

كرك شريك وكرك مأمورى طرفندن بومقوله اشجار مداخله اولنميوب يالكز سنوى حاصلات واقعه سنك عشر شرعيسى النور

يكرمى يدنجى ماده   بركيمسه نك متصرف اولديغى اراضيسنده خدايى نابت اولان اشجارى اراضى متصرفنك اذنى بولنمقجه اجانبدن برى اشلبوب تربيه ايدرك تملك ايلمكه صلاحيتى يوقدر آشلبوب تربيه ايده جك اولور ايسه اراضى متصرفى منع ايلمكه مقتدر اولور واكر آشلانمش بولنورسه اراضى متصرفى مأمورى معرفتيله اول اشجارى آشلانديغى محلدن قطع ايتدرمكه صلاحيتى واردر

يكرمى سكزنجى ماده   على الاطلاق اراضىء ميريه اوزرنده خدايى نابت اولان پلاموط وجوز وكستانه وكوركن وميشه اغاجلرى مثللو اشجار مثمره وغير مثمره اراضى يه تابع اولوب منافعى اول اراضى متصرفنه عائد اولور فقط اشجار مثمره نك حاصلاتندن جانب ميرى ايچون عشر شرعى آلنور وبومقوله خدايى نابت اولان اشجارى كرك متصرفى وكرك اجانبدن بريسى قطع وياخود قلع ايده مازشايد ايدر ايسه جانب ميريدن اول اشجارك قائمه قيمتى قطع وقلع ايليان كيمسه دن النور (*)

(*) خدايى نابت اشجارك قائمه قيمتنك اراضى متصرفنه عائد اولمسى فى ١٦ شوال سنه ٨٦ تاريخنده با اراده سنيه قانون اتخاذ قلنديغندن قيمت مذكوره نك جانب ميرى يه عائد اولمسنه دائر اشبو يكرمى سكزنجى ماده ده محرر فقره نك حكمى منفسخدر

لا من طرف الشريك ولا من طرف مامورها بل يوخذ سنويا عشر حاصلاتها الشرعي فقط

المادة السابعة والعشرون   ان الاشجار نبت الطبيعة الموجودة باراضٍ متصرفٌ بها شخصٌ ما . لا يحق لاحد من الاجانب ان يطعّمها ويربّيها ويتملكها بدون اذن المتصرف بتلك الاراض واذا اراد ان يطعّمها ويربّيها فالمتصرف بالارض له ان يمنعه واذا كان طعمها فالمتصرف بالاراض بمعرفة مامورها له حق ان يقطع تلك الاشجار من محل تطعيمها

المادة الثامنة والعشرون   ان الاشجار نبت الطبيعة المثمرة والغير المثمرة الكائنة بالاراض الميرية على الاطلاق مثل البلوط والجوز والكستنا والكوركن (١) والسنديان هي تابعة للاراض ومنافعها عائدة الى المتصرف بتلك الاراض ولكن يوخذ العشر الشرعي لجانب الميري من حاصلات الاشجار المثمرة وهكذا الاشجار نبت الطبيعة لا يقدر ان يقطعها او يقتلعها لا المتصرف بها ولا احدٌ من الاجانب . واذا فعل ذلك فقيمة تلك الاشجار قائمةً توخذ لجانب الميري من الشخص الذي يكون قطعها وقلعها (*)

---

(١) للمترجم : الكوركن هو الشذا والشذا شجرٌ تعمل منه المساويك (كما في لهجة اللغات والفيروزابادي)

(*) بما انه بموجب ارادة سنيّة بتاريخ ١٦ شوال سنة ٨٦ قد صار اتخاذ قانون بان الاشجار نبت الطبيعة قيمتها القائمة تكون عائدة الى المتصرف بالارض فاذن القضية المحررة بالمادة الثامنة والعشرين وهي ان تكون القيمة المذكورة عائدة الى جانب الميري اضحى حكمها منفسخًا

يكرمي طقوزنجي ماده — بركيمسه متصرف اولديغي اراضي اوزرنده مأموري اذنيله اشجار غير مثمره غرس ايدرك قوري اتخاذ ايلديكي حالده اول اشجار كندوسنك ملكي اولوب يالكز انك قطع وقلع ايلمكه صلاحيتي واردر وبشقه سي قطع ايدر ايسه اول اشجارك قائمه قيمتني آلور وبو مقوله قوريلرك محللرينه حسب الموقع مرغوبيت متفاوته يه رعايت اولنه رق عشره معادل اجارهٔ زمين تقدير وتخصيص اولنور

اوتوزنجي ماده — جبال مباحه ايله اهالئ قرايه مخصوص اولان اورمان وقوريلردن ماعدا اشجاري خدائي نابت اولوب احتطابا ابا عن جد وياخود آخردن تفرغا تصرف اولنه كلان قوريلر طابو ايله تصرف اولنه رق اشجاريني يالكز متصرفي قطع ايدر اجانبدن بري قطع ايده جك اولورسه ماموري معرفتيله منع ايده بيلور واكر قطع ايتمش ايسه اول اشجارك قائمه قيمتي جانب ميري ايچون آلنور وبونلرك محللري ايچون دخي جانب ميريدن عشره معادل اجارهٔ زمين آلنور وبو مقوله قوريلر حقنده دخي اراضي سائره معامله سي اولنور (*)

اوتوز برنجي ماده — اراضئ ميريه اوزرنده مأمورينك اذني اولمقسزين مجددا ابنيه انشا واحداث اولنه ماز اولنديغي صورتده جانب

(*) اشبو اوتوزنجي ماده نك حكميچون يكرمي سكزنجي ماده نك شرحنه مراجعت اولنه

المادة التاسعة والعشرون — ان غرسَ احدٌ بالاراض المتصرف بها باذن مامورها اشجارًا غير مثمرة واتخذها قوري : (للمترجم: القوري هو الحرش الذي له نواطير يحفظونه وشجره بداعي صيانتها لاتكون صغيرةً وملتفةً كما في شجر الغياض المباحة) فتكون تلك الاشجار ملكه وهو فقط له الحق ان يقطعها ويقتلعها وان قطعها غيره ياخذ قيمة تلك الاشجار قائمةً ويصير تقدير وتخصيص اجارة ارض معادلةً الى العشر على محلات كذا غياض مع مراعات المرغوبية المتفاوتة حسب موقعها

المادة الثلاثون — ما عدا الجبال المباحة والاورمان (١) والغياض المخصصة لاهالي القرى فالغياض التي اشجارها نبت الطبيعة وحاصل التصرف بها احتطابًا ابًا عن جدّ واما بالتفرغ من الغير . يتصرف بها بالطابو واشجارها يقطعها المتصرف بها وحده واذا اراد احد من الاجانب ان يقطعها فيقدر ان يمنعه بمعرفة مامورها واذا كان قطعَها فقيمة تلك الاشجار قائمةً توخذ لجانب الميري . و يوخذ عن محلاتها ايضًا اجارة ارض لجانب الميري معادلةً الى العشر : ومعاملة الاراض السائرة تجري ايضًا بحق كذا غياض (*)

المادة الحادية والثلاثون — لايمكن انشا واحداث ابنية جديدة بالاراض الميرية بدون اذن مامورها واذا حصل ذلك يمكن هدمهٔ من

(١) للمترجم : الاورمان هو الغابة الملتفة والمختلفة الشجر

(*) لاجل حكم المادة الثلاثين هذه فليراجع شرح المادة الثامنة والعشرين

ميريدن هدم ايتديريله بيلور

اوتوزايكنجي ماده   اراضىٔ ميريه اوزرنده بحسب الايجاب متصرفى طرفندن ابنيه انشا اولنه جق اولديغى حالده مأمورى معرفتيله چفتلك ابنيه سى ودكرمن واغيل وطام وانبار واخور وصمانلق وماندره كبى ابنيه انشا اولنه بيلوب فقط محللرينه حسب الموقع ارضك شرف واعتبارينه كوره عشره معادل سنوى اجارهٔ زمين تقدير وتخصيص قلنور اما اثر بنا اولميان خام اراضى اوزرينه سكنا اتخاذ اولنمق اوزره مجددا ابنيه انشاسيله محله وياخود بر قريه تشكيلى بهمه حال ارادهٔ سنيهٔ مخصوصه يه متوقف اولوب يالكز مأمورينك اذنى كافى دكلدر

اوتوز اوچنجى ماده   باطابو تصرف اولنان اراضى يه كرك متصرفى وكرك اجانبدن برى ميت دفن ايده مازوايتديكى صورتده دفن اولنان ميت طاغلمامش ايسه مأمورى طرفندن محل آخره نقل ايتديريلور واكر طاغلمش ايسه اوزرى تسويه اولنور

اوتوز دردنجى   اراضىٔ ميريه دن بالافراز خرمن يرى اتخاذ قلنمش ومستقلا يا مشتركا باطابو تصرف اوننه كلمش اولان يرلر حقنده اراضىٔ سائره معامله سى اولنور اراضىٔ ميريه دن مفرز طوز خرمنلرى يرلرى دخى بوقبيلدندر و بويله خرمن يرلرى ايچون عشره معادل سنوى مقاطعهٔ زمين النور (*).

(*) طوز خرمنلرى تحت انحصارده بولنديغندن اشبو اوتوز دردنجى ماده نك بوكا دائر فقره سنك حكمى منفسخدر

جانب الميري

المادة الثانية والثلاثون   اذا كان بحسب الايجاب يراد انشا ابنية بالاراض الميرية من طرف المتصرف بها مثل ابنية جفتلك وطاحون وحظيرة غنم وسقف ومخزن واسطبل ومحل تبن ومأوى بقر يمكن ان تنشى بمعرفة مأمورها ولكن تتقدّر وتخصص اجارة ارض على محلاتها بالنظر الى شرف واعتبار الارض موقعاً. واما تشكيل محلة او قرية بالاراض الغير المنشغلة التي ما بها اثر بنا بواسطة انشا الابنية من جديد لكي تتخذ سكنًا فبكل حال متوقف للارادة السنية المخصوصة ولا يكفي لذلك اذن المامور وحده

المادة الثالثة والثلاثون   الاراضي الحاصل التصرف بها بالطابو لا يقدر احدٌ لا من المتصرفين بها ولا من الاجانب ان يدفن بها ميتاً وان دفن فالميت المدفون ان لم يبلَ بعد ينقل من طرف مامورها لمحل اخر وان بلي تُمهّد تربته

المادة الرابعة والثلاثون   ان المحلات المفرزة من الاراضي الميرية ومتخذة محل بيدر وحاصل التصرف بها بالطابو مستقلاً او مشتركاً تجري بحقها معاملات الاراض السائرة . ومثلها ايضاً محلات بيادر الملح المفرزة من الاراض الميرية . ويوخذ سنويًا مقاطعة ارض معادلةً للعشر لاجل محلات كذا بيادر (*)

(*) من كون بيادر الملح هي تحت الانحصار فحكم العبارة الكائنة بهذا الخصوص بالمادة الرابعة والثلاثين هذه هو منفسخ

اوتوز بشنجی ماده   بركيمسه نك صحيحا
متصرف اولديغی اراضيسی اوزرنده ديكر بر
شخص فضولا ابنيه احداث وياخود كروم واشجار
غرس ايلسه اراضی متصرفنك اول ابنيه
وكروم واشجاری مامورينك معرفتيله هدم وقلع
ايتدرمكه صلاحيتی واردر بالاشتراك تصرف
اولنان اراضينك مجموعی اوزرينه مشتركلردن
بری ديكرينك اذنی بولنمقسزين فضولا ابنيه
واشجار احداث وغرس ايدرسه ديكرشريكنك
حصه سی حقنده ينه بو معامله اولنور انجق
بركيمسه آخردن تفرغ وياخود محلول ظنيله
جانب ميريدن تفوض ويابابا واناسندن
انتقال كبی اسباب تصرفدن بر سببله يدنده
معمول به سند بولنديغی حالده متصرف اولديغی
اراضيسی اوزرنده ابنيه ويا اشجار احداث وغرس
ايلدكدنصكره برشخص ظهور ايدوب اول ابنيه
واشجار محلنه مستحق چيقه رق اولمحلده حق
تصرفی تبين وتحقق ايلديكی صورتده ابنيه
واشجارك مقلوعا قيمتی اولمحلك قيمتندن زياده
ايسه محل مذكورك قيمت صحيحه سی مستحق
چيقان شخصه ويريله رك اولمحل ابنيه واشجار
صاحبنك يدنده ابقا اولنور واكر اولمحلك قيمتی
ابنيه واشجارك قيمتندن ازيد ايسه اول ابنيه
واشجارك مستحق القلع اولديغی حالده اولان قيمتی
صاحبنه ويريله رك ابنيه واشجار شخص مزبوره
ويريلور وبالاشتراك تصرف اولنان اراضينك
بعض محلی اوزرنده شريكنك اذنی بولنمقسزين
ديكری ابنيه ويا اشجار احداث وغرس ايلديكی
صورتده اون بشنجی ماده ده بيان اولنان وجهله

المادة الخامسة والثلاثون   اذا احدث
شخصٌ اخر فضوليًا ابنيةً او غرس كروماً واشجاراً
بالارض المتصرف بها صحيحًا شخصٌ ما غيره
فالمتصرف بالارض له الحق بمعرفة مامورها ان
يهدم تلك الابنية ويقلع الكروم والاشجار. وهكذا
الاراض الحاصل التصرف بها بالاشتراك ان
احدث احدٌ ابنيةً وغرس ايضًا فضوليًا اشجارًا
على مجموع الارض بدون اذن شريكه
الاخر فهذه المعاملة تجري ايضًا بحق حصة
ذلك الشريك . ولكن اذا كان احدٌ
متصرفًا بارض وبيده سندٌ معمولٌ به بسبب
من اسباب التصرف مثل فراغها من الغير
والتفويض بها من الميري ظنًا بانها محلولة او
الانتقال من ابيه وامه وبهذه الحالة بعد ان احدث
وغرس بالاراض المتصرف بها ابنيةً او اشجارًا برز
شخصٌ وظهر انه مستحق محل ذلك البنا وتلك
الاشجار فعند ما يتبين ويتحقق حق تصرفه بذلك
المحل فاذا كانت قيمة تلك الابنية والاشجار
باعتبارها مقلوعةً زائدة على قيمة ذلك المحل
فتعطى قيمة المحل المذكور الصحيحة الى الشخص
الذي ظهر مستحقه ويبقى ذلك المحل بيد صاحب
الابنية والاشجار. واما اذا كانت قيمة ذلك المحل
ازيد من قيمة الابنية والاشجار فتعطى قيمة تلك
الابنية والاشجار باعتبارها مستحقة القلع الى صاحبها
وتعطى الابنية والاشجار الى الشخص المذكور.
والارضون الحاصل التصرف بها بالاشتراك ان
احدث احد الشركا بدون اذن الاخر ابنيةً او
غرس اشجارًا ببعض محلاتها فتقسم تلك الاراض
على الوجه المبين بالمادة الخامسة عشرة ومحل

اول اراضی تقسیم اولنوب ابنیه ویا اشجار محلی شریکنک حصه سنه اصابت ایدرسه ینه بومعامله اجرا اولنور *

(فصل ثانی اراضیٔ میریه نك صورت)
(فراغی بیاننده در)

اوتوز التنجی ماده باطابو تصرف اولنان اراضی یی متصرفی مأموری اذنیله کرك مجانا وکرك بدل معلوم مقابلنده دیلدیکی کیمسه یه فارغ اوله بیلور ومأمورینك اذن ومعرفتی منضم اولمدقجه علی العموم اراضیٔ میریه نك فراغی معتبر اولمیوب مفروغ لهك یعنی الآن کمسنه نك الدیغی اراضیده تصرفی بهر حال مأمورینك اذننه متوقف اوله رق مأموری اذن ویرمکسزین مفروغ له فوت اولسه فارغ بولنان کیمسه کالاول اراضیسنه متصرف اوله بیلور وفارغ فوت اولدیغی صورتده بروجه آتی حق انتقاله نائل اولان وارثلری واراسه انلره انتقال ایدر یوغیسه مستحق طابو اولور مفروغ له دخی ویرمش اولدیغی بدلی فارغك ترکه سندن آلور کذلك اراضی مبادله سی دخی بهرحال مأمورینك اذننه متوقفدر واراضی متصرفنك ماموری اذنیله فراغ وتفویضنده مفروغ لهك ویاخود طرفندن برینك تفرغ وتفوضی لازمدر *

اوتوز یدنجی ماده اراضیٔ میریه نك تفرغنده مجرد مأمورینك اذنی کافی اولمغله برکیمسه اراضیسنی مأموری اذنیله آخره فارغ اولدقدنصکره مفروغ له طابو سندی آلمقسزین فارغ بولنان کمسنه فوت اولسه فراغ مذکور معتبر اولمغله اول اراضی به محلول نظریله

الابنية والاشجار اذا اصاب حصة شريكه فتجرى ايضًا هذه المعاملة *

(الفصل الثاني في بيان صورة)
(فراغ الاراضي الميرية)

المادة السادسة والثلاثون ان الاراضي الحاصل التصرف بها بالطابو فالمُتصَرّف بها يمكنهُ ان يفرغها لمن اراد باذن مأمورها سواء كان مجانًا او بمقابلة بدل معلوم . وفراغ الاراضي الميرية على العموم ان لم يكن بانضام اذن ومعرفة مامورها فهو غير معتبر وتصرّف المفرغ له يعني الشخص الآخذ بالاراضي التي اخذها بكل حال متوقف على اذن مامورها . وان اخذها بدون اذن مامورها ومات المُفرَغ لهُ فالشخص المُفرغ يقدر ان يتصرف بارضه كالاول واذا مات المفرغ وكان لهُ ورثة نائلين حق الانتقال كما سياتي تنتقل لهم والاَّ فتصير مستحقة الطابو والمفرغ له ياخذ البدل الذي يكون دفعه من تركة المفرغ وهكذا ايضًا مبادلة الاراضي بكل الاحوال متوقفة على اذن مأمورها . والمتصرف بالاراضي حينما يفرغها و يفوضها باذن مامورها فلا بد ان المفرغ لهُ او آخر من طرفهِ يقبل التفرغ والتفوض *

المادة السابعة والثلاثون . ان تفرغ اراضي الميرية يكفي لهُ مجرد اذن مامورها فان افرغ احدٌ ارضه الى اخر باذن مامورها وقبل ان ياخذ المفرغ لهُ سند الطابو مات الشخص المفرغ فمن حيث الفراغ المذكور معتبر فلا تُرى تلك الاراضي بنظر المحلول *

باقلماز *

اوتوز سكزنجى ماده   بركيمسه اراضيسنى مجانا يعنى بدل تسميه ايتميه‌رك آخره فارغ اولد قد نصكره مؤخرا اول اراضى مقابلنده بدل ادعاسنه كندوسنك صلاحيتى اولميه جغى مثللو وفاتنده ورثه سنك دخى دعوايه صلاحيتى اوله ماز ومقدار معلوم بدل ويرمك اوزره مأمورى اذنيله آخره فراغ ايلدكد نصكره مفروغ له طرفندن بدل مذكور فارغ بولنان كيمسه يه اعطا اولنمديغى حالده فارغك وياخود وفاتندنصكره حق انتقاله نائل اولان وارثلرينك مفروغ لهدن وياخود مفروغ له فوت اولمش ايسه حق انتقاله نائل اولان وارثلرندن اول اراضى يى استرداد وضبطه صلاحيتلرى واردر وبدل مرقوم اعطا اولنديغى تقديرده بروجه محرر دعوا واسترداده صلاحيت قالماز *

اوتوز طقوزنجى ماده   بركيمسه اراضيسنى مجانا وكرك بدل معلوم مقابلنده مأمورى اذنيله آخره فراغ معتبر قطعى ايله فارغ اولدقدنصكره فراغندن رجوع ايده ماز *

قرقنجى ماده   بركيمسه اراضيسنى مأمورى اذنيله آخره فراغ ايلدكد نصكره مفروغ لهك اذنى بولنمقسزين تكرار بر بشقه سنه دخى فراغ ايلسه فراغ ثانى معتبر دكلدر *

قرق برنجى ماده   بالاشتراك اراضى تصرف ايدن كمسنه خليط وشريكنك اذنى اولمقسزين حصه سنى مجانا ويا بدل مقابلنده فارغ اوله ماز اولديغى حالده اول شريكك بش سنه يه قدر حين طلبنده كى بدل مثل ايله

المادة الثامنة والثلاثون   ان الذي يفرغ ارضه الى اخر مجانًا يعني بدون تسمية بدل فكما انه بعد ذلك لايحق له ان يدعي ببدل بمقابلة تلك الاراضي فعند موته ايضًا لايحق لورثته الادعا وانما بعد ان يفرغها الى اخر باذن مامورها بناء يدفع بدلها مقدارًا معلومًا فاذا لم يُعطَ البدل المذكور من طرف المفرغ له الى الشخص المفرغ فالمفرغ او ورثته النائلون حق الانتقال بعد وفاته لهم ان يستردوا ويضبطوا تلك الاراضي من المفرغ له او من ورثته النائلين حق الانتقال ان كان قد مات. وان كان اندفع البدل المرقوم فلا يبقى حق وصلاحية للدعوى والاسترداد على الوجه المحرر *

المادة التاسعة والثلاثون   مَن يكون افرغ ارضه مجانًا او بمقابلة بدل معلوم باذن مامورها فراغًا معتبرًا قطعيًا فبعد ذلك لا يقدر ان يرجع عن فراغه *

المادة الاربعون   مَن يكون بعد ان افرغ اراضيه لاخر باذن مامورها عاد فافرغها تكرارًا لاحدٍ غيره بدون اذن المفرغ له فالفراغ الثاني غير معتبر *

المادة الحادية والاربعون   ان الشخص المتصرف باراضٍ بوجه الشركة ليس له ان يفرغ حصته بدون اذن الشريك والخليط مجانًا او بمقابلة بدل وعند صيرورة ذلك فالشريك له حق لحد خمس سنوات ان ياخذ تلك الحصة

اول حصه یی الآن کیمسه دن آلمغه صلاحیتی واردر وبوبش سنه صغر وجنون ومدت سفر بعید دیارده بولنمق کبی اعذار ایله مرور ایتسه بیله اول مدت مرورنده دعوایه صلاحیتی قالماز واکر حین فراغده شریک مذکور اذن ویرمك ویاخود کندویه تکلیف اولنوبده آلمقدن استنکاف ایتمك ایله اسقاط حق ایلمش ایسه مؤخرا دعوا ایده ماز *

فرق ایکنجی ماده   شرکای ثلثه دن ویاخود دها زیاده شریکلردن بری حصه سنی آخره فارغ اوله جق اولدقده دیکر شریکلردن بریسی اخر اوزرینه ترجح اولنه میوب دیکرلری دخی طالب اولدقلری حالده اول حصه یی بالاشتراك آلمغه حقلری واردر وشرکای مرقومه دن بری حصه سنی تماما دیکر شریکنه فارغ اولسه شریك اخر اول حصه دن حصهٔ مصیبه سنی آله بیلور ومادهٔ سابقه ده بیان اولنان حکملر بونلر حقنده دخی جاریدر *

فرق اوچنجی ماده   برکیمسه آخرك ویاخود شریکنك اراضیسنی متصرفی طرفندن فراغه وکالتی اولمقسزین مأموری اذنیله آخره فضولا فارغ اولدقده اول اراضینك متصرفی فراغ مذکوری مجیز اولمدیغی حالده مأمورے معرفتیله فضولی تفرغ وضبط ایدن کیمسه دن اراضیسنی استرداد ایدر *

فرق دردنجی ماده   اوزرنده دیکرینك ملك اشجار ویا ابنیه سی بولنوبده اول اشجار ویا ابنیه یه تبعیتله زراعت وتصرف اولنان اراضی یی متصرفی اشجار وابنیه نك صاحبی

من الشخص الذي اخذها ببدل المثل باعتباره حين وقوع الطلب وهذه الخمس سنوات اذا مرّت ولو مع الاعذار التي هي مثل الصغر والجنون والوجود بالديار التي مدة سفرها بعيدة فبمرور تلك المدة لايبقى له حق الادعا واذا كان الشريك المذكور حين الفراغ اسقط حقه باعطائه الاذن او باستنكافه عن الاخذ لدى تكليفه فلا دعوى له فيما بعد *

المادة الثانية والاربعون   ان اراد احد من الشركا الثلثة او من الشركا الاكثر ان يفرغ حصته الى اخر فلا يترجح احد من الشركا الاخرين على الاخر بل ان كان الاخرون ايضاً طالبين لهم حق ان ياخذوا تلك الحصة بالاشتراك وان اراد احد الشركا المرقومين ان يفرغ حصته تماماً الى شريكه الاخر فالشريك الاخر يقدر ان ياخذ بقدر ما اصاب حصته من تلك الحصة والاحكام التي تبينت بالمادة السابقة هي جارية على هولاء ايضاً *

المادة الثالثة والاربعون   ان افرغ احد فضولياً اراضي شخص اخر او اراضي شريكه باذن مامورها بدون وكالته بالفراغ من طرف المتصرف بها فالمتصرف بتلك الاراضي ان لم يجز ذلك الفراغ يسترد اراضيه بمعرفة مامورها من ذلك الشخص الذي استفرغها فضولياً وضبطها *

المادة الرابعة والاربعون   اذا وجد لشخص اخر ملك اشجار او ابنية على اراضٍ حاصل التصرف بها ومزروعة بالتبعية لتلك الا[illegible] الابنية فطالما صاحب الاشجار والا[illegible]

طابوی مثلیله آلمغه طالب ایکن کرک مجانا وکرک بدل مقابلنده آخره فارغ اوله ماز فارغ اولمش اولدیغی حالده اون سنه یه قدر طلب ودعوایه صلاحیتی اولوب اول اراضی یی حین طلبده کی بدل مثلیله آلمغه حقی واردر وبوخصوصده صغر وجنون ومدت سفر بعید دیارده بولنمق کبی عذرلر معتبر دکلدر *

قرق بشنجی ماده   برقریه نك حدودی داخلنده اولوب باطابو تصرف اولنان اراضی یی متصرفی بولنان کیمسه دیکر قریه اهالیسندن برکیمسه یه فارغ اولدیغی حالده اول اراضینك بولندیغی قریه اهالیسندن یره ضرورتی اولنلرك اول اراضی یی بدل مثلیله برسنه یه قدر طلب ودعوایه صلاحیتی واردر *

قرق التنجی ماده   املاکده جاری اولان شفعه اراضیء امیریه وموقوفه ده جاری دکلدر یعنی برکیمسه متصرف اولدیغی اراضیسنی بدل معلوم مقابلنده آخره فراغ ایلدیکی حالده هم حدودی بولنان کیمسه نك اول بدل ایله بن تفرغ ایدرم دیو دعوایه صلاحیتی یوقدر *

قرق یدنجی ماده   شوقدر دونم ویاذراع دیو فراغ اولنان اراضیده دونم وذراعه اعتبار اولنوب اما تعیین وارائه حدود اولنه رق فراغ اولنان اراضیده کرك دونم وذراع ذکر اولنسون وکرك ذکر اولنمسون دونم وذراعه اعتبار اولنمیه رق یالکز حدوده اعتبار اولنور مثلا برکیمسه یکرمی بش دونم کلوردیو اراضیسنی [illegible] ید ایدرك آخره فارغ اولدقدنصکره [illegible] کوره نك اوتوز ایکی دونم

طالبًا اخذها بطابو المثل فالمتصرف بها لايقدر ان يفرغها الى شخص اخر لا مجانًا ولا بمقابلة بدل واذا افرغها له حق الطلب والدعوى لحد عشر سنوات وله حق ان ياخذ تلك الاراضي ببدل المثل المعتبر حين الطلب وبهذا الخصوص لاتعتبر اعذار الصغر والجنون والوجود بالديار البعيدة مدة سفرها وامثالها *

المادة الخامسة والاربعون   ان الشخص الذي يكون متصرفًا بالطابو باراضي داخلة بحدود قرية ما ان افرغها لاحد من اهالي قرية اخرى فالاشخاص المحتاجون الى الارض الذين هم من اهالي القرية الكائنة تلك الاراضي بها لهم حق لحد سنة واحدة ان يدعوا و يطلبوا تلك الاراضي ببدل المثل *

المادة السادسة والاربعون   ان الشفعة الجارية بالاملاك ليست جارية بالاراضي الاميرية والموقوفة يعني ان افرغ احد اراضيه المتصرف بها لشخص اخر ببدل معلوم فالذي يكون بحدوده لاحق له ان يدعي قائلًا انني اخذ الفراغ بذلك البدل *

المادة السابعة والاربعون   الاراضي المفرغة بانها كذا دونم او كذا ذراع يعتبر بها الدونم والذراع واما الاراضي المفرغة بتعيين واظهار حدود فان ذُكر بها الدونم والذراع اولم يذكر فلااعتبار للدونم والذراع بل تعتبر الحدود فقط. مثلًا شخص افرغ لاخر اراضيه على انها تبلغ خمسة وعشرين دونمًا مع اظهارها وتحديدها وبعد ذلك ظهرت ان تلك الاراضي اثنان وثلاثون دونمًا فلا يقدر ان يتداخل مع المفرغ له

اولدیغی ظاهر اولمسیله یدی دونمنی تفریق ایله
کیرویه آلورم یاخود زیاده اقچه استرم دیو
مفروغ لهه مداخله ایده میه جکی مثللو فراغندن
صکره وفات ایلسه اولادی یاخود باباسی
یا اناسي دخی مداخله یه مقتدر اوله ماز وکذا
اراضیٔ مذکوره اون سکز دونم چیقسه مفروغ
له دخی اول اراضی بدلندن یدی دونمه
اصابت ایدن مقداری استرداد ایده مز *

قرق سکزنجی ماده بر کیمسه اراضیسنی
آخره فارغ اولدقده اوزرنده خدایی نابت
اشجاریره تابع اولدیغندن فراغده بهر حال داخل
اولور اما اول اراضی اوزرنده بولنان ملك
اشجاری حین فراغده ذکر ایدرك بیع ایتمدکجه
اول اشجاره مفروغ لهك ضبطه صلاحیتی
یوقدر *

قرق طقوزنجی ماده باطاپو تصرف
اولنان اراضی اوزرینه مأموری معرفتیله
مؤخرا غرس واحداث قلنمش اولان ملك
اشجار وکروم وابنیه یی صاحبی بولنانلر آخره بیع
ایلدکلری حالده یرلری دخی مأموری معرفتیله
اشجار وکروم وابنیه یی اشترا ایدن کیمسه یه
فراغ ایتدیریلور یری ارض میری واشجاری
ملك اولان قوریلر حقنده دخی بو وجهله معامله
اولنور *

اللنجی ماده صغیر وصغیره ومجنون
ومجنونه نك ومعتوه ومعتوهه نك عهده لرنده
اولان اراضیلرینی آخره فراغلری معتبر اولمیوب
بو صورتده فارغ اولوبده بلوغ وافاقتلرندن اول
فوت اولسه لر بروجه آتی حق انتقاله نائل

ويطالبه بنصل السبعة دونمات واستردادها او
يطلب منه زيادة دراهم وهكذا اذا توفي بعد فراغه
فاولاده او ابوه او امه ايضاً لايحق لهم ان يتداخلوا
ومثل ذلك ايضاً اذا ظهرت الاراضي المذكورة
ثمانية عشر دونماً فالمفرغ له لايقتدر ان يسترد
من بدل تلك الاراضي المبلغ الذي يصيب
السبعة دونمات *

المادة الثامنة والاربعون ان افرغ احد
اراضيه لاخر فمن كون الاشجار نبت الطبيعة الكائنة
بها هي تابعة للارض فتكون بكل الاحوال
داخلة بالفراغ وانما الاشجار الملك الكائنة بتلك
الاراضي اذا لم تُذكر حين الفراغ ولم يصر مبيعها
فالمفرغ له لاحق له بضبطها *

المادة التاسعة والاربعون ان اصحاب
الاشجار والكروم والابنية الملك المغروسة
والمحدثة موخراً بالاراضي الحاصل التصرف بها
بالطابو بمعرفة مامورها اذا باعوها لشخص اخر
تتفرغ اراضيها ايضاً بمعرفة مامورها لمن اشترى
الاشجار والكروم والابنية وكذلك الغابات التي
محلها ارض ميري واشجارها ملك تتعامل على هذا
الوجه *

المادة الخمسون ان فراغ الصغير
والصغيرة والمجنون والمجنونة والمعتوه والمعتوهة
الواقع الى الغير عن اراضيهم الكائنة بعهدتهم
لايعتبر واذا تفرغوا على هذه الصورة وماتوا قبل
بلوغهم ورجوع عقلهم وكان لهم ورثة نائلين حق

اولان وارثلری وار ایسه انلره انتقال ایدر بوغیسه
اول اراضی مستحق طابو اولور *

اللی برنجی ماده   صغیر وصغیره ومجنون
ومجنونه ومعتوه ومعتوهه اراضی تفرغ وتفوض
ایده مزلر فقط حقلرنده موجب خیر ومنفعت
اوله جغی درکار ایسه ولی ووصیلری انلر ایچون
بالولایه وبالوصایه اراضی اله بیلورلر *

اللی ایکنجی ماده   صغیر وصغیره نك بابا
وانالرندن انتقال ایتمش ویاخود آخر صورتله
عهده لرینه کچمش اولان اراضی یی ولی
ووصیلری ضرورت دین ویاضرورت نفقه
ایچون ویاخود دیکر برسببه مبنی آخره فراغ
ایده ماز وکندو عهده لرینه دخی کچوره ماز
فراغ ایلدکلری ویاعهده لرینه کچوردکلری
حالده صغیر وصغیره بالغ وبالغه وتصرفه قادر
وقادره اولدقلرندن صکره اون سنه یه قدر
اراضیلرینی مأموری معرفتیله ذو الید بولنان
کیمسه دن استرداد وضبط ایدرلر وقبل البلوغ
وفات ایتدکلرنده اراضیٔ مرقومه حق انتقاله
نائل اولان وارثلری وار ایسه انلره انتقال ایدر
بوغیسه مستحق طابو اولور فقط صغیر وصغیره
عهده لرنده بولنان چفتلکلر ولی ووصیلری
معرفتیله حقلرنده موجب ضرر وزیان اولیه جق
صورتده اداره اولنه میوب ومشتملاتی قیمتلی اولمغله
تلف وضایع اولملرندن صغیر وصغیره حقنده
خسار کلی ترتب ایده جکی تحقق ایدرك مساغ
شرعی یه بناء صاتلملری لازم کلوبده ابنیه
ومشتملات سائره نك اراضیدن تفریقی سببیله

الانتقال تنتقل اليهم كما سياتي والاّ فتصير تلك
الاراضي مستحقة الطابو *

المادة الحادية والخمسون   لايقدر الصغير
والصغيرة والمجنون والمجنونة والمعتوه والمعتوهة
ان ياخذوا بالفراغ ويتفوضوا بالاراضي وانما اذا
كان ظاهرًا بانهٔ سيكون بحقهم موجب الخير
والمنفعة فاولياءهم واوصياءهم يقدرون بالولاية
والوصاية ان ياخذوا لهم اراضي *

المادة الثانية والخمسون   ان الاراضي
المنتقلة الى الصغير والصغيرة من ابائهم وامهاتهم
او دخلت لعهدتهم بصورة اخرى لا تقدر
اولياءهم واوصياءهم ان يفرغوها الشخص اخر لاجل
ضرورة الدين او ضرورة النفقة اولاجل سبب
اخر ولا يقدرون ايضًا ان يدخلوها بعهدة
ذواتهم واذا افرغوها او ادخلوها فمن بعد بلوغ
الصغير وبلوغ الصغيرة ووجود كل منهم قادرًا
وقادرةً على التصرف لحد العشر سنوات
يستردون اراضيهم بمعرفة مامورها من الشخص
الواضع اليد ويضبطونها وعند وفاتهم قبل
البلوغ اذا كان لهم ورثة نائلون حق انتقال
الاراضي المرقومة تنتقل لهم والاّ فتصير
مستحقة الطابو . ولكن الجفتلكات الكائنة بعهدة
الصغير والصغيرة اذا تحقق بانهٔ لاتمكن ادارتها
بمعرفة الاولياء والاوصيا بدون ان يوجب بحقهم
الضرر والخسارة وانهٔ نظرًا لوجود مشتملاتها
الثمينة فبداعي تلفها وضياعها تنجم خسارة كلية
بحق الصغير والصغيرة وبناء على المساغ
الشرعي اقتضى مبيعها وتبين وتحقق شرعًا انهٔ
بسبب تفريق الابنية والمشتملات السائرة عن

صرف اراضينك ابقاسى صغير وصغيره حقنده مضرا اولديغى شرعا تبين وتحقق ايدر ايسه طرف شرعدن اذن حجتى النه رق اول مشتملات ايله بيله اراضيسى دخى قيمت مثليه وحقيقيه سيله صاتيله بيلور وبرمنوال محرر صاتلد قد نصكره صغير وصغيره نك بعد البلوغ اول اراضى ومشتملات سائره يى استرداد وضبط ايلمكه صلاحيتى قالماز مجنون ومجنونه ومعتوه ومعتوهه نك اراضيلرنده دخى حكم بومنوال اوزره در *

اللى اوچنجى مادة اراضئ ميريه وموقوفه اوزرينه اشجار وكروم غرس اولنه رق اتخاذ قلنمش اولان باغ وباغچه نك وياخود احداث اولنمش اولان ابنيه نك متصرف ومتصرفه لرى صغير وصغيره ومجنون ومجنونه ومعتوه ومعتوهه بولنديقلرى حالده ولى ووصيلرى بومقوله باغ وباغچه لرى وابنيه يى مسوغات شرعيه يه بناء آخره صاته بيلورلر واول املاكه تبعيتله يرلرينى دخى فارغ اوله بيلورلر *

(فصل ثالث اراضئ ميريه نك

(صورت انتقالى بياننده در)

اللى دردنجى ماده اراضئ ميريه وموقوفه متصرف ومتصرفه لرندن برى فوت اولدقده عهده سنده اولان اراضى اركك وقز اولادينه كرك اراضينك اولديغى محلده بولنسونلر وكرك ديار آخرده اولسونلر مجانا وبلا بدل متساويا انتقال ايلر بالكز اركك وياخود بالكز قز اولادى اولور ايسه كذلك بلا بدل مستقلا انتقال ايدر اراضى متصرفلرندن برى فوت

الاراضي فابقا الاراضي صرفًا هو مضر بحق الصغير والصغيرة فتوخذ حجة الاذن من طرف الشرع وحينئذٍ يمكن مبيع المشتملات مع الاراضي ايضًا بالقيمة المثلية والحقيقية وبعد ان تباع على الوجه المحرر لايبقى حق للصغير وللصغيرة بعد البلوغ ان يستردوا ويضبطوا تلك الاراضي والمشتملات السائرة. والحكم ايضًا باراضي المجنون والمجنونة والمتعوه والمعتوهة على هذا المنوال *

المادة الثالثة والخمسون ان المتصرفين والمتصرفات بالاشجار والكروم المغروسة بالاراضي الميرية والموقوفة التي صار اتخاذها كرمًا وجنّةً او بالابنية المحدثة طالما وجدوا صغيرًا وصغيرةً ومجنونًا ومجنونةً ومعتوهًا ومعتوهةً فاولياءهم واوصياءهم بناء على المسوغات الشرعية يقدرون ان يبيعوا للغير هكذا كروم وجنّات وابنية وبالتبعية لتلك الاملاك يقدرون ايضًا ان يفرغوا اراضيهم *

(الفصل الثالث في بيان صورة

(انتقال الاراضي الميرية)

المادة الرابعة والخمسون عند موت احد او احدى المتصرفين والمتصرفات بالاراضي الاميرية والموقوفة فالاراضي الكائنة بعهدتهم تنتقل مجانًا وبلا بدل بالتساوي لاولادهم الذكور والبنات سواء كانوا موجودين بمحل وجود الاراضي او بديار اخرى واذا كان لهم ولد وحيد ذكرًا كان او بنتًا كذلك تنتقل اليه مستقلاً بلا بدل واذا توفي احدٌ من المتصرفين بالاراضي

اولوب زوجه سی حامله بولندیغی حالده اول اراضی حملك ظهورینه قدر توقیف اولنور *

اللی بشنجی ماده   اراضیٔ میریه وموقوفه متصرف ومتصرفه لرندن بلا ولد وفات ایدنلرك اراضیسی باباسی وارایسه آکا یوغیسه والده سنه بر منوال سابق مجانا انتقال ایدر *

اللی آلتنجی ماده   متوفی ومتوفاتك بعض اولادی حاضر وموجود وبعض اولادی غیبت منقطعه ایله غائب ومفقود اولدیغی حالده اراضیسی حاضر وموجود اولنلره ویریلور انجق غائب اولان باباسنك ویا اناسنك وفاتی تاریخندن اعتبارا اوچ سنه مدت ظرفنده ظهور ایدر ایسه یاخود حیاتده اولدیغی متحقق اولور ایسه اول اراضیدن حصه سنی آلور بابا وانا حقنده دخی حکم بو وجهله در *

اللی یدنجی ماده   اوچ سنه غیبت منقطعه ایله غائب اولوب حیات ومماتی معلوم اولامیان کمسه نك اراضیسی مادهٔ سابقه ده بیان اولندیغی وجهله اولادینه واولادی یوغیسه باباسنه وباباسی یوغیسه اناسنه انتقال ایدر وبونلردن بری اولمدیغی حالده مستحق طابو اولور یعنی بر وجه آتی حق طابو اصحابی وارایسه طابوی مثلیله اناره واکر یوغیسه بالمزایده طالبنه تفویض اولنور (*)

(*) اراضیٔ امیریه نك اصول انتقالاتنه دائر فی ۱۷ محرم سنه ۸٤ تاریخلی قانون حکمنجه اشبو اللی درت واللی بش واللی التنجی ماده لرك اصول انتقالیه به متعلق احکامی منفسخ اولمشدر .

وكانت زوجته حاملة تتوقف تلك الاراضي لحد ولادتها *

المادة الخامسة والخمسون   اراضي مَن يتوفى بلا ولد من المتصرفين والمتصرفات بالاراضي الميرية والموقوفة اذا كان له اب تنتقل له وان لم يكن فتنتقل الى امهِ مجاناً على المنوال السابق

المادة السادسة والخمسون   اذا كان بعض اولاد المتوفي والمتوفية حاضراً وموجوداً وبعضهم غائباً غيبةً منقطعةً ومفقوداً تعطى اراضيه للاولاد الحاضرين والموجودين ولكن الغائب في ظرف مدة ثلث سنوات اعتباراً من تاريخ وفاة ابيهِ او امهِ اذا ظهر او تحقق انهُ بقيد الحيوة ياخذ حصته من تلك الاراضي . والحكم ايضاً بحق الاب والام هو على هذا الوجه *

المادة السابعة والخمسون   اراضي الغائب ثلث سنوات غيبةً منقطعة وحيوته ومماته غير معلومين تنتقل على الوجه المبين في المادة السابقة لاولادهِ واذا لم يكن له اولاد فالى ابيهِ وان لم يكن له اب فالى امهِ وان لم يكن ولا واحد من هولاء تضحى مستحقة الطابو يعني اذا كان موجوداً لها اصحاب حق طابو كما سياتي تتفوض لهم بطابو المثل واذا كان غير موجود تتفوض بالمزائدة لطالبها (*)

(*) ان احكام هذه المواد الرابعة والخمسين والخامسة والخمسين والسادسة والخمسين المتعلقة باصول الانتقالية في منفسخة بمقتضى حكم القانون المؤرخ في ۱۷ محرم سنة ۸٤ الذي هو بحق اصول انتقالات الاراضي الاميرية .

اللی سکزنجی ماده   عساکر شاهانه دن
اولوب دیار آخرده بالفعل خدمت عسکریه ده
بولنفقده اولان کیمسه یه کرک حیاتی معلوم
اولسون وکرک غیبت منقطعه ایله غائب
بولنسون باباسی واناسی ویا اولادی اراضیسی
کندوسنه انتقال ایدرک موتی شرعا تحقق
ایلمدکجه اول اراضی برکیمسه یه تفویض
اولنه ماز شاید تفویض اولنمش ایسه اول کیمسه
هرنه زمان ظهور ایدر ایسه کندوسنه انتقال
ایتمش اولان اراضیبی هرکیمک ید نده بولور
ایسه اندن اله رق ضبط وتصرفه صلاحیتی
واردر فقط حقوق اراضیبی صیانة بومثللو
عساکر شاهانه نك اراضیلری اموال واشیالرینی
حفظ ایدن اقربا وامنالرینه بوغیسه بر آخر
کیمسه یه زراعت ایتدیریلوب حقوق ارض
تحصیل واستیفا اولنور (٢)

(فصل رابع اراضیء میریه نك)
(محلولاتی بیاننده در)

اللی طقوزنجی ماده   اراضی متصرف
ومتصرفه لرندن اولادی وباباسی واناسی
اولمدیغی حالده وفات ایدنلرك اراضیسی
اولالابوین ولاب ارقرنداشنه طاپوی مثلیله یعنی
اول یرلرك مقدار ودونمنی وحدودینی وحسب
الموقع قوة نابته سنه کوره شرف واعتباربنی
بیلور بیغرض ارباب وقوفك تقدیر ایلدکلری
بدل معین ایله ویریلور واون سنه یه قدر

(٢) اشبو اللی یدنجی واللی سکزنجی ماده لرك احکامیچون اللی دردنجی ماده نك شرحنه مراجعت اولنه .

المادة الثامنة والخمسون   ان الشخص الذي
هو من الجنود الشاهانية الموجود فعلاً بالخدمة
العسكرية في ديارٍ اخرى فان كانت حيوته معلومة
اوكان غائبًا غيبةً منقطعةً فاراضي ابيهِ او امهِ او
اولادهِ تنتقل لهُ . وما لم يتحقق موته شرعًا لايمكن
ان تتفوض تلك الاراضي لاحدٍ وان تفوضت
فذلك الشخص في اي وقت ظهر يحق لهُ ان
ياخذ تلك الاراضي المنتقلة لهُ من الذي يجدها
بيدهِ ويضبطها ويتصرف بها وانما لاجل صيانة
حقوق الاراضي فهكذا اراضٍ مختصة بالعساكر
الشاهانية تنزرع لاقربائهم وامنائهم الحافظين
اموالهم واشيائهم واذا لم يوجد تنزرع الى شخص
اخر وهكذا يصير تحصيل واستيفاء حقوق
الارض (٢)

(الفصل الرابع في بيان محلولات)
(الاراضي الميرية)

المادة التاسعة والخمسون   مَن يتوفى من
المتصرفين والمتصرفات بالاراضي وليس لهُ
اولاد ولا اب ولا ام فاراضيهِ تُعطى اولاً الى
اخيهِ لابوين ولابٍ بثمن المثل يعني بالبدل
المعين الذي يقدره اصحاب الخبرة الخالون
الغرض العارفون مقدار دونمات وحدود تلك
الاراضي وشرفها واعتبارها نظرًا لقوة نباتها حسب
الموقع ولهُ لحد العشر سنوات حق الطلب

(٢) لاجل احكام هاتين المادتين السابعة والخمسين والثامنة والخمسين فلتصر المراجعة الى شرح المادة الرابعة والخمسين .

طلب واسترداده صلاحيتي واردر ثانيا لابوين
ولاب ارقرنداشى بوغيسه كرك اول اراضينك
بولنديغى قريه وقصبه ده ساكنه وكرك آخر
محلده متوطنه اولان لابوين ولاب قزقرنداشنه
كذلك طابوى مثليله ويريلور وبش سنه يه
قدر طلب ودعوايه صلاحيتلرى واردر ثالثا
لابوين ولاب قزقرنداشى بوغيسه اوغلنك
اوغليله اوغلنك قزينه سويا كذلك طابوى
مثل ايله ويريلور واون سنه يه دكين طلب
ودعوايه صلاحيتلرى واردر رابعا اوغلنك
اوغلى واوغلينك قزى بوغيسه زوجنه وياخود
زوجه سنه كذلك طابوى مثليله ويريلور واون
سنه يه دكين طلب ودعوايه صلاحيتلرى واردر
خامسا زوجى وياخود زوجه سى بوغيسه لام
اروقزقرنداشنه كذلك سويا طابوى مثليله
ويريلور وبش سنه يه دكين طلب ودعوايه
صلاحيتلرى واردر سادسا لام اروقزقرنداشى
بوغيسه قزينك اوغليله قزينك قزينه كذلك
سويا طابوى مثليله ويريلور وبش سنه يه
دكين طلب ودعوايه صلاحيتلرى واردر
سابعا قزينك اوغلى وقزينك قزى بوغيسه
اراضى اوزرنده ملك اشجار وياخود ملك
ابنيه سى بولنديغى حالده اشجار ويا ابنيه
انتقال ايدن ورثه سنه كذلك سويا طابوى
مثليله ويريلور واون سنه يه قدر طلب ودعوايه
صلاحيتي واردر ذكر اولنانلردن ما عدا
اقربادن اوله رق حق طابو اصحابى يوقدر *
برمنوال مشروح ورثه سى دخى اولمديغى حالده
اول اراضيده شريك وخليط بولنانلره

والاسترداد ثانيًا اذا لم يكن له اخًا لابوين
ولابٍ فتُعطى كذلك بثمن المثل لاخيهِ لابوين
ولابٍ الساكنة بتلك القرية والقصبة الكائنة بها
تلك الاراضي او المتوطنة ايضًا بمحلٍ اخر ولهنَّ
لحد الخمس سنوات حق في الطلب والدعوى
ثالثًا اذا لم يكن له اخت لابوين او لابٍ تُعطى
كذلك بثمن المثل لابن ابنهِ وابنة ابنهِ بالمساواة
ولهم لحد العشر سنوات حق الطلب والدعوى
رابعًا اذا لم يكن له ابن ابنٍ وابنة ابنٍ تعطى
كذلك بثمن المثل الى الزوج او الزوجة ولهم
حق الطلب والدعوى لحد العشر سنوات خامسًا
اذا لم يكن له زوجًا او زوجة تُعطى كذلك بثمن
المثل لاخيهِ واختهِ لأمٍ على السوا ولحد الخمس
سنوات لهم حق الطلب والدعوى سادسًا اذا لم
يكن له اخًا واختًا لامٍ فتعطى كذلك بثمن
المثل لابن بنتهِ وابنة بنتهِ بالسوية ولهم حق الطلب
والدعوى لحد الخمس سنوات سابعًا اذا لم يكن
له ابن بنتٍ وابنة بنتٍ فاذا كان له بتلك
الاراضي ملك اشجار او ملك ابنية فتعطى كذلك
بثمن المثل على السوية الى ورثتهِ الذين تنتقل
اليهم الاشجار او الابنية ولحد العشر سنوات لهم
حق الطلب والدعوى وما عدا المذكورين لا
يوجد اصحاب حق طابو من الاقربا * ثامنًا
اذا لم يكن له ايضًا ورثة على المنوال المشروح
تعطى ايضًا بثمن المثل الى الاشخاص الذين هم
شركاء وخُلطاء بتلك الارض ولهم حق الطلب
والدعوى لحد مرور خمس سنوات تاسعًا اذا لم
يكن له شريكًا وخليطًا تُعطى كذلك بثمن
المثل الى من هم باحتياج وضرورة للاراضي من

كذلك طابوى مثليله ويربلوروش سنه يه قدر طلب ودعوايه صلاحيتى واردر تاسعا شريك وخليطى بوغيسه اول اراضينك بولنديغى قريه اهاليسندن يره ضرورت واحتياجى اولنلره كذلك طابوى مثليله ويربلور وبرسنه يه قدر طلب ودعوايه صلاحيتى واردر واهل قريه دن يره ضرورتى اولنلر متعدد اولوبده جمله سى بردن برمنوال محرر مستحق طابو اولان اراضى بى آلمغه طالب اولورلر ايسه اول اراضينك تقسيمنده بركونه محذور ومضرت اولمديغى حالده بالتقسيم هركسه پارچه پارچه تفويض قلنور وقابل تقسيم اولمديغى وياخود تقسيمنده بعض مرتبه مضرت بولنديغى صورتده اهاليدن اك زياده يره احتياجى اولانه ويربلور احتياجده مساوات اوزره اولدقلرى تقديرده بالذات وبالفعل خدمت عسكريه ده بولنوبده تكميل مأموريت ايدرك وطننه كلمش اولان وارايسه آكا يوغيسه بينلرنده قرعه اتيله رق اسمنه اصابت ايدن كمسه يه ويربلور وبونلردن برينه ويرلدكدنصكره ديكرينك مؤخرا بروجهله طلب ودعوايه صلاحيتى اوله ماز (٢)

التمشنجى ماده اراضى متصرف ومتصرفه لرندن برى حق انتقاله نائل اولان وارثلرى يعنى اولادى وباباسى واناسى اولميه رق فوت اولدقده برمنوال محرر حق طابو اصحابى دخى اولمديغى

اهالي تلك القرية الكائنة تلك الاراضي بها ولهم حق الطلب والدعوى لحد سنة واحدة واذا كان المحتاجون الى الارض من اهالي القرية متعددين وكان جميعهم سوية يطلبون اخذ الاراضي المستحقة الطابو على الوجه المشروح فتلك الاراضي اذا لم يكن محذوراً ومضرةٌ بتقسيمها تُقسم وتفوض قطعةً فقطعةً لكل شخص واذا كانت غير قابلة التقسيم او اذا وجد بتقسيمها نوع من المضرة فتعطى لمن هو منهم اكثر احتياجاً الى الارض واذا تساووا احتياجاً فان كان يوجد من قد دخل بالخدمة العسكرية ذاتاً وفعلاً واكمل ماموريته وحضر الى وطنهِ تُعطى لهُ والاّ ترمى القرعة فيما بينهم وتُعطى لمن تصيب اسمهُ وبعد اعطائها لاحدٍ من هولاء فلا يكون لاحدٍ بعد ذلك حق الطلب والدعوى بوجه من الوجوه بتةً (٢)

المادة الستون متى توفي احد المتصرفين والمتصرفات بالاراضي وليس لهُ ورثة نائلون حق الانتقال يعني اولاد واب وام وهكذا ايضاً ليس لهُ اصحاب حق طابو على المنوال المحرر اولهُ ولكن

---

(٢) اشبو اللى طقوزنجى ماده نك حكميچون اللى دردنجى ماده نك شرحنه مراجعت اولنه

(٢) لاجل حكم المادة التاسعة والخمسين هذه فليراجع شرح المادة الرابعة والخمسين

ویاخود اولوبده حق طابو لری اولدیغی اراضی یی طابوی مثلیله المقدن استنکاف ایله اسقاط حق ایلدکلری حالده اول اراضی صرف محلول اوله رق بالمزایده طالبنه تفویض اولنور فقط حق طابو اصحابی صغیر وصغیره ومجنون ومجنونه ایسه کرك کندولرینك وکرك ولی ووصیلرینك اسقاط حق ایتملری معتبر دکلدر (٥)

التمش برنجی ماده بالاده مذکور حق طابو اصحابنك طلب ودعوایه صلاحیتلرنده تعیین اولنان مدتلر اراضی متصرف ومتصرفه لرینك وفاتلری تاریخندن اعتبار اولنوب اول مدتلر ظرفنده اول اراضی کرك آخره ویرلمش اولسون وکرك کیمسه یه ویرلمامش بولنسون حین طلبده کی طابوی مثلنی ویره رك حق طابو اصحابی اول اراضی یی جانب میریدن تفوض ایده بیلورلر وتعیین اولنان مدتلر مرور ایلدکدن ویاخود حق طابو اصحابی اسقاط حق ایلدکلرندن صکره حق طابو دعواسنه اعتبار اولنماز وصغر وجنون ومدت سفر بعید دیارده بولنمق کبی عذر لر حق طابو دعواسی حقنده معتبر طوتلیوب تعیین اولنان مدتلر اعذار مذکوره ایله مرور ایتمش اولسه بیله حین انقضاسنده حق طابو ساقط اولور (٥)

التمش ایکنجی ماده درجه ده مساوی اولان حق طابو اصحابندن بری حق طابوسی اولدیغی اراضی محلوله دن حصه سنی طابوی مثلیله المقدن استنکاف ایدرك اسقاط حق ایلدیکی صورتده دیکری اول اراضی یی تماما

اسقطوا حقهم بالاستنكاف من اخذ الاراضي التي لهم بها حق الطابو بثمن المثل فتلك الاراضي تضحى محلولة صرفًا وتفوض لطالبها بالمزائدة ولكن اذا كان اصحاب حق الطابو صغيرًا وصغيرةً ومجنونًا ومجنونةً فلا يعتبر اسقاط حقهم سواء كان الاسقاط منهم او من اوليائهم واوصيائهم (٥)

المادة الحادية والستون ان المدات المعينة بحقوق طلب ودعوى اصحاب حق الطابو المذكورين اعلاه تعتبر من تاريخ وفاة المتصرفين والمتصرفات بالاراضي فبظرف تلك المدات ان كانت تلك الاراضي أعطيت لاخر او لم تُعطَ لاحدٍ فاصحاب حق الطابو بدفعهم ثمن المثل باعتبار وقت الطلب يحق لهم ان يتفوضوا بتلك الاراضي من جانب الميري وبعد مرور المدات المعينة او بعد ان يكون اسقط اصحاب حق الطابو حقهم لا تعتبر دعواهم بحق الطابو. والاعذار التي في مثل الصغر والجنون والوجود بالديار البعيدة مدة سفرها لا تعتبر بدعوى حق الطابو ولو ان المدات المذكورة المعينة مرّت مع وجود الاعذار المذكورة فحين انقضاها يسقط حق الطابو (٥)

المادة الثانية والستون ان كان احد اصحاب حق الطابو المساوين بالدرجة اسقط حقهُ مستنكفًا من اخذ حصتهِ بثمن المثل من الاراضي المحلولة التي لهُ بها حق الطابو فالاخر يقدر ان ياخذ بثمن المثل تلك الاراضي

وكاملا طابوى مثليله اله يلور (٥)

التمش اوچنجى ماده   حق طابو اصحابندن صغير وصغيره وياخود مجنون ومجنونه اولنلرك ومدت سفر بعيد آخر دیارده بولنانلرك حق طابولرى اولديغى اراضئ محلوله عهده لرينه احاله اولنه مديغى صورتده اول اراضينك طابوسى تأخير وتوقيف اولنميوب درجه لرينه كوره دعوايه صلاحيت ايچون تحديد اولنان مدت ايچنده طلب ودعوايه صلاحيتلرى اولمق اوزره انلرك مرتبه سنده وياخود مادوننده حق طابو اصحابى وار ايسه اصولى اوزره طابوسى مثليله انلره بوغيسه وياخود اسقاط حق ايدر ايسه بالمزايده طالبنه ويريلور (٥)

التمش دردنجى ماده   طقوز مرتبه اعتبار اولنان حق طابو اصحابندن درجه ده مقدم بولنانلر حق طابولرى اولديغى اراضى يى طابوى مثليله المقدن استنكاف ايدرك اسقاط حق ايلدكلرى حالده درجهٔ ثانيه ده بولنانلره تكليف اولنور انلردخى استنكاف ايلدكلرى حالده درجهٔ اخيره ده بولنانلره قدر صره سيله تكليف اولنه رق جمله سى المقدن استنكاف ايلدكلرى صورتده اولوقت بالمزايده طالبنه ويريلور اصحاب حق طابودن برى حق طابوسى اولديغى اراضى يى طابو لمزدن مقدم وفات ايلديكى حالده اولادينه و ورثهٔ سائره سنه حق طابوسى انتقال ايلماز (*)

(٥) اشبو التمش والتمش بر والتمش ايكى والتمش اوچنجى ماده لرك احكامچون اللى دردنجى ماده نك شرحنه مراجعت اولنه

بكمالها (٥)

المادة الثالثة والستون   ان الصغير والصغيرة والمجنون والمجنونة من اصحاب حق الطابو او الموجودين بالديار الاخرى البعيدة مدة سفرها اذا ما امكنت احالة الاراضي المحلولة التي لهم بها حق الطابو الى عهدتهم فطابو تلك الاراضي لا يتاخر ولا يتوقف بل اذا وُجد اصحاب حق طابو بمرتبتهم او ادنى منهم مرتبةً فتعطى لهم بموجب اصولها بثمن المثل بناءً على انهٔ يبقى لاولائك حق الطلب والدعوى ضمن المدة المحدودة لاجل امكانية الدعوى بحسب درجاتهم وان لم يوجد او اسقطوا حقهم فتعطى بالمزائدة لطالبها (٥)

المادة الرابعة والستون - ان المقدمين بالدرجة من اصحاب حق الطابو المعتبرين في تسع مراتب اذا اسقطوا حقهم بالاستنكاف من اخذ الاراضي التي لهم بها حق الطابو بثمن المثل يتكلف اخذها من كانوا في الدرجة الثانية وان استنكف هولاء ايضًا يتكلف كلٌ من الباقين في دورهِ ورتبتهِ حتى اصحاب الدرجة الاخيرة وان استنكف الجميع من الاخذ فحينئذٍ تعطى بالمزائدة لطالبها . وان توفي احد اصحاب حق الطابو قبل ان يطوّب الاراضي التي له بها حق الطابو فحق طابوها لا ينتقل الى اولادهِ ولا الى ورثتهِ الاخرين (*)

(٥) لاجل احكام المواد الستين والحادية والستين والثانية والستين والثالثة والستين هذه فليتراجع شرح المادة الرابعة والخمسين

التمش بشنجی ماده صغیر وصغیره ومجنون ومجنونه ومعتوه ومعتوهه حق طابو اصحابندن بولنلد قلری حالده حقلرنده خیر ومنفعتی جالب اولدیغی صورتده ولی ووصیلری انلر ایچون حق طابولری اولان اراضی یی طابوی مثلیله آلورلر (*)

التمش التنجی ماده اوزرنده اجانبدن برکیمسه نك ملك اشجار وابنیه سی بولنوبده اول اشجار وابنیه یه تبعیتله زراعت وتصرف اولنان اراضی متصرفی بالاده محرر حق طابو اصحابندن بری اولمدیغی حالده وفات ایدر ایسه اول کیمسه سائری اوزرینه ترجح اولنوب طالب اولورسه بدل مثلیله اکا احاله اولنور واکر اکا تکلیف اولنمیه رق آخره ویرلمش ایسه اون سنه یه قدر اول کیمسه نك حین طلبده کی بدل مثل ایله اول اراضی یی طلب ودعوایه صلاحیتی واردر (*)

التمش یدنجی ماده حق طابو اصحابندن اولوبده عساکر نظامیه سلکنده بالفعل و بالذات ایفای خدمت ایلدیکی متحقق اولان کیمسنه لره حق طابوسی توجه ایدن اراضیدن بش دونم مقداری مجانا وبلا بدل احاله اولنور وبش دونمدن زیاده سی حقنده سائر اصحاب حق طابوکبی معاملات قانونیه اجرا قلنور (*)

المادة الخامسة والستون اذا وجد الصغير والصغيرة والمجنون والمجنونة والمعتوه والمعتوهة من اصحاب حق الطابو فاوصياؤهم واولياؤهم ياخذون لهم بثمن المثل الاراضي التي لهم بها حق الطابو ان عاد ذلك لخيرهم ومنفعتهم (*)

المادة السادسة والستون ان الاراضي التي بها لاحد من الاجانب ملك اشجار وابنية وحاصلة زراعتها والتصرف بها بالتبعية لتلك الاشجار والابنية فاذا مات المتصرف بها بدون وجود احد من اصحاب حق الطابو المحررين اعلاه فذلك الشخص يترجح على الجميع فاذا طلب احالتها له ببدل المثل تُحال له واذا أُعطيت لآخر بدون ان يصير تكليفه فذلك الشخص لحد العشر سنوات له حق دعوى وطلب تلك الاراضي ببدل المثل باعتبار وقت الطلب (*)

المادة السابعة والستون ان الاشخاص الذين من اصحاب حق الطابو ومتحقق عنهم بانهم اوفوا الخدمة فعلاً وذاتاً بسلك العساكر النظامية يحال لهم من الاراضي المتوجه لهم بها حق الطابو مقدار خمس دونمات مجاناً وبلا بدل والزائد عن الخمس دونمات تجري بحقه المعاملات القانونية كسائر اصحاب حق الطابو (*)

(*) اشبو التمش درت والتمش بش والتمش التی والتمش یدنجی ماده لرك احکامیچون اللی دردنجی ماده نك شرحنه مراجعت اولنه

(*) لاجل احكام المواد الرابعة والستين والخامسة والستين والسادسة والستين والسابعة والستين منه فليراجع شرح المادة الرابعة والخمسين

في ٢٥ محرم سنه ١٢٨٧

(ذيل اولان فقرۀ قانونيه)

حق طابو سنه مستحق اولديغى اراضيدن بش دونمنه مجانا نائل اولمق امتيازى عساكر نظاميه ضابطانى ايله ضابطان متقاعدينينه وتقاعداً اخراج قلنان افراد نظاميه يه دخى شاملدر واسنان عسكريه يى بالتجاوز صنف رديفه داخل اولنلر فعلا خدمت رديفه ده بولنسونلر بولنما سونلر على الاطلاق كندولرينه حق طابوسى توجه ايدن اراضينك ايكيشر بچق دونمى بلا بدل احاله اولنور بدلا عساكر نظاميه سلكنه داخل اولنلر بو امتيازدن مستثنا درلر

التمش سكزنجى ماده — اراضينك درجۀ قابليتنه كوره بر ويا ايكى سنه وحسب الموقع شاذ اوله رق دها زياده جه مجرد دكلندرمك وياخود تارلايى صو باصوب برمدتدنصكره صوچكيله رك زراعته صلاحيت كسب ايدنجيه قدر اول تارلايى خالى براقمغه لزوم كورنمك واسير اولمق كبى اعذار صحيحه دن برى تحقق ايتمكسزين بر تارلايى متصرفى زراعت ايتميوب واعاره ويا ايجار صورتيله دخى ايتدير ميوب بدء اوچ سنه على التوالى تعطيل ايدر ايسه كرك اراضينك اولديغى محلده اولسون وكرك مدت سفر بعيد اولان محلده بولنسون اول تارلا مستحق طابو اولوب متصرف سابقى مجدد اتفوضه طالب اولور ايسه بدل مثليله يكيدن اكا تفويض اولنور طالب اولماز ايسه اولوقت بالمزايده طالبنه احاله قلنور (*)

في ٢٥ محرم سنة ١٢٨٧

(الفقرة القانونية التي صارت ذيلاً)

ان امتياز نوال الخمس دونمات مجاناً من الاراضي المستحقّ بها حق الطابو هو شاملٌ ايضاً ضبّاط العساكر النظامية والضبّاط المتقاعدين وافراد النظامية المخرَجين تقاعداً . واما الذين تجاوزوا اسنان العسكرية وداخلون بصنف الرديف فان كانوا وجدوا بخدمة الرديفه فعلاً اولم يوجدوا يُحال على الاطلاق لكلٍّ منهم بلا بدل دونمين ونصفاً من الاراض التي توجه لهم بها حق الطابو وانما الداخلون بسلك العساكر النظامية بطريقة البدل هم مستثناؤن من هذا الامتياز

المادة الثامنة والستون — ان المتصرف بحقلٍ ما بدون ان يتحقق ان له عذراً من الاعذار الصحيحة اما كلزوم تركه مجرداً لراحته سنةً او سنتين بحسب درجة قابلية الاراضي وشاذاً اكثر واما كلزوم تركه خالياً لحد ما يكتسب امكانية الزراعة اذا كانت المياه غامرةً ذلك الحقل وبعد مدة يُسحبت منه المياه واما وجود صاحب الحقل بحالة الاسر اذا عطله ثلث سنوات على التوالي لم يزرعهُ ولم يزرّعهُ ايضاً بصورة الاعارة او الايجار فسواء كان هو بالمحل الكائنة بو الاراضي او موجود بمحل مدة سفرٍ بعيدة فذلك الحقل يصير مستحقاً الطابو فالمتصرف بو سابقاً اذا طلب التفويض مجدداً يتفوض له من جديد ببدل المثل واذا لم يكن طالباً حينئذٍ يحال بالمزائدة الى طالبو (*)

التمش طقوزنجی ماده   برکیمسه نك عهدهٔ تصرفنده بولنان اراضی بر مدت مدیده صوباصوب بعده صوچکیلدکده اول اراضی مستحق طابو اولیوب متصرف سابقی کالاول ضبط وتصرف ایدر متصرف سابقی فوت اولمش ایسه اولادی وياخود باباسی واناسی ضبط وتصرف ایلر بونلردن بری بوغیسه حق طابو اصحابنه طابوی مثلیله ویریلور وصو چکیلوبده زراعته صلاحیت کسب ایلدکدنصکره کندوسی وياخود برمنوال سابق حق انتقاله نائل اولنلر تصرف ایتمیوب بلا عذر اوچ سنه علی التوالی تعطیل ایدرلر ایسه مستحق طابو اولور (*)

یتمشنجی ماده   برکیمسه اراضیسنی علی التوالی ایکی سنه بلا عذر ترك وتعطیل ایلدکدنصکره آخره فارغ اولدقده وياخود فوت اولوبده اول اراضی اولادینه ویابابا سنه ویا اناسنه انتقال ایلدکده مفروغ له وياخود اشبو حق انتقاله نائل اولنلر دخی اول کیمسه نك تعطیلنی تعقیبا بر وياخود ایکی سنه بلاعذر تعطیل ایدرلر ایسه اول اراضی مستحق طابو اولماز (*)

یتمش برنجی ماده   بلاعذر اوچ سنه علی التوالی برمنوال محرر تعطیل اولندیغی ثابت ومتحقق اولان یرلرك متصرفی اوچ سنه تمامنده

المادة التاسعة والستون   اذا طافت المياه مدةً مديدةً على الاراضي الكائنة بعهدة تصرف شخص ما فعندما تزول المياه من تلك الاراضي لاتصير مستحقة الطابو بل المتصرف بها السابق يتصرف بها ويضبطها كالاول واذا كان قد مات فيضبطها ويتصرف بها اولاده ام ابوه وامهٔ واذا لم يكن واحدًا من هولاء تعطى بثمن المثل لاصحاب حق الطابو وبعد ان تجف وتحسر منها المياه وتصير صالحة للزراعة فاذا لم يتصرف بها لا هو ولا النائلون حق الانتقال على الوجه السابق ذكره بل عطلوها بلا عذر ثلث سنوات متوالية تضحى مستحقة الطابو (*)

المادة السبعون   اذا افرغ احد ارضهٔ الى اخر بعد ما تركها وعطلها بلا عذر سنتين على التوالي او مات وتلك الاراضي انتقلت لاولادهِ او لابيهِ وامهِ والمفرغ له او النائلون حق هذا الانتقال عطلوها ايضًا عقبي تعطيل ذلك الشخص سنةً او سنتين بلا عذر فلا تصير تلك الاراضي مستحقة الطابو (*)

المادة الحادية والسبعون   ان المتصرف بالاراض التي ثبت وتحقق تعطيلها على المنوال المحرر ثلث سنوات بالتوالي بلا عذر ان مات

(*) اشبو التمش طقوز ويتمشنجی ماده لرك احکامیچون اللی دردنجی ماده نك شرحنه مراجعت اولنه

(*) لاجل احكام هاتين المادتين التاسعة والستين والسبعين تجب مراجعة شرح المادة الرابعة والخمسين

مأموری طرفندن آخره ویرلمکسزین اولادینی یاخود باباسی ویا اناسنی ترک ایدرک فوت اولدقده اول یرلر انلره مجانا انتقال ایتمیوب انجق کندولرینه طابوی مثلیله تکلیف اولنور استنکاف ایلد کلری ویاخود اول یرلرک متصرفی حق انتقاله نائل وارثلری اولمیه رق فوت اولدیغی حالده حق طابو اصحابی ارانلمیه رق بالمزایده طالبنه احاله قلنور (٦)

یتمش ایکنجی ماده برقریه ویاخود قصبه اهالیسی عموما ویاخود بعضیسی برعذر صحیحه مبنی ترک وطن ایتدکلری حالده متصرف اولدقلری اراضی مستحق طابو اولماز فقط بلا عذر ترک دیار ایدرک ویاخود ترک وطنه مجبوریت ویرن عذر صحیحک مندفع اولدیغی تاریخدن اعتبارا اوچ سنه ظرفنده وطنلرینه عودت ایتمیه رک اراضیلرینی بلا سبب تعطیل ایدرلر ایسه اولوقت مستحق طابو اولور

یتمش اوچنجی ماده دیار آخرده اوله رق بالفعل وبالذات خدمت عسکریه ده استخدام اولنمقده اولان عساکر شاهانه نک عهده لرنده اولان اراضی کرک مستأجر ومستعیر یدلرنده بولنسون وکرک علی حاله ترک وتعطیل اولنسون موتلری تبین ایتمدکجه بر وجهله مستحق طابو اوله ماز شاید اول اراضی آخره ویرلمش اولور سه تکمیل مدت وخدمت ایدرک مملکتلرینه عودتلرنده اراضیلرینی هر کیمک یدنده بولورلر ایسه آلورلر

یتمش دردنجی ماده مدت سفر بعید محلده بولنوب حیاتی معلوم اولان کیمسه یه کرک

عند نهاية الثلث سنوات قبل ان تُعطى من طرف مامورها الى اخر تاركًا اولاده او اباه او امه فتلك الاراضي لا تنتقل لهم مجانًا ولكن يكلفون لاخذها بثمن المثل فان استنكفوا او مات المتصرف بتلك الاراضي بلا ورثة نائلين حق الانتقال فلا يلتفت الى اصحاب حق طابو بل تحال بالمزائدة الى طالبها (٦)

المادة الثانية والسبعون ان تركَ الوطن اهالي قريةٍ او قصبةٍ عمومًا او بعضهم بعذر ما صحيح فالاراضي المتصرفون بها لا تصير مستحقة الطابو ولكن اذا تركوا الديار بلا عذر او بظرف ثلث سنوات اعتبارًا من تاريخ زوال العذر الصحيح الذي حملهم على ترك الوطن ان لم يرجعوا الى وطنهم وعطلوا ارضهم بلا سبب فحينئذٍ تضحى مستحقة الطابو

المادة الثالثة والسبعون الاراضي الكائنة بعهدة العساكر الشاهانية الجاري استخدامهم فعلاً وذاتًا بالخدمة العسكرية في ديار اخرى فان كانت بيد المستأجر والمستعير او كانت تركت على حالها وتعطلت فما لم يتحقق موت اصحابها لا تكون مستحقة الطابو بوجه من الوجوه واذا كانت تلك الاراضي أُعطيت لاخر فعند تكميلهم المدة والخدمة وعودتهم لبلادهم يأخذون اراضيهم ممن يجدونها بيده

المادة الرابعة والسبعون حينما تنتقل اراضٍ الى شخص ما من ابويه او من اولاده

ذكور وكرك اناث كرك ابويننددن وكرك اولادندن اراضى انتقال ايتدكده اوكيمسه كندوسنه انتقال ايتمش اولان اراضى يى بالذات كله رك تصرف ايتميوب وياخود طرفندن بربنى مكتوبله وآخر صورتله امر زراعته توكيل ايلميوب اوچ سنه بلاعذر متوالية ترك وتعطيل ايلسه اول اراضى مستحق طابو اولور (٦)

يتمش بشنجى ماده   اراضى متصرف ومتصرفه لرندن برى وفات ايدوبده حق انتقاله نائل اولان وارثلرى غيبت منقطعه ايله غائب اوله رق حيات ومماتلرى معلوم اولمسه اول اراضى مستحق طابو اولور انجق اول كيمسه نك وفاتى تاريخندن اعتبارا اوچ سنه يه قدر ظهور ايدرلر ايسه اول اراضى يى مجانا ضبط ايلمكه صلاحيتلرى واردر وبواوچ سنه مدت مرورندنصكره ظهور ايتسه لر طلب ودعوايه مقتدر اوله مازلر *

يتمش التنجى ماده   صغير وصغيره ومجنون ومجنونه ومعتوه ومعتوهه نك عهده لرنده بولنان اراضى هيچ برحالده تعطيل ايله مستحق طابو اولماز ولى ووصيلرى بلاعذر اوچ سنه على التوالى زراعت ايتميوب وايتدرميوب تعطيل ايدرلر ايسه مأمورى طرفندن اول اراضى يى بالذات زراعت ايلمك وياخود ايتدبرمك خصوصلرى ولى ووصيلرينه تكليف اولنور زراعتدن امتناع واستنكاف ايلدكلرى حالده

سواء كان من الذكور او من الاناث وكان هو موجودا بمحل مدة سفرة بعيدة وحيوته معلومة فذلك الشخص اذا لم يحضر بنفسه فيتصرف بالاراضي المنتقلة اليه او لم يوكل اخر بكتابة او بصورة اخرى في امر زراعتها بل تركها وعطلها ثلث سنوات متوالية بلا عذر فتلك الاراضي تصير مستحقة الطابو (٦)

المادة الخامسة والسبعون   اذا مات احد المتصرفين والمتصرفات بالاراضي وكان ورثته النائلون حق الانتقال غائبين غيبة منقطعة وحيوتهم ومماتهم غير معلوم فتلك الاراضي تضحي مستحقة الطابو وانما اذا ظهروا لحد ثلث سنوات اعتبارا من تاريخ وفاة ذلك الشخص فلهم حق ان يضبطوا تلك الاراضي مجانا وبعد مرور مدة هذه الثلث سنوات اذا ظهروا فلا يبقى لهم حق بالطلب والدعوى *

المادة السادسة والسبعون   ان الاراضي الكائنة بعهدة الصغير والصغيرة والمجنون والمجنونة والمعتوه والمعتوهة لا تستحق الطابو اذا تعطلت ولا باية حالة كانت واذا لم يزرعها ويزرّعها اولياؤهم واوصياؤهم ثلث سنوات على التوالي بلا عذر بل عطلوها فيصير تكليف اوليائهم واوصيائهم من طرف مامورها لكي يزرّعوها واذا تمنعوا عن الزراعة واستنكفوا فلاجل وقائتها من التعطيل تؤجر تلك الاراضي من طرف

---

(٦) اشبو يتمش بر ويتمش دردنجى ماده لرك احكاميچون اللى دردنجى ماده نك شرحنه مراجعت اولنه

(٦) لاجل احكام هاتين المادتين الحادية والسبعين والرابعة والسبعين فليراجع شرح المادة الرابعة والخمسين

مجرد تعطیلدن وقایه مأموری طرفندن اول اراضی اجارهٔ مثلیه ایله استیجاره طالب اولنلر ایجار اولنوب مستأجردن النه جق اجارهٔ معینه صغیر وصغیره ومجنون ومجنونه ومعتوه ومعتوهه ایچون ولی ووصیلرینه اعطا قلنور وصغیر وصغیره ومجنون ومجنونه بعد البلوغ وبعد الافاقه اراضیلرینی ید مستأجردن استخلاص ایدرلر *

یمش یدنجی ماده   اراضیٔ محلوله‌یی جانب میریدن تفویض ایلمکسزین حق طابو اصحابندن درجه ده مقدم اولان کیمسه کتم واخفا واون سنه دن اقل مدت فضولی ضبط وتصرف ایلمش اولدیغی تحقق ایدر ایسه اولوقتده کی طابوی مثلی کندوسندن النه رق اول اراضی عهده سنه تفویض قلنور طالب اولمدیغی حالده دیگر حق طابو صاحبی اولوبده درجه سنه کوره معین اولان مدتی کچمامش ایسه اکا واکر یوغیسه ویاخود اولوبده اسقاط حق ایدر ایسه بالمزایده طالبنه تفویض اولنور واکر برمنوال محرر اون سنه دن اقل مدت فضولی ضبط وزراعت ایلدیکی تحقق ایدن کیمسه اجانبدن ایسه اول اراضی یدندن النه رق اول زمانده کی طابوی مثلیله حق طابو صاحبنه احاله قلنور حق طابو صاحبی یوغیسه ویا اسقاط حق ایدر ایسه بالمزایده طالبنه ویریلور (*)

یمش سکزنجی ماده   برکیمسه اراضیٔ

مامورها لمن يطلبون استيجارها بالاجارة المثلية والاجارة المعينة التي يصير اخذها من المستاجر تعطى لاجل الصغير والصغيرة والمجنون والمجنونة والمعتوه والمعتوهة الى اوليائهم واوصيائهم وبعد بلوغ الصغير والصغيرة وافاقة المجنون والمجنونة يستخلصون اراضيهم من يد المستاجر *

المادة السابعة والسبعون   اذا تحقق بان احد المقدمين بالدرجة من اصحاب حق الطابو كتم واخفى الاراضي المحلولة وبدون ان يتفوضها من جانب الميري تصرف بها وضبطها فضوليًا مدة اقل من عشر سنوات فيوخذ منه ثمن مثل ذلك الوقت وتتفوض تلك الاراضي لعهدته واذا ما كان طالبًا فتعطى لمن هو صاحب حق طابو اذا كان موجودًا وما كانت مرّت مدته المعينة بحسب درجته واذا كان غير موجود او موجودًا واسقط حقه تتفوض بالمزائدة لطالبها واذا كان الشخص الذي تحقق انه زرعها وضبطها فضوليًا مدة اقل من عشر سنوات على الوجه المحرر هو من الاجانب فتوخذ تلك الاراضي من يده وتحال بطابو مثل ذلك الزمان لصاحب الطابو واذا كان غير موجود صاحب حق طابو او اسقط حقه تعطى بالمزائدة لطالبها (*)

المادة الثامنة والسبعون   اذا كان احد

(*) اشبو یمش یدنجی ماده نك حکمیچون اللی دردنجی ماده نك شرحنه مراجعت اولنه

(*) لاجل حكم المادة السابعة والسبعين هذه تجب مراجعة شرح المادة الرابعة والخمسين

ميريه وموقوفه يه بلا نزاع اون سنه زراعت وتصرف ايتمش اولور ايسه حق قراری ثابت اولوب كرك يدنده معمول به سند بولنسون وكرك اصلا سند بولنمسون اول اراضی يه محلول نظريله باقلميوب يدينه مجانا ومجددا طابو سندی ويريلمك لازم كلور فقط اول اراضی محلول اولمش ايكن بغير حق ضبط ايلمش اولديغنی كندوسی اقرار واعتراف ايدرسه مرور زمانه اعتبار اولنميوب اول اراضی طابوی مثليله كندوسنه تكليف اولنور واكر قبول ايتمز ايسه بالمزايده طالبنه ويريلور

يتمش طقوزنجی ماده   محلول اولان اراضئ ميريه وموقوفه يی سالف الذكر ايكی ماده ده بيان اولنديغی وجهله فضولی ضبط وزراعت وحقوق اراضی يی تماميله ادا وايفا ايدن كمسنه دن نقصان ارض وياخود اجر مثل ناميله برشی النه ماز

سكسانجی ماده   بركيمسه تصرفنده اولان تارلاسنی اكدكدن نصكره حق انتقاله نائل ورثه سی اولمقسزين فوت اولوب مأموری اول تارلايی حق طابو صاحبنه ياخود ديكر طالبنه احاله وتفويض ايلديكی صورتده اول تارلاده بتمش اولان مزروعات متوفی ومتوفانك تركه سندن معدود اولوب تارلايی الان كيمسه نك اول مزروعاتی قالدرتغه وياخود اجرت ديو ورثه دن برنسنه المغه صلاحيتی يوقدر سقی وانبات ايله حاصل اولان اوت دخی مزروعات مرقومه حكمنده در اما متوفانك عملنك مدخليني اولمقسزين خدايی نابت اولان

زرع وتصرف بالاراضي الميرية والموقوفة عشر سنوات بلا نزاع يثبت حق قراره وسواء كان موجودًا بيدهِ سند معمول بهِ او غير موجود اصلاً فلا ترى تلك الاراضي بنظر المحلول بل يقتضي ان يعطى ليدهِ سند الطابو مجانًا ومجددًا ولكن اذا كان هو يقر ويعترف بان تلك الاراضي بينما كانت اضحت محلولة ضبطها هو بغير حق فلا يعتبر حينئذٍ مرور الزمان ويتكلف لاخذ تلك الاراضي بثمن المثل واذا ما قبل تُعطى بالمزائدة لطالبها

المادة التاسعة والسبعون   الشخص الذي يكون ضبط وزرع بنوع فضولي الاراضي الميرية والموقوفة المحلولة كما مبين بالمادتين السابق ذكرهما وادّى واوفى حقوق الاراضي تمامًا فلا يوخذ منهُ شيءٌ باسم نقص ارض او اجرة مثل

المادة الثمانون   الشخص الذي بعد ان يكون زرع حقله توفي بدون ان يكون له ورثة نائلون حق الانتقال وكان المامور احال وفوض ذلك الحقل لصاحب حق الطابو او لطالب اخر فالمزروعات النابتة في ذلك الحقل تُعد من تركة المتوفي والمتوفية والشخص الذي يكون اخذ ذلك الحقل ليس له حق ان يجبر الورثة على رفع تلك المزروعات او ياخذ شيئًا منهم نظير اجرة. والعشب الحاصل بواسطة السقي والانبات ايضًا هو في حكم المزروعات المرقومة ولكن العشب النابت طبيعيًا بدون مدخل عمل المتوفي لاينتقل الى الورثة

اوث ورثه یه انتقال ایلماز

سکسان برنجی ماده — باطابو تصرف اولنان اراضیٔ میریه اوزرینه مأموری اذنیله مؤخرا ملك اشجار وكروم غرس اولنه رق اتخاذ قلنمش اولان باغ وباغچه نك واحداث اولنمش اولان ملك ابنیه نك صاحبی فوت اولدقده اول اشجار وكروم وابنیه متوفانك ورثه سنه املاك سائره كبی موروث اولدقدنصكره اشجار وكروم وابنیه یرلری ایچون تقدیر اولنان بدلدن بالكر رسم انتقال مثللو خرج النه رق اشجار وكروم وابنیه دن حصهٔ ارثیه لرینه كوره اول یرلر ورثه یه مجانا تفویض قلنوب دفترخانهٔ عامره ده اولان قیدلری بالتصحیح دردست بولنان سندلره هامش تحریر اولنور (*)

سکسان ایکنجی ماده — باطابو تصرف اولنان ارض میری اوزرینه احداث قلنمش اولان ملك دكرمن واغیل وماندره وابنیهٔ سائره خراب اولوب اثر بنا قالمدقدنصكره اول ابنیه نك یری مستحق طابو اولور ابنیه صاحبی طالب اولور ایسه اكا طالب اولماز ایسه آخره ویریلور فقط بومقوله یرلر مقدما ابویندن یا اولاددن انتقال ایدوب ویاخود سائر صورتله ابنیه صاحبنك عهدهٔ تصرفنده بولنه بدهٔ اجارهٔ مقطوعه سی جانب میری یه ادا

المادة الحادية والثمانون — عند موت صاحب ملك الاشجار والكروم المغروسة موخرًا باذن مامورها بالاراضي الاميرية الحاصل التصرف بها بالطابو ومتخذة كرومًا وبساتين وملك الابنية المحدثة فبعد ان تكون تلك الاشجار والكروم والابنية ورثت لورثة المتوفي كالاملاك السائرة يوخذ فقط خرج مثل رسم الانتقال عن البدل الذي يكون نقدر لاجل محلات الاشجار والكروم والابنية وتفوض تلك الاراضي مجانًا الى الورثة بحسب حصتهم الارثية من الاشجار والكروم والابنية وتصحح قيودها الكائنة بالدفترخانه العامرة ويحرر هامش على السندات الكائنة باليد (*)

المادة الثانية والثمانون — ان الطاحون ومأوى الغنم ومأوى البقر والابنية السائرة التي احدثت ملكًا بارض الميري الحاصل التصرف بها بالطابو اذا خربت ولم يبقَ لها اثر بنا فارض تلك الابنية تصير مستحقة الطابو واذا كان صاحب الابنية يطلبها تعطى له واذا لم يطلبها تعطى لغيره ولكن اذا كانت هكذا اراضٍ انتقلت مقدمًا من الابوين او الاولاد او وجدت بصورةٍ اخرى بعهدة تصرف صاحب الابنية وجاريًا دفع اجارتها المقطوعة لجانب الميري

(*) طابو سندلری حقنده فی ٧ شعبان سنه ٧٦ تاریخلی تعلیماتك اوچنجی بندی ایجابنجه اشبو سکسان برنجی ماده ده محرر (دردست بولنان سندلره هامش تحریر اولنور) فقره سنك حکمی منفسخدر

(*) منفسخٌ هو حكم ما قد تحرر بالمادة الحادية والثمانين منه وهو (ويحرر هامش على السندات الكائنة باليد) وذلك بمقتضى البند الثالث من التعليمات التي هي بحق سندات الطابو المورخة ٧ شعبان سنة ٧٦

اولنمقده ایسه اول برلر ابنیه صاحبی یدندن الناز وتصرفنه ممانعت قلنماز (٢)

سکسان اوچنجی ماده باطابو تصرف اولنان ارض میری اوزرینه ملك اشجار وکروم غرس اولنه رق اتخاذ قلنمش اولان باغ وباغچه نك اشجار وکرومی قوربیوب ویاقلع اولنوب اشجار وکرومدن برکونه اثر قالمدقده کره اول اشجار وکروم یری مستحق طابو اولور اشجار وکروم صاحبلری طالب اولورلر ایسه انلره طالب اولمزلر ایسه آخره ویریلور فقط بومقوله یرلر مقدما ابویندن یا اولادندن انتقال ایتمش ویاخود سائر صورتله اشجار وکروم صاحبلرینك مقدما عهدهٔ تصرفلرنده بولنمش ایسه اول یرلر متصرفلری یدلرندن النماز وتصرفلرینه ممانعت اولنماز (٢)

سکسان دردنجی ماده باطابو تصرف اولنان یایلاق وقشلاغه موسمنده بلا عذر اوچ سنه علی التوالی چیقلماز ورسمی ویرلمازایسه مستحق طابو اولور *

سکسان بشنجی ماده باطابو تصرف اولنان وقدیمی عشر محصول آلنه کلان چایر بلاعذر اوچ سنه علی التوالی اوتی بچلمیوب وعشری ویرلمیوبده تعطیل اولنور ایسه مستحق طابو اولور *

فتلك الاراضي لاتوخذ من يد صاحبها ولايمنع من التصرف بها (٢)

المادة الثالثة والثمانون ان الاشجار والكروم المغروسة ملكاً بارض الميري الحاصل التصرف بها بالطابو ومتخذة كروماً وجناتٍ اذا يبست اشجارها وكرومها او صار اقتلاعها ولم يبقَ اثرما للاشجار والكروم فحينئذٍ ارض تلك الاشجار والكروم تصير مستحقة الطابو واذا طلبها اصحاب الاشجار والكروم تعطى لهم وان لم يطلبوها تعطى للغير ولكن اذا كانت كذا اراضٍ انتقلت مقدماً من ابوين او اولاد او وجدت مقدماً بعهدة تصرف اصحاب الاشجار والكروم بصورةٍ اخرى فلا توخذ تلك الاراض من ايدي المتصرفين بها ولا تحصل الممانعة بتصرفهم بها (٢)

المادة الرابعة والثمانون ان مراعي الصيف ومراعي الشتا الحاصل التصرف بها بالطابو اذا لم يصعد اليها (١) بموسمها ثلث سنوات على التوالي بلاعذرٍ ولم يُدفع رسمها تصير مستحقةً الطابو *

المادة الخامسة والثمانون ان منبت الربيع الحاصل التصرف بهِ بالطابو وجارٍ من القديم اخذ عشر محصوله اذا لم يُحصد عشبهُ ولم يُدفع عشرهُ وتعطل مدة ثلث سنوات متوالية يصير مستحقاً الطابو *

---

(١) حاشية للمترجم : القصد من القول اذا لم يصعد اليها اي انه لم تصعد اليها الاهالي لكي ترعى حيواناتها بها كعادة كثيرين في الاناطول وغير محلات بالممالك المحروسة

سكسان التنجی ماده   حق طابو اصحابندن
بری حق طابوسی اولدیغی اراضی یی طابوسی
مثلیله تفوض ایده جك اولدیغی صورتده
اجانبدن دیکر کیمسه طابوی مثل اوزرینه
ضم ایله تفوضه طالب اولورسه اکا اعتبار
اولنماز (٢)

سكسان یدنجی ماده   محلول اولان اراضیء
میریه وموقوفه بالمزایده بدل مثل مقرریله
برکیمسه یه تفویض واحاله قلندقدنصکره
زیاده بهاویرر ظهور ایدرایسه هنوزسند
ویرلمدی دیو اول کیمسه یه مداخله اولنماز
وتفوض ایلمش اولدیغی اراضی یدندن النماز
فقط اراضیء محلوله برکیمسه یه تفویض
اولندقدن صکره طابوی مثلندن نقصان
فاحش ایله تفویض اولندیغی ظاهر ومتحقق
اولورایسه تفویض تاریخندن اعتبارا اون سنه
ایچنده اول اراضینك حین تفویضنده کی طابوی
مثلی اول کیمسه یه تکمیل ایتدیریلوب تکمیل
ایتمزایسه مقدما ویرمش اولدیغی اقچه کندوسنه
رداولنه رق اول اراضی طالبنه احاله قلنور
واکر تفوض تاریخندن اعتبارا اون سنه کچمش
ایسه اول کیمسه یه تعرض اولنماز وتفوض
ایلدیکی اراضی یدندن النماز وبویله اراضیء
محلوله حق طابو اصحابندن برکیمسه یه طابوی
مثلیله تفویض قلندقدن صکره دخی حکم

(٢) اشبو سكسان ایکی وسكسان اوچ وسكسان
التنجی ماده لرك احكامیچون اللی دردنجی ماده نك
شرحنه مراجعت اولنه

المادة السادسة والثمانون   عند ما يريد
احد اصحاب حق الطابو ان يتفوض بالاراضي
التي له بها حق الطابو بثمن المثل فاذا شخص
اخر من الاجانب زاد على ثمن المثل وطلب
تفوضها له فلا يصير الاعتبار لذلك (٢)

المادة السابعة والثمانون   الاراضي الميرية
والموقوفة المحلولة بعد اجرا احالتها وتفويضها
بالمزائدة ببدل مثلها المقرر الى شخصٍ ما اذا
ظهر مَن يدفع ثمنًا اكثر فلا تصير المداخلة لذلك
الشخص بداعي انهُ لم يُعطَ السند بعد ولا تؤخذ
من يدهِ تلك الاراض التي تفوض بها ولكن بعد
ان تتفوض الاراضي المحلولة لاحدٍ اذا ظهر
وتحقق بانها تفوّضت بنقصانٍ فاحش عن ثمن
مثلها ففي ظرف عشر سنوات اعتبارًا من تاريخ
تفويضها يتكلّف ذلك الشخص على اكمال ثمن
المثل الكائن حين تفويض تلك الاراض واذا لم
يكمل فتردّ الدراهم التي يكون دفعها قبلاً وتُحال
تلك الاراضي الى طالبها واذا كانت مرّت العشر
سنوات اعتبارًا من تاريخ تفويضها فلا يُتعرض
لذلك الشخص والاراضي التي تفوض بها لا تؤخذ
من يدهِ وهكذا اراضٍ محلولة بعد ان تتفوض
لاحدٍ من اصحاب حق الطابو بثمن المثل فالحكم
بها ايضًا هو على هذا الوجه

(٢) لاجل احكام هذه المواد الثانية والثمانين والثالثة
والثمانين والسادسة والثمانين فليراجع شرح المادة الرابعة
والخمسين

بو وجهله در *

سکسان سکزنجی ماده   برقضاده طابو مأموری اولان کیمسه محلول ومستحق طابو اولان اراضی یی زمان مأموریتنده تفوض ایده میه جکی کبی کرك اولادینه وکرك اركك قرنداشنه وبابا واناسنه وزوجه سنه وکوله وجاریه سنه وتبعه سنه تفویض ایده ماز فقط پدر ووالده سندن یا اولادندن منتقل اراضی یه متصرف اولور وحق طابو اصحابندن ایسه دیکر قضانك طابو مأموری معرفتیله اصولی اوزره اراضی تفوض ایده بیلور (*)

سکسان طقوزنجی ماده   یری ارض میری وبناسی برجهته وقف اولان ابنیه خراب اولوب اثربنا قالمدقدنصکره متولی تعمیر ایتمیوب اجارهٔ زمیننی دخی جانب میری یه ادا ایتمدیکی حالده اول یرلر متولی یدندن النه رق طالبنه ویریلور واکر متولی تعمیر ایدر ویاخود مقاطعهٔ زمیننی جانب میری یه ادا ایدر ایسه مداخله اولنمیوب متولی یدنده ابقا اولنور یری اراضیٔ موقوفه دن وبناسی جهت اخرایه وقف اولان محللرده دخی حکم بویله در *

طقسانجی ماده   یری ارض میری وکروم واشجاری برجهته وقف اولان باغ وباغچه خراب اولوب اشجار وکرومدن اثر قالمدقدن صکره متولیٔ وقف بولنان کیمسه اول باغ وباغچه

(*) اشبو سکسان سکزنجی ماده نك حکمیچون اللي دردنجی ماده نك شرحنه مراجعت اولنه

المادة الثامنة والثمانون   الشخص الذي يكون مامور طابو بقضاء ما فكما انه لا يقدر بمدة ماموريته ان يتفوض بالاراضي المحلولة والمستحقة الطابو هكذا ايضاً لا يقدر ان يفوضها الى اولاده ولا الى اخيه واخته وابيه وامه ومملوكه وجاريته واتباعه ولكن يتصرف بالاراضي المنتقلة اليه من ابيه وامه او اولاده واذا كان هو من اصحاب حق الطابو يقدر ان يتفوض بالاراضي حسب اصولها بمعرفة مامور طابو قضاء اخر (*)

المادة التاسعة والثمانون   ان الابنية الكائن بناوها وقفاً لجهة ما وارضها ارض ميري فبعد خرابها وعدم بقاء اثر للبناء اذا لم يعمّرها المتولي ولم يدفع ايضاً اجارة ارضها للجانب الميري تؤخذ تلك الاراضي من يد المتولي وتُعطى لطالبها . وان عمّرها المتولي اودفع للجانب الميري مقطوع ارضها فلا تحصل المداخلة بل تبقى بيد المتولي وهكذا ايضاً الحكم بمحلات الوقف التي ارضها من الاراضي الموقوفة وبناؤها لجهة اخرى *

المادة التسعون   ان الكروم والحدائق التي ارضها ارض ميري وكرومها واشجارها وقف لجهة ما بعد خرابها وعدم بقا اثر من الاشجار والكروم فمتولي الوقف اذا عطل بلا

(*) لاجل حكم المادة الثامنة والثمانين هذه فليراجع شرح المادة الرابعة والخمسين

يرلر بنى اوچ سنه متوالية بلا عذر تعطيل ايدوب مقاطعهٔ زمينني ادا واشجار وكروم غرس ايدرك هيئت اصليه سنه ارجاع ايتمديكى حالده اول يرلر مستحق طابو اولور يرى اراضئ موقوفه واشجار وكرومى جهت اخرايه وقف اولان محللرده دخى حكم بو وجهله در *

(باب ثانى اراضئ متروكه ايله اراضئ)
(موات بياننده اولوب ايكى فصلى شاملدر)
(فصل اول اراضئ متروكه بياننده در)

طقسان برنجى ماده قديمدن برقريه يه ويا بر قصبه يه احتطابا وانتفاعا مخصوص اولوب بالطه لق تعبير اولنان قورى واورمانلرك اشجارينى انجق اول قريه واول قصبه اهاليسى قطع ايدوب بشقه قريه وقصبه اهاليسنك قلع ايتمكه صلاحيتى يوقدر ومتعدد قريه لره كذلك من القديم احتطابا وانتفاعا مخصوص اولان قورى واورمانلرك اشجارينى دخى اول قريه اهاليسى قطع ايدوب سائر قريه لر اهاليسى قطع ايده مازو بومقوله قورى واورمانلرك رسمى يوقدر *

عذر مدة ثلث سنوات متوالية اراضي ذلك الكرم والحديقة ولم يدفع مقطوع ارضها ولم يرجعها لهيئتها الاصلية غارسًا الشجر والكروم فتصير تلك الاراضي مستحقةً الطابو والحكم على هذا الوجه ايضًا بالمحلات التي ارضها اراض موقوفة واشجارها وكرومها موقوفة لجهةٍ اخرى *

(الباب الثاني في بيان الاراضي المتروكة)
(والاراضي الموات ويشتمل على فصلين)
(الفصل الاول في بيان الاراضي المتروكة)

المادة الحادية والتسعون ان شجر الاحراش والغابات المعبر عنها بالطه لق (١) المخصوصة من القديم بقريةٍ او بقصبةٍ لاجل الاحتطاب والانتفاع انما يقطعها اهالي تلك القرية وتلك القصبة ولا يحق لاهالي قريةٍ وقصبةٍ خلافها ان يقطعوها ومثلها ايضًا اشجار الاحراش والغابات التي كذلك من القديم مخصوصة بقرىً متعددة لاجل الاحتطاب والانتفاع يقطعها اهالي تلك القرى ولا يحق لاهالي القرى الاخريات ان يقطعوها. ولا يوجد رسم على هكذا احراش وغابات *

طقسان ايكنجى ماده اهالئ قريه يه مخصوص قورى واورمانلردن برمقدارى افراز برله قورى اتخاذ اولنمق وياخود زراعت ايچون اچمق اوزره بركيمسه يه تفويض ايله باطابو مستقلا ويامشتركا تصرف ايتديرلماز

المادة الثانية والتسعون الغابات والاحراش المخصوصة باهالي القرى لا يُفرز منها مقدارٌ ما ويتفوض لاحدٍ ليتصرف به بالطابو مستقلاً او مشتركًا لاجلما يتخذ غابًا او يُنقب لاجل الزراعة واذا وُجد احدٌ متصرفٌ يحق للاهالي

(١) حاشية للمترجم : بالطه لق يعني محل الفؤوس جمع فاس والمراد به الحطبة وهو محل الاحتطاب

تصرف ایدن اولور ایسه جمیع زماننده اهالینك منع ایلمکه صلاحیتی واردر *

طقسان اوچنجی ماده   طریق عام اوزرینه برکیمسه ابنیه احداث یا اشجار غرس ایده‌ماز ایده‌جك اولور ایسه هدم وقلع اولنور والحاصل طریق عامده بر وجهله کیمسه تصرف ایده‌ماز تصرف ایدن اولور ایسه منع اولنور *

طقسان دردنجی ماده   برقریه وقصبه داخلنده یا خارجنده عربه چکمك ویا حیوانات بریکمك کبی اهالینك انتفاعیچون ترك اولنمش اولان میدانلر ایله نمازکاه مثللو محللر طریق عام حکمنده اوله‌رق آلنوب صاتلماز واوزرینه ابنیه احداث واشجار غرس اولنماز وبرکیمسه‌یه مستقلا تصرف ایتدیرلماز تصرف ایدن اولور ایسه اهالی منع ایده‌بیلور *

طقسان بشنجی ماده   دفترخانهٔ عامره‌ده مقید اولوب من القدیم بازار وپنایر ایچون ترك وتخصیص قلنمش اولان یرلر آلنوب صاتلماز وبرکیمسه‌یه مستقلا تصرف ایلمك اوزره سند ویرلماز تصرف ایدن اولور ایسه منع اولنور فقط بومقوله محللر ایچون مقید اولان رسم هرنه ایسه جانب خزینه‌دن اخذ واستیفا قلنور *

طقسان التنجی ماده   برقریه‌نك عموما اهالیٔ مجتمعه‌سنه من القدیم ترك وتخصیص قلنان خرمن یری آلنوب صاتلماز وسوکیلوب زراعت وحراثت اولنماز واوزرینه برکونه ابنیه احداث وانشاسنه رخصت ویرلماز ومستقلا ویا مشترکا طابو سندیله تصرف قلنماز تصرف

في كل وقت ان يمنعوه *

المادة الثالثة والتسعون   لا يقدر احد ان يحدث ابنيةً ولا يغرس اشجارًا على الطريق العام واذا فعل ذلك تُهدم وتُقلع والحاصل لا يقدر احد ان يتصرف بالطريق العام اصلاً واذا وُجد متصرف بها يُمنع *

المادة الرابعة والتسعون   ان الساحات المتروكة داخل قرية وقصبة ما او خارجها لاجل انتفاع الاهالي كالتي لجرّ العجلات او تجمع الحيوانات والمحلات التي نظير محلات الصلوة هي بحكم الطريق العام لا تؤخذ ولا تباع ولا يصير احداث ابنية عليها ولا غرس اشجار ولا تُعطى لاحدٍ مستقلاً للتصرف بها واذا وجد متصرف بها فالاهالي لهم ان يمنعوهُ *

المادة الخامسة والتسعون   ان المحلات المتروكة والمخصصة من القديم الى الاسواق المشتهرة (بازار) والاسواق المشتهرة المعينة الزمان (بنايِر) ومقيدة بالدفترخانة العامرة لا تؤخذ وتباع ولا يُعطى بها سند لكي يتصرف بها احدٌ مستقلاً واذا وُجد متصرف بها يُمنع ولكن الرسم المقيد على هكذا محلات قدر ما يكون يصير اخذه واستيفاؤهُ من جانب الخزينة *

المادة السادسة والتسعون   ان ارض البيدر التي تركت وتخصصت من القديم لعموم اهالي قريةٍ ما لا تؤخذ وتباع ولا تُنقب لكي تُزرع وتُحرث ولا تُعطى الرخصة لكي يُحدث ويُنشئ بها نوعًا من الابنية ولا يتصرف بها بسند الطابو مستقلاً كان او مشتركًا واذا وجد احدٌ

ایدن اولور ایسه اهالی منع ایدر و بومقوله خرمن یرینه دیکر قریه اهالیسی مزروعاتنی نقل ایدرك دوکه ماز

طقسان یدنجی ماده برقریه یه من القدیم مخصوص اولان مرعاده یالکز اول قریه اهالیسی حیواناتنی رعی ایدر و آخر قریه اهالیسی اول مرعایه حیوانات سوره ماز ایکی ویا اوچ یادها زیاده قریه اهالیسی بیننده من القدیم مشترك اولان مرعی هرقنغی قریه نك حدودی داخلنده بولنور ایسه بولنسون اول قریه لر اهالیسی حیوانلرینی مشترکا رعی ایتدیروب یکدیکری رعیدن منع ایده مازلر و بویله برقریه اهالیسنه بالاستقلال ویاخود برقاچ قریه اهالیسنه بالاشتراك مخصوص اولان قدیمی مرعی یرلری آلنوب صاتلماز واوزرینه ماندره واغیل وابنیهٔ سائره احداث اولنماز وکروم واشجار غرسیله باغ وباغچه اتخاذ قلنماز ابنیه واشجار احداث وغرس ایدن اولور ایسه جمیع زمانده اهالی هدم وقلع ایتدیره بیلور واراضیٔ مزروعه مثللو هیچ برکیمسه طرفندن سوکیلوب زراعت وحراثته اذن ورخصت ویرلماز وزراعت ایدن اولور ایسه منع اولنوب هرنوقت اولسه مرعی اولمق اوزره ابقا قلنور *

طقسان سکزنجی ماده من القدیم غقدار اراضیٔ معینه مرعی اولمق اوزره ترك واعداد قلنمش ایسه اولمقدار اراضیٔ معینه یه مرعی دنیلوب موخرا تعیین واحداث اولنان حدود وسنوره اعتبار قلنماز *

طقسان طقوزنجی ماده برقریه ویاقصبه

متصرف بها تمنعه الاهالي ولاتقدر اهالي قريةٍ اخرى ان تنقل مزروعاتها وتفرغها بارض بيدر كهذا

المادة السابعة والتسعون ان المرعى المخصص من القديم الى قريةٍ ما ترعى بهِ فقط حيوانات تلك القرية ولاتقدر اهالي قريةٍ اخرى ان تسوق اليهِ حيواناتٍ. والمرعى المشترك من القديم فيما بين اهالي قريتين ام ثلث ام اكثر ففي ضمن حدود اية قريةٍ كانت منها واقعاً فليكن فاهالي تلك القرى ترعى حيواناتها بالاشتراك ولايقدر الواحد ان يمنع الاخر عن الرعاية واراضي كذا مراعٍ مخصوصة من القديم الى اهالي قريةٍ مستقلاً او الى اهالي جملة قرى مشتركةً لاتؤخذ وتباع ولا يحدث عليها مأوىً بقر ومأوى غنم وابنية اخرى ولاتتخذ منها كروماً وجناتٍ بواسطة غرس الكروم والاشجار وان وُجد من يحدث ويغرس بها ابنيةً واشجارًا ففي اي وقتٍ كان تقدر الاهالي ان تهدمها وتقتلعها ولا يُعطى اذن ورخصة اصلاً بان تُنقب وتُزرع وتُحرث كالاراضي المزروعة وان زرعها احدٌ يمنع وفي ايّ وقتٍ كان تستقرّ دائماً مرعى *

المادة الثامنة والتسعون ان الاراضي التي تُركت وأُعدّت لتكون مرعى فمقدارها المعيّن من القديم قدر ما يكون يُقال عنهُ مرعى ولا تُعتبر الحدود والتخوم التي تعينت وأُحدثت موَّخرًا *

المادة التاسعة والتسعون ان الجنتلك

داخلنده بولنان جنتلكك من القديم اول قريه
وياقصبه مرعاسنده نمقدار حيواناتى رعى اولنه
كلمش ايسه ينه اولقدر حيواناتى رعيدن منع
اولنه ماز فقط بومقوله جنتلكاته اول قصبه
وقريه مرعالرندن بشقه من القديم مستقلا
مخصوص اولان مرعالر اهالئ قرا وقصباته من
القديم ترك وتخصيص قلنمش اولان مرعالركبى
اراضئ متروكه دن اولميوب بومقوله جنتلك
مرعالرنده يالكز متصرفى حيواناتنى رعى
ايتديروب سائرينى رعيدن منع ايدر
وبونلر باطابو تصرف اولنوب حقلرنده سائر
اراضئ ميريه معامله سى اولنور وبو مثللو
جنتلك مرعالرى ايچون عشره معادل سنوى
اجاره آلنور *

يوزنجى ماده : برقريه يه مخصوص وياخود
برقاچ قريه بيننده مشترك اولان مرعاده قريه
اهاليسندن بركيمسه نك نمقدار حيواناتى رعى
اولنه كلمش ايسه اول حيواناتك موخرا حاصل
اولان فروعى يعنى دوللرى دخى اول مرعاده
رعيدن منع اولنماز واهالئ قرانك حيواناتنه
مضايقه ويره جك اولديغى حالده خارجدن
علاوه ايدرك حيوانات كتوروب رعى ايتدرمكه
اهالئ قريه دن بركيمسه نك صلاحيتى يوقدر
وبرقريه يه خارجدن كلوب مجددا يورد بنا
ايدرك توطن ايده جك كيمسه اهالئ قريه نك
حيواناتنه ضرورت ومضايقه ويرماملك اوزره
خارجدن برمقدار حيوانات تدارك وجلب ايدرك
اول قريه نك مرعاسنده رعى ايتديره بيلور
اهالئ قريه دن بركيمسه نك اول قريه

الكائن ضمن قرية او قصبة ما فقدر ما له
حيوانات معتادة من القديم ان ترعى بمرعى تلك
القرية او القصبة فلا يمنع مقدار تلك الحيوانات
من الرعاية ولكن المراعي الكائنة الى هكذا
جنتلكات التي من القديم مخصوصة بها مستقلاً
عدا مراعي تلك القرية والقصبة ليست هي من
الاراضي المتروكة مثل الاراضي التي تُركت
وتخصصت من القديم لاهالي القرى والقصبات
ففي كذا مراعي جنتلك ترعى فقط حيوانات
المتصرف به ويمنع غيره من الرعاية ويصير
التصرف بها بالطابو وتجرى بحقها سائر معاملات
الاراضي الميرية ولاجل مراعي جنتلكات كهذه
تؤخذ سنوياً اجارةٌ معادلة الى العشر *

المادة المائة حيوانات الشخص الذي هو
من اهالي القرية قدر ما تكون المعتادة ان
ترعى بالمرعى المخصوص بالقرية او المشترك بين
قرى متعددة ففروع تلك الحيوانات الحاصلة
منها موخراً يعني خلائفها ايضاً لا تُمنع من الرعاية
بذلك المرعى ولا يقدر احد من اهالي القرية ان
يجلب حيوانات من الخارج علاوةً على ما عنده
ويجعلها ترعى هنا اذا كانت تضايق حيوانات
اهالي القرى . والشخص الذي ياتي من الخارج
الى قرية ما ويبني بها مجدداً دائرة سكنى
ويتوطن بها يقدر ان يجلب من الخارج مقدار
حيوانات ويرّعيها بمرعى تلك القرية بشرط ان
لا يضايق ولا يضر بحيوانات اهالي القرية واذا
احدٌ اخذ دائرة سكنى شخص ما من اهالي القرية
الذي له مقدار من الحيوانات معتادة ان ترعى

مرعاسنده نمقدار حيواناتی رعی اولنه كلمش ايسه مؤخرا اول كيمسه نك يوردينی الآن كيمسه نك دخی اولمقدار حيواناتی رعيدن منع اولنه ماز *

بوز برنجی ماده دفترخانهٔ عامره ده مقيد اولوب برقريه اهاليسنه مستقلا وياخود اوچ بش قريه اهاليسنه مشتركا من القديم مخصوص اولان يايلاق وقشلاغك اوتندن وصويندن بالكز كندولرينه مخصوص اولان قريه لر اهاليسی انتفاع ايليوب اجانبدن بولنان ديكر قرا اهاليسی انتفاع ايده ماز وبومقوله يايلاق وقشلاغك اوتندن وصويندن انتفاع ايدن اهاليدن تحملرينه كوره جانب ميرى ايچون رسومات يايلاقيه وقشلاقيه آلنور وبويله اهالی يه مخصوص اولان يايلاق وقشلاقلر آلنوب صاتلماز وطاپوايله بركيمسه يه مستقلا تصرف ايتديرلماز واهالينك رضاسی اولمقسزين زراعت وحراثت دخی اولنماز *

بوز ايكنجی ماده قوری واورمان وطريق عام وپنايرو بازاروخرمن برلری ومرعی وقشلاق ويايلاق مثللو من القديم اهالی يه تخصيص وترك اولنمش اولان اراضیٔ متروكه يه متعلق دعوالرده مرور زمانه اعتبار اولنماز *

(فصل ثانی اراضیٔ موات بياننده در)

بوز اوچنجی ماده باطاپو كيمسه نك تصرفنده اولميان ومن القديم اهالیٔ قصبات

برعى تلك القرية فلا تُمنع من الرعاية حيواناته على ذلك المقدار *

المادة المابة والاولى ان مرعى الصيف ومرعى الشتا المقيدين بالدفترخانة العامرة والمخصّصين من القديم لاهالي قريةٍ ما مستقلاً اولاهالي ثلث او خمس قرى مشتركًا ينتفع بحشيشها ومائها اهالي القرى المخصوصة لهم وحدهم ولا يقدر اهالي القرى الاخر الاجانب ان ينتفعوا بها وتؤخذ لجانب الميري رسومات قشلاقيه ويايلاقيه من الاهالي الذين ينتفعون من عشب وماء هكذا مراعي صيف ومراعي شتا بحسب تحملهم وهكذا مراعٍ مخصصة للاهالي لاتؤخذ ولا تُباع ولا تعطى بالطابو لاحد للتصرف بها مستقلاً وبدون رضا الاهالي لا تُزرع ولاتحرث ايضًا *

المادة المابة والثانية لا اعتبار لمرور الزمان في الدعاوي المتعلقة بالاراضي المتروكة التي تركت وتخصصت من القديم الى الاهالي مثل اراضي الغابات والاحراش والطريق العام واسواق البيع والشرا المعينة المدة والمعينة اليوم ومحلات البيادر والمرعى والمرعى الشتوي والمرعى الصيفي *

(الفصل الثاني في بيان الاراضي الموات)

المادة المابة والثالثة ان المحلات الخالية كالاكام (جمع اكمة) والاراضي المحجرة

وقرايه تخصيص قلنميان واقصاى عمراندن جهير الصوت اولان كيمسه نك صيحه سى استماع اولنميه جق درجه قصبه وقريه دن بعيد بولنان كوهى وطاشلق وقراج ويرناللق واوتلاق كبى خالى محللر اراضئ موات اولوب بومقوله يرلردن يره ضرورتى اولان كيمسه رقبه سى بيت الماله عائد اولمق اوزره مجانا مأموريتك اذنيله مجددا ير آچوب ترلا اتخاذ ايده بيلور وسائر اراضئ مزروعه حقنده مرعى الاجرا اولان احكام قانونيه تماميله بومقوله يرلرده دخى جاريدر فقط بركيمسه بروجه محرر آچمق اوزره مأمورندن اذن آلمش وتفوض ايتمش اولديغى محلى آچميوبده بلا عذر صحيح اوچ سنه على حاله ترك ايدرايسه آخره ويريلور واكر بومقوله يرلردن بلا رخصت آچوبده ترلا اتخاذ ايدن اولورسه آچمش اولديغى محلك طاپوى مثلى كندوسندن آلنه رق عهده سنه بالتفويض طاپو سندى ويريلور *

بوز درد نجى ماده من القديم اهالى يه مخصوص قورى واورمانلردن اولميوبده جبال مباحه دن عد اولنان طاغلردن وبالقانلردن هركس اودون وكراسته قطع ايده بيلوب يكديكره مداخله ايده مازوبونلردن حصوله كلان كياهدن وقطع اولنان اشجاردن عشر آلنماز وبومقوله جبال مباحه دن برمقدارى

والاراضي المعبر عنها بقراج (١) واحراش البلأن واماكن العشب التي ليست بتصرف احد بالطابو وغير مخصصة من القديم لاهالي القصبات والقرى وبعيدة عن القصبات والقرى بدرجة لا تُسمع بها صيحة الشخص الجهير الصوت من اقصى العمران فهي ارضون موات والشخص المحتاج لارضٍ من هذه الاراضي يقدر مجانًا ان ينقب منها محلاً باذن مأمورها ويتخذه حقلاً بشرط ان تكون رقبتها عائدة الى بيت المال وتجرى عليها تمامًا الاحكام القانونية المرعية الاجرا بحق سائر الاراضي المزروعة. ولكن المحل الذي على الوجه المحرر اخذ الاذن به من مأمورهِ وتفوض به شخص ما بناء على انهُ ينقبهُ فان لم ينقبه بل تركه على حالهِ ثلث سنوات بلا عذرٍ صحيحٍ يُعطى الى شخص اخر وان نقب احدٌ من هذه المحلات بلا رخصة واتخذ حقلاً منها فالمحل الذي نقبهُ يؤخذ منهُ ثمن مثلهِ ويتفوض لعهدتهِ ويُعطى سند الطابو *

المادة المائة والرابعة كل احد يقدر ان يقطع حطبًا وخشبًا من الجبال واحراش الجبال المعدودة من الجبال المباحة وليست من الاحراش والغابات المخصصة من القديم الى الاهالي ولا يقدر الواحد يتعارض الاخر بها ولا يؤخذ عشر لا من العشب الحاصل منها ولا من الاشجار التي تُقطع منها ولا يُفرز مقدارٌ ما من

(١) حاشية للمترجم: ارضٌ قراج هي الارض التي تخللها الحجارة اي ترى بها ههنا بقيعة تراب وهناك صخرًا والسبخة وهي بالاجمال لا تصلح للحراثة والزراعة الاَّ بعد العمل والتعب

بالافراز مستقلا ويامشتركا قورى اتخاذ اولنمق اوزره مأمورى طرفندن كيمسه يه باطابو تصرف ايتديرلماز (*)

يوز بشنجى ماده   قرا وقصبات اهاليسنه مخصوص اولان مرعالردن بشقه برقريه نك حدودى داخلنده اوتلاق محلى اولديغى حالده اول قريه اهاليسى بركونه رسم ويرمكسزين حيوانلرينى اوتلادوب اوتندن وصويندن انتفاع ايدر وخارجدن حيوانات كتوروب اول اوتلاغك اوتندن وصويندن انتفاع مراد ايدن كيمسه لردن جانب ميرى ايچون مناسب مقدارده رسم اوتلاق آلنوب اهالئ قريه انلرى منعه قادر اوله ماز وانلردن آلنان رسم اوتلاقدن حصه آله ماز *

(باب ثالث متفرقات بياننده در)

يوز التنجى ماده   اراضئ موات ومتروكه وميريه وموقوفه ومملوكه ده خدايى نابت اولان اغاجلر باطابو تصرف اولنماز فقط اراضئ ميريه وموقوفه ده خدايى نابت اولان اشجار تصرف بابنده بيان اولديغى اوزره اراضى يه تبعيتله تصرف اولنور *

يوزيدنجى ماده   هركيمك عهده سنده اولورسه اولسون اراضئ ميريه دن برمحلده ظهور ايدن التون وكموش ونحاس وتيمور وانواع احجار والچى وكوكرد وكهرجله وزمپره وكمور وطوز معدنلرى ومعادن سائره جانب

كذا جبال مباحة ويعطى لاحد يتصرف به من طرف مأمورها مستقلاً كان او مشتركاً لكي يتخذ حرشاً (*)

المادة المائة والخامسة   اذا وجد داخل حدود قرية مرعى عدا عن المراعي المخصصة لاهالي القرى والقصبات فاهالي تلك القرية بدون ان يدفعوا رسماً ما يرعون به حيواناتهم وينتفعون من عشبه ومائه والاشخاص الذين يأتون بحيوانات من الخارج ويريدون الانتفاع من عشب تلك الارض ومائها يؤخذ منهم للجانب الميري مقدار مناسب رسم مرعى ولا يسوغ لاهالي القرية ان يمنعوهم ولا يأخذوا حصة من رسم المرعى المأخوذ منهم *

(الباب الثالث في بيان المتفرقات)

المادة المائة والسادسة   ان الاشجار نبت الطبيعة الكائنة بالاراض الموات والمتروكة والميرية والموقوفة والمملوكة لايتصرف بها بالطابو ولكن الاشجار نبت الطبيعة بالاراضي الميرية والموقوفة يحصل التصرف بها بالتبعية الى الاراضي كما مبين ذلك في باب التصرف *

المادة المائة والسابعة   ان معادن الذهب والفضة والنحاس والحديد وانواع الاحجار والجبسين والكبريت وملح البارود والسمباذج والفحم والملح وباقي المعادن التي تظهر بمحل من الاراضي الميرية الكائنة بعهدة كائن من يكون

(*) اشبو يوز دردنجى ماده نك حكمى ١١ شوال سنة ٨٦ تاريخلى اورمان نظامنامه سيله تعديل اولنمشدر

(*) ان حكم المادة المائة والرابعة منه قد صار تعديله بنظامنامة الاحراش التي بتاريخ ١١ شوال سنة ٨٦

بيت الماله عائد اولوب اراضى متصرفلرينك
هيچ برمعدنى ضبط ايلمكه وياخود چيقان
معدندن حصه آلمغه صلاحيتلرى يوقدر كذلك
تخصيصات قبيلندن اولان اراضئ موقوفه ده
ظهور ايدن بالجمله معادن جانب بيت الماله
عائد اولوب كرك اراضى متصرفلرى طرفندن
وكرك جانب وقفدن دخل وتعرض اولنه ماز .
فقط كرك اراضئ ميريه ده وكرك ذكر
اولنان اراضئ موقوفه ده معادن مذكوره نك
اخراجيله زراعت وتصرفندن تعطيلى ايجاب
ايدن مقدارى محلك دكربهاسى متصرفنه
ويرلمك لازم كلور واراضئ متروكه ايله
اراضئ مواتده بولنان معادنك خمسى بيت الماله
وباقيسى بولان كيمسه يه عائد اولور اما اوقاف
صحيحه دن اولان اراضيده ظهور ايدن معدنلر
جانب وقفه عائد اولور ودرون قرا وقصباتده
اولان ملك عرصه لرده ظهور ايدن معادن
جملة صاحبنه عائد اولور واراضئ عشريه
وخراجيه ده ظهور ايدوب اذابه يه قابليتى
اولان معدنلرك خمسى جانب بيت الماله وباقيسى
اراضى صاحبنه عائد اولور واذابه ايدلمكه
قابليتى اولميان معادن جملة صاحبنه عائد اولور
وبالجمله اراضيده بولنوب مالك وصاحبى معلوم
اولميان مسكوكات عتيقه وجديده ودفائن
متنوعه نك احكامى كتب فقهيه ده تفصيل
اولنمشدر *

بوزسكزنجى ماده   مقتولك اراضيسى قاتلنه
انتقال ايماز وكذا مقتولك اراضيسنده قاتلنك
حق طابوسى اوله ماز *

هي عائدة لجانب بيت المال والمتصرفون
بالاراضي لايحق لهم ان يضبطوا معدنًا ما اصلاً
او ياخذوا حصةً من المعدن الذي يظهر وكذلك
كل المعادن التي تظهر بالاراضي الموقوفة من
قبيل التخصيصات هي عائدة لجانب بيت المال
لايمكن حصول المداخلة والتعرض بها لامن
طرف المتصرفين بالاراضي ولا من جانب الوقف
ولكن مقدار المحل المقتضى ان يتعطل من الزراعة
والتصرف بو بداعي اخراج المعادن المذكورة
التي بالاراضي الميرية والتي بالاراضي الموقوفة
المذكورة يجب اعطاء ثمن قدر ما يساوي
للمتصرف بهِ والمعادن التي توجد بالاراضي
المتروكة وبالاراضي الموات يكون خمسها
عائد لبيت المال والباقي الى الشخص الذي
يجدها وانما المعادن التي تظهر بالاراضي التي هي
من الاوقاف الصحيحة تكون عائدة لجانب الوقف
والمعادن التي تظهر بالعرصات الملك الكائنة
ضمن القرى والقصبات تكون عائدة بجملتها الى
صاحبها . والمعادن القابلة الاذابة التي تظهر
بالاراضي العشرية والخراجية خمسها عائدٌ
لبيت المال والباقي لصاحب الارض . والمعادن
الغير قابلة الاذابة جميعها تكون عائدة الى صاحبها
واما المسكوكات القديمة والجديدة المجهول
مالكها وصاحبها والدفائن المتنوعة التي توجد
بجميع الاراضي احكامها منفصلة بالكتب الفقهية *

المادة المائة والثامنة   اراضي المقتول
لاتنتقل الى قاتله وكذلك لايمكن يكون حق
طابو الى القاتل باراضي المقتول *

بوز طقوزنجی ماده   مسلمك اراضیسی غیر مسلم اولان اولادینه وباباسنه واناسنه وغیر مسلمك اراضیسی مسلم اولان اولادینه وباباسنه واناسنه انتقال ایتماز ومسلمك اراضیسنده غیر مسلمك حق طابوسی وغیر مسلمك اراضیسنده مسلمك حق طابوسی اوله ماز

بوز اوننجی ماده   تبعهٔ دولت علیه دن اولان کیمسه نك اراضیسی تبعهٔ اجنبیه دن اولان اولادینه وباباسنه واناسنه انتقال ایتماز وتبعهٔ دولت علیه دن اولان کیمسه نك ارضیسنده تبعهٔ اجنبیه دن اولان کیمسه نك حق طابوسی اوله ماز

بوزاون برنجی ماده   تبعیت دولت علیه یی ترك ایدن کیمسه نك اراضیسی تبعهٔ دولت علیه دن ویاخود تبعهٔ اجنبیه دن اولان اولادینه وباباسنه واناسنه انتقال ایتمیوب فی الحال محلول اولور وحق طابو اصحابی آرانلمیوب بالمزایده طالبنه تفویض قلنور (*)

بوزاون ایکنجی ماده   مولاسی اذنیله ومأموری معرفتیله اراضی تفرغ ویاتفوض ایتمش اولان کوله وياجاریه آزاد اولمازدن مقدم یاصکره مولاسی اول اراضی یی کندو یدندن الهماز وبروجهله مداخله

(*) اشبو بوز اون برنجی ماده نك حکمی تبعهٔ اجنبیه نك املاکه متصرف اولملری حقنده فی غرهٔ جا سنة ٨٤ تاریخلی قانون ایله تعدیل ایدلمشدر

المادة المائة والتاسعة   لا تنتقل اراضي المسلم الى ابيه وامه واولاده الغير المسلمين ولا اراضي الغير المسلم الى اولاده وابيه وامه المسلمين ولا يصير حق طابو الى الغير المسلم باراضي المسلم ولا الى المسلم باراضي غير المسلم

المادة المائة والعاشرة   لا تنتقل اراضي الشخص الذي هو من تبعة الدولة العلية الى اولاده وابيه وامه الذين هم من تبعة الاجانب ولا يصير حق طابو الى الشخص الكائن من تبعة الاجانب باراضي الشخص الكائن من تبعة الدولة العلية (١)

المادة المائة والحادية عشرة   اراضي من يكون ترك تبعية الدولة العلية لا تنتقل الى اولاده وابيه وامه الكائنين من تبعة الدولة العلية او من التبعة الاجنبية بل حالاً تصير محلولة وبدون البحث عن اصحاب حق الطابو تفوض بالمزايدة لطالبها (*)

المادة المائة والثانية عشرة   المملوك او الجارية الذي يكون استفرغ ارضاً او تفوض بها باذن مولاه وبمعرفة مأمورها فلا يقدر مولاه قبل عتقه او بعده ان ياخذ تلك الاراضي من يده وليس له ان يتداخل بها بوجه من الوجوه

(١) حاشية للمترجم : ان حكم المادة المائة والعاشرة هذه قد صار تعديله بموجب امر سام مخصوص رقم ٢٤ ربيع اخر سنة ١٢٩٠ و ٧ حزيران سنة ٨٩ كما ستندرج صورته اصلاً وترجمة

(*) ان حكم المادة المائة والحادية عشرة هذه قد تعدل بالقانون المؤرخ في غرة جا سنة ٨٤ الذي هو بحق تصرف التبعة الاجنبية بالاملاك

ایدهماز وآزاد اولمازدن اقدم مولاسی وفات ایلدکده وارثلری دخی اول اراضی یه کذلك دخل وتعرض ایلیه ماز واکر اشبو کوله یاجاریه دن بریسی آزاد اولمازدن اول فوت اولورسه اول اراضی کیمسه یه انتقال ایتمیه جکی مثللو اول اراضی اوزرنده ملك ابنیه واشجار اولمدیغی حالده شریك وخلیط ایله اهل قریه دن یره ضرورتی اولانلردن ماعدا برکیمسه نك حق طابوسی اوله ماز واوزرنده ملك ابنیه واشجاری اولدیغی صورتده مولاسی سائری اوزرینه ترجیح اولنه رق اون سنه یه قدر طابوی مثل ایله آلمغه صلاحیتی واردر واکر بونلردن بریسی آزاد اولدقدنصکره فوت اولورسه اراضیسی حر اولان اولادینه یاخود باباسنه ویا اناسنه انتقال ایدر انلردن بری اولمدیغی صورتده اکر اول اراضیده ملك ابنیه واشجار یوغیسه انی اعتاق ایدن کیمسه نك یا اولادینك حق طابوسی اولمیوب احراردن اوله رق کندی اقرباسندن حق طابو اصحابی وارایسه طابوی مثل ایله انلره وبوغیسه بالمزایده طالبنه ویریلور واکر اول اراضی اوزرنده ملك ابنیه واشجار وارایسه اول ملك ابنیه واشجارك انتقال ایلدیکی ورثه دن درجه ده مقدم حق طابو صاحبنه طابوی مثل ایله ویریلور (٢)

وان مات مولاه قبل ان يُعتق لا تقدر الورثة ايضاً ان تتداخل وتتعرض الى تلك الاراضي وان مات احد من هذين الجارية او المملوك قبل ان يُعتق فكما ان تلك الاراضي لا تنتقل الى احد هكذا ايضاً اذا لم يكن بتلك الاراضي ملك اشجار وابنية فما عدا الشريك والخليط والمحتاجين الاراضي من اهل القرية ليس لاحد بها حق طابو وان وجد فيها ابنية واشجار ملكاً فيترجح مولاه على الجميع ويحق له لحد العشر سنوات ان ياخذها بثمن المثل وان مات احد هولاء بعد العتق فتنتقل اراضيه لاولاده او لابيه او امه الذين هم احرار واذا لم يوجد واحدٌ من هولاء ولم يكن بتلك الاراضي ملك اشجار وابنية فليس لمعتقه او لاولاده بها حق الطابو بل ان وُجد اصحاب حق طابو من اقرباه الاحرار تُعطى لهم بثمن المثل والاّ تُعطى بالمزائدة لطالبها وان كان بتلك الاراضي ملك ابنية واشجار فتُعطى بطابو المثل لصاحب حق الطابو المقدم بالدرجة من الورثة الذين انتقل لهم ملك الابنية والاشجار المذكور (٢)

بوز اون اوچنجی ماده تهدیدینی ایقاعه مقتدر اولان شخصك جبر واکراهیله اراضئ میریه وموقوفه نك فراغی معتبر دکلدر وبرکیمسه بویله جبر واکراه ایله تفرغ ایلدیکی اراضی یی آخره فراغ ایتمش ویاخود فوت اولوبده اول

المادة المائة والثالثة عشرة ان فراغ الاراضي الميرية والموقوفة الصائر باجبار واكراه الشخص المقتدر على ايقاع تهديده هو غير معتبر حتى ولو افرغ احد الى الغير الاراضي التي استفرغها هكذا بالاجبار والاكراه او مات

اراضی اولادینه یا باباسنه ویا اناسنه انتقال ایلمش وياخود انلردن بریسی اولمدیغی حالده فوت اولمسیله محلول اولمش اولسه بیله فارغ بولنان کیمسه نك اکراه دعواسنه صلاحیتی اوله جغی مثللو فارغ فوت اولد قد نصکره اولادینك یاخود باباسنك ویا اناسنك اکراه دعواسنه صلاحیتلری واردر اما بویله حق انتقاله نائل اولان وارثی اولمیه رق فوت اولدقده اول اراضی یه محلول نظریله باقلمیوب هرکیمك یدنده ایسه ابقا اولنور (٢)

بوزاون دردنجی ماده اولنجیه دك کوروب کوزتمك وخوش کچنمك کبی شرعا مفسد اولان شروط ایله اراضی میریه وموقوفه نك فراغ وتفویضی معتبردکلدر بوصورتده برکیمسه بویله شروط مفسده ایله تفرغ ایتمش اولدیغی اراضی یی آخره فراغ ایتمش وياخود کندوسی فوت اولوبده اول اراضی اولادینه ویاخود باباسنه ویا اناسنه انتقال ایلمش اولسه بیله فارغ بولنان کیمسه نك واکر فوت اولمش ایسه حق انتقاله نائل اولان وارثارینك شرط مفسد دعواسنه صلاحیتلری واردر

بوزاون بشنجی ماده مدیون اولان کیمسه نك متصرف اولدیغی اراضیسنی دائنی آله جغی مقابلنده ضبط ایده میه جکی مثللو آخره فراغه دخی جبر ایدرك بدلندن

وانتقلت تلك الاراضي الى اولاده او ابيه او امه او بموته وعدم وجود واحد منهم صارت محلولة ايضاً فكما ان المفرغ يحق له دعوى الاكراه هكذا ايضاً بعد وفاته يحق لابيه او امه او اولاده الدعوى بالاكراه ولكن ان مات بدون ان يكون له هكذا وارث نائل حق الانتقال فلا تُعرى تلك الاراضي بنظر المحلول بل تبقى بيد من هي بيده (٢)

المادة المائة والرابعة عشرة لا يُعتبر فراغ وتفويض الاراضي الميرية والموقوفة الكائن بالشروط المفسدة شرعاً كشرط المناظرة والملاحظة والاعالة الرجبة لحد الموت فالذي يكون استفرغ ارضاً على هذه الصورة بشروطٍ مفسدة كهذه حتى ولو انه افرغها الى الغير او مات وانتقلت تلك الاراضي لاولاده او لابيه او امه فالشخص المفرغ تحق له الدعوى بالشرط المفسد وان كان قد مات فورثته النائلون حق الانتقال لهم حق بدعوى الشرط المفسد

المادة المائة والخامسة عشرة ان الاراضي المتصرف بها الشخص المدبون فكما ان دائنه لا يقدر ان يضبطها بمقابلة مطلوبه هكذا ايضاً لا يقدر ان يجبره على الفراغ الى اخر لكي يستوفي

---

(٢) اشبو بوزاون ایکی وبوزاون اوچنجی ماده لرك احکامیچون اللی دردنجی مادة نك شرحنه مراجعت اولنه

(٢) لاجل احكام هاتين المادتين المائة والثانية عشرة والمائة والثالثة عشرة فليراجع شرح المادة الرابعة والخمسين

استيفای دين ايتمكه صلاحيتی يوقدر ومديونك وفاتنده كرك اموال واشياى سائره سی اولسون وكرك اولمسون متصرف اولديغی اراضی حق انتقاله نائل اولان وارثلری وارايسه انلره انتقال ايدر يوغيسه اول اراضی مستحق طابو اولوب حق طابو صاحبی وارايسه طابوی مثل ايله آكا واولمديغی صورتده بالمزايده طالبنه تفويض اولنور (*)

بوز اون التنجی ماده اراضیٔ ميريه وموقوفه رهن اولنه ماز فقط بركيمسه متصرف اولديغی اراضی بی دينی مقابلنده دائنه مأموری معرفتيله هرنه زمان دينی ادا ايلرسه كندويه رد ايتمك شرطيله وياخود هرنه زمان دينی ادا ايلرسه كندوسنك حق استردادی اولمق معناسنه فراغ بالوفا ايله فارغ اولديغی حالده كرك مدت تعيين اولنسون وكرك اولنمسون دينی ادا ايتمدكجه اول اراضی بی استرداد ايده ماز ودينی تماما ادا ايلدكده اراضيسنی كيرويه آله بيلور

بوز اون يدنجی ماده بركيمسه متصرف اولديغی اراضی بی آخره دينی مقابلنده برمنوال سابق شرطله ياخود فراغ بالوفا طريقيله فارغ اولوب فلان وقتده قدر ادای دين ايده مازايسه اول اراضی بی آخره بدل مثليله فراغ ايدرك وياخود ايتديره رك بدلندن الاجغنی بعد التنزيل باقيسنی كندوسنه اعطا ايتمكه طرفندن وكالت دوريه ايله يعنی هرنه زمان وكالتدن عزل

دينه من بدلها وعند وفاة المديون فسواء كان له اموال واشيا اخر او لم يكن فالاراضي المتصرف بها اذا كان له ورثة نائلون حق الانتقال تنتقل اليهم والا فتصير تلك الاراضي مستحقة الطابو وتُعطى بثمن المثل لصاحب حق الطابو ان وُجد والا تفوَّض بالمزايدة لطالبها (*)

المادة المائة والسادسة عشرة ان الاراضي الميرية والموقوفة لايمكن ان تُرهَن ولكن ان افرغ احد ارضه المتصرف بها بفراغ الوفا الى دائنهِ بمقابلة دينهِ بمعرفة مأمورها بشرط انه متى دفع دينه يردّها اليهِ او بمعنى انهُ في اي وقت يدفع دينه يكون له الحق باستردادها . فان تعينت مدة او لم تتعين لايقدر ان يستردّ تلك الاراضي ما لم يفِ دينه ومتى ادّى دينه تماماً يقدر ان يسترجعها

المادة المائة والسابعة عشرة ان افرغ احدٌ ارضهُ المتصرف بها لآخر بمقابلة دينهِ بشرطٍ على المنوال السابق او بطريقة الفراغ بالوفا ووكل من طرفه دائنه وكالة دورية يعني في اي وقتٍ يعزله عن الوكالة يستمرّ وكيله لكي اذا الحدّ الوقت الفلاني لم يمكنهُ ان يؤدّي الدين يفرغ او يفرّغ تلك الاراضي لشخص اخر ببدل مثلها وبعد تنزيل مطلوبه من بدلها يعطى له ما بقي . فالى

(*) اشبو بوزاون بشنجی ماده نك اموال غير منقوله نك فروختی حقنده ٢٧ شعبان سنه ١٢٨٦ تاريخلی نظامنامه يه مغاير اولان احكامی منفسخدر

(*) ان احكام المادة المائة والخامسة عشرة هذه المغائرة الى النظام المورخ في ٢٧ شعبان سنة ١٢٨٦ الذي هو بحق مبيع الاموال الغير المنقولة هي منفسخة

ایدر ایسه بنه وکیلی اولی اوزره دائنی توکیل ایدرسه مدت معینه‌نك انقضاسنه قدر اداى دین ایده‌مدیکی صورتده اول کیمسه‌نك حیاتنده دائن مرقوم مأموری معرفتیله اول یرلایی بدل مثلیله آخره فراغ ایدرك یاخود ایتدیره‌رك اله‌جغنی استیفا ایده بیلور و برمنوال محرر خارجدن بریني توکیل ایتدیکی صورتده اول کمسنه دخی مدت معینه‌نك انقضاسنده بروجه مشروح بالوکاله اول اراضی یی آخره فارغ اوله‌رق بدلندن مدیونك دینني ادا ایده بیلور

بوزاون سکزنجی ماده برمنوال مشروح شرطله ویاخود وفاطریقیله اراضیسنی دائننه فراغ ایلمش اولان کیمسه کاملا اداى دین ایتمکسزین اولادینی یاخود باباسنی ویا اناسنی ترك ایدرك فوت اولدقده دائننك ویاخود دائن فوت اولمش ایسه عموما ورثه سنك اول اراضی یی حبس ایلمکه صلاحیتلری اولوب فارغك اولادی یاخود باباسی ویا اناسی دین مذکوری کاملا ادا ایتمدکجه کندولرینه انتقال ایدن اراضیء مذکوره یی ضبط ایده‌مازلر واکر فارغ بولنان کیمسه بویله حق انتقاله نائل اولان وارثلری اولمدیغی حالده وفات ایتمش ایسه کرك دائننك وکرك بعد الوفات ورثه سنك حق حبسی قالمیوب اول اراضی یه محلولات سائره معامله سی اولنور (*)

انقضا المدة المعينة اذا لم يقدر ان يؤدّي الدين فالدائن المرقوم بحال حيوة ذلك الشخص يقدر ان يفرغ او يفرّغ ذلك المحل بمعرفة مأموره ببدل المثل ويستوفي مطلوبه وان وكّل احدًا من الخارج على المنوال المحرر فذلك الشخص ايضًا بانقضاء المدة المعينة يقدر على الوجه المشروح ان يفرغ بالوكالة تلك الاراضي الى اخر ويؤدي من بدلها دين المديون

المادة المائة والثامنة عشرة من يكون افرغ اراضيه الى دائنه بشرط على المنوال المشروح او بطريق الوفاء ومات تاركًا اولادًا او ابًا او امًا قبل ان يفي دينه تمامًا فدائنه واذا كان الدائن قد مات فعموم ورثته لهم حق ان يحبسوا تلك الاراضي . ولا يحق لاولاد المفرغ او ابيه او امه ان يضبطوا تلك الاراضي المنتقلة لهم ما لم يؤدّوا الدين المذكور تمامًا واذا توفي الشخص المفرغ بدون ان يكون له هكذا ورثة نائلين حق الانتقال فسواء كان الدائن او كانت ورثته بعد موته لا يبقى لهم حق الحبس بل تجرى معاملات المحلولات السائرة بحق تلك الاراضي (*)

(*) اشبو بوزاون سکزنجی ماده نك اراضیء امیریه وموقوفه ومسقفات ومستغلات وقفیه نك بعد الوفات تأمین دین ایتمسنی تعیین ایدن احواله دائر في ۲۲ رمضان سنه ۸٦ تاریخلی نظامنامه یه منافی اولان احکامي منفسخدر

(*) منفسخة هي احكام المادة المائة والثامنة عشرة هذه المنافية الى النظام المؤرخ في ۲۲ رمضان سنة ۸٦ بحق الاحوال التي تعين الاراضي الاميرية والموقوفة والمسقفات والمستغلات الموقوفة مؤمنة الى الدين بعد الوفاة

بوز اون طقوزنجی ماده   على العموم اراضیٔ
میریه وموقوفه ده فارغ ایله مفروغ له بیننده
تغریر وغبن فاحش دعواسی استماع اولنور لکن
فارغ فوت اولدقده اولادینک یاخود
باباسنک ویا اناسنک دعوایه صلاحیتلری
قالمیه جغی مثللو اول اراضی یه محلول معامله سی
دخی اولنماز

بوز یکرمنجی ماده   اراضیٔ میریه وموقوفه نک
مرض موتده فراغی معتبردر وبویله مرض موتده
مأموری اذنیله فراغ اولنان اراضی حق انتقاله
نائل اولان ورثه یه انتقال ایتماز وانلردن بریسی
اولمدیغی حالده دخی مستحق طابو اولماز

بوز یکرمی برنجی ماده   برکیمسه باطابو
متصرف اولدیغی اراضیسنی طرف پادشاهیدن
باملکنامهٔ همایون کندویه تملیک صحیح ایله تملیک
اولنمدقجه برجهته وقف ایده ماز

بوزیکرمی ایکنجی ماده   برمناستره من القدیم
مربوط اولوبده مربوطیتی دفترخانهٔ عامره ده
مقید بولنان اراضی طابو ایله تصرف اولنماز
واکنوب صاتلماز لکن قدیمدنبرو باطابو تصرف
اولنه کلور ایکن مؤخرا برتقریب ایله رهبان
النه کچمش ومناستره مربوط اولمق اوزره
بلا طابو تصرف اولنمقده بولنمش اولان اراضی
حقنده سائر اراضیٔ میریه معامله سی اولنوب
کما فی السابق طابو ایله تصرف ایتدیریلور

بوز یکرمی اوچنجی ماده   قدیمی برکولک
یا برنهرک صویی چکیلوبده زراعته صالح اراضی
میدانه چیقدقده بالمزایده طالبنه ویریلور وحقنده

المادة المائة والتاسعة عشر   ان دعوى
التغرير والغبن الفاحش تسمع فيما بين المفرغ
والمفرغ له بالاراضي الميرية والموقوفة على العموم
ولكن بعد موت المفرغ لا يبقى حق الدعوى
لاولاده او ابيه او امه وهكذا ايضاً لا تجرى
معاملة المحلول على تلك الاراضي

المادة المائة والعشرون   ان فراغ
الاراضي الميرية والموقوفة بمرض الموت معتبرٌ
هو والاراضي المفرغة هكذا بمرض الموت بأذن
مأمورها لا تنتقل الى الورثة النائلين حق
الانتقال وايضاً اذا لم يوجد واحدٌ منهم لا تضحى
مستحقةً الطابو

المادة المائة والحادية والعشرون   لا يقدر
احدٌ ان يقف ارضه المتصرف بها بالطابو الى
جهةٍ ما ما لم تملك له تمليكاً صحيحاً بملكنامه همايونية
من الطرف الملوكي

المادة المائة والثانية والعشرون   ان الاراضي
المربوطة من القديم لاحد الاديرة وارتباطها مقيد
بالدفترخانه العامرة لا يُتصرف بها بالطابو ولا
تؤخذ فتباع ولكن الاراضي التي من القديم اذ كان
حاصلاً التصرف بها بالطابو دخلت مؤخراً
بوسيلةٍ ما ليد الرهبان وحاصل التصرف بها
بلا طابو بناء على ان تكون مربوطةً الى الدير
فتجرى بحقها سائر معاملات الاراضي الميرية
ويُتصرف بها بالطابو كما في السابق

المادة المائة والثالثة والعشرون   اذا
حسرت وجفت مياه بحيرةٍ او نهرٍ ما قديمين
وظهرت الى العيان اراضٍ صالحةٌ للزراعة تُعطى

سائر اراضیٔ میریه معامله سی اولنور

بوز بکرمی درد نجی ماده حق شرب وسقی ومجرا نزاعنده انجق تعامل قدیمه اعتبار اولنور

بوز بکرمی بشنجی ماده کوک ترکه وباغ وباغچه اراسنده حیوانات کزدرمك جائز دکلدر قدیمدن کزدیریله کلمش اولسه دخی ضرر قدیم اولماز محصول قالقنجیه دك حیواناتنی محکم ضبط ایتمك اوزره صاحبلرینه تنبیه اولنور بعد التنبیه صاحبلرینك سوق وارسالیله ضرر ایدرلرایسه تضمین ایتدیریلور محصول قالقدقد نصکره دخی قدیمدن نره لرده کزه کلمش ایسه ینه اول اراضیده کزدیریلور

بوز یکرمی التنجی ماده برقریه وقصبه نك قدیمدن ممتاز ومعین اولان سنوری بوزیلوب بلورسز اولسه جوار قصبه وقریه لر اهالیسندن مسن ومعتمد علیه کیمسه لر ایله اوزرینه واریلوب حدود اربعهٔ قدیمه سی معرفت شرعله تحدید وعلامت لازمه سی تجدید اولنور

بوز یکرمی یدنجی ماده علی العموم محصولات ومزروعات ارضیه نرده خرمن اولنور ایسه اولنسون هرقنغی قریه نك حدودی داخلنده کی اراضیده نابت اولمش ایسه اول محصولات ومزروعاتك اعشاری بالکز اول قریه یه حاصل اعتبار اولنور کذلك یایلاق وقشلاق واوتلاق واغیل ودکرمن وسائره نك رسومات واجارات مقطوعه لری داخل

لطالبها بالمزائدة وتجرى بحقها معاملة سائر الاراضي الميرية

المادة المائة والرابعة والعشرون في نزاع حق الشرب والسقي والمجرى يُعتبر فقط التعامل القديم

المادة المائة والخامسة والعشرون لا يجوز تسيير الحيوانات فيما بين الزروع الخضرا والكروم والجنات حتى ولو كان من القديم جرت العادة بتسييرها لان القدمية لا توجب الضرر وينبغي التنبيه على اصحاب الحيوانات ان يضبطوا حيواناتهم بنوع محكم لحد ما يقام المحصول واذا بعد التنبيه ساقها وارسلها اصحابها واوقعت ضررًا فيتغرموهُ وبعد قيام المحصول تسير بتلك الاراضي المعتادة ان تسير بها من القديم

المادة المائة والسادسة والعشرون ان خُربت واندرست الحدود الممتازة والمعينة من القديم لقرية وقصبة ما يذهب اليها مع اشخاص مسنين يُعتمد عليهم من اهالي القرى والقصبات المجاورة وتجدد حدودها الاربع القديمة بمعرفة الشرع وتجدد علامتها اللازمة

المادة المائة والسابعة والعشرون ان المزروعات والمحصولات الارضية بوجه العموم اينما تبيدرت على السواء اعشارها تُعتبر انها حاصل تلك القرية التي تكون تلك المحصولات والمزروعات نبتت بالاراضي الكائنة داخل حدودها وكذلك الرسومات والايجارات المقطوعة التي على المنابت الصيفية والمنابت الشتوية ومنابت العشب وعلى مأوى الغنم

حدودندہ بولندقلری قریہ یہ حاصل اعتبار قلنور

بوز یکرمی سکزنجی مادہ دفترخانۂ عامرہ دہ چلتك مقید اولان یرلردہ چلتك نہری خراب اولسہ چلتك اکہ کلور کیمسہ لرہ تعمیر ایتدیریلور وچلتك اراضیسی سائر اراضئ میریہ کبی باطاپو تصرف اولنور فقط چلتکجہ قدیمی اجرا اولنہ کلان معاملات محلیہ ہرنہ ایسہ آکا رعایت اولنور

بوز یکرمی طقوزنجی مادہ قبل التنظیمات سپاہیلرہ وسائرہ تخصیص اولنوب خاصہ دنیلان واصولی ملغی وینغانہ مخصص باشتنہ تعبیر اولنان وملغا قوری اغالری طرفلرندن باطاپو احالہ اولنہ کلان اراضی باطاپو تصرف اولنوب فراغ وانتقالات واحالات وقوعندہ عینیلہ سائر اراضئ میریہ معاملہ سی اجرا اولنور

بوز اوتوزنجی مادہ اہالیسی موجود اولان برقریہ چفتلك اتخاذیلہ اراضیسی مستقلا برشخصك عہدہ سنہ احالہ اولنہ ماز فقط یتمش ایکنجی مادہ دہ بیان اولندیغی وجہلہ برقریہ نك اہالئ مجتمعہ سی طاغیلوبدہ اراضیسی طاپویہ کسب استحقاق ایلدیکی حالدہ مجددا ارباب زراعت کتوریلہ رك اسکان وعہدہ لرینہ بشقہ بشقہ اراضی تفویض اولنہ رق اول قریہ ہیئت اصلیہ سنہ ارجاع ایدلمك ممکن اولہ ماز ایسہ اول قریہ چفتلك اتخاذ اولنمق اوزرہ اراضیسی طوبدن بر ویا ایکی

والطاحون وغير ذلك تعتبر حاصلاً للقرية الموجودة داخل حدودها

المادة المائة والثامنة والعشرون اذا تخرّب نهر مزرعة الارز الكائن بالاراضي المقيدة بالدفترخانة العامرة انها مزرعة ارز فالاشخاص الذين يزرعون تلك المزرعة الارزية هم يصلحونه والاراضي المذكورة يصير التصرف بها بالطابو كسائر الاراضي الميرية وانما تُراعى المعاملات القديمة المحلية الجارية بما يتعلق بالمزرعة الارزية مهما كانت

المادة المائة والتاسعة والعشرون ان الاراضي المخصصة قبل التنظيمات الى السباهية وغيرهم المقال عنها خاصة والتي يعبر عنها باشتنه (٢) ومخصصة الى وينغان (٢) المُلغى اصولها والمحالة بالطابو من طرف اغوات القورى (٢) الملغيين فهذه يتصرف بها بالطابو وعند وقوع الفراغ والانتقالات والاحالات تجرى بحقها معاملات باقي الاراضي الميرية بعينها

المادة المائة والثلثون القرية التي اهاليها موجودة لاتمكن احالة اراضيها لعهدة شخص واحد مستقلاً وتتخذ جفتلك . ولكن كما قد تبيّن بالمادة الثانية والسبعين اذا قريةٌ ما تفرقت اهاليها المجتمعة واراضيها اكتسبت استحقاق الطابو فاذا لم يمكن مجدداً استجلاب ارباب زراعة اليها واسكانهم بها وتفويض الاراضي لعهدة كلٍ منهم لوحده وترجيعها لهيئتها الاصلية

(٢) للمترجم : هذه الاسما مجهولة ببلادنا العربية حيث عدم وجودها وانما تُعرف جيدًا في بلاد الاناطول وربما غيرها بالممالك المحروسة

اوج شخصك عهدسنه احاله اولنه بیلور

بوز اوتوز برنجی ماده　　قانونا چفتلك

هر سنه زراعت اولنور وحاصل ویرر ایکی اوکوزلك برچفت دیکدرکه اعلا یردن یتمش سکسان دونم واوسط یردن یوز دونم وادنی یردن یوز اوتوز دونم قدر اراضیدن عبارتدر دونم دخی خطوات متوسطه ایله طولا وعرضا قرق خطوه یعنی تربیعا بیك التیوز ذراع بردر وبردونمدن ناقص اولان اراضی یه قطعه تعبیر اولنور اما بين الناس چفتلك دیدکلری برطاقم اراضی یی زراعت وحراثت ضمننده انشا وتدارك اولنمش اولان ابنیه وحیوانات وتخم وادوات چفت ومشتملات سائره ایله اول اراضیدن عبارتدر بومقوله چفتلکات اصحابندن بری اصلا وارثی وحق طابو اصحابندن کیمسه‌سی اولمدیغی حالده وفات ایلرسه چفتلکی جانب میریدن بالمزایده طالبنه ویریلور واکر اراضینك حق انتقالنه نائل اولان ورثه‌سی اولمدیغی حالده وفات ایدوبده ذکر اولنان ابنیه وحیوانات وتخم وسائره دیکر وارثلره انتقال ایلرسه محلولات فصلنده بیان اولندیغی وجهله بو وارثلرك اول چفتلکه تبعیتله زراعت وتصرف اولنان اراضیده حق طابوسی اوله جغندن اراضیء مرقومه دخی طابوی مثل ایله انلره تفویض اولنور واکر استنکاف ایدرلر ایسه کندولرینه موروث اولان املاك واشیایه طوقونلمیه رق یالکز اراضیء مرقومه بالمزایده طالبنه تفویض قلنور

تمكن حينئذٍ احالة اراضيها جملةً لعهدة شخصٍ او اثنين او ثلثة لكي تتخذ جفتلك

المادة المائة والحادية والثلثون　　الجفتلك

بموجب القانون يُزرع كل سنة ويعطى محصولاً ويمشي راسين البقر يعني زوجٌ واحدٌ. مقدار ارضه عبارة عن سبعين او ثمانين دونمًا من الارض العال ومائة دونمًا من الارض الوسطى ومائة وثلاثين دونمًا من الارض الادنى والدونم ايضًا هو اربعون خطوةً طولاً وعرضًا بالخطوات المتوسطة يعني الف وستمائة ذراع ارضٍ مربعًا والارض التي اقل من دونم يُعبّر عنها بقطعة واما الجفتلك بين الناس يفهم به الابنية والحيوانات والبذار وادوات البقر والمشتملات الاخرى التي انشئت وهيئت لاجل زراعة وحراثة بعض الاراضي مع الاراضي نفسها . فاذا مات احدٌ من اصحاب هكذا جفتلكات وليس له وارث اصلاً ولا احدٌ من اصحاب حق الطابو فيُعطى جفتلكه من جانب الميري لطالبه بالمزائدة واذا توفي بدون ورثة نائلين حق انتقال اراضيه وانتقلت الابنية والحيوانات والبذار وباقي الادوات المذكورة الى ورثة اخرين فكما تبين بفصل المحلولات من كون هولاء الورثة يضحى لهم حق الطابو بالاراضي المزروعة والمتصرف بها بالتبعية لذلك الجفتلك فالاراضي المذكورة ايضًا تفوض لهم بثمن المثل وان استنكفوا تفوض الاراضي المرقومة وحدها بالمزائدة لطالبها بدون ان تمسّ الاملاك والاشيا الموروثة لهم

بوزاوتوز ایکنجی ماده   هرکیم اذن سلطانی
ایله دریادن بر محلی املا ایلرایسه اومحله مالك
اولور واذن الوبده اوج سنه طولدرمازایسه انده
برحقی قالمیوب دیکری باذن سلطانی اول
محلی املا ایله تملك ایده بیلور واکر برکیمسه بلا
اذن دریادن بر محلی طولدیررایسه اوراسی بیت
المالك اولوب جانب میریدن بدل مثل ایله
اول کیمسه یه واستنکاف ایتدیکی صورتده
بالمزایده طالبنه صاتیلور

خاتمه   اشبوقانوننامهٔ همایون اعلانی
تاریخندن اعتبارا مرعی الاجرا اولوب
شمدی یه دك کرك اراضیٔ میریه وکرك
تخصیصات قبیلندن اولان اراضیٔ موقوفه
حقنده مقدم ومؤخر صادر اولان اوامرعلیه دن
بونك احکام مندرجه سنه مغایر اولانلرك احکامی
منفسخ اولدیغندن اوامر مرقومه یه بناء مشایخ
الاسلام طرفلرندن وبرلمش اولان فتاوی ایله
افتا وعمل اولنمیه رق فیما بعد باب فتواپناهیده
واقلام شاهانه ده وبالجمله محاکم ومجالسده
انجق بوقانوننامهٔ منیف سلطانی دستور العمل
اوله جقدر وديوان همايون قلمنده ودفترخانهٔ
عامره ده ومحال سائره ده اراضیٔ میریه
وموقوفه یه دائر نظامات وقوانین عتیقه یه
اعتبار قلنمیه جقدر   في ٧ ن سنه ١٢٧٤

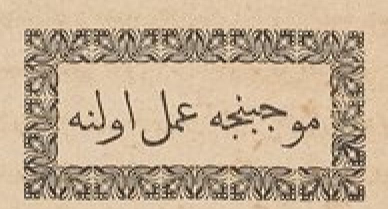
المادة المائة والثانية والثلاثون   كل من
يملاء محلاً من البحر بالاذن السلطاني (للمترجم :
اي يصيره يبساً) يملكه واذا نال الاذن ولم يملاءه
في مدة ثلث سنوات لايبقى لهُ حق بهِ بل يقدر
غيره بالاذن السلطاني ان يملاءهُ ويمتلكه وان
املاء احدٌ محلاً من البحر بلا اذن فذاك يكون
لبيت المال ويُباع من جانب الميري لذلك
الشخص ببدل المثل وان استنكف يباع لطالبهِ
بالمزائدة

الخاتمة   ان هذا القانون الهمايوني يكون
مرعيًا الاجرا اعتبارًا من تاريخ اعلانهِ . والاوامر
العلية الصادرة مقدمًا ومؤخرًا لحد الان بحق
الاراضي الميرية والاراضي الموقوفة من قبيل
التخصيصات فالتي احكامها مغائرة لاحكامهِ
المندرجة حيث اضحت منفسخةً فالفتاوي التي
أُعطيت من طرف مشايخ الاسلام بناء على
الاوامر المرقومة لا يُفتى ولا يُعمَل بها وبعد الان
هذا القانون المنيف السلطاني فقط يكون دستور
العمل بملجا الفتوى والاقلام الشاهانيـة والمحاكم
والمجالس جملـةً والنظامات والقوانين القديمة
المختصة بالاراضي الميرية والموقوفة لايصير
اعتبارها بقلم الديوان الهمايوني وبالدفترخانه
العامرة والمحلات الاخر

في ٧ ن سنة ١٢٧٤

(طاپو نظامنامه سی)

(صورت خط همايون)



برنجی ماده   طشره لرده اراضیء میریه نك تفويض واحاله سنه مال مامورلری يعنی دفتردار ومال مديرلری وقضا مديرلری ماذون اولملريله بونلر صاحب ارض حكمنده درلر

ايكنجی ماده   اراضیء مذكوره نك فراغ وانتقال واحالاتنه دائر خصوصلرده زراعت مديرلرينك مداخلهء مخصوصه لری اولميوب بوبابده انلر يالكز مجلس اعضالغی صفتيله اعضای سائره حكمنده بولنه جقلردر

اوچنجی ماده   بركيمسه اراضيسنی آخره فراغ مراد ايلدكده فارغك اول اراضی يه صحيحاً متصرف اولديغنی وقاچ غروشه فارغ اوله جق ايسه مقدار صحيحنی وقنغی قضا وقريه داخلنده بولنديغنی وحدود وسنورينی ومقدار دوننمی مبين محله سی وياخود قريه سی امام ومختارلری مهرلريله مهور علم وخبر آلنه رق فارغ ايله مفروغ له ياخود وكيل شرعيلری مجلس مملكته كلدكلرنده كتوردكلری علم

(نظام الطابو)

(صورة الخط الهمايوني)

فليعمل بموجبه

المادة الاولى   بناء على مأذونية مأموري المال اي الدفتردار ومديري المال ومديري القضا بتفويض واحالة الاراضي الميرية بالخارج فهولاء هم بمنزلة صاحب الارض

المادة الثانية   ان مديري الزراعة ليس لهم مداخلة مخصوصة فيما يتعلق بخصوصات فراغ وانتقال واحالات الاراضي المذكورة بل بذلك يوجدون فقط بصفة عضوية المجلس كالاعضا الآخرين

المادة الثالثة   متى اراد احدٌ افراغ اراضيه لآخر فيؤخذ علم وخبر ممهوراً باختام امام ومختاري محلته او قريته معلناً ان المفرغ متصرف صحيحاً بتلك الاراضي ومبيناً مقدار الثمن الصحيح الذي سيفرغها به ومصرحاً عن القضا والقرية الكائنة ضمنها مع حدودها وتخومها ومقدار دونماتها وعندما يحضر المفرغ والمفرغ له او وكلاهما الشرعيون الى مجلس البلدة تؤخذ منها اوراق العلم وخبر التي احضراها وتحفظ هناك و بعد

وخبر لرے اخذ وحفظ وخرج فراغی اخذ
واستیفا اولند قدنصکره رأس قضاده ایسه
مدبر مملکت ورأس لوا ایله کرسیٔ ایالتده ایسه
اورالرده بولنان مال مأمورلری حاضر
اولدقلری حالده تقریرلری آلنه‌رق بعده معاملهٔ
قیدیه‌سی بالاجرا دردست اولان سندی آلنوب
هامش یازلمق ویاخود عتیق ایسه تبدیل
اولنوب اسکیسی بطالده حفظ اولنمق اوزره
رأس قضاده ایسه بامضبطه خرج مذکور ایله
برابر ملحق اولدیغی رأس لوایه کوندر یلوب
قضامضبطه سی اوراده حفظ ومعاملهٔ قیدیه‌سی
اجرا ایلـه موجبنجـه دیکر مضبطـه تنظیم
ودفترخانه یه تقدیم اولنه جقدر واکر رأس لواده
ایسه همان مضبطه سی بالتنظیم دفترخانه یه
تقدیم قلنه جقدر واکر فارغك اسکی سندے
یوغیسه برمنوال سابق تنظیم اولنان مضبطه‌لرده
کیفیت تصرفی بیان اولنمق لازمدر (*)

دردنجی ماده برکیمسه طشره ده بولنان
اراضیسنی درسعادتده آخره فراغ ایـده جك
اولدقده اراضینك منسوب اولدیغی سنجاق
مجلسندن فارغك اول اراضی یه صحیحاً متصرف
اولدیغی مبین برقطعه مضبطه جلب اولنه رق
فارغ ایله مفروغ له یاخود وکیل شرعیلرے
دفترخانه یه کلوب تقریر اری اخذ ایله مادهٔ
سابقه ده بیان اولندیغی اوزره فارغك یدنده
جدیدطابو سندی وارایسه هامش یازیله جق واکر
جدید سند یوغیسه مجدداً سند وبریله جکدر
وهرسندك وبرلسیله برابر محلنده قیدے
بوریدلمك ایچون دفترخانه دن محلنه علم وخبر

اخذ واستيفاخرج الفراغ تؤخذ تقاريرهما بحضور
مدبر البلدة اذا تم وقوع ذلك براس القضاوان
كان براس اللوا او بكرسي الايالة فبحضور
ماموري المال الموجودين هناك ثم تجرے
المعاملات القيدية واذا كان براس القضا يؤخذ
السند الذي يكون باليد ويُرسل بمضبطة مع
الخرج المذكور الى راس اللوا الملحق اليه لكي
يتحرر المقتضي حاشيةً بهامشه واذا كان السند
قديمًا فلكي يتبدل ويحفظ قديمه في البطـال
وهناك تحفظ مضبطة القضا وتجرى معاملاتها
القيدية وبموجبها تنتظم مضبطة اخرى وتتقدم
الى الدفترخانه . واذا كان براس اللوا تنتظم
مضبطتة حالاً وتتقدم الى الدفترخانه. واذا لم يكن
للمفرغ سند قديم فيقتضي ان تبين كيفية تصرفه
بالمضابط التي تنظم على المنوال السابق (*)

المادة الرابعة عند ما يفرغ احدٌ لاخر
بدار السعادة اراضيهِ الكائنة بالخارج يقتضي ان
يصير استجلاب مضبطة من مجلس السنجاق
المنسوبة اليهِ تلك الاراضي مبينة ان المفرغ
متصرف صحيحًا بتلك الاراضي ويحضر المفرغ
والمفرغ لهُ او وكلاهما الشرعيون الى الدفترخانه
وتؤخذ تقاريرهما وكما قد تبين بالمادة السابقة اذا
كان بيد المفرغ سند طابو جديد يكتب حاشية
على هامشه واذا كان لا يوجد سند جديد يُعطى
سندًا مجددًا . ولاجل اجرا القيد بمحلهِ كلما أُعطي
سند ما يُرسل علم وخبر لمحلهِ من

كوندريله جكدر (*)

بشنجی ماده انتقال وقوعنده متوفی ومتوفاتك انتقال ایده جك اراضی یه صحیحا متصرف اولدقلرینی واراضینك قیمت مخمنه سنی وقانوننامۀ اراضینك اللی دردنجی واللی بشنجی ماده لری اقتضا سنجه اراضینك هر کیمه انتقالی اجرا اولنه جق ایسه حق انتقالك اول کیمسه یه منحصر اولدیغنی مبین محله سی یاقریه سی امام ومختارلری طرفندن ویریله جك مهبور علم وخبر موجبنجه حق انتقاله نائل اولنان کیمسه دن آلنه جق خرج ایله برابر تنظیم اولنه جق مضبطه سی اوچنجی ماده ده بیان اولندیغی وجهله دفترخانه یه کوندریلوب انتقالی اجرا اولنه جقدر (۲)

الدفترخانه (*)

المادة الخامسة عند وقوع الانتقال يُعطى من طرف امام ومختاري المحلة او القرية علم وخبر مبين ان المتوفي والمتوفية متصرفان صحيحًا بالاراضي التي ستنتقل مع قيمة تخمين الاراضي وان حق الانتقال منحصر بذلك الشخص الذي سيجرى انتقالها له بمقتضى المادة الرابعة والخمسين والخامسة والخمسين من قانون الاراضي. وبموجبه تنظم المضبطة وكما تبين بالمادة الثالثة تُرسل الى الدفترخانه مع الخرج الذي يؤخذ من الشخص النائل حق الانتقال وهكذا يجرى انتقالها (۲)

التنجی ماده اراضی هرقاچ غروشه فراغ اولنور ایسه مفروغ لهدن یوزده بش غروش خرج آلنور فقط خرج فراغی اکسك ویرمك اوزره اراضینك بدلنی ناقص سویلیان اولور ایسه غرض وعوضدن عاری اوله رق قیمتی تحقیق اولنوب خرج مذکور قیمت مخمنه سندن آلنه جقدر مجانا فراغ وقوعنده دخی کذلك

المادة السادسة قدر ما يبلغ الثمن الذي تفرغ بهِ الاراضي يؤخذ عنهُ خرج بالمائة خمسة غروش من المفرغ لهُ ولكن اذا وجد من بتقريب يخفض بدل الاراضي لكي يُعطى خرج الفراغ ناقصًا فتحقق قيمتها بنوعٍ عارٍ عن الغرض والعوض ويؤخذ الرسم المذكور عن قيمتها بحسب التخمين. وعند وقوع الفراغ مجانًا ايضًا يؤخذ كذلك

(*) اشبو اوچنجی ودردنجی ماده لرك طابو سندلری حقنده فی ۷ شعبان سنه ۷٦ تاریخلی تعلیماتك ایکنجی واوچنجی بندلرینه مغایر اولان فقره لرینك حکمی منفسخدر

(۲) اشبو بشنجی ماده ده محرر (قانوننامۀ اراضینك اللی دردنجی واللی بشنجی ماده لری اقتضا سنجه) فقره سی اراضیء امیریه نك اصول انتقالاتنه دائر فی ۱۷ محرم سنه ۸٤ تاریخلی قانون موجبنجه تغییر ایتمشدر

(*) منفسخٌ هو حكم القضايا بهاتين المادتين الثالثة والرابعة المغائرة الى البندين الثاني والثالث من التعليمات التي بحق سندات الطابو المؤرخة في ۷ شعبان سنة ۷٦

(۲) ان القضية المحررة بهذه المادة الخامسة وهي (بمقتضى المادة الرابعة والخمسين والخامسة والخمسين من قانون الاراضي) قد تغيرت بموجب القانون المؤرخ في ۱۷ محرم سنة ۸٤ الذي هو بحق اصول انتقالات الاراضي الاميرية

قيمت مخمنه سندن بوزده بش غروش خرج فراغ آلنور واراضيسنى دينى مقابلنده وفاء فارغ اولان كيمسه دن نصف خرج يعنى دينى مقدارندن بوزده ايكى بچق غروش خرج آلنور

بدنجى ماده   اراضى مبادله سنده ايكى اراضينك مجموع قيمت مخمنه لرے تنصيف اولنه رق نصفندن بوزده بش غروش خرج آلنوب انجق بوخرجك دخى نصفى برندن ونصف ديكرى آخرندن استيفا اولنور

سكزنجى ماده   انتقالده كذلك اراضينك قيمت مخمنه سندن اعتبارا اراضينك انتقال ايده جكى كيمسه دن بوزده بش غروش خرج انتقال آلنور

طقوزنجى ماده   برمنوال سابق آلنه جق خرج فراغ وانتقالدن بشقه جديد سند ويرلديكى صورتده فراغده فارغدن وانتقالده اراضينك انتقال ايتديكى كيمسه دن اوچ غروش كاغد بهاسى دخى آلنه جقدر (*)

اونجى ماده   هنوز نظاما كندى عهده سنه انتقالى اجرا اولنميان اراضى يى بركيمسه آخره فراغ ايده جك اولدقده فارغدن خرج انتقال ومفروغ لهدن خرج فراغ اولق اوزره ايكيسندن دخى بوزده بشر غروش اخذ اولنه جق ومجددا سند ويرلديكى حالده اوچ غروش كاغد بهاسى دخى فارغدن آلنه جقدر

اون برنجى ماده   اراضئ محلوله ومكتومه دن ماعدا سندسز اراضى تصرف ايدنلردن خرج

(*) اصول جديده ايجابنجه فارغدن ورقه بها آلنمز

خرج فراغ بالمائة خمسة غروش عن قيمتها المخمنة والذي يفرغ اراضيهِ بالوفا بمقابلة دينهِ يؤخذ منهُ نصف خرج يعني يؤخذ الخرج غرشين ونصف بالمائة عن مقدار دينهِ

المادة السابعة   في مبادلة الاراضي تناصف قيمة مجموع الارضين المخمنة وعن نصفها يؤخذ خرج بالمائة خمسة غروش وانما هذا الخرج يُستوفى نصفهُ من الواحد والنصف الثاني من الاخر

المادة الثامنة   بالانتقال ايضًا يؤخذ خرج انتقال بالمائة خمسة غروش ممن تنتقل اليهِ الاراضي باعتبار قيمة الاراضي المخمنة

المادة التاسعة   عدا عن خرج الفراغ والانتقال الذي يؤخذ على المنوال السابق اذا صار اعطاء سند جديد يؤخذ ايضًا ثلثة غروش ثمن ورقة عند الفراغ من المفرغ وعند الانتقال من الشخص الذي انتقلت اليهِ الاراضي (*)

المادة العاشرة   عند ما يفرغ احد لغيره الاراضي التي لم يجرِ بعد انتقالها لعهدتهِ نظامًا يؤخذ من المفرغ خرج انتقال ومن المفرغ لهُ خرج فراغ اي من كلٍ منهما بالمائة خمسة غروش. واذا أُعطي سند جديد يؤخذ ايضًا من المفرغ ثلثة غروش ثمن ورقة

المادة الحادية عشرة   ماعدا الاراضي المحلولة والمكتومة يؤخذ من المتصرفين بالاراضي بلا

(*) بمقتضى الاصول الجديدة لا يؤخذ ثمن ورقة من المفرغ

انتقال مثللو خرج وكاغد بها ويدنده سپاهی وملتزم مثللولر طرفلرندن وبرلمش اولان سندات عتيقه بولنانلردن وكذلك سندينی ضايع ايتمش اولديغی قيداً تبين ايدنلردن بالكز كاغد بها آلنه رق بدلرينه مجددا سند ويرلمك اوزره قريه سی يامحله سی طرفندن ويريلان علم وخبر واولنان تحقيقات لازمه اوزرينه مضبطه سی بالتنظيم مذكور علم وخبرله برابر دفترخانه يه كوندريله جكدر

اون ايكنجی ماده اراضی قانوننامهٔ همايوننك يوز اوچنجی ماده سنده بيان اولنديغی وجهله بوز وقيراچ يرلردن مجددا آچوب تارلا ياپاجق اولنلره اول يرلر مجانا وبلاخرج تفويض ومجددا سند اعطا اولنه رق بالكز اوچ غروش كاغد بها آلنه جق وبومقوله لردن برسنه وآچدقلری يرلر طاشلق ايسه ايكی سنه عشر آلنميه جقدر

اون اوچنجی ماده اراضیٔ مواتدن برمنوال سابق بالكز زراعت واعمار ايچون استيانلره يرويريلوب ديكر صورتله كيمسه يه ضبط ايتديرلمامك وخصوصيله جبال مباحه ومنافع عامه ضمننده متروك ومخصص اولان يرلر ايچون كيمسه يه سند ويرلمامك وتصرف ايتديرلمامك وتعطيل ايله مستحق طابو اولان اراضی يی اعمار

سند خرج مثل خرج الانتقال وثمن ورقة ومن يكون بيدهم سندات قديمة معطاة من طرف السباهي والملتزم وامثالهم وكذلك من يتبين قيداً انهم اضاعوا سندهم يؤخذ منهم ثمن الورقة ويُرسل العلم وخبر المعطى من طرف قريتهم او محلتهم مع المضبطة التي صار تنظيمها بناءً على ما جرى من التحقيقات اللازمة الى الدفترخانه لكي يُعطى ليدهم سند جديد

المادة الثانية عشرة ان الذين يريدون ان ينقبوا مجدداً ارضاً ويعملوها حقلاً من الاراضي البوز (١) والقيراج (١) فكما تبين بالمادة المائة والثالثة من قانون الاراضي الهايوني تفوض لهم تلك الاراضي مجاناً وبلاخرج ويُعطى لهم سند جديد ويؤخذ منهم فقط ثلثة غروش ثمن الورقة ولا يؤخذ منهم العشر عن سنة واحدة واذا كانت الاراضي التي نقبوها ارضاً ذات احجار فلا يؤخذ منهم العشر عن سنتين

المادة الثالثة عشرة تُعطى الارض من الاراض الموات على المنوال السابق الى الطالبين لاجل الزراعة والاعمار فقط ومن لوازم ماموريات الوالي والقائمقامين ومديري القضوات مع مأموري المال ان لايدعوا احداً يضبطها بصورة اخرى ولا يُعطى سند لاحدٍ على الخصوص بالجبال المباحة وبالاراضي المتروكة والمخصصة

---

(١) حاشية للمترجم : ان ارض البوز او البوش هي الارض البورا لسبخة الصلبة الجدبة وارض القيراج ومرّ تعبيرها هي كذلك الارض السبخة المحجرة وكلتاهما لا تصلح للزراعة ان لم تنقب وتشغل

اينديرمك والى وقائمقام وقضا مدبرلرى ايله
مال مأمورلرينك لوازم مأموريتلرندندر

اون دردنجى ماده   اراضى متصرفلرينه
كيفيت تصرفلرينى مبين وبريلان بالاسى
طغرالى مطبوع طابو سندلرنده اراضينك قنغى
قضا وقريه داخلنده اولديغى وحدود وسنورى
ومقدار دونمى تصريح اولنه رق دفتر امانتنه
مخصوص مهر ايله تمهير اولنه جقدر

اون بشنجى ماده   باملكنامهٔ همايون تصرف
اولنمقده بولنان چفتلكلر حقنده ملكنامه لرنده
مندرج اولان شرائط وجهله معامله اولنه جقدر

اون التنجى ماده   حق طابو اصحابى موجود
اولديغى حالده مستحق طابو اولان اراضى اراضى
قانوننامهٔ همايونك اللى طقوزنجى ماده سنده
بيان اولنديغى اوزره محلنده يعنى اراضينك
بولنديغى قريه وقصبه اهاليسندن بيغرض
ارباب وقوفدن تحقيق وجانب ميرى يه
خسار ومضرتى موجب اولميه جق صورتده
تقدير ايده جكلرى بدل ايله حق طابو اصحابنه
صره سيله تكليف اولنور طالب اولدقلرى
حالده بلا مزايده انلره احاله وتفويض اولنوب
لازمكلان مضبطه سى تنظيم قلنور فقط اول
اراضى بوز دونمدن ناقص ايسه قضا مجلسنك
تحقيقاتيله اكتفا اولنور واكر يوز دونمدن زياده
ايسه قضا مجلسنك تحقيقاتيله اكتفا اولنميوب
مجلس لوا طرفندنده تحقيقات لازمه اجرا
اولندقدنصكره كذلك بلا مزايده تفويض
واحاله سى اجرا اولنه جقدر وزنهار بوتحقيقات

لمنافع العامة ولا يدعوا احدًا بتصرّف بها ويعمّروا
الاراضي التي اضحت بالتعطيل مستحقة الطابو

المادة الرابعة عشر   ان سندات الطابو
المطبوعة ذات الطغرة باعلاها التي تُعطى الى
المتصرفين بالاراضي المبينة كيفية تصرفهم
بتصرح بها القضا والقرية الكائنة الاراضي ضمنها
مع حدودها وتخومها ومقدار دونماتها وتُختم
بالختم المخصوص بامانة الدفتر

المادة الخامسة عشرة   ان الجفتلكات
الحاصل التصرف بها بموجب ملكنامه
همايونية تتعامل بحسب الشرائط المدروجة
بملكنامتها

المادة السادسة عشرة   ان الاراضي المستحقة
الطابو حال كون موجود لها اصحاب حق
طابو فكما تبين بالمادة التاسعة والخمسين من
قانون الاراضي الهمايوني تتكلف لاصحاب حق
الطابو بالتتابع بالبدل الذي تخمنه ارباب
الخبرة الخالون الغرض بمحلهِ يعني الذين هم من
اهالي القرية والقصبة الموجودة بها الاراضي
وتقدره بالصورة التي لا يوجد بها مضرة وخسارة
لجانب الميري . فان طلبوها تُحال وتتفوض لهم
بلا مزائدة وتنتظم مضبطتها المقتضية . واما اذا
كانت تلك الاراضي اقل من مائة دونم يكتفي
بتحقيقات مجلس القضا وان كانت اكثر من مائة
فلا يكتفى بتحقيقات مجلس القضا بل بعد اجرا
التحقيقات اللازمة مِن طرف مجلس اللوا ايضًا
تجرى احالتها وتفويضها كذلك بلا مزائدة
والحذر من تاخير طابو الاراضي بحجة هذه
التحقيقات واضاعة حقوق اصحاب حق

بهانه سیله اراضینك طابوسی تأخیر واصحاب
حق طابونك حقوقی اضاعه اولنمیه جقدر (*)

اون یدنجی ماده   حق طابو اصحابی حق
طابولری اولان اراضی یی طابوی مثلیله المقدن
استنکاف ایله اسقاط حق ایلدکلری صورتده
اراضیء مرقومه بروجه آتی بالمزایده طالبنه احاله
اولنمق اوزره تنظیم اوله جق مضبطه سنده
کیفیت استنکافلری بیان اولنه جقدر (٥)

اون سکزنجی ماده   حق طابو اصحابی
اولمدیغی ویاخود اولوبده حق طابولری اولان
اراضی یی المقدن استنکاف واسقاط حق
ایلدکلری جهتله صرف محلول اولان وقانوننامهء
اراضینك یتمش یدنجی ماده سی موجبنجه بالمزایده
آخره احاله سی لازم کلان اراضینك یوز دونمه
قدر قضا مجلسی مزایده سیله ویوز دونمدن
بشیوز دونمه قدر مجلس لواده دخی مزایدهء
مکرره سی بالاجرا بدل مقرریله طالبنه احاله
قلنوب لازم کلان مضبطه سی تنظیم اولنه جقدر
وبشیوز دونمدن زیاده اولدیغی حالده قضا ولوا
مجلسلرنده مزایده سی اجرا قلندقدنصکره مالیه
خزینهء جلیله سنده دخی مکررا مزایده اولنمق
اوزره کیفیت نظارت مالیه یه بیلدیریله جکدر
وبومقوله محلولات مضبطه لری درسعادته
ورودی تاریخندن نهایت اوچ آی ظرفنده امر
مزایده لری اتمام اولنه جقدر حق طابو اصحابی
اراضی قانوننامهء همایونده مفصلا بیان اولنمشدر

(٥) اشبو اون التنجی ماده نك اراضی امیریه نك اصول انتقالاتنه دائر في ١٧ محرم سنة ٨٤ تاریخلی قانونه مغائر اولان حکمی منفسخدر

الطابو (*)

المادة السابعة عشرة   ان اسقط اصحاب
حق الطابو حقهم بالاستنكاف من اخذ الاراضي
التي لهم بها حق الطابو بثمن المثل فيقتضي ان
تبين كيفية استنكافهم في المضبطة الواجب
تنظيمها لكي تُحال الاراضي المرقومة بالمزائدة
لطالبها على وجه الاتي (٥)

المادة الثامنة عشرة   الاراضي التي ليس لها
اصحاب حق طابو اولها وبداعي استنكافهم عن
اخذ الاراضي التي لهم بها حق طابو واسقاط حقهم
اضحت محلولة صرفًا وبموجب المادة السابعة
والسبعين من قانون الاراضي وجبت احالتها
لاخر بالمزائدة فالتي مقدارها لحد المائة دونمًا
تحال بمزائدة مجلس القضا ببدلها المقرر الى طالبها
وتنتظم مضبطتها اللازمة والتي من المائة دونمًا
الى الخمسمائة دونمًا تجرى مزائدتها المكررة بمجلس
اللوا ايضًا وتُحال لطالبها ببدلها المقرر ويصير
تنظيم مضبطتها اللازمة واذا كانت اكثر من
خمسمائة دونمًا فبعد اجرا مزائدتها بمجلس القضا
واللوا تفاد الكيفية الى نظارة المالية لكي تتكرر
مزائدتها ايضًا بخزينة المالية الجليلة ومضابط
كذا محلولات يتم امر مزائدتها على الكثير بظرف
ثلثة اشهر من تاريخ ورودها الى الاستانة العلية :
ان اصحاب حق الطابو قد صار تبيانهم مفصلاً
بقانون الاراضي الهمايوني ولكن الاهالي الذين

(٥) ان حكم هذه المادة السادسة عشرة المغائر الى القانون المؤرخ في ١٧ محرم سنة ٨٤. الذي هو بحق اصول انتقالات الاراضي الاميرية هو منفسخ

انجق اهالیدن بره ضرورت واحتیاجی اولمغله
درجۀ اخیره ده حق طابودن معدود اولنلرك
حق طابولری ضرورت واحتیاجلری مقداری
اولان متفرق اراضیده اولوب تفریق وتقسیمنده
مضرت اولان اراضیٔ جسیمه ایله چفتلکات
اراضیسنده حق طابو یالکز قانوننامۀ مذکورك
اللی طقوزنجی ماده سنده بیان اولنان سکزنجی
درجه یه قدر معتبردر (٥)

اون طقوزنجی ماده — اراضیٔ محلوله
مجلاتی وبرمنوال سابق آلنه جق فراغ وانتقال
خرجلری وکاغد بهاسی جملة خزینۀ جلیله یه
عائد اوله جقدر

یکرمنجی ماده — محلولیتی طوغریدن
طوغری یه حکومت طرفندن طویلمه میوب
مکتوم قالان اراضیٔ میریه وموقوفه یی اراضی
مامورلرندن ما عدا هرکیم خبر ویرر ایسه
مجلسجه مزایده وتفویضی اجرا اولندقدن صکره
بدل معجلندن بالحساب اول کیمسه یه یوزده
اون غروش اخباریه ویریله جکدر

یکرمی برنجی ماده — برمنوال سابق
اراضینك فراغ وانتقال واحالاتنده خرج فراغ
وانتقالی ومجلاتی بعد الاستیفا سندینك جلب
واعطاسنه انتظارا وقت کچورلمیوب اول اراضی
همان متصرف جدیدی طرفندن زراعت
وتصرف اولنمق ایچون سندی کلنجیه دك معتبر
اولمق اوزره یدلرینه مجلس مهریله ممهور برعلم

(٥) اشبو اون یدنجی واون سکزنجی ماده لرك
حکمی ایچون اون التنجی ماده نك شرحنه مراجعت
اولنه

بداعي ضرورتهم واحتياجهم الى الارض
معدودون بالدرجة الاخيرة من اصحاب حق
الطابو فحق طابوهم هو بالاراضي المتفرقة الكائنة
على قدر ضرورتهم واحتياجهم ولهذا فحق الطابو
بالاراضي الجسيمة التي يصدر ضرر بتفريقها
وتقسيمها واراضي الجفتلكات تكون معتبرةً لحد
الدرجة الثامنة فقط المبيّنة بالمادة التاسعة
والخمسين من القانون المذكور (٥)

المادة التاسعة عشرة — مجلات الاراضي
المحلولة وخرج الفراغ والانتقال الذي يؤخذ
على المنوال السابق وثمن الورقة تعود باجمعها
الى الخزينة الجليلة

المادة العشرون — ان الاراض الميرية
والموقوفة المكتومة التي ما امكن الحكومة ان
تشعر بمحلوليتها راسًا كل من يخبر عنها عدا عن
ماموري الاراضي فبعد اجرا مزائدتها وتفويضها
مجلسيًا تعطى اخباريه من بدل معجلها لذلك
الشخص عشرة غروش بالمائة

المادة الحادية والعشرون — بعد استيفاء
معجلات وخرج فراغ وخرج انتقال الاراضي
التي يصير فراغها وانتقالها واحالاتها على المنوال
السابق لا يضيع الزمن بانتظار جلب واعطا
سندها بل لكي حالاً تزرع ويصير التصرف
بها من طرف المتصرف بها الجديد يُعطى بها
علم وخبر مختومًا بختم المجلس لديه بناء يكون

(٥) لاجل حكم هاتين المادتين السابعة عشرة والثامنة
عشرة فليراجع شرح المادة السادسة عشرة

وخبر ويريله جكدر (٢)

يكرمى ايكنجى ماده رأس لواده هرقضا ايچون بشقه بشقه بر اراضى دفترى طوتيله رق فراغ وانتقال واحالات وقوعنده معاملات قيديه اجرا اولنه جقدر

يكرمى اوچنجى ماده اراضى سندلرى ايچون ياپيلان مضبطه لر آيروجه برظرف درونته موضوعا پوسته ايله طوغريجه دفترخانه يه كونديريله جكدر فقط عهده سنه اراضى كچه جك اولان كيمسه مضبطه سنى كندوسى آلوب ده دفترخانه يه تقديم ايده جك اولديغى حالده بوكا دخى مساعده اولنه جقدر

يكرمى دردنجى ماده اراضى ميريه ده تغرير وغبن فاحش دعوالرى جارى اولمغله بومثللو شرعله رؤيت اولنه جق دعاوى صاحب ارض حكمنده بولنان مال مأمورلرى ياخود وكيللرى حاضر اولدقلرى حالده فصل ورؤيت اولنه جقدر

(فصل)

(اراضى ميريه نك متصرفى طرفلرندن)

(دينه مقابل وفاء فراغى حقنده در)

يكرمى بشنجى ماده اراضى قانوننامۀ همايوننده بيان اولنديغى وجهله اراضى ميريه نك تأمين دين ايچون متصرفى طرفندن وفاء فراغى جائز وجارى اولوب انجق فارغ بولنان كيمسه حق انتقاله نائل اولان ورثه سى

معتبرًا ليفما بحضر سندها (٢)

المادة الثانية والعشرون تمسك دفاتر اراضي براس اللوا لاجل كل قضا على حدته وعند وقوع الفراغ والانتقال والاحالات تجرى بها المعاملات القيدية

المادة الثالثة والعشرون المضابط التي تعمل لاجل سندات الاراضي ترسل الى الدفترخانه راسًا مع البوسته موضوعةً لوحدها ضمن ظرف والشخص الذي ستدخل الاراضي بعهدته اذا اراد ان ياخذ مضبطته هو ويقدمها الى الدفترخانه فتحصل له المساعدة بذلك ايضًا

المادة الرابعة والعشرون من كون دعاوي التغرير والغبن الفاحش جارية بالاراضي الميرية فالدعاوي التي ترى شرعًا مثل هذه يصير فصلها ورؤيتها بحضور ماموري المال الذين هم بمقام صاحب الاراضي او بحضور وكلائهم

(فصل)

(بحق فراغ الوفا من طرف المتصرفين)

(بالاراضي الاميرية مقابلةً للدين)

المادة الخامسة والعشرون كما تبين بقانون الاراضي الهمايوني ان فراغ الوفا من طرف المتصرف بالاراضي الاميرية لاجل تامين الدين هو جائز وجاري وان يكن بموجب القانون اذا مات المفرغ وليس له ورثة نائلين حق الانتقال

---

(٢) طابو سندلرى حقنده فى ٧ شعبان سنه ٧٦ تاريخلى تعليمات موجنجه اشبو يكرمى برنجى ماده محرر (مجلس مهريله مهور علموخبر ويريلـه جكدر) فقره سنك حكمى قالمامشدر

(٢) ان القضية المحررة بالمادة الحادية والعشرين هذه بانه (يُعطى علم وخبر مهورًا بمهر المجلس) لم يبقَ لها حكم بموجب التعليمات المؤرخة في ٧ شعبان سنة ٧٦ التي هي بحق سندات الطابو

اولمیه رق وفات ایلدیکی صورتده دائن اولان کیمسه آکه جغی مقابلنده اول اراضی یی ضبط ایده میه رك اراضیٔ مرقومه قانوناً مستحق طابو اولمق لازمکلور ایسه ده مجرد منفعت عامه ایچون بومقوله اراضی بدلندن دائنك استیفای دین ایده بیلمسی خصوصنه بیك ایکیوز یتمش درت سنه سی رمضاننك طقوزنده مساعدهٔ سنیه ارزان بیورلمش اولدیغندن اراضینك وفاء فراغی ایچون اتباعی لازمکلان شرائط بروجه آتی بیان اولنور (*)

بکرمی التنجی ماده اراضیٔ امیریه متصرفلرندن برکیمسه باطابو تصرفنده اولان اراضی یی وفاء فراغ صورتیله دائنی تأمین ایدرك اقچه استقراض ایده جك اولدیغی صورتده طرفین یعنی دائن ومدیون ویاخود وکیللری قضا ارده ایسه قضا مجلسنه ورأس لوا وکرسیٔ ایالتلرده لوا وایالت مجلسنه کله رك مال مأموری حاضر اولدیغی حالده اراضینك مقدار وحدودی وسرمایه نك ودولتجه مقرر اولان حدودی تجاوز ایتمامك اوزره فائضك مقداری وفراغ بالوفاء اولدیغی بیان وتصریح برله برسند رسمی یه ربط ودردست بولنان طابو سندی امانة مفروغ لهه اعطا وخلاصه سی بوخصوص ایچون اتخاذ اولنه جق دفتر

فالدائن لايقدر ان يضبط تلك الاراضي بمقابلة مطلوبه بل ان الاراضي المرقومة يقتضي ان تضحى مستحقة الطابو فمع هذا لمنفعة العامة محضاً قد حصلت المساعدة السنية بتاريخ ٩ رمضان سنة ١٢٧٤ بان الدائن يقدر ان يستوفي دينه من بدل هكذا اراضي ولهذا فالشرائط اللازم اتباعها لاجل فراغ الوفا بالاراضي تتبين على الوجه الآتي (*)

المادة السادسة والعشرون ان اراد احد من المتصرفين بالاراضي الاميرية يستقرض دراهم ويؤمّن دائنه بصورة افراغه بالوفا الاراضي الكائنة بتصرفه بالطابو فيحضر الطرفان يعني الدائن والمديون او وكلاهما الى مجلس القضا ان كانا بالقضا او الى مجلس اللوا او الايالة ان كانا في راس اللوا او كرسي الايالة وبحضور مامور المال يصير بيان وتصريح مقدار الاراضي وحدودها واصل المال ومقدار الفائض بحيث لا يتجاوز الحدود المقررة رسماً من الدولة وان ذلك فراغٌ بالوفا ويُربط ذلك بسندٍ رسمي ويُعطى سند الطابو الموجود في اليد الى المفرغ له بطريق الامانة وتتقيد الخلاصة بالدفتر المخصوص الذي يتخذ لهذا

(*) اشبو یکرمی بشنجی ماده نك اراضی امیریه وموقوفه ومسقفات ومستغلات وقفیه نك بعد الوفاة تأمین دین ایتمسنی تعیین ایدن احواله دائر فی ٢٢ رمضان سنة ٨٦ تاریخلی نظامنامه یه مغائر اولان حکمی منفسخدر

(*) منفسخ هو حكم المادة الخامسة والعشرين هذه المغائر الى النظامنامه المؤرخة في ٢٢ رمضان سنة ٨٦ التي بحق تعيين الاحوال التي تجعل الاراضي الاميرية والموقوفة والمسقفات والمستغلات الموقوفة تأميناً للدين بعد الوفاة

مخصوصه قید اولنه جق ومدیون مرقوم ادای
دین ایله اراضیسنی استخلاص ایده جك اولدیغی
حالده كذلك طرفین مجلس مملكته كله رك دین
سندی وطابو سندی استرداد ودفترده كی
قیدی تصحیح اولنه جقدر

یكرمی یدنجی ماده   برمنوال سابق وفاء
فراغ وقوعنده كرك فارغ وكرك مفروغ له اول
اراضی یی بر بشقه سنك عهده سنه فارغ اوله ماز
فقط اراضی قانوننامهٔ همایونك یوز اون یدنجی
ماده سنده بیان اولندیغی وجهله اكر مدت تعیین
اولنه رق مدت معینه ظرفنده فارغ بولنان
كیمسه ادای دین ایده مدیكی تقدیرجه اول
اراضینك فروختیله بدلندن ادای دین ایتمكه
مفروغ لهی یاخود خارجدن برینی وكالت
دوریه ایله توكیل ایتمش ایسه اولوقت مدت
معینه نك انقضاسنده وكیل بولنان كیمسه
مأموری معرفتیله اول اراضی یی جسامتنه
ودكرینه كوره اون بش كوندن نهایت ایكی آی
ظرفنده علنا وصحیحا بالمزایده فروخت ایله بدلندن
استیفای دین اولنه بیله جكندن اول حالده
اشبو وكالت دوریه كیفیتی ماده سابقه ده ذكر
اولنان سند رسمیده درج وایضاح اولنمق
لازم مكتوب سند مذكورده مندرج اولمدیغی حالده
وكالت دوریه دعواسنه اعتبار اولنماز

یكرمی سكزنجی ماده   بر كیمسه باطابو
تصرفنده اولان اراضی یی برمنوال سابق
مأموری معرفتیله دائنه دینی مقابله سنده وفاء
فراغ ایتدكدنصكره قبل الادا فوت اولدقده دین
مرقوم دیون سائره سی كبی تركهٔ وافیه سندن

الخصوص وعند ما المديون المرقوم يستخلص
اراضية بتادية الدين يحضر كذلك الفريقان
لمجلس البلدة ويصير استرداد سند الدين وسند
الطابو وتصحيح القيد الكائن في الدفتر

المادة السابعة والعشرون   عند وقوع
فراغ الوفا على المنوال السابق لايقدر المفرغ
ولا المفرغ له ان يفرغا تلك الاراضي لعهدة اخر
وانما كما تبين بالمادة المائة والسابعة عشرة من
قانون الاراضي الهمايوني اذا تعينت مدة وفي
المدة المعينة المذكورة لم يقدر الشخص المفرغ ان
يؤدّي الدين فاذا كان وكل بالوكالة الدورية
المفرغ له او غيره من الخارج لاجل بيع تلك
الاراضي وتادية الدين من بدلها فحينئذٍ بانقضا
المدة المعينة يحق للوكيل ان يبيع تلك الاراضي
بمعرفة مامورها بالمزائدة العلنية والصحيحة بظرف
مدةٍ من الخمسة عشر يومًا الى الشهرين بالكثير
بحسب جسامتها وقيمتها ومن بدلها يمكن استيفاء
الدين ولذلك ففي هذه الحالة يقتضي درج
وايضاح كيفية هذه الوكالة الدورية بالسند
الرسمي المذكور بالمادة السابقة وان لم تُدرج
بالسند المذكور لا تُعتبر الدعوى بالوكالة
الدورية

المادة الثامنة والعشرون   اذا احدٌ بعد ان
اجرى الفراغ بالوفا عن الاراضي المتصرف
بها بالطابو على المنوال السابق بمعرفة مامورها
لدائنه بمقابلة دينه قد مات قبل الاداء فالدين
المرقوم يصير استيفاؤُهُ من تركتهِ الوافية كباقي

استيفا اولنور واكر اصلا تركه سي بوغيسه ويا خود تركۀ موجوده‌سی ديوننه وفا ايتمز ايسه متوفانك اولادی ياخود باباسی ويا اناسی دين مذكوری تماما ادا ايتمدكجه اول اراضی يی تصرفه قادر اولميوب دين مذكوری كاملا استيفا ايدنجيه دك دائنك انلری اول اراضيده تصرفدن منعه حقی واردر واكر متوفانك حق انتقاله نائل ورثه سی اولميوبده حق طابو صاحبی وار ايسه بو بابده متعارف اولان طابوی مثل ارانلميه رق اراضئ مذكوره بالمزايده هر نقداره بالغ اولور ايسه حق طابو صاحبی اول مقدار ايله تفوضه طالب اولدیغی حالده اكا تفويض اولنه رق النان اقچه دن جانب بيت المال ايچون طابوی مثل مقابلی اراضئ مذكوره نك برسنه لك محصولی مقداری اليقونيلوب باقيسيله متوفانك تركه سندن ايفا اولنميان دين مذكور ايفا قلنور واكر حق طابو صاحبی اول مقدار ايله تفوضدن ابا وامتناع ايدر ايسه وياخود متوفانك حق طابو اصحابندن اصلا كيمسه سی بوغيسه اول اراضی مزايده ده تقرر ايده جك بدليله طالبنه تفويض اولنوب بوصورتده دخی كذلك بدل مذكوردن بيت المال ايچون برسنه لك محصول مقداری اليقونيلوب فضله سيله دين مذكور ايفا اولنور (*)

ديونه وان لم يكن له تركة اصلاً او تركته الموجودة لاتفي ديونه فاولاد المتوفي او ابوه او امه لايقدرون ان يتصرفوا بتلك الاراضي ان لم يدفعوا الدين المذكور تماماً ولحد استيفاء الدين المذكور يحق الى الدائن ان يمنعهم من التصرف بتلك الاراضي وان لم يكن للمتوفي ورثة نائلين حق الانتقال بل له اصحاب حق طابو فحينئذٍ لا يُبحث عن ثمن المثل المتعارف بل اذا طلب صاحب حق الطابو ان يتفوض بها بالمقدار الذي يبلغ اليه ثمن تلك الاراضي بالمزائدة تتفوض له ومن الدراهم التي تؤخذ يبقى لبيت المال مقابلةً لثمن المثل مقدار محصول سنة من محصول الاراضي المذكورة ومن الباقي يوفى الدين المذكور الذي يكون لم يندفع بعد من تركة المتوفي وان ابى وامتنع صاحب حق الطابو عن ان يتفوضها بذلك المقدار او ان لم يكن للمتوفي احد من اصحاب حق الطابو اصلاً فتتفوض تلك الاراضي لطالبها بالبدل الذي تقرر بالمزائدة وبهذه الصورة ايضاً يتبقى مقدار محصول سنة واحدة من البدل المذكور الى بيت المال ويوفي الدين المذكور من الفضلة (*)

(*) اشبو يكرمی سكزنجی ماده نك اراضئ ميريه وموقوفه ومسقفات ومستغلات وقفيه نك بعد الوفاة تامين دين ايتمسنی تعيين ايدن احواله دائر في ٢٢ رمضان سنه ٨٦ تاريخلی نظامنامه يه مغائر احكامی منفسخدر

(*) ان احكام المادة الثامنة والعشرين هذه المغائرة الى النظامنامه المؤرخة في ٢٢ رمضان سنة ٨٦ التي هي بحق الاحوال المعينة الاراضي الميرية والموقوفة والمستغلات والمسقفات الموقوفة امنيةً الى الدين بعد الوفاة هي منفسخة

يكرمى طقوزنجى ماده   صور مذكوره نك كافه سنده شايدكه اراضينك بدليدخى دينه وفا ايتميه جك اولور ايسه دائن اولان كيمسه بقيه مطلوبنى هيچ برطرفدن ادعايه وكذا مدبون مرقومك مذكور سند ودفترده مقيد اوليان ديكر اراضيسنك بدلندن استيفايه صلاحيتى اولميه جغندن دين مقابلنده وفاء فراغ اولنه جق اراضينك بدل مثلندن برسنه لك حاصلاتى تنزيل اولندقده باقيسى دين مرقومه معادل اوله بيلمك لازمكلوب زياده دين مقابلنده اراضينك فراغى اجرا قلنميه جقدر

اوتوزنجى ماده   دائن ايله مدبون بالاده بيان اولنان اصوله رعايت ايتميه رك خود بخود بينلرنده برسند ياپارلر ايسه بر وقتده اكا اعتبار اولنميه جقدر وفراغ بالوفا ماده سندن طولايى وقوعبولان دعوالر مال مأمورى حاضر اولديغى حالده بالاده مذكور اولان سند رسمى ودفترده كى قيدى موجبنجه محلى مجلسنده رؤيت اولنه جقدر

(فصل)

(ايتام چفتلكاتى حقنده در)

اوتوز برنجى ماده   ابنيه وحيوانات وچفت وباغ واملاك سائره وبونلره تبعيت ايله زراعت وحراثت اولنان اراضى اميريه يى شامل اولان هيئت مجموعه كه بين الناس چفتلك تعبير اولنور بومقوله ارثا ايتام عهده سنده بولنه جق چفتلكلرك قيمت مخمنه سنه نظرا كيسه سى يوز پاره دن تقدير اولنه جق ربحنه معادل اجاره ايله تيمور باش قاعده سى اوزره يعنى اموال

المادة التاسعة والعشرون   ان كان بالافتراض بكل الوجوه المذكورة بدل الاراض لا يفي الدين . فالدائن لاحقّ له ان يُداعي احدًا بالباقي من مطلوبه ولاان يستوفيه من بدل اراض المديون المرقوم الاخرى التي غير مقيدة بالسند والدفتر المذكورين ولهذا فالاراضي التي يصير افراغها بالوفا بمقابلة الدين يقتضي بعد تنزيل حاصلاتها عن سنة واحدة من بدل مثلها يصير اعتبار الباقي معادلاً الى الدين المرقوم ولا يجب ان يجرى فراغ اراض بمقابلة دينٍ زائد

المادة الثلاثون   ان الدائن والمديون اذا لم يراعيا الاصول المبينة اعلاه وعملا فيما بينهما سندًا من تلقاء ذاتهما فلا يصير اعتباره ولا بوقتٍ من الاوقات: والدعاوي التي تقع من متعلقات الفراغ بالوفا تُرى في المجلس المحلي بحضور مامور المال على موجب السند الرسمي والقيد الذي في الدفتر المذكورين اعلاه

(فصلٌ)

(بحق جفتلكات الايتام)

المادة الحادية والثلاثون   ان الهيئة المجموعة الشاملة الابنية والحيوانات وازواج البقر والكرم والاملاك الاخر والاراض الميرية التي تزرع وتحرث بالتبعية لها التي بين الناس يُعبر عنها بجفتلك فما وُجد من جفتلكات كهذه ارثًا بعهدة الايتام اذا امكن ايجارها باجرةٍ تعادل الربح الذي يتقدر بحساب الكيس مائة بارة بالنظر الى قيمتها المخمنة بشرط ان يكون ذلك

وحيوانات موجوده سندن تلف اولنلری برینه قویمق شرطیله ایجاری قابل اولدیغی تقدیرجه ایتامك حد بلوغه وصولنه قدر كما كان عهده لرنده ابقا قلنه جقدر

اوتوز ایكنجی ماده بومقوله چفتلكلرده بولنان اموالك اكثریسی منقولات قبیلندن اولوبده املاك باقیه سی شویله برقاج خانه وصمانلقدن عبارت اوله رق بونلرك خرابیتندن ترتب ایده بیله جك ضرر اراضینك جسامتنه نظرا پك جزئی ایسه همان منقولاتی فروخت اولنه رق اراضیسی هرنمقدار اجاره ایله اولور ایسه اولسون ایجار ایله كذلك ایتام عهده لرنده ابقا قلنه جقدر

اوتوز اوچنجی ماده اگر چفتلكاتك املاك غیر منقوله سی باغ وباغچه ودكرمن وابنیه جسیمه كبی قیمتلی اوله رق خراب اولملرندن ایتامه خسار كلی ترتب ایده جكی ارباب وقوف شهادتلریله شرعا ثابت اولور ایسه اولوقت مجموعنك بالمزایده فروختیله دفترخانه عامره یه وروده جك حجت ومضبطه موجبنجه صاتلمش اولان املاكه تبعیت ایله اراضیسنك فراغنه دخی مساغ كوستریله جكدر وبرخانه یه مربوطیتله قوللانلمقده اولوب تفریقی تقدیرنده بهاسی زیاده سیله تنزل ایده جكی برمنوال سابق شرعا ثابت اولان اراضیده دخی بوحكمده اوله رق برمنوال سابق اول خانه ایله برابر اول اراضی دخی فروخت اولنه بیلور

في ٨ ج سنه ١٢٧٥

على قاعدة التيمور باش يعني ما يُتلف من الاموال والحيوانات الموجودة بنوضع عوضه تبقى بعهدة الايتام كما كانت حتى يصلوا الى حدّ البلوغ

المادة الثانية والثلاثون اذا كانت الاموال الموجودة بكذا جفتلكات اكثرها من نوع المنقولات والاملاك الباقية هي عبارة عن كم بيت ومتبن بحيث ان الضرر الممكن حدوثه من خرابها يكون جزئيًا جدًّا بالنظر الى جسامة الاراضي فحالاً تباع المنقولات وتؤجر الاراضي باية اجرة كانت وتبقى كذلك بعهدة الايتام

المادة الثالثة والثلاثون اذا كانت املاك الجفتلكات الغير منقولة ذات قيمة مثل كرم وبستان وطاحون وابنية جسيمة ويثبت شرعًا بشهادة اهل الخبرة ان من خرابها تنجم خسارة كلية على الايتام فحينئذٍ يُباع مجموعها بالمزايدة ويصير بيان المساغ بفراغ اراضيها ايضًا بالتبعية للاملاك المباعة بالحجة والمضبطة التي سترد الى الدفترخانه العامرة والاراضي ايضًا التي جارٍ استعمالها بارتباطها الى بيتٍ ما التي يثبت شرعًا على المنوال السابق بان اذا صار تفريقها يتنزل ثمنها بزيادة في داخلة ايضًا في هذا الحكم اي يمكن بيع تلك الاراضي ايضًا مع البيت على المنوال السابق

في ٨ ج سنة ١٢٧٥

(ذيل)

اراضئ ميريه ايله تخصيصات قبيلندن اولان اراضئ وقفيه ده سنده ربط اولنميان فراغ بالوفا دعواسى استماع اولنماز

في ٢٦ ص سنه ٧٨

(طابو سندانى حقنده تعليمات لايحه سيدر)

(مقدمه)

اراضئ اميريه نك احكام قانونيه ونظاميه سى بيك ايكيوز يتمش درت سنه سنده طبع ونشر اولنان اراضى قانوننامهٔ همايونده ويتمش بش سنه سنده كذلك طبع ونشر اولنان طابو نظامنامه سنده مندرج اولوب انجق نظامنامهٔ مذكورك يكرمى برنجى ماده سنده بيان اولنديغى وجهله طابو سندلرينك دفترخانهٔ عامره دن ورودينه دك معتبر اولمق اوزره اصحابى يدلرينه مجلس مهريله ممهور اوله رق وبرلمسى نظامندن اولان علم وخبر لرك برينه تسهيل وتامين معاملات ايچون بوكره اتخاذ اولنان اصول مضبوطه ايجابنجه هر طرفه كوندرلمش اولان مطبوع قوچانلو دفترلردن قطع ايله تعريفنامه سنده كوسترلديكى وجهله بوندن بويله مطبوع علم وخبر لوجدوللر وبرلمك لازم كله جكندن مذكور نظامنامه ده مبين اولان معاملاتك بعضيسى بالطبع تبدل ايتمك وبعضيسى شرح وايضاح اولنمق لازم كلمكله بوندنصكره اكرچه نظامنامهٔ مذكور موادى توسيع اولنه رق منصل برنظامنامه قلمه آلنوب

(ذيلٌ)

لا تُستمع دعوى الفراغ بالوفا على الاراض الميرية والموقوفة من قبيل التخصيصات اذا كانت غير مربوطة بسند

في ٢٦ صفر سنة ٧٨

(لائحة تعليمات بحق سندات الطابو)

(المقدّمة)

ان الاحكام القانونية والنظامية بالاراض الاميرية هي مندرجه بقانون الاراض الهمايوني الذي طُبع ونُشر سنة الف ومائتين واربعة وسبعين وبنظام الطابو الذي طُبع ونُشر ايضاً في سنة الخمسة وسبعين ولكن اوراق العلم وخبر التي من النظام يجب اعطاؤها ليد اصحابها ممهورةً بمهر المجلس لكي تكون معتبرةً لحد ما ترد سندات الطابو من الدفترخانه العامرة كما تبين بالمادة الحادية والعشرين من النظام المذكور فحسب ايجاب الاصول المضبوطة المتخذة الان لاجل تسهيل وتامين المعاملات يُعطى عوضها اوراقاً مقطوعةً من الدفاتر ذات القوچان المطبوع التي أُرسلت الى كل الاطراف وحيث كما تبين بالتعريفنامه من الواجب ان يُعطى من الان فصاعداً جداول ذات اوراق علم وخبر مطبوعة فلا بدّ من تبديل بعض المعاملات المبينة بالنظام المذكور وشرح وايضاح بعضها هذا وان تكن فيما بعد ستنوسع مواد النظام المذكور وسيتحرر ويُنشر نظام منصل فمع ذلك قد صار في الوقت الحاضر تنظيم هذه التعليمات الحاوية

نشر اولنه جق ایسه ده شمدیلك ایجاب ایدن
موادی حاوی اوله رق اشبو تعلیمات تنظیم
اولنمشدر

برنجی بند   بوندن بویله هرنه صورتله
اولورایسه اولسون اصلا کیمسه یه سندسز
اراضیٔ امیریه تصرف ایتدیرلمیه جکدر
وبوجهتله سندی اولمیانلر سند آلمغه وبالاسی
طغرالی طابو سند اتندن ما عدا عتیق سندلری
اولنلر دخی سندلرینی تبدیل ایتمکه مجبور
اوله جقدر وبوبابده ولاة عظام ومتصرفین کرام
ایله قائممقاملر ومجلس اعضالری ومال
مامورلری وقضا مدیرلری وطابو کاتبلری
تحقیقات وتدقیقات لازمه اجراسنه مامور
اولدقلرندن برگونه قصور وتکاسل وقوعنده
جمله سی مسؤل اوله جقلردر وطابو کتابتنه محکمه
ونفوس وقضا کاتبلرندن قنغیسی معتمد ودها
اهلیتلو ایسه انتخاب واستخدام اولنه جقدر

ایکنجی بند   برکیمسه اراضیسنی آخره
فراغ ایده جك اولدقده سالف الذکر طابو
نظامنامه سنك اوچنجی ماده سنده بیان اولنان
معاملات اجرا اولنوب انجق اصول جدیده
اقتضاسنجه برخصوص ایچون بشقه جه مضبطه
تنظیم اولنه میه جغندن حین فراغده وکرك
صور سائره ده سالف الذکر مطبوع تعریفنامه ده
بیان وتعریف اولندیغی وجهله کرك قضالرده
وکرك سنجاق باشلرنده ماه بماه مطبوع مضبطه لر
طولدیریله رق برآی ظرفنده نقدر علم وخبر
جدوللری تراکم ایتمش ایسه جمله سی بردن
سنجاق باشندن دفترخانه یه کوندریله جکدر

المواد المقتضية

البند الاول   من الان فصاعدًا لا يُدع
احدٌ ان يتصرف بالاراض الميرية بلا سند باية
صورةٍ كانت اصلاً ولهذا من ليس بيدهم سند
مجبورون على ان ياخذوا سندًا ومن عندهم ايضًا
سند قديم ما عدا سندات الطابو ذات الطغرة
باعلاها مجبورون ان يستبدلوه وبما ان الولاة
العظام والمتصرفين الكرام والقائممقامين واعضا
المجالس ومأموري المال ومديري القضاوات
وكتّاب الطابو مأمورون ان يجروا التحقيقات
والتدقيقات اللازمة بهذا الخصوص فعند وقوع
قصورٍ او تكاسلٍ ما فالجميع مسئولون · ومن
كان من كتبة المحكمة والنفوس والقضا معتمدًا
واكثر اهلية يُنتخب ويُستخدم بكتابة الطابو

البند الثاني   ان اراد احدٌ ان يفرغ
اراضية لشخص اخر فتجري المعاملات المبينة
بالمادة الثالثة من نظام الطابو السالف ذكره وانما
بحسب الاصول الجديدة حيث لايمكن تنظيم
مضبطة مخصوصة لاجل قضية واحدة فحين
الفراغ وايضًا بالصوَر الاخر فكما تبين وتعرّف
بالتعريفنامه السابق ذكرها يجب ان برؤس
القضاوات والسناجق بعد ان تُملا المضابط
المطبوعة بكل راس شهرٍ بشهرٍ تُرسل جداول
العلم وخبرا التي تكون تراكمت بظرف شهرٍ واحد
قدرما هي دفعةً واحدةً من راس السنجاق الى
الدفترخانه وقبل ان يتم الشهر وان يكن جائزًا

وبرای تمام اولمفسزین حسب الایجاب تراکم ایدن علم وخبر جدوللری کوندرلمك جائز ایسه ده برماهدن زیاده محلنده توقیف اولنوب ایلشدیرلمسی قطعا جائز اولمیه جقدر

اوچنجی بند اصول جدیده ایجابنجه طابو سنداتنه هامش یازلمق ترك اولنه رق هر خصوصده مجددا سند ویریله جکندن هر سند ایچون اوچ غروش کاغد بها ومحلی کاتبنه عائد اوله رق برغروش دخی کاتبیه آلنوب بشقه برشی آلنمیه جقدر

دردنجی بند حق انتقاله نائل اولان وارثی اولمدیغی حالده وفات ایدن کیمسه نك مستحق طابو اولان اراضیسی ضبط واخفا اولندیغی تبین وتحقق ایدر ایسه اراضی قانونامهٔ همایوننك یتمش یدنجی ماده سنده بیان اولندیغی وجهله ضبط ایتمش اولان کیمسه حق طابو اصحابندن ایسه اول وقتده کی یعنی اول اراضینك مکتومیتی تبین ایلدیکی وقتده کی طابوی مثلی ایله عهده سنه احاله اولنور واستنکاف ایلدیکی یاخود ضبط ایدن کیمسه حق طابو اصحابندن اولمدیغی تقدیرجه اراضیٔ مرقومه بالمزایده طالبنه تفویض قلنور انجق اشبو اصول جدیده ایجابنجه قوچانلو دفترلرك محللرینه وصولی تاریخندن اعتبارا التی آی مروررینه دك بلا عذر یعنی صغیر ومجنون ومعتوه اولمق ویاخود وطننده بولنمامق کبی اعذار معتبره دن بر— بولنمدقجه حق طابو اصحابی بومقوله اراضیٔ مکتومه ایچون مجلس مملکته کله رك مجددا طابو سندی آلمق اوزره علم وخبر اخذینه

بحسب الايجاب ارسال جداول العلم وخبر التي تكون تراكمت وانما لا يجوز قطعاً ان توقف وتُعاق في محلها اكثر من شهر واحد

البند الثالث بحسب الاصول الجديدة قد تركت الكتابة هامشاً على سندات الطابو فمن كون بكل خصوص سيعطى سنداً مجدداً فعن كل سند يؤخذ ثلاث غروش ثمن ورقة وغرش واحد ايضاً كاتبية عائدة الى الكاتب المحلي ولا يؤخذ شي غير ذلك

البند الرابع اذا تبين وتحقق ان اراض الشخص الذي مات بدون وارث نائل حق الانتقال المستحقة الطابو قد صار ضبطها واخفاؤها فكما تبين بالمادة السابعة والسبعين من قانون الاراضي فالشخص الذي ضبطها اذا كان من اصحاب حق الطابو تُحال لعهدته بثمن مثل ذلك الوقت يعني الوقت الذي تبينت به مكتومية تلك الاراض واذا استنكف او اذا لم يكن الشخص الذي ضبطها من اصحاب حق الطابو تفوض تلك الاراض لطالبها بالمزائدة ولكن بحسب هذه الاصول الجديدة لحد ستة اشهر اعتباراً من تاريخ وصول الدفاتر ذات القوجانات لمحلاتها اذا كان اصحاب حق الطابو بلا عذر يعني ان لم يكن لهم عذراً من الاعذار المعتبرة كالصغر والجنون والعته او الغياب عن الوطن ولم يحضروا لمجلس البلدة ويطلبوا اخذ علم وخبر لاجل اخذ سند الطابو مجدداً بهكذا اراض مكتومة . وبعده ظهرت للعيان فحينئذٍ لا يُلتفت الى ثمن المثل بل يتكلف لاخذها اولاً بالثمن

طالب اولمیوبده بعده میدانه چیقارسه طاپوی
مثلی ارانلمیه رق بالمزایده تقرر ایده جك بدل
ایله برکره کندوسنه تکلیف اولنه رق طالب
اولدیغی حالده اکا اولمدیغی صورتده کف ید
ایلدیکنی مشعر کندوسندن سند آلنه رق ظهور
ایده جك طالب آخرینه ویریله جکندن
کیفیت ابتدادن هرکسك معلومی اولمق ایچون
جمله یه لایقیله آکلادلمسی محلی مأمورلرینك
لازمهٔ ذمتلریدر

بشنجی بند اقصای عمراندن بعید اولوب
بوز وقیراج اولان یرلر طاپو نظامنامه سنك
اون ایکنجی ماده سنده بیان اولندیغی وجهله
بالکز اوچ غروش کاغد بهاء واصول جدیده
وجهله برغروش کاتبیه آلنه رق مجددا تارلا
اچیلمق اوزره مجانا احاله اولنمق جائز اولوب
انجق صاحبنکیر تارلا اوله رق بلا صاحب خالی
قالمش اولان یرلر بوحکمدن مستثنا اوله رق
بالمزایده طالبنه احاله اولنور وذکر اولنان
بوز وقیراج یرلرك مجددا آچیلوب تارلا
اتخاذی دخی اراضی قانوننامهٔ همایوننك بوز
اوچنجی ماده سنده تصریح اولندیغی وجهله جانب
میریدن اذن ورخصت آلنمغه موقوف
اولدیغندن قانوننامهٔ مذکورك نشر واعلانی
تاریخندنصکره جانب میریدن اذن ورخصت
آلنمیه رق آچیلوب تارلا اتخاذ اولنان محللرك
متصرفلرندن تاریخ ضبط واعمارنده کی طاپوی

الذي يتقرر بالمزائدة فاذا طلبها تُعطى له واذا
لم يقبلها يؤخذ منه سند مشعرًا بانه كفَّ يده
وتُعطى الى الطالب الاخر ولهذا يجب على ذمة
المأمورين المحليين ان يفهموا ذلك جيدًا للجميع
لكي من الابتدا تكون الكيفية معلومة كل احدٍ

البند الخامس ان الاراض البوز (١)
والقيراج (١) الواقعة بعيدةً عن اقصى
العمران فكما تبين بالمادة الثانية عشرة من نظام
الطابو يجوزان يؤخذ ثلثة غروش فقط ثمن
الورقة وغرش واحد كاتبية بحسب الاصول
الجديدة وتُحال مجانًا لكي تشق حقلاً ولكن
الاراض التي اضحت خالية ولاصاحب لها وهي
حقولٌ مفتلحة مستثناة عن هذا الحكم بل تُحال
بالمزائدة لطالبها. وشق الاراض البوز والقيراج
المذكورتين اعلاه من جديد واتخاذها حقلاً ايضًا
فكما تصرح بالمادة المائة والثالثة من قانون
الاراضي الهمايوني من كونه موقوفًا على اخذ
الاذن والرخصة من جانب الميري فالمحلات
التي صار شقها واتخاذها حقلاً بدون اخذ الاذن
والرخصة من جانب الميري من بعد تاريخ نشر
واعلان القانون المذكور يؤخذ من المتصرف

(١) حاشية للمترجم: ان ارض البوز هي الارض البور
السبخة وارض القيراج هي الارض السبخة التي تتخللها
الحجارة المحتاجتان للنقب والعمل الكثير ومرَّ تفصيلها
قبلاً

مثلی آلنه رق اکا احاله قانور فقط بو حکم دخی بند سابقده بیان اولندیغی اوزره التی ماه ظرفنده بلا عذر متصرفی کلوبده بروجه محرر طاپوسی مثلنی ویره رك سندده طالب اولماز ایسه اول حالده شمدیکی طاپوی مثلی آلنه رق اکا تفویض اولنور

التنجی بند   حق طاپو اصحابنه تفویض اولنه جق اراضی ایچون آلنه جق طاپوی مثل بالمزایده تبین ایدن وياخود خارجدن برشخص طرفندن عرض اولنان مقدار دیك اولمیوب بلکه بیغرض ارباب وقوفك اخبارلری اوزره اول اراضینك امثالنه نظرا صحیح بهاسی دیمك اولدیغندن حق طاپوسی اولان اراضیء محلوله یی مزاده چیقارمق خلاف قانون اولدیغی مثللو آلنه جق طاپوی مثل بیت المالك حق مشروعی اولمغله خبر ویرن ارباب وقوف اکر پاره آله رق وياخود بشقه درلو غرضه مبنی زیاده ونقصان خبر ویرر ایسه جزا قانوننامهء همایونی اقتضا سنجه تأدیب اولنه جقدر و بو بابده ملکیه ومالیه مامورلری دخی بشقه جه مسؤل اوله جق وخرج معتاد آلنمق ایچون اراضینك تخمین قیمتی خصوصنده دخی عینیله بویلجه اهتمام اولنه جقدر

یدنجی بند   چفتلك ابنیه سی محلی وباغ وباغچه کبی شیلرك یرلری ایچون نظامی وجهله سند ویرلدکده یرلرینك قیمتندن یوزده بش غروش خرج آلنه جقدر انجق بونلرك تخمین قیمتندن قاعده بودرکه یرلرك اوزرنده بولنان ابنیه وکروم واشجار یوق فرض اولنه رق قوری

بها ثمن مثلها باعتبار تاريخ ضبطها واعمارها وتحال له ولكن هذا الحكم ايضاً هو كما تبين بالبند السابق على انه اذا لم يحضر المتصرف بها في مدة ستة اشهر بلا عذر ولم يدفع ثمن مثلها على الوجه المحرر ويطلب السند فحينئذٍ يؤخذ منه ثمن المثل الحاضر وتفوض له

البند السادس   ان ثمن المثل الذي يؤخذ لاجل الاراض التي تُفوض لاصحاب حق الطابو ليس هو المقدار الذي يتبين بالمزائدة او الذي يُعرض من طرف شخص من الخارج بل انما هو عبارة عن ثمن تلك الاراض الصحيح نظراً لامثالها الكائن على موجب اخبار اهل الخبرة الخالين الغرض ولهذا كما ان وضع الاراض المحلولة التي لها اصحاب حق طابو بالمزاد هو خلاف القانون هكذا ايضاً ثمن المثل الذي سيؤخذ بما انه حق بيت المال الشرعي فارباب الوقوف المخبرون بسبب اخذهم دراهم او بناءً على غرض اخر اذا اخبروا زيادةً او نقصاناً يتأدبون بمقتضى قانون الجزا الهمايوني . ومامورو الملكية والمالية مسئولون ايضاً خصوصاً بذلك . وهكذا ايضاً يصير الاهتمام على هذه الصورة بعينها بحق تخمين قيمة الاراض لاجل اخذ الخرج المعتاد

البند السابع   عند ما يُعطى سند بحسب نظامه لاجل محل ابنية الجفتلك واراض الكرم والحديقة وامثالها يؤخذ الخرج بالمائة خمسة غروش عن قيمة الاراض وانما القاعدة بتثمين قيمتها هي هذه . ان الابنية والكروم والاشجار الموجودة على الاراض تُفترض انها غير موجودة وبقدر ما

تار لا اولدقلری حالده نه ذکر ایسه اشته اول
قیمتدن یوزده بش خرج آلنور یوخسه هیئت
حاضره لریله اولان ذکر لرینه اعتبار یوقدر
فقط اشجاری خدایی نابت اولان قوریلرك
اشجاریله برلرینك مجموع قیمتندن یوزده بش
غروش خرج آلنه جقدر

سکزنجی بند   اراضی قانوننامه سنك یتمش
سکزنجی ماده سی اقتضا سنجه حق قراری ثابت
اولمش یعنی انتقال ویاخود آخردن تفرغ
ویا اراضینك تفویض واحاله سنه ماذون
اولنلردن تفوض جهتلرندن برجهت تصرفیه یه
استناد ایدرك اون سنه بلا نزاع تصرف
ایله حق قرارمش اولوب یدلرنده سندی بولنمیانلردن
یوزغروشده بش غروش خرج آلنه رق یدلرینه
مجددا سند اعطا اولنه جقدر فقط بودخی بالاده
اشعار اولندیغی وجهله التی آی ظرفنده اجرا
اولنمق مشروط اوله رق بلا عذر مدت مرقومه
ظرفنده سند آلمیانلر اولور ایسه بعده کندولرندن
ایکی قات خرج آلنه جقدر

طقوزنجی بند   یدلرنده سپاهی وملتزم مثللولر
طرفلرندن ویرلمش عتیق سندلری اولنلردن اوچ
غروش کاغد بها آلنه رق مجددا طابو سندی
ویریله جکی طابو نظامنامه سنك اون برنجی
ماده سنده مسطور اولوب انجق سندات عتیقه
مذکوره موثوق واحتجاجه صالح بولنمق یعنی
سندك مهری محلنجه معلوم ومعروف اولمق لازم
کلور یوخسه مهرسز یاخود نامعروف برمهر
ایله ممهور اولان کاغد لره سند صحیح نظریله
باقیله میه جغندن بومثللولر سند سز اراضی

تسوى باعتبارها حقلاً خاليًا فعن هذه القيمة يؤخذ
الخرج بالمائة خمسة ولا اعتبار الى ما تسواه بهيئتها
الحاضرة. ولكن الغابات التي اشجارها نبت الطبيعة
يؤخذ الخرج بالمائة خمسة غروش عن مجموع
قيمة اشجارها مع الاراض

البند الثامن   ان الذين بموجب المادة
الثامنة والسبعين من قانون الاراض ثبت حق
قرارهم يعني اكتسبوا الحق بالتصرف عشر سنوات
بلا نزاع استنادًا الى جهة تصرفية من جهة
الانتقال او التفرغ من شخص اخر او من جهة
التفوض من المأذونين بتفويض واحالة الاراض
وليس بيدهم سند يؤخذ منهم خرج خمسة غروش
بالمائة غرش ويُعطى لهم سند جديد ولكن وهذا
ايضًا كما صار البيان اعلاه يشترط اجراؤهُ
بظرف ستة اشهر واذا لم يأخذوا سندًا بظرف
المدة المرقومة بلا عذر يؤخذ بعدهُ منهم الخرج
مثلين

البند التاسع   انه مسطرٌ بالمادة الحادية
عشرة من نظام الطابو ان الذين بيدهم
سندات قديمة معطاةٌ من طرف السباهي والملتزم
وامثالها يؤخذ منهم ثلاثة غروش ثمن الورقة
ويُعطى لهم سند جديد: وانما يلزم ان تكون
السندات القديمة المذكورة موثوقًا بها وصالحةً
للاحتجاج يعني ان يكون ختم السند معروفًا بمحلهِ
والاَّ حيث ان الاوراق التي بغير ختم او ممهورة
بمهرٍ غير معروف لا يجب ان يُنظر اليها بنظر
السند الصحيح فالذين هم على هذه الصورة

تصرف ایدنلر حکمنده اوله رق حق قراری ثابت ایسه یوزده بش غروش خرج ایله کاغد بها وکاتبیه آلنه رق مجددا سند ویریله جکدر واکر حق قراری ثابت دکل ایسه اول وقت دردنجی بندده بیان اولنان اراضئ مکتومه معامله سی اجرا اولنه جقدر وبرمنوال محرریدنده احتجاجه صالح عتیق سندی اولنلرک دخی بروجه بالا التی آی ظرفنده سند لرینی تبدیل ایتدیرملری لازم کلوب بلا عذر مدت مرقومه ظرفنده سندینی تبدیل ایتمیانلردن یوزده بش غروش خرج معتاد آلنه جقدر

اونجی بند طابو نظامنامه سنک اون برنجی بندنده بیان اولندیغی وجهله سندینی ضایع ایتمش اولدیغی قیدا تبین ایدنلردن یالکز اوج غروش کاغد بها آلنه رق مجددا سند ویریله جکی محرر اولوب انجق بو دخی دفترخانهٔ عامره دن ویرلش بالامی طغرالی طابو سند لری حقنده اوله رق بوخسه التمش اوچ تاریخندن مقدم سپاهی وملتزم ومحصل مثللولر طرفلرندن ویرلش اولان سندی ضایع اولدیغی ادعاسنده بولنانلردن یوزده بش غروش خرج معتاد آلنه جقدر وبرمنوال محرر طغرالی سند ینک ضایع اولدیغی قیدا تبین ایده جك اولنلرك دخی التی آی ظرفنده مجددا سند آلملری لازم کلوب بلا عذر بومدت ظرفنده سند المیانلردن بهرحال یوزده بش غروش خرج معتاد آلنه جقدر وطغرالی اسکی سند لرینی بودفعه تنظیم اولنه جق یکی سند لره تبدیل ایتمك استیانلر اولور ایسه بومقوله لردن یالکز

يضعون بحكم المتصرفين بالاراض بلا سند فاذا كان حق قرارهم ثابتا يؤخذ منهم خرج بالمائة خمسة غروش وثمن الورقة والكاتبية ويُعطى لهم سند جديد واذا كان حق قرارهم غير ثابت فبذلك الوقت تجري معاملات الاراض المكتومة المبينة بالبند الرابع والذين ايضاً على الوجه المحرر بيدهم سند قديم صالح للاحتجاج يقتضي ان يبدلوا سنداتهم بظرف ستة اشهر كما محرر اعلاه والذين لا يبدلون سنداتهم بالمدة المذكورة بلا عذر يؤخذ منهم الخرج المعتاد بالمائة خمسة غروش

البند العاشر على الوجه المبين بالبند الحادي عشر من نظام الطابو محرر بان الاشخاص الذين يتبين من القيد انهم اضاعوا سندهم يؤخذ منهم فقط ثلثة غروش ثمن الورقة ويُعطى لهم سند جديد انما هذا يجري بحق سندات الطابو المعطاة من طرف الدفترخانه العامرة ذات الطغرة باعلاها ولكن الذين يدعون اضاعة سندهم المُعطى قبل تاريخ الثلث وستين ممن هم مثل السباهي والملتزم والمحصل يؤخذ منهم خرج معتاد بالمائة خمسة غروش والذين على المنوال المحرر يتبين من القيد انهم قد اضاعوا سندهم ذا الطغرة يلزم ايضاً ان يأخذوا في مدة ستة اشهر سنداً جديداً والذين بلا عذر لا يأخذون سنداً بظرف هذه المدة يؤخذ منهم بكل الاحوال بالمائة خمسة غروش خرجاً معتاداً والذين يريدون ان يبدلوا سنداتهم القديمة ذات الطغرة بالسندات التي ستنتظم جديداً الان يؤخذ منهم فقط ثلثة غروش ثمن الورقة وغرش واحد كاتبية

اوج غروش كاغد بها و بر غروش كاتبيه آلنوب اصول جديده وجهله جدوللرى دفترخانه يه كوندريله جك و بو صورت ايسه مجرد اصحابنك كند وطرفلرندن استك كوسترلمسنه متوقف اوله جقدر

اون برنجى بند بالاشتراك تصرف اولنان اراضينك حصهٔ شايعه سى آخره فراغ اولنه جق اولدقده شريكنه تكليف اولنوبده آلمقدن استنكاف ايلديكى حالده يدندن سند آلنه رق كيفيتى علم وخبر جدوللرينك فراغ خانه سنه اشارت اولنمق لازم كله جكى مثللو بالاشتراك تصرف اولنان اراضى تفريق وتقسيم اولندقده اراضى قانوننامهٔ همايونينك اون بشنجى ماده سنده بيان اولنديغى اوزره قسمت عادله ايله تقسيم اولنمق لازم كلمكين بو يله قانونه تطبيقا تقسيم اولنمش ايدوكى دخى مذكور جدوللرك فراغ خانه سنه اشارت قلنمق لازم كلور ويد لرندهكى سندات تبديل قلنور

اون ايكنجى بند برسند وياخود سندات متعدده ايله تصرف اولنان اراضينك برقطعه سى افراز وآخره فراغ اولنديغى صورتده سائر فراغلرده اجرا اولنه جق قاعده يه تطبيقا مفروغ له يدينه علم وخبر ويريله رك معاملات سائره سى اجرا اولنه جقدر وبويله برقطعه افرازندن ناشى اراضى تصرفنك يدندهكى سندلرده مندرج اولان حدود ومقدار دونم تغير ايلديكى حالده اومقوله سندلر تبديل ايديله جكدر

اون اوچنجى بند هنوز نظاما عهده سنه

وبحسب الاصول الجديدة تُرسل جداولها الى الدفترخانه وهذه الصورة متوقف اجراؤها مجردًا على طلب اصحاب السندات

البند الحادي عشر عند ما يُراد افراغ الحصة الشائعة من الاراض الحاصل التصرف بها بوجه الاشتراك الى شخصٍ اخر فيقتضي ان يتكلف الشريك بها واذا استنكف عن الاخذ يؤخذ منه سند وتتحرر الكيفية في خانة فراغ جداول العلم وخبر ومثل ذلك ايضًا عند تفريق وتقسيم الاراض الحاصل التصرف بها مشتركًا فكما تبيَّن بالمادة الخامسة عشرة من قانون الاراضي الهمايوني حيث من اللازم ان تُقسم بالقسمة العادلة فيلزم ان يُشار ايضًا بخانة فراغ الجداول المذكورة ان القسمة قد تمت هكذا تطبيقًا الى القانون وتتبدل السندات التي بايديهم

البند الثاني عشر ان الاراض الحاصل التصرف بها بسندٍ واحدٍ او بسنداتٍ عديدة اذا أُفرزت قطعة منها وأُفرغت لعهدة اخر يُعطى علم وخبر بيد المفرغ له تطبيقًا للقاعدة التي يصير اجراؤها بباقي الفراغات وتجرى معاملاتها الاخر واذا تغيرت الحدود ومقدار الدونمات المندرجة بالسندات التي بيد المتصرف بالاراض بداعي افراغ قطعة كهذه فهكذا سندات يصير تبديلها

البند الثالث عشر من لم يكن بعد جرى

انتقالی اجرا اولنمیان اراضی یی برکیمسه آخره فراغ ایده جك اولدقده طابو نظامنامه سنك اوننجی ماده سی اقتضاسنجه فارغدن خرج انتقال ومفروغ لهدن خرج فراغ اولمق اوزره ایکیسندن دخی یوزده بشر غروش خرج آلنه جقدر انجق اراضیء مرقومه اول کیمسه نك باباسنه دخی باباسندن انتقال ایتمش دیوایکی خرج انتقال بردن آلنمق جائز دکلدر و برمنوال سابق انتقالی اجرا اولنمیان اراضی مجانا آخره فراغ اولندقده کرك فارغدن آلنه جق خرج انتقال وکرك مفروغ لهدن آلنه جق خرج فراغ ایکیسیدخی اول اراضینك قیمت مخمنه سنه نسبتله آلنه جقدر

اون دردنجی بند بودفعه اتخاذ اولنان اصوله تطبیقا قوچانلو دفترلردن کسیله رك یدینه علم وخبر ویرلمش اولنلر دفترخانه دن سندی کلمکسزین اراضیسنی آخره فراغ ایده جك اولدقده قاعده سنه توفیقا خرج فراغ آلندقدنصکره مفروغ له یدینه بشقه جه علم وخبر ویریله رك فارغك یدنده کی علم وخبر مفروغ لهه ویرلمش اولان یکی علم وخبرك ایکنجی جدولنه مربوطا اصولی وجهله دفترخانه یه کوندریله جك واشبو یکی علم وخبرجدوللرینك خانه لرندن جهت اعطای سند خانه سنه دفترخانه دن هنوز سندی کلمدیکندن اسکی علم وخبری مربوطا کوندرلدی دیوتحریر اولنه جقدر وشاید که بویکی علم وخبرجدولی دفترخانه یه واصل اولمزدن مقدم اسکی علم وخبر جدولی موجبنجه سندی تنظیم ایله محلنه

لعهدته انتقال الاراض بحسب النظام اذا اراد ان يفرغها لاخر فبمقتضى المادة العاشرة من نظام الطابو يؤخذ من المفرغ خرج انتقال ومن المفرغ له خرج فراغ اي من كلٍ منهما بالمائة خمسة غروش ولكن لا يجوز اخذ خرجين معًا بداعِ ان الاراض المرقومة انتقلت لاب ذلك الشخص من ابيه ايضًا والاراض التي ما جرى انتقالها على المنوال السابق عند فراغها لاخر مجانًا فخرج الانتقال الذي سيؤخذ من المفرغ وايضًا خرج الفراغ الذي سيؤخذ من المفرغ له يؤخذان اثناها بنسبة قيمة تخمين تلك الاراض

البند الرابع عشر ان من أُعطي له علم وخبر منطوعًا من الدفاتر ذات القوچان تطبيقًا للاصول المتخذة الان اذا اراد ان يفرغ ارضه لاخر قبل حضور سنده من الدفترخانه فبعد اخذ خرج الفراغ توفيقًا لقاعدته يُعطى ليد المفرغ له علم وخبر على حدةٍ والعلم وخبر الذي بيد المفرغ يُرسل بحسب اصوله الى الدفترخانه مربوطًا بالجدول الثاني الذي الى العلم وخبر الجديد المُعطى للمفرغ له ومن خانات جداول هذا العلم وخبر الجديد الى خانة : جهت اعطاى سند : يتحرر بانه حيث لحد الان لم يحضر سنده من الدفترخانه فعلم وخبره القديم ارسل مربوطًا واذا بالافتراض قبل وصول جدول هذا العلم وخبر الجديد الى الدفترخانه كان تنظم السند بموجب جدول العلم وخبر القديم وأُرسل لمحله فحينئذٍ يُحفظ السند المذكور ويتوقف بمحله

كوندرلمش بولنور ايسه اولحالده مذكور سند محلنده حفظ وتوقيف اولنه رق بعده يكي علم وخبر جدولي موجبنجه تنظيم اولنه جق سند محلنه ورود ايلدكده مفروغ لهه اعطا ايله يدندن آلنه جق علم وخبره مربوطا مذكور سند محفوظ دفترخانهٔ عامره يه اعاده قلنه جقدر يدنده موقت علم وخبر اولوبده سندي ورود ايتمزدن مقدم وفات ايدنلر حقنده دخي عينيله شومعامله اجرا قلنه جقدر

اون بشنجي بند   هرقريه نك حاوي اولديغي اراضينك فراغ وانتقالي وخصوصات سائره سي تابع اولديغي قضا باشنده اجرا اولنوب ديكر قضاده وياخود سنجاق باشنده اجرا اولنميه جقدر فقط طابو نظامنامه سنك اون التنجي واون سكزنجي ماده لرنده بيان اولنديغي وجهله سنجاق باشنده تحقيقاتي وياخود مزايده سي اجرا اولنه جق اولان وكذا درسعادتده مزايدهٔ مكرره سي اجرا اولنمق لازم كلان اراضي حقنده نظامنامه موجبنجه ايجاب ايدن معاملاتك اجرا سندنصكره بروجه محرر محلنجه علم وخبرلري تنظيم اولنه جقدر

اون التنجي بند   تعريفنامه ده بيان اولنديغي وجهله علم وخبر قوچانلري هرقضا باشنده قيود اولمق اوزره قاله جغي مثللو سنجاق باشلرنده هرقضا ايچون برده اجمال دفترلري طوتيله جغندن كرك قوچانلر وكرك اجمال دفترلري حين اقتضاده مراجعت اولنمق اوزره امينتلو محللرده حفظ اولنه جقدر

وبعده عند ورود السند الذي ينتظم على موجب جدول العلم وخبر الجديد لمحله يُعطى الى المفرغ له ويُعاد السند المحفوظ المذكور الى الدفترخانه العامرة مربوطًا بالعلم وخبر الذي يؤخذ من يده وتجرى هذه المعاملة بعينها ايضًا بحق من بيدهم علم وخبر موقت ويتوفون قبل ورود السند

البند الخامس عشر   ان فراغ وانتقال الاراض الحاويتها كل قرية وباقي خصوصاتها السائرة يصير اجراؤها براس القضا التابعة له ولا يصير اجراؤها بقضا او براس سنجاق اخر ولكن كما تبين بالمادة السادسة عشرة والثامنة عشرة من نظام الطابو ان الاراض التي تصير تحقيقاتها او اجرا مزائدتها براس السنجاق وكذلك اللازم اجرا مزائدتها تكرارًا بدار السعادة فبعد اجرا المعاملات اللازمة بحقها بموجب النظامنامه يصير تنظيم اوراق علم وخبرها بمحلها على الوجه المحرر

البند السادس عشر   حسبما تبين في التعريفنامه كما ان قوچانات العلم وخبر من اللازم ان تبقى قيودًا بكل راس قضا وهكذا حيث بروس السناجق ستمسك دفاتر اجمال لكل قضا دفتر فينبغي ان يصير حفظها بمحلات امينة لكي حين الاقتضا تصير مراجعة الدفاتر ذات القوچان ودفاتر الاجمال

(خاتمه) اصول جديده نك اجرا آتنده
بعض كونه اشتباه وقوعبولور ايسه دفترخانهٔ
خاقانى طرفندن استيضاح اولنمليدر
في ٧ ش سنه ١٢٧٦

(تعريفنامه)

(مقدمه)

اراضئ اميريه نك احكام قانونيـــه سى
بيك ايكيوز يتمش درت سنه سى ذى الحجه سى
اوائلنده اعلان اولنان اراضئ قانوننامهٔ همايوننده
وبوكا دائر مأمورينك وظائفى ومعاملات
سائره سى دخى يتمش بش سنه سى جمادى
الاخره سنده طبع وتمثيل ايله هرطرفه كوندريلان
طابو نظامنامه سنده مشروح ومنفصل اوله رق
بونلرك احكامى بوندن بويله دخى مرعى الاجرا
اوله جق اولوب انجق بوكره طابو سنداتنك
تنظيم واعطاسى خصوصى برحسن ضابطه
ونظام تحتنه قونلمق اوزره اتخاذ اولنان اصول
جديده حسبيله نظامنامهٔ مذكورده محرر اولان
معاملاتك اكمال وتسهيلى لازم كلديكى مثللو يكرمى
برنجى ماده سنده بيان اولنديغى اوزره اراضى
متصرفلرينه ويرلمسى لازم كلان طابو سنداتنك
دفترخانهٔ عامره دن ورودينه قدر معتبر اولمق
اوزره مجلس مهريله ممهور اوله رق ويرلمسى
لازم كلان موقت علم وخبرك يرينه بوكره
مطبوع علم وخبر جدوللرى تنظيم اولنمش
ايدوكندن شمديه قدر محللرنده خرجى وبدلى

(الخاتمة) اذا وقع بعض اشتباهات
باجراآت الاصول الجديدة يلزم ان يصير
الاستيضاح عنها من طرف الدفترخانه الخاقاني
في ٧ ش سنة ١٢٧٦

(التعريفنامه)

(المقدمة)

ان الاحكام القانونية بالاراض الميرية هي
مشروحة ومنفصلة بقانون الاراض الهمايوني
الذي صار اعلانه باوائل ذي الحجة سنة الف
ومائتان واربعة وسبعون و وظائف المأمورين
ايضًا ومعاملاتهم المتعلقة بذلك مشروحة
ومفصلة بنظام الطابو الذي طُبع في جمادي
الاخرى سنة الخمسة وسبعين وأُرسل لكل
الاطراف واحكامها من الان فصاعدًا ستكون
مرعية الاجرا ايضًا ولكن بحسب الاصول الجديدة
التي صار اتخاذها الان لاجل وضع قضية تنظيم
واعطاء السندات تحت نظامٍ وضابطةٍ حسنةٍ
قد وجب اكمال وتسهيل المعاملات المحررة
بالنظام المذكور وبحسبما مبين بالمادة الحادية
والعشرين منه فالعلم وخبر الموقت المقتضي
اعطاؤه ممهورًا بمهر المجلس لبينما ترد سندات
الطابو من الدفترخانه العامرة المقتضي اعطاؤها
للمتصرفين بالاراض فبحيث عوضه الان صار
تنظيم جداول علم وخبر مطبوعة فاوراق العلم
وخبر التي أُعطيت لحد الان وأُخذ بمحلها خرجها
و بدلها لايقتضي استبدالها بجداول العلم وخبر هذه

آنوب موقتا ويرلمش اولان علم وخبرلرك اشبو مطبوع علم وخبر جدوللرينه تبديلى اقتضا ايتمیوب دفترخانه دن طابو سند لرينك ورودينه دكين صاحبلرى يدلرنده براغيله رق كما كان معتبر طوتلمق وسند لرى ورودنده دفترخانه يه كوندرلمك اوزره بوندن بويله ذكر اولنان مطبوع علم وخبر جدوللرى حقنده اجراسى اقتضا ايدن معاملاتك ايضاحى ضمننده اشبو تعريفنامه تنظيم قلنمشدر

برنجى بند ذكر اولنان دفترلره هر سنجاق ايچون بشقه بشقه نومرولر موضوعدر وهر دفتر ايكى يوز علم وخبر ورقه سنى وهر علم وخبر ورقه سى دخى اوچ جدولى شاملدر وهر دفترده كى علم وخبرلر برنجى نومرودن بدأ ايله ايكى يوزنجى نومرويه قدر صره سيله دفترلره ديكلمش ايدوكندن لازم اولديغى وقتده وجه آتى الذكر اوزره بويله صره سيله قوللانيله جقدر ونه يولده قوللانيله جغى كركى كبى ايضاح اولنمق ايچون صور متنوعه ده مطبوع نمونه جدوللرينك بالا لرينه نومرولر وضع اولنه رق هر قضايه التى عدد جدول وقضادن سنجاق باشنه وسنجاق باشندن دفترخانه يه ارسال اولنه جق مضبطه لر دخى مطبوع اولمغله انلرك دخى نمونه اولمق اوزره صورتلرى طولديريلوب وكذلك نومرولر قونيلوب هر قضا ايچون بر وهر رأس لوا ايچون كذلك بر قطعه وسنجاق باشنده دخى هر قضا ايچون بشقه بشقه اجمال دفترلرى طوتيله جغندن بونلرك ايكيشر قطعه نمونه سى دخى سنجاق

المطبوعة بل تترك بايدي اصحابها لحد ورود سندات الطابو من الدفترخانه وتبقى معتبرة كما كانت وبورود سنداتها تُرسل الى الدفترخانه وبناء عليه صار تنظيم هذه التعريفنامه بايضاح المعاملات الواجب اجراؤها من الان فصاعدًا بحق جداول العلم وخبر المطبوعة المذكورة

البند الاول لاجل كل سنجاقٍ موضوعٌ اعداد على حدتها بالدفاتر المذكورة وكل دفتر شاملٌ مائتين ورقة علم وخبر وكل ورقة علم وخبر ايضًا شاملةٌ ثلثة جداول وكل اوراق العلم وخبر الموجودة بكل دفتر من كونها مخاطة بالدفاتر بالتتابع من بدائة العدد الاول لحد العدد المائتين فحينما تلزم يصير استعمالها هكذا بالتتابع على الوجه الاتي ذكره. ولاجل الايضاح جليًا باي طريقٍ ينبغي ان تُستعمل سيُرسل الى كل قضا ست جداول نموذجًا مطبوعةً بصورٍ متنوعةٍ وموضوع اعداد باعلاها والمضابط ايضًا التي ستُرسل من القضا الى راس السنجاق ومن راس السنجاق الى الدفترخانه حيث انها مطبوعة قد صار املاء صورها لكي تكون نموذجًا ووضع لها اعداد وسيرسل منها لاجل كل قضا واحدة ولاجل كل راس لوا ايضًا واحدة كما وحيث ان براس السنجاق ايضًا ينبغي ان تُمسك دفاتر اجمال لاجل كل قضا على حدته فمن نمونة هولاء سيرسل ايضًا الى رؤس السناجق قطعتان قطعتان

باشلرینه ارسال اولنه جقدر

ایکنجی بند   کرك فراغ وانتقالات واحالات وقوعنده وکرك سندی اولمیانلره سند ویرلدکده وکرك عتیق سندلرك تبدیلنده الحاصل نمونه ورقه لرنده کوستردیکی اوزره علم وخبر ورقه لرینك هر اوچ جدولنده دخی لوا کلمه سنك یاننه سنجاغك اسمی وقضا دیو مطبوع اولان محلك حذاسنه دخی اراضینك بولندیغی قضانك اسمی واکر قصبه یه مربوط اراضیدن ایسه قصبه کلمه سنك یاننه نفس قصبه خارجنده فلان محل دیو محلنك شهرتی وبر قریه نك حدودی داخلنده ایسه قریه کلمه سنك یاننه قریه نك اسمی یازیله جقدر وبعده حدود خانه لرنده کی طرف کلمه لرینك حذاسنه اول اراضینك شمدیکی حدود صحیحه سی تحریر اولنه جقدر بعده دونم خانه سنه دخی مذکور نمونه ورقه لرنده کوستردیکی وجهله اراضینك مقدار دونمی یازیله جقدر فقط اراضینك تعیین مقداری خصوصنده دونم مقامنده شوقدر تخم استیعاب ایدر قوللانیلان بلده لرده دونمك مقداری یازیله جق یرده تخم خانه سنه اراضینك مقدار تخم استیعاب ایلدیکی یازلمق لازم کلور بعده نوع ارض خانه سی طولدیریله جقدر شویله که اول اراضی تارلا ایسه برنجی واوچنجی والتنجی نومرولی نمونه ورقه لرنده کوستردیکی اوزره عشرلی تعبیرینك یاننه تارلا واکر چایر ایسه بشنجی نومرولی نمونه کبی چایر دیو یازیله جقدر واکر باغ وباغچه ویابستان ایسه تارلا وچایر یرینه باغ ویاخود

البند الثاني   عند ما يُعطى سند بوقوع الفراغ والانتقالات والاحالات او الى من هم بلا سند او عند تبديل السندات القديمة فكما صار البيان باوراق النموذج يقتضي ان يحرر بكل من ثلث جداول اوراق العلم وخبر بجانب كلمة (لوا) اسم السنجاق وبحذا المحل المطبوع (قضا) ايضاً اسم القضا الموجودة به الاراض واذا كانت من الاراض المربوطة بالقصبة يتحرر بجانب كلمة (قصبه) شهرة المحل اي المحل الفلاني الموجود خارج نفس القصبة واذا كان بحدود قرية ما فبجانب (قريه) يتحرر اسم القرية وبعده بحذا كلمة (طرف) التي بخانات الحدود يصير تحرير حدود تلك الاراض الصحيحة الحالية وبعده يُكتب مقدار دونمات الاراض بخانة (دونم) ايضاً كما صارت الارائة باوراق النموذج المذكورة ولكن البلاد التي يحق تعيين مقدار الاراض يُستعمل بها انها تستوعب بذار كذا بمقام الدونم. فعوضاً عن تحرير مقدار الدونم يقتضي ان يتحرر بخانة (تخم) مقدار البذار الذي تستوعبه تلك الاراض وبعده يصير املاء خانة (نوع ارض) هكذا: اذا كانت تلك الاراض حقلاً فكما صار البيان باوراق النموذج ذي العدد الاول والثالث والسادس بجانب تعبير (عشرلي) يقتضي ان يُكتب حقلٌ واذا كانت منبت ربيع فيكتب منبت ربيع مثل النموذج ذي العدد الخامس واذا كان كرماً او حديقةً او بستاناً فعوض الحقل ومنبت الربيع يتحرر كرماً او حديقةً او بستاناً واذا كانت اراضي ذات مال

باغچه وياخود بستان دیو تحریر اولنه جقدر وچفتلك يرى وقورى واورمان ودكرمان عرصه سى وخرمن يرى واغل وصمانلق وماندره كبى بدل عشر مقاطعه لو اولان اراضى اولديغى حالده ايكنجى نومرولى نمونه ورقه سنده كوسترلديكى اوزره بدل عشرلى عباره سنك جذاسى ذكر اولنان نوعلردن هرقنغيسى ايسه انكله طولديريله جق وبدل عشرك مقدارى دخى تعيين اولنه جقدر واكر يايلاق وياقشلاق وياخود اوتلاقدن بريسى ايسه دردنجى نومرولى نمونه ده كوسترلديكى اوزره رسملى لفظنك جذاسنه يازيله جق وكذلك مقدار رسمى دخى تصريح اولنه جقدر واكر ذكر اولنان انواع اراضى برچفتلكه مربوط ايسه اول چفتلكه مربوطيتلرى بيلنمك ايچون هر برقطعه سنك علم وخبرنده سالف الذكر اوچنجى نومرولى نمونه ده كوسترلديكى اوزره قارشوسنده كى كوچك خانه يه تابع چفتلك فلان ديو يازيله جقدر واصل چفتلك ابنيه محلى ايچون وبريله جك علم وخبر ورقه سنده دخى ايكنجى نومرولى نمونه ده كوسترلديكى اوزره بدل عشرلى عباره سنك يانده چفتلك يرى ديو تحرير اولندقدنصكره مذكور كوچك خانه يه دخى چفتلكك اسم وشهرتى يازيله جقدر بعده جهت اعطاء سند خانه سى طولديريله جقدر شويله كه اسكى سندى وار ايسه مذكور برنجى نومرولى نمونه ورقه سنده كوسترلديكى وجهله جهت اعطاى سند خانه سنه تبديلا لفظى واكر سندى ضايع اولمش ايسه ايكنجى وبشنجى نومرولى

مقطوع بدل العشر مثل ارض الجفتلك والحرش والغابة وارض الطاحون وارض البيدر ومأوى الغنم والمتبن ومأوي البقر فكما تبين بورقة النموذج ذات العدد الثاني فجانب عبارة (بدل عشر لي) يملأ بالنوع الذي هو من الانواع المذكورة ويتعين ايضًا مقدار بدل العشر واذا كان احد مراعي الصيف او مراعي الشتا او ارض الكلا فكما تبين بالنموذج ذي العدد الرابع لازم ان يكتب بحذا لفظة (رسملى) وكذلك يتصرح مقدار رسمه ايضًا واذا كانت انواع الاراضي المذكورة مربوطة الى جفتلك ما فلكي يُعرف ارتباطها بذاك الجفتلك ففي علم وخبر كل قطعةٍ يتحرر بالخانة الصغيرة التي مقابلته انها تابعة جفتلك فلان كما مبين ذلك في النموذج ذي العدد الثالث السالف الذكر وفي العلم وخبر الذي يُعطى لاجل اصل محل ابنية الجفتلك ايضًا بعد ان يتحرر بجانب عبارة (بدل عشر لي) انها ارض جفتلك كما مبين ذلك في النموذج ذي العدد الثاني يكتب ايضًا بتلك الخانة الصغيرة المذكورة اسم وشهرة الجفتلك وبعد هذا يصير املاء خانة (جهت اعطاي سند) على انه يتحرر بها لفظة : تبديلاً : اذا كان له سند قديم وذلك كما مبين بورقة النموذج ذات العدد الاول المذكورة واذا كان سنده ضائعًا تكتب بها عبارة : عن ضايع: كما مبين ذلك بورقتي العدد الثاني والخامس واذا كان تاريخ وعدد السند الضائع معلومًا فتصير اشارة ذاك حذا لفظة عن ضايع واذا كان حصل التصرف بها اكثر من عشر سنوات بلا نزاع وموجودة بالتصرف

ورقه لرده كوسترلديكى اوزره ضايعدن
عباره سى يازيله جقدر وضايع اولان سندك
تاريخى ونومروسى معلوم ايسه ضايعدن
عباره سنك حذاسنه اشارت اولنه جقدر واون
سنه دن زياده بلا نزاع تصرف اولنه رق حق
قرار ثابت اولمسيله صحيحا تصرفنده اولوبده
اصلا سندى يوغيسه التنجى نومرولى نمونه ده
كوسترلديكى اوزره جهت اعطاى سند
خانه سنه كيفيتى ومجددا تعبيرى يازيلوب
بوصورتده قيمت مخمنه خانه سنه اراضينك
تخمين اولنان بهاسى وخرج معتاد خانه سنه دخى
يوزده بش حسابيله خرجى تحرير اولنه جقدر واكر
اراضئ مواتدن اولوبده مجانا سند ويريله جك
ايسه ذكر اولنان جهت اعطاى سند خانه سنه
لاجل الاعمار عباره سى يازيله جقدر وهر نوع
اراضى يه متصرف اوله جق كيمسه نك
كدو وباباسى اسم وشهرتلرى كدوخانه سى
حذاسنه طولديريله جقدر

الصحيح بثبوت حق القرار وليس بها سند اصلاً
فكما تبين بالنموذج ذي العدد السادس تحرر
الكيفية مع تعبير: مجددًا: بخانة (جهت اعطاى
سند) وبهذه الصورة يتحرر ثمن الاراضي المخمن
بخانة (قيمت مخمنه) وبخانة (خرج معتاد)
ايضًا يتحرر خرجها بحساب المائة خمسة واذا
كانت من الاراض الموات والسند سيعطى
بها مجانًا فيتحرر بخانة (جهت اعطاى سند)
المذكورة عبارة: لاجل العمار: والاشخاص الذين
يتصرفون بكل نوعٍ من الاراضي تتحرر اسماؤهم
واسماء ابائهم وشهرتهم بحذا خانة (كندو)

اوچنجى بند اراضيدن برمحلك فراغى
اجرا اولنه جق اولديغى حالده اولا بند ثانيده
بيان اولنان خانه لر ايجابنه كوره طولديريلوب
ثانيا برنجى نومرولى نمونه ورقه سنده كوسترلديكى
اوزره فراغ لفظنك يانده فارغك وباباسنك
اسم وشهرتلرى وثالثا بدل فراغ خانه سنه
اراضى قاچ غروشه صاتلمش ايسه مقدارى
يازيله جقدر ومبلغ مزبورك يوزده بش غروش
حسابيله خرج فراغى دخى خرج معتاد خانه سنه
تحرير اولنه جقدر واكر اول اراضى مجانا فراغ
اولنمش ايسه اول اراضينك تخمين اولنان

البند الثالث عندما يصير اجراء افراغ
محل من الاراض فاولاً يصير املاء الخانات
المبينة بالبند الثاني بحسب ايجابها ثانيًا كما تبين
بورقة النموذج ذات العدد الاول يتحرر اسم
وشهرة المفرغ وابيه بجانب لفظة (فراغ) وثالثًا
يتحرر بخانة (بدل فراغ) مقدار الغروش الذي
بيعت به تلك الاراض وتحرر بخانة (خرج
معتاد) ايضًا خرج فراغ المبلغ المذكور بحساب
خمسة غروش بالمائة واذا كان صار افراغ
تلك الاراض مجانًا فقيمة تلك الاراض التي
يصير تخمينها تتحرر بخانة (قيمت مخمنه) وخرج

قيمتی قيمت مخمنه خانه سنه وقيمت مخمنه نك
بوزده بش غروش حسابيله خرج فراغی كذلك
خرج معتاد خانه سنه قونيله جقدر واكر ديكر
اراضی ايله مبادله اولنمش ايسه ينه برمنوال
مشروح ايكی اراضينك مجموع قيمت
مخمنه لرينك نصفی قيمت مخمنه خانه سنه واول
نصف قيمتدن آلنه جق بوزده بش غروش
خرج دخی خرج معتاد خانه سنه يازيله جقدر

دردنجی بند اراضينك انتقالی اجرا
اولنه جق اولدقده ينه ايكنجی بندده بيان اولنان
معاملات اجرا اولندقدنصكره اولا اول
اراضی پدردن انتقال ايتمش ايسه انتقال
خانه سنه ايكنجی نومرولی نمونه ورقه سنده
كوسترلديكی اوزره پدری فلانك فوتندن
ديو تحرير اولنور واكر والده دن انتقال
ايتمش ايسه والده سی فلانه دن واولاددن
انتقال ايتمش ايسه اوغلی فلان ياخود قزی
فلانه دن ديو تحرير اولنمق لازم كلور وهر
صورتده متوفانك تاريخ وفاتی دخی اشارت
اولنه جقدر ثانيا قيمت مخمنه خانه سنه اراضينك
قيمت مخمنه سی وخرج معتاد خانه سنه بوزده بش
حسابيله خرجی يازيله جقدر

بشنجی بند سالف الذكر طابو نظامنامه سنك
اونجی ماده سنده بيان اولندیغی وجهله عهده سنه
هنوز انتقالی اجرا اولنميان اراضينك حين
فراغنده بدل فراغ خانه سنه بدل فراغی وقيمت
مخمنه خانه سنه ينه اول بدل تحرير
اولنوب هرايكی بدل ايچون بوزده بشر غروش
حسابيله آلنه جق خرجك مجموعی دخی خرج

فراغ القيمة المخمنة بحساب المائة خمسة غروش
ايضاً ينوضع بخانة (خرج معتاد) واذا كانت
تبادلت باراضٍ اخرى فعلى الوجه المشروح
ايضاً يتحرر بخانة (قيمت مخمنه) نصف قيمة مجموع
الارضين المخمنتين والخرج الذي يؤخذ بالمائة
خمسة غروش عن قيمة ذلك النصف ايضاً
يتحرر بخانة (خرج معتاد)

البند الرابع عند ما يجري انتقال الاراض
فبعد اجراء المعاملات المبينة بالبند الثاني ايضاً
فاولاً ان كانت تلك الاراض انتقلت من الاب
يتحرر بخانة (انتقال) كما مبين بورقة النموذج
ذات العدد الثاني هذه العبارة : من موت ابيهِ
فلان : وان كانت انتقلت من الوالدة يلزم ان
يتحرر : من والدتهِ فلانة : وان كانت انتقلت من
الاولاد يتحرر : من ابنهِ فلان : او : من ابنتهِ
فلانة : وبكل الاحوال تصير الاشارة ايضاً عن
تاريخ وفاة المتوفي . ثانياً يتحرر بخانة (قيمت مخمنه)
قيمة تثمين الاراض وبخانة (خرج معتاد) يتحرر
خرجها بحساب خمسة بالمائة

البند الخامس حين افراغ الاراض التي
لم يكن بعد جرى انتقالها الى العهدة كما صار
البيان بالمادة العاشرة من نظام الطابو السالف
ذكره . يتحرر بدل فراغها بخانة (بدل فراغ)
ويتحرر ذلك البدل ايضاً بخانة (قيمت مخمنه)
ومجموع الخرج ايضاً الذي يؤخذ بحساب المائة
خمسة غروش عن كلٍ من البدلين يتحرر بخانة

معتاد خانه سنه يازيله جقدر وبو يله انتقالى اجرا اولنميان اراضى مجانا فراغ اولنديغى حالده اول اراضينك قيمت مخمنه سى قيمت مخمنه خانه سنه يازيلوب بوصورتده قيمتنه نظرا آلنه جق انتقال وفراغ خرجلرى طوپدن اوله رق خرج معتاد خانه سنه قونيله جقدر

التنجى بند حق طاپو صاحبنه ويريله جك علم وخبرلرده دخى ايكنجى بندده محرر اولان معاملات اجرا اولندقدنصكره اوچنجى نومرولى نمونه ورقه سنده كوسترلديكى وجهله حق طاپو ديو مطبوع اولنان عباره نك بانى باشنه متوفانك اسمى وتاريخ وفاتى وحق طاپو صاحبنك نه سى اولديغى يازيلور بعده بيغرض ارباب وقوفك تقدير ايلدكلرى طاپوى مثل دخى بدل مثل ديو مطبوع اولان عباره نك يانته تحرير اولنور

يدنجى بند بالمزايده احاله اولنان صرف محلول اراضى ايچون ويريله جك علم وخبرلرده دخى دردنجى وبشنجى نومرولى نمونه لرده كوسترلديكى اوزره نه جهتله محلول اولديغى يعنى حق طاپو اصحابى بولنمديغى وياخود اولوبده استنكاف ايتديكى كيفياتى محلول صرف عباره سنك يانته ومزايده ده تقرر ايدن بدلى بدل مزايده خانه سنه تحرير اولنه جق واكر اراضى مكتومه وياخود معطله دن اولور ايسه عينيله بو وجهله اجرا قلنه جقدر

سكزنجى بند بالاده مذكور معاملات تماما اجرا اولنه رق علم وخبر ورقه سنك هر اوچ جدولى دخى منوال مشروح اوزره طولديرلدقدنصكره نمونه لرده كوسترلديكى

(خرج معتاد) والاراض المذكورة التي لم يجرَ انتقالها بعد ان صار افراغها مجانًا تحرر قيمة تلك الاراض المخمنة بخانة (قيمت مخمنه) وخرجا الانتقال والفراغ اللذان يؤخذان بالنظر الى قيمتها على هذه الصورة يحرر مقدارهما اجمالاً بخانة (خرج معتاد)

البند السادس اوراق العلم وخبر التي ستُعطى الى صاحب حق الطابو بعد ان تجري بها المعاملات المحررة بالبند الثاني فكما مبين بورقة النموذج ذات العدد الثالث يحرر بجانب راس العبارة المطبوعة (حق طابو) اسم المتوفي وتاريخ وفاته وما هي نسبته لصاحب حق الطابو وبعد ذلك يحرر ايضًا ثمن المثل الذي يكون قدره ارباب الوقوف والخبرة الخالون الغرض بجانب العبارة المطبوعة (بدل مثل)

البند السابع ان اوراق العلم وخبر التي تُعطى بالاراض المحلولة صرفًا التي تحال بالمزايدة فكما مبين بالنموذج ذي العدد الرابع والنموذج ذي العدد الخامس يحرر بها ايضًا بجانب عبارة (محلول صرف) كيفية من اي جهةٍ اضحت محلولةً يعني بانهُ ما وجد اصحاب حق طابو او وجد واستنكفوا . والبدل الذي يتقرر بالمزايدة يتحرر بخانة (بدل مزايده) وعلى هذا الوجه بعينهِ يجرى فيما اذا كانت الاراض من الاراض المكتومة او المعطلة

البند الثامن بعد اجرا المعاملات المذكورة اعلاه تمامًا واملاء كلٍ من الجداول الثلث التي بورقة العلم وخبر على المنوال المشروح فكما مبين في النموذجات يحرر ايضًا

وجهله علم وخبرلی جدولك ذیلنده اولان
سطر لراراسنده کی بوش محللرك اولکیسنه اول
اراضینك نوعی وایکنجیسنه متصرف اولان
کیمسه نك وبابا سنك اسمی تکرار یازیلوب
وتاریخ محلی دخی طولدیریلوب ملحق قضالرده
ایسه مدبردیو مطبوع اولان لفظك یاننه قضا
لفظی ورأس لواده ایسه مال لفظی یازیلور
واکر اراضی مشترك ایسه اولکی بوش محلده
مقدار حصه دخی بیان اولنور

طقوزنجی بند بالاده محرر معاملات
تحریریه کاملا اجرا اولندقدنصکره علم وخبرلو
جدولك صاغ طرفنده کی یعنی بالاسی
دفترخاقانی دیو یازیلو اولان ورقه کسیلوب
ملحق قضالرده حاکم ومدبر قضا وصندق امینی
وکاتب طرفلرندن وسنجاق باشنده کذلك حاکم
ومال مأموری وصندق امینی وکاتب طرفلرندن
تمهیر اولندقدنصکره اراضی یه متصرف اوله جق
کیمسه یه ویریلور بعده علم وخبر ورقه سنك
ایکنجی جدولی دخی کذلك تمهیر وتاریخی وضع
اولنوب نمونه لرده اشارت اولنان محلندن
کسیله رك اکر اول اراضینك عتیق سندی
وارایسه اکا دیکلوب بوغیسه یالکزجه حفظ
اولنه جقدر

اونجی بند هر قضاده برآی ایچنده نقدر
علم وخبر جدوللری تراکم ایدر ایسه دیکیلی اولان
اسکی سند لرایله برابر جمله سی یدنجی نومرولی
قضا مضبطه سی نمونه سنده کوسترلدیکی وجهله
طولدیریله جق وهیئت مجلسجه تمهیر اولنه جق
قضا مضبطه سنه لف اولنه رق تابع اولدیغی

تكرارًا في المحل الاول من المحلات الفارغة التي
هي بين الاسطر الكائنة بذيل الجدول ذي العلم
وخبر نوع تلك الاراضي وبالمحل الثاني
اسم الشخص المتصرف بالارض واسم ابيه .
ويُملأُ ايضًا محل التاريخ وتكتب لفظة : قضا :
بجانب اللفظة المطبوعة : مدير : في القضاوات
الملحقة واما في راس اللوا تكتب لفظة : مال :
وان كانت اراضي مشتركة تبين مقدار الحصة
بالمحل الاول الفارغ

البند التاسع بعد ان تكون جرت
المعاملة التحريرية المحررة اعلاه كاملاً تُقطع
الورقة التي بالجانب الايمن من الجدول ذي
العلم وخبر يعني المكتوبة باعلاها (دفتر خاقاني)
وفي القضاوات الملحقة بعد ان يصير تختيمها من
طرف الحاكم ومدير القضا وامين الصندوق
والكاتب وفي راس السنجاق كذلك بعد ان
تُختم من طرف الحاكم ومأمور المال وامين
الصندوق والكاتب تُعطى الى الشخص الذي
سيتصرف بالاراضي وبعدهُ يُختم ايضًا جدول
ورقة العلم وخبر الثاني ويصير وضع التاريخ
ويُقطع من المحل المشار عنهُ بالنموذجات ويُحفظ
وحدهُ وان كانت تلك الاراضي بها سند قديم
يُخاط بهِ ويُحفظان سويةً

البند العاشر ان جداول العلم وخبر
التي تتراكم بكل قضاء بمدة شهر واحد كما مبين
بنموذج مضبطة القضا ذي العدد السابع تُعبَّى
جملةً مع السندات القديمة المخاطة ويُختم عليها
من هيئة المجلس وتُلف بضبطة القضا وتُرسل
جميعها الى راس السنجاق التابعة لهُ

سنجاق باشنه کوندریله جکدر

اون برنجی بند   منوال مشروح اوزره علم وخبر ورقه لرینك ایکیشر جدولی قطع اولنه رق کندکجه اوچنجی جدولی قوچانده قالوب لدی الایجاب مراجعت اولنمق اوزره محللرنده حفظ اولنه جق وبوقوچانك زیری دخی هر ورقه طولدیرلدقجه کذلك برابرجه تمهیر قلنه جقدر وقوچانلرك امر محافظه لرنده مدیر قضا ایله کاتب مسؤل اولوب رأس لوا اعتبار اولنان قضاده دخی عینیله بومعامله اجرا اولنه جقدر

اون ایکنجی بند   سنجاق باشنده هر قضا ایچون بشقه بشقه اجمال دفترلری طوتیله جقدر وبو دفترلر دخی مطبوع اولوب بونلره سکزنجی وطقوزنجی نومرولی اجمال دفتری نمونه لرنده کوستریلدیکی وجهله علم وخبرلرك اجمالی قید اولنه جقدر شویله که اولا بالاسنده اولان قضانك اسمی طولدیرلدقدن صکره قریه نك آلت طرفنه اسمی یازیله جقدر واکر اراضی بر قریه داخلنده اولمیوبده قصبه یه مربوط ایسه اولوقت قصبه کلمه سنك آلت طرفنده کی خانه یه نفس قصبه نك اسمی یازیله جقدر وبرقریه نك اسمی برخانه ده یازیلوبده آلت طرفی اتصالنده کی خانه یه دخی ینه اول قریه نك اسمی یازلمق لازم کلدکده تکرار اول قریه نك اسمنی یازمغه حاجت قالمیه رق میم اشارتی وضع اولنه جقدر ثانیا اراضینك نوعی قید اولنه جقدر ثالثا اراضینك مقداری علم وخبر جدولنده دوغله تعیین اولنمش ایسه دونم خانه سنك آلت

البند الحادي عشر   على المنوال المشروح كلما قُطعت جداول اوراق العلم وخبر اثنتين اثنتين وصُرفت يبقى الجدول الثالث في القوجان ويُحفظ في محلهِ لكي تصير مراجعته بالمستقبل عند الاقتضا وكلما مُلئت ورقةٌ منهُ يصير كذلك تختيم ذيل هذا القوجان سويةً ومدير القضا والكاتب هما المسئولان بامر محافظة القوجانات. وهذه المعاملة بعينها تجرى في القضا ايضًا المعتبر راس لوا

البند الثاني عشر   ينبغي ان يصير مسك دفاتر اجمال مختلفة براس السنجاق لكل قضاء على حدته وتكون ايضًا مطبوعةً ويتقيد بها اجمال اوراق العلم وخبر كما هو مبين بنموذجي دفتري اجمال العدد الثامن والتاسع : هكذا : اولاً بعدان تكون أُملئت خانة اسم القضا المحرر باعلاه يتحرر اسم القرية بذيلهِ وان كانت الارضون ليست داخل قرية بل مربوطة الى قصبةٍ فبذاك الوقت يُكتب اسم نفس القصبة بالخانة التي تحت لفظة (قصبه) وبعدان يكون كتب اسم القرية بخانةٍ ما. فان اقتضت كتابته تكرارًا بالخانة المتصلة بالجهة السفلى فلا يبقى احتياج لان تُكرَّر كتابة اسم تلك القرية بل توضع اشارة ميم فقط ثانيًا يتقيد نوع الاراض ثالثًا اذا كان مقدار الاراض تعين بالدونم في جدول العلم وخبر يتحرر ذلك بالخانه الفارغة التي هي تحت خانة (دونم) واذا كان تعيَّن باعتبار البذار يتحرر ايضًا بالخانه الفارغة

طرفنده کی بوش خانه یه واکر تخم اعتبار یله تعیین
اولنمش ایسه تخم خانه سنك آلت طرفنده کی
بوش خانه یه یازیله جقدر رابعا اراضی یه
متصرف اوله جق کیمسه نك اسمی دخی
کندو خانه سنه وقاچنجی علم وخبر ایسه آنك
نومروسی آلت طرفنه وقاچنجی علم وخبر
دفترندن کسلمش ایسه آنك نومروسی دخی دفتر
نومروسی خانه سنك آلت طرفنه اشارت
قلنه جقدر خامسا علم وخبر جدولنده کی رسم
سند یاخود مجله ایله کاغد بهانك مجموعی
حاصلات خانه سنك آلت طرفنده کی خانه یه
یازیله جق وحاصلات خانه سنده کی رقملرك
بشده بر یکونی یاننده کی یکون خانه سنه
قونیله جقدر وآی باشنده هر قنغی خانه یه تصادف
ایدر ایسه یکونلرك مجموعی اوراده طوپلانوب
هر قنغی آیك خزینه جدولنه ادخال اولنه جق
ایسه اول جمع یکون خانه سنك یاننده کی جدول
خزینه خانه سنه شهور رومیه دن قنغی آی ایسه
اول آیك اسمی قید اولنه جقدر سادسا علم
وخبرلرك دفترخانهٔ عامره یه کوندرلدیکی
تاریخی دخی آلتنده کی خانه یه قید اولنه جقدر
مذکور اجمال دفترینك وقوعات خانه سنه
دخی انتقال وفراغ وقوعی کبی وسائر درلو
بعض وقوعات واراضینك بر جفتلکه مربوطیتی
کبی بعض کیفیات یازیله جقدر

اون اوچنجی بند   کرك ملحق قضالردن
کلان علم وخبر جدوللری وکرك رأس لوا
اعتبار اولنان قضاده صرف اولنان علم وخبر
جدوللری بر منوال مشروح اجمال دفترینه

التي تحت خانة (تخم) رابعاً يحرر ايضاً اسم
الشخص الذي سيتصرف بالاراض بخانته وتوضع
اشارة عن عدد العلم وخبر المعطى تحت
عدده مع وضع اشارة ايضاً عن عدد دفتر العلم
وخبر المقطوع منهُ تحت خانة (دفتر نومروسى)
خامساً رسم السند الذي بجدول العلم والخبر
او مجموع المجلة وثمن الورقة يحرر بالخانة التي
تحت خانة (حاصلات) والارقام التي بخانة
الحاصلات يوضع يكون كل خمسةٍ منها في خانة
(يكون) التي بجانبها وراس الشهر باية خانةٍ
يصادف وقوعه يُجمع هناك مجموع اليكونات
وفي اي جدولٍ من جداول الخزينة الشهرية
الذي يصير ادخاله بهِ يتقيد اسم ذلك الشهر
الذي يكون من الشهور الرومية بخانة (جدول
خزينه) التي بجانب خانة جمع اليكون المذكورة
سادساً يتقيد ايضاً بالخانة التي تحتها تاريخ ارسال
اوراق العلم وخبر الى الدفترخانه العامرة
وبخانة (وقوعات) التي بدفاتر الاجمال المذكورة
تتقيد ايضاً الوقوعات التي هي مثل وقوع
الانتقال والفراغ وبعض الوقوعات الاخر
المتنوعة وبعض الكيفيات كارتباط الارض
بجفتلك ما

البند الثالث عشر   ان جداول اوراق
العلم والخبر التي ترد من القضاوات الملحقة
وايضاً جداول العلم وخبر التي صار صرفها
بالقضا المعتبر راس اللوا بعد قيدها على الوجه

قيد اولنـد قد نصكره اونجى نومرولى لوا مضبطـه سى ؛ونه سنده كوستر لديكى اوزره برلوا مضبطه سى تنظيم اولنه رق ملحق قضالردن كلان مذكور مضبطه لر ايله برابر رأس لواده تراكم ايتمش اولان مذكور علم وخبر جدوللرى دخى بر ظرفه وضع ايله جمله سى اول مضبطه يه لف اولنوب مجموعيچون يا پيله جق ظرفك بالاسنه اراضى مضبطه سيدر واورته سنه دفتر امانت بهيه سى طرفنه ديو تحرير اولنوب پوسته يه توديعا طوغريجـه دفترخانه يه كوندريله جك وظرفلرك آلت طرفلرينه دخى قنغى قضا وسنجاقدن اولديغى اشارت قلنه جقدر

اون دردنجى بند دفترخانهٔ عامره دن تنظيم وارسال اولنان طاپو سندلرينك سنجاق باشنه حين ورودنده بلا امهال تاريخ ورودلرى اجمال دفترنده سنداتك كلديكى تاريخى خانه سنه قيد ايله بالذات اداره اولنان قضا سنداتى اصحابنك يدلرنده كى علم وخبرلرى آلنه رق كندولرينه تسليم اولنه جق وملحق قضالرك سنداتى دخى سريعا محللرينه كوندريلوب مذكور قضالرده دخى كذلك اصحابى يدلرنده كى علم وخبرلرى آلنه رق سندلرى كندولرينه تسليم قلنه جقدر وبو وجهله طوپلانيلان علم وخبرلر سنجاق باشنه كوندريلوب اوراده طوپلانمش اولان علم وخبر لر ايله برابر طاقميله دفترخانهٔ عامره يه كوندريله جكدر

في ١٥ شعبان سنه ١٢٧٦

المشروح بدفتر الاجمال فكما تبين بنموذج مضبطة اللوا ذي العدد العاشر يصير تنظيم مضبطة لوا وتوضع المضابط المذكورة التي وردت من القضاوات مع جداول اوراق العلم والخبر المذكورة التي تكون تراكمت براس اللوا في ظرفٍ وتلفّ بجملتها بالمضبطة المذكورة ويُكتب باعلى الظرف الذي يُعمل لاجل مجموعها (اراضي مضبطه سيدر) وفي وسطهِ (دفتر امانت بهيه سى طرفنه) ويُسلَّم للبوسطه ويُرسل راسًا الى الدفترخانه وتصير الاشارة ايضًا بذيل الظرف عن القضا او السنجاق المرسلة منهُ

البند الرابع عشر ان سندات الطابو التي يصير تنظيمها وارسالها من الدفترخانه العامرة حين ورودها الى راس السنجاق يتقيد حالاً تاريخ ورودها بخانة (سنداتك كلديكى تاريخى) التي بدفتر الاجمال وتُسلَّم سندات القضا الحاصلة ادارته بالذات ليد اصحابها بعد ان تؤخذ منهم اوراق العلم وخبر التي كانت بيدهم: وسندات القضاوات الملحقة ايضًا تُرسل لمحلها سريعًا وبالقضاوات المذكورة ايضًا تؤخذ اوراق العلم والخبر التي بيد اصحابها ويُسلمون سنداتهم . واوراق العلم والخبر التي تُجمع على هذا الوجه تُرسل الى راس السنجاق وتُبعث بكاملها الى الدفترخانه العامرة جملةً مع اوراق العلم والخبر التي تكون جمعت هناك

في ١٥ شعبان سنة ١٢٧٦

(طابو مصالحي حقنده تعليماتدر)

برنجی ماده ولايتلرك حاوی اولديغی سنجاقلرك هر برنده اراضی تحرير بنك ختامنه دكين برنفر اراضی مأموريله معيتنده ايكيشر وايجابنه كوره اوچر كاتب وقضالرك هر برنده برر طابو كاتبی اولوب مركز ولايتده بونلرك جملهسنه مرجع اولمق اوزره دفترخانهٔ خاقانی مديرلكی عنوانيله برمأمور وبرده معاونی اولهجق وهرسنجاق مصالحی ايچون برر نفر اعتباريله يدی نفر كاتبدن مركب برقلم اولهرق اشبو قلم مدير معيتنده بولنهجقدر وقضالر كاتبلری راس سنجاق اراضی مأمورينه وانلر دخی مركز ولايتده بولنان طابو ادارهسنه مراجعت ايدهجكی كبی دفترخانهٔ خاقانی امانت بهيهسنه قارشو كافهٔ مسئوليت دخی اشبو ادارهيه عائد اوله جقدر

ايكنجی ماده اراضی حقندهكی معاملات فی ٧ رمضان سنه ١٢٧٤ تاريخيله نشر واعلان بيوربلان اراضی قانوننامهٔ همايونی احكامنه تطبيقا اجرا اولنهجغی كبی اصول وقاعدهٔ قلميه وتحريريهسی دخی في ٨ جمادی الاخری سنه ١٢٧٥ وفی ١٥ شعبان سنه ١٢٧٦ تاريخلريله وضع وتأسيس بيوربلان نظامنامه وتعريفنامه مؤدالری اوزره رؤيت وايفا قلنهجق ايسهده ولايتك اصول جديدهٔ موضوعهسی اقتضاسنجه بعض موادك ايضاحی لازم كلمشدر شويلهكه طابوسندی وبريلهجك اولان وويرلمك لازم كلان اراضی اقسام متنوعهيه منقسم اولوب بونك برنجيسی فراغ وانتقال ايچون وبريلهجك

(تعليمات بحق مصالح الطابو)

المادة الاولى بكل سنجاق من السناجق التي تحتويها الولايات لحد ختام تحرير الاراض يجب ان يكون نفر واحد مأمور اراضي وبمعيته كاتبان وعند اللزوم ثلثة كتاب وبكل قضا يكون كاتب طابو ويكون مأمور باسم مدير دفترخانه خاقاني بمركز الولاية لكي يكون مرجعاً لهولاء كلهم ويكون له ايضاً معاوناً ويكون قلم مركب من سبعة كتاب لاجل مصالح كل سنجاق نفر واحد وهذا القلم يكون موجوداً بمعية المدير وكتاب القضاوات يراجعون مأموري اراضي السنجاق وهم ايضاً يراجعون ادارة الطابو الكائنة بمركز الولاية وهكذا ايضاً المسئولية بتمامها عائدة على هذه الادارة امام امانة الدفترخانه الخاقاني البهية

المادة الثانية المعاملات التي بحق الاراض تجري تطبيقاً لاحكام قانون الاراضي الهمايوني الذي صار نشره واعلانه بتاريخ ٧ رمضان سنة ١٢٧٤ كما انه اصول وقاعدة القلمية والتحريرية ايضاً يجب ان تُرى وتتم بحسب مآل النظامنامه والتعريفنامه الموضوعتين والمؤسستين بتواريخ ٨ جمادي الاخر سنة ١٢٧٥ و١٥ شعبان سنة ١٢٧٦ غير ان بحسب الاصول الجديدة الموضوعة للولاية وجب ايضاح بعض المواد: يعني ان الاراض التي ستعطى بها سندات الطابو والتي واجب اعطاؤها بها . منقسمة الى اقسام متنوعة واول ذلك السندات التي تُعطى لاجل الفراغ والانتقال. والمعاملات المقتضية عندظهور

سندات ومحلول ويامكتوم اراضى ظهورنده
اقتضا ايدن معاملات اولمغله وبونلر حقنده لازم
كلان معاملات نظاميه قانوننامهٔ همايون
ونظامنامه وتعليمنامه واولبابده اولان اوامر
سنيه ده منصلا مندرج بولنمغله آنلرك احكامنه
تطبيقا ايجاباتنك اجراسى وايكنجى نوعى اراضى يه
متصرف اولنلرك بعضيلرى يدنده اصول عتيقه
اوزره ملتزم ويامحصل طرفلرندن ويرلمش
سندات اولوب صحتلرى تحقق ايلديكى حالده
بونلرك تبديليله ويدنده هيچ سندى اولميوبده اون
سنه دنبرو بركيمسه نك صبانى آلتنده اولمسندن
طولايى حق قرارى ثابت اولان برلرك دخى
تصديقيله مجددا طابو سندلرى ويرلك
قانوننامهٔ همايون احكامى اقتضاسندن اولەرق
واقعا بوده بويله اولمق لازمكلور ايسه ده بعض
محللرده ملتزم ويامحصل نامنه برطاقم مجهول
ومصنع مهرلرله سندلر ابراز اولنمقده وبعض
كيمسه لر دخى النده اولان اراضى يه مجرد اون
سنه تصرفنده قالديغى دعوا ايلديكى حالده
تصديق ايدلمكده اولوب حالبوكه حكم نظام
وقانون بومقوله سندلرك صحتى تبين وتحقق
ايلمك وكذلك اراضينك ثبوت حق قرارى
اون سنه على الدوام برآدمك زراعت وحراثته
منحصر اولمق شرطيله مشروط اولوب بوخصه
برآدمك هيچ اكوب بيچمديكى وسورمديكى
وياخوبالكز بروياايكى دفعه زرع ايدرك سائر
وقت معطل براقديغى اراضى يه تصرفى اون
سنه دن زياده بيله اولسه حق قرارى قزانمش
اولميه جغندن بونك تدقيقاته دقت ايدلمسى

الاراض المحلولة او المكتومة فحيث ان المعاملات
النظاميـة اللازمة بحقها هي مندرجةٌ بوجه
التنصيل بالقانون الهمايوني والنظامنامـه
والتعليمنامه وبالاوامر السنيـة الصادرة بهذا
الشان فيجب اجرا ايجاباتها تطبيقًا لاحكامهم
والنوع الثاني. بعض المتصرفين بالاراض يوجد
يدهم على حسب الاصول العتيقة سندات معطاة
من طرف الملتزم او المحصل التي عند تحقق صحتها
فمن مقتضى احكام القانون الهمايوني ان يصير
تبديلها ويُعطى بها سندات طابو من جديد
وكذلك الشخص الذي ليس بيده سند اصلاً بل
منذ عشر سنوات بداعي وجود الارض بفلاحته
وثبوت حق قراره بها فمن بعد التصديق بمقتضى
احكام القانون الهمايوني يُعطى بها سندات طابو
من جديد . وبالواقع يجب ان يكون كذلك .
غير ان ببعض المحلات حاصل ابراز سندات
باسم ملتزم او محصل باختام مجهولةٍ ومصنعة
وبعض الاناس ايضًا بمجرد دعواهم بالاراض
التي بيدهم بانها وُجدت بتصرفهم عشر سنوات
جارٍ عليها التصديق. والحال ان حكم النظام
والقانون مشروطٌ بهِ ان كذا سندات يجب ان
تتبين وتتحقق صحتها وكذلك ثبوت حق قرار
الاراض مشروط به انحصار زراعتها وحراثتها
بشخصٍ ما عشر سنوات على الدوام والا الارض
التي الشخص ما زرعها ولا حصدها ولا فلحها
اصلاً او زرعها مرة او مرتين وتركها معطلة في
باقي الاوقات فلوكان تصرفه بها على هذه
الصورة ولو اكثر من عشر سنوات لايمكنه ان
يكتسب حق قرارها ولهذا تجب الدقة بهذه

واوچنجی سی اراضئ مواتدن مهاجرينه ترك وتخصيص اولنه جقلردن و بر قصبه و يا بر كوى اهاليسنه احتطابا تخصيص اولنان بالطه لقلردن و يا بر چفتلك صاحبنه تمليكا تخصيص بيورلمش اولان و ياخود بر وقفه مربوط اولديغى متحقق بولنان قورى واورمانلردن ماعدا دولتجه لزومى اولميان اراضى وقوروجبال مباحه اولوب بونلرك دخى بند آتيده بيان اولنه جق قاعده اوزره بالتحقيق اجراى تفويض واحالهسى اراضى مأمورلرينك وظائف اصليهسى اولديغنه وبعض يرلرده مجرب اولديغى اوزره تربلا واراضينك حدود وسنوروى افادهٔ مجرده اوزرينه ضبط وترقيم اولنسيله نيجه مشكلات تحدث ايتمكده بولنمش ايدوكنه بناء هرسنجاغك حاوى اولديغى قضالرك قرا بقرا كافهٔ اراضيسى تحقيق اولنهرق اصول وقاعدهيه ونفس الامره موافق سند ابراز اولنانلردن ماعداسى تحرير اولنهرق بالاده محرر اوچ نوعدن قنغيسنه داخل ايسه اونوع حقنده مقرر اولان اصوله تطبيقا اقتضاسى اجرا قلنه جقدر

اوچنجى ماده بند سابقده بيان اولنديغى وجهله اراضئ موات اوزرنده اولوب صاتلمسى

التدقيقات والثالث ما عدا الذي سيترك ويتخصص من الاراض المواث الى المهاجرين والمحتطبات المخصصة احتطاباً الى اهالي قصبة او قريةٍ ما والاحراش والغابات (١) المخصصة تمليكاً لصاحب جفتلك ما او المتحقق انها مربوطة الى وقفٍ ما . فالاراض والغابات والجبال المباحة التي لالزوم الى الدولة بها من كون من الوظائف الاصلية لمأموري الاراضي ان يحققوها على موجب القاعدة التي ستتبين بالبند الثاني ويجروا تفويضها واحالتها وبما ان كما هو حاصل بالتجربة ببعض المحال وقوع مشكلات عديدة تحدث بداعي ضبط وترقيم حدود وتخوم الحقول والاراضي بناء على الافادة المجرّدة فلهذا يجب ان يصير تحقيق كل الاراضي قريةً قريةً الكائنة بالتضاوات التي يحتويها كل سنجاق وما عدا التي يُبرز بها سندات موافقة الى الاصول والقاعدة والى نفس الامر تحرر وترى باي نوعٍ هي داخلة من الانواع الثلاث المحررة اعلاه ويجرى مقتضاها تطبيقاً الى الاصول المقررة بحق ذلك النوع

المادة الثالثة على الوجه الذي تبين بالبند السابق ان الاحراش الكائنة بالاراض الموات

---

(١) حاشية للمترجم : ان القورى بالتركية هو الجاف وايضاً المحل الذي عليه ناطور ويطلق عندهم على الغابة او الغيضة والاجمة او الحرش (الحرش سريانية) وهو شبيه بالاورمان والفرق بين هذا وذاك هو هذا : ان معنى القورى هو المصان وايضاً الناطور واستعملوها استعارة للحرش اي يكون عليه نواطير ينطرونه وخاص بالشجر الكبير الصلب غير الرطب واما الاورمان فهو الغاب الحاوي من الشجر عموماً كبيراً وصغيراً يابساً ورطباً ويكون شجره ملتفاً اكثر من القوري وعلى الغالب لايكون عليه نواطير . واما بالعربية ما قدرت ان اجد فرقاً لذلك وقد ترجمت غالباً الاورمان بالحرش حسب الاصطلاح والمفهوم بين الناس والقوري بالغابة او الغيضة ولاجل الافادة قد حررت هذا الشرح

لازم كلان قوريلر وكيمسه‌نك عهده‌سنده
اولميه‌رق ويامرعادن فضله اوله‌رق تفويضى
اقتضا ايدن اراضى هرقنغى قضا داخلنده ايسه
اوقضانك مجلس ادارمسنه خبر ويريله‌رك
شوقرار اقتضاسنجه تفويض واحاله‌سى اقتضا
ايدن برلردن اولديغى تحقق ايتدكدنصكره
اومتوله اراضى وياقورى واورمانلر برقاچ
نوعه تقسيم وهربرك شرف وموقع ومناسبتنه
كوره فيئاتلر تعيين قلنه‌رق واراضى وقورى يه
احتياجى اولان وطالبى بولنان كيمسه‌لره اخبار
كيفيت اولنه‌رق پارچه پارچه ودونم حسابيله
مجلس قضاده بالمزايده بدلى تقرر ايتدكدنصكره
تفويض واحاله‌سى اجرا قلنمق وبومتوله قورى
واورمانلرك موقع وشرفنه كوره بهر دونميچون
سنوى اون ويايكرمى پاره حسابيله بشقه‌جه
بدل عشر تقدير اولنه‌رق اعطا قلنه‌جق سندينه
مقدارى اشارت وترقيم ايدلمك وبعض اورمان
اولمغه قابل اوليان ولزومندن زائد بولنان
چاليلق وبرنالقلرك يكيدن ترلا كشادينه
رخصت اعطاسيله مجددا سند ويريلور ايسه‌ده
اكثر برلرده اورمانك ندرتى جهلته اويله
برلرده واورمانه زياده احتياجى بولنان بعض
اوه‌لرده موجود چاليلقلرك اورمان هيئتنه
كيرمسيچون ترلا ايدلسنه قطعا رخصت ويرليه‌رك

ومقتضى يعها والاراض التي ليست بعهدة احد او
التي فاضلة من المرعى وواجب تفويضها يُخبر عنها
مجلس ادارة ذاك القضا الموجودة هي داخله وبعد
ان تحقق بانها من المحلات التي يجب تفويضها
واحالتها على مقتضى هذا القرار فكذا اراض او
غابات واحراش (١) يجب ان يصير تقسيمها الى
جملة انواع ويتعين لها قيئات بالنظر الى شرف
وموقع ومناسبة كل محل منها وتخبر الكيفية الى
الاشخاص الذين لهم احتياج الى الاراض والغياض
وطالبيها وتجري مزايدتها بمجلس القضا قطعةً
فقطعةً وبحساب الدونم وبعد تقرر بدلها فمن
المقرر اجراء تفويضها واحالتها كما وانه يصير
تقدير بدل عشر لوحده بحساب كل دونم سنوي
عشر بارات اوعشرين بارة بمقتضى موقع وشرف
كذا احراش وغياض وهذا المقدار يترقم وتصير
اشارته بسنده الذي سيُعطى. ويوجد بعض محلات
چاليلق (٢) وشوك بلان التي غير قابلة ان
تصير حرشًا وزائدة عن لزومها فوان يكن تُعطى
الرخصة بها لكي تُنقب وتفتح حقلاً من جديد
ويُعطى بها سند مجددًا ولكن بداعي ندرة الاحراش
باكثر المحلات ففي كذا محلات وفي بعض
السهول المحتاجة الى الحرش جدًا فالچاليلقات (٢)
الموجودة لا تعطى بها الرخصة قطعًا ان تُعمل
حقلاً بل لكي تدخل بهيئة الحرش فمن المقرر هو

(١) حاشية للمترجم : الغابة والحرش قد تقدم الكلام عنها

(٢) حاشية للمترجم : الچاليلق هو محل الچالي وجمعناه بالعربي چاليلقات وهو ما كان هيئة (حسب اصطلاح العامة) من شوك واشجار بريّة صغيرة وهي غير الغابة والحرش والغيضة ولكن ممكن مع وقايتها وحفظها ان تدخل بهيئة الغابة او الحرش

اومقوله لرك بالمحافظه بتشدیر لمسیچون اهون بدل ایله قوری اوله‌رق طالبنه تفویضی اجرا اولنمق مقرر اولمغین بو بابده اقتضا ایدن تدقیقاته پك آشوری اعتنا قلنمسی و بونلرك ایچنده دخی میریجه محافظه سی الزم اولوب اولمیانلرینك تفریقی اهم وشرط اعظم اولدیغندن وبودخی محلنجه اقتضاسنه وجسامت واهمیتنه کوره معلوم اوله‌جغی کبی شاید تردد واشتباه اولنور ایسه انك دخی بیان کیفیتیله مرکزدن استیذانی لازم کله‌جکندن بورالره دخی دقت اولنمسی مامورین مومی الیهمك وظائف مخصوصه‌لری جمله‌سندندر

دردنجی ماده بالاده بیان اولندیغی وجهله هرقضا ده اولان قریه‌لر اراضیسنك برر برر یوقلمه‌سیله تفویض اولنه‌جق وصاتیله جق وسند ویریله‌جك اراضینك میدانه چیقارلمسی قضالر طابو کاتبلرینك بالذات کویلره عزیمتله اجراء تدقیقات ایلمسنه متوقف بولندیغندن قضالرده اولان طابو کاتبلری کرك مقدما تحریر اولنمش اولان وکرك اولنمیان کویلره عزیمتله اختیار مجلسلرینی طوپلایوب انلرك یاننده هر کسك طابو سنداتنه مراجعت ایدرك وممکن اولدیغی مرتبه سندات ایله اراضی یی تطبیق ایلیه رك مکتومات ویامحلولاتنی ویاخود برموجب قانون تصرفلرینك تصدیقیله مجددا سند اعطاسی لازمکله جك اولنلرینی تعیین ایلدکدن وصاتلمسی اقتضا ایدن اراضی وقوری وار ایسه انلرك دخی مقدار صحیحنی میدانه چیقاردقدنصکره چونکه بندسابقده بالمزایده فروختی کوستریلان

اجرا تفویضها الى طالبها بهيئة غيضة ببدل مهاود لكي يحافظها و بربيها ولهذا يجب الاعتنا جدًا بالتدقيقات المقتضية بهذا الخصوص ومن كون ايضًا من اعظم الشروط واهمها التفريق من قبل الميري عما هو لازمة محافظتهٔ من اصل هولاء من الغير لازمة محافظتهٔ وهذا ايضًا لا بد من ان يكون معلومًا بمحلهِ بحسب لزومهِ وجسامتهِ واهميتهِ فاذا بالافتراض حصل تردد واشتباه يجب ايضًا بيان الكيفية والاستئذان من المركز فلذلك هو من جملة وظائف المامورين الموما اليهم المخصوصة ان يدققوا ايضًا على هذا الخصوص

المادة الرابعة ان اراضي القرى الكائنة بكل قضا التي يجب اجرا التفتيش عليها واحدة فواحدة وتتفوض وتباع ويُعطى بها سندات كما هو مبين اعلاه فامر اظهارها الى الميدان متوقف على ذهاب كتّاب طابو القضا بذاتهم الى القرى واجرائهم التدقيقات ولذلك يجب ان كتّاب الطابو بالقضاوات تذهب الى القرى التي تحررت مقدمًا والتي لم تتحرر بعد وتجمع مجالس الاختيارية وتراجع عندهم سندات كل احدٍ وبقدر الامكان تطبق الاراض على السندات وبعد ان تعيّن المكتومات او المحلولات منها او التي بموجب القانون تصادق على تصرفهم بها ويجب اعطاء السند عنها جديدًا . واذا وجد اراض واحراش واجبٌ مبيعها بعد ان تخرج الى الوجود مقدارها الصحيح ايضًا . فالغابات والاراضي الاخر التي تبين وجوب مبيعها بالبند السابق حيث ان قرار مزايدتها

قوری واراضیٔ سائره نك مزایدهسی قراری قضا مجالس اداره سنده اولمق واکر باشلو وکلیتلو یعنی برقاج یوز دونمدن زیاده وبهاسی دخی اکا کوره قیمتلو ایسه مطلقا رأس لوا مجلسنده بالمزایده قرار بولمق لازم کله رك شوایکی حالده دخی مزایده نك نتیجه سی برمضبطه ایله مصدق اولمق ایجاب مصلحتدن اولدیغی مثللو حق طابو اصحابندن اولنلره تفویض اولنه جق اراضینك تقدیر بدل مثلی دخی ینه قضا ویالوا مجلسنه مخصوص اولدیغندن وطابو کاتبلرینك کویلرجه اجرا ایده جکلری شیلر عادی انتقالك وثابت اولان حق قرارك تصدیقی وعتیق سنداتك تجدیدی ماده لری بولندیغندن اومقوله عادیا انتقال ایدن ویاخود اون سنه دن متجاوز بلا سند برکیمسه نك تحت زراعتنده اولوبده قانونا حق قراری ثابت اولان ویاعتیق سنداتك تجدیدی طلب اولنان ترلا وچایر وقوری وسائره نك کیفیت وکمیتلرینی وحدود وسنورلرینی کویلرده اختیار مجلسلرینك وسائر ارباب وقوف ومعلوماتك شهادت واخبارلریله تصحیح وتعیین ایتمکله برابر نظامنه تطبیقا جدوللی طولدیره رق وخرج معتاد وورقه بها وکاتبیه سنی دخی صاحبنه بلدیره رك طوته جغی بر جدوللی دفتره ثبت وقید ایتدکدنصکره تکمیلنده هرکسك ترلا سنك جهت ومقدارینی وخرج وکاتبیه وسائره سنی اختیار مجلسنه جهرا قرائتله زیرینی مهرلده جك وخرج وکاتبیه وورقه بها اوله رق هرکیمدن قاچ غروش آلنه جق ایسه مفروغ لهك اسمی

واجب ان يكون بمجالس ادارة القضا واذا كانت كلية يعني عبارة عن ميئات من الدونمات وثمنها ايضاً ذا قيمةٍ نظيرها يجب مطلقاً ان يصير قرار مزايدتها بمجلس راس اللوا وعلى الحالتين ايضاً من ايجاب المصلحة ان تكون نتيجة المزايدة مصدقةً بمضبطة ومثل ذلك الاراض التي ستتفوض الى الاشخاص الذين هم من اصحاب حق الطابو فتقدير بدل المثل ايضاً من كونهِ مخصوصاً بمجلس القضا او اللوا فلذلك ونظراً لكون الشيء الذي سيجرونه كتاب الطابو بالقرى هو قضية التصديق على الانتقال العادي وحق القرار الثابت وتجديد السندات العتيقة فكذا حقول ومنابت ربيع وغابات وغيرها التي تنتقل عادياً او التي تنوجد تحت زراعة احد بلا سند اكثر من عشر سنين وحق قراره بها ثابت قانونياً او التي يُطلب تجديد سنداتها العتيقة يجب تصحيح وتعيين كيفيتها وكمياتها وحدودها وتخومها بمعلومية وشهادة واخبار مجالس اختيارية القرى وغيرهم من ارباب الوقوف ويُملأ جدولها تطبيقاً الى النظامنامه ويتفهم صاحبها عن خرجها المعتاد وثمن الورقة وكاتبيتها ويصير ثبتها وقيدها بالدفتر ذي الجدول الممسوك منفرداً وعند النهاية يقراء جهراً الى مجلس الاختيارية جهة ومقدار حقل كل شخصٍ وخرجه وكاتبيته وغير ذلك ويختم ذيله ويُعمل ورقة على طريقة الزنجير مبينةً اسماء المفرغ لهم ومقدار الدراهم التي ستوخذ من كل احدٍ عن قيمة الخرج والكاتبية وثمن الورقة ويتركها عند المختار لاجل

واقچه نك مقداريني مبين زنجير وجهله بر پوصله
ياپوب لاجل التحصيل مختاره براقه جقدر

بشنجی ماده   طابو كاتبی بركويك بويله
دفتريني ياپوب وعموم اراضيسنی يازوب كويجه
قرار ويريلنلری اختيار مجلسنه دخی تصديق
ايتديردكدنصكره بشقه كويه مباشرت
اولنمقسزين برطرفدن تنظيم اولنه جق علم وخبر
قوچانلريني همان طولديره جقدر واشبو علم
وخبرلرك التی ابتدا طابو كاتبی مهرليه‌رك
وبرطرفدن دخی كويجه مختار معرفتيله تحصيلی
مقرر اولان اقچه نك تحصيلنه اعتنا وايجابنه كوره
قضا تحصيلدارلرندن اول قوله مأمور بريسی
ارسال واسرا ايله اقچه تحصيل اولنه رق ورود
ايتدكجه علم وخبرلريله برابر صندق امينه تسليم
اولنه رق اوراده تدقيق وتطبيقی اجرا اولندقدن
وطابو كاتبنه عائد كاتبيه تفريق ايدلدكدنصكره
قصوری مال صنديغنه ايراد قيد اولنه جق
وبالحالده بواقچه لرك اولجه طولديرلمش اولان
علم وخبرلری وقوچانلری صندق امينی طرفندن
ومدبر قضا جانبندن تمهير اولنوب علم وخبرلر
مختارلری معرفتيله اصحابنه توزيع وتسليم
قلنه جقدر وبرآی ظرفنده نمقدار حاصلات
اولمش ايسه مقداريني مبين مضبطه سيله برابر
قوچانلر بهرماه سنجاق باشنه كوندريله جكدر
وكويلرجه قرار ويريله ميان طابوی مثل
ماده لريله بالمزايده صاتلسی اقتضا ايدن
قوری واراضئ سائره دخی قضا مجلسنده قرار
ويريله جك درجه ده ايسه كويلوسندن
وخارجدن طالبلرينك وسائر اقتضا ايدنلرك

التحصيل

المادة الخامسة   ان كاتب الطابو بعد ان
يعمل على هذه الصورة دفتر قرية ما ويكتب
عموم اراضيها والذين معطى لهم القرار بالقرية
بعد ان يصدق عليهم ايضاً من مجلس الاختيارية
فقبل ان يباشر عمل قرية اخرى يجب عليه
بالحال ان يملاء قوجانات اوراق العلم وخبر التي
ستنتظم . فذيل اوراق العلم وخبر هذه يقتضي ان
يتمها بالابتدا كاتب الطابو ومن طرف اخر
ايضاً يعتني بتحصيل الدراهم المقرر تحصيلها من
القرية بمعرفة المختار وعند اللزوم يرسل مأموراً
واحداً من تحصيلدارية القضا الى ذلك السرب
ويصير تحصيل الدراهم وكلما ورد منها شيء
يصير تسليمه الى امين الصندوق مع اوراق علم
وخبر وبعد ان يجرى عليه التطبيق والتدقيق
هناك وافراز الكاتبية العائدة الى الكاتب فالباقي
يتقيد ايراداً بصندوق المال وحينئذٍ فاوراق علم
وخبر هذه الدراهم التي مُليئت قبلاً وقوجاناتها
تختم من طرف امين الصندوق ومن جانب مدبر
القضا وتوزع اوراق العلم وخبر بمعرفة المختارين
وتُسلم الى اصحابها . والحاصلات التي تصير
بظرف شهر واحد تُرسل الى رأس السنجاق بكل
شهر مع مضبطتها المبينة مقدارها ومع القوجانات
ايضاً . ومواد طابو المثل التي ما امكن اعطاء
قرار عليها بالقرية مع الغابات (او الاحراش)
والاراضي الاخر التي يجب مبيعها بالمزايدة فان
كانت بالدرجة التي يمكن اعطاء قرارها بمجلس
القضا يلزم ان يُجلب الى رأس القضا بوقت معين

بروقت معينده رأس قضايه جلب ايله قاعده سنه توفيقاً مجلسجه ايجابى بالاجرا آلنه جق مضبطه موجبنجه علم وخبرلرى ومعاملات لازمه سى بوقاروده ذكر اولنان اصوله توفيقاً ايفا ايديله جكدر

التنجى ماده قضا طابو كاتبى بووجهله كويلرده بالذات اجراى تحقيقات ايله برابر علم وخبرلر وقوچانلرى طولدبرمق وبرطرفدن مزايده ايله تفويض اولنه جق اولان وبدل مثليله احاله سى لازم كلان اراضى تدقيقاتيله اوغراشمق لازم كله جكى كبى بهرآى بر قضاده نقدر علم وخبر وبرلديكى وخرج وورقه بها نمقداره بالغ اولوب قضانك قنغى آيه روزنامچه سنه ايراد قيد اولنديغنى آى غايه سنده رأس لوا طابو مأمورينه بيلديره جكدر بنابرين قضا طابو كاتبلرى بونلرك جمله سنى يولنده اجرا ايتمك وتحريرده سرعت وسهولت اولمق ومعاش ومصارفى كندويه عائد اولان قرقر پاره دن برنسبت مخصوصه وياصورت مقطوعه ده تسويه ايدلمك اوزره تحريرك ارقه سى آلنجه يه قدر بهمه حال معينده لزومى مقدار معاون وكاتب تداركنه مجبوردر

يدنجى ماده سنجاق باشلرنده بولنه جق اراضى مأمورلرينك وظائف اصليه سى قضا اراضى كاتبلرينك دائماً حركات ومعاملاتنه دقت ايدرك امور تحريريه يى نظامنه تطبيق ايله برابر اجراآتى دخى سرعتله وجوده كتورمك واراضئ محلوله ومكتومه يى تحرى ايدوب ميدانه

مَن يقتضي من الطلّاب من اهل القرية ومن الخارج وغيرهم ويجري ايجاب ذلك مجلسيّاً توفيقاً لقاعدتهِ وبموجب المضبطة التي ستؤخذ يصير ايضاً ايجاب اوراق العلم وخبر والمعاملات اللازمة وفقاً الى الاصول المذكورة اعلاه

المادة السادسة كما انهُ يجب على كاتب طابو القضا ان يجري التحقيقات على هذا الوجه بذاتهِ في القرى ويملأ اوراق العلم وخبر والقوجانات ومن الجهة الثانية ايضاً يجتهد بتدقيقات الاراضي الواجب احالتها ببدل المثل والاراضي التي يجب تفويضها بالمزايدة هكذا ايضاً بغاية الشهر يجب عليهِ ان يعرّف مامور طابو رأس اللوا عن مقدار اوراق العلم وخبر التي أُعطيت بالقضا في كل شهر والخرج وثمن الورقة الى اي مقدار بلغ وباي شهر من روزنامة القضا صار قيدها ايراداً وبناء على ذلك فلكي تجرى كتّاب طابو القضا جميع هذا بطريقتهِ ولكي تصير السرعة والسهولة بامر التحرير فهم مجبورون بكل حال لحدما ينتهي التحرير ان يأخذوا بمعيتهم على قدر اللزوم معاونين وكتبة بناء تكون معاشات ومصارفات المعاونين والكتبة المذكورين من الاربعين بارة العائدة الى كتّاب طابو القضا تدفع بنسبة مخصوصة او بصورة مقطوعة

المادة السابعة ان الوظائف الاصلية لماموري الاراض الذين سيتوجدون بروؤس السناجق هي اجراء الدقة على حركات ومعاملات كتّاب اراض القضا دائماً وعلى قضية تطبيق الامور التحريرية على نظامها مع سرعة اجرآتها بالعمل ايضاً والتحري على الاراض المحلولة

چیقارمق ومجددا صاتیله جق اراضیٔ موات
واورمان وقوریلری ایجابنه کوره بالذات کوروب
ومزایده یه قویوب بدلات حقیقیه سنی ارامق
وقضا طاپو کاتبلرینک خطالری وقوعنده
ویاخود ایچلرندن اویغونسزلری ویا ایشه
برامیانلری ظهورنده درحال مجلس ادارهٔ لوایه
بیان ایله ایجابنی اجرا ایتمک ورأس سنجاقده
هرقضا ایچون جدوللی براجمال دفتری طوتوب
قضالردن کلان قوچانلی علم وخبرلری بالتدقیق
معیتنده بولنه جق موظف کاتبلری معرفتیله
اجمال دفترینه قید ایتدیره رك سریعا مرکز
ولایته کوندرمك وقوچانلی علم وخبری تکمیل
اولمغه یوزطوتان قضالره عاجلا مرکزدن
علم وخبر جلب وارسال ایلمك وحسب التحریر
تحصیل اولنه جق خرج وورقه بها وکاتبیه دن
تحصیل اولنمامش پاره لر وار ایسه بونلرك
سرعت تحصیلی امرنده قضامدیرلری ایله مخابره
ومکاتبه ایدرك براقچه بقایا براقمامق وکافهٔ
احوالده سنجاق متصرفی بولنان ذات ایله مذاکره
ایدوب ومشکلاتنی اندن صوروب مصلحتنه
کوره اقتضا ایدن شیلری دخی ادارهٔ
مرکزیه دن استیذان ایلمك خصوصلری ایسه ده
بویله احوالك درجاتی وبروفق مطلوب
اجراآتی مامورینك درایتنه کوره اولدیغندن
بالاده بیان اولنان اصول اساس وظیفه اتخاذ
اولنه رق بواساسه تطبیقا مطلوبك حصولی
ایچون دها نه درجه تقید واعتنا ایدلمك
لازمکلور ایسه اتخاذ واجراسی مامورلری حقنده
موجب ممدوحیت اوله جقدر

والمكتومة واخراجها الى الميدان وعلى الاراض
الموات والاحراش والغابات التي ستباع مجدداً
وبحسب الايجاب يقتضي ان يعاينوها بالذات
ويضعوها بالمزايدة ويظهروا بدلاتها الحقيقية وعند
وقوع الخطا من كتاب طابو القضا او عند ظهور
عدم استقامة او عدم موافقة البعض منهم ففي
الحال يبينون ذلك لمجلس ادارة اللوا ويجرون
ايجابه ويمسكون براس السنجاق الى كل قضا
دفتراً اجمالياً ذا جدول ، وبعد التدقيق على
اوراق العلم وخبر ذات القوجان التي ترد من
القضاوات يقيدونها بدفتر الاجمال بمعرفة
الكتاب الموظفين الذين سيكونون بمعيتهم
ويرسلونها سريعاً الى مركز الولاية وان يجلبوا
عاجلاً اوراق علم وخبر من المركز ويرسلوها
الى القضوات التي ناهزت ان تكمل بها اوراق
علم وخبر ذات القوجان واذا كان يوجد دراهم
غير محصلة من الخرج وثمن الورقة والكاتبية
التي بحسب التحرير يلزم ان تحصل فيجب
اجراء المخابرة والمكاتبة بامر سرعة تحصيلها مع
مدبري القضا ولا يُترك منها بقايا اقجة واحدة
وبكل الاحوال ويُتذاكر مع الذات الذي هو
متصرف السنجاق ويُسأل عن مشكلاتهِ منهُ
ويُستاذَن ايضاً من الادارة المركزية عن الاشيا
المقتضية بحسب المصلحة (من المترجم: هذه هي
وظائف وواجبات ماموري اراض السنجاق)
وانما درجات كذا احوال واجراآتها على الوجه
المطلوب بما انهُ تكون بالنظر الى دراية مامورها
فالاصول المبينة اعلاه صار اتخاذها اساساً الى
الوظيفة فدرجة الاهتمام والاعتنا الذي يجب عمله

سكزنجی ماده اوقافه مربوط ومتعلق اولان اراضی حقنده اقتضا ایدن معاملات قلمیه وتحریریه نك اجراسی وانلره مخصوص سندانك اعطاسی خصوصلری دخی طابو مأمورلرینه وكاتبلرینه حواله اولنمق اوزره برتصور اولدیغندن قرارنده انك تفصیلات ودرجاتی حقنده دخی بشقه جه تعلیمات ویریله جكی وشمدیدن اوقاف اراضیسی حقنده برشی یاپلمق لازمكلیه جكی دركار ایسه ده اوقافه مربوط یرلر ایچون اراضیء امیریه علم وخبری ویرلمك واراضیء امیریه به اوقاف معامله سی اولنمق مأمورلرینه موجب مسؤلیت اوله جغندن وطابو مأمورلرینك نزدنده اولان دفتر اجمال خاقانیده هربرینك نوع وكیفیتلری محرر ومعین ایدوكندن شمدیدن اجرا قلنه جق تحریرده بونلرك تفریق وتمییز وتعیننه دقت قلنه جقدر

طقوزنجی ماده مركز ولایتده اولان طابو قلمی مدیر معاوننك اداره سنده وجمله سی مدیرك تحت نظارت ومسؤلیتنده اولمق وهربری برسنجاغه مخصوص بولنمق اوزره یدی نفر موظف كاتبله برنفر اوراق مقیدندن مركب اوله جق وسنجاق مأمورلری انتخاب وتعیین اولندقجه مركزده لازم اولان مقیدی دخی انتخاب ایله تعیین قلنه جق وبونلردن ماعدا ایلروده لزوم كورندكجه هرسنجاقدن كلان

لاجل حصول المطلوب تطبيقاً لهذا الاساس فامر اتخاذه واجراه يكون موجب المدح بحق المامورين

المادة الثامنة ان اجراآت المعاملات القلمية والتحريرية المقتضية بحق الاراضي المربوطة والمتعلقة بالاوقاف واعطاء السندات المخصوصة بها وان يكن حصل التصور باحالتها ايضاً الى مأمورين وكتاب الطابو وعند قرار ذلك لا بد من اعطا تعليمات مخصوصة ايضاً بحق تفصيلاتها ودرجاتها فلهذا من البيّن الواضح انه الان لا يقتضي عمل شيء بحق اراضي الاوقاف وبناء على ذلك فاعطا اوراق العلم وخبر التي للاراضي الميرية بحق المحلات المربوطة الى الاوقاف ومعاملة الاوقاف الى الاراضي الميرية موجبة المسئولية على المامورين وحيث ان دفتر الاجمال الخاقاني الكائن عند مأموري الطابو محرر ومعين به نوع وكيفية كلٍ منها فلذلك تجب الدقة بالتحرير الذي سيجري الان لاجل تفريقها وتمييزها وتعيينها

المادة التاسعة ان قلم الطابو الكائن بمركز الولاية يكون تحت ادارة معاون المدير وجميعهم يكونون تحت نظارة ومسئولية المدير ويكون مركباً من سبعة نفر كتاب كلٌ منهم يكون مخصوصاً الى سنجاق ومن نفر واحد مقيد اوراق وعند ما يُنتخب ويتعين مأمورون الى السناجق يجب ان ينتخب ويتعين ايضاً مقيّده الواجب ان يكون بالمركز وبالمستقبل كلما وجد لزوم لغير هولاء لاجل يملأ ويقابل اصل سندات

قوجانلر موجبنجه اصل طغرالی طابو سندلرینی طولدیرمق ومقابله ایتمك ایچون مقام ولایتدن بالاستیذان بشقه جه کاتب استخدام قلنه جقدر هر سنجاغك موظف اولان کاتبلری وارد اولان سندات میاننده نظام وقاعده سنه مغایر برشی اولوب اولمدیغنی ابتدا تدقیق ایدرك انك موجبنجه طغرالی سندلری طولدیرلدقدن ومقابله سنی دخی اجرا ایتدکدنصکره طاقم طاقم اوراقك عدد ونومروسی ومفروغ لهك اسمی وجمله سنك یکونی بشقه جه مطبوع اولان ژورنالی خانه لرینه کچوریله رك ذیلی ولایت دفتر خاقانی مدیرلکی طرفندن بالتمهیر سندات ومضبطه لریله برابر مقام ولایتدن بالتحریرات دفترخانهٔ خاقانی یه ارسال اولنه جقدر

اونجی ماده   کرك مرکز ولایتده بولنان مدیر ومعاونیله طابو قلمی کتبه ومقیدلرینك وکرك سنجاق باشلرنده کی طابو مأمورلری وکاتبلرینك معاشلری اصول جدیده اوزره ویریله جك علم وخبرلرك ورقه بهاسی اولان اوچر غروشك نصفیله قدیمی داخل ولایتده استخدام اولنه رق معاشلری مال صندقلرندن تسویه وایفا قلنان وقارشولق اوله رق ابقاسی مقتضای ارادهٔ سنیه دن اولان مبالغ معلومه دن تسویه اولنه جق ومذکور طابو اوراقی بهاسنك نصف دیکری کما کان دفترخانهٔ خاقانی یه کوندریله جك اولمسی جهتله دفتر خاقانی مدیر ومعاوننك تحت نظارتنده ومرکزده بولنه جق کفیللو اوراق مقیدینك یدحفظ واداره سنده اوله رق براداره صندیغی اوله جق

الطابو ذات الطغرة على موجب القوجانات التي ترد من كل سنجاق يصير الاستئذان من مقام الولاية ويُستخدم كاتب مخصوص. والكتّاب الموظفون لكل سنجاق يجب عليهم بالابتداء ان يدققوا على السندات الواردة هل يوجد فيما بينها شيء مغائر الى قاعدة النظام او لايوجد . ومن بعد ان يملأوا السندات ذات الطغرة على موجبها ويجروا مقابلتها ايضاً ويدخلون بخانات الجورنال المطبوع عدد ونمرة الاوراق طاقماً فطاقماً مع اسم المفرغ له مع يكونها كلها على حدة ويصير تمهير ذيلها من طرف مديرية الدفتر الخاقاني. والسندات مع المضابط يُرسلون الى الدفتر خانه الخاقانية بموجب تحريرات من مقام الولاية

المادة العاشرة   ان معاشات المدبر الموجود بمركز الولاية ومعاونه وكتبة قلم الطابو والمقيدين وايضاً معاشات مأموري الطابو الذين بروس السناجق والكتاب يصير تسويتها من نصف الثلاث غروش ثمن ورقة العلم وخبر التي ستُعطى بموجب الاصول الجديدة ومن المبالغ المعلومة التي بموجب ارادة سنية صار ابقاؤها مقابلةً لذلك وهي معاشات المستخدمين قديماً داخل الولاية التي جارٍ تسويتها وايفاؤها من صناديق المال. وبما ان نصف ثمن اوراق الطابو المذكورة الاخر حيث انه سيُرسل كما كان الى الدفترخانه الخاقانية فيجب ان يكون موجود صندوق ادارة محفوظاً بيد مقيد الاوراق المكفول الموجود بالمركز تحت نظارة مدير دفتر الخاقاني ومعاونه ولهذا الصندوق يجب ان يمسك دفتر

وبو صندقده واردات ومصارفاته مخصوص
بر يوميه دفتريله تحصيلات ومدفوعاتك انواع
ومفرداتى آيرو آيرو تعيين وارائه ايدر ديكر برر
دفترلرى طوتيله جقدر بنابرين قضالرده طابو
كاتبلرى وساطتلريله مال صنديغنه تسليم
اولنان واورادن رأس لوا صنديغنه كوندريلان
اوچر غروش ورقه بهابهر ماه قاچ غروشه بالغ
اولور ايسه طابو مأمورلرى طرفندن صنديغه
سند اعطاسيله اخذ اولنه رق وبونك دفترخانهٔ
خاقانى يه عائد التمشر پاره سى تفريق ايديله رك
ديكر التمشر پاره سندن رأس لواده كى
طابو مأمور وكاتبلرى معاشلرى باسندات
ايفا اولندقدنصكره ماعدا هرنه قالور ايسه مركز
طابو قلمنه كوندريله جك وورقه بهاسنك
نصفى برمعتاد محلندن طوغريجه دفترخانهٔ
خاقانى يه ارسال اولنه جقدر الويه ده
وقوعبوله جق نصف ورقه بهاسندن مأمورين
محليه معاشلرى تسويه اولندقدنصكره فضله سى
صندق مذكوره تسليم قلنه جغندن اشبو
حاصلاتدن دخى مركزجه اوراق مطبوعه بدلى
اوله رق فيئات مقرره اوزره مطبعه يه اعطاسى
مقرر اولان مبالغ باسند مطبعه اداره سنه ايفا
ومدير ومعاون وكتبه معاشلرى اعطا
قلندقدنصكره ماعداسى والحاصل مقرر ومرتب
اولان معاشات ومصارفاتدن فضله سى شهور
آتيه مصارفنه قارشولق اوله رق توقيف
قلنه جقدر رأس لواده ورقه بهاسنك نصفندن
شهريه وقوعبوله جق حاصلات مأمورين
موظفه نك معاشنه تقابل وكفايت ايتمز ايسه

بومية مخصوص الى الواردات والمصارفات
ودفاتر اخر ايضاً لكي تعيّن وتظهر انواع
ومفردات التحصيلات والمدفوعات كلاً لوحده
وبناء على ذلك فالثلاث غروش ثمن الورقة التي
تسلم الى صندوق المال بواسطة كتاب الطابو
من القضاوات وتُرسل من هناك الى صندوق
راس اللوا فبمقدار غروشها الذي يبلغه بالشهر
قدر ما يكون يُعطى به سند من طرف ماموري
الطابو الى الصندوق ويستلمونه ومن هذا المبلغ
تميز الستون باره عن كل ورقة التي عائدة الى
الدفترخانه الخاقاني وترسل الى قلم مركز الطابو
مع ما يبقى من الستين باره الثانية التي يتوفى منها
بموجب سندات معاشات المأمور والكتاب الذين
براس اللوا . ونصف ثمن الورقة حسب المعتاد
يُرسل من محله راساً الى الدفترخانه الخاقاني . ثم
بعد ان يصير تسوية معاشات المامورين المحليين
من نصف ثمن الورقة التي تحصل بالالوية
فالباقي حيث يجب ان يتسلم الى الصندوق
المذكور فمن هذه الحاصلات ايضاً يندفع بموجب
سند الى ادارة المطبعة المبالغ المقرر اعطاؤها الى
المطبعة ثمن الاوراق المطبوعة التي تلزم للمركز
بحسب فيئاتها المقررة وتندفع ايضاً معاشات
المدير والمعاون والكتبة وما يبقى من بعد ذلك
يعني الفضلة التي تزيد عن المعاشات والمصاريف
المقررة والمرتبة تتوقف لكي تكون مقابلة الى
مصاريف الشهور الاتية . والحاصلات التي تصير
شهرياً من نصف الورقة براس اللوا اذا لم تكن
كفاية لمعاشات المأمورين الموظفين يجب ان
يؤخذ الباقي من حاصلات الاشهر المقبلة وينبغي

اوست طرفی ایلروده کی آیلر حاصلاتندن آلنمق
ومرکزجه دخی بو اصول وقاعده یه رعایت
قلنمق لازم کله جکندن وسنه غایه سنده طابو
اداره صندیغنك برعموم محاسبه سی رؤیتله کرك
معاشات ومخصصات عتیقه اوله رق ماه بماه
مال صندیغندن آلنان وکرك ورقه بهالرینك
نصفندن حاصل اولان وارداتدن سنه نهایتنه
دکین تسویه اولنمش اولان معاشات
ومصارفات تنزیل ومحسوب اولنه قد نصکره
فضله واردات اولدیغی حالده اندن دخی الویه
مأمورلری معاش ومصارفاتندن تسویه
اولنمامش اچیق مصرف بولندیغی صورتده اعطا
وایفاسیله اوست طرفی مرکز مال صندیغنه
تسلیم وخزینهٔ جلیله یه ایراد قیدیله برسنه
وارداتنك دیکر سنه یه نقلی جائز اولمیه جق
وسنه غایه سنده بعد الخرج والمصرف فضله
کوربنان واردات تسویه اولنمامش واچیق عموم
معاشات ومصارفاتی تمامیله اوده مامش اولور
ایسه فضله واردات اچیق معاشلرك مقدارینه
بالنسبه تقسیم واعطا ایله اول سنه نك حسابلری
قپادیله جقدر

اون برنجی ماده دفترخانهٔ خاقانی یه
کوندریلان سندلر اوراجه دخی بعد التدقیق
قید وتمهیر اولنه رق ومؤخرا طوبلانیلوب
کوندریله جك علم وخبرلرك وصولنه دکین
سند اولمق اوزره مهمور ژورنالی توقیف وحفظ
ایدیله رك طابو سندلری طاقمیله عینا ومحلرنده
نظامسز واصولنه مباین سند اولدیغی حالده
ایجابنك تصریحیله ویا تصحیحیله انلردخی معا

ایضاً ان تتراعی هذه الاصول وهذه القاعدة
بالمركز: وباخر السنة ترى محاسبة صندوق ادارة
الطابو العمومية مع الذي يكون صار اخذه شهراً
بشهرٍ من صندوق المال وذلك قيمة المعاشات
والمخصصات القديمة مع الواردات الحاصلة من
نصف ثمن الورقة بعد ان يتنزل ويُحسب منها
المعاشات والمصاريف التي تكون صارت
تسويتها لحد نهاية السنة فاذا ظهر وارداتٌ
فضلةً وكان باقياً مصرفٌ ما من معاش
مامورين الالوية ومصاريفهم ولم يحصل
تسويته فيعطى منها. وما بقي من ذلك يتسلم
لصندوق مال المركز ويتقيد ايراداً الى الخزينة
الجليلة حيث لا يجوز نقل ايراد سنةٍ الى سنةٍ
اخرى وانما باخر السنة اذا وجدان الواردات التي
تبقى بعد الخرج والمصرف لاتكون كافيةً لمقابلة
عموم المعاشات والمصاريف التي ما حصلت
تسويتها فيصير تقسيم واعطا الباقي من الواردات
بحساب النسبة على مقدار الباقي من المعاشات
وهكذا تُرتصد حسابات تلك السنة

المادية الحادية عشرة السندات التي
ستُرسل الى الدفترخانه الخاقاني بعد التدقيق
عليها هناك ايضاً تتقيد ويصير تمهيرها ويتوقف
ويحفظ الجرنال المهور المتخذ سنداً لحد وصول
اوراق العلم وخبر التي سيصير جمعها وارسالها
واما سندات الطابو المذكورة بطاقمها تعاد بعينها
لمركز الولاية واذا كان موجود بها سندات
غير نظامية ومباينة الاصول بتصرح ايجابها

مركز ولايته اعاده اولنه جق ومركزدن دخی
قیدینه بعد الاشاره رأس لوالره کوندریله جکدر

اون ایکنجی ماده   مرکزدن رأس لوایه
اعاده اولنه جق مهرلنمش سندلر اوراجه
قاعدهٔ قدیمه سی وجهله جدوللی دفترینه بالاشاره
همان منسوب اولدیغی قضایه کوندریلوب
قضاده بولنان اراضی کاتبی معرفت ووساطتیله
سریعا ومجانا اصحابنه بالاعطا اولجه ویرلمش
اولان قوچان علم وخبرلری اخذ اولنه رق
رأس لوایه کوندریله جکدر

اون اوچنجی ماده   اراضی مأمورلری
وقضا طابو کاتبلری بولندقلری الویه
وقضا اداره مجلسلرنده اراضی یه متعلق مواد
مذاکره سنده اعضادن معدود اوله رق اعضای
سائره ایله برلکده بعد المذاکره نهایتنده تنظیم
قلنه جق مضابط مقتضیه مأمورین مومی الیهم
طرفلرندن دخی مهرلنه جکدر

اون دردنجی ماده   دفترخانهٔ خاقانی
مدیریله معاوننک تفتیش وتحقیق احوال ایچون
برمحله کیتدیکی وقت اوچ بارکیر اعتباریله
کیده جکی مسافه یه کوره برسابق بارکیر اجرتی
اعطا قلنمق مقرر اولدیغی مثللو سنجاق اراضی
مأمورلرینک داخل سنجاقده کیده جکلری
یرلر ایچون دخی ایکیشر بارکیر اعتباریله اجرتی
ویریله جک وبوانجه لردخی ورقه بهاسنک
نصفندن تسویه قلنه رق هر دفعه عزیمت
وعودت ایلدکلری یرلرك مسافه سیچون
مجلسلردن آلنه جق مضبطه لر موجبنجه
محسوبلری اجرا قلنه جقدر وعموما مأمورین

او بتصحح وتعاد مع تلك سوية وبعد اشارة
قيدها بالمركز ايضاً تُرسل الى رؤس الالوية

المادة الثانية عشرة   ان السندات المهورة
التي ستعاد من المركز الى راس اللوا يشار عنها
هناك في دفترها ذي الجدول بحسب قاعدتها
القديمة وتُرسل حالاً الى القضا المنسوبة اليهِ
وتُعطى لاصحابها سريعًا ومجانًا بواسطة وبمعرفة
كاتب الاراض الموجود في القضا ويوءخذ
اوراق علم وخبر القوجان المعطى اولاً ويُرسل
الى راس اللوا

المادة الثالثة عشرة   ان مأموري الاراضي
وكتّاب طابو القضا حين المذاكرة بالمواد
المتعلقة بالاراض في مجالس ادارة اللوا والقضا
الموجودين بها يكونون معدودين من الاعضا
وبعد المذاكرة سوية مع الاعضا الاخرين
فالمضابط المقتضية التي تنتظم عند النهاية تختم
ايضًا من طرف المامورين الموما اليهم

المادة الرابعة عشرة   حين ذهاب مدير
الدفترخانه الخاقاني ومعاونه الى محلٍ ما لاجل
تفتيش احوالهِ وتحقيقها يعطى لهُ كالسابق اجرة
ثلاث حيوانات وذلك على مقدار المسافة التي
سيقطعها وهكذا مامورو اراضي السنجاق تعطى
لهم ايضًا الاجرة باعتبار دابتين عند ما يتوجهون
الى داخل السنجاق وهذه الدراهم ايضًا يصير
تسويتها من نصف ثمن الورقة ويصير اجرا
محسوبيتها بكل مرة بموجب المضابط التي تؤخذ
من المجالس لاجل مسافة المحلات التي يتوجهون
اليها ذهابًا وايابًا وكما هو جاري بحق كامل
المامورين هكذا ايضًا مامورو الطابو عند ما

حقنده جاری اولدیغی وجهله طابو مأمورلری واردقلری وکزدکلری یرلرده کافهٔ احتیاجات ولوازماتنی آقچه سیله تسویه ایتمکه مجبور اولدیغندن بوقاعده یه مغایر حرکت موجب تهمت ومسؤلیت اوله جقدر

اون بشنجی ماده مرکز طابو قلمیله سنجاقلرده بولنان اراضی اوطه لریچون صورت مقطوعه ده بر مقدار کاغد بهاسی تعیین اولنه جق وسنوی حطب بهاسی ومصارف متفرقه اوله رق هر مرکز ایچون مقطوعا بر مقدار شی دخی تخصیص قلنه جق اولدیغندن ومرکز طابو قلمنه بر اوطه جی دخی تعیین اولنه جغندن بو مصرفلر دخی کذلك ورقه بهاسنك نصفیله بالتسویه حاصلی سکسان ایکی سنه سی مارتندن اعتبارا طابو مامورلرینه معاش ومصارف سائره سی اوله رق مال صندقلرندن برشی ویرلیه جکدر اشبو تعلیمات شمدیلك مأمورلرك درجات حرکاتنی معرف اولوب فعلیاتنده اوله جق تجربه اوزرینه تعدیلات اجرا اولندقجه مرکز ولایتدن اقتضالری اشعارات رسمیه ایله بیلدیریله جکدر

يتوجهون الى المحلات ويجولون بها يجب ان تصير تسوية جميع احتياجاتهم ولوازماتهم من مالهم. ومن يغائر الحركة بهذه القاعدة تجب عليه التهمة والمسئولية

المادة الخامسة عشرة من كون سيتعين بصورة مقطوعة مبلغ دراهم ثمن مهمات قرطاسية لاجل قلم الطابو بالمركز ولاجل مامورية طابو السناجق وسيتخصص ايضاً سنوياً ثمن حطب ومصاريف متفرقة مقدار شيء ما مقطوعاً لكل مركز وسيتعين كذلك اوطه جي لقلم مركز الطابو فهذه المصاريف ايضاً تصير تسويتها كذلك من نصف ثمن الورقة. حاصله اعتباراً من شهر مارت من السنة الثانية والثمانين لا يُعطى شي من صناديق المال لمعاشات وسائر مصارفات ماموري الطابو. وهذه التعليمات تبين درجات حركات المامورين موقتاً وكلما جرت التعديلات بحسب تجربة افعالهم يجب تصير الاشعارات الرسمية عن مقتضاها من مركز الولاية

(صورت خط همايون)

(موجبنجه عمل اولنه)

مجرد تسهيل معاملات ايله امر زراعت وتجارتك واوجهتله ثروت ومعموريت مملكتك برقاتدها تزيد وتوسيعى مقصديله با طابو تصرف اولنه كلان اراضئ اميريه وموقوفه نك اصول انتقالاتى حقنده قرار كير اولان مساعدات سنيه بروجه آتى بيان اولنور

برنجى ماده   با طابو تصرف اولنان اراضئ اميريه وموقوفه نك اولاد ذكور واناثه متساويا انتقالى حقنده اراضى قانوننامهٔ همايوننك تعيين ايلديكى احكام ومساعده كما كان باقى اولوب فقط اراضئ اميريه وموقوفه متصرفلرينك اولاد ذكور واناثى موجود اولمديغى حالده عهده سنده بولنان اراضى ثانيا احفادينه يعنى اولاد ذكور واناثك اوغلنه وقزينه ثالثا بابا واناسنه رابعا لابوين ولاب ارقرنداشنه خامسا لابوين ولاب قزقرنداشنه سادسا لام ارقرنداشنه سابعا لام قزقرنداشنه بلا بدل متساويا انتقال ايده جكدر وتعداد اولنان ورثه دن برى بولنمديغى تقديرده ثامنا زوجدن زوجه يه وزوجه دن زوجه انتقال ايليه جكدر

ايكنجى ماده   بالاده درجاتى تعيين اولنان حق انتقال اصحابندن برنجى درجه ده اعتبار اولنان ورثه موجود ايكن ايكنجى درجه ده بولنان ورثه حق انتقاله نائل اوله ميه جقدر مثلا اولاد وار ايكن احفاده واحفاد موجود ايكن

(صورة الخط الهمايوني)

(فليُعمل بموجبهِ)

على الوجه الاتي تبين المساعدات السنية التي حصل عليها القرار بحق اصول انتقالات الاراض الاميرية والموقوفة الحاصل التصرف بها بالطابو قصدًا مجردًا بتسهيل المعاملات وتزييد وتوسيع امر الزراعة والتجارة وثروة ومعمورية المملكة من هذا القبيل مثلاً اخر

المادة الاولى   ان الاحكام والمساعدات التي عيّنها قانون الاراض الهمايوني بحق انتقال الاراض الاميرية والموقوفة الحاصل التصرف بها بالطابو الى الاولاد ذكورًا واناثًا بالتساوي هي باقية كما كانت . وانما المتصرفين بالاراض الميرية والموقوفة اذا لم يكن لهم اولادًا ذكورًا واناثًا فالاراض التي تكون بعهدتهم تنتقل بلا بدل وبوجه التساوي ثانيًا الى احفادهم يعني الى ابن والى ابنة الاولاد الذكور والاناث وثالثًا الى ابيهم وامهم ورابعًا الى اخيهم لابوين ولاب خامسًا الى اختهم لابوين ولاب سادسًا لاخيهم لامٍ سابعًا لاختهم لامٍ واذا فرضنا ما وجد ولا واحد من الورثة المذكورين فثامنًا تنتقل من الزوج الى الزوجة ومن الزوجة الى الزوج

المادة الثانية   انهُ طالما يوجد ورثة معتبرون بالدرجة الاولى من اصحاب حق الانتقال المعينة درجاتهم اعلاه فالورثة الكائنون بالدرجة الثانية لاينالون حق الانتقال مثلاً لاتنتقل الاراض الى الاحفاد طالما يوجد اولاد

ابوینه اراضی انتقال ایتمیوب فقط بابا واناسنک حیاتنده وفات ایدن اولاد ذکور واناثك اولادی اولاد مقامنه قائم اوله‌رق جد وجده‌لرندن بابا وانالرینه انتقال ایده‌جك حصه کندولرینه انتقال ایده‌جکی مثللو بالکز ابویندن لام قزقرنداشه قدر حق انتقال اصحابندن بولنان ورثه‌یه انتقال ایده‌جك اراضیدندخی زوج وزوجه‌یه بربر ربع حصه انتقال ایلیه‌جکدر واولاد واحفاد واریکن زوج وزوجه‌نك اراضیدن حصه آلمغه صلاحیتی اولمیه‌جقدر

اوچنجی ماده کرك تامین دین ایچون جاری اولان فراغ بالوفا اصولی وکرك مدیونك وفاء فراغ اولنمامش اولان اراضیسنك حیاتنده ویاوفاتنده ایفای دین ایده‌بیله‌جکی احوال ومعاملات نظامات مخصوصه ایله تعیین اولنه‌جقدر

دردنجی ماده ملکنامهٔ همایون ایله تصرف اولنان چفتلکات واراضیٔ سائره حقنده دخی تماميله اراضیٔ امیریه وموقوفه معاملاتی اجرا قلنوب فقط بونلردن آلنمقده اولان مؤجلهٔ سنویه قاعدهٔ مخصوصه‌سنه تطبیقا کما کان اخذ واستیفا اولنه‌جقدر

بشنجی ماده اراضیٔ امیریه وموقوفه اوزرنده بولنان ابنیه واشجارك تصرفی حقنده اراضی قانوننامهٔ همایونك تعیین ایلدیکی احکام کما کان اجرا قلنه‌جقدر

التنجی ماده اشبو قانون تاریخ اعلانندن اعتبارا مرعی الاجرا اوله‌جقدر واراضی قانوننامهٔ

ولا الى الابوين طالما يوجد احفاد وانما الاولاد ذكورًا واناثًا الذين يموتون بحيوة ابيهم وامهم فاولادهم يقومون مقام الاولاد والحصة التي كانت مزمعة ان تنتقل من جدهم وجدتهم الى ابيهم وامهم تنتقل اليهم هم وهكذا ايضًا الاراضي التي تنتقل الى الورثة الذين هم من اصحاب حق الانتقال من الابوين لحد الاخت لام فقط ينتقل منها ايضًا ربع حصة لكلٍ من الزوج والزوجة وطالما يوجد اولاد واحفاد فالزوج والزوجة لا يحق لهما ان ياخذا حصةً من الاراضي

المادة الثالثة ستتعين بموجب نظامات مخصوصة احوال ومعاملات اصول الفراغ بالوفا الجاري لاجل تامين الدين وايضًا امكانية ايفاء دين المديون بحيوته او بعد مماته الذي ما أُفرغت اراضيه بفراغ الوفا

المادة الرابعة ان الجفتلكات والاراضي السائرة الحاصل التصرف بها بموجب ملكنامه همايونية تجرى بحقها ايضًا معاملات الاراضي الاميرية والموقوفة تمامًا وانما المؤجلة السنوية الجارية اخذها من هولاء يدوم اخذها واستيفاؤها كما كان وفقًا لقاعدتها المخصوصة

المادة الخامسة ان الاحكام التي عينها قانون الاراضي الهمايوني بحق التصرف بالابنية والاشجار الكائنة على الاراضي الميرية والموقوفة تجري كما كانت

المادة السادسة هذا القانون يكون مرعيًا الاجرا اعتبارًا من تاريخ اعلانه: وقانوننامه

همايونيله طاپو نظامنامه سى مواد سابقه ده بيان اولنان احكام قانونيه يه توفيقا تصحيح اولنه رق نشر واعلان قلنه جقدر

فى ١٧ محرم سنه ١٢٨٤

(فى ٢٩ ربيع الآخر سنه ١٢٨٩ نشر اولان ذيل)

بر كيمسه زوجه سنى طلاق رجعى ايله تطليق ايدوبده زوجه نك عدتى منقضيه اولمقسزين زوجيندن برى وياخود بر كيمسه بر خاتونى نكاح ايدوبده دخول وخلوت صحيحه بولنمقسزين كذلك زوجيندن برى وفات ايتدكده عهده سندن منحل اولان اراضيده شرعا وراثتى ثابت اولان زوج وزوجه نك حق انتقالى اولديغى مثللو برآدم مرض موتنده زوجه سنى طلاق باين ايله تطليق ايتدكدن صكره زوجه نك عدتى تكميل اولمقسزين زوج فوت اولسه اراضيسنده كذلك شرعا وراثتى ثابت اولان زوجه نك حق انتقالى بولنه جقدر

الاراضي الهمايوني ونظامنامه الطابو سيصير تصحيحها وفقًا للاحكام القانونية المبينة بالمواد السابقة ونشرها واعلانها

في ١٧ محرم سنة ١٢٨٤

(الذيل المنشور في ٢٩ ربيع الاخر سنة ١٢٨٩)

الشخص الذي يطلق زوجته بالطلاق الرجعي. وقبل ان تنقضي عدة الزوجة مات احد الزوجين او الشخص الذي نكح امراة وقبل وقوع الدخول والخلوة الصحيحة كذلك مات احد الزوجين فالزوج والزوجة الثابتة وراثتها شرعًا لهما حق الانتقال بالاراض المخلة من عهدتو وهكذا ايضًا الشخص الذي بعد ان يكون طلق امرآته بمرض موته طلاقًا باينًا اذا مات قبل تكميل عدة الزوجة فيكون الى الزوجة الثابتة وراثتها شرعًا حق الانتقال باراضيه

(صورت خط همايون)
(موجبنجه عمل اولنه)

خيرات ومبرات جليله نك جريانه عائد اولان شرائط تماميله باقى قالمق ومستغلات وقفيه نك اساس ومعاملتنه اصلا خلل كلمامك وشرط واقف كما كان تماميله اجرا قلنمق اوزره تصرف واداره سى ذات خلافتسمات حضرت ملوكانه يه عائد اولان سلاطين عظام وتوابعاتنك ومتوليلرى منقرض اولوبده اداره لرى اوقاف همايون خزينه سنه قلان وبالاجارتين تصرف اولنان مسقفات ومستغلاتك اصول انتقالاتى حقنده قراركير اولان مساعدات سنيه بروجه آتى بيان اولنور

برنجى ماده اجارتين صورتيله تصرف اولنان مسقفات ومستغلات موقوفه كما كان اولاد ذكور واناثه متساويا انتقال ايدوب اولاد ذكور واناث موجود اولمديغى حالده ثانيا احفاده يعنى اولاد ذكور واناثك اولادينه ثالثا ابوينه رابعا لابوين ار وقز قرنداشه خامسا لاب ار وقز قرنداشه سادسا لام ار وقز قرنداشه سابعا زوجدن زوجه يه وزوجه دن زوجه متساويا انتقال ايده جكدر

ايكنجى ماده بالاده درجاتى تعيين اولنان حق انتقال اصحابندن برنجى درجه ده اعتبار اولنان ورثه موجود ايكن ايكنجى درجه ده بولنان ورثه حق انتقاله نائل اولميه جقدر مثلا اولاد وار ايكن احفاده واحفاد موجود ايكن ابوينه

(صورة الخط الهمايوني)
(فليعمل بموجبه)

على الوجه الآتي تبين المساعدات السنية التي حصل عليها القرار بحق اصول انتقالات مسقفات ومستغلات السلاطين العظام وتوابعاتهم العائد التصرف بها وادارتها لذات الحضرة الملوكانية ملجا الخلافة والتي انقرض متولوها وبقيت ادارتها الى خزينة الاوقاف الهايونية والتي حاصل التصرف بها بالاجارتين وذلك بناء تبقى على التمام الشرائط العائدة الى جريان الخيرات والمبرات الجليلة ولا يحصل اصلاً خلل على اساس ومعاملات المستغلات الموقوفة وان يجرى شرط الواقف كما كان بتمامه

المادة الاولى ان المسقفات والمستغلات الموقوفة الحاصل التصرف بها بالاجارتين تنتقل كما كانت الى الاولاد ذكوراً واناثاً واذا لم يكن موجوداً اولادٌ ذكورٌ واناثٌ تنتقل متساوياً ثانياً الى الاحفاد يعني لاولاد الاولاد الذكور والاناث ثالثاً الى الابوين رابعاً الى الاخ والاخت لابوين خامساً للاخ والاخت لاب سادساً الى الاخ والاخت لام سابعاً من الزوج الى الزوجة ومن الزوجة الى الزوج

المادة الثانية طالما يوجد ورثة من المعتبرين بالدرجة الاولى من اصحاب حق الانتقال المعينة درجاتهم اعلاه فالورثة الموجودون بالدرجة الثانية لاينالون حق الانتقال . مثلاً عند وجود الاولاد فالمسقفات

مسقفات ومستغلات موقوفه انتقال ايتميوب فقط بابا وانانسنك حياتنده وفات ايدن اولاد ذكور واناثك اولادى اولاد مقامنه قائم اوله رق جد وجده لرندن بابا وانا لرينه انتقال ايده جك حصه كندولرينه انتقال ايده جكى مثللو يالكز ابويندن لام ار وقزقرند اشه قدرحق انتقال اصحابندن بولنان ورثه يه انتقال ايده جك مسقفات ومستغلاتدن دخى زوج وزوجه يه برربع حصه انتقال ايده جكدر اولاد واحفاد وار ايكن زوج وزوجه نك مسقفات ومستغلاتدن حصه آلمغه صلاحيتى اولميه جقدر

اوچنجى ماده انتقالاتك توسعندن طولايى اوقافك محلولاتدن وقوعبوله جق ضايعاته مقابل مسقفات ومستغلات موقوفه نك قيمتنه نظرا برنسبت معتدله ايله اجارات مؤجله سى تزييد اولنه جق واشبو نسبت تعليمات مخصوصه ايله تعيين قلنه جقدر

دردنجى ماده مسقفات ومستغلات موقوفه نك فراغنده بيكده اوتوز واولاده انتقالنده بيكده اون بش خرج آلنمسى كما كان مقرر اولوب فقط مسقفات ومستغلات مذكوره نك اولاد ذكور واناثدن ما عدا بالاده درجاتى تعيين اولنان حق انتقال اصحابندن بولنان ورثه يه انتقالنده بونلرك درجه لرينه

والمستغلات الموقوفة لاتنتقل الى الاحفاد وعند وجود الاحفاد لا تُنقل الى الابوين . لكن الاولاد ذكورًا واناثًا الذين يتوفون بحيوة ابيهم وامهم فاولادهم يقومون مقام الاولاد (الى الجد والجدة) (١) فالحصة التي كانت مزمعة ان تنتقل من اجدادهم وجداتهم الى ابيهم وامهم تنتقل لهم . وهكذا المسقفات والمستغلات التي تنتقل الى الورثة الذين هم من اصحاب حق الانتقال من الابوين لحد الاخ والاخت لام . فقط ينتقل منها ربع حصة ايضًا لكل من الزوج والزوجة وعند وجود الاولاد والاحفاد لا يحق الى الزوج والزوجة ان ياخذا حصةً من المسقفات والمستغلات

المادة الثالثة مقابلةً الى ضائعات الاوقاف التي ستحصل من المحلولات بداعي توسيع الانتقالات سيصير تزييد مؤجلة الاجارات بنسبةٍ معتدلة نظرًا الى قيمة المسقفات والمستغلات الموقوفة وهذه النسبة سيصير تعيينها بتعليمات مخصوصة

المادة الرابعة مقررٌ هو كما كان اخذ الخرج بالالف ثلثين عن فراغ المسقفات والمستغلات الموقوفة وبالالف خمسة عشر عند انتقالها الى الاولاد ولكن المسقفات والمستغلات المذكورة عند انتقالها الى الورثة الكائنين من اصحاب حق الانتقال المعينة درجاتهم اعلاه ما عدا الاولاد الذكور والاناث فمقدار خرج الانتقال

---

(١) حاشية : عبارة (الى الجد والجدة) هي مضافة من المترجم لزيادة الايضاح

كوره آلنمسی لازمکلان خرج انتقالك مقداری
نظام مخصوص ایله تعیین اولنه جقدر

بشنجی ماده   تأمین دین ایچون جاری اولان فراغ بالوفا اصولی کما کان جاری اوله جق وبو اصوله متفرع اولان احوال ومعاملات نظامات مخصوصه ایله تعیین اولنه جقدر

التنجی ماده   مسقفات ومستغلات مذکوره متصرفلرینك اشبو قانونه اتباعه مجبوریتی اولمیوب بونلردن هرکیم قانون مشروح احکامنه اتباع ایتمك ایستر ایسه اجارتین صورتیله عهده‌سنده بولنان مسقفات ومستغلات موقوفه سندلرینی تعیین اولنه جق شکل واصوله توفیقا تجدید ایده بیله جکدر

یدنجی ماده   اشبو مساعدهٔ سنیه بالتولیه تصرف واداره سی ذات شوکتسمات حضرت خلافتپناهی یه عائد اولان سلاطین عظام حضراتیله متعلقاتی اوقاف جلیله سنه واوقاف همایون نظارتی معرفتیله اداره اولنمقده بولنان اوقاف مضبوطه یه منحصر اولوب اوقاف سائره ده جریان ایتمیه جکدر فقط اوقاف سائره دن واقفلری برحیات اولوب شروط وقفیه سنك تبدیل وتغییری ید اختیارنده بولنانلر دخی اشبو حکم قانونه توفیق حرکته مأذون اوله جقلردر

سکزنجی ماده   عرصه سی مقاطعه‌لو وقف وابنیه‌سی ملك اولان مسقفات ومستغلات حقنده اصول قدیمه سی وجهله معامله اجرا قلنه جقدر وبومثللو مسقفات ومستغلاتك بیع وشرا وفراغ

الواجب اخذه بحسب درجاتهم ستعين بنظام مخصوص

المادة الخامسة   ان اصول الفراغ بالوفا الجاري لاجل تامين الدين يبقى جاريا كما كان والاحوال والمعاملات المتفرعة لهذه الاصول ستعين بنظامات مخصوصة

المادة السادسة   المتصرفون بالمسقفات والمستغلات المذكورة ليسوا بمجبورين لاتباع هذا القانون بل من اراد منهم ان يتبع احكام القانون المشروح يمكنه ان يجدد سندات المسقفات والمستغلات الموقوفة الكائنة بعهدته بصورة الاجارتين وفقا الى الشكل والاصول التي ستعين

المادة السابعة   هذه المساعدة السنية هي منحصرة بالاوقاف الجليلة التي لحضرات السلاطين العظام ومتعلقاتهم التي التصرف بها وادارتها عائدة بالتولية لحضرة ذات ذي الشوكة ملجا الخلافة وبالاوقاف المضبوطة المدارة بمعرفة نظارة اوقاف همايون ولا تجرى بالاوقاف السائرة وانما الواقفون من الاوقاف السائرة الموجودون بالحيوة الذين تبديل وتغيير شروط وقفيتهم بيد اختيارهم هم مأذونون ايضا ان يوفقوا الحركة لحكم هذا القانون

المادة الثامنة   ان المسقفات والمستغلات التي عرصتها وقف ذو مقاطعة وابنيتها ملك تجرى بحقها المعاملة بحسب اصولها القديمة وعند وقوع بيع وشرا وفراغ وانتقال مسقفات

وانتقالی وقوعنده مقاطعهٔ قدیمه‌سی حد لایقنه ابلاغ اولنه جقدر

طقوزنجی ماده اشبو قانون تاریخ اعلانندن اعتبارا مرعی الاجرا اوله جقدر

(ذیل)

سلاطین عظام ومتعلقاتی اوقاف شریفه‌سیله اوقاف مضبوطه داخلنده بولنان مسقفات ومستغلاتك توسیع انتقالاتی حقنده بیك ایكیوز سكسان درت سنه‌سی محرمنك اون یدنجی كونی تاریخیله بالارادهٔ سنیه نشر واعلان اولنان قانون احكام مندرجه‌سنك صور اجرائیه‌سنه دائر نظامنامه لایحه‌سیدر

برنجی ماده حقوق انتقالیه‌سی توسیع اولنان مسقفات ومستغلات موقوفه‌یه هیئت حاضره‌لرینك ارباب وقوف معرفتیله تقدیر وتعیین اولنه‌جق قیمت صحیحه‌لرینه نظرا بیكده قرق پاره اجارهٔ مؤجلهٔ سنویه تخصیص قلنه‌رق بونلرك اجارات قدیمه‌سی فسخ والغا اولنه جقدر

ایكنجی ماده اجارتین صورتیله تصرف اولنان كدكلرده دخی مادهٔ سابقه‌ده بیان اولنان معامله اجرا قلنوب فقط بونلرك قیمت مخمنه‌سندن مستقر اولدقلری ملكك قیمتی تنزیل اولندقدنصكره اجارهٔ مؤجلهٔ سنویه‌سی

ومستغلات نظیر هذه یصیر ابلاغ مقاطعتها القدیمة الى حدها اللائق

المادة التاسعة هذا القانون یكون مرعیّ الاجراء من تاریخ اعلانه (١)

(ذیل)

لائحة بحق نظام صوَر اجرآات الاحكام المندرجة بالقانون الذي صار نشره واعلانه بارادة سنیة بتاریخ الیوم السابع عشر من شهر محرم سنة الف ومائتین واربعة وثمانین (١) بحق توسیع انتقالات المسقفات والمستغلات الكائنة بالاوقاف الشریفة التي الى السلاطین العظام ومتعلقاتهم وبحق الاوقاف المضبوطة

المادة الاولى ان المسقفات والمستغلات الموقوفة التي توسعت حقوق انتقالاتها یخصص لها اجارة موجلة سنویة بالالف اربعین بارة بالنظر لقیمتها الصحیحة التي تتعین وتتقدر بمعرفة ارباب الوقوف بحسب هیئتها الحاضرة وتفسخ وتُلغى اجاراتها القدیمة

المادة الثانیة المعاملة المبینة بالمادة السابقة تجری ایضاً بالكدكات الحاصل التصرف بها بصورة الاجارتین ولكن هذه الكدكات یصیر تخصیص وتعیین اجارتها المؤجلة السنویة بعد ان تتنزل من قیمتها المخمنة قیمة ملكها المستقر

(١) حاشیة المترجم : لم اجد تاریخاً لهذا القانون وانما في الترجمة البغدادیة مؤرخ في ١٣ صفر سنة ٨٤ واما الذیل المحرر اعلاه بذكر ان تاریخه في ١٧ محرم سنة ٨٤ كما ترى مع ان هذا التاریخ هو تاریخ قانون توسیع انتقالات الاراضي المیریة والموقوفة ولیس المسقفات والمستغلات الموقوفة والله اعلم

تخصيص وتعيين قلنه جقدر

اوچنجی ماده اوزرنده كدك بولنوب قانونك تعيين ايلديكی وقفلر داخلنده بولنان مسقفات ومستغلاته كدك صاحبندن آلنمقده اولان ملك كراسی سنویسنك فرق مثلی قيمت اعتبار اولنه رق هرقاچ غروشه بالغ اولور ايسه بيكده يكرمی پاره اجارهٔ مؤجلهٔ سنویه تخصيص قلنه جق وقديم كراسنك مقداری اصلا تزييد اولنميه جقدر

دردنجی ماده اجارهٔ مؤجلهٔ قديمه سی قاعدهٔ مخصوصه سنه توفيقا مجددا تعيين اولنه جق اجارهٔ سنویه دن زائد اولان مسقفات ومستغلاتك اجارهٔ قديمه سی حاليله ابقا قلنه جقدر

بشنجی ماده حقوق انتقاليه سی توسيع اولنان مسقفات ومستغلاتك اولاده انتقالنده كما كان بيكده اون بش واحفاده انتقالنده بيكده اوتوز وابوينه انتقالنده بيكده قرق ولابوين ولاب ولام ار وقزقرنداشلريله زوج وزوجه يه انتقالنده بيكده اللی غروش خرج انتقال آلنوب بونلرك فراغ قطعيسنده سابقی مثللو يالكز بيكده اوتوز غروش واستغلال وفك وتخليصنده بيكده اون بش غروش خرج آلنه جقدر

التنجی ماده انتقالاتی توسيع اولنان مسقفات ومستغلات مذكوره نك فراغ واستغلاليله يالكز اولاده انتقالنده آلنه جق

المادة الثالثة ان كرآء الملك السنوي الجاري اخذه من صاحب الكدك عن المسقفات والمستغلات الداخلة بالاوقاف وعليها كدك تلك التي عينها القانون يصير اعتبار قيمته اربعين مثلاً وقدر ماتبلغ غروشها يتخصص عليها مسانهةً بالالف عشرين باره اجارةً مؤجلةً ومقدار الكرآء القديم لايزاد اصلاً

المادة الرابعة ان المسقفات والمستغلات التي اجارتها المؤجلة القديمة زائدة عن الاجارة السنوية التي ستتعين مجددًا توفيقًا لقاعدتها المخصوصة تبقى اجارتها القديمة على حالها

المادة الخامسة ان المسقفات والمستغلات التي توسعت حقوق انتقالاتها عند انتقالها الى الاولاد يؤخذ عنها خرج انتقال كما كان قبلاً خمسة عشر غرشًا بالالف وبانتقالها الى الاحفاد يؤخذ بالالف ثلثون غرشًا وبانتقالها الى الابوين يؤخذ بالالف اربعون غرشًا وبانتقالها الى الاخوة والاخوات لابوين ولاب ولام والى الزوج والزوجة يؤخذ بالالف خمسون غرشًا وبفراغها القطعي يؤخذ مثل السابق بالالف ثلثون غرشًا فقط وعند استغلالها وفكها وتخليصها يؤخذ الخرج بالالف خمسة عشر غرشًا

المادة السادسة ان المسقفات والمستغلات المذكورة التي توسعت انتقالاتها عند فراغها واستغلالها وانتقالها الى الاولاد فقط فربع الخرج

خرجك ربعی کما فی السابق وقفلری کاتب وجابیسنه وقصوری وقفلر ایچون خزینه یه عائد اولوب اولاددن ما عدا ورثه یه انتقالنده آلنه‌جق خرج تماميله وقفلرينه ايراد قيد اولنمق اوزره خزينه يه تسليم اولنه جقدر

يدنجی ماده   حق انتقاله نائل اولان ورثه درسعادتده ایسه نهایت التی ماه وطشره لرده ایسه برسنه مدت ایچنده عهده‌لرینه انتقال ایده جك مسقفات ومستغلاتك اصالة ویاخود وکالة اصول انتقالیه‌سنی اجرا ایتدیرمکه مجبور اوله جقدر

سکزنجی ماده   اوقاف متعدده ایله مخلوط اولان مسقفات ومستغلات اصحابی قانون جدیده اتباع ایتمك استدیکی حالده هر وقفك محلی مساحه وتحدید اولنه رق قانونك تعیین ایلدیکی وقف داخلنده بولنان محللرك اصول جدیده یه تطبیقا سندی تنظیم اولنه جقدر وبومثللو اوقاف متعدده ایله مخلوط اولان مسقفات ومستغلاتك وقفلری کرك کاملا قانونك تعیین ایلدیکی اوقافدن اولسون وکرك بعضیسی اوقاف مذکوره دن وبعضیسی دخی اوقاف مشروطه دن بولنسون مسقفات ومستغلات مذکوره نك هیئت حاضره سی اوزرینه تقدیر اولنه جق قیمتندن هر وقفك حصه سنه نه مقدار شی اصابت ایدر ایسه اکا کوره هر وقفك بشقه بشقه اجاره سی تعیین اولنه جقدر

طقوزنجی ماده   مشاعا ومشترکا تصرف اولنان مسقفات ومستغلات اصحابندن بری

الذي يؤخذ هو كما في السابق عائد الى كاتب وجابي الاوقاف والباقي الى الوقف وبانتقالها الى باقي الورثة ما عدا الاولاد فالخرج الذي يؤخذ يتسلم الى الخزينة لكي يتقيد بتمامه ايرادًا الى اوقافها

المادة السابعة   الورثة النائلون حق الانتقال مجبورون ان يجروا اما اصالةً واما وكالةً اصول انتقالية المسقفات والمستغلات التي ستنتقل الى عهدتهم بالكثير بمدة ستة اشهر اذا كانوا بالاستانة العلية وبمدة سنة اذا كانوا بالخارج

المادة الثامنة   ان اصحاب المسقفات والمستغلات المخلوطة مع الاوقاف المتعددة اذا ارادوا اتباع القانون الجديد ينبغي ان تصير مساحة وتحديد محل كل وقفٍ والمحلات الكائنة داخل الوقف الذي عينه القانون يصير تنظيم سندها تطبيقًا للاصول الجديدة واوقاف المسقفات والمستغلات المختلطة مع اوقافٍ متعددة كهذه سواء كانت بكاملها من الاوقاف التي عينها القانون او كان بعضها من الاوقاف المذكورة وبعضها ايضًا من الاوقاف المشروطة، تتعين اجارة كل وقفٍ على حدته على مقتضى المقدار الذي يصيب حصة كل وقف من قيمة المسقفات والمستغلات المذكورة التي تتقدر على مقتضى هيئتها الحاضرة

المادة التاسعة   اذا اراد احدٌ من اصحاب المسقفات والمستغلات الحاصل التصرف بها

قانون جدیده اتباع ایتمك استیوب دیكر مشتركلری موافقت ایتمدكلری حالده بومثللو مسقفات ومستغلات مشتركه نك تفریق وتقسیمی قابل ایسه انك حصه سی افراز وتفریق اولنه رق اصول جدیده اوزره سندی تنظیم اولنه جق وشاید قابل تقسیم دكل ایسه اول حالده حصهٔ شایعه سیچون قانونك احكامنه توفیقا سند جدید اعطا قلنه جقدر

اونجی ماده مسقفات ومستغلات مذكوره نك بالاده تعیین اولنان قاعده یه توفیقا اجارهٔ مؤجله سی تعیین اولندقدنصكره بونلردن محترق ویامنهدم اولنلرك یالكز عرصه لرینه یكیدن تقدیر اولنه جق قیمت اوزرینه اجارهٔ مذكوره دن نه مقدار شی اصابت ایدر ایسه انك اخذ واستیفا سیله اكتفا اولنوب ابنیهٔ محترقه ومنهدمه نك حصه سنه اصابت ایدن مقدار تنزیل اولنه جقدر

اون برنجی ماده ابنیه سی محترق ویامنهدم اولان عرصه لرایله ذاتا ابنیه دن خالی بولنان عرصه لرك قاعدهٔ جدیده یه توفیقا اجاره لری تعیین قلندقدنصكره اوزرلرینه ابنیه انشا واحداث اولنور ایسه بومثللولرك هیئت حاضره لری مجددا كشف اولنه رق ارباب وقوفك تخمینیله تعین ایده جك قیمتلرینه نظرا بیك غروشدن قرق باره اعتباریله اجاره لری تجدید وتعیین قلنه جقدر

اون ایكنجی ماده حقوق انتقالیه سی توسیع وقاعده سنه توفیقا اجاره لری مجددا تعیین اولنان مسقفات ومستغلاتك اصول

مشاعًا ومشتركًا ان یتبع القانون الجدید ولم یوافقه شركاؤُهُ الاخرون فان كانت تلك المسقفات والمستغلات المشتركة قابلة التفریق والتقسیم تُفرز وتفرق حصته ویصیر تنظیم سندها على مقتضى الاصول الجدیدة وان كانت غیر قابلة التقسیم حینئذٍ یُعطى السند الجدید وفقًا لاحكام القانون عن حصته الشائعة

المادة العاشرة ان المسقفات والمستغلات المذكورة بعد ان تكون تعینت اجارتها المؤجلة توفیقًا الى القاعدة المعینة اعلاه فالذي یحترق وینهدم منها یصیر الاكتفا باخذ واستیفاء المقدار الذي یصیبها من الاجارة المذكورة على موجب القیمة التي تتقدر من جدید الى عَرصاتها فقط ویتنزل المقدار الذي یصیب حصة الابنیة المحترقة والمنهدمة

المادة الحادیة عشرة ان العَرَصات التي ابنیتها انهدمت او احترقت والعَرَصات التي ذاتًا خالیة من الابنیة بعدان تتعین اجاراتها توفیقًا الى القاعدة الجدیدة فاذا صار انشا واحداث ابنیة جدیدة بها یجرى كشف هیئتها الحاضرة مجددًا وتجدد وتتعین اجاراتها باعتبار اربعین باره من الالف غرش وذلك بحسب القیَم التي تتعین بموجب تخمین ارباب الوقوف

المادة الثانیة عشرة ان المسقفات والمستغلات التي توسعت حقوق انتقالیتها وتعینت اجاراتها من جدید توفیقًا الى قاعدتها فبظرف خمس

جديده اوزره ويريله جك سند لرينك تنظيم واعطاسى تاريخندن اعتبارا بش سنه ظرفنده املاكجه قيمتك ترقيسندن وياخود تدنيسندن ناشى اجارهٔ مخصوصه لرينك مقدارى اصلا تزييد ويا تنقيص اولنميوب فقط هربش سنه ده بركره مسقفات ومستغلات مذكوره نك قيمت حاليه لرى تحقيق اولنه رق اجاره لرى تجديد وتعديل اولنه جقدر

اون اوچنجى ماده — اصول جديده اوزره ويريله جك سنداته بوندن بويله هامش تحرير اولنميوب فراغ وانتقال وافراز وتقسيم وقوعنده مجددا سندلر تنظيم واعطا اولنه رق اسكى سندلر اخذ وبطالده حفظ اولنه جقدر

في ٢ ذي القعده سنه ١٢٨٥

سنوات من تاريخ تنظيم واعطاء سنداتها التي تُعطى على حسب الاصول الجديدة لا يزاد ولا ينقص اصلاً مقدار اجاراتها المخصوصة بداعي ترقّي او تدنّي القيمة بالاملاك ولكن بكل خمس سنوات مرةً واحدةً يصير تحقيق القيمة الحالية التي الى المسقفات والمستغلات المذكورة وتجدد وتعدل اجاراتها

المادة الثالثة عشرة — لا يحرر بعد الان هامشاً على السندات التي تُعطى على مقتضى الاصول الجديدة بل عند وقوع الفراغ والانتقال والافراز والتقسيم تنتظم وتُعطى سندات جديدة والسندات القديمة تؤخذ وتحفظ بالبطال

في ٢ ذي القعدة سنة ١٢٨٥

(خيرات ومبراته دائر)

ممالك محروسهٔ شاهانه ده خيرات ومبراته مخصوص اولان وقفلر ایکی نوع اوله رق بونك بريسی اساسا اراضئ اميريه دن ايكن بالكز منافعی خيراته تخصيص اولنمش يرلر وديكری دخی ملك صرف ايكن وقف ايدلمش اولان محللر اولوب نوع اولی امر تصرفده اراضئ اميريه اصولنه تابع اولديغی كبی ايكنجيسی دخی مختلف اصول وقواعد تحتنده در درسعادت ايله روم ايلی واناطولينك بعض بيوك شهرلرنده اولان مسقفات وسائر مستغلاتك اكثری اجارتين دينلان اصول وقفيه يه تابع اولوب تأسيسات وقفيه تك ابتدا سنده مستغلات اجارهٔ واحده بولنده ايكن مؤخرا اجارتين اصولنه تحويل اولنمش وشويله كه اوائلده بر كيمسه متصرف اولديغی ملك عرصه اوزرينه خانه وياخان ودكان ياپه رق بونك كراسنی تأسيس ايلديكی برخيره تخصيص ايدوب بوملك وقفك مالی وايجنده بولنان عادتا مستأجری اولمغله اول ملكك تعمير وترميمی ويانار ييقلور ايسه مجددا انشاسی وقفنه عائد اولديغندن ووقفلره ايسه تعميره قدرت قالمديغندن برچوق ملك خراب اولمش واويله يرلرك اجارهسی بالطبع دوشديكنه مبنی اوقافك تمتعی دخی تنزله باشلامش اولمسيله هم وقفلرك محافظهٔ منافعی وهمده املاكك حصول معموريتی مقصديله جنتمكان سلطان سليمان خان اول عصرنده املاكك اصول تصرفيه سی بر بشقه يوله قونلمشدر چونكه

(بحث الخيرات والمبرّات)

ان الاوقاف المخصوصة بالخيرات والمبرّات بالممالك المحروسة الشاهانية نوعان احدهما المحلات التي اذ كان اصلها من الاراضي الميرية تخصصت منافعها فقط الى الخيرات والثاني ايضاً المحلات التي اذ كانت ملكاً صرفاً وُقفت . فالنوع الاول كما انه تابع بامر التصرف بهِ لاصول الاراضي الميرية فالثاني ايضاً هو تحت اصول وقواعد مختلفة . فاكثر المسقفات والمستغلات السائرة بالاستانة العلية وببعض مدن الروم ايلي والاناطول الكبيرة تابعة لاصول الوقفية المعبر عنها بالاجارتين ففي ابتدا تاسيسات الوقفية فالمستغلات كانت بطريقة الاجارة الواحدة وانما مؤخراً تحولت لاصول الاجارتين وبنوع انه بمبادي الامر كان الشخص المتصرف بملك عَرصةٍ يعمل بها بيتاً وخاناً ودكاناً ويخصص كراهم الى خيرٍ ما يكون اسسه وحيث يصير هذا الملك مال الوقف والموجود بهِ يضحى مستاجره الاعتيادي فتصليح وترميم ذلك الملك وانشاؤهُ مجدداً اذا احترق وانهدم بما انه يكون عائداً الى وقفهِ وحيث الاوقاف لم يبقَ لها قدرة على العمار فقد خربت على هذه الصورة املاك كثيرة وبداعي سقوط اجارة كذا محلات طبعاً فابتداء ايضاً ان يتنزل تمتع الوقف فلذلك لاجل محافظة منافع الوقف من جهةٍ ولمقصد حصول معمورية الاملاك من جهةٍ اخرى ففي عصر ساكن الجنان السلطان سليمان خان الاول قد انوضعت اصول التصرف بالاملاك بطريقةٍ اخرى لان

مستاجرك اقامت ایتدیکی یرے تعمیر ایتمك وظیفه سندن اولمیوب کندوسنی بولندیغی یرك اعمارینه مجبور ایتمك ایچون مدت تصرفنی تمدید ایلمك لازم کلدیکنه وبودخی کفایت ایتمیوب زیرا برآدم معمور ایده جکی شیئی کندوسند نصکره اولادینه دخی براقمق استیه جکنه بناء مستاجرلری شومقصده خدمت ایتدیرمك ایچون برکیمسه املاك وقفیه دن برمحله متصرف اولمق استدیکنده اجارهٔ معجله نامیله جانب وقفنه براز اقچه ویردکدنصکره بهرسنه دخی اجارهٔ مؤجله اسمیله برمقدارشی ویرمك وتعمیر وترمیمی کندوسنه عائد واذن متولی ایله هرنه بنا وانشا ایدر ایسه وقفنه تبرع اولمق شرطیله وحق استیجاربنی آخره فراغ ایده بیلمك رخصتیله مدت حیاتنده کندوسی تصرف ایتمك ووفاتنده یالکز اولاد ذکور واناثه متساویا انتقال ایلمك اوزره عهده سنه کچورلمك اصولنه قرار ویرلمش وبوجهتله اولاددن ایلروسنده حق انتقال اولمدیغندن بونك فقدانیله محلول اولان ملك وقفنه رجعت ایدرك شرط مشروح ایله بامعجله آخرینه ویرلدیکندن بومعجلات ایله اجارات مؤجله وفراغ وانتقالده وقف ایچون آلنان خرج وثائق وقفلره ایراد اولمق اوزره تاسیس قلنمش وبوقراردنصکره یاپلمش اولان وقفلردخی بالتعامل بوقاعده یه توفیق اولنمش اولمغله بونکله هم املاکك معموریتی وهمده منفعتی برلکده حصوله کلوب اشته اجارتین دینلان اصول بوندن عبارت بولنمشدر

المحل المقيم به المستأجر لم يكن من وظائفه ان يعمره ، ولاجل اجباره على عمار المحل الموجود هو به وجب تمديد مدة تصرفه به وهذا ايضاً لم يكفِ لان الشيء الذي يعمره شخصٌ يرغب ان يتركه لاولاده ايضاً من بعدهِ فلهذا ولكي يُجعل المستأجرون ان يخدموا هذا المقصد حصل القرار على اصولٍ بانهُ عند ما يطلب احدٌ ان يتصرف بمحل من املاك الوقف يُدخل لعهدته بناء بعد ان يدفع الى جانب الوقف مقداراً قليلاً من الدراهم باسم اجارة معجلة يُدفع ايضاً بكل سنة مقداراً ما باسم اجارة مؤجلة بشرط ان يكون التصليح والترميم عليهِ وكلما يبنيهِ وينشيهِ باذن المتولي يكون تبرعاً الى الوقف ومع الرخصة ان يكون ممكناً له بان يفرغ حق استيجاره الى اخر يتصرف به هو بمدة حيوته وينتقل بعد وفاته لاولادهِ فقط الذكور والاناث متساوياً ولهذا حيث لم يتعدَّ حق الانتقال الى اكثر من الاولاد فعند فقدانهم كان يرجع الملك المحلول الى الوقف ويُعطى الى الغير بالمعجلة على الشرط المشروح فهذه المعجلات والاجارات المؤجلة وخرج الوثائق الذي يؤخذ الى الوقف عند الفراغ والانتقال تاسست بناء تكون ايراداً الى الاوقاف . والاوقاف ايضاً التي عُملت بعد هذا القرار قد توفقت بالتعامل الى هذه القاعدة وبذلك حصلت معمورية الاملاك مع منفعتها ايضاً سوية فها هو ذا ان الاصول المقال عنها اجارتين هي عبارة عن هذا

ائمهٔ دین اولان مجتهدین کرامك اصول
وقفیه حقنده اولان رای وقوللرینك اختلاف
رحمت اتصافی معلوم اوله‌رق بوراده آندن بحث
ایتمك لازم کلمیوب فقط برملکی وقف ایتمك
دولتجه برچوق تقیدات آلتنده اولمسیله هرکس
دیلدیکی یرے وقف ایلمکه مقتدر اولمیه‌رق
بوجهتله املاك وقفیه پك آز اولوب برچوق
املاك صرف دخی موجود اولمسیله هرکس
یا شرائط موضوعه ومعلومه سیله وقف یرے
تصرف ایلمکده ویاخود بوصورت ایشینه کلمز
ایسه ملك صرف بولوب تملك ایتمکده من جهة
مختار ایکن صکره‌لری نصلسه بو تقیدات زائل
اولدیغندن بعضیسی صحیحا نیت خیریه وبعضیسی
دخی اولاد وانسابنه ایراد یاپمق کبی منفعت
ذاتیه اوزرینه راست کلدیکی یری دخی عمومه
ترك اولنمش اولان سوقاق ومیدانلرے بلکه
آخرینك جامعی حولیلرینی بیله وقف ایدوب
بوحال ایله اکثر یرده وعلی الخصوص درسعادتده
ملك صرف اولان برهیچ قالمدیغی جهتله هرکس
خواه ناخواه وقف یره متصرف اولمق
مجبوریتنده اولوب اولادی اولمیان برکیمسه ایسه
وفاتندن صکره سائر متعلقاتنك محروم
اوله جقلرینی کوردکجه متأثر اولمسی امرطبیعی
اولدیغندن وحقیقت حالده دخی برآدمك
چالشوب یاپدیغی وتبرعا للوقف اولدیغی
خاطرینه بیله کلمیه‌رك عادتا مالی کبی ظن ایدرك
انشا ایلدیکی مسکندن بلا ولد وفاتی تقدیرنده
زوجه وبا احفادینك سوقاغه آتلمسی روا
کورلمدیکندن مقدملرے اولدیغی کبی مجرد

ان اختلاف رای واقوال المجتهدین
الکرام ائمة الدین المتصفین بالرحمة بحق اصول
الوقفیة معلوم هو . وهنا لا یجب البحث عنهٔ انما
اجرا وقف احد الاملاك بما انه لدے الدولة
تحت تقیدات کثیرة فلا یقدر کل احد ان یقف
المحل الذي یریده فلهذا وقفیة الاملاك قلّت جدًا
ونظرًا لوجود املاك کثیرة صرفًا فکل احدٍ
کان باختیارهِ اما ان یتصرف بمحل الوقف
بشرائطهِ الموضوعة المعلومة واما اذا لم توافقهٔ
هذه الصورة یجد ملکًا صرفًا ویمتلکه وبعد هذا
کیف کان الامر حیث قد زالت هذه التقیدات
اضحى البعض بوقف بنیةٍ خیریةٍ صحیحًا والبعض
ایضًا بناء على المنفعة الذاتیة کانهٔ یعمل ایرادًا
لاولادهِ وانسابهِ بوقف ما یصادفهٔ من المحلات
حتى الازقة والساحات المتروکة الى العموم وربما
ایضًا دیار جامع الاخرین وعلى هذه الحالة ففي
اکثر المحلات وعلى الخصوص بالاستانة العلیة
حیث لم یبقَ قط محلٌ ملکًا صرفًا فلهذا کل احد
اضحى مجبورًا ان اراد وان لم یرد بان یتصرف
بمحل الوقف والشخص الذي لیس له اولاد عند
ما یلاحظ ان بعد وفاته سیضحى المتعلقون به
الاخرون محرومین فتأثرهُ من ذلك امرٌ طبیعي
ولهذا حیث ان في حقیقة الحال ایضا ان الشخص
الذي یکون انشا مسکنًا وعمله بالکدّ والتعب وحتى
بدون ان یخطر على بالهِ قط انهٔ تبرعًا للوقف
بل ظانًا بوانه مثل مالهِ الاعتیادي فعند وفاته
بلا ولد فطرح زوجته واحفاده بالازقة لم یُر
عدلاً فلذلك من کون قد تکونت الافکار عند
الخلق باجرا التعدیلات والتوسیعات باصول

منفعت عامه مقصدیله شو اصول انتقالیه ده بر درجه دها تعدیلات وتوسیعات اجراسی افکاری خلقجه نکون ایتمش اولدیغندن ویکرمی سنه دنبرودر بو ماده دولتجه دخی کاه بکاه دوشینلور ایدی شوارالق بعض اسباب صحیحهٔ مبرمه شو افکاره منضم اولمغله صور امکانیه سنک تحریسنه مجبوریت ویرلکله مصلحت میانهٔ عبیدانه مزده موقع تدقیق ومذاکره یه قونلمشدر

هرحالده مبرات وخیراتك تمامیٔ جریانی هرکسجه مطلوب وملتزم وسلطنت سنیه عندعالیسنده دخی برامراهم اولمسیله هرنه یاپیله جق اولسه اساسا منافع وقفك محافظه سی یعنی وقفلرك وارداتنه تنزل عارض اولمیه رق موقوف علیهی اولان شیلرك مکملا اجراسی قاعده سی اوزرینه مبتنی اولمق لازم کله جکندن اول باول اوقاف شریفه یه عائد اولان حقوق ملکیه یه قطعا خلل کتورلمامسی اساسی تقریر وتحکیم قلنمغله برابر مادامکه برچوق وقفلر اجارهٔ واحده ایکن اجارتینه تبدیل اولنمش وحق انتقال اولاد ذکور واناثه ویرلمشدر شمدی دخی حق انتقالك بردرجه دها توسیعی مقدم وقوعبولمش اولان مساغ قانونی دائره سنده بولندیغنه ومقدما ویرلمش اولان قرارلر مجرد منافع وقفیه ایله برابر مصلحت عامه یه ابتنا قلنمش اولدیغی مثللو شمدی ارانیلان دخی شو ایکی مقصددن عبارت ایدوکنه بناءً بوکره دخی بالکز اصول انتقالیه نك برازدها توسیعی ممکناتدن کورنمسیله یاپیله جق شیئك درجه سی

الانتقالية هذه درجةً اخرى ايضًا بقصد المنفعة العامة كما حصل مقدمًا ومن عشرين سنة الى الان كان يحصل التفكر بهذه المادة ايضًا عند الدولة حينًا بعد حين وفي هذه الاثنا قد انضم لهذه الافكار بعض اسباب صحيحة مبرمة فلهذا قد اوجبت المجبورية الى التحري عن الصور الممكنة ووُضعت المصلحة بين عبوديتنا بموقع التدقيق والمذاكرة

ان جريان المبرات والخيرات تمامًا هو بكل حالٍ مطلوب وملتزم عند الجميع وهو امرٌ اهم ايضًا عند معالي السلطنة السنية فلهذا يجب ان كلما يُعمل يكون اساسه مبنيًا على قاعدة المحافظة لمنافع الوقف يعني لايعرض تدنّي لايرادات الاوقاف بل تجرى الاشيا الموقوفة عليه مكملةً فلذلك قبل كل شي صار تقرير وتحكيم الاساس بانه لايتطرق خللٌ ما قطعًا على حقوق الملكية العائدة للاوقاف الشريفة وايضًا حيث ان اوقافًا كثيرة بينما كانت بالاجارة الواحدة قد تبدلت الى الاجارتين وأُعطي حق الانتقال الى الاولاد ذكورًا واناثًا فالان ايضًا توسيع حق الانتقال درجةً اخرى من كونه وُجد ضمن دائرة المساغ الذي حصل مقدمًا كما ان القرارات التي أُعطيت مقدمًا بُنيت مجردًا لاجل منافع الوقف ومصلحة العامة معا فهكذا ايضًا المطلوب الان هو عبارةٌ عن هذين المقصدين فبناءً على ذلك ومن بعد جريان مباحثات كثيرة قد صار القبول والتنسيب بالاتفاق بمجلس عبوديتنا

دخی کوزدن کچورلدکه مؤخرا باارادهٔ سنیه
اراضئ امیریه وموقوفه ده تعیین اولنمش اولان
مراتبنده اوله رق حق انتقال املاك وقفیه یه
دخی ویرلسه کافی اوله جغی جهتله بونده دخی
اولقدرله اکتفا قلنمسی واراضئ امیریه نك حق
انتقالاتنك توسیعندن طولایی محلولاتك
ازالمسیله خزینهٔ دولته عارض اوله جق ضرره
مقابل برکره یه مخصوص اوله رق متصرفلرندن
بر بدل آلنمسی مقرر اولوب املاك وقفیه ده
توسع انتقالات ایله محلولاتك تناقصندن
طولایی وقفاره ترتب ایده بیله جك نقصانی
تمتعه مقابل دائمی برمنفعت ارامق لازم کلوب
شمدی مؤجله نامیله آلنان اجارات ایسه پك
شئ قلیل اولمغله بونك حد لایقنه ابلاغی حالنده
محلولات بدلاتنی اورته جغی درکار ایسه ده
دائرهٔ انتقالك درجه درجه توسیعنده خرج
انتقالك دخی تزیید تقدیرنده محلولاتجه اولان
ضایعاتك قپادلمسی تامین ایده جکندن هر وقف
ملکك قیمت حقیقیه سی تعیین وتقدیر اولنه رق
بیکده سنه برمناسب شی تعیین واجارهٔ مؤجله
اوله رق انك استحصالی ایله وقفنه ویرلمسی
وشمدی اولاده انتقالده بیکده اون بش خرج
آلنمقده اولوب بونك فقط اولاد حقنده ابقاسیله
اندن ایلروسنده درجه درجه آرته رق بیکده یوز
وبلکه دها زیاده خرج انتقال آلنمسی والآن جاری
اولان استغلال اصولنك اراضئ امیریه ده مرعی
اولان وفاء فراغ قاعده سنه تمامیله تطبیق قلنه رق
وبونکله دخی معاملات ناسك بردرجه دها
تامین اولنمسی خصوصلرینك اساس اتخاذیله

على الخصوصات الآتي ايرادها على انهُ قد نُظر
بهذه المرة ايضاً ان توسيع اصول الانتقالية فقط
شيئاً ما قليلاً هو من الممكنات ودرجة هذا الشي
الذي سيُعلَم عند امعان النظر بها ايضاً وُجد
بانهُ اذا أُعطي لاملاك الوقف حق الانتقال
بالمراتب التي تعينت مؤخرًا بالاراض الميرية
والموقوفة بارادةٍ سنية بكون ذلك كافيًا فوُجد
مناسبًا ان يصير الاكتفا بهذا المقدار فقط وانهُ
مقابلةً للضرر الذي سيعرض على خزينة الدولة
بقلة المحلولات لداعي توسيع حق انتقالات
الاراض الميرية قد تقرر اخذ بدلٍ واحدٍ مرةً
واحدةً من المتصرفين بها فهكذا ايضًا وُجد من
المقتضى ان يصير البحث والتحري عن منفعةٍ
دائمة مقابلةً لهذا التمتع لاجل النقص الممكن
حصوله على الاوقاف من تناقص المحلولات
بداعي توسيع الانتقالات بالاملاك الموقوفة. ولهذا
فالاجارات التي تؤخذ الان باسم مؤجلة هي شي
قليل جدًا فاذا صار ابلاغها الى حدها اللائق
فهي تعادل بدلات المحلولات بلا ريب وانما اذا
صار تزييد خرج الانتقال ايضًا عند ما تتوسع
دائرة الانتقال درجةً فدرجةً فبما ان ذلك يعطي
تأمينًا كافيًا لمقابلة الضائعات التي تنتج من
المحلولات فوُجد مناسبًا ان يصير تعيين وتقدير
القيمة الحقيقية لملك كل وقفٍ وتعيين شي
مناسب على الالف يحصل ويُعطى الى الوقف
مع الاجارة المؤجلة وانهُ ايضًا عند وقوع الانتقال
الى الاولاد جارٍ الان اخذ الخرج خمسة عشر
بالالف فهذا يبقى بحق الاولاد فقط ولكن الذين
ما بعدهم يُزاد عليهم تدريجًا ويؤخذ خرج

برابر شو اصولك اختياری براقلمسی يعنی بلكه
هركس تزييد اجارات مقابلنده كوستريلان
منافعی كندوسنه موافق كوره ميه جكنه
ومثلا برآدمك متعدد اولادی اولوب
ارتحالی حالنده متصرف اولديغی وقف يرك
آنلره قاله جغندن امين ايكن ضم اجاره ايله حق
انتقالك توسعنه نائل اولمقده كندو ايچون برفائده
كوره ميه جكنه بناء بو اصوله كيمسه مجبور
ايدلميه رك هركيم استر ايسه اكا مساعده قلنمسی
صورتنك دخی قاعده طوتلمسی ابحاث كثيره
جريانندن صكره بالاتفاق مجلس عيدانه مزده
قبول وتنسيب قلنوب يالكز شو اصولك
تعميمندن صرف نظرله سلاطين عظام ايله
متعلقاتی اوقاف شريفه سنك توليتلری من جهة
طرف اشرف حضرت پادشاهی يه عائد
اولديغندن وخلافت سنيه نك مصلحت عامه ده
تصرف عموميلرندن بشقه بو ماده ده تصرف
خصوصيلری دخی بولنديغندن شو اصولك
متعلق بيوريله جق اراده سنيه جناب
خلافتپناهی اوزرينه ذكر اولنان اوقاف
شريفه يه حصر ايدلمسی مطالعه سی دخی
درميان اولنوب سلاطين عظام ومتعلقاتی
وقفلرينك قلتنه نظرا شو ايشده ارانيلان مقصد
تماميله حاصل اوله مز وبو بابده نائل امل
اوله میانلرك شكايتی دفع قلنه مزايسه ده بر درجه
اولسون افكار عموميه يه ترضيه ويرلك اوزره
شو مرتبه ايله اكتفا اولنمسی اقتضای حالدن
كورنمش وصورت خصوصيه ده اوله رق
اجراسی حالنده دخی اصول انتقاليه ده اتخاذ

الانتقال بالالف مائة وربما اكثر ايضاً وان
اصول الاستغلال الجارية الان يصير تطبيقها
بالتمام الى قاعدة وفاء الفراغ المرعية بالاراضي
الميرية وان هذا جميعه يكون اساساً مع وجوب
تأمين معاملة الناس درجةً اخرى كما وان هذه
الاصول تُترك للاختيار يعني ربما كل احد
لايرى المنافع المبينة مقابلةً لتزييد الاجارات
موافقةً له مثلاً الشخص الذي له اولاد عديدة
يكون اميناً بانه عند وفاته سيبقى لهم محل الوقف
الذي يكون متصرفاً به ولهذا لايرى فائدةً له
بضم الاجارة ونوال التوسع بحق الانتقال وبناء
عليه يجب ان تكون القاعدة بالاّ يُجبر احدٌ على
هذه الاصول بل كل من اراد تحصل له به
المساعدة: وصار القرار ايضاً على ان يصير صرف
النظر عن تعميم هذه الاصول وانما من كون تولية
الاوقاف الشريفة التي الى السلاطين العظام
ومتعلقاتهم عائدة من جهةٍ الى طرف الحضرة
السلطانية الاشرف وبما ان الخلافة السامية
لها ايضاً تصرفات خصوصية بهذه المادة عدا عن
التصرفات العمومية التي لها بمصلحة العامة ابناء
على الارادة السنية ملجا الخلافة التي سيصير
التفضل بتعلقها صارت المطالعة ووُجد مناسب
حصر هذه الاصول بالاوقاف الشريفة المذكورة
ونظراً لقلة اوقاف السلاطين العظام ومتعلقاتهم
وان يكن لايمكن ان يحصل المقصد المطلوب
بهذا العمل بتمامه ولا يمكن دفع شكاية من
لايقدرون على نوال الامل بهذا الشان وانما مع
هذا وُجد من مقتضى الحال ان يصير الاكتفا
فبهذه المرتبة بناء تكون درجةً ما ترضيةً للافكار

اولنه جق قاعده بالاده عرض وافاده قلنان بولنه اولق لازم كله جكندن اكا تطبيقا برنظامنامه مسوده سى دخى قلمه آلنه رق لفا حضورعالى يه رفع وتقديم قلنمشدر جامع خلافت وسلطنت ومؤيد اركان دولت اولان ذات ظليت سمات حضرت ملوكانه نك قريحۀ الهام صريحۀ جناب خلافتپناهيلرينه وارد اولان سنوحات مميزا راى بندكان عجز صفات اولمغله بوبابده دخى هرنه وجهله امر وفرمان ملهميت نشان حضرت شهنشاهى شرفصدور بيوريلور ايسه اصابت آنده اوله جغى محاط علم عالم آراى حضرت پادشاهى بيورلدقده قاطبۀ احوالده امر وفرمان حضرت ولى الامركدر

في غرۀ جمادى الاول سنه ١٢٨٤

العمومية . والقاعدة التي يجب اتخاذها باصول الانتقالية عند اجرا ذلك ايضا بالصورة الخصوصية من كون يجب ان تكون بالطريقة المعروضة والمفادة اعلاه فتطبيقا لذلك قد تحررت مسودة نظامنامه وصار رفعها وتقديمها لفا للحضور العالي فالسنوحات التي ترد الى القريحة الملهمة صريحا التي لجانب ملجا الخلافة ذات الحضرة الملوكانية الظليلة الجامعة الخلافة والسلطنة والموئدة اركان الدولة بما انها مميزة اراء عبيدها المتصفين بالعجز فالوجه الذي يصدر بوامر وفرمان الحضرة العاهلية المزين بالالهام بهذا الخصوص يكون مصيبا بآنه وعند ما يحيط ذلك علم الحضرة الماهلية يضحى بكل الاحوال الامر والفرمان لحضرة وليّ الامر

في غرة جمادي الاولى سنة ١٢٨٤

(جدوللو علم وخبرلره)
(دائر تعليمنامه در)

طشره لرده بولنان بالجمله مسقفات ومستغلات موقوفه نك فراغ وانتقالات وخصوصات سائره سنك تسهيل معاملاتيچون بوكره اتخاذ اولنان اصول مضبوطه اقتضاسنجه هرطرفه كوندريلان مطبوع قوچانلو دفترلردن قطع ايله تعريفنامه سنده كوستر لديكى وجهله بوندن بويله مطبوع جدوللو علم وخبرلر ويرلمك لازم كله جكندن بوكا متفرع بعض موادى حاوى تعليماتدر

برنجى بند بوندن بويله هرنه صورتله اولورايسه اولسون مسقفات ومستغلات موقوفه وقفى طرفندن سندسزكمسنه يه تصرف ايتديرلميه جكدر وبوجهتله سندى اولميانلر ووقفدن غيرى محلدن سند آلمش بولنانلر مجددا سند آلمغه مجبور اوله جقلردر وبوبابده بالجمله مامورين طرفلرندن تقيدات لازمه اجرا اولنه جقدر

ايكنجى بند بامعجله ايجار اولنانلردن ماعدا مسقفات ومستغلات هرنه صورتله اولورايسه اولسون برآدم سند آله جق اولدقده مطبوع تعريفنامه ده كوستر لديكى وجهله علم وخبر جدوللرى طولديريلوب برآى ظرفنده نقدر تراكم ايتمش ايسه نمونه سى كوندريلان دفتره تطبيقا برقطعه دفتر تنظيم اولنوب ايجاب ايدن خرج وسائره لريله برابر اوقاف

(تعليمات بخصوص اوراق)
(العلم وخبر ذات الجداول)

انه بمقتضى الاصول المضبوطة التي صار اتخاذها الان لاجل تسهيل معاملات الفراغ والانتقالات والخصوصات السائرة بحق المسقفات والمستغلات الموقوفة جملةً الكائنة بالخارج حيث يقتضي من الان وصاعدًا ان تُعطى اوراق علم وخبر مقطوعة ذات جداول على الوجه المبين بتعريفنها مقطوعة من الدفاتر المطبوعة ذات القوچان المرسلة لكل جهة فلهذا وجب درج هذه التعليمات الحاوية بعض المواد المتفرعة من ذلك

البند الاول من الان وصاعدًا لا يُدع احدٌ من ان يتمكن من التصرف بالمسقفات والمستغلات الموقوفة باية صورةٍ كانت بدون سند من طرف وقفها ولذلك فالذين ليس عندهم سند والذين اخذوا سندًا من محل غير الوقف هم مجبورون ان يأخذوا سندًا من جديد وينبغي ان تجرى التقيدات اللازمة بهذا الخصوص من طرف جميع المأمورين

البند الثاني عند ما يريد شخصٌ ما ان ياخذ سندًا بالمسقفات والمستغلات باية صورةٍ كانت ما عدا المأجرين بالمعجلة فكما هو مبين بالتعريفنامه المطبوعة تُملا جداول اوراق العلم وخبر وقدر ما يتراكم منها بظرف شهر ينتظم دفتر تطبيقًا الى الدفتر المرسلة نمونته ويُرسل الى خزينة الاوقاف الهمايونية مع الخرج المتوجب وغيره واذا توقف بعملو اكثر من شهر فقدير

همایون خزینه سنه کوندریله جکدر وبرآیدن زیاده محلنده توقیف اولنور ایسه اوقاف مدیری مسؤل اوله جقدر

اوچنجی بند . بامعجله ایجار اولنه جق مسقفات واراضینك بدل مزایده ویاخود بدل مثل اصولی وجهله تسلیم خزینه اوله جغندن نظامنامهٔ جدیدك قرق بشنجی بندنده محرر اولدیغی وجهله یکونلری اوچ آیده برکره خزینه یه کوندریله جك دفتره ادخال قلنه جق ایسه ده معاملات خزینه یه سکته ایراثندن احترازا دفتر مذکوردن بشقه نمونه سی وجهله برقطعه مفردات دفتری تنظیم وبند سابقلرده ذکری سبقت ایدن علم وخبرجدوللری اصولی اوزره طولدیریله رق برابرجه اوقاف همایون خزینه سنه کوندریله جکدر

دردنجی بند . عشرلی محللرك قیمت مجموعه سندن ومقاطعه لو محللرك فقط اراضی قیمتندن فراغ وانتقالنده یوزده بش واستغلال وفك استغلالنده یوزده ایکی بچق وبالاجارتین تصرف اولنان محللرك فراغنده یوزده اوچ وانتقال واستغلال وفك استغلالنده یوزده بربچق غروش خرج آلنه جقدر

بشنجی بند . مسقفات ومستغلاته انتقالا متصرف اوله رق معاملات انتقالیه سنی حین قرارنده اجرا ایتدیرمیوبده مؤخرا ویاخود فروخت ایده جکی وقتده انتقال ایتدیرر ایسه

الاوقاف يكون مسئولاً

البند الثالث ان المسقفات والاراضى التي ستؤجر بالمعجلة فبدل المزايدة او بدل المثل حيث يجب تسليمه الى الخزينة بموجب اصوله فكما هو محرر بالبند الخامس والاربعين من النظامنامه الجديدة يجب ان يصير ادخاله بالدفتر المقتضي ان تُرسل يكوناته بكل ثلاثة اشهر مرةً واحدةً الى الخزينة . ولكن احترازًا من ايراث السكتة الى معاملات الخزينة يجب ان يصير تنظيم قطعة دفتر مفردات عدا الدفتر المذكور على موجب نمونته وتملأ جداول اوراق العلم وخبر المار ذكرها بالبنود السابقة بحسب اصولها وتُرسل سويةً الى خزينة الاوقاف الهمايونية

البند الرابع ان المحلات العشرية عند فراغها وانتقالها يؤخذ رسم الخرج عن قيمة مجموعها بالمائة خمسة غروش والمحلات ذات المقاطعة يؤخذ هذا الرسم بعينه عند فراغها وانتقالها عن قيمة ارضها فقط وفي استغلالها وفك استغلالها بالمائة اثنين ونصف وعند فراغ المحلات الحاصل التصرف بها بالاجارتين يؤخذ بالمائة ثلاثة غروش وعند انتقالها واستغلالها وفك استغلالها يؤخذ بالمائة غرشًا ونصف

البند الخامس ان مَن يكون متصرفًا بالمسقفات والمستغلات بوجه الانتقال وحين قرارها لم يجرِ معاملات انتقالينها بل جعل انتقالينها مؤخرًا او وقت مبيعها يؤخذ منه

زجرا ایکی مثلی خرج آلنه جقدر
التنجی بند   اصول جدیدهٔ ایجابنجه تمسکاته
بعدما هامش یازلمق ترك اولنه رق هرخصوصدهٔ
مجددا سند ویریله جکدر هرسند ایچون اوچر
غروش کاغد بها و برغروش قلمیه آلنوب بشقه
برشی آلنمیه جقدر

یدنجی بند   وارثی اولمدیغی حالدهٔ وفات
ایدن کمسنه نك مستحق طابو اولان اراضیسی
ضبط واخفا اولندیغی تبین وتحقق ایدر ایسه
اراضی قانوننامهٔ همایوننك یتمش برنجی ماده سندهٔ
بیان اولندیغی وجهله ضبط ایتمش اولان کمسنه
حق طابو اصحابندن ایسه اولوقتدهٔ کی یعنی اول
اراضینك مکتومیتی تبین ایلدیکی وقتدهٔ کی
طابوی مثل ایله عهدهٔ سنه احاله اونور
واستنکاف ایلدیکی یاخود ضبط ایدن کمسنه
حق طابو اصحابندن اولمدیغی تقدیرجه اراضیٔ
مرقومه بالمزایدهٔ طالبنه تفویض قلنور انجق اشبو
اصول جدیدهٔ ایجابنجه قوچانلو دفترلرك محالرینه
وصولی تاریخندن اعتبارا برسنه مرورینه دك
بلا عذر یعنی صغیر ومجنون ومعتوه اولمق
ویاخود وطننده بولنمامق کبی اعذار معتبره دن
بری بولنمدقجه حق طابو اصحابی بو مقوله اراضیٔ
مکتومه ایچون اوقاف مدیرینه کله رك مجددا
تمسك آلمق اوزره علم وخبر اخذینه طالب
اولمیوبده بعدهٔ میدانه چیقار ایسه طابوی مثلی
ارانلمیه رق بالمزایدهٔ تقرر ایده جك بدلی ایله
کندوسنه برکره تکلیف اولنه رق طالب
اولدیغی حالدهٔ آکا واولمدیغی تقدیرده کف ید
ایلدیکی مشعر کندوسندن سند آلنه رق ظهور

زجرًا (المترجم : اي لاجل الردع) الخرج مثلين

البند السادس   بمقتضى الاصول الجديدة
قد تُرك تحرير الهامش بعد الان بالتمسكات
بل يُعطى سند جديد بكل الخصوصات ويؤخذ
عن كل سندٍ ثلثة غروش ثمن الكاغد (الورق)
وغرشًا واحدًا قلمية وعدا ذلك لايؤخذ شي اصلاً

البند السابع   ان الشخص الذي يتوفى بلا
وارث اذا تبين وتحقق ان اراضيه المستحقة
الطابو ضبطت وأُخفيت فكما تبين بالمادة الحادية
والسبعين من قانوننامه الاراضي فالشخص الذي
يكون ضبطها ان كان من اصحاب حق الطابو
تُحال لعهدته بثمن مثل ذلك الوقت يعني الوقت
الذي تبينت بهِ مكتومية تلك الاراض واذا
استنكف اواذا كان الشخص الذي ضبط ليس
هو من اصحاب حق الطابو تفوض الاراض
المذكورة بالمزايدة الى طالبها . وانما بمقتضى
هذه الاصول الجديدة فاعتبارًا من تاريخ وصول
الدفاتر ذات القوجانات لمحلاتها لحد مرور سنة
فمن كان من اصحاب حق الطابو وبلا عذرٍ يعني
اذا لم يُوجد له عذر من الاعذار المعتبرة كوجوده
صغيرًا ومجنونًا ومعتوهًا او عدم وجوده بوطنهِ لم
ياتِ الى مدير الاوقاف لاجل كذا اراضٍ مكتومة
ولم يطالب اخذ علم وخبر لكي ياخذ تمسكًا من
جديد وبعدهُ ظهر الى الوجود فلا يُلتفت
حينئذٍ الى ثمن المثل بل يتكلف اولاً باخذها
بالبدل الذي يتقرر بالمزايدة فان طلبها تُعطى
له وان لم يطلبها يؤخذ منهُ سند مشعرًا كف يده
وتُعطى لطالبها الاخر ولهذا ولاجلها تكون الكيفية
من الابتدا معلومة كل احدٍ فواجبٌ هو على ذمة

ایده جك طالب آخرینه ویریله جکندن کیفیت ابتدادن هرکسك معلومی اولمق ایچون جمله یه لایقیله اکلادلمسی اوقاف مدیرلرینك لازمهٔ ذمتلری اوله جقدر

سکزنجی بند اقصای عمراندن بعید اولوب بوز وقیراج اولان یرلر یالکز اوچ غروش کاغد بها و برغروش قلمیه آلنه رق مجددا ترلا اچلمق اوزره مجانا احاله اولنمق جائز اولوب انجق صبانکیر ترلا اوله رق بلا صاحب خالی قالمش اولان یرلر بوحکمدن مستثنا اوله رق بالمزایده طالبنه احاله اولنور وذکر اولنان بوز وقیراج یرلرك مجددا آچیلوب ترلا اتخاذی دخی اراضی قانوننامهٔ همایوننك بوز اوچنجی ماده سنده تصریح اولندیغی وجهله مأموری طرفندن اذن ورخصت آلنمغه موقوف اولدیغندن قانوننامهٔ مذکورك نشر واعلانی تاریخندنصکره مأموری طرفندن اذن ورخصت آلنمیه رق آچیلوب ترلا اتخاذ اولنان محللرك متصرفلرندن تاریخ ضبط واعمارنده کی طابوی مثلی آلنه رق اکا احاله اولنور فقط بوحکم دخی بند سابقده بیان اولندیغی اوزره برسنه ظرفنده بلا عذر متصرفی کلوبده بروجه

مديري الاوقاف ان يفهموها الى الجميع كما يجب

البند الثامن ان اراضي البوز (١) والقيراج (٢) الكائنة بعيدة عن اقصى العمران جائزة احالتها مجانًا لكي تُنقب وتجدد حقلاً ويؤخذ عنها فقط ثلثة غروش ثمن الورقة وغرشٌ واحدٌ قلمية ولكن المحلات التي هي حقول مفتلحة وقد اضحت خالية بلا صاحب هي مستثناةٌ من هذا الحكم بل تحال بالمزايدة الى طالبها وحتى الاراضي البوز والقيراج المذكورة فامر نقبها مجددًا واتخاذها حقلاً فكما هو مصرح بالمادة المائة والثالثة من قانون الاراضي هو موقوف على اخذ الاذن والرخصة من طرف مامورها ولذلك فالمحلات المنقوبة ومتخذة حقولاً بلا اخذ الاذن والرخصة من طرف مامورها بعد تاريخ نشر واعلان القانون المذكور يؤخذ من المتصرفين بها ثمن مثلها الكائن بتاريخ ضبطها واعمارها وتُحال له ولكن هذا الحكم ايضًا هو كما تبين بالمادة السابقة اذا بلا عذر لم يأتِ المتصرف بها بظرف سنة ويدفع كما هو محرر

---

(١) حاشية المترجم : ان ارض البوز هي الارض البور الصلبة السبخة التي لاتصلح للزراعة الا بعد النقب والعمل

(٢) حاشية المترجم : ان ارض القيراج هي الارض السبخة المحجرة التي تتخللها الصخور اعني ترى بها هنا صخرًا وهناك بقيعة متربة وهي لا تصلح ايضًا للزراعة الا بعد النقب والعمل

محرر طابوی مثلی ویره رك سنده طالب اولمز ایسه اولحالده شمدیکی طابوی مثلی آلنه رق آکا تفویض اولنور

طقوزنجی بند حق طابو اصحابنه تفویض اولنه جق اراضی ایچون آلنه جق طابوی مثل بالمزایده تبین ایدن ویاخود خارجدن برشخص طرفندن عرض اولنان مقدار دیمك اولمیوب بلکه بیغرض ارباب وقوفك اخبارلری اوزره اول اراضینك امثالنه نظرا صحیح بهاسی دیمك اولدیغندن حق طابوسی اولان اراضی محلوله یی مزاده چیقارمق خلاف قانون اولدیغی مثللو آلنه جق طابوی مثل وقفنك حق مشروعی اولمغله خبر ویرن ارباب وقوف اکر پاره آله رق ویاخود بشقه درلو غرضه مبنی زیاده ونقصان خبر ویررلر ایسه جزا قانوننامه همایونی اقتضاسنجه تأدیب اولنه جقلردر وبو بابده اوقاف مدیری وملکیه مأمورلری دخی بشقه جه مسؤل اوله جقلردر وخرج فراغ وانتقال آلنمق ایچون دخی تخمین قیمت خصوصنده عینیله بویله جه اهتمام اولنه جقدر

اوننجی بند بالاجارتین تصرف اولنان مسقفات وعقارده حق طابو اولمیه جغی جهتله بونلردن تماما محلول اولنلر اصول سابقی وجهله بالمزایده طالبنه ایجار اولنور خان وحمام ودکان وبوستان وامثالی عقار نوعندن اولان شیلرك تمامی محلول اولمیه رق آز وچوق برمقدار حصه سی محلول اولدقده بنه بالمزایده طالبنه فروخت اولنور فقط منازل بونظامدن مستثنا اوله رق برمقدار حصه سی محلول اولمش ایسه

ثمن مثلها ویطلب السند حینئذ یؤخذ منه ثمن المثل الحاضر وتتفوض له

البند التاسع ان ثمن المثل الذي يؤخذ لاجل الاراضي التي يصير تفويضها لاصحاب حق الطابو ليس هو المقدار الذي يصير تبيانه بالمزايدة او الذي يُعرض من طرف شخصٍ من الخارج بل انما هو عبارة عن ثمن تلك الاراض الصحيح بالنظر الى امثالها على مقتضى اخبار ارباب الوقوف الخالين الغرض ولهذا فكما ان اعطاء الاراض المحلولة التي لها اصحاب حق طابو الى المزاد هو خلاف القانون هكذا ايضًا اخذ ثمن المثل هو حق الوقف الشرعي ولهذا فارباب الوقوف المخبرون بناء على اخذهم الدراهم او لغرضٍ ما اخر اذا اخبروا زائدًا او ناقصًا يتأدبون بمقتضى قانون الجزا الهمايوني. عداهُ ايضًا ان مديري الاوقاف ومأموري الملكية يضحون مسئولين بذلك ويصير الاهتمام على هذه الصورة ايضًا تمامًا بخصوص القيمة التي تخمن لاجل اخذ خرج الفراغ والانتقال

البند العاشر حيث لا يوجد حق طابو بالمسقفات والعقارات الجاري التصرف بها بالاجارتين فالمحلول منها تمامًا يتاجر بالمزايدة لطالبه حسب الاصول السابقة وعند ما يصير محلول حصةٍ ما كثيرة او قليلة من نوع العقار كالخان والحمام والدكان والبستان وامثالهم بدون ان ينحلوا تمامًا تباع ايضًا بالمزايدة لطالبها وانما المنازل هي مستثناة عن هذا النظام واذا وقعت حصة منها محلولة لا تباع بالمزايدة بل

بالمزايده فروخت اولنه میوب ارباب وقوفك
تخمینی اوزره حصه داربنه ایجار اولنور

اون برنجی بند   اراضی قانوننامه سنك
یتمش سكزنجی ماده سی اقتضا سنجه حق قراری
ثابت اولمش یعنی انتقال ویاخود آخردن تفرغ
ویا اراضینك تفویض واحاله سنه مأذون
اولنلردن تفوض جهتلرندن برجهت تصرفیه یه
استناد ایدرك اون سنه بلانزاع تصرف ایله حق
قرازانمش اولوبده یدنده سندی بولنمیانلردن
وبرده كروم واشجار وابنیه سی ملكیتده بولنوبده
ارضی وقف بولنان محللرك كروم وابنیه واشجارینه
ملك حجتی آله رق وقف اولان اراضی ایچون
یدنده تمسك بولنمیانلردن خرج فراغ آلنه رق
یدلرینه مجددا سند اعطا اولنه جقدر فقط بودخی
بالاده اشعار اولندیغی وجهله برسنه ظرفنده
اجرا اولنمق مشروط اوله رق بلاعذر مدت
مرقومه ظرفنده سند آلمیانلر اولور ایسه بعده
كندولرندن ایكی قات خرج آلنه جقدر

اون ایكنجی بند   یدنده متولی وقف مهریله
ممهور احتجاجه صالح عتیق تمسكاتی اولوبده
تبدیلنه طالب اولنلردن فقط اوچ غروش كاغد
بها ایله برغروش قلمیه آلنه رق مسقفات
ومستغلاته مجددا سند ویریله جكدر لكن
مهرسز وياخود نامعروف برمهر ايله ممهور
اولان كاغدلره صحیح نظریله باقیله میه جغندن
بومثللو اراضی سندسز تصرف اولنانلر حكمنده
بولنه رق اكرحق قراری ثابت ایسه اصولی
وجهله خرج ایله كاغد بها وقلمیه آلنه رق مجددا
سند ویریله جكدر وحق قراری ثابت دكل

تؤجر لصاحب الحصة بموجب تثمين ارباب
الوقوف

البند الحادي عشر   ان الذين ليس بيدهم
سند بالاراضي التي بمقتضى المادة الثامنة والسبعين
من قانون الاراضي ثابت حق قرارهم بها يعني
قد اكتسبوا الحق اما بواسطة انتقالها اليهم او
استفراغها من شخص اخر واما بالتصرف بها
عشر سنوات بلا نزاع مستندين على جهة تصرفية
من جهات التفويض من الذين ماذونين
بالتفوض والاحالة وايضاً المتصرفون بالمحلات
التي ارضها وقف وكرومها واشجارها وابنيتها
ملك واخذوا حجة الملك بالكروم والاشجار
والابنية وارض الوقف لايوجد لها بيدهم تمسك
يؤخذ منهم خرج فراغ ويُعطى لهم سند من
جديد ولكن هذا ايضاً مشروط ان يجري بظرف
سنة واحدة كما هو مبين اعلاه فاذا وُجد احدٌ لم
ياخذ السند بلا عذر بظرف المدة المذكورة
يؤخذ فيا بعد منهُ رسم الخرج ضعفين

البند الثاني عشر   ان الذين بيدهم تمسكات
قديمة مختومة بختم متولي الوقف صالحة للاحتجاج
ويطلبون تبديلها يؤخذ منهم فقط ثلثة غروش
ثمن الورقة وغرشاً واحداً قلمية ويُعطى سند جديد
بالمسقفات والمستغلات ولكن الاوراق التي بدون
ختم او مختومة بختم غير معروف لاينبغي ان ينظر
اليها بعين الصحة ولهذا فهكذا اراض تكون نظير
المتصرف بها بغير سند اذا ثبت حق القرار
يؤخذ عنها الخرج وثمن الورقة والقلمية بحسب
اصولها ويُعطى بها سند جديد واذا كان حق
القرار بها غير ثابت تجري عليها معاملة الاراض

ایسه اراضی، مکتومه معامله سی اجرا اولنه جقدر

اون اوچنجی بند   سندینی ضایع ایتمش اولدیغی قیداً تبین ایدنلرك برسنه ظرفنده سند آلملری لازم کلوب بومدت ظرفنده سند آلمیانلردن اصولی وجهله خرج آلنه رق سند ویریله جکدر ومدت مذکوره ظرفنده سند آلمغه طالب اولنلردن یالکز اوچ غروش کاغدبها وبرغروش قلمیه آلنەرق اصولی وجهله مجددا سند ویریله جکی مثللو قبوله شایان اسکی سندلرینی تبدیل ایتمك استیانلر اولورایسه بومقوله لردن دخی یالکز اوچ غروش کاغدبها وبرغروش قلمیه آلنوب اصول جدیده اوزره جدوللری طولدیریلوب اوقاف همایون خزینه سنه کوندریله جك وبوصورت ایسه مجرد اصحابنك کندو طرفلرندن استك کوسترلسنه متوقف اوله جقدر

اون دردنجی بند   بالاشتراك تصرف اولنان فقط اراضینك حصه شایعه سی آخره فراغ اولنه جق اولدقده شریکنه تکلیف اولنوبده المقدن استنکاف ایلدیکی حالده یدندن سند آلنه رق کیفیت علم وخبر جدوللرینك فراغ خانه سنه اشارت اولنمق لازم کله جکی مثللو بالاشتراك تصرف اولنان اراضی تفریق وتقسیم اولندقده اراضی قانوننامهٔ همایونك اون بشنجی ماده سنده بیان اولندیغی اوزره قسمت عادله ایله تقسیم اولنمق لازم کلمکین بوبله قانونه تطبیقا تقسیم اولنمش ایدوکی دخی مذکور جدوللرك فراغ خانه سنه اشارت قلنمق لازم کلور

المكتومة

البند الثالث عشر   الذين يتبين من القيد انهم قد اضاعوا سنداتهم يجب عليهم ان ياخذوا سندًا بظرف سنة واحدة والذين لا ياخذون سندًا بظرف المدة المذكورة يؤخذ منهم الخرج بحسب اصوله ويعطى لهم سند واما الذين يطلبون اخذ سند بظرف المدة المذكورة يؤخذ منهم فقط ثلثة غروش ثمن الورقة وغرشٌ واحدٌ قلمية ويُعطى مجددًا لهم سند بحسب اصوله ومثل ذلك ايضًا اذا وُجد طالبون تبديل سنداتهم القديمة المستحقة القبول يؤخذ منهم ايضًا فقط ثلثة غروش ثمن الورقة وغرشٌ واحدٌ قلمية وبحسب الاصول الجديدة تُملا جداولها وتُرسل لخزينة الاوقاف الهمايونية وهذه الصورة متوقفة على رضا وطلب اصحاب السندات

البند الرابع عشر   حينما يُراد افراغ حصة شائعة من الاراضى فقط المتصرَّف بها بالاشتراك الى شخص اخر يجب ان يتكلف الشريك واذا استنكف عن اخذها يؤخذ منه سند وتصير اشارة الكيفية بخانة فراغ جداول اوراق العلم وخبر ومثل ذلك ايضًا عند تقسيم وتفريق الاراضى المتصرَّف بها بالاشتراك فكما هو مبين بالمادة الخامسة عشرة من قانون الاراضي الهمايوني يجب ان تُقسم بالقسمة العادلة وهكذا تصير الاشارة بخانة فراغ الجداول المذكورة بانه قد جرت قسمتها تطبيقًا الى القانون وتتبدل السندات التي بيدهم

ويدلرنده كى سندات تبديل قلنور

اون بشنجى بند   برسند وياخود سندات متعدده ايله تصرف اولنان محللرك برقطعه سى افراز وآخره فراغ اولنديغى صورتده سائر فراغلرده اجرا اولنه جق قاعده يه تطبيقـا مفروغ له يدينه علم وخبر ويريله رك معاملات سائره سى اجرا اولنه جقدر وبويله بربارچه افرازندن ناشى متصرفك يدنده كى عتيق سندلرده مندرج اولان حدود ومقدار تغير ايده جكى جهتله سندلرى تبديل ايديله جكدر

اون التنجى بند   بودفعه اتخاذ اولنان اصوله تطبيقا قوچانلو دفترلردن كسيله رك يدينه علم وخبر ويرلمش اولنلر اوقاف همايون خزينه سندن سندى كلمكسزين محللريني آخره فراغ ايده جك اولدقده قاعده سنه توفيقا خرج فراغ آلندقدنصكره مفروغ له يدينه بشقه جه علم وخبر ويريله رك فارغك يدنده كى علم وخبر مفروغ لهه ويرلمش اولان يكى علم وخبرك ايكنجى جدولنه مربوطا اصولى وجهله اوقاف همايون خزينه سنه كونديريله جك واشبو يكى علم وخبر جدوللرينك خانه لرندن جهت اعطاى سند خانه سنه اوقاف همايون خزينه سندن هنوز سندى كلمديكندن اسكى علم وخبرى مربوطا كوندرلدى ديو تحرير اولنه جقدر وشايد بويكى علم وخبر جدولى اوقاف همايون خزينه سنه واصل اولمزدن مقدم اسكى علم وخبر جدولى موجبنجه سندى تنظيم ايله محلنه كوندرلمش بولنور ايسه اوحالده مذكور سند محلنده حفظ وتوقيف اولنه رق بعده يكى

البند الخامس عشر   اذا صار افراز قطعةٍ من المحلات المتصرَّف بها بسندٍ او بسنداتٍ متعددة وافراغها الى اخر يُعطى ليد المفرغ له علم وخبر تطبيقًا الى القاعدة التي تجري بالفراغات الاخر وتجري معاملاته السائرة وحيث ان على هذه الصورة بداعي افراز قطعةٍ ستتغير الحدود والمقدار المندرجة بالسندات القديمة الكائنة بيد المتصرف بها فلذلك يجب ان يصير استبدال سنداتها

البند السادس عشر   ان الذين أُعطي لهم اوراق علم وخبر مقطوعة من الدفاتر ذات القوجات حسب الاصول الجديدة المتخذة الان اذا ارادوا ان يفرغوا الى اخر محلاتهم قبل ان ترد سنداتها من خزينة الاوقاف الهمايونية يجب بعد ان يؤخذ خرج الفراغ توفيقًا لقاعدته يُعطى الى المفرغ له علم وخبر لوحده ويُرسل العلم وخبر الذي بيد المفرغ بحسب اصوله الى خزينة الاوقاف الهمايونية مربوطًا بالجدول الثاني الذي الى العلم وخبر الجديد الذي أُعطي الى المفرغ له ويتحرر بخانة (جهت اعطاى سند) التي هي من خانات جداول اوراق العلم وخبر الجديدة بانهُ حيث لحد الان لم يرد سنده من خزينة الاوقاف الهمايونية قد أُرسل علم وخبره القديم مربوطًا واذا بالافتراض كان تنظم السند وصار ارساله لمحلهِ على موجب جدول العلم وخبر القديم قبل وصول جدول العلموخبر الجديد هذا الى خزينة الاوقاف الهمايونية فحالتئذٍ يحفظ السند المذكور ويتوقف بمحلهِ وعند ما يرد لمحلهِ السند

علم وخبر جدولی موجبنجه تنظیم اولنه جق
سند محلنه ورود ایلدکده مفروغ لهه اعطا ایله
یدندن آلنه جق علم وخبره مربوطا مذکور سند
محفوظ اوقاف همایون خزینه سنه اعاده
قلنه جقدر یدنده موقت علم وخبر اولوب سندی
ورود ایتمزدن مقدم وفات ایدنلر حقنده عینیله
شو معامله اجرا قلنه جقدر

(خاتمه)

اصول جدیده نك اجراآتنده بعض کونا
اشتباه وقوعبولور ایسه اوقاف همایون
خزینه سی طرفندن استیضاح اولنه جقدر

في ٢٥ رمضان سنه ٢٨١
وفي ٩ شباط سنه ٨٠

الذي يتنظم على مقتضى جدول العلم وخبر
الجديد يُعطى الى المفرغ له ويُعاد السند
المذكور المحفوظ الى خزينة الاوقاف الهمايونية
مربوطاً بالعلم وخبر الذي سيؤخذ من يده
وهذه المعاملات تجري بعينها بحق الذين بيدهم
علموخبر موقت ويتوفون قبل ورود سنده

(خاتمة)

اذا حصل بعض اشتباهات باجراآت
الاصول الجديدة يجب الاستيضاح عنها من
طرف خزينة الاوقاف الهمايونية

في ٢٥ رمضان سنة ٢٨١
وفي ٩ شباط سنة ٨٠

(تعريفنامه)

اراضیٔ موقوفه نك احكام قانونيه سی بيك ايكيوز يتمش درت سنه سی ذی الحجه سی اوائلنده اعلان اولنان اراضی قانوننامهٔ همايونه توفيق اولنمسی ارادهٔ سنيه مقتضاسندن اوله رق شمدی يه قدر مرعی الاجرا طوتلمقده اولوب اراضیٔ موقوفه مأمورلرينك وظائفی ومعاملات سائره سی دخی ممكن مرتبه اراضیٔ اميريه اصولنه تطبيق اولنمق لازمه دن وبودفعه قلمه آلنان طشره سندات نظامی ايجابنجه بوندن بويله ويريله جك تمسكاتك برحسن ضابطه ونظام تحتنه قونلسی ايجاب مصلحتدن بولنمش اولديغندن مسقفات ومستغلات متصرفلرينه ويرلسی لازمكلان تمسكاتك اوقاف همايون خزينه سندن ورودينه قدر اوقاف مديرلری طرفلرندن ويرلمكده اولان موقت علم وخبرلرك يرينه بوكره مطبوع علم وخبر جدوللری تنظيم اولنمش اولمسيله شمدی يه قدر محللرنده خرجی وبدلی آلنوب موقتا ويرلمش اولان علم وخبرلرك اشبو مطبوع علم وخبرلرله تبديلی اقتضا ايتميوب بوندن بويله ويريله جك تمسكات ايچون اشبو مطبوع علم وخبرلردن ويرلسی مقرر بولنديغندن ذكر اولنان مطبوع علم وخبر جدوللری حقنده اجراسی اقتضا ايدن معاملاتك ايضاحی ضمننده اشبو تعريفنامه تنظيم قلنمشدر

برنجی بند   ذكر اولنان علم وخبر جدوللری مجلد دفتر صورتنده اولوب اشبو دفترلره هر اوقاف مديری بولنان محل ايچون

(تعريفنامه)

انه من مقتضى الارادة السنيّة ان تتوفق الاحكام القانونية للاراضي الموقوفة الى قانون الاراضي الهمايوني المعلَن باوائل شهر ذي الحجة سنة ١٢٧٤ وهي لحد الان مرعية الاجرا . ولهذا وُجد من اللازم ايضًا ان يصير تطبيق وظائف مأموري الاراضي الموقوفة ومعاملاتهم السائرة بقدر الامكان على اصول الاراضي الميرية وبموجب نظام سندات الخارج الذي صار تحريره الان وُجد من ايجاب المصلحة ان التمسكات التي سوف تُعطى من الان وصاعدًا توضع تحت ضابطةٍ حسنة ونظامٍ . فلهذا وحيث قد صار الان تنظيم جداول اوراق علم وخبر مطبوعة بدلاً عن اوراق العلم وخبر الموقتة الجاري اعطاؤها من طرف مديري الاوقاف لحد ورود التمسكات التي يجب اعطاؤها الى المتصرفين بالمسقفات والمستغلات من خزينة الاوقاف الهمايونية . فاوراق العلم وخبر التي لحد الان أُخذ خرجها وبدلها في محلاتها وأُعطيت موقتًا لا يجب تبديلها باوراق العلم وخبر المطبوعة هذه بل قد تقرر ان يُعطى من اوراق العلم وخبر المطبوعة هذه لاجل السندات التي سوف تُعطى من الان وصاعدًا ولذلك صار تنظيم هذه التعريفنامه بحق ايضاح المعاملات التي يقتضي اجراؤها بحق جداول اوراق العلم وخبر المذكورة

البند الاول   ان جداول اوراق العلم وخبر المذكورة هي بصورة دفتر مجلد . ولاجل كل محل يوجد به مدير اوقاف بدءًا من الواحد

بردن بدا ایله بشقه بشقه نومرولر موضوعدر بهر دفتر ایکیوز علم وخبر ورقه سنی وهر علم وخبر ورقه سی اوچر جدولی شاملدر وهر دفترده کی علم وخبرلر صولدن بداء ایله برنومرو وضع اولنه رق صره سیله ایکیوزه قدر نومرو قونیلـــه رق قوللانیلـــه جقدرونه یولده قوللانیله جغی ایضاح اولنمق ایچون صور متنوعه ده مطبوع نمونه جدوللرینك بالالرینه آیروجه نومرولر وضع اولنه رق لاجل التعليم هر اوقاف مدیری اولان محله اون عدد جدول وخزینه یه ارسال اولنه جق زیری مضبطه لو برعدد صورت دفتر دخی ارسال اولنه جقدر

ایکنجی بند   کرك فراغ وانتقال وقوعنده وکرك سندی اولمیانلره سند ویرلدکده وکرك عتیق سندلرك تبدیلنده الحاصل نمونه ورقه لرنده کوسترلدیکی اوزره علم وخبر ورقه لرینك هر اوچ جدولنده دخی لواکلمه سنك یاننـه سنجاغنك اسمی وقضا کلمه سنك حذاسنه دخی محلك بولندیغی قضانك اسمی واکر قصبه یه مربوط محل ایسه برنجی واوچنجی ودردنجی وبشنجی ویدنجی وطقوزنجی واوننجی نمونه ورقه لرنده اولدیغی مثللو قصبه کلمه سنك یانه نفس قصبه جوارنده ویاخود دروننده فلان محل دیو محلك شهرتی وبرقریه نك حدودیـ داخلنده ایسه ایکنجی والتنجی وسکزنجی نمونه ورقه لرنده کوسترلدیکی کبی قریه کلمه سنك یانه قریه نك اسمی یازیلـه جقـدر ونمونه ورقه لرنده کوسترلدیکی وجهله اشبوخانه نك صول طرفنده عتیق تمسکی بولنان جلد وقید

موضوع بها اعدادٌ مختلفة وكل دفتر شامل مائتين ورقة علم وخبر وكل ورقة علم وخبر شاملة ثلثة جداول واوراق العلم وخبر التي بكل دفتر ينوضع لها عدد واحد مبتديًا من ناحية الشمال بالتتابع لحد المائتين عددًا ويصير استعمالها . ولاجل ايضاح الطريقة التي يجب استعمالها كما هو حقها سيُرسَل عشرة جداول لاجل التعليم لكل محل بومدير اوقاف من نمونة الجداول المطبوعة بصوَر متنوعة موضوعٌ باعلاها اعدادٌ على حدتها وسيرسل ايضًا صورة دفتر واحدة من الذي سيرسل الى الخزينة ذي مضبطةٍ بادناه

البند الثاني   عند وقوع الفراغ والانتقال وايضًا عند اعطا سند لمن ليس لهم سند كما وعند تبديل السندات القديمة حاصلةً كما مبين باوراق النمونة يتحرر بكلٍ من الجداول الثلثة التي لاوراق العلم وخبر بجانب كلمة (لوا) اسم السنجاق وبحذا كلمة (قضا) ايضًا اسم القضا الموجود بو المحل واذا كان محلاً مربوطًا بقصبة فمثلما هو موجودٌ باوراق النمونة الاولى والثالثة والرابعة والخامسة والسابعة والتاسعة والعاشرة فبجانب كلمة (قصبه) يتحرر المحل الثلاثي اي شهرة المحل الكائن بنفس جوار القصبة اوضمنها واذا كان بداخل حدود قرية ما فمثلما مبين باوراق النمونات الثانية والسادسة والثامنة يتحرر اسم القرية بجانب كلمة (قريه) وكما هو مبين باوراق النمونات فالخانة الواقعة بناحية الشمال المحررة هكذا (عتيق تمسكى بولنان جلد وقيد نومرولرى) فان وُجد تمسك مُعطى بحسب

نومرولری یازیلی اولان خانه نك اكر نظام جدید اوزره ویرلمش تمسك وار ایسه تمسك مذكوره قونلمش جلد وقید نومرولری اشبو خانه لره قونیله جقدر وبعده نظارت كلمه سنك حذاسنه اكر وقف حرمین نظارتنده اولوب مضبوط ایسه ایكنجی ویدنجی وسكزنجی نمونه ورقه لرنده كوستردیكی اوزره حرمیندن مضبوط كلمه لری واكر ملحق ایسه برنجی نمونه ورقه سنده اولدیغی كبی حرمینه ملحق كلمه لری یازیله جقدر واكر وقف اوقاف همایون نظارتنده اولوب مضبوط ایسه اوچنجی ودردنجی والتنجی نمونه ورقه لرنده اولدیغی اوزره اوقاف همایوندن مضبوط كلمه لری واكر ملحق ایسه بشنجی وطقوزنجی واوننجی نمونه ورقه لرنده كوستردیكی وجهله اوقاف همایونه ملحق لفظلری یازیله جقدر وخیرات كلمه سنك حذاسنه وقفك خیراتی معلوم ایسه ایكنجی واوچنجی وبشنجی والتنجی وطقوزنجی واوننجی نمونه ورقه لرنده كوستردیكی اوزره وقفك خیراتی ندر ونه محلده كائندر تحریر اولنه جقدر ووقف كلمه سنك یاننه نمونه ورقه لرینك جمله سنده كوستردیكی اوزره وقفك اسم وشهرتی یازیله جقدر وبعده حدود وخانه لرنده كی طرف كلمه لرینك حذاسنه نمونه ورقه لرینك جمله سنده اولدیغی اوزره شمدیكی حدود صحیحه سی یازیله جقدر بعده تخم خانه سنه اكر اراضی اولوب تخم استیعاب ایدر تعبیریله قوللانیلور ایسه ایكنجی نمونه ورقه سنده اولدیغی كبی تخم كلمه سنك یاننه اراضینك نمقدار تخم استیعاب

النظام الجديد فاعداد الجلد والقيد التي وضعت الى التمسك المذكور توضع بهذه الخانات وبعده ان كان بنظارة وقف الحرمين ومضبوطاً فكما مبين باوراق النمونة الثانية والسابعة والثامنة يتحرر بحذا كلمة (نظارت) كلمات : مضبوطة من الحرمين : وان كان ملحقاً فكما هو بورقة النمونة الاولى تتحرر كلمات : ملحق الى الحرمين : وان كان وقفاً بنظارة الاوقاف الهمايونية ومضبوطاً فكما هو باوراق النمونة الثالثة والرابعة والسادسة تتحرر كلمات : مضبوط من الاوقاف الهمايونية : وان كان ملحقاً فكما مبين باوراق النمونة الخامسة والتاسعة والعاشرة يتحرر لفظ : ملحق الى الاوقاف الهمايونية : وبحذا كلمة (خيرات) فاذا كانت خيرات الوقف معلومةً فكما تبين باوراق النموذج الثانية والثالثة والخامسة والسادسة والتاسعة والعاشرة يتحرر ما هي خيرات الوقف وباي محلٍ كائنة وبجانب كلمة (وقف) كما هو مبين بجميع اوراق النموذج يتحرر اسم وشهرة الوقف وبعده بحذا كلمات (حدود وطرف) الكائنين بالخانات كما هو موجود بجميع نمونات الاوراق تتحرر الحدود الصحيحة الحالية وبعده بخانة (تخم) اذا كانت اراضٍ ويستعمل بحقها تعبير استيعاب البذار فكما هو بورقة النمونة الثانية يُكتب بجانب كلمة (تخم) مقدار البذار الذي تستوعبه تلك الاراضي واذا كان يُستعمل تعبير الدونم فكما مبين باوراق النموذجات الخامسة والسادسة والثامنة والتاسعة يُكتب بحذا كلمة (دونم) مقدار دونمات الاراضي واذا كانت مسقفات

ایلدیکی یازیله جقدر اکر دونم تعبیریله قوللانیلور ایسه بشنجی والتنجی وسکزنجی وطقوزنجی نمونه ورقه لرنده کوسترلدیکی اوزره دونم کلمه سنک یاننه اراضینک مقدار دونمی یازیله جقدر اکر مسقفات اولوب عرصه سنک مقدار ذراعی معلوم ایسه برنجی ویدنجی واونجی نمونه ورقه لرنده کوسترلدیکی وجهله مقدار ذراعی یازیله جقدر واکر مسقفات اولوب مقدار ذراعی معلوم دکل ایسه ویاخود کدکاندن ایسه اوچنجی ودردنجی نمونه ورقه لرنده کوسترلدیکی وجهله اچیق براغیله جقدر وبعده اشبو خانه نک حذاسنده صول طرفنده برخط ایله فصل اولنمش کوچک خانه یه اکر وقف آخرله مخلوط ایسه برنجی وایکنجی نمونه ورقه لرنده کوسترلدیکی مثللو فلان وقف ایله ویاخود وقف آخر له مخلوط کلمه لری یازیله جقدر وبعده مشتملات کلمه سنک یاننه برنجی واوچنجی ودردنجی ویدنجی واونجی نمونه ورقه لرنده اولدیغی مثللو مشتملاتی تماما تحریر اولنه جقدر بعده نوع محل خانه سی طولدیریله جقدر شویله که اکر عشرلی محل ایسه ایکنجی وبشنجی وسکزنجی نومرولی نمونه ورقه لرنده کوسترلدیکی وجهله عشرلی کلمه سنک یاننه تارلا وچایر دیو تحریر اولنه جقدر واکر بدل عشر ومقاطعه لو چایر وباغ وچفتلک یری وقوری واورمان ودکرمان عرصه سی وخرمن یری واغیل وماندره وسائره کبی محل اولور ایسه التنجی وطقوزنجی نومرولی نمونه ورقه لرنده کوسترلدیکی وجهله مقاطعه لو کلمه سنک

ومعلوم مقدار اذرع عرصتها فكما تبين باوراق النموذج الاولى والسابعة والعاشرة يحرر مقدار اذرعها واذا كانت مسقفات غير معلومة اذرعها او كانت من الكدكات فكما مبين بورقتي النموذج الثالثة والرابعة تُترك خالية وبعده ان كانت مخلوطة بوقف اخر فمثلما تبين بورقتي النموذج الاولى والثانية يحرر بالخانة الصغيرة الكائنة بحذا هذه الخانة بناحية الشمال المنفصلة بخط. كلمات : مخلوط بالوقف الفلاني او بوقف اخر : وبعده بجانب كلمة (مشتملات) فمثلما هو باوراق النمونة الاولى والثالثة والرابعة والسابعة والعاشرة تحرر المشتملات تماما . بعده تُملأ خانة (نوع محل) هكذا اذا كان المحل من المحلات ذات الاعشار فكما مبين باوراق النموذج ذات الاعداد الثاني والخامس والثامن يحرر بجانب كلمة (عشرلي) بانه حقل او منبت ربيع واذا كان المحل عليه بدل عشر ومقاطعة مثل منبت الربيع وكرم ومحل الجفتلك وحرش وغابة (١) وعرصة مطحنة ومحل بيدر وحظيرة غنم ومأوى بقر وامثال ذلك فكما تبين بورقتي النموذج ذات الاعداد السادس والتاسع يحرر بحذا كلمة (مقاطعه لو) كلمة كرم او حديقة اومهما كان واذا كانت انواع الاراض والمحلات المذكورة مربوطة بجفتلك ما فلكي يعلم ارتباطها بذلك الجفتلك فكما هو بورقتي النموذج ذات الاعداد الثاني والسادس يحرر بكل قطعة سند علم وخبر بالخانة الصغيرة الواقعة بطرف الشمال

---

(١) المترجم : الحرش والغابة قدمر تفصيلها

حذاسنه باغ ویاخود بغچه کلمه سی ویاخود
هرنه ایسه تحریر اولنه جقدر واکر ذکر اولنان
انواع اراضی ومحل برچفتلکه مربوط ایسه اول
چفتلکه مربوطیتلری بیلنمك ایچون هر برقطعه
سندك علم وخبرنده ایکنجی والتنجی نومرولی نمونه
ورقه لرنده اولدیغی وجهله صول طرفنده کی
کوچك خانه یه تابع چفتلك فلان دیو
یازیله جقدر واصل چفتلکك ابنیه محلی ایچون
ویریله جك علم وخبر ورقه سنده دخی
مقاطعه لو ایسه مقاطعه لو عباره سنك
واجاره لو ایسه اجاره لو عباره سنك یانته چفتلك
یری دیو تحریر اولندقدنصکره مذکور کوچك
خانه یه دخی چفتلکك اسم وشهرتی یازیله جقدر
وبالاجارتین تصرف اولنور شیلره برنجی
واوچنجی ودردنجی واوننجی نمونه ورقه لرنده
کوستردیکی وجهله منزل ودکان کلمه لری
یازیلوب حذاسنه اجارۀ سنویسی دخی
یازیله جقدر وبوستان وحمام وخان اوطه سی
امثالی شیلردن منزل ودکان یرینه بوستان
وحمام وخان اوطه سی کلمه لری یازیله جقدر
وبعده جهت اعطاء سند خانه سی
طولدیریله جقدر شویله که اسکی سندی وار
ایسه برنجی واوچنجی ودردنجی والتنجی نمونه
ورقه لرنده اولدیغی وجهله جهت اعطاء
سند خانه سنه تبدیلا کلمه سی واکر سندی ضایع
اولمش ایسه ایکنجی وبشنجی ویدنجی نمونه
ورقه لرنده اولدیغی کبی ضایعدن عباره سی
یازیله جقدر وضایع اولان سندك تاریخی معلوم
ایسه یدنجی نمونه ده اولدیغی کبی ضایعدن

بانه تابع فلان جفتلك وورقة العلم وخبر التي
ستعطى لاجل محل ابنية الجفتلك الاصلي ايضاً
يتحرر بها : محل جفتلك : بجانب عبارة
(مقاطعه لو) اذا كان ذا مقاطعة واذا كان ذا
اجارة فبجانب عبارة (اجاره لو) وبعد ذلك
يتحرر ايضاً بالخانة الصغيرة المذكورة اسم وشهرة
الجفتلك . وبالاشيا المتصرف بها بالاجارتين
فكما مبين باوراق النموذج الاولى والثالثة والرابعة
والعاشرة يتحرر كلمات : منزل : ودكان : ويتحرر
ايضاً بحذاها اجارتها السنوية وما كان مثل
البستان والحمام وغرفات خان فعوض المنزل
والدكان تتحرر كلمات : بستان : وحمام : وغرفة
خان : ثم بعد هذا تملأ خانة (جهت اعطاء
سند) على هذه الصورة . اذا كان يوجد سند
قديم فكما هو بورقات النموذج الاولى والثالثة
والرابعة والسادسة يتحرر بخانة (جهت اعطاى
سند) كلمة : تبديلاً : واذا كان السند ضايعاً
فكما هو باوراق النمونة الثانية والخامسة والسابعة
تتحرر عبارة : عن ضايع : وان كان تاريخ
السند الضائع معلوماً فكما هو بالنمونة السابعة
تحصل الاشارة بحذا عبارة : عن ضايع : وبعده
بما انه يوجد للاوقاف جملة اراضي خالية وحيناً
بعد حين يظهر لها طلاب وجار تأجرها بالمزايدة
لطالبها فبما هو من هذا النوع كما هو بورقة
النمونة الثامنة يتحرر لفظة : مجدداً : بخانة
(جهت اعطاى سند) وتتبين الكيفية وبما ان
بعض الاحيان اصحاب المنازل والاراضي يفقدون
سنداتهم التي بايديهم ويطلبون اخذ سندات
جديدة من طرف الوقف فكما هو مبين بورقة

عباره سنك حذاسنه اشارت اولنه جقدر وبعده اوقافك برطاقم اراضئ خاليه سى موجود اولديغندن واراتى طالبى ظهور ايدرك بالمزايده طالبنه ايجار اولنمقده بولنديغندن بومقوله لرك سكزنجى نمونه ورقه سنده اولديغى اوزره جهت اعطاى سند خانه سنه حكايه اولنه رق مجددا لفظى تحرير اولنه جقدر وبعضا اصحاب منازل واراضى يد لرنده بولنان سند لرينى ضايع ايدرك طرف وقفدن مجددا سند اخذينه طالب اوله جقلرى جهتله طقوزنجى نمونه ورقه سنده كوسترلديكى وجهله حكايه اولنه رق ضايعدن لفظى يازيله جقدر وتبديل اولنه جق سنداتك علم وخبرلرينه اونجى نمونه ورقه سنده كوسترلديكى اوزره جهت اعطاى سند خانه سنه حكايه اولنه رق تبديلا لفظى تحرير اولنه جقدر

النمونة التاسعة تُحكي الكيفية ويحرر لفظة : عن ضايع : واوراق العلم وخبر التي سيصير تبديلها فكما تبين بورقة النمونة العاشرة تُحكي الكيفية بخانة (جهت اعطاى سند) وتحرر لفظة : تبديلاً :

اوجنجى بند — اراضى منازل وسائره دن برمحلك فراغى اجرا اولنه جق اولديغى حالده اولا بند ثانيده بيان اولنان خانه لر ايجابنه كوره طولديربلوب ثانيا برنجى نومرولى نمونه ورقه سنده كوسترلديكى اوزره فراغ لفظنك ياننه فارغك وباباسنك اسم وشهرتلرى وفراغ قطعى اولديغى يازيلوب اومحل صحيحا قاچ غروشه صاتلمش ايسه برنجى نمونه ورقه سنده اولديغى اوزره بدل فراغ خانه سنه يازيله جقدر وبرمحل استغلال اولنه جق وياخود استغلالدن فك اولنه جق اولديغى حالده كما فى

البند الثالث — عند ما يصير اجرا فراغ محل ما من اراض المنازل وغيرها فاولاً تُملأ الخانات المبينة بالبند الثاني بحسب ايجابها ثانياً كما هو مبين بورقة النموذج ذات العدد الاول يحرر بجانب لفظة (فراغ) اسم وشهرة المفرغ وابيه وان الفراغ قطعياً وبخانة (بدل فراغ) يحرر مقدار الغروش الذي بيع بها ذلك المحل صحيحاً كما هو بورقة النمونة الاولى وعند ما يصير استغلال محل ما او يصير فكه من الاستغلال فبعد ان تجرى المعاملات بتمامها المبينة بالبند الثاني كما في السابق فاذا كان سيصير استغلاله

السابق ایکنجی بندده بیان اولنان معاملات
تماما اجرا اولندقدن صکره اوچنجی نمونه ورقه
سنده کوسترلدیکی وجهله اکر استغلال اولنه جق
ایسه اوچنجی نمونه ورقه سنده اولدیغی اوزره
حذاسنه فلان بن فلانك وفاء فراغندن دیو
یازیله جقدر اکر استغلالدن فك اولنه جق
ایسه دردنجی نمونه ورقه سنده اولدیغی اوزره
کذلك فراغ خانه سنك یاننه فلان بن فلانك
رد فراغندن دیو یازیله جقدر اوچنجی ودردنجی
نمونه ورقه لرنده اولدیغی اوزره ایکی صورتك
هر برنده ثمن مقبوضی هرقاچ غروش ایسه بدل
فراغ لفظنك حذاسنه تحریر اولنوب استغلال
ایسه بدل مقبوضی وفك ایسه ثمن مقبوضی
لفظی تحریر اولنه جقدر وبر محلك انتقالی اجرا
اولنه جق اولدقده ینه ایکنجی بندده بیان اولنان
معاملاتی اجرا اولندقدنصکره او لمحل پدردن
انتقال ایتمش ایسه ایکنجی نومرولی نمونه ورقه سنده
کوسترلدیکی اوزره پدری فلان بن فلانك
فوتندن دیو یازیله جقدر واکر والده سی انتقالندن
ویاخود اراضیدن اولوب اوغلی وقزی انتقاللرندن
ایسه اویله جه تحریر اولنوب متوفانك تاریخ
وفاتی دخی اشارت اولنه جقدر وقیمت مخمنه
کلمه سنك یاننه قیمت مخمنه یازیله جقدر

دردنجی بند حق طاپو اصحابنه
ویریله جك علم وخبرلره دخی ایکنجی بندده بیان
اولنان معاملات اجرا اولندقدنصکره بشنجی
نومرولی نمونه ورقه‌لرنده کوسترلدیکی وجهله

فكما مبين بورقة النمونة الثالثة يتحرر بجانبه (١)
بانه من وفا فراغ فلان بن فلان واذا كان
سيفك من الاستغلال فكما مبين بورقة النموذج
الرابعة يتحرر ايضاً بجانب خانة (فراغ) بانهٔ
من ردّ فراغ فلان بن فلان وكما هو بورقتي
النمونة الثالثة والرابعة ففي كل صورة من تينك
الصورتين المشروحتين قدر ما تكون قيمة
غروش الثمن المقبوض تتحرر بحذا لفظة (بدل
فراغ) واذا كان استغلالاً يتحرر لفظ البدل
المقبوض: واذا كان فكًا يتحرر لفظ: ثمنهٔ
المقبوض: وعند ما يجري انتقال محلٍ ما فبعد
اجرا المعاملات التي تبينت بالبند الثاني ايضاً
فان كان ذلك المحل انتقل من الاب يتحرر
بانهٔ من جهة موت ابيهِ فلان بن فلان كما هو
مبين بورقة النموذج ذات العدد الثاني واذا
كان من انتقالهِ من الوالدة او ان تكن ارضاً
منتقلة من الابن والابنة يتحرر ايضاً هكذا
وتحصل الاشارة ايضاً عن تاريخ وفاة المتوفي
وبجانب كلمة (قيمت مخمنه) تتحرر القيمة المخمنة

البند الرابع بعد ان تجري ايضاً
المعاملات المبينة بالبند الثاني باوراق العلم
وخبر التي ستعطى الى اصحاب حق الطابو فكما
تبين باوراق النموذج ذي العدد الخامس يتحرر

(حاشية للمترجم): يظهر لي وقوع تشويش بهذه
العبارة وصوابها يتحرر بجانب خانة (فراغ)

حق طاپو دیو مطبوع اولان عباره‌نك یانی
باشنه متوفانك اسمی وتاریخ وفاتی وحق طاپو
اصحابنك نه‌سی اولدیغی یازیلوب بعده بیغرض
اهل وقوفك تقدیر ایلدكلری طاپوسی مثلی
بدل مثل خانه‌سنك حذاسنه یازیله‌جقدر

بشنجی بند   بالمزایده احاله اولنان صرف
محلول محل ایچون دخی التنجی ویدنجی نمونه
ورقه‌لرنده كوستردیكی وجهله نه جهتله محلول
اولدیغی یعنی حق طاپو اصحابی بولنمدیغی
ویاخود اولوبده استنكاف ایلدیكی كیفیاتی
محلول صرف عباره‌سنك یانه ومزایده‌ده تقرر
ایدن بدلی بدل مزایده خانه‌سنه یازیله‌جقدر
اكر بروقفك اراضیٔ خالیه سندن اولوب
بالمزایده طالبنه ایجار اولنه‌جق ایسه سكزنجی
نمونه ورقه‌سنده اولدیغی كبی تقرر ایدن بدلی
بدل مزایده خانه‌سنه قونیله‌جقدر

التنجی بند   متصرف اوله‌جق كمسه‌نك
اسمی یازیلو اولان خانه‌یه هرنوع مسقفات
ومستغلاته متصرف اوله‌جق كمسه‌نك اسم
وشهرتی وصنعتی وباباسنك اسم وشهرتی
یازیله‌جقدر

یدنجی بند   تعلیماتده مفصلا بیان اولندیغی
وجهله آلنان خرجلر برنجی وایكنجی واوچنجی
ودردنجی نمونه ورقه‌لرنده كوستردیكی وجهله
خرج خانه‌سنه تحریر اولنه‌رق خانهٔ مذكورك
صول طرفنده بیكده یازیلو اولان محله بیكده
قاچ حسابیله اولدیغی دخی اشارت اولنه‌جقدر
وهر برتمسك ایچون اوچ غروش آلنوب كاغد
بها دیو مطبوع اولان خانه‌یه تحریر اولنه جقدر

بجانب رأس العبارة المطبوعة (حق طاپو) اسم
المتوفي وتاريخ وفاته وما هي نسبته الى اصحاب
حق الطابو وبعد ذلك يتحرر ثمن المثل الذي
قدّرته اهل الوقوف الخالون الغرض بحذا خانة
(بدل مثل)

البند الخامس   لاجل المحل المحلول صرفاً
المحال بالمزايدة ايضاً كما بورقتي النمونة السادسة
والسابعة يتحرر بجانب عبارة (محلول صرف)
كيفية من اي جهة اضحى محلولاً يعني غير موجود
له اصحاب حق طابو او موجود واستنكفوا
ويتحرر بدله المقرر بالمزايدة بخانة (بدل
مزايده) وان كان من الاراض الخالية لوقف ما
وسيعطى بالايجار الى طالبه بالمزايدة فكما هو
بورقة النمونة الثامنة يتوضع بدله المقرر بخانة
(بدل مزايده)

البند السادس   ان الخانة المحررة (متصرف
اوله جق كمسه‌نك اسمی) يتحرر بها اسم وشهرة
وصنعة الشخص المتصرف باي نوع كان من
المسقفات والمستغلات مع اسم ابيه وشهرته

البند السابع   ان الخروج التي تؤخذ
حسبما مبين بالتعليمات مفصلاً فكما هو ظاهرٌ
باوراق النموذج الاولى والثانية والثالثة والرابعة
تحرر بخانة (خرج) والمحل الكائن بشمال الخانة
المذكورة (بيكده) تحصل الاشارة به ايضاً
بحساب كم بالالف كائنٌ ذلك ويؤخذ لاجل كل
تمسك ثلثة غروش ويتحرر ذلك بالخانة المطبوعة
(كاغد بها) وعن كل سندٍ ايضاً يؤخذ غرشٌ

وبهرى ايچون برغروش آلنه‌رق قلميه خانه‌سنه تحرير اولنه جقدر واجاره وياخود مقاطعه‌دن تحصيل اولنامش وار ايسه حين فراغ وانتقالده بالحساب آلنوب اجاره ايسه اجاره خانه سنه مقاطعه ايسه مقاطعه خانه‌سنه يازيله‌جقدر ومحلولاتده فقط كاغد بها وقلميه تحرير اولنه‌جقدر ومجموع نمونه ورقه‌لرنده كوستر لديكي اوزره قاعدهٔ حسابيه وجهله جمع اولنه‌رق يكون خانه‌سنده كوستريله‌جكدر واشبو خانه‌نك صول طرفنده حاصلات دفترنده اولان قيد نومروسى لفظنك تحتنه اشبو جدوللر ايلـه برابر خزينه‌يه كونديريله‌جك دفترده قاچنجى نومرويه قيد اولنور ايسه اول نومرو يازيله‌جقدر

سكزنجى بند بالاده مذكور معاملات تماما اجرا اولنه‌رق علم وخبر ورقه‌سنك هراوچ جدوليدخى منوال مشروح اوزره طولديرلدقدنصكره نمونه‌لرده كوسترلديكى وجهله صاغ طرفده اولان علم وخبر جدولينك ذيلنده اولان سطرلر ارەسنده‌كى بوش محللرك اولكيسنه اولمحلك نوعى واكر محل مشترك ايسه اوچنجى نمونه ورقه‌سنده اولديغى مثللو مقدار حصه سيدخى اشعار اولنه‌جقدر وايكنجيسنه متصرف اوله‌جق كمسنه‌نك وباباسنك اسمى يازيله جقدر وكونديريله‌جك وقوچانده قاله‌جق علم وخبر جدوللرينك دخى ذيلنده صول طرفده بولنان جدول محلنده قاله‌جق مبالغك مفرداتيله طولديريله‌جقدر شويله فراغ وانتقال واستغلال وفك استغلال خرجنك

واحدٌ ويتحرر بخانة (قلميه) واذا كان باقيًا شي لم يحصل من الاجارة والمقاطعة يصير حساب ذلك حين الفراغ والانتقال ويؤخذ وان كان اجارة يتحرر بخانة (اجاره) وان كان مقاطعةً يتحرر بخانة (مقاطعه) وبالمحلولات يتحرر ثمن الورقة والقلمية فقط وكما هو مبين بجميع اوراق النمونات يصير الجمع بموجب القاعدة الحسابية ويتظهر ذلك بخانة (يكون) وتحت لفظ (قيد نومروسى) الكائن بدفتر الحاصلات الواقع بطرف شمال هذه الخانة يتحرر ذلك العدد الذي سيتقيد بالدفتر الذي سيرسل الى الخزينة مع هذه الجداول

البند الثامن بعد اجرا المعاملات المذكورة اعلاه تمامًا. واملاء كلٍّ من جداول اوراق العلم وخبر الثلث على الوجه المشروح فكما مبين بالنموذجات يتحرر نوع المحل باول المحلات الفارغة الكائنة بين السطور الواقعة بذيل جدول العلم وخبر الذي من ناحية اليمين وان كان المحل مشتركًا فمثلما موجود بورقة النمونة الثالثة تبين ايضًا مقدار الحصة ويتحرر بالثانية اسم المتصرف به واسم ابيه: وجداول اوراق العلم وخبر ايضًا التي سترسل والتي ستبقى بالقوجان تتحرر بالجدول الكائن بذيلها ناحية الشمال المبالغ التي ستبقى بمحلها بالمفردات وخرج هكذا فراغ وانتقال واستغلال وفك استغلال يتفرق منه الخمس بحصة الخزينة يعني من نصف الخرج ويتحرر بخانة (خمس مدير)

خزینه حصه‌سنده یعنی خرجك نصفندن
خمسی تفریق اولنه‌رق هرنمونه ورقه سنك
ایکنجی جدولنده محلنده توقیف اولنان خمس
مدیر وسائر دیو تحریر اولنان کوچك جدولده
خمسی مدیر خانه سنه تحریر اولنه جقدر واصول
قدیمه سی وجهه محلنده موجود اولان براتلو متولی
وکاتب وجابی حصه لریدخی کندولرینه اعطا
اولنه رق نمونه ورقه لرنده کوسترلدیکی وجهله
هر بری خانه سنه یازیله جقدر وحین فراغ
وانتقال واستغلاللرده آلنان اجارات
ومقاطعه نك دخی محلنده توقیف واعطاسی
لازمکلور ایسه توقیف اولنوب اجاره ومقاطعه
خانه سنه یازیله جقدر ومجموعی قاعده حسابیه
اوزره جمع اولنه رق یکون خانه سنه تحریر
اولنه جقدر وتاریخ محللریدخی طولدیریلوب
مدیر اوقاف دیو مطبوع اولان محللرك ذیلنی
مدیرلری تمهیر ایده جکدر اوقاف ملحقه دن
اولوبده متولیسی محلنده ایسه متولی وقف دیو
مطبوع اولان محللرك ذیلنی متولی وقف تمهیر
ایده جکدر متولی محلنده موجود دکل ایسه
اشارت قلنه جقدر ومحلولاتده محلنده توقیف
اولنان خدمه حصه لریدخی کوندریله جك
دفترلرده کوستریله رك علم وخبر جدولنده هیچ
اشارت اولنمیه جقدر

الكائنة في الجدول الصغير المحرر به عبارة
(محلنده توقیف اولنان خمس مدیر وسائر)
الكائنة بثاني جدول من كل ورقة نمونة وحصة
المتولي ذي البرآة والكاتب والجابي الكائنين
بالمحل تعطى لهم ايضاً بحسب الاصول القديمة وكما
مبين باوراق النموذجات يحرر كل واحد
بخانته والاجارات والمقاطعة التي توخذ حين
الفراغات والانتقالات والاستغلالات ايضاً اذا
كان من المقتضي توقيفها واعطاؤها بمحلها تتوقف
وتحرر بخانة (اجاره ومقاطعه) ويجمع مجموعها
على القاعدة الحسابية ويحرر بخانة (يكون)
وتملأ ايضاً محلات التاريخ . والمدبرون يمهرون
ذيل المحلات المطبوعة (مدير اوقاف) وان
كان من الاوقاف الملحقة ومتوليه بمحله فيختم
متولي الوقف بذيل المحلات المطبوعة (متولي
وقف) وان كان المتولي غير موجود بمحله تعطى
عن ذلك اشارة . وفي المحلولات ايضاً حصة
الخدمة التي تتوقف في محلها تصير اراءتها
بالدفاتر التي سترسل واما بجدول العلم وخبر
لا تحصل الاشارة عن ذلك اصلاً

طقوزنجی بند بالاده محرر معاملات
تحریریه کاملا اجرا اولندقدنصکره علم وخبرلو
جدولك صاغ طرفنده کی یعنی بالاسی نظارت
اوقاف همایونه دیو یازیلو اولان ورقه نمونه لرنده
کوسترلدیکی محلدن کسیله رك متصرف اوله جق

البند التاسع بعد اجرا المعاملات
التحريرية المحررة اعلاه كاملاً يقطع الجدول
ذو العلم وخبر من المحل الذي بجهة اليمين يعني
المحل المبين باوراق النمونة التي محرر باعلاها
(نظارت اوقاف همایونه) ويعطى الى الشخص الذي

کیسه یه ویریلوب بعده علم وخبر ورقه سنك ایکنجی جدولی دخی کسیله رك اکر او محلك عتیق سندی وار ایسه اکاربط وبوق ایسه آیریجه حفظ اولنه رق غیراز محلولات برآی ظرفنده نقدر علم وخبر جدوللری تراکم ایدر ایسه دیکیلی اولان اسکی سندلر ایله برابر جمله سی زیرسی مضبطه لو حاصلات دفتری ایله طوغریجه خزینه یه کوندریله جکدر واشبو کوندریله جك حاصلات دفترلرینك برصورتی نمونه اوله رق کوندرلمش اولدیغندن اشبو نمونه ده کوسترلدیکی وجهله تنظیم اولنه جقدر ومحلولاتك علم وخبرلریدخی مفردات دفتریله برابر هر اوچ آیده برکره کوندریله جکدر

اونجی بند منوال مشروح اوزره علم وخبر ورقه لرینك ایکیشر جدولی قطع اولنه رق اوچنجی جدولی قوچاننده قالوب لدی الایجاب محاسبه کورلمك ومراجعت اولنمق اوزره محللرنده حفظ اولنه رق اوقاف مدبرلرینك سلفلری خلفلرینه تماما دور وتسلیم ایده جکلردر اکر حین دورده برقوچان اکسك کلور ایسه قبول اولنمیه رق خزینه جلیله یه بیلدیریله جکدر اکر خزینه یه خبر ویرلمیه رك قبول اولنور ایسه مسؤلیت قبول ایدنه رجعت ایده جکدر نمونه ورقه لرینی وتعریفنامه یی وتعلیمات لایحه سنی ودفتر صورتنی دخی تماما تسلیم ایده جکلردر

فی ٢٥ رمضان سنه ٢٨١
وفی ٩ شباط سنه ٨٠

یکون منصرفا وبعده یقطع ایضا جدول ورقة العلم وخبر الثاني. واذا کان ذلك المحل یوجد له سند عتیق یربط به وان لم یکن یحفظ علی حدته وقدر ما یتراکم جداول اوراق علم وخبر بظرف شهر عدا المحلولات ترسل رأسا الی الخزینة مع دفتر الحاصلات المذیل بمضبطة جملة مع السندات القدیمة المخاطة. وحیث ان دفاتر الحاصلات هذه التي سترسل قد ارسلت صورتها علی سبیل النموذج فیقتضي ان تنظم علی الوجه المبین بهذا النموذج. واوراق علم وخبر المحلولات ایضا ترسل کل ثلثة اشهر مرة مع دفتر مفرداتها

البند العاشر علی الوجه المشروح بعد قطع جدولي اوراق العلم وخبر فالجدول الثالث یبقی بقوچانه ویحفظ بمحلاته لکي لدی الایجاب یتراجع وتنظر محاسبته ومدیرو الاوقاف یدورونه ویسلمونه تماما خلفا عن سلف واذا نقص قوچان ما حین الدور فلا یصیر قبول ذلك بل تفاد الکیفیة الی الخزینة الجلیلة واذا صار القبول بدون اعطاء خبر الی الخزینة فالمسئولیة ترجع علی القابل کما ویسلمون ایضا علی التمام اوراق النمونة والتعریفنامه ولائحة التعلیمات وصورة الدفتر

في ٢٥ رمضان سنة ٢٨١
٩ شباط سنة ٨٠

(مسقفات ومستغلات اوقافك معاملاتى)
(حقنده نظامنامه در)

(فصل اول)
(اوقاف شريفه نك انواعنه وحقوق)
(تصرفيه يه دائردر)

برنجى ماده ممالك دولت عليه ده بولنان اوقاف ايكى قسم اولوب برنجيسى اوقاف مضبوطه وايكنجيسى اوقاف غير مضبوطه در اوقاف مضبوطه توليت واداره سى وياخود توليتى مشروط لى عهده سنده بولنديغى حالده بالكز اداره سى مضبوط اولان وكافه مصالحى طوغريدن طوغرى يه خزينهٔ اوقاف همايوندن اداره اولنان اوقافدر واوقاف غير مضبوطه اوقاف همايون خزينه سنك نظارت وانضمام معلوماتيله متوليلرى طرفندن اداره اولنان اوقافدر

ايكنجى ماده اوزرنده ابنيه اولان وابنيه احداثنه معد ومخصوص بولنان محلره مسقفات وزراعت وغرس اشجار مثللو برجهت تصرفيه ايله استفاده اولنان اراضى يه مستغلات دينور وكدكلر مسقفات حكمنده در

اوجنجى ماده اوقافه مربوط اولان اراضينك انواعنه كوره معاملات تصرفيه سى اراضى قانوننامهٔ همايوننك دردنجى ماده سنده محرر اولان احكامه تابعدر

دردنجى ماده مسقفاتك برقسمى اجارتين ايله فراغ وتفرغ وقسم ديكرى اجارهٔ واحده

(نظام بحق معاملات مسقفات)
(ومستغلات الاوقاف)

(الفصل الاول)
(بخصوص انواع الاوقاف الشريفة)
(وحقوق التصرف بها)

المادة الاولى ان الاوقاف الموجودة بممالك الدولة العلية قسمان . اوله الاوقاف المضبوطة . وثانيه الاوقاف الغير المضبوطة . فالاوقاف المضبوطة هي الاوقاف التي حالة كون تسويتها وادارتها او توليتها بعهدة المشروط له فادارتها فقط مضبوطة وكل مصالحها تدار راسًا من طرف خزينة الاوقاف الهمايونية . واما الاوقاف الغير المضبوطة هي الاوقاف التي جارية ادارتها من طرف متوليها بنظارة وانضمام معلوميات خزينة الاوقاف الهمايونية

المادة الثانية ان المحلات الكائن عليها ابنية والتي معدة ومخصوصة لاحداث الابنية تسمى مسقفات . والارضون التي يستفاد منها بجهة تصرف ما مثل الزراعة وغرس الاشجار تسمى مستغلات والكدكات هي بحكم المسقفات

المادة الثالثة ان معاملات التصرف بالاراض المربوطة الى الاوقاف بحسب انواعها هي تابعة للاحكام المحررة بالمادة الرابعة من قانون الاراض الهمايوني

الماده الرابعة ان قسمًا من المسقفات حاصل التصرف به من طرف الوقف بالفراغ

صورتيله طرف وقفدن تصرف اولنور واجارتينه مربوط اولان مسقفات جانب وقفدن حين تفوض واستيجارنده قيمت حقيقيه سنه مساوى طرف وقفه بر معجله وبهر سنه معين بر مؤجله اعطاسيله تصرف ايدبلور وفراغ وانتقالى جاريدر اجاره واحده لو اولان مسقفات ومستغلات فراغ وانتقال جارى اولمامق اوزره مدت معينه ايله طرف وقفدن ايجار اولنان شيدر واشبو نظامنامه نك انلره شمولى يوقدر

بشنجى ماده اوقاف مضبوطه دن بالاجارتين تصرف اولنان مسقفات ومستغلات اولاد واحفاده وابوينه ولابوين ولاب ولام ار وقز قرنداشلره وزوج وزوجه يه واوقاف غير مضبوطه دن اجارتينلى اولان مسقفات ومستغلات بالكز اولاده انتقال ايدر واوقاف مضبوطه نك اولوجهله انتقالنه متعلق اولان قواعد قانون مخصوص ايله تعيين قلنمشدر

التنجى ماده بشنجى ماده ده بيان اولنان اوقاف مضبوطه وغير مضبوطه مسقفات ومستغلاتى حق انتقالنه مظهر اولنلر بولنمديغى حالده محلولا وقفلرى طرفندن ضبط ايله بالمزايده ايجار ايدبلور ومحلولاتك مزايده وايجارى نظام مخصوص حكمنه توفيق اولنور

(فصل ثانى)

(سندات اداره سنك تشكيلنه وقيودينك)

(صورت اتخاذينه دائردر)

يدنجى ماده اوقاف همايون سندات

والتفرغ بالاجارتين . والقسم الاخر بصورة الاجارة الواحدة. والمسقفات المربوطة بالاجارتين حين تفوضها واستيجارها من طرف الوقف يصير التصرف بها بدفع معجلةٍ الى طرف الوقف مساويةٍ الى قيمتها الحقيقية (للمترجم : اي الى قيمة المسقفات) وبدفع مؤجلةٍ ما معينةٍ مسانهةً . وفراغها وانتقالها جارٍ واما المسقفات والمستغلات ذات الاجارة الواحدة هو الشي الذي يؤجر من طرف الوقف لمدةٍ معينةٍ بشرط عدم اجرا الفراغ والانتقال وهذا النظام لايشملها

المادة الخامسة ان المسقفات والمستغلات التي هي من الاوقاف المضبوطة الحاصل التصرف بها بالاجارتين تنتقل الى الاولاد والاحفاد والابوين وللاخ وللاخت لابوين ولاب ولام والى الزوج والزوجة واما المسقفات والمستغلات ذات الاجارتين التي هي من الاوقاف الغير المضبوطة تنتقل فقط الى الاولاد . والقواعد المتعلّقة بانتقال الاوقاف المضبوطة على هذا الوجه قد تعينت بقانونٍ مخصوص

المادة السادسة ان مسقفات ومستغلات الاوقاف المضبوطة والغير المضبوطة المبينة بالمادة الخامسة اذا ما وجد مستحقون حق انتقالها تضبط من طرف وقفها محلولةً وتؤاجر بالمزايدة . ومزايدة وايجار المحلولات تتوفق لحكم نظامها المخصوص

(الفصل الثاني)

(بحق تشكيل ادارة السندات)

(وصورة اتخاذ قيودها)

المادة السابعة ان ادارة سندات الاوقاف

اداره سی مسقفات وكدكلر اوطه سی ناميله ايكى شعبه يه منقسم و برمدبره محول اولوب معاونلرى دخى بولنه جقدر

سكزنجى ماده مسقفات وكدكلر اوطه سنده لزومى قدر مميز ومخمن ومميز رفيقلرى بولنه جق واقتضا سنه كوره مهندس دخى استخدام قلنه جقدر وبونلرك وظائف مأموريتلرى واستخدام ايديلان كتبه وملازملرك عدد بله ترفيع صنفلرى حقنده اتخاذى لازم كلان معاملات تعليمات مخصوصه ايله بيان اولنه جقدر

طقوزنجى ماده سندات اداره سى معيتنده ايجابى قدر موظف جابى وتحت كفالتده اوله رق برصندق امينى استخدام ايديله جك وجابيلرك برى ديكرلرينك رئيسى اوله جق وبونلرك وظائفى تعليمات مخصوصه سنده تعيين قلنه جقدر

اونجى ماده استانبول وبلاد ثلثه ده بولنان اوقاف مضبوطه وغير مضبوطه نك هر برينه متعلق مسقفات ومستغلاتك بررقيد دفترى سندات اداره سنك يدنده وتحت نظارتنده بولنه جقدر

اون برنجى ماده سندات اداره سنك دفترلرى درت قسم اعتبار اولنوب قسم اول حرمين وقسم ثانى سلاطين عظام ومنسوباتى اوقافنه وقسم ثالث بونلرك خارجنده بولنان اوقاف مضبوطه يه وقسم رابع اوقاف غير مضبوطه يه مخصوص اوله جقدر

اون ايكنجى ماده اشبو دفترلرك جمله سى

المابونية في منقسمة الى شعبتين باسم حجرة المسقفات وحجرة الكدكات ومحولة الى مدير واحدٍ ويوجد له ايضاً معاونون

المادة الثامنة يجب ان يوجد بحجرة المسقفات والكدكات مميزون ومخمنون ورفقا مميزين بقدر اللزوم وبحسب الاقتضا يستخدم ايضاً مهندس والمعاملات اللازم اتخاذها بحق وظائف مامورياتِ هولاء مع عدد الكتبة والملازمين الذين يستخدمون وترفيع صنفهم سيصير بيانها بتعليماتٍ مخصوصة

المادة التاسعة بمعية ادارة السندات يُستخدم جابون موظفون بقدر الايجاب وامين صندوق مكفولٌ والجابون واحدٌ منهم يكون رئيساً على الاخرين ووظائف هولاء ستتبين بتعليماتها المخصوصة

المادة العاشرة ان الاوقاف المضبوطة وغير المضبوطة الكائنة في استانبول والبلاد الثلثة يجب ان يوجد لها بيد وتحت نظارة ادارة السندات دفاتر قيود متعددة لكلما يتعلق بكلٍ من المسقفات والمستغلات

المادة الحادية عشرة ان دفاتر ادارة السندات تعتبر اربعة اقسام القسم الاول مخصوص لاوقاف الحرمين والقسم الثاني لاوقاف السلاطين العظام ومنسوباتهم والقسم الثالث للاوقاف المضبوطة الكائنة خارجاً عن هولاء والقسم الرابع الى الاوقاف الغير مضبوطة

المادة الثانية عشرة ان هذه الدفاتر

برشكل وقطعه ده تنظيم اولنه جق وصورت تنظيميه سى تعليمات مخصوصه سنده تعيين قلنه جقدر

اون اوچنجى ماده دفترلره قيد اولنه جق معاملاتك ذيللرينه باصلق ايچون قيد صحيح عباره سيله برمهر اتخاذ اولنه جقدر

اون دردنجى ماده دفترلرك كافهٔ معاملات قيوديه سى سندات اوطه سى كتبه سى طرفلرندن اجرا اولنه جقدر

(فصل ثالث)

(فراغ وانتقالاتك اصولنه دائردر)

اون بشنجى ماده اجارتين ايله تصرف اولنان مسقفات ومستغلات وقفيه قطعيا ويا وفاءً فراغ اولنور و بشنجى ماده ده تعيين اولنان فروع واصوله دخى انتقال ايدر فراغ قطعى وفراغ بالوفانك اجراسى اشبو فصلده بيان قلنان اصوله مربوط اولوب انك خارجنده اجراى فراغ ممنوعدر

اون التنجى ماده مسقفات ومستغلات وقفيه نك حيات وممات حالنده تأمين دين ايده بيله جك احوال ومعاملات نظامات مخصوصه ايله تعيين قلنمشدر

اون يدنجى ماده استانبول وبلاد ثلثه ده بولنان كافهٔ اوقاف مضبوطه وغير مضبوطه مسقفات ومستغلاتيله كذلكرك قطعيا ويا وفاءً فراغ وانتقاللرى مطلقا سندات اداره سنده وفارغ ومفروغ له وياخود وكيللرى واوقاف غير مضبوطه نك متوليلرى و ياوكيللرى حاضر اولدقلرى حالده سندات مدبرى ويامعاونلرى

بكاملها تكون بشكلٍ وقطعةٍ واحدة وصورة تنظيمها ستتعين بتعليمات مخصوصة

المادة الثالثة عشرة المعاملات التي ستتقيد بالدفاتر يجب ان يتخذ لها مهرٌ بعبارة (قيد صحيح) لكي يختم به بذيلها

المادة الرابعة عشرة كل معاملات قيود الدفاتر تُجرى من طرف كتّاب حجرة السندات

(الفصل الثالث)

(بحق اصول الفراغات والانتقالات)

المادة الخامسة عشرة ان المسقفات والمستغلات الموقوفة الحاصل التصرف بها بالاجارتين يمكن اجرا فراغها بالصورة القطعية اوبصورة الوفا وتنتقل ايضًا الى الفروع والى الاصول المعينين بالمادة الخامسة واما اجرآ الفراغ القطعي والفراغ بالوفا مربوطٌ بالاصول المبينة بهذا الفصل وممنوع اجرآ الفراغ خارجًا عنه

المادة السادسة عشرة ان الاحوال والمعاملات التي تقدر ان تجعل المسقفات والمستغلات الموقوفة تأمينًا الى الدين بالحيوة والممات قد تعينت بنظاماتٍ مخصوصة

المادة السابعة عشرة ان مسقفات ومستغلات وكذكات جميع الاوقاف المضبوطة والغير المضبوطة الكائنة باستانبول والبلاد الثلثة يجب ان يجري فراغها سوآءٌ كان قطعيًا او بالوفا وانتقالاتها بادارة السندات مطلقًا وبحضور المفرغ والمفرغ له اووكلاهما وبحضور متولي الاوقاف الغير مضبوطة او وكلائهم تؤخذ

معرفتیله تقریرلری آلنه رق اجرا قلنور واوقاف
نظارتی طرفندن تحریرا و بریله جك مأذونیت
مخصوصه اوزرینه سندات مدیر ومعاونلرینك
خارجده دخی تقریر آلملری جائزدر واوقاف
غیر مضبوطه متولیلرینك حین فراغده
کندولری ویاخود وکیللری بولنه مدیغی حالده
سندات اداره سی طرفندن تقریر آلنه بیلور
ومؤخرا متولیلره معلومات وبریله رك اذنلری
استحصال قلنور

اون سکزنجی ماده اوقاف غیر مضبوطه دن
اولان مستثنا وقفلرك منافعی وحاصلاتی مشروط
لهلرینه عائد اولمق اوزره یالکز مسقفات
ومستغلاتك فراغ وانتقالاتی وسنداتك معامله
اعطاسی اشبو نظامنامه یه توفیقا اوقاف همایون
خزینه سنده اجرا قلنه جقدر

اون طقوزنجی ماده اوقاف مضبوطه
وغیر مضبوطه مسقفات ومستغلاتك بشنجی
ماده ده بیان اولنان درجات ومراتب موجبنجه
اصول وفروعه انتقالنده حق انتقاله نائل
اولنلرك بالذات ویاخود تعیین ایده جکلری
وکیللرك وحق انتقاله نائل اولنلر صغیر
وصغیره اولدیغی حالده وصی ویا ولیلرینك
سندات مدیری ویامعاونلرینه اثبات وجود
ایتملری وید لرنده بولنان سندلری ابراز
ایلملری لازمدر

یکرمنجی ماده مسقفات ومستغلات
وقفیه دن برینك قطعیا ویا وفاء فراغی اقتضا
ایلدکده فارغك یدنده بولنه جق سندی ارائه
ایتمسی ودفتر وقف ایله تطبیق ایتدیروب

تقاريرهم بمعرفة مديري السندات او معاونيهم
وهكذا يصير الاجرا وجائز ايضا بناء على المأذونية
المخصوصة التي تعطى خطا من طرف نظارة
الاوقاف ان مديري السندات ومعاونيهم تاخذ
هذه التقارير خارجا : ومتولو الاوقاف الغير
المضبوطة اذا ما امكن وجودهم هم او وكلاؤهم
حين الفراغ يمكن اخذ التقرير من طرف ادارة
السندات وتعطى فيما بعد المعلومات الى المتولين
ويستحصل اذنهم

المادة الثامنة عشرة ان الاوقاف المستثناة
من الاوقاف الغير المضبوطة يجرى فراغ
وانتقالات مستقناتها ومستغلاتها فقط مع
معاملات اعطا سنداتها توفيقا لهذا النظام بخزينة
الاوقاف الهمايونية بناء تكون منافعها وحاصلاتها
عائدة الى المشروط لهم

المادة التاسعة عشرة ان مسقفات
ومستغلات الاوقاف المضبوطة والغير مضبوطة
عند انتقالها الى الاصول والفروع بموجب
الدرجات والمراتب المبينة بالمادة الخامسة يلزم
النائلون حق الانتقال هم بذاتهم او الوكلاء
الذين يعينونهم ان يثبتوا وجودهم الى مديري
السندات او معاونيهم ويبرزوا السندات التي
بايديهم واذا كان نائل حق الانتقال صغيرا
وصغيرة فاوصياؤهم او اولياؤهم يثبتون ذلك
ويبرزون تلك السندات

المادة العشرون عندما يقتضي فراغ
احدى المسقفات والمستغلات الموقوفة قطعيا
او بالوفاء يجب على المفرغ ان يظهر السند الذي
بيده ويصير تطبيقة على دفتر الوقف ويثبت

صحت تصرفنی اثبات ایلمسی لازمکلور وسندینی
ضایع ایتمش ایسه اوتوز برنجی ماده موجبنجه
یکیدن سند ویرلمك اوزره تقریری آلنوب یالکز
معاملاتنك اجراسی ضایعدن ویریله جك
سند تنظیمنه موقوفدر

یکرمی برنجی ماده   فارغك صحت تصرفی
ثابت اولدقدنصکره فراغ ایدیله جك ابنیه
ویاعرصه ویاخود اراضینك عند الاقتضا
مخمن معرفتیله قیمتی کشف وتخمین ایتدیرلور

یکرمی ایکنجی ماده   فراغ اولنه جق
مسقفات ومستغلاتك وکدکلرك قیمتلرندن بیکده
اللی وبونلرك اولاده انتقالنده قیمتلرندن بیکده
یکرمی بش ووفاء فراغنده دینك مقدارندن بیکده
اون وفك فراغ بالوفاده کذلك دینك
مقدارندن بیکده اون واراضینك فراغ وانتقالاتنده
بیکده اللی واوقاف مضبوطه دن اولان
مسقفات ومستغلاتك احفاده انتقالنده بیکده
قرق وابوینه انتقالنده بیکده اللی ولابوین
ولاب ولام اروقرقرندشلریله زوج وزوجه یه
انتقالنده بیکده آلتمش غروش خرج آلنور

یکرمی اوچنجی ماده   اشبو خرجلرك
زیاده ونقصان آلنمسی واهمال ایدلمسی جائز
اولمیوب فقط فقر واحتیاجی اولنلرك
ویره جکلری خرجلردن خزینهٔ اوقافه عائد
اولان حصه نك نهایت ایکی یوز اللی غروشنی
عفو وتنزیله اوقاف نظارتی مأذوندر

صحة تصرفهِ وان كان قد اضاع سندهُ فيوخذ
تقريره لكي يُعطى سند من جديد بموجب المادة
الحادية والثلاثين واجرا المعاملات فقط
موقوفٌ على تنظيم السند الذي سيعطى عن
ضائع

المادة الحادية والعشرون   بعد ثبوت صحة
تصرف المفرغ فعند الاقتضا يصير الكشف
والتخمين بمعرفة المخمن على قيمة الابنية او العرصة
او الاراضي التي ستفرغ

المادة الثانية والعشرون   ان المسقفات
والمستغلات والكدكات التي سيجرى فراغها
يؤخذ الخرج عن قيمتها خمسون غرشاً بالالف
وعند انتقالها الى الاولاد خمسة وعشرون غرشاً
بالالف وعند فراغها بالوفا يؤخذ بالالف
عشرة عن مقدار الدين وعند فك الفراغ بالوفا
كذلك بالالف عشرة عن مقدار الدين وبفراغ
وانتقالات الاراضي يؤخذ بالالف خمسون
غرشاً وعند انتقال المسقفات والمستغلات من
الاوقاف المضبوطة الى الاحفاد يؤخذ بالالف
اربعون غرشاً وبانتقالها الى الابوين بالالف
خمسون وبانتقالها الى الاخ والاخت لابوين
ولاب ولام والى الزوج والزوجة يؤخذ بالالف
ستون غرشاً

المادة الثالثة والعشرون   غير جائز اخذ
هذا الخرج ازود وانقص مما هو محرر او الاهمال
باخذهِ وانما الذين هم فقرا ومحتاجون فنظارة
الاوقاف مأذونةٌ ان تعفي وتترك لهم بالكثير
مائتين وخمسين غرشاً من الحصة العائدة الى
خزينة الاوقاف من الخرج الذي يدفعونه

يكرمى دردنجى ماده   مسقفات ومستغلاتك
قطعيا وبالوفاء فراغ وانتقاللرنده آلنه جق
خرجلردن محمن ومهندسلرك اوزاق ودكز
آشورى محللرده بولنان مسقفات وسائره يى
لاجل المعاينه كيدوب كلملرنده باركير وقايق
ووابور اجرتى مثللو وقوعه كله جك مصرفلرك
كندكرى موقعك مسافه سنه ورايج وقتنه
كوره بالحساب افراز وتسويه اولنور

(فصل رابع)

(سندات اوقافك صورت تنظيمنه دائردر)

يكرمى بشنجى ماده   اوقاف سندلرى ايكى
نوعدر برنجيسى اوقاف مضبوطه دن اولان
مسقفات ومستغلاته مخصوص اولوب
بونلر اوقاف نظارتنده بولنانلرك مهر ذاتيسيله
تمهير اولنور ايكنجيسى اوقاف غير مضبوطه
مسقفات ومستغلاتنه عائد اولوب بونلر
متوليلرى طرفلرندن مهرلندكدنصكره نظارته
مخصوص مهر ايله تمهير واعطا قلنور

يكرمى التنجى ماده   اشبو نظامنامه نك
تاريخ اعلان واجراسندن ابتداء اوقاف سنداتى
مخصوصا تنظيم اولنمش اوراق مطبوعۀ رسميه يه
يازيلور وفراغ وتفرغ اولنان هرنوع ابنيه
وعرصه نك نومروسى وحدودى واشكال وقيمتى
وممكن ايسه ذراعى ومربوط اولديغى وقفك
وفارغ ومفروغ لهك اساميسى وفراغك قطعيا
وقوعبولديغى سندلرك بالاسنده اولان جدوله
درج وتصريح وبومعامله انتقال وقوعنده دخى
اجرا اولنور وفراغ قطعى وانتقال جريان
ايتدكجه اشبو سندلر تجديد قلنور وفراغ بالوفا

المادة الرابعة والعشرون   ان مقادير
الخرج التي ستؤخذ عند انتقالات المسقفات
والمستغلات او عند فراغها اما قطعيًا واما بالوفا
يُفرز ويُدفع منها المصاريف التي تحصل على
المخمنين والمهندسين مثل اجرة خيل وقايق
ووابور لذهابهم وايابهم لاجل معاينة المسقفات
وغيرها الكائنة بمحلات بعيدة وبقاطع البحر
بحسب مسافة موقعها وبقيمة رائج وقتها

(الفصل الرابع)

(بحث صورة تنظيم سندات الاوقاف)

المادة الخامسة والعشرون   سندات
الاوقاف نوعان. احدهما مخصوص الى المسقفات
والمستغلات الكائنة من الاوقاف المضبوطة
فسندات هذا النوع تختم بالختم الثاني الذي الى
الموجودين بنظارة الاوقاف . ثانيهما عائد الى
المسقفات والمستغلات التي من اوقاف غير
المضبوطة فهذه من بعد تمهيرها من طرف
متوليها تُختم بالختم المخصوص بالنظارة وتعطى

المادة السادسة والعشرون   ابتداء من
تاريخ اعلان واجرا هذا النظام تكتب سندات
الاوقاف بالاوراق المطبوعة الرسمية التي تنظمت
مخصوصًا وبالجدول الكائن باعلى السندات
يصير درج وتصريح نومرة كل نوع الابنية
والعرصات المفرغة والمستفرغة وحدودها
واشكالها وقيمتها وان امكن ذراعها ايضًا
والوقف المربوطة اليه واسماء المفرغ والمفرغ له
وكون الفراغ واقعًا قطعيًا . وتجرى هذه المعاملة
ايضًا عند وقوع الانتقال وكلما جرى فراغ
قطعي وانتقال تجدد هذه السندات واما لاجل

ایجون مفروغ لهه مخصوصا سند موقت اعطا
اولنوب فارغك يدنده بولنان اصل سندك
ظهرينه دخی فراغ بالوفانك وقوعی اشارتله
قيدی بالاسنده شرح ويريلور وفراغ بالوفانك
فكنده بنه اصل سندك برمحلنه اشارت ومفروغ
لهك يدنده كی سند موقت اخذ وابطال اولنور

يكرمی يدنجی ماده   يكرمی طقوزنجی
ماده ده بيان وتعريف اولنديغی اوزره فراغ
وانتقال وقوعبولدقجه سند رسمينك تنظيم
واعطا سنه قدر يكرمی سكزنجی ماده موجبنجه
مفروغ لهه موقت علم وخبر ويريلور

يكرمی سكزنجی ماده   مسقفات
ومستغلاتدن برينك فراغ وانتقالی اجرا
اولندقده فارغك يدنده بولنان سند اخذ
وتوقيف اولنوب مفروغ لهك يدينه فراغك نه
وقت اجرا قلنديغنی وفراغ ايديلان شيئك
وقفنی واملاك نومروسنی ونوعنی وبدل وقيمتنی
وفارغ ومفروغ لهك اسملرينی مبين سندات
اداره سی طرفندن مهرلی وقوچانلی برموقت علم
وخبر اعطا قلنه جق وفارغ ومفروغ لهك
تابعيتلری دفتر وقفده اولان قيدی بالاسنه
شرح ويريله جكدر

يكرمی طقوزنجی ماده   فارغدن آلنان
سند قنغی وقفك مسقفات ومستغلاتدن برشيئه
متعلق ايسه اولوقفك دفترنده بولنان قيديله
بالتطبيق امر فراغ وانتقالك نه صورتله ونه
تاريخده اجرا اولنديغی قيد وتحرير ايتديريلور

اوتوزنجی ماده   مسقفات ومستغلاتدن

الفراغ بالوفا يُعطى الى المفرغ له سندٌ مخصوصٌ
موقتًا ويُعطى الشرح باشارةٍ ايضًا على
ظهر السند الاصلي الموجود بيد المفرغ مقيدًا بو
وقوع الفراغ بالوفا وعند فك الفراغ بالوفا
تحصل الاشارة على محلٍ ما بالسند الاصلي ويؤخذ
السند الموقت الكائن بيد المفرغ له ويصير
ابطاله

المادة السابعة والعشرون   على الوجه
الذي صار تعريفه وبيانه بالمادة التاسعة
والعشرين كلما وقع الفراغ والانتقال يُعطى علم
وخبر موقت الى المفرغ له بموجب المادة الثامنة
والعشرين لحد ما يتنظم ويُعطى السند الرسمي

المادة الثامنة والعشرون   عند اجرا
فراغ وانتقال احدى المسقفات والمستغلات
يؤخذ السند الذي بيد المفرغ ويتوقف ويُعطى
ليد المفرغ له موقتًا علم وخبر ذو قوچان ممهور
من طرف ادارة السندات مبين به باي وقت
جرى الفراغ ووقف الشيء المفرغ ونومرة
الاملاك ونوعه وقيمته وبدله واسماء المفرغ
والمفرغ له ويُعطى الشرح باعلى القيد الكائن
بدفتر الوقف عن تابعية المفرغ والمفرغ له

المادة التاسعة والعشرون   السند المأخوذ
من المفرغ يصير تطبيقهُ على قيد دفتر الوقف
الكائن من متعلقات وقف تلك المسقفات
والمستغلات الكائن هو بجهتها ويتقيد ويتحرر باي
صورةٍ واي تاريخٍ جرى امر الفراغ والانتقال

المادة الثلثون   اذا كان بعض المسقفات

بری متعدد وقفلردن مرکب اولور ایسه ذراع وحدود لرینی مبین سندلری بشقه بشقه تنظیم اولنوب فقط هر برینك حاوی اولدیغی محلك تعریف اجمالیسنی ونومرولرینی مبین صاحبی یدینه جدوللی برعلم وخبر ویریله جك وفراغ وانتقال وقوعنده اشبو علم وخبرك سندات اداره سنه مطلقا ابراز اولنمسی لازم کله جکدر

اوتوز برنجی ماده — مولتیلردن بری مفقود اولور ویاخود بلا موجب سند تمهیرنده تکاسل ایدر ایسه محکمهٔ تفتیش طرفندن باعلم وخبر سندات مدیری قائمقام تعیین اولنه رق سند مذکور مهرلنوب صاحبنه ویریلور سندات مدیرندن بشقه سنك قائمقام صفتنده سند تمهیرینه صلاحیتی اولمیه جقدر

اوتوز ایکنجی ماده — ضایع اولان سند وجدوللی علم وخبر لر متصرفلرینك صحت تصرفی قیدا تحقق ایتدکدن وقیدنده اشتباه ظهور ایدنلری محکمهٔ تفتیش معرفتیله تحقیق واعلام اولندقدنصکره تجدید اولنور

(فصل خامس)

(جبایت وکتابت خدماتنه دائردر)

اوتوز اوچنجی ماده — اوقاف مضبوطه نك جبایت خدمتلری موظف جابیلر واوقاف مضبوطه وغیر مضبوطه نك کتابت جهتلرینه عائد خدمات دخی سندات اوطه سنده مستخدم کتبه معرفتلریله رؤیت اولنه جقدر

اوتوزدردنجی ماده — اشبو نظامنامه نك تاریخ نشرندن صکره اوقاف مضبوطه جبایت وکتابت جهتلرینه واوقاف غیر مضبوطه نك

والمستغلات مرکبًا من اوقاف متعددة یصیر تنظیم سنداته المبینة اذرعه وحدوده کلٍ على حدته ویُعطى فقط علم وخبر ذو جدولٍ لید صاحبه مبین به بنوع الاجمال تعریف المحل المشتمل علیه کلٌ منها ونومرها وعند وقوع الفراغ والانتقال یجب مطلقًا ان تبرز اوراق هذا العلم وخبر في ادارة السندات

المادة الحادیة والثلثون — اذا کان احد المتولین مفقودًا او تکاسل بلا موجب عن ختم السند فیصیر تعیین مدیر السندات قائمقامٍ بموجب علم وخبر من طرف محکمة التفتیش وهو یختم السند المذکور ویُعطى لصاحبه وانما غیر مدیر السندات لاصلاحیة له ان یختم السندات بصفة قائمقام

المادة الثانیة والثلثون — الضائع من السندات واوراق العلم وخبر ذات الجداول تجدد من بعد تحقق صحة تصرف المتصرفین بها قیدًا والتي یظهر اشتباه بقیدها تجدد من بعد التحقیق بمعرفة محکمة التفتیش واعطاء الاعلام

(الفصل الخامس)

(هو بحق خدمات الجبایة والکتابة)

المادة الثالثة والثلثون — ان خدمة جبایة الاوقاف المضبوطة ترى بمعرفة جابین موظفین والخدمات العائدة لجهة کتابة الاوقاف المضبوطة وغیر المضبوطة ایضًا ترى بمعرفة الکتبة المستخدمین بحجرة السندات

المادة الرابعة والثلثون — من بعد تاریخ نشر هذا النظام فالمتصرفون بجهات جبایة وکتابة الاوقاف المضبوطة وبکتابة الاوقاف الغیر

کتابتلرینه متصرف اولنلردن اهلیت وقابلیتی
آکلاشیلانلر بالتوظیف سندات اداره سی معیتنده
استخدام اولنوب دیکرلری مسقفاتك فراغ
قطعیسنده بیکده اوتوز وفراغ بالوفا ایله
انتقالاتنده بیکده اون بش حسابیله جهتلرینه
عائد اولان رسومات معینه نك خمسی خزینه
ایچون توقیف وما عداسی عهده لرنده ابقا ایله
تقاعد ایدیله جکدر

اوتوز بشنجی ماده اوقاف مضبوطه
جبایتلریله بونلرك واوقاف غیر مضبوطه نك
کتابت جهتلرینك محلولاتی اولاده انتقال
طریقیله وصورت اخری ایله هیچ کیمسه یه
توجیه اولنمیوب جانب خزینه دن ضبط
اولنه جق واوقاف غیر مضبوطه نك جبایت
جهتلریله مشروطیت وجهله تصرف اولنان
کتابتلرك بوحکمدن مستثنا اولمق اوزره کما
کان توجیهاتی اجرا قلنه جقدر

فی ٩ جمادی الاخری سنه ١٢٨٧

المضبوطة يتوظف منهم الذين تحقق اهليتهم
وقابليتهم ويُستخدمون بمعية ادارة السندات
والاخرون يجعلون متقاعدين على ان بعد
توقيف الخمس الى الخزينة مما هو عائد لجهتهم
وهي الرسومات المعينة التي تؤخذ بحساب
الالف ثلاثين عن فراغ المسقفات القطعي
وبالالف خمسة عشر عن الفراغ بالوفا
والانتقالات فالباقي يبقى لهم وبعهدتهم

المادة الخامسة والثلثون ان المحلولات
من جهة جباية الاوقاف المضبوطة وجهة كتابة
الاوقاف الغير المضبوطة لاتوجه الى الاولاد
بطريق الانتقال ولا لغيرهم بصورة اخرى
اصلاً بل تُضبط من جانب الخزينة. واما جهات
جباية الاوقاف الغير المضبوطة والكتابات
الحاصل التصرف بها بوجه المشروطية يكونون
مستثنائن من هذا الحكم وتجرى توجيهاتهم كما
كانت

في ٩ جمادي الاخرى سنة ١٢٨٧

(بعض مدیون عهده سنده بولنان اراضینك)
(تسویهٔ دینی ایچون فروخت اولنوب)
(اولنماسی حقنده باراده سنیه قرار)
(کیر اولان فقرات نظامیه در)

نظام عتیق موجبنجه مدیونك بالکز بهاجه
اهون اولان برخانه سی ابقا اولنه رق ما عدا
اموال واملاکنك صاتلسی مقرر اولدیغی کبی
عهده سنده بولنان اراضیٔ میریه دن اول خانه یی

(مواد نظامية مقررة بالارادة السنية)
(بحق مبيع اوعدم مبيع الاراض)
(الكائنة بعهدة بعض المديونين)
(لاجل تأدية دينهم)

بموجب النظام القديم يبقى للمديون بيتٌ
واحدٌ فقط الاقل ثمنًا وما عداه كما ان بيع امواله
واملاكهِ مقررٌ فيبقى من الاراضى الاميرية
الكائنة بعهدتهِ مقدارٌ كافٍ للقيام باود ذلك

اداره ایده جك قدرینك ابقاسیله قصوری بالمزایده فروخت اولنور وبونلر تفریق اولند قدنصکره صاتیلان شیلرك اثمانی تأدیهٔ دینه وفا ایتمدیکی حالده باقی قلان مقداری کفیللرندن اخذ وتحصیل اولنور

ملتزمینك آخره احاله ایلدکلری التزامات حقنده دخی عینی اموال میریه کبی معامله اولنه رق نظامنه توفیقا برخانه سندن ما عدا مدیونك بالجمله اموال واملاك واشیاسنك بیع وفروختیله دیننك تسویه سی لازم کلور فقط اراضی قانوننامهٔ همایونی حکمنجه اراضیٔ میریه بورج اوده میه جکندن مدیونك عهده سنده بولنان اراضینك صاتدیرلماسی مقرر اولدیغی حالده یالکز مطلوبات میریه بوحکمدن مستثنا طوتلمش اولدیغندن بواستثنا طوغریدن طوغری یه خزینهٔ جلیله دن احاله والزام اولنان اموال حقنده جاری اولوب اشخاص حقنده جاری اوله میه جغی مثللو ملتزملر حقنده دخی جریان ایتمز

فی ربیع الاول سنه ٢٧٩

اشبو فقرات نظامیه نك دین ایچون اموال غیر منقوله نك فروختنه واراضیٔ میریه وموقوفه ومسقفات ومستغلات وقفیه نك بعد الوفات تأمین دین ایتمسنه دائر اولان نظامنامه لرك حکمنه مخالف اولان احکامی منسوخدر

البيت والباقي يُباع بالمزايدة وبعد تفريق ذلك فثمن الاشيا المباعة ان لم يكفِ الى وفاء الدين فالمقدار الباقي يؤخذ ويحصل من كفلاهُ

الالتزامات التي تحيلها الملتزمون الى اخرين تجرى المعاملة بحقها مثل الاموال الميرية بعينها فالمديون يقتضي توفيقًا للنظام ان تصير تسوية دينهِ ببيع كل اموالهِ واملاكهِ واشيائهِ ما عدا بيت واحد لهُ فقط ولكن بمقتضى حكم قانون الاراض الهمايوني حيث ان الاراضي الميرية لا يمكن ان تفي دينًا فحال كونه مقررًا عدم مبيع الاراض التي بعهدة المديون فالمطلوبات الميرية من كونها اُعتبرت مستثناةً من هذا الحكم فهذا الاستثنا يجري بحق الاموال التي صارت احالتها والزامها راسًا من الخزينة الجليلة . وكما انه لا يجرى ذلك بحق الاشخاص هكذا ايضًا لا يجرى بحق الملتزمين

في ربيع الاول سنة ٢٧٩

ان احكام هذه الفقرات النظامية المخالفة لحكم النظامات التي بحق مبيع الاموال الغير المنقولة لاجل الدين وبحق الاراض الميرية والموقوفة والمسقفات والمستغلات الموقوفة التي تصير تأمينًا الى الدين بعد الوفاة هي منسوخة

(ترهين املاك حقنده مواد نظاميه در)

برنجی ماده برملكك ترهيننده ابتدا اوملكك بشقه يره ترهين ايدلمك وسكوسترو تحتنده بولنمق كبی ايليشكی اولمديغنی مصدق محله وياقريه سی مختاری واختيار مجلسی طرفندن ممهور برعلم وخبر اخذ ايله رأس لواده ايسه مجلس تمييزه وقضاده ايسه دعاوی مجلسنه ابراز اولنه جق ومجلسده بلاتأخير اوملكك سنداتی معاينه وبركونه ايليشكی اولمديغی تحقيق اولندقدنصكره علم وخبری حفظ اولنه رق بررخصتنامه وبريلوب اورخصتنامه ملككك بولنديغی قضا محكمهٔ شرعيه سنه بالارائه اورادن رهن حجتی آلنمق لازم كله جكدر

ايكنجی ماده دعاوی وتمييز مجالسنده معاملات ترهينيه ايچون بردفتر طوتيلوب برملك حقنده ترهين رخصتنامه سی وبرلديكی آنده اودفتره قيد اولنه جق ورهنك حين فكنده مجالس مزبوره يه بالمراجعه قيدی تصحيح ايتدير يله جكدر

اوچنجی ماده بومعاملاتك اجرا سنده اختيار ودعاوی وتمييز مجالسندن خرج ورسم آلنميوب يالكز محكمهٔ شرعيه طرفندن حجت خرجی آلنه جقدر

ارادهٔ سنيه تاريخی فی ٢١ ربيع الآخرسنه ٨٧ وفی ٨ تموز سنه ٨٦

(مواد نظامية بحق ترهين الاملاك)

المادة الاولى عند وقوع رهن ملكٍ ما فبالابتدا يلزم اخذ علم وخبر ممهور من طرف مجلس مختاري واختيارية محلتهِ او قريتهِ مصدقاً بان ذاك الملك ليس لهُ تعرقلات وعلل نظير رهنهِ بمحلٍ اخر او وجوده تحت الحجز ويصير ابرازه بمجلس التمييز ان كان هو براس اللوا وبمجلس الدعاوي ان كان هو بالقضا وبعد ان تصير حالاً معاينة سندات ذلك المحل بالمجلس ويتحقق ان مالهُ ولا نوع من العلل يُحفظ العلم وخبر وتُعطى ورقة الرخصة وتلك الرخصة تصير ارائتها الى المحكمة الشرعية الكائنة بالقضا الذي فيهِ الملك ومن هناك يلزم ان تؤخذ حجة الرهن

المادة الثانية يُمسك دفتر بمجالس الدعاوي والتمييز لاجل المعاملات الرهنية وعند ما تُعطى الرخصة برهن ملكٍ ما تتقيد بذاك الدفتر وحين فك الرهن تحصل المراجعة الى تلك المجالس ويتصحح قيده

المادة الثالثة باجرا هذه المعاملات لايؤخذ لاخرج ولا رسم بمجالس الاختيارية والدعاوي والتمييز بل يؤخذ فقط خرج الحجة من طرف المحكمة الشرعية

تاريخ الارادة السنية في ٢١ ربيع الاخرسنة ٨٧ وفي ٨ تموز سنة ٨٦

(دين ايچون اموال غير منقوله نك)
(فروختى حقنده نظامنامه در)

برنجى ماده بالاجارتين تصرف اولنان مسقفات ومستغلات موقوفه ايله اراضى اميريه محكوم به اولان دين ايچون مديونك رضا سنه باقلميه رق املاك صرفه كبى صاتيلور فقط مديونك حالنه مناسب برخانه سى دينى ايچون صاتلميوب ترك اولنور مديون ارباب زراعتدن اولديغى حالده خانه سى اداره سنه كافى مقدار اراضى سى رهن اولنمامش ووكالت دوريه كبى بر قيدا آلتنه كيرمامش ايسه كذلك صاتلميوب ترك ايديلور وبو وجهله ترك اولنه جق اراضينك مقدارى دعوانك رؤيت اولنديغى محكمه معرفتيله تعيين ايديلور

ايكنجى ماده مديون غير منقولاتنك اوچ سنه لك حاصلات صافيه سنك نظاما اقتضا ايدن كذشته ومصارفيله برابر دينى ايفايه كافى اولديغى اثبات ايدر واستحصالنى دائنه حواله ايلر ايسه غير منقولاتنك فروختندن صرف نظر قلنور

اوچنجى ماده محكوم به اولان مطلوبى حواله طريقيله قبول ايدن شخص كيفيتى مديونه تبليغ ايلدكدن صكره اصل دائن كبى مديونك اموال غير منقوله سنك فروخت اولنمسنى ادعا ايده بيلور

دردنجى ماده مديونك اموال غير منقوله سى قابل استيناف اولان حكملر اوزرينه فروخت اولنه ميه جغى كبى غيابا اولان حكملرده دخى اعتراض مدتى مرور ايتمدكجه

(نظام بحق مبيع الاموال الغير المنقولة)
(لاجل الدين)

المادة الاولى ان المسقفات والمستغلات الموقوفة الجاري التصرف بها بالاجارتين والاراض الاميرية تُباع لاجل الدين المحكوم بهِ مثل الاملاك الخالصة بدون التفات الى رضا المديون . انما لا يُباع لاجل الدين بيته الوحيد المناسب لحالهِ بل يُترك : وانكان المديون من ارباب الزراعة لا يُباع ايضًا من اراضيهِ مقدارٌ كافٍ لادارة بيتهِ اذا لم ترتهن ولم تدخل تحت قيدٍ كالوكالة الدورية بل تُترك . ومقدار الاراض التي ستترك على هذه الصورة يتعين بمعرفة المحكمة التي رؤيت الدعوى بها

المادة الثانية اذا المديون اثبت بان صافي حاصلات غير منقولاتهِ عن ثلث سنوات كافٍ لايفاء دينهِ مع عطلهِ ومصاريفهِ المتوجبين نظامًا وحوّل الدائن باستحصالها (للمترجم : اي باستحصال الحاصلات) يصير صرف النظر عن مبيع غير المنقولات التي لهُ

المادة الثالثة ان الشخص الذي له مطلوب محكوم بهِ قابله بطريق الحوالة بعدان يكون بلّغ الكيفية الى المديون يحق له ان يدّعي بمبيع اموال المديون الغير المنقولة مثل الدائن

المادة الرابعة لايمكن مبيع اموال المديون غير المنقولة بناء على الاحكام القابلة الاستئناف وهكذا ايضًا بالاحكام الصادرة غيابًا ما لم تمرّ مدة الاعتراض لايمكن ان تباع

صاتیله ماز

بشنجی ماده • دائن آلاجغنك ایفاسنی وایفا ایتمدیکی حالده غیر منقولاتنك ضبط وفروختی استدعاسنه قیام ایده جکنی مبین بر اخبار نامه تنظیم وحکم اعلامنك بر صورتنی ربط ایدرك حکومت اجرائیه معرفتیله مدیونك کندوسنه ویا اقامتکاهنه کوندره جکدر

التنجی ماده دائن اخبار نامه یی کوندردیکی تاریخدن اعتبارا اوتوز برکون کچمدکجه غیر منقولاتك فروختی دعواسنه قالقشمیه رق تاریخ تبلیغندن اعتبارا اراده طقسان برکون کچمش اولور ایسه تکرار بر اخبارنامه کوندریله جك وبونك اوزرینه ینه اوتوز برکون کچمك لازم کله جکدر

یدنجی ماده بشنجی والتنجی ماده لر احکامنك اجراسندن صکره اموال غیر منقوله یه حکومت اجرائیه طرفندن بر مأمور مخصوص کوندریلوب وضع ید ایتدیریلور وبونك ایچون ایکی نسخه اوله رق تنظیم اولنه جق ضبط ورقه سنده حکم اعلامنك خلاصهٔ مالی وتاریخی وکوندریلان مأمورك کیفیت مأموریت وعزیمتی وغیر منقولاتك نوع وجنسی وموقع حدودی یعنی وضع ید اولنان اموال غیر منقوله خان وخانه ودکان وبوکبی عقار ایسه بولندقلری شهر وقصبه وقضا ایله محله وسوقاغك اسمی وقپوسنك نومروسی واطرافنده کی عقارك نوع وجنسی واراضی ایسه واقع اولدیغی قضا وکوی ومحلك اسمی ودونمنك تخمینا مقداری واوزرنده ابنیه

المادة الخامسة يجب ان يحرر الدائن ورقة اخبارية معلنة تكليف المديون لايفاء مطلوبه وانه اذا لم يفِ سيباشر الاستدعا بضبط غير منقولاته ومبيعها ويربط بها صورة اعلام الحكم ويرسلها بمعرفة الحكومة الاجرائية الى ذات المديون او الى محل اقامته

المادة السادسة ان الدائن لاينبغي ان يقيم الدعوى ببيع غير المنقولات قبل ان يمرّ واحد وثلثون يومًا اعتبارًا من تاريخ ارساله ورقة الاخبار واذا كان قد مضي واحد وتسعون يومًا اعتبارًا من تاريخ تبليغه تُرسل ورقة اخبار تكرارًا ويجب ان يمضي عيها واحد وثلثون يومًا ايضًا

المادة السابعة بعد اجرا احكام المادتين الخامسة والسادسة يُرسل من طرف الحكومة الاجرائية مأمور مخصوص الى الاموال الغير المنقولة ويصير وضع اليد عليها ويتصرح بورقة الضبط التي ستحرر نسختين بهذا الشان خلاصة مآل اعلام الحكم وتاريخه وكيفية مأمورية المأمور المرسل وعزيمته ونوع وجنس غير المنقولات وحدود موقعها يعني ان كانت الاموال الغير المنقولة الموضوع اليد عليها خانًا وبيتًا ودكانًا وعقارًا مثل هذا يتصرح اسم البلد والقصبة والقضا مع اسم المحلة والزقاق الكائنة به ونمرو بابها ونوع وجنس العقار الذي باطرافها وان كانت اراضي يتصرح اسم القضا والقرية والمحل الواقعة به ومقدار دونمها تخمينًا وان كان بها ابنية واشجار يتصرح عددها وانواعها واسم

واشجار وارايسه بونلرك عدد وانواعی واعلامی وبرن محكمه نك اسمی ومدعينك اسم وشهرتيله اقامتكاهی تصريح اولنه جقدر

سكزنجی ماده   مزايده كونندن يكرمی بر كون اول كيفيت مخصوص ورقه وغزته لر ايله اعلان اولنوب، مزايده نك اجرا اولنه جغی شهرك ممر ومجمع ناس اولان محللرينه دخی بر راعلاننامه ياپشديريله جقدر

طقوزنجی ماده   امر مزايده التمش بر كون ظرفنده ختام بوله جق ونهايت يی كيمك اوزرنده قالور ايسه مزايده بوصله سنه حكومت اجرائيه طرفندن موقتا قرار داده چكيله جكدر قرار داده تاريخندن اعتبارا اوتوز بر كون ظرفنده لااقل يوزده بش ضم وقوعبولور ايسه تكرار مزايده اولنوب وقوعبوله جق ضمايم مصارف عائده سيله برابر صكره كی طالبندن آلنوب تصرف سنداتی اموال غير منقوله نك منسوب اولديغی دائره طرفندن ويريله جكدر

اوننجی ماده   مزايده اولنان غير منقول عهده سنده تقرر ايدن آدم اشترادن نكول ايدر ايسه امر مزايده تكرار اجرا اولنوب ظهور ايده جك ضرر دعوا مصرفيله برابر كندوسندن تضمين ايتديريله جكدر

اون برنجی ماده   مزايده يی اجرا ايتديرن مأمورلر وصاتيله جق غير منقولاتك فروختنه حكم ايدن محكمه نك مأمورين واعضاسی بی سورميه جكلر وسوررلر ايسه قانونا مسؤل طوتيله جقلردر

اون ايكنجی ماده   مزايده يه فساد

المحكمة التي اصدرت الاعلام واسم وشهرة المدعي مع محل اقامته

المادة الثامنة   قبل يوم المزايدة بواحد وعشرين يومًا تُعلن الكيفية باوراق مخصوصة وبالغزيتات وتُلصق اعلانات متعددة بمحلات مجمع الناس وممرها في البلدة التي ستجرى بها المزايدة

المادة التاسعة   امر المزايدة ينتهي بظرف واحد وستين يومًا وتُسحب القرارداده الموقتة من طرف الحكومة الاجرائية على ورقة المزايدة على من يكون عليه المزاد الاخير، وبظرف واحد وثلثين يومًا اعتبارًا من تاريخ القرار داده اذا حصل ضم ليس باقل من خمسة بالمائة تتكرر المزايدة وتؤخذ الضمائم التي ستحصل مع المصاريف العائدة اليها من الطالب الاخير وتُعطى سندات التصرف بها من طرف الدائرة المنسوبة اليها الاموال الغير المنقولة

المادة العاشرة   ان الغير المنقول الذي حصلت عليه المزايدة اذا نكل الشخص الذي تقرر بعهدته عن مشتراه تجرى مزايدته تكرارًا والضرر الذي ينتج مع مصروف الدعوى يحصل من ذلك الشخص

المادة الحادية عشرة   ان المأمورين الذين يجرون المزايدة ومأموري واعضا المحكمة التي حكمت ببيع غير المنقولات التي ستباع لايقدرون ان يزيدوا بها واذا زادوا يكونوا تحت المسئولية قانونًا

المادة الثانية عشرة   اذا وُجد من يدخل

قارشديران اولور ايسه جزا قانوننا مه‌همايونك ايكى يوز اون سكزنجى ماده سى حكمنجه مجازات اولنه جقدر

اون اوچنجى ماده   مزايده ايديلان غير منقولات حقنده تصرف دعواسى ايدن اولور ايسه اك صكره وقوعبوله جق قرارداده دن اول دعوا ايتمسى لازم كله جك وادعاسى ثابت اولمز ايسه مزايده نك تأخيرندن وجهت سائره دن طولايى ظهور ايده جك كافهٔ ضرر وزيانى تضمين ايده جكدر فقط عذر مشروعه مبنى صوك قرار داده دن اول كلوب ادعا ايده مامش اولديغنى اثبات ايدر ايسه موخرا دعوا ايتمك حقوقى ساقط اولمز

اون دردنجى ماده   مديونك غير منقولاتنى دائن وقت معيننده صاندبرمق استمز ايسه ديكر دائنك اشبو نظامنامه حكمنجه فروخت ايتديرمكه حقى اوله جقدر

اون بشنجى ماده   غير منقولاتك بر پارچه سى اداى دينه كافى ايسه مديونك حضورنده استديكى شيلر صاتيله جق وغيابى حالنده فروختى مديونه منفعتلى اولانلرى فروخت ايديله جكدر

(ذيل)

اشبو نظامنامه نك تاريخ نشرندن مقدم عقد اولنان ديون مؤخرا تجديد سند اولنمش اولسه بيله حين مداينه ده جارى نظامات عتيقه يه

فسادًا بالمزايدة يجازى بمقتضى حكم المادة المائتين والثاني عشرة من قانون الجزا الهمايوني

المادة الثالثة عشرة   اذا وُجد من يدعي التصرف بحق غير المنقولات الحاصل عليها المزايدة يجب ان يدعي قبل وقوع القرار داده (١) الاخيرة . واذا لم يثبت مدعاه يتضمن جميع الخسارة والاضرار التي تحدث بداعي تاخير المزايدة وغيرها. انما اذا اثبت بانه ما امكنه الحضور والادعا قبل القرار داده الاخيرة بناء على عذر ما شرعي فلا تسقط حقوقه من الادعا فيما بعد

المادة الرابعة عشرة   اذا لم يرد الدائن ان يبيع غير منقولات المديون بوقتها المعين فيحق الى الدائن الاخر بمقتضى حكم هذا النظام ان يبيعها

المادة الخامسة عشرة   اذا كانت قطعةٌ من غير المنقولات كافية لتادية الدين فيباع ما يريده المديون بحضوره واذا كان غائبًا تُباع الاشيا التي مبيعها نافع الى المديون

(ذيلٌ)

الديون المعقودة قبل تاريخ نشر هذا النظام ولو تجدد سندها فيما بعد يجب ان تتبع النظامات القديمة الجارية حين المداينة . والمعاملة التي

(١) للمترجم : ان معنى القرارداده هو أعطي القرار ولفظة داده في الفارسية هي بمعنى اعطي

تابع اولوب انلردن طولايي غير منقولات حقنده اولنه جق معامله نظامات سابقهٔ مذكوره يه توفيق اولنور

(ارادهٔ سنيه تاريخي في ١٥ شوال
(سنه ٢٨٨ وفي ١٥ كانون اول سنه ٢٨٧)

(فراغدن امتناع ايدن مديونلرك اموال غير منقوله نك دين ايچون فروختي حقندهٔ موضوع نظامنامه موجبنجه صاتيله جق املاكنه دائر مشتريلرينه ويرلمسي مقتضي سنداتك صورت تنظيمي حقندهٔ بعد ازين مديون عهدهٔ سندهٔ بولنان برملكك فروختنه محكمه دن بعد الحكم اجرا مأمورلري طرفندن قاعدهٔ شروع ومباشرتله نظامنامهٔ مذكورك يدنجي وسكزنجي وطقوزنجي ماده لرنده محرر شرائط تأمينيه برينه كتورلدكدن ومشتري تعين ايلدكدن صكره محكمه جانبندن بر فراغ مضبطه سي تنظيم وبومضبطه اصل اتخاذ ايله محكمه ده حفظ ايديله رك تصرفي مبين ايجاب ايدن حجج ووثائق شرعيه وسندات نظاميه نك اكا كوره بالتنظيم مفروغ لهلره ويرلمسي ضمننده درسعادتده كائن كافهٔ محاكمه تعليمات اعطاسنك صوب عالئ نظارتپناهيلرينه حوالهسي واجرا آت ومعاملاتده بوقراره توفيق حركت اولنمسنك دخي طشره لره تبليغ واشعاري خصوصنه شوراي دولت قراريله بالاستيذان ارادهٔ سنيهٔ حضرت پادشاهي متعلق بيوريله رق اولبابده اقتضا ايدن مأمورين ملكيه يه تحريرات تسطير اولنمش اولمغله امر

ستجري بسبب تلك الديون بحق غير المنقولات تتوفق الى النظامات السابقة المذكورة

(تاريخ الارادة السنية في ١٥ شوال
(سنة ٢٨٨ وفي ١٥ كانون اول سنة ٢٨٧)

انه بموجب قرار شوراي الدولة وبالاستئذان قد تعلقت ارادة الحضرة الشاهانية وعلى موجبها تسطرت تحريرات الى مَن يقتضي من مأموري الملكية وصار نشر واعلان امر نامه سامي مؤرخًا في ٢٥ ذي القعدة سنة ٢٨٨ و٢٤ كانون ثاني سنة ٢٨٧ لكي يصير ايفاء مقتضى الحال ايضًا بديوان الاحكام العدلية توفيقًا لمنطوق امر وفرمان الجناب الملوكاني المنيف على انه بخصوص تنظيم صورة السندات التي ستعطى الى مشترية الاملاك التي ستباع بموجب النظام الموضوع بحق مبيع الاموال الغير المنقولة لاجل الدين. تلك التي الى المديونين الذين يمتنعون عن الفراغ. فمن الان وصاعدًا بعد صدور الحكم ببيع ملكٍ ما كائن بعهدة المديون تصير قاعدة الشروع والمباشرة من طرف ماموري الاجرا وبعد وضع الشرائط التأمينيـة المحررة بالمادة السابعة والثامنة والتاسعة من النظام المذكور محلها وتعيين المشترى تنظم مضبطة فراغ من جانب المحكمة وهذه المضبطة تتخذ اصلًا وتحفظ بالمحكمة وعلى موجبها تنظم الحجج والوثائق الشرعية والسندات النظامية المقتضية المبينة التصرف به وتُعطى للمفرغ لهم وان تُحال هذا الخصوص

وفرمان جناب جهانبانی منطوق منیفنه توفیقا دیوان احکام عدلیه جه دخی اقتضای حالك ایفاسی فی ٢٥ ذی القعده سنه ٢٨٨ و ٢٤ کانون ثانی سنه ٢٨٧ تاریخلو امرنامهٔ سامی ایله نشر واعلان بیورلمشدر

(اراضیٔ امیریه وموقوفه ومسقفات)
(ومستغلات وقفیه‌نك بعد الوفات)
(تأمین دین ایتمسی تعیین ایدن)
(احواله دائر نظامنامه‌در)
(مقدمه)

طابو نظامنامه سنك یکرمی سکزنجی ماده سنك احکامی تعدیل ایله توسیع انتقالات اراضی نظامنامه سنك اوچنجی ومسقفات ومستغلات اوقافك توسیع انتقالی حقنده اولان نظامنامه‌نك بشنجی ماده‌لرنده موعود اولدیغی اوزره یالکز تأمین دین ایچون مدیونك وفاء فراغ ایلدیکی اراضیسنك ویاخود حق انتقالی توسیع اولنان مسقفات ومستغلات موقوفه‌نك بعد الوفات بدلندن تأدیهٔ دین اولنمق ایچون مدیونك حیات ومماتنده اولنه‌جق معاملات اشبو نظامنامه ایله تعیین اولنمشدر

برنجی ماده اراضیٔ امیریه وموقوفه متصرفلرندن برکیمسه باطابو تصرفنده اولان اراضی‌یی دائنینه وفاء فراغ ایده جك اولدقده اولاطابو نظامنامه سنك یکرمی التنجی ماده سنده

لصوب ملجا نظارتکم العالیة لکي تُعطی التعلیمات بهذا الشان لجمیع المحاکم الکائنة بالاستانة العلیة وان یصیر التبلیغ والاشعار ایضًا الی الخارج لکي بالاجرآآت والمعاملات یصیر توفیق الحرکة الی هذا القرار

(نظام بخصوص الاحوال المعینة الاراضي)
(الامیریة والموقوفة والمسقفات)
(والمستغلات الموقوفة امینةً علی الدین)
(بعد الوفاة)
(المقدمة)

کما هو موعود بالمادة الثالثة من نظامنامة توسیع انتقالات الاراضي بتعدیلها احکام المادة الثامنة والعشرین من نظام الطابو وبالمادة الخامسة من النظامنامه الکائنة بحق توسیع انتقالات مسقفات ومستغلات الاوقاف قد تعینت بهذه النظامنامه المعاملات التي یجب استعمالها بحیوة ومماة المدیون لاجل تأدیة الدین بعد الوفاة من بدل اراضیه التي افرغها بالوفا لاجل تأمین الدین فقط او من بدل المسقفات والمستغلات الموقوفة التي توسع حق انتقالها

المادة الاولی عند ما احدٌ من المتصرفین بالاراض المیریة والموقوفة یرید ان یفرغ بالوفا الی دائنهِ الاراض المتصرف بها بالطابو فهو مجبور اولاً ان یطبق العمل علی الشرائط

مندرج اولان شرائطه تطبيق حركت ايتمكه
مجبوردر

ايكنجى ماده بركمسنه متصرف اولديغى
اراضئ اميريه وموقوفهنى دينى مقابله سندہ
مأمورى معرفتيله دائننه وفاء فراغ وتفويض
ايدوب قبل الادا فوت اولدقدہ دين مذكور
ديون سائره كبى مديونك تركۀ وافيه سندن
استيفا اولنور اكر اصلا تركه سى بوغيسه
وياخود تركۀ موجودهسى ديوننه وفاء ايتمز
ايسه مديونك كرك حق انتقاله نائل اولان
ورثه سى وحق طابو صاحبى بولنسون وكرك
بولنمسون اول اراضيدن دينه وفا ايدهجك
مقدارى بالمزايده بدل مثليله طالبنه تفويض
اولنهرق دين مذكور تأديه قلنهجقدر

اوچنجى ماده بيك ايكى يوز سكسان
درت سنه سى شهر صفرينك اون اوچى تاريخيله
مورخ قانون موجبنجه اصول انتقاليه سى توسيع
ايله اجارۀ مؤجلهسى اجر مثلنه ابلاغ قلنمش
اولان مسقفات ومستغلات موقوفهده دخى
ايكنجى مادهنك احكامى اجرا قلنهجقدر

دردنجى ماده وفاء فراغ اولنان اراضى
ومسقفات ومستغلاتك بدلى مديون متوفانك
دينته وفا ايتمز ايسه دائن اولان كمسنه بقيه
مطلوبى ايچون مديونك تصرفندہ اولوب وفاء
فراغ اولنمامش اولان ديكر اراضى ومسقفات
ومستغلاتنه دخل وتعرض ايدهمز

بشنجى ماده اشبو مواد قانونيه سكسان
درت سنه سى محرمنك اون يديسى وسنۀ مذكوره
صفرينك اون اوچى تاريخلريله مورخ

المندرجة بالمادة السادسة والعشرين من نظام
الطابو

المادة الثانية اذا احد افرغ بالوفاء الى
دائنهِ مقابلةً الى دينهِ الاراض الميرية والموقوفة
المتصرف بها وفوضه بها بمعرفة مامورها ومات
قبل الاداء فالدين المذكور يصير استيفاؤهُ من
تركة المديون الوافية كباقي الديون الاخر واذا
كان ليس لهُ تركة اصلاً او تركته الموجودة
لاتوفي ديونه فسواءٌ وُجد الى المديون ورثة
نائلون حق الانتقال او اصحاب حق طابو او
لم يُوجد يتفوض مقدارٌ من تلك الاراض كافٍ
لوفاء الدين وذلك بالمزايدة الى طالبهِ ببدل
المثل ويصير ايفاء الدين المذكور

المادة الثالثة ان احكام المادة الثانية
(المترجم: المذكورة اعلاه) تجرى ايضاً بالمسقفات
والمستغلات الموقوفة التي على موحب القانون
المؤرخ في ١٣ صفر سنة ٢٨٤ قد توسعت
اصول انتقاليتها وأُبلغت اجارتها المؤجلة لاجرة
مثلها

المادة الرابعة ان بدل الاراضي والمسقفات
والمستغلات التي أُفرغت بالوفا اذا لم يفِ
دين المديون المتوفي فالشخص الدائن لا يقدر
لاجل بقية مطلوبهِ ان يتداخل ويتعرض الى
الاراض والمسقفات والمستغلات الاخر الكائنة
بتصرف المديون ولم يجرِ عليها فراغ الوفا

المادة الخامسة هذه المواد القانونية تكون
بمقام ذيلٍ الى القوانين المؤرخة بتاريخ السابع
عشر من شهر محرم سنة الاربعة والثمانين

قانوننامه‌لره ذیل مقامنده اوله‌رق تاریخ اعلانندن اعتبارا مرعی الاجرا اوله‌جقدر

في ٢٢ رمضان سنه ١٢٨٦

في ٢١ رمضان سنه ٨٨

(ذیل اولنان فقرات نظامیه در)

التنجی ماده اصالة ویاکفالة میری یه مدیونا وفات ایدوب اموال واملاک متروکه‌لری دین میریلرینک تأدیه سنه کفایت ایتمیانلرک بالاجارتین تصرفلرنده بولنان مسقفات ومستغلات موقوفه ایله اراضیء امیریه ووقفیه فروخت واثمانندن استیفای دین اولنور

یدنجی ماده ماده‌ء سابقه حکمندن محلولات مستثنا اولدیغی کبی وفاء فراغ اولنمش بولنانلرک اثمانندن مفروغ لهک مطلوبی مقدارینه دخی تعرض ایدیله مز وبرده مسقفات ومستغلات موقوفه‌نک انتقال ایتدیکی وارثک خانه‌سی بوغیسه اقامتنه کافی برمسکن صاتیله مز ومدیون متوفانک تعیشی زراعته متوقف ایسه خانه‌سی اداره‌سنه کافی اراضی دخی ورثه‌سندن آلنه‌مز وبووجهله ورثه‌یه ترک اولنه‌جق اراضینک مقداری ذات دعوانک عائد اولدیغی مجلس معرفتیله تعیین اولنور

والثالث عشر من شهر صفر السنة المذكورة وتكون مرعية الاجرا من تاريخ اعلانها

في ٢٢ رمضان سنة ١٢٨٦

في ٢١ رمضان سنة ٨٨

(القضايا النظامية التي صارت ذيلاً)

المادة السادسة ان الذين يتوفون مديونين الى الميري اصالة او كفالة واموالهم واملاكهم المتروكة لاتكفي لتأدية ديونهم الميرية فتباع المسقفات والمستغلات الموقوفة الكائنة بتصرفهم بالاجارتين مع الاراض الاميرية والموقوفة الكائنة بتصرفهم ويصير استيفاء الدين من اثمانها

المادة السابعة كما ان المحلولات مستثناة من حكم المادة السابقة هكذا ايضاً ما يكون قد افرغ بالوفا لايحصل التعرض ايضاً على اثمانه بمقدار مطلوب المفرغ له واذا ايضاً لم يكن بيت الى الوارث الذي تنتقل اليه المسقفات والمستغلات الموقوفة فلا يباع مسكن واحد كافٍ لاقامته واذا كان المديون المتوفي معيشته متوقفة على الزراعة لايؤخذ ايضاً من ورثته مقدار اراضي كافٍ لادارة بيته ومقدار الاراض الذي سيترك على هذه الصورة يتعين بمعرفة المجلس الذي عائدة اليه ذات الدعوى

(ممالك دولت عليه ده توسيع ثروت)
(ومعموريته مدار اولمق وتبعۀ اجنبيه نك)
(املاكه متصرف اولملرى مادهسندن طولايى)
(حاصل اولان مشكلات وسوء استعمالات)
(وهردرلو شبهات برطرف اوله رق بومادۀ)
(معتنابهانك دخى برحسن ضابطه ونظام)
(آلتنه آلنمسيله امنيت ماليه وملكيه قضيۀ)
(ملتزمه سى اكمال اولنمق اوزره بودفعه)
(با ارادۀ سنيه قرار كير اولان مواد)
(قانونيه دركه بروجه آتى ذكر اولنور)

برنجى ماده دول اجنبيه تبعه سى ممالك شاهانه نك اراضئ حجازيه دن ما عدا هرطرفنده تبعۀ دولت عليه مثللو بشقه برشرط تحتنده اولميه رق مواد آتيه ده مذكور اولديغى وجهله انلرك بوخصوصده تابع اولدقلرى نظامات ووظائفه اتباع قيدبله داخل وخارج مدن وقصباتده تصرف املاك حقوقندن استفاده ايتمكه قبول اولنمشلردر فى الاصل تبعۀ حضرت شاهانه دن اولوبده صكره دن تبديل تابعيت ايتمش اولنلر بوقاعده دن مستثنا اولوب انلرحقلرنده قانون مخصوصنك احكامى جارى اوله جقدر

ايكنجى ماده برنجى ماده احكامى اقتضاسنجه داخل وخارج شهور ده املاكه متصرف اولان اجنبيلر املاكلرينه عائد كافۀ خصوصاتده تبعۀ دولت عليه نك مكلف اولدقلرى شرائطى ايفايه مجبور اوله جقلر وبو مجبوريتك نتيجۀ مشروعه سى اولمق اوزره اولا املاككك تصرف وانتقال وفراغ واستغلالى

(على الوجه الآتي تذكر المواد القانونية التي)
(حصل عليها القرار الان بموجب ارادة)
(سنية لاجلها تكون مدارًا لتوسيع الثروة)
(والمعمورية بممالك الدولة العلية وتزيل)
(المشكلات وسوء الاستعمالات وكل انواع)
(الشبهات الحاصلة من مادة تصرف)
(التبعة الاجنبية بالاملاك ولكي مع اخذ)
(هذه المادة المعتنى بها تحت ضابطةٍ)
(ونظامٍ حسن ايضًا يصير اكمال القضية)
(الملتزمة وهي امنية المالية والملكية)

المادة الاولى ان تبعة الدول الاجنبية قد صار قبولها بان تستفيد من حقوق التصرف بالاملاك بكل جهات الممالك الشاهانية داخل وخارج المدن والقصبات ما عدا الاراض الحجازية وذلك مثل تبعة الدولة العلية وان تنقيد الاتباع بالنظامات والوظائف التي تتبعها بهذا الخصوص كما هو مذكور بالمواد الآتية وبدون ان يكون ذلك تحت شرطٍ آخر . واما الذين كانوا في الاصل من تبعة الحضرة الشاهانية وفيما بعد بدلوا تابعيتهم فهم مستثناؤون من هذه القاعدة وتجرى احكام القانون المخصوص بحقهم

المادة الثانية بمقتضى احكام المادة الاولى ان الاجانب المتصرفين بالاملاك الكائنة داخل وخارج المدن مجبورون على ايفاء الشرائط المكلفة بها تبعة الدولة العلية في كل الخصوصات العائدة الى املاكهم . ولاجل حصول نتيجةٍ مشروعةٍ لهذه المجبورية فاولًا يتبعون قوانين ونظامات الضابطة والبلدية الجارية

حقنده حالا جارے اولان واستقبالا جریان ایده جك اولان قوانین ونظامات ضابطه وبلدیه یه اتباع ایده جك ثانیا هرنه نام وشكلده اولور ایسه اولسون داخل وخارج شهورده تبعهٔ دولت علیه دن اولان اصحاب املاكك مكلف اولدیغی و بوندن بویله اوله بیله جكی كافهٔ تكالیف ورسوماتی ایفا ایلیه جك ثالثا املاكه متعلق كافهٔ خصوصاتده واكا دائر بردعوی وقوعنده كرك كندولری مدعی وكرك مدعی علیه اولسون وكرك ایكی طرف دخی تبعهٔ اجنبیه دن بولنسون طوغریدن طوغری یه دولت علیه محكمه لرینه مراجعت ایده جكلردر واجانبك متصرف اولدقلری املاكه عائد اولان خصوصات ذاتلرینه مخصوص صفت تابعیت اصلیه لرینك مداخله سی اولمقسزین ومعاهدات اقتضاسنجه ذاتلرینه واموال منقوله لرینه عائد اولان معافیات محافظه اولنمق قیدیله تبعهٔ دولت علیه دن اولان اصحاب املاكك حائز اولدقلری حقوق ومكلف اولدقلری شرائط وتابع اولدقلری اصول اوزره رؤیت اولنه جقدر

اوچنجی ماده   املاكه متصرف براجنبینك افلاس حالنده سندقلری یعنی تسویه مامورلری مفلسك عهدهٔ تصرفنده اولوب ماهیة ونظاما متصرفك دیونه قارشولق اولمسی مجاز اولان املاكك صاتلسی ایچون حكومت ومحاكم رسمیهٔ دولت علیه یه مراجعت ایده جكلردر وبراجنبی متصرف املاك اولان براجنبی علیهنده املاكدن ما عدا برماده دن طولایی دعواسی

حالاً والتي سوف تجري مستقبلاً بحق التصرف بالاملاك وانتقالاتها وفراغها واستغلالاتها . ثانياً يفون كل التكاليف والرسومات باي اسم وشكل كانت المكلفة بها والممكن ان تكلف بها بعد الان اصحاب الاملاك داخل وخارج المدن الذين هم من تبعة الدولة العلية ثالثاً بكل الخصوصات المتعلقة بالاملاك و بوقوع دعوى ما بحقها سواء كانوا هم المدعي او المدعى عليه وايضاً ولو كان كلاهما من التبعة الاجنبية يراجعون محاكم الدولة العلية رأساً . والخصوصات العائدة بالاملاك المتصرفين بها الاجانب تُرى على مقتضى الحقوق التي حائزها اصحاب الاملاك الذين هم من تبعة الدولة العلية وبموجب الشرائط المكلفين بها والاصول التي تابعينها بدون ان يكون مداخلة الى صفة التابعية الاصلية المخصوصة لذواتهم ومع التقيد بالمحافظة على المعافيات العائدة الى ذاتهم والى اموالهم المنقولة بمقتضى المعاهدات

المادة الثالثة   عند وقوع افلاس شخص اجنبي متصرف بالاملاك فسنديكه يعني مامورو التسوية يراجعون الحكومة ومحاكم الدولة العلية الرسمية لاجل مبيع الاملاك الكائنة بعهدة تصرف المفلس التي مجاز بان تكون ماهية ونظاماً مقابلة لديون المتصرف بها وايضاً اذا كان شخص اجنبي له دعوى على شخص اجنبي اخر متصرف بالاملاك وتلك الدعوى ليست

اولوبده قنجلاريه سي حكميله دعواسني قزانديغى حالده دخى بوحكم محكوم اولان اجنبينك ايفاى دينه صالح اولان املاكنك صاتلمسنى استلزام ايلدكده كذلك حكومت ومحاكم دولت عليه يه مراجعت اولنه رق صاتلمسى دائن طرفندن ادعا وطلب اولنان املاكنك دينه بدل صاتلمسى نظاما مجاز اولان صنفدن اولوب اولمديغى اول امر ده محاكم وحكومت عثمانيه طرفندن بعد التحقيق اجرا اولنه جقدر

دردنجى ماده براجنبى وصيت ايله انتقالى وهبه سى مجاز اولان املاكنى وصيت ايتمك صلاحيتنه نائل اولوب هبه ويا وصيت اولنميان وياخود هبه ووصيت صلاحيتنه قوانين دولت عليه نك مساغى بولنميان املاك متروكه حقنده نظامات موضوعهٔ دولت عليه اجرا اولنه جقدر

بشنجى ماده هر براجنبى استملاك حقنده اجراسيچون طرف دولت عليه دن تكليف اولنان صورت تنظيميه يه منسوب اولديغى دولت طرفندن موافقت اولنديغى كبى اشبو قانوننامه احكامى فوائدندن استفاده ايليه جكدر

من جهة الاملاك بل من جهة مادة اخرى وربح دعواه بحكم قنجليرته فاذا هذا الحكم استلزم مبيع املاك الاجنبي المحكوم عليه التي هي صالحة لايفاء الدين كذلك تجب المراجعة الى الحكومة ومحاكم الدولة العلية وحينئذٍ يصير التحقيق باول الامر من طرف الحكومة العثمانية ومحاكمها في هل ان الاملاك المدعي والمطلوب مبيعها من طرف الدائن هي بموجب النظام من الصنف المجاز بيعه بدل الدين ام ليست منه وبعد ذلك يصير اجراؤه

المادة الرابعة ان املاك الاجنبي التي يجوز انتقالها بالوصية والهبة فهو نائل الامكانية بان يوصي بها واما الاملاك المتروكة التي لاتقع عليها الوصية او الهبة او التي ليس لها مساغ بمقتضى قوانين الدولة العلية ان تكون تحت امكانية الوصية والهبة تجرى بحقها نظامات الدولة العلية الموضوعة

المادة الخامسة كل اجنبي يستفيد من فوائد احكام هذا القانون حالما تصير الموافقة من طرف الدولة المنسوب اليها على اجرا صورة نظام التملك المكلفين بها من طرف الدولة العلية

(اعلان رسمی)
(مسند علیای صدارت عظمادن خارجیه)
نظارت جلیله سنه تسطیر بیوریلان
(تذکرهٔ سامیه‌نك)
(صورت منیفه‌سیدر)

تبعهٔ اجنبیه‌نك ممالك محروسهٔ شاهانه‌ده تصرف املاك ایده بیلملرے حقنده اولان قرارنامه‌یی قبول وامضا ایدن دولتلر تبعه‌سی مقدما تبعهٔ دولت علیه‌دن بولنان زوجه‌لری نامنه اوله‌رق اراضی یه متصرف اولوبده زوجه‌لرے قرارنامه‌نك نشر واعلانندن اول وفات ایله تبعهٔ اجنبیه‌دن اولاد براقدیغی حالده اراضیٔ مرقومه‌نك والده‌لرندن بونلره انتقال ایدوب ایتمیه‌جکی بعض دفتر خاقانی مأمورلرے طرفندن سؤال اولنمش وتبعهٔ دولت علیه‌دن اولان کمسه‌نك اراضیسی تبعهٔ اجنبیه‌دن بولنان اولادینه وپدرو والده سنه انتقال ایده‌میه‌جکی اراضی قانوننامه‌سنك یوز اونجی ماده‌سنده محرر وقرارنامهٔ مذکور احکامنك ماقبلنه شمولی اوله‌میه‌جغی دخی قاعدهٔ مقرر بولنمسنه بناء بومقوله اراضینك برموجب قانون انتقاللرك اجراسی اوله‌میه‌جغی درکار ایسه‌ده قرارنامه‌یی قبول وامضا ایدن دولتلر تبعه سندن نام مستعار ایله مبایعه ایده‌کلرے املاکك کندواسملرینه فراغ وانتقاللرینی اجرا ایتدیرمك استیانلر اولدیغی حالده مدت معینهٔ معلومه ظرفنده ثلث خرج ایله اجراسی مقدما دفترخانه طرفندن

(اعلان رسمي)
(صورة التذكرة السامية التي صار التنصل)
(بتسطيرها من مسند الصدارة العظمى)
(العالي الى نظارة)
(الخارجية الجليلة)

قد صار الاستفسار من نظارة دفتر الخاقاني الجليلة على انهٔ لقد صار السؤال من طرف بعض مأموري الدفتر الخاقاني بخصوص تبعة الدول التي قبلت وامضت القرارنامه بحق امكانية التبعة الاجنبية من التصرف بالاملاك في الممالك المحروسة الشاهانية الذين كانوا قبلاً يتصرفون بالاراضي باسم زوجاتهم اللواتي هنَّ من تبعة الدولة العلية فاذا كانت زوجاتهم توفين قبل نشر واعلان القرارنامه وتركنَ اولادًا من التبعة الاجنبية فهل ان الاراضي المرقومة تنتقل لهم من والداتهم او لاتنتقل. وانهٔ قبلاً صدر التعريف من الدفترخانه بانهٔ حيث محرر بالمادة المائة والعاشرة من قانون الاراضي بان اراضي الشخص الذي هو من تبعة الدولة العلية لايمكن ان تنتقل لاولاده وابيهِ وامهِ الكائنين من التبعة الاجنبية وان حيث مقرر ايضًا قاعدةً ان احكام القرارنامه المذكور لاتقدر ان تشمل ما قبلها فامرٌ ظاهرٌ هو ان كذا اراضي بموجب القانون لايوافق اجرا انتقالها ومع هذا فالذين هم من تبعة الدول القابلة وماضية القرارنامه فالاملاك التي اشتروها باسمٍ مستعار فان كان احدٌ يطلب ان يجري فراغها وانتقالها لاسمهِ يصير اجرا

بیلدیرلمش اولدیغندن شو حاله و مادهٔ قانونیه‌یه
نظراً قرارنامه‌نك نشرندن مقدم وفات ایدرك
اجنبی اولادی قالمش اولان قادینلرك اراضیسی
حقنده نه وجهله معامله اولنمسی دفتر خاقانی نظارت
جلیله سندن استفسار وشو ممنوعیت قانونیه
قرارنامه‌نك نشر واعلانیله برطرف ایدلمش
ایسه‌ده حکم قرارنامه دوَل اجنبیه‌دن هر برینك
بوكا وضع امضا ایلدیکی کوندن مرعی الاجرا
اولمق لازم کله‌رك بوحالده براجنبینك تبعهٔ سلطنت
سنیه‌دن بولنان زوجه‌سی وفات ایدوب ده بونك
وفاتی زوجنك تابع اولدیغی دولتك قرارنامه‌یه
وضع امضا ایلدیکی کوندن مقدم ایسه نامنه مقید
اولان املاکك سائر اموال کبی تبعهٔ اجنبیه‌دن
اولان اولاد واقرباسنه انتقال ایده‌میه‌جکی
مسیو بارتیسی طرفندن بیان وتذکار قلندیغندن
بحثله سؤال ورأیی معامله‌یی حاوی تقریر
دولتلری شورای دولته لدی الحواله تبعهٔ دولتعلیه
عهده‌لرنده بولنان اراضی واملاکك تبعهٔ
اجنبیه‌دن بولنان اولادینه وسائر اقرباسنه انتقال
ایده‌مامسی اراضی قانوننامهٔ همایوننده مندرج
مادهٔ مخصوصه اقتضاسندن اولوب تبعهٔ
اجنبیه‌نك املاك آله‌بیلملرینه دائر اولان
سالف الذکر قرارنامه‌ایله اکرچه شو ممنوعیت
منفسخ اولمش ایسه‌ده بوده قرارنامه‌یی امضا ایدن
دولتلر تبعه‌سنه مخصوص ومنحصر وقرارنامه‌نك
امضا اولندیغی تاریخدن معتبر اوله‌جغنه نظراً
تبعهٔ دولت علیه‌دن بولنان برخاتونك وفاتی
اجنبی اولان زوجنك تابع اولدیغی دولت
طرفندن قرارنامه‌نك امضا اولندیغی تاریخدن

ذلك بظرف المدة المعينة المعلومة ويؤخذ عنه
ثلث الخرج . فنظراً لهذا الحال والى المادة القانونية
صار الاستفسار المذكور من نظارة الدفتر
الخاقاني الجليلة المشار اليها كيف يجب ان تكون
المعاملة بحق اراض النسا اللواتي توفينَ قبل نشر
القرارنامه وتركنَ اولاداً اجنبيين فلذلك
وحيث انه قد صار البيان من طرف مسيو
بارتيسي بان هذه الممنوعية القانونية وان تكن
أُبطلت بنشر واعلان القرارنامه غير ان حكم
القرارنامه يجب ان يكون مرعيَّ الاجرا من
اليوم الذي كل دولةٍ من دول الاجانب وضعت
امضاها بهِ فلذلك اذا توفيت زوجة الاجنبي
التي هي من تبعة السلطنة السنية وكانت وفاتها
قبل اليوم الذي بهِ وضعت امضاها على
القرارنامه الدولة التي تابعها زوجها فالاملاك
المقيدة باسمها لايمكن ان تنتقل لاولادها واقربائها
الكائنين من التبعة الاجنبية مثل الاموال الاخر
ولدى حوالة تقرير دولتهِ الحاوي معاملة السوال
والراي المذكورَين الى شوراي الدولة فقد
صار التذكر والتنسيب انه من مقتضى المادة
المخصوصة المندرجة بقانون الاراضي الهمايوني ان
الاراض والاملاك الكائنة بعُهد تبعة الدولة
العلية لايمكن انتقالها لاولادهم وسائر اقربائهم
الذين هم من التبعة الاجنبية وان هذه الممنوعية
وان تكن بالحقيقة قد فسخت بالقرار السالف
الذكر الكائن بحق امكانية تملك التبعة الاجنبية
الآن هذا ايضاً مخصوصٌ ومنحصرٌ بتبعة الدول
الماضية القرار واعتبار ذلك من التاريخ الذي
أُمضي بهِ القرار . فنظراً لذلك امرٌ ظاهرٌ بانه

مقدم اولدیغی تقدیرده زوجهٔ متوفانك عهده سنده
بولنان املاك واراضی نك نه زوجنه ونه ده
اجنبی بولنان اولادینه انتقال ایده میه جکی یعنی
بونلر حقنده اراضی قانوننامه سی احکامی
دائره سنده حرکت اولنمق لازمکله جکی بدیهی
بولندیغندن کیفیتك دفتر خاقانی واوقاف
همایون نظارت جلیله لرینه بیلدیرلمسی تذکر
وتنسیب وصورت مشروحه امور طبیعیه دن
بولندیغی جهتله انجمن مخصوص وکلاده دخی
تصویب اولنه رق اولبابده نظارت مشار الیهایه
تبلیغ ماده اولنمش اولمغله نظارت جلیله لرنجه
دخی معلومات اولمق اوزره اشبو مذکره ترقیم
قلندی

فی ٢٤ ربیع اخر سنه ٢٩٠
وفی ٧ حزیران سنه ٨٩

١٤ جا سنه ٩٠ تاریخلو و٩٧٥ نومرولو
درسعادتده طبع اولنان بصیرت
غازته سندن منقولدر



اذا كانت وفاة امرأةٍ ما التي هي من تبعة الدولة
العلية قبل التاريخ الذي امضي به القرار من
طرف الدولة التي تابعها زوجها الاجنبي فالاملاك
والاراضي الكائنة بعهدة الزوجة المتوفية لا يمكن
ان تنتقل لا الى زوجها ولا الى اولادها الذين
هم اجانب يعني تجب الحركة بحق هولاء ضمن
دائرة احكام قانون الاراضي ولذلك يقتضي ان
تُفاد الكيفية الى نظارتي الدفتر الخاقاني والاوقاف
الهمايونية الجليلتين وحيث ان الصورة المشروحة
هي من الامور الطبيعية ففي انجمن (مجلس)
الوكلاء المخصوص ايضاً صار تصويب ذلك
وحيث قد تبلغت المادة الى النظارتين المشار
اليهما فلكي يكون ذلك معلوماً بنظارتكم الجليلة
صار ترقيم هذه المذكرة

في ٢٤ ربيع اخر سنة ٢٩٠
وفي ٧ حزيران سنة ٨٩

منقول عن جرنال البصيرت المطبوع
بالاستانة العلية باللغة التركية
رقم ١٤ جا سنة ٩٠ عدد ٩٧٥



(قونطوراتو نظامنامه سيدر)

برنجی ماده درسعادت وطشره لرده بلا استثنا هركس متصرف اولديغی خانه ودكان وعقار وهر نوع املاك واراضيسنی كرايه ويره جك اولديغی حالده مستأجر ايله بينلرنده يابيلسی اقتضا ايدن اجاره سندينی حكومت بلديه يه تصديق ايتدرمكه مجبور اوله جق ومستأجر اولان آدم دخی اشبو اجاره سنديني حكومت بلديه تصديق ايتمكسزين هيچ برمحلده اقامت واسكان ايده ميه جكدر

ايكنجی ماده برنجی ماده ده محرر اجاره سندينه موجر ومستأجر بينلرنده جريان ايدن صورت مقاوله درج اولندقدن صكره مستأجرك اسم وشهرت وحرفت وصنعتی وقنغی دولت تبعه سندن بولندیغی دخی ايضاح وكفيلی وار ايسه انك دخی اسم وشهرتی تحرير اولنه جقدر

اوچنجی ماده كرايه ويريله جك اولان محل خانه اولديغی حالده اسلام محله سنده اولنلرك بولنديغی محللرك امام ومختارلرينه وخرستيان محله سنده بولنانلرك يالكز مختارلرينه ودكان ومغازه وسائر بوكا مماثل عقار اولديغی صورتده مستأجرك منسوب اولديغی اصنافك كتخداسنه اشبو اجاره سنديني تصديق وتهير ايتديرمكه موجر ومستأجر مجبور

(نظام القونتراتو)

المادة الاولى كل احدٍ متصرف ببيتٍ ودكانٍ وعقارٍ وكل نوع من الاملاك والاراضي سواءً كان بالاستانة العلية او بالخارج بلا استثنا عندما يريد ان يجري ذلك فسند الاجارة المقتضي عمله بينهُ وبين المستاجر مجبوران يصدق عليهِ من الحكومة البلدية وهكذا ايضاً الشخص المستاجر بدون ان تُصدّق حكومة البلدية على سند المؤاجرة لا يقدر ان يستقيم ويسكن بمحل ما اصلاً

المادة الثانية بعد ان تندرج صورة المقاولة الجارية فيما بين المؤجر والمستاجر بسند الاجارة المحررة بالمادة الاولى يتوضح اسم وشهرة المستاجر وحرفتهُ وصنعتهُ ومن تبعة اي دولةٍ هو ايضاً وان كان لهُ كفيلاً يتحرر ايضاً اسمهُ وشهرته

المادة الثالثة المحل الذي سيعطى بالاجرة اذا كان بيتاً مجبور المؤجر والمستاجر ان يصدقا على سند الاجارة ويختماه من طرف امام ومختاري المحلة الكائن بها اذا كان واقعاً بمحلة اسلام والكائن بمحلة المسيحيين فالتصديق يكون من المختارين فقط واذا كان المحل دكاناً ومخزناً وما اشبه ذلك من العقار يصير التصديق على السند المذكور من

اوله جقلردر

دردنجی ماده اوچنجی ماده ده محرر اولان اجاره سندینی امام ومختارلر محلات دفترینه واصناف کتخدالری دخی اصناف دفترلرینه قید ایتمکه مجبور اولوب فقط تمهیر ایده جکلری اشبو اجاره سند یچون املاك متصرفندن نهایت اون غروشه قدر اجرت آله رق کمسنه نك ایشنی تأخیر وتصعیب ایتمیه جکلردر

بشنجی ماده اشبو اجاره سندلری قونطوراتو اداره سنه کلدکده درونلرنده محرر شرائطك کاملا درجیله جانب اداره دن موجر ومستاجر یدلرینه بررقطعه مطبوع مقاوله سندی ویریلوب مذکور اجاره سندلری حفظ اولنه جقدر

التنجی ماده مشترك اولوبده ایجار اولنه جق املاك وعقار واراضی وسائره نك متصرفلری هرقاچ کشی ایسه مستاجر ایله بینلرنده تنظیم ایده جکلری اجاره سندینی حاضر اولنلرك جمله سی وموجود اولمیانلرك وکیل مصدقلری تمهیر ایتمك وهر بررلرینك حصه لری مقداری تصریح اولنمق لازم کله جك ودروننده تمهیر باش وکذك آلاتی بولنان چفتلك وبوستان وباغ وبغچه حین ایجار واستیجارنده دخی متصرف ومستاجرلرینك مبادله

کتخدا (١) الاصناف المنسوب اليها المستاجر

المادة الرابعة ان الامام والمختارين مجبورون ان يقيدوا سند الاجارة المحرر بالمادة الثالثة بدفاتر المحلات وكواخي الاصناف ايضاً يقيدون ذلك بدفاتر الاصناف ولكن لاجل سند الاجارة هذا الذي سيختمونه ياخذون اجرةً بالكثير لحد العشرة غروش من المتصرف بالاملاك ولا يقتضي ان يؤخروا ويصعّبوا شغل احد

المادة الخامسة سندات الاجارة هذه عند ما ترد الى ادارة الكونترانو يعطي لايدي المؤجر والمستاجر لكلٍ منهما سند مقاولة مطبوعٌ تندرج بو الشرائط المحررة بسندات الاجارة كاملاً ويصير حفظ السندات المذكورة

المادة السادسة ان الاملاك والاراضي والعقار وغيرها الكائنة بالاشتراك التي ستتاجر فالاشخاص المتصرّفون بها قدر ما يكونون الذين يعملون سند الاجارة بينهم وبين المستاجر فالحاضرون منهم جميعهم يختمون سند الاجارة والغير الموجود منهم يختم عنه وكيله المصدّق على وكالتو ويجب ان يصير تصريح مقدار حصة كلٍ منهم وايضاً حين انجار واستيجار الجفتلك والبستان والكرم والحديقة الكائن بهم

---

(١) حاشيـة للمترجم : الكتخدا هو المعروف باصطلاح بلادنا بالكيخية وكل حرفة من الصنائع بالاستانة وغيرها لها كتخدا يعني مثل رئيس تلك الحرفة وشيخها او يقول عنها و يلاحظ اعمالها

ایده جکلری تیمور باش دفترلری ونقاسیط معدوده ایله اعطا قلنه جق بدلاتی بر وجه اجمال تنظیم ایده جکلری ایجارسندنده تصریح قلنه جق وموجبنجه مقاوله سندینك مقاوله احتیاطیه سی زیرینه درج قلنه جقدر

بدنجی ماده بومثللو مقاوله سی اجرا ایدلمش اولان املاك وعقار وسائره متصرف ویامستاجرلرندن برینك وقوع وفاتنده مقاوله سندینك تمامئ احکامی ومتصرف ویامستأجر متعدد اولوبده ایچلرندن بریسی وفات ایتمش ایسه مقاوله سندینك بالکز متوفانك حصه سنه عائد جهتنك حکمی منفسخ اولور ووفات ایدن متصرف اولوبده ایجار ایتدیکی املاکك اجاره سنی پشینا اخذ ایتمش ومدت ایجار منقضیه اولمقسزین وفات وقوعبولمش ایسه مدت باقیه یه اصابت ایدن بدل ایجار متوفانك ترکه سنه وضع ید ایده جك ورثه سی اولدیغی صورتده انلر طرفندن واولمیوبده ترکه سی بیت الماله عائد ومحلول اولان املاك وقفه راجع بولندیغی تقدیرده جانب بیت المالدن وياوقفی طرفندن مستأجره رد اولنه جغی کبی وفات ایدن مستأجر اولوبده حل وقوعی تاریخنه دکین ایشلیان مدت بدلی ایجارندن ذمتنده

تیمورباش(٢) والآت كذلك فدفاتر التيمورباش التي يتبادلها المتصرفون بالاملاك والمستاجرون مع البدلات التي ستعطى بالتقاسيط المعدودة يجب ان تصرح بوجه الاجمال بسند الايجار الذي يعملونه وبموجبه يدرج ذلك تحت عبارة (مقاوله احتياطيه سى) الكائنة بسند المقاولة

المادة السابعة ان كذا املاك وعقار وغير ذلك قد جرت مقاولتها اذا مات المتصرف بها او المستأجر فاحكام سند المقاولة بتمامها تنفسخ . واذا كان المتصرفون او المستاجرون متعددين ومات واحد منهم فينفسخ حكم سند المقاولة عن الحصة العائدة لجهة المتوفي فقط واذا كان المتوفي من المتصرفين بالاملاك والاملاك التي اجرها قد قبض اجارتها نقدًا وتوفي قبل انقضا مدة الايجار فبدل الايجار الذي يصيب المدة الباقية يُردّ الى المستاجر من طرف الورثة الذين يضعون اليد على تركة المتوفي اذا كان موجودًا له وَرَثة . وان لم يكن وكانت تركته عائدة الى بيت المال او الاملاك المحلولة راجعة الى الوقف فتردّ الى المستاجر من جانب بيت المال او من طرف وقفها وهكذا ايضًا اذا كان المتوفي هو المستاجر وكان باقيًا بذمتهِ دراهم من بدل اجار المدة التي مرّت لحد تاريخ وقوع الحل يصير استيفاؤها من طرف ورثتهِ واذا بالفرض لم يكن

---

(٢) حاشية للترجم : ان التيمورباش هو ما يبقى دائمًا من الالات المنقولة التي توجد لحين الحاجة اليها من اوابل حراثة وزراعة وغير ذلك ويمكن ان يكون من جملتها ايضًا الابقار والمواشي السائرة

اقچه قالمش ایسه ورثه سی طرفندن وورثه سی
اولمدیغی تقدیرده ترکه سی اثمانندن استیفا ایدیلور
ومستأجر متوفی پشین ویرمش اولدیغی ایجاردن
طولایی الاجقلی بولندیغی حالده مدت باقیه سنه
اصابت ایدن مقدار کرا متصرف طرفندن
مستاجرك ورثه سنه وورثه سی یوق ایسه جانب
بیت الماله ویاوقفی طرفنه اعاده واعطا قلنور

سکزنجی ماده   برمحلك نهایت بش سنه
مدتله قونطوراتوسی اجرا اولنوب بوندن صکره
طرفین ینه ایجار واستیجاره طالب اولدقلری
حالده اشبو نظامنامه ده بیان اولنان اصوله
تطبیقا یکیدن مقاوله سندی تنظیم ایتدیرمکه
مجبور اوله جقلردر

(کتاب الاجاره حکمیله منسوخدر)

طقوزنجی ماده   موجر ایله مستأجر بیننده
مقاوله نامه نك تجدیدی مراد اولندیغی صورتده
مقاوله مدتنك ختامندن برآی اول ملکك
جنسنه کوره امام ومختارلر ویاخود اصناف
کتخدالری حاضر اولدقلری حالده بینلرنده
ایجاره قرارلشدیرلدقدنصکره ایکی قطعه
ایجار سندی دخی تنظیم وطرفیندن امضا وتمهیر
اولندقدن وحاضر بولنانلر جانبندن دخی
تصدیق قلندقدن صکره محله واصناف
دفترلرینه دخی قید ایله مذکور سندلر مبادله

له ورثة فتستوفي من اثمان تركته. واذا كان
المستأجر المتوفي صاحب طلب من جهة الايجار
الذي اعطاه نقدًا فمقدار الكرا الذي يصيب
مدته الباقية يُعطى ويُردّ من طرف المتصرف
بالاملاك لورثة المستاجر وان لم يكن له ورثة
فيعطى الى جانب بيت المال او لطرف وقفها

المادة الثامنة   ان القونتراتو التي تُعطى بمجل
ما تُعطى بالكثير لاجل مدة خمس سنوات وبعد
ذلك اذا كان الطرفان يطلبان ايضًا الايجار
والاستيجار فمجبوران ان ينظما سند مقاولة من
جديد تطبيقًا للاصول المبينة بهذا النظام

(هذا مفسوخ بحكم كتاب الاجارة (٢))

المادة التاسعة   اذا أُريد تجديد المقاولة
فيما بين المؤجر والمستاجر يجب ان يصير قرار
الايجار بينهما قبل ختام مدة المقاولة بشهر بحضور
الامام والمختارين او كواخي الاصناف بالنظر الى
جنس ذلك الملك (٣) وبعد ذلك يتحرر فيما
بينهما قطعتي سندات ايجار ايضًا وبعد امضائها
وختمها من الطرفين والمصادقة عليها من
طرف الحاضرين يصير قيدها ايضًا بدفاتر
المحلة والاصناف وتصير مبادلتها وبختام المدة
كل مَن اراد النكول عن هذه المقاولة من

---

(٢) حاشية للمترجم : ان كتاب الاجارة هو من
مجلة الاحكام العدلية المطبوعة بالدستور الجديد وهو
واقع بصحيفة (٨٠٠) منه

(٣) حاشية للمترجم : قوله بالنظر الى جنس ذلك
الملك اى موقعه وجنسه . راجع المادة الثالثة فتعلم المقصود

اولنوب مدتك ختامنده طرفيندن هرقنغيسى بومقاوله دن نكول ايدر ايسه استماع اولنميوب اشبو نكول مستأجر طرفندن وقوعبولور ايسه مقاوله اولنان مدتك كراسى هرقاچ غروش ايدر ايسه اندن تحصيل قلنه جق وصاحب ملك جانبندن اولور ايسه كذلك انك رضاسنه باقلميه رق قونطوراتوسى اجرا اولنه جقدر

اونجى ماده ايجار اولنمش اولان املاكك متصرفى طرفندن تخليه سى مراد اولنور ايسه مدت معينه نك تكميلنه براى قاله رق ملكك جنسنه كوره امام ومختارلر وياخود اصناف كتخدالرى حاضر اولدقلرى حالده مستأجره طرفنه تكليف اولنه رق يدندن برسند دخى اخذ قلنه جق واشبو براى مدت منقضيه اولوبده مستأجر چيقمديغى صورتده كيفيت قونطوراتو اداره سى طرفنه خبر ويريلوب اورادن جلب ايله ايجابنه كوره نهايت النهايه اون كون مدت مهل ويريله رك بومدتك انقضا سنده دخى مستأجر چيقمامقده تعند واصرار ايدر ايسه امهال اولنان مدتك كراسى اخذ واستيفا ايله برابر قاعدهٔ مرعيه سنه تطبيقا حكومت معرفتيله جبرا چيقاريلوب اول محل بالتخليه مفتاحى صاحب ملك طرفنه تسليم اولنه جق ومدت مقاوله نك ختامنه قدر صاحب ملك طرفندن مستأجره خبر ويرلمديكى حالده براى مهلت ويريله رك بومدتك ختامنه قدر مستأجر چيقمغه ومدت اقامتنك كراسنى ويرمكه مجبور اوله جقدر

اون برنجى ماده برمستأجر تحت

الطرفين لا يستمع له واذا وقع هذا النكول من طرف المستاجر يتحصل منه كرا المدة التي حصلت عليها المقاولة قدر ما تبلغ قيمتها واذا وقع ذلك من طرف صاحب الملك فكذلك لا يُلتفت الى رضاه بل تجرى القونتراتو

المادة العاشرة ان الاملاك التي تأجرت اذا اراد المتصرف بها (صاحبها) اخلاءها فقبل تكميل المدة المعينة بشهر واحد يصير تكليف المستأجر بذلك بحضور الامام والمختارين او كواخي الاصناف بالنظر لجنس الملك ويؤخذ منه ايضاً سند. واذا انقضت مدة الشهر المذكور ولم يخرج المستاجر تُفاد الكيفية لطرف ادارة القونتراتو ومن هناك يصير جلبه و تُعطى له مدة مهل بحسب الايجاب على الاكثر لحد العشرة ايام واذا المستاجر تعند واصرّ على عدم الخروج بانتضا هذه المدة ايضاً فيؤخذ كرا المدة المهمول بها وتطبيقاً للقاعدة المرعية يصير اخراجه جبرًا بمعرفة الحكومة ويُخلى ذلك المحل ويتسلم مفتاحه لصاحب الملك. واذا كان لحد ختام مدة المقاولة لم يُخبَر المستأجرُ من طرف صاحب الملك تُعطى له مهلة شهر واحد ولحد ختام هذه المدة مجبور المستاجر ان يخرج ويدفع كرا مدة اقامته

المادة الحادية عشرة ان الاملاك الموجودة

استیجارنده بولنان املاکی دیکرینه دور وایجار ایلمك استدیکی صورتده صاحب ملکك رضاسی منضم اولمدقجه وقونطوراتو اداره سنـه تصدیق ایتدیرمدکجه آخرینه دور وایجار ایده میه جکدر (*)

اون ایکنجی ماده مقاوله‌سی اجرا ایدلمش اولان املاك وعقار وسائره دن قضاء محترق وياخود منهدم اولنلرك مقاوله سی طبیعتیله منفسخ اوله جغندن اکر کراسی پشین ویرلمش ایسه قونطوراتو مدتندن مستأجرك اقامت ایلدیکی مدتك باقیسنه اصابت ایدن حصهٔ اجاره صاحب ملك طرفندن مستأجره رد اولنه جقدر

اون اوچنجی ماده بر مستأجر حقنده قومشولری طرفندن شکایت اولنورده شکایت واقعه حکومت نزدنده قرین قبول اولور ایسه موجر ومستأجرك رضالرینه باقلمیه رق حکومت معرفتیله فسخ مقاوله اولنوب اول مستأجر اخراج ایدیله جکدر

اون دردنجی ماده صاحب ملك دیکرینك تحت استیجارنده بولنان ملکنی آخره بیع ایلدیکی تقدیرده مستأجری اخراج ایلمك شرطنی مقاوله سندینه درج ایتامش ایسه مقاوله مدتی منقضیه اولنجیه قدر صاحب جدیدی مستأجری اخراج ایده میه جکدر

(منسوخ)

اون بشنجی ماده مقاوله‌سی ایفا ایدلمش

(*) صاحب ملکك رضاسی اولمدقجه فقره سنی کتاب الاجاره فسخ ایتمشدر

تحت استيجار مستاجر ما اذا اراد ان يؤجرها ويدوّرها لاخر فما لم يكن ذلك بانضمام رضا صاحب الملك وما لم يتصدق على ذلك من ادارة القونترانو لايقدر ان يدوّرها ويؤجرها لاخر (*)

المادة الثانية عشرة ان ما يحترق اوينهدم قضاءً من الاملاك والعقار وغيرها التي جرت مقاولتها . فبما ان مقاولتها ستضحى منفسخةً بالطبع فان كان كراها اندفع نقدًا فحصة الاجارة التي تصيب المدة الباقية للمستاجر من مدة القونترانو تُردُّ له من طرف صاحب الملك

المادة الثالثة عشرة اذا حصلت شكاية بحق مستاجر ما من طرف جيرانه وكانت تلك الشكاية مقرونة بالقبول لدى الحكومة فلا يُلتفت لرضا المؤجر والمستاجر بل يصير فسخ المقاولة بمعرفة الحكومة واخراج ذلك المستاجر

المادة الرابعة عشرة اذا صاحب الملك باع ملكه الكائن تحت استيجار شخص اخر الى اخر ولم يدرج بسند المقاولة شرطًا بانه يخرج المستاجر فلحد انقضا مدة المقاولة لايقدر صاحب الملك الجديد ان يخرج المستاجر

(هذا مفسوخٌ)

المادة الخامسة عشرة ان الملك الذي

(*) ان كتاب الاجارة قد فسخ قضيّة (ان لم يكن رضا صاحب الملك)

اولان برملكك مقاوله نك خارجنده درونندہ اسكانى متعذر اوله جق صورتده تعميراتى ظهورنده مستأجرى اخبار ايدر ايسه اثناى تعميرده كذران ايده جك مدتك كراسى مقاوله نك ايلروسنده اكمال اولنمق اوزره بالتراضى قرارلشدبريله مزايسه اول مدته اصابت ايدن حصهٔ اجاره تنزيل قلنه جقدر

(مفسوخ)

اون التنجى ماده   مقاوله سندنده مندرج اولمديغى حالده مستأجر طرفندن خود بخود بعض تعميرات اجرا اولنور وياخود بعض شيلر ياپديريلور ايسه بونك ايچون موجردن قطعا برشى ادعاسنه صلاحيتى اولميه جقدر (مفسوخ)

اون يدنجى ماده   خانه ودكان وهر نوع املاك واراضينك مقاوله سندى تنظيم اولنمقسزين ايجاره ويرلديكى خبر آلنديغى وياخود موجر ايله مستأجر بيننده منازعه ظهوريله حكومته مراجعت ايدلديكى حالده املاك متصرفلرندن بدل ايجارك يوزده اوچنه مساوى برجزاى نقدى اخذيله مقاوله سندلرى اعطا وحكومتجه دعوالرى رؤيت قلنه جقدر

اون سكزنجى ماده   امام ومختارلر ايله اصناف كتخدالرينك تمهير وتصديق ايده جكلرى ايجارسندلرينى بركونه سبب ومحذورى اولمديغى حالده زياده اقچه المق مطالعه سنه ويا اغراض سائره يه مبنى تأخير وخلقك ايشنى تصعيب ايلدكلرى ثبوت بولور ايسه اومقوله لر برهفته يه قدر حبس ويوز غروشه قدر جزاى نقدى اخذيله مجازات اولنورلر

جرت مقاولته عند ما يحصل به تعميرات بنوع ان يضحى الاسكان به متعذرًا وكان ذلك خارجًا عن المقاولة فاذا المستاجر اخبر بذلك ولم يحصل بينهما قرار بالتراضي على ان كرا المدة التي تمرّ باثنا التعمير يصير اكمالها بعد انقضا المقاولة. فحصة الاجارة التي تصيب تلك المدة يصير تنزيلها

(هذا مفسوخٌ)

المادة السادسة عشرة   اذا المستاجر اجرى بعض تعميرات من طرفه من تلقا نفسه من دون ان يكون ذلك مندرجًا بسند المقاولة او عمل بعض الاشيا فلا يكون له حق قطعًا ان يدعي لاجل ذلك بشي على المؤجر (هذا مفسوخٌ)

المادة السابعة عشرة   عند ما يُستخبر بانه تأجر بيت ودكان واي نوعٍ كان من الاملاك والاراضي بدون تنظيم سند المقاولة. او اذا ظهرت منازعة بين المؤجر والمستاجر وحصلت المراجعة الى الحكومة يؤخذ جزاء نقدي من المتصرفين بالاملاك مساوٍ الى الثلثة بالمائة عن بدل الايجار وتُعطى سندات المقاولة وترى دعواهما بالحكومة

المادة الثامنة عشرة   اذا ثبت ان الامام والمختارين وكواخي الاصناف لاجل ان ياخذوا دراهم اكثر او لاجل اغراضٍ اخر اخرّوا الختم والتصديق على سندات الايجار حالة كونه لا يوجد سبب ومحذورٌ ما وصعّبوا اشغال الخلق فهولاء يجازون بالحبس لحد اسبوعٍ واحد ويؤخذ منهم جزا نقدي لحد المائة غرش

اون طقوزنجی ماده   کرایه ویریله جك اولان املاك واراضی وسائره نك بدل ایجارندن دائرهٔ بلدیه یاخود پاتنت اصولی اولان محللرده اتخبی دائره داخلنده جاری اولدیغی اوزره یوزده بر واولمیان یرلرده یوزده ایکی بچق غروش رسم آلنه جق وورقه بها اولمق اوزره موجر ومستأجردن یالکز یوز پاره اخذ اولنه جقدر وتحریری بالاجرا تکالیفی اصول جدیده اوزره استیفا اولنان محللرده دائرهٔ بلدیه وپاتنت اصولی اولسون اولمسون قونطوراتویه ربط اولنه جق املاك وعقار وسائره نك ایجاری هرقاچ غروش اولور ایسه اولسون قیمت ودرجات مختلفه اوزرینه قونطوراتو خرجی آلنمیوب بهر سنه وبرسنه دن نقصان مدتی ایچون ورقهٔ صحیحه بهاسندن ماعدا علی السویه بش غروش قیدیه آلنه جقدر

یکرمنجی ماده   خان وچنتلك مثللو طوپدن ایجار وقونطوراتویه ربط اولنان محللرك مستأجرلری طرفندن پارچه پارچه آخره ایجارندن قونطوراتویه ربطی لازم کلور ایسه ده مادامکه اولجه طوپدن قونطوراتویه ربط اولنه رق خرجی آلنمشدر ارتق تکرار مستأجر طرفندن پارچه پارچه آخره ایجارنده خرج طلب اولنمیه رق یالکز ورقه بهاسی آلنه جقدر

یکرمی برنجی ماده   مستأجره عادات ونظامات بلدیه یه توفیق حرکت ایتدیرلمسی امور ضابطه یه متعلق موادن اولدیغی کبی

المادة التاسعة عشرة   انّ الاملاك والاراضي وغيرها التي تُعطى بالكرا يؤخذ من بدل اجارها رسمٌ في المحلاّت التي بها دائرة بلدية او اصول الباتنتة كما جارٍ داخل الدائرة السادسة في المائة غرشٌ واحدٌ. والمحلاّت التي ما بها ذلك يؤخذ في المائة غرشان ونصف ويؤخذ من المؤجر والمستاجر ثمن ورقة من كلٍ منهما فقط مائة باره وفي المحلاّت التي جرى تحريرها وحاصل استيفاء تكاليفها على حسب الاصول الجديدة فان كان بها اصول دائرة البلدية والباتنتة اولم يكن فالاملاك والعقار وغيرها التي تربط بالقونترانو باي مقدار من الغروش كان ايجارها فليكن لا يؤخذ خرج الكونترانو بحسب القيمة والدرجات المختلفة بل يؤخذ قيدية خمسة غروش على السوية لاجل كل سنة ولاجل الذي تكون مدته انقص من سنة وذلك عدا عن ثمن الورقة الصحيحة

المادة العشرون   ان المحلات المربوطة بالقونترانو ومستاجرة جملةً كالخان والجفتلك فما يتاجر منها الى الغير قطعةً فقطعةً من طرف مستاجريها وان يكن لازمًا ربطها بقونترانو وانما حيث انهُ قد ربطت اولاً بقونترانو جملةً واخذ خرجها فاذًا عند ايجارها الى الغير قطعةً فقطعةً من طرف المستاجر تكرارًا لا يُطلب عنها خرج بل يؤخذ ثمن الورقة فقط

المادة الحادية والعشرون   كما انهُ من المواد المتعلقة بامور الضابطة ان تُجعل المستاجر يوفق الحركة الى عادات ونظامات البلدية

صاحب ملك ايله بينلرنده منعقد اولان مقاوله يي تماميله اجرا ايتمامسندن طولايي صاحب ملك طرفندن وقوعبوله جق شكايت اوزرينه شرائط مقاوله نك اجرا ايتديرلمسى دخى باب ضبطيه يه عائد اموردندر (*)

في ٦ شعبان سنه ١٢٨٤

(*) شرائط مقاوله نك اجرا ايتديرلمسى اصول جديده ايجابنجه باب ضبطيه يه عائد اولميوب در سعادتده ديوان احكام عدليه يه وولاياتده حكومت محليه يه عائددر

هكذا ايضاً اذا وقع شكاية من طرف صاحب الملك لداعي عدم اجرا المقاولة المنعقدة بين صاحب الملك والمستاجر فمن الامور العائدة الى باب الضابطة ايضاً ان يجرى شرائط المقاولة (*)

في ٦ شعبان سنة ١٢٨٤

(*) ان اجرآ شرائط المقاولة بحسب الاصول الجديدة لم يكن عائداً الى باب الضابطة بل هو عائد بالاستانة الى ديوان الاحكام العدليّة وبالولايات الى الحكومة المحلية

(اصحاب ومتصرفلری محال سائره ده اولان چفتلك واراضی وسائر كافه املاك وعقارك كرك حسب التحرير مرتب اولان وكرك قومشوجه تعيين اولنمش اولان ويركولرينك تحصيلی اكثريا برطاقم مشكلات وتاخراته دوشمكده اولديغندن بوندن بويله بومقوله اراضی واملاك ويركوسنك صورت تحصيلنی مبين قرار نامه‌در)

بومثللو اراضی واملاك اصحابی طرفلرندن ايجار اولنمش ايسه ده اوحالده بونلرك حين ايجار واستيجارنده ويركولری مستأجر طرفندن ادا اولنمق مقاوله تحتنده بولنديغی حالده حسب المقاوله مستأجر طرفندن ويرلمسی مشروط اولمديغی وياخود شرائط مقاوله يه معلومات آلنه مديغی صورتده اراضی واملاك مذكوره ويركوی سنويسی بدل ايجاره محسوب اولنمق اوزره مستأجر طرفندن اخذ وتحصيل ايله بدينه علم وخبر ويريله جك ومستأجر دخی ذكر اولنان علم وخبری ايجاره محسوبا مؤجره اعطا ايلديكنده مؤجر بونی نقد مقامنده قبوله مجبور اوله جقدر چفتلك وباغ وباغچه وچاير وسائر بومثللو اراضی ايجار اولنميوبده بر وكيل ويامدير واسطه سيله طوغريدن طوغری يه زراعت واداره ايتديريلور ايسه اومقوله اراضينك حاصلات عشريه سی برقاعده ده اخذ وتحصيل اولنديغی صره ده ويركوسی دخی طلب اولنه رق بونلرك اداره سنه مامور اولان وكيل ويامدير طرفندن اعطاسنده تردد ويا امتناع اولنور ايسه اوحالده

(ان الجفتلكات والاراضي وجميع انواع الاملاك والعقار التي اصحابها موجودة بمحلات اخر من كون على الغالب حاصل انواع مشكلات وتاخرات بتحصيل الويركو المرتب عليها بحسب التحرير او الذي يتعين عليها بداعي المجاورة فلهذا وضع هذا القرار مبينًا من الان وصاعدًا صورة تحصيل ويركو كذا اراض واملاك)

ولو ان هكذا اراضي واملاك تؤَجرت من طرف اصحابها ففي هذه الحالة اذا كانت حصلت المقاولة حين ايجارها واستيجارها ان يندفع الويركو الذي عليها من طرف المستأجر فيتحصل منه بحسب المقاولة وان كان غير مشروط او ما امكن اخذ المعلومات عن شروط المقاولة فويركو الاراضي والاملاك المذكورة السنوي يؤخذ من المستأجر ويُعطى له به علم وخبر لكي يحسبه من بدل الايجار والمستاجر ايضًا عند ما يسلم العلم وخبر المذكور الى المؤجر من اصل قيمة الايجار فالمؤجر مجبور ان يقبله بمقام النقد . والجفتلك والكرم والجنينة ومنبت الربيع وباقي الاراضي التي مثل هذه اذا لم تتاجر بل تزرّعت وأُديرت راسًا بواسطة وكيل او مدبر فعند ما تؤخذ وتحصل حاصلات اعشار كذا اراضٍ على قاعدةٍ ما فيطلب ايضًا الويركو الذي عليها واذا حصل تردد او امتناع باعطا ذلك من طرف الوكيل او المدبر الكائن مامورًا عليها فحينئذٍ يصير تفريق مقدار شيءٍ كافٍ الى مقدار الويركو من الحاصلات العينية بحسب رائجهِ وبالحال يباع بمعرفة المجلس

ويركونك مقدارينه كوره حاصلات عينيه دن رايجه كوره مقدار كافى شى تفريقيله درحال بامعرفت مجلس صاتديريله رق اثمان حاصله سى ويركويه محسوب ايديله جك وفضله قالور ايسه انكله برابر لازم كلان برقطعه مقبوض سندى وكيل ويامديره تسليم اولنه جقدر وحاصلات واقعه عينى اولميوبده اكثريا اولديغى مثللو باغ وباغچه وچاير محصولى كبى بدل حاصلات ايسه ويركودخى عشر ايله برابر بونلردن بالتفريق آلنه رق كذلك مقبوض سندى ويريله جكدر

واثمانه الحاصلة تحسب من الويركو واذا زاد شي يتسلم الى الوكيل او المدبر مع السند المقبوض المقتضي اعطاؤهُ . وان كانت الحاصلات الواقعة ليست عينًا بل اذا كانت كما هي على الاكثر بدل حاصلات مثل محصول الكرم والحديقة ومنبت الربيع فالويركو ايضًا مع العشر يتفرّق من تلك الحاصلات ويُعطى بهِ كذلك سند مقبوض

اراضيدن ماعدا املاك وعقاردن ايجاره ويرلمكسزين وكيل معرفتيله اداره ايتديريلان خان وحمام ومغازه ودكرمان وسائره نك ويركوى معينى اول باول وكيل مومى اليه واسطه سيله تحصيل اولنان واردات واقعه دن قبض اولنه جقدر

ما عدا الاراضي . فالخان والحمام والمخزن والطاحون وغير ذلك من املاك العقارات التي لاتتأجّر بل تدار بمعرفة الوكيل يصير قبض الويركو المعين عليها اول باول بواسطة الوكيل الموما اليهِ من وارداتها المتحصلة

نه ايجار ونه ده طوغريدن طوغرى يه وكيل ايله اداره اولنميه رق اورطاقجيلق وقسمجيلق صورتنده زراعت واداره ايتديريلان اراضى وباغ وباغچه وسائر املاك وعقارك اصحابى طرفلرندن ويرلمسى لازم كلان ويركولرى دخى بونلرك اصحابنه عائد اولان حصه وارداتندن بالتفريق اورطاقجى ومزارعلرى يدندن بالاده بيان اولنديغى اوزره عينا وياخود بدلا اول باول اخذ وتحصيل ايله سند مقبوض ويريله جك وسند مزبور اصحابى طرفندن قبول ايديله جكدر

الويركو ايضًا اللازم دفعهُ من طرف اصحاب الاراضي والكروم والجنات وغير ذلك من الاملاك والعقارات التي لاتتأجّر ولاتصير ادارتها راسًا بواسطة الوكيل بل تتزرّع وتدار بصورة الشركة او القسم يجب ان يصير تفريقه من واردات الحصة العائدة الى اصحابها وتوخذ وتتحصل اول باول من الشركا والزرّاع عينًا او بدلاً كما مبين اعلاه ويُعطى بها سند مقبوض والسند المذكور يجب قبوله من اصحابها

ايجار اولنميه رق وكيل واسطه سيله

اذا وجد ارض واملاك لا تؤجر ولاتدار

اداره ايتديرلميه رك ترك وتعطيل ايديلان
اراضى واملاك اولديغى حالده بومقوله لرك
اصحابى نره ده ايسه ويركوى معينى وقت
كچورلمكسزين واسطهٔ حكومتله بالمخابره سريعا
اصل صاحبلرندن استحصال ومحلنه ايصال
ايديله جكدر

فى ١٢ ذى القعده سنه ١٢٨٦



بواسطة الوكيل بل تترك معطلة فهذه الاملاك
اينما وُجدت اصحابها الاصليون يتحصل منهم
سريعًا الويركو المعيّن بدون تضييع وقت
وذالك مع المخابرة بواسطة الحكومة ويصير
ايصاله لمحلهِ

في ١٢ ذي القعدة سنة ١٢٨٦



(ممالك محروسهٔ شاهانه‌ده جاری)
(اولان مرابحه ماده‌سی ایچون)
(التمش سکز تاریخنده یاپیلان)
(نظامك تعدیلیله بوکره مجددا)
(قرارلشدیریلان بعض اصول)
(وقاعده‌یی متضمن لایحه‌در)

برنجی ماده   دور شرعی ایله ادانه واستدانه اولنان مال ایتامك وقویروقلی تعبیر اولنان سندی حامل اولان صرافانك اقراض ایلدکلری اقچه‌نك فائضلری حقنده موضوع اولان نظامات بالاستثنا سائر شونك بونك اقراض ایلدکلری اقچه‌لرك کذشته‌سی شهریه یوزده بری تجاوز ایتماسی التمش سکز سنه سنده نشر اولنان نظام ایجابندن اوله‌رق بوندن زیاده فائض ایشلتدیرلمك دولتجه ممنوعدر

ایکنجی ماده   دائن ایله مدیون بیننده یاپلش اولان سندده حد نظامیسندن زیاده فائض مقاوله‌سی مندرج اولدیغی صورتده اشبو مقاوله محاکم تجارتده معتبره طوتلمیوب حد مذکوره تنزیل ایدیله‌جکدر وفقط بالاده ذکر اولنان مرابحه نظامنك ممالك محروسه‌ده نشری تاریخی اولان بیك ایکیوز التمش سکز سنه سندن مقدم وقوعبولان استقراضاتده یوزده بردن زیاده فائض مقاوله اولنمش اولدیغی تقدیرده تاریخ مذکوره قدر مقاوله وسندده معین اولان کذشته تمامیله حساب

(لائحة تتضمن بعض اصول وقواعد)
(تقررت جديدًا هذه المرة بتعديل)
(النظام المعمول بتاريخ ثمانية)
(وستين لاجل مادة المرابحة الجارية)
(في الممالك المحروسة الشاهانية)

المادة الاولى   انه من ايجاب النظام الذي صار نشره بسنة الستة وثمانين قد صار استثنا النظامات الموضوعة بحق مال الايتام الذي تصير اداناته واستدانته بالدور الشرعي والدراهم التي تقرضها الصيارف الحاملون السندات المعبر عنها بذات الذنب وما عدا ذلك فالدراهم التي يقرضها هذا وذاك لايجب ان تتجاوز مرابحتها (كوذيشته) المائة واحد شهري وممنوع من طرف الدولة تشغيل مرابحة (هي الكوذيشته اي الربا) اكثر من ذلك

المادة الثانية   اذا كان مندرجًا بالسند المعمول بين الدائن والمدين مقاولة مرابحة ازود من حدها النظامي فهذه المقاولة لايصير اعتبارها في محاكم التجارة بل يصير تنزيلها الى الحد المذكور ولكن بالاستقراضات التي حصلت قبل تاريخ نشر نظام المرابحة المذكور اعلاه بالممالك المحروسة الكائن في سنة الف ومائتين وستة وثمانين اذا كان بالفرض حصلت المقاولة على المرابحة بازود من المائة واحد فلحد التاريخ المذكور يصير حساب المرابحة المعين في المقاولة والسند تمامًا ومن بعد

اولنه‌جق و اول تاریخدن صکره‌سی مقدار نظامیسنه تنزیل قلنه‌جقدر

اوچنجی ماده حد نظامیسندن زیاده کذشته‌نك مقداری دین سندنده مصرح اولمیه‌رق رأس ماله ضم اولنوبده مدیون طرفندن دلائل مقبوله یعنی سند ویا مکتوب ویاخود معتبر دفتر ابرازیله ویاخود دائنه یمین تکلیفی ایله زیاده کذشته‌نك رأس ماله ضم اولنمش اولدیغی عند المحاکمه ثابت اولور ایسه اولحالده ماده آتیه‌نك احکامنه توفیقا معامله ایدیله‌جکدر

دردنجی ماده دینی متضمن سند مدیون بیننده جریان ایدن محاسبه‌دن نشأت ایتمش ایسه محاسبهٔ مذکوره‌نك بدئی تاریخندن واکر مذکور سند تجدید دین ملابسه‌سیله یعنی اقدمجه مدیونك دیکر سندی اولوبده انقضای وعده‌ده زیاده کذشته ضمیله مجددا تنظیم اولنمش ایسه اولحالده عتیق سند تاریخندن اعتبارا یوریدلمش اولان فائضدن مقدار فاحشنك نهایت اون سنه‌لکی تنزیل اولنه‌رق قصوریتك تحصیلنه حکم اولنه‌جقدر وفقط اشبو اون سنه مدت مرابحه فرماننك تاریخ نشری اولان بیك ایکی یوز التمش سکز سنه‌سنی تجاوز ایدمیه جکدر واکر حساب اولنان اشبو اون سنه‌لك مقدار فاحش رأس مال ایله نظاما قبول وتصدیق اولنان فائض مقدارندن فضله ظهور ایدر ایسه اشبو فضله‌نك دائندن استردادی جائز اولمیه‌جقدر حتی دائنك ینه اول مدیوندن جهت سائره‌دن

ذاك التاريخ تنزل الى مقدارها النظامي

المادة الثالثة اذا لم يكن مصرحًا في السند زيادة المرابحة عن حدّها النظامي بل صار ضمها على راس المال وتقدمت دلايل مقبولةٌ من طرف المديون يعني سند او مكتوب او اظهار دفتر معتبر اما تكليف الدائن الى القسَم وثبت عند المحاكمة ان زيادة المرابحة صار ضمها على راس المال حينئذٍ تصير المعاملة توفيقًا لاحكام المادة الاتية

المادة الرابعة اذا كان سند الدين اصلهُ ناشئًا عن جريان محاسبة فيما بين المديون فاعتبارًا من تاريخ بدوّ المحاسبة المذكورة يتنزل من الرّبا (عطل المال) الذي صار تشغيله المقدار الفاحش بالكثير عن عشر سنوات ويحكم بتحصيل ما بقي منهُ واذا بالافتراض كان يوجد سند اخر على المديون قبلاً وبانقضا الوعدة بداعي تجديد الدين قد ضمّ عليهِ فايض زايد وتنظم من جديد السند المذكور فحينئذٍ يتنزل من الرّبا الذي صار تشغيله المقدار الفاحش اعتبارًا من تاريخ السند القديم ويُحكم بتحصيل الباقي ولكن مدة العشر سنوات المذكورة لاينبغي ان تتجاوز سنة الالف ومائتين والثمانية وستين التي هي تاريخ نشر فرمان المرابحة واذا كان المقدار الفاحش الذي صار حسابه عن هذه العشر سنوات تظهر بهِ فضلةٌ عن راس المال والفائض الذي صار قبوله والتصديق عليهِ نظامًا فهذه الفضلة لا يجوز استردادها من الدائن حتى ولو

طولابی دیکر مطلوبی اولسه دخی اشبو فضله اول مطلوبه محسوب اولنه میه جقدر

بشنجی ماده   دائن ایله مدیون بیننده بالتراضی حسابی قطع اولنوب رأس المال وکذشته‌سی کاملا تادیه اولنمش اولان دین ایچون حد نظامیسندن زیاده کذشته آلنوب ویرلمش اولسه دخی اعادهٔ حسابیله کذشته سنك تنزیلی جائز اولمیه جقدر

التنجی ماده   کذشته دن بشقه اهالیدن صوباشیلق عائداتی نامیله ونام آخرله اقچه آلنمق قطعیا ممنوع اولدیغندن بویله شیلر آلنمش اولدیغی تبین ایدر ایسه حکومتجه قبول اولنمیه جغی کبی بعد ازین اخذینه جرأت ایدنلرك حقلرنده قانونا اجرای جزا قلنه جقدر

في ١٦ شوال سنه ١٢٨٠

كان يوجد الى الدائن مطلوبٌ اخر من ذلك المديون من جهةٍ اخرى فهذه الفضلة لا يمكن ان تحسب من ذلك المطلوب

المادة الخامسة   ان الدَين الذي قُطع حسابه ودُفع كاملاً راس ماله ومرابحته بالتراضي فيما بين الدائن والمديون ولو كان أُخذ واعطي عن مرابحة زائدة عن حد نظامهِ لا يجوز اعادة حسابه وتنزيل مرابحته

المادة السادسة   من كون ممنوع قطعًا اخذ دراهم باسم عائدات صوباشية وباسمٍ اخر من الاهالي عدا عن المرابحة فاذا تبين انهُ قد أُخذ هكذا اشيا فكما انهُ لا يقبل ذلك لدى الحكومة فالذين يتجرأون بعد الان على اخذه يجري بحقهم الجزاء قانونًا

في ١٦ شوال سنة ١٢٨٠

(معادن نظامنامه سيدر)

(باب اول)

(معادنك اقسامى بياننده در)

برنجى ماده — كرك سطح ارضده وكرك زيرزمينده بولنان معادن صورت اعمال واداره لرى اعتباريله اوچ قسمه منقسم اولوب برنجى قسمه معادن اصليه وايكنجيسنه معادن سطحيه واوچنجيسنه اوجاق تسميه اولنور اشبو نظامنامه ايكى قسمه مخصوص اولوب قسم ثالث بونظامك خارجنده در

ايكنجى ماده — زيرزمينده طوروياطبقه وياخود ارضك دربنلكنه طوغرى برجسم جسيم هيئتنده اوله رق واقع اولوب درونلرنده التون وكمش وپلاتينا وجيوه وقورشون وتيمور ونحاس وقلاى وجنقو وبسموث وقوبالت

(نظام المعادن)

(الباب الاول)

(في بيان اقسام المعادن)

المادة الاولى — المعادن التي توجد على سطح الارض كما والتي توجد تحت الارض هي منقسمة باعتبار صورة اعمالها واداراتها الى ثلثة اقسام فالقسم الاول يسمى بالمعادن الاصلية والثاني بالمعادن السطحية والثالث يُسمى بالاوجاق (المترجم: الاوجاق هو الموقدة) فهذا النظام هو مخصوص بالقسمين واما القسم الثالث هو خارج عن هذا النظام

المادة الثانية — ان الذهب والفضة والپلاتينا (١) والذئبق والرصاص والحديد والنحاس والقصدير والتوتيا (٢) والبزموت (٣) والقوبالت (٤) والنيكل (٥) والقروم (٦) والارسنيك (٧) والماغنيزية (٨) والانتيموان (٩)

(المترجم :)

(١) الپلاتينا كلمة اسبانيولية وهو معدن رمادي اللون أبيع قليلاً وهو اثقل واثبت من سائر المعادن وبوقتنا الحاضر هو اثمن من الذهب

(٢) التوتيا هي الزينك كلمة المانية وهو معدن صلب ابيض اللون مائل الى الزرقة قابل التمدد ذو حدٍ رفيع يوجد دائماً مع غيراجسام

(٣) البزموت كلمة المانية وهو معدن صلب ابيض اللون ذو حدٍّ رفيع قابل السحق

(٤) القوبالت كلمة المانية وهو معدن صلب ابيض اللون قاطع واكسيدهُ يعطي البلور لوناً ازرقاً

(٥) النيكل هو معدن رمادي اللون ذو حب قابل التمدد كثيراً ومن خاصيته توجد به القوة المغناطيسية اي الجاذبة

(٦) القروم كلمة يونانية ومعناها (اللون) وهو معتبر عند علماء الطبيعة نصف معدن وهو سريع الكسر وكيفما تركب يثبت ملوناً

(٧) الارسنيك كلمة يونانية ومعناها (انا اقتل انساناً) وهو جسمٌ صلب رمادي اللون اشبه بالفولاذ وعند كسره حديثاً تظهر به لامعية وهو سريع الكسر وجسمة كقطع الحصى تظهر منهُ عند الفرك رائحة مؤثرة تتغير الى شبه رائحة الثوم عند قبوله الحرارة واذا تعرّض للهوا يكمدّ لونه ويستحيل اسود وعند قبوله الحرارة يضحى لونه ابيض يققاً وهو قابل التحليل بالماء السخن وهو الاصل بالزرنيخ وسمٌ قاتلٌ وهو زبدةٌ معدنيةٌ تطير من النار

(٨) الماغنيزية كلمة لاتينية وهو تراب ابيض اللون سهل الضغط غير قابل التحليل ولا الذوبان

(٩) الانتيموان كلمة لاتينية وهو معدن ابيض اللون قاطع وذو حدٍ رفيع

ونيكل وقروم وآرسنيق ومنغانز وانتيموان والامينيوم وكوكرد وزرنيخ وشاب وانواع معدن كموري وزفت ونفط وپترول ودها سائر بو مثللو اجسامي وهر درلو جواهر طاشلرینی مشتمل اولان معادنه امر اعتبارى اوله رق معادن اصليه اطلاق اولنمشدر

اوچنجى ماده سطح ارضده بر منتظم صورتده واقع اولميوب شوراده بوراده بولنه رق درونلرنده تيمور اولان موادى وسولفاته تحويلى قابل اتربه ايله معدنلى قوم وشابلى طپراقلر وخزوف عتيقه وطورب تعبير اولنان محروقات وبو مثللو آز عمليات اجراسيله اخراج واستحصال اولنه بيلان سائر اجسام معدنيه يى حاوى اولان معادنه معادن سطحيه تسميه قلنمشدر

دردنجى ماده مرمر وصاكى وچقماق وآلچى وكرچ وقالدبرم طاشلريله بوزولان وبرسلان طپراغى وقوم وكل وچناق چوملك ولوله اعمالنده استعمال اولنان طپراقلره بو

والامينيوم (١٠) والكبريت والزرنيخ والشابّ وانواع الفحم المعدني والزفت والنفط والبترول (١١) والاجسام الاخر التي هي نظير هذه وكل المعادن المشتملة على جميع انواع احجار الجواهر الكائنة داخل عرقٍ او طبقةٍ بقلب الارض او كائنة داخل شكل جسمٍ جسيمٍ ممتدٍ مستقيمًا بعمق الارض يطلق عليها معادن اصلية بامر اعتبارها

المادة الثالثة ان المواد الغير الواقعة بصورة منتظمة على سطح الارض بل موجودة هنا وهناك التي يوجد داخلها الحديد والاتربة القابلة التحويل الى السلفاطو (١٢) والاتربة الرملية: والشابة المعدنيـة: والخزوف العتيقة والمحروقات المعبر عنها بطورب (١٣) وباقي المعادن الاخر التي هي مثل هذه الحاوية هكذا اجسام معدنية ممكن اخراجها واستحصالها باجراء عملياتٍ جزوئية تسمت معادن سطحية

المادة الرابعة ان حكم هذا النظام غير شامل لحجارة المرمر والصاكي والصوان والجبسين والكلس وحجر الرصف (للمترجم: المعبر عنه عند العامة بالزلط) وتراب البوزلان (١٤)

للمترجم: (١٠) الامينيوم هو النشادر الاصلي على راي بعض الكيماويين وهو لا يوجد منفردًا بل متحدًا مع الزئبق

(١١) البترول كلمة لاتينية ومعناها (زيت الحجر) وهو زيت معدني سائل ذو رائحة قوية مخصوصة يو قابل الايقاد يوجد فيما بين شقوق الصخور وهو المعروف الان في بلادنا العربية بزيت الغاز

(١٢) سلفاطو هو من اسماء علم تركيب الادوية المعبر عنه بعلم الكيمياء وهو اتحاد خلّات الكبريت مع خلاف اجسام من الادوية والمعادن

(١٣) طورب كلمة المانية وهي ارضٌ محرقة مركبة من نباتات مختلفة قابلة التحليل بالماء ومن مجموع عظام الحيوانات وهي ذات تربةٍ خزفيةٍ

(١٤) البوزلان هو رملٌ احمر منسوب الى اسم بلد في نابولي تدعى پوزّول

نظامك حكمى شامل دكلدر

بشنجى ماده معادن اصليه وسطحيه يه وبونلره مخصوص فابريقه لره متعلق شيلره منفرع بالجمله عموم وخصوصك رؤيت وتسويه سى معادن اداره سنه عائد اوله جقدر

(باب ثانى)

(معادن اصليه)

(برنجى فصل)

(تدابير عموميه يه دائردر)

التنجى ماده معادنك اخراج واعمالى هر حالده امر واراده سنيه حضرت پادشاهى شرفصدوريله متوقفدر

يدنجى ماده معادن اصليه طقسان طقوز سنه مدت امتيازيه ايله احاله قلنور بو مدت ايچنده امتياز مذكور سائر اموال واشيا مثللو ارث وياخود فروخت وياخود تقسيم طريقلريله آخره انتقال ايده بيله جك اولوب انجق كرك ورثه يه انتقالى وكرك آخره فروختى دولتك وقوف علمى وسند رسميسى ايله جريان ايليه جكدر

سكزنجى ماده امتياز ايله احاله اولنمش اولان برمعدنك مدت امتيازيه سنك انقضاسنده اسكى امتياز صاحبى تكرار آلمق استديكى حالده شرائط متساويه ايله سائر طالبلره ترجيح اولنه جقدر

والپورسلان (١٥) والرمل والرماد والاتربة التي تستعمل باعمال الصحون والفخار وحجارة الدخان

المادة الخامسة ان رؤية وتسوية فروع المعادن الاصلية والسطحية والاشيا المخصوصة بها نظير معمل الحلّ على العموم والخصوص جملةً هي عائدة الى ادارة المعادن

(الباب الثاني)

(المعادن الاصلية)

(الفصل الاول)

(بحق التدابير العمومية)

المادة السادسة ان اخراج واعمال المعادن هو بكل الاحوال متوقف على صدور الامر والارادة السنية للحضرة الملوكانية

المادة السابعة ان المعادن الاصلية تُحال لمدة امتياز تسعة وتسعين سنة والامتياز المذكور ضمن هذه المدة يمكن انتقاله بالارث الى شخص اخر نظير الاموال والاشيا الاخر او بطريق المبيع او بطريق التقسيم ولكن سواء كان انتقاله الى الورثة او بيعه الى الغير يجب ان يجرى ذلك بعلم الدولة وبسندها الرسمي

المادة الثامنة عند انقضاء مدة امتياز المعدن الذي يكون أُحيل بالامتياز فاذا طلب ان ياخذه تكرارًا صاحب الامتياز القديم فيترجح على الطلاب الاخر بالشروط المتساوية

المترجم: (١٥) البورسلان لفظة ايطاليانية وهو ترابٌ ناعم نعمل منه بعض الاواني الصينية

طقوزنجی ماده   معادن اعمالی ایچون
دائمی صورتده بر یرده قالمق اوزره وضع وانشا
اولنان ماکنه وابنیه وقیو واوجاق وانشا آت
سائره ایله مغاره لر درونندە استعمال اولنان
بارکیر ومعدن اخراجی ونقل وتطهیری وتنقیحی
ایچون استعمال اولنان کافهٔ آلات وادوات
وبرسنه‌لك لوازمات تیمور باش عد اولنور

اونجی ماده   معدن اعمالی ضمننده مستعمل
اولان سائر اشیا واخراج اولنان مواد معدنیه
وسرمایه حصه‌لری ومنافعی اشیای منقوله دندر

(ایکنجی فصل)

(معدن تحریسنه دائر نظامات)

اون برنجی ماده   بر آدم تحت تصرفنده
بولنان اراضیده حکومتدن رخصت آلمغه مجبور
اولمقسزین معدن تحری ایده بیله‌جکدر بر آدم
آخرینك تحت تصرفنده بولنان اراضیده
کذلك حکومته مراجعته مجبور اولمقسزین
صاحبی ارضا ایدرك معدن تحری ایده بیلور
صاحبی راضی اولماز ایسه حکومته مراجعت
ایدرك زیرده بیان اولنه‌جق اصوله توفیقا
حرکت اولنور وتحری اولنه‌جق معدن محلی
کیمسه نك تصرفنده اولمیان اراضیٔ خالیه‌دن
ایسه حکومته مراجعتله مأذونیت استحصال
اولنمق لازمدر

اون ایکنجی ماده   برقریه وقصبه یه

المادة التاسعة   ان الماكنة والابنية والبئر
ومعمل الحلّ والانشا آت السائرة الموضوعين
والمنشأين لاجل اعمال المعادن على ان يكونوا
بمحلٍ واحدٍ على الدوام مع الخيل المستعملة ضمن
المغاوير وكافة الآلات والادوات المستعملة لاجل
اخراج المعدن ونقلهِ وتطهيرهِ وتنقيحهِ مع لوازمات
سنةٍ واحدةٍ يعُد ذلك جميعه تيمورباش(٢)

المادة العاشرة   ان الاشيا السائرة المستعملة
باعمال المعدن والمواد المعدنيـــة المخرَجة
وحصص راس المال ومنافعها هي من الاشيا
المنقولة

(النصل الثاني)

(نظامات بحق تحرّي المعدن)

المادة الحادية عشرة   ان الشخص يمكنه ان
يفتش على المعدن بالاراض الكائنة تحت تصرفه
بدون ان يكون مجبورًا على اخذ الرخصة من
الحكومة وكذلك يقدر الشخص ان يبحث عن
المعدن بالاراض الكائنة تحت تصرف غيرهِ
برضا صاحبها بدون ان يكون مجبورًا لمخابرة
الحكومة وان لم يرضَ صاحبها فليراجع الحكومة
وحينئذٍ تجرى الحركة توفيقًا الى الاصول الاتي
بيانها ادناه واما ان كان محل المعدن الذي
سيصير سبره والتحري عليهِ ليس بتصرف احد
وهو من الاراض الخالية تلزم حينئذٍ مراجعة
الحكومة واستحصال المأذونية

المادة الثانية عشرة   اذا وجد معدن ما

---

(٢) حاشية للمترجم : ان التيمورباش هو ما يبقى
دائمًا بالمعدن اوالجفتلك او غيره من الاوائل والادوات
التي تُستعمل باشغالها

وياخود متعدد قريه لره مخصوص مرعى وقورى وبازار يرى وميدان كبى عمومه عائد اراضئ متروكه‌ده معدن بولنوبده تحرى ايچون استدعا وقوعنده محلنجه تحقيق اولنه رق معدنك حفرى تقديرنده اول كوى وقصبه اهاليسنك احتياجاتى تضييق ايدلمش اولميه جغى تبين وتحقق ايدر ايسه اوحالده تفتيش ايچون رخصت ويريله جكدر

اون اوچنجى ماده جوانب اربعه‌سى ديوار ايله محاط اراضى درونده وياخود حولى وبغچه وخانه‌يه وياخود بونلره يوز اللى ذراع بعد مسافه‌ده واقع اراضى‌يه متصرف اولان كيمسه‌نك رضاسى تحصيل اولنمقسزين ميل وبورغو ايله قيو حفرى وباجه كشادى وادوات معدنيه وضعى ايچون مغازه انشاسى جائز اولمديغندن اومثللو معدن تحريسنده صاحب اراضى ارضا اولنه جقدر

اون دردنجى ماده صاحبى راضى اولميان ويا اراضئ خاليه‌دن بولنان بر محلده معدن تحريسى مطلقا حكومتدن رخصت رسميه استحصالنه موقوف اولديغندن بويله محللرده معدن تحرى ايده‌جك كيمسه اول محلى وقنغى لوا وقضا داخلنده بولنديغنى ونه جنس معدن ارميه جغنى ومحل مذكورك صاحبنك اسم وشهرتنى واوراسنك حفرندن ترتب ايده‌جك ضرر وزيانى تضمين ايده‌جكنى استدعا نامه‌ده تصريح ايله ولايت واليسنه اعطا ايلدكده مركز ولايت مجلس اداره‌سنده بالمذاكره شرائط لازمه‌سنه موافق اولديغى حالده كفيل وسندات

بمرعى وحرش مخصوصين لاحدى القرى والقصبات او لقرى متعددة وبالارض المتروكة العائدة الى العموم نظير محلات الاسواق الشهيرة والساحات فعند وقوع الاستدعا لاجل التحري عليهِ يصير التحقيق بمحلهِ على انهُ اذا تبين وتحقق بانه اذا صار حفره لا تصير المضائقة لاحتياجات اهالي تلك القرية والقصبة فحينئذٍ تُعطى الرخصة لاجل التفتيش

المادة الثالثة عشرة ان الاراض المحاطة جوانبها الاربع بحائطٍ او ساحة البيت والجنينة والاراض الواقعة بعيدةً عنها او عن البيت مسافة مائة وخمسين ذراعًا لا يجوز ان يُحفر بها بئرٌ بالميل والمثقب ولا يُفتح بها نافذةٌ ولا يُبنى بها مخزنٌ لاجل وضع الادوات المعدنية بدون تحصيل رضا الشخص المتصرف بها ولذلك عند التحري على كذا معدن يجب ارضاء صاحب الارض

المادة الرابعة عشرة بما ان التحري على معدنٍ ما كائنٍ بارض لا يرتضي صاحبها بذلك او بالاراض الخالية هو موقوفٌ مطلقًا لاستحصال الرخصة الرسمية من الحكومة فالشخص الذي سيفتش على معدنٍ كائنٍ بهكذا محلات يجب ان يقدم الى والي الولاية استدعاءً يصرح بهِ ذلك المحل وداخل اي لواءٍ وقضاءٍ هو وما هو جنس المعدن الذي سيفتش عليهِ واسم وشهرة صاحب المحل المذكور وانهُ ضامنٌ العطل والضرر الذي ينجم من حفر ذلك المحل وحينئذٍ تصير المذاكرة بمجلس ادارة مركز الولاية واذا وجد انهُ موافقٌ الى شروطهِ

لازمه يه ربط اولند قد نصكره رخصتنامه
تاريخندن اعتبارا نهايت برسنه يى تجاوز ايتمامك
اوزره معدن تحريسى ايچون والئ ولايت
جانبندن يدينه رخصتنامه ويريله جكدر
وبو وجهله والئ ولايت جانبندن ويريلان
رخصتنامه نك برصورتى معدن اداره سنه
معلومات ويرلمك ايچون نافعه نظارتنه
كوندريله جكدر

اون بشنجى ماده   بالاده محرر مدت
تحرينك انقضاسنده بالايجاب تمديدى استنيلور
ايسه شرائط موضوعه سنك تجديديله دها التى
آى تمديد مدتى جائز اوله جقدر

اون التنجى ماده   تحرى وكشف معدنه
مأذون اولان كيمسه نك رخصتنامه سى تاريخندن
اعتبارا نهايت التى آيه قدر تحرى يه بدأ ومباشرت
ايتمسى لازمكلوب بومدت ايچنده مباشرت
ايتمامش وياخود ايدوبده اقدام ودوام
كوسترمامش اولور ايسه سببى كندوسندن
سؤال اولنه رق قبوله مقرون معذرتى اولمديغى
حالده رخصتنامه سى ابطال اولنوب ظهور
ايده جك ديكر طالبنه رخصت ويريله جك
واشبو رخصتنامه نك استردادندن طولايى
بركونه مصرف ادعاسنه صلاحيتى اولميه جقدر

اون يدنجى ماده   معدن تحريسنه مأذون
اولان كيمسه حائز اولديغى رخصتى والئ ولايتك
اذنى اولمدقجه ديكر بر كمسنه يه ترك وفروخت
ايده ميه جك وامتياز آلمزدن مقدم اثناى تحريده
اخراج واستحصال ايلديكى معدنياتى حكومتك
معلوماتى اولمدقجه نه فروخت ونه ده خرج

اللازمة يُربط بكفيل وبالسندات اللازمة وبعد
ذلك تُعطى له ورقة الرخصة من جانب والي
الولاية لاجل التحري على المعدن على شرط ان لا
يتجاوز سنة واحدة على الكثير اعتبارًا من تاريخ
الرخصة: وورقة الرخصة التي تُعطى على هذا الوجه
من جانب والي الولاية تُرسل صورتها الى نظارة
النافعة لكي تُعطى المعلوميات الى ادارة المعدن

المادة الخامسة عشرة   عند انقضا مدة التحري
المحررة اعلاه اذا طُلب بحسب الايجاب تمديدها
يجوز ان تُمدّ ستة اشهرٍ أُخر مع تجديد شرائطها
الموضوعة

المادة السادسة عشرة   ان الشخص المأذون
بتحري وكشف المعدن يجب ان يبتدي ويباشر
بالتحري والاستقصا بمرور ستة اشهر على الكثير
اعتبارًا من تاريخ ورقة الرخصة واذا لم يباشر
ذلك ضمن هذه المدة او اذا باشر ولكن لم يُظهر
الاقدام والمداومة فيُسأَل منه عن سبب ذلك
واذا لم يكن له عذرًا مقبولاً تبطل رخصته وتُعطى
الرخصة لطالبها الاخر الذي يظهر ولا يحق له
باي نوعٍ كان ان يدّعي بالمصرف لسبب
استرداد هذه الرخصة منه

المادة السابعة عشرة   ان الرخصة التي
حائزها الشخص المأذون بالتحري على المعدن لا
يقدر ان يتركها او يبيعها لشخصٍ اخر بدون
اذن والي الولاية . والمعادن التي اخرجها
واستحصلها باثناء التحري قبل ان ياخذ الامتياز
لا يبيعها ولا يبددها ويصرفها بدون معلومات

وصرف ايده جكلر برمعدنك اثناى تحريسنده اخراج اولنان مواد معدنيه رسوماتى اول معدنك امتياز اعطاسيله تقرر ايده جك رسوماتنك مقدارينه تابعدر واكر معدنك مدت تحريسى تكميل اولوبده بعض اسبابه مبنى امتيازى ويرلميه جك وياصاحبى طرفندن امتياز طلب اولنميه رق معدن ترك اولنه جق اولور ايسه تحرى اثنا سنده اخراج اولنان مواد معدنيه دن يوزده بش رسمى آلنوب فروختنه رخصت ويريلور

اون سكزنجى ماده معدن تحريسنه رخصت ويرلمش اولان برمحلده آخرك ينه اوجنس معادن تحرى ايتمسى ايچون رخصت ويرليه جكدر

اون طقوزنجى ماده رخصت استحصال ايدوبده مواد سابقه ده مندرج شرائط وبالخاصه اون يدنجى ماده نك احكامنه توفيق حركت ايتميانلردن براتوندن اون التونه قدر جزاى نقدى آلنه جق وحائز اولدقلرى رخصت استرداد قلنه بيله جك ورخصتسز مواد معدنيه صاتمشلر ايسه آنك رسومات معدنيه سى دخى آيروجه استيفا قلنه جقدر

(اوچنجى فصل)

(معدن اعماليچون مدت امتيازيه ايله)

(رخصت اعطاسى بياننده در)

يكرمنجى ماده سلطنت سنيه تبعه سندن وياخود دولت عليه نك تصرف املاك حقنده بيك ايكيوز سكسان اوچ سنه سنده وضع

الحكومة : ورسومات المواد المعدنية المخرجة باثناء التحري على معدن ما هي تابعة الى مقدار الرسومات التي ستتقرر عند اعطاء امتياز ذلك المعدن : واذا كملت مدة تحري المعدن ونظرًا لبعض الاسباب ما أُعطي امتيازه او تُرك المعدن بدون طلب الامتياز من طرف صاحبه فيؤخذ رسم بالمائة خمسة من المواد المعدنية التي صار اخراجها باثناء التحرى وتُعطى الرخصة ببيعها

المادة الثامنة عشرة المحل الذي أُعطيت الرخصة لاجل التحرّي به على معدن ما لا تُعطى الرخصة لشخص اخر ايضًا لكي يجري به التحري على جنس تلك المعادن

المادة التاسعة عشرة ان الذين يستحصلون الرخصة ولا يوفقون الحركة الى الشرائط المدرجة بالمواد السابقة وبالخصوص الى احكام المادة السابعة عشرة يؤخذ منهم جزاء نقدي من ذهب واحد الى عشرة ذهبات ويمكن ان تسترد منهم الرخصة الحائزون عليها. وان كان قد باعوا موادًا معدنية بلا رخصة تؤخذ رسوماتها المعدنية ايضًا على حدة

(الفصل الثالث)

(في بيان مدة الامتيازية لاجل اعمال المعدن)

(واعطاء الرخصة)

المادة العشرون ان الطالبين اعمال المعدن منفردًا او بالاشتراك سواء كانوا من تبعة السلطنة السنية او من تبعة الدول الاجنبية

ایتمش اولدیغی قانونی قبول ایدن دول اجنبیه تبعه سندن منفردا ویا بالاشتراك معدن اعماله طالب اولنلره قوانین حالیه ومستقبلهٔ دولت علیه یه توفیق حرکت ایلمك شرطیله رخصت ویریله جکدر

یکرمی برنجی ماده   منفردا ویاخود بالاشتراك معدن اعمالیچون امتیاز طلبنده بولنان کسانك معدن اداره سی ومعدن امتیازی حقنده جاری اولان اصول اوزره لازم کلان رسومات وتضميناتك ایفاسنه قدرت وثروتلری اولدیغنی ومعدنی دوام اوزره اعمال ایده جکی اثبات وقویا تأمین ایلمسی لازم کله جکدر

یکرمی ایکنجی ماده   برمعدنك اعماله رخصت ویرلمزدن مقدم درت ماده نك تحقیق وتدقیقی الزمدر برنجیسی کشف اولنان معدنك اعمالنده فائده اولمق ایکنجیسی اومعدنك جوارنده برکونه فابریقه ویاخود معدن اولوبده انلرك تعطیلنه سبب اولمیه جغی محقق بولنمق اوچنجیسی معدنك اعمال واخراجی صورتنك اك اسهلنه تشبث اولنمق دردنجیسی طالبلرك اهل ومقتدر بولندیغی بیلنمکدر

یکرمی اوچنجی ماده   بر محلده بولنان معدنك اعمال واخراجنه صاحب اراضی ویا بارخصتنامه کشف وتحری ایتمش اولان آدم ایله خارجدن دیکر کسان طرفلرندن طلب واستدعا وقوعبولدیغی حالده برینك نظامنه توفیقا ترجیح واختیاری معادن همایون مجلسنه عائد در ومعدن بولان کمسنه اعمالی ایچون امتیازه دسترس اوله مدیغی تقدیرجه

القابلة القانون الذي وضعته الدولة العلية بحق التصرف بالاملاك في سنة الالف وميتين وثلث وثمانين تُعطى لهم الرخصة بشرط ان يوفقوا الحركة الى قوانين الدولة العلية الحالية والمستقبلة

المادة الحادية والعشرون   ان الاشخاص الذين يطلبون الامتياز لاجل اعمال المعدن منفرداً او بالاشتراك يلزم ان يثبتوا ويؤمنوا تاميناً قوياً ان لهم قدرةً وثروةً لاجل ادارة المعدن ولاجل ايفاء الرسومات والتضمينات اللازمة بحسب الاصول الجارية بحق امتياز المعدن. وانهم سيعملون المعدن بصورة متداومة

المادة الثانية والعشرون   قبل اعطاء الرخصة بعمل معدنٍ ما من اللازم ان يصير تحقيق وتدقيق اربع مواد اولها حصول الفائدة بعمل المعدن الذي صار اكتشافه وثانيها التحقق بانه اذا كان يوجد بجوار ذلك المعدن فابريقة ما او معدن ما ان ذلك لا يصير سبباً لتعطيلها وثالثها التشبث بالصورة الاكثر سهولة باعمال واخراج ذلك المعدن ورابعها معرفة الطالبين بانهم اهلٌ لذلك وذوو قدرة

المادة الثالثة والعشرون   اذا وقع الطلب والاستدعا من شخصين بعمل واخراج معدنٍ ما في بعض المحلات وكان احدها صاحب الاراضي وثانيهما شخص غريب وقد كشف وتحرّى على المعدن بموجب رخصتنامه فامر ترجيح واختيار احدهما على مقتضى النظام هو عائد لمجلس المعادن الهمايوني والشخص الذي وجد المعدن اذا لم يقدر ان ياخذ الامتياز باعماله فيحيث له حق ان

بومعدنك اعمالنه امتياز تحصيل ايدن كيمسه دن تضمينات طلبنه صلاحيتى اولديغندن اشبو تضمينات ماده سى بالتعيين رخصتى حاوى وبريله جك فرمان عالى يه درج قلنه جقدر

يكرمى دردنجى ماده معدن اعمالنه رخصت استدعا سنده بولنان كيمسه وياخود قومپانيه جانب اداره يه تقديم ايده جكى استدعا نامه ده شخص واحد ايسه كندو اسم وشهرتنى وصنعتنى وساكن اولديغى محلى واكر قومپانيه ايسه مشتركلرك اسم وشهرتلرى وصنعتلرينى وساكن اولدقلرى محللرى ومعدنك بولنديغى موقعى واعمال ايليه جكى معدن نقدر محل استيعاب ايده جك ايسه ومحلك حدودينى واخراج اولنه جق جوهرك جنسى وحاصلاتنك قنغى صورتله فروخت اولنه جغنى ولزومى اولان حطب وكومور ومحروقات سائره سنى نه طرفدن جلب ومبايعه ايليه جكنى واراضى صاحبلرينه ومعدن كشف ايتمش اولان وار ايسه اكادخى نمقدار تضمينات ويره جكنى ويكرمى ايكنجى ماده ده بيان اولنان شرائطى جامع اولديغنى ودولتك تعيين ايتديكى اصول وجهله اعمال ايتمكه متعهد بولنديغى بيان ايده جكدر

يكرمى بشنجى ماده معدن اعمالى ايچون امتياز استدعا اولندقده معدن اعمال اولنه جق محلك بشبيكده بر مقياسنده اوله رق بربرينه مماثل اوچ قطعه خريطه سى تنظيم قلنه جقدر واشبو خريطه ده حدود امتيازيه امكان مساعد

يطلب تضمينات من الشخص الذي حصل على امتياز عمل ذاك المعدن لذلك يجب ان يصير تعيين مادة هذه التضمينات ودرجها بالفرمان العالي الذي يُعطى حاوياً الرخصة

المادة الرابعة والعشرون ان الشخص او الشركة التي تستدعي الرخصة بعمل المعدن فالاستدعا الذي يتقدم لجانب الادارة ان كان من طرف شخص واحد يجب ان يتبين بو اسمه وشهرته وصنعته ومحل سكنه وان كان من طرف شركة فيتبين بو اسم وشهرة الشركا وصنعتهم ومحلات سكنهم وموضحاً بو ايضاً الموقع الموجود به المعدن وحدود ذاك المحل الذي يستوعبه المعدن الذي سيعمله وجنس الجوهر الذي سيصير اخراجه وباية صورة سيصير مبيع حاصلاته ومن اي طرف سيجلب ويشتري الحطب والفحم والمحروقات السائرة اللازمة له وما هو مقدار التضمينات التي سيعطيها الى اصحاب الاراض والى الشخص ايضاً الذي اكتشف المعدن بفرضية وجوده. وجامعاً ايضاً الشرائط المبينة بالمادة الثانية والعشرين ومتعهداً بو ايضاً بانه سيعمله بحسب الاصول التي عينتها الدولة

المادة الخامسة والعشرون عندما يصير الاستدعا بطلب الامتياز لاجل عمل المعدن يجب ان تنتظم خريطة المحل الذي سيصير عمله ثلث قطع مثل بعضهم بالمقياس الذي هو واحد بالخمسة الااف (١) وبهذه الخريطة تُنتخب نقطٌ

---

(١) حاشية للترجم: المقياس الذي هو واحد بالخمسة الااف هو مقياس معروف في صناعة الهندسة وتعتبر النقطة

اولدیغی مرتبه بر اوزرنده ثابت نقطه‌لر انتخاب اولنه رق بو نقطه‌لر بیننه وصل اولنان خطلر واسطه سیله ارائه اولنه جقدر ومذکور خریطه ده اخراج اولنه جق مواد معدنیه نك وضعیتی دخی کوستریله جکدر

یکرمی التنجی ماده — امتیاز استدعالری معادن اداره سنه اعطا اولنه جغندن بر محلده معدن تحری ایدن کیمسه امتیاز ایچون استدعانامه ویردکده استدیکی معدنك ابتدا تحریسنه مباشرتنده محلندن ویریلان معلومات اوزرینه معدن مجلسنده قیدی بولنه جغی جهتله اوقیده مراجعتله برابر مستدعیاتك مواد سابقه احکامنه موافق اولوب اولمدیغی بعد المعاینه توافق حالنده استدعانامه بر دفتر مخصوصه بالقید قیدی تاریخیله مورخا صاحب استدعایه علم وخبر اعطا ایدیله جك ومستدعیاتك مواد سابقه احکامنه ویا یالکز خصوصات اساسیه سنه مباینتی تقدیرده اکمال وتصحیحی ضمننده استدعانامه صاحبنه اعاده اولنوب اشبو نظامنامه احکامنه تماميله مطابق اولمدقجه دفتره قید اولنه میه جقدر

یکرمی یدنجی ماده — استدعانك دفتره قیدینی متعاقب معدنك منسوب اولدیغی ولایت والیسندن کیفیتی استعلام اولنه رق اعمالی مناسب ومحاذیردن سالم اولدیغی والی

ثابتة على المحل لحدود الامتيازية بقدر مساعدة الامكان وتصير ارائة هذه النقط بواسطة الخطوط الموصولة بينها: وبالخريطة المذكورة ايضاً تصير ارائة محل وضع المواد المعدنية التي سيصير اخراجها

المادة السادسة والعشرون — حيث ان استدعاآت الامتياز ستعطى الى ادارة المعادن فالشخص الذي يتحرى معدناً بمحل ما عند ما يُعطي ورقة الاستدعا لاجل الامتياز فمن حيث انه يجب ان يتوجد قيدٌ بمجلس المعدن بناءً على المعلومات المعطاة من محلهِ عند مباشرتهِ الاستقصا عن ذلك المعدن الذي طلبه. فلذلك يجب ان تصير مراجعة ذلك القيد وبعد النظر في هل ان المستدعيات موافقةٌ لاحكام المواد السابقة او غير موافقة فاذا وافقت يصير قيد ورقة الاستدعا بدفتر مخصوص ويُعطى علم وخبر لصاحب الاستدعا بعلم القيد ومورخاً بتاريخهِ. واذا كانت المستدعيات مباينة لاحكام المواد السابقة او مباينة للخصوصات الاساسية فقط تُعاد ورقة الاستدعا الى صاحبها لكي يكملها ويصححها ولا ينبغي ان تتقيد بالدفتر ان لم تكن مطابقةً على التمام لاحكام هذه النظامنامه

المادة السابعة والعشرون — عقيب قيد الاستدعا بالدفتر يصير استعلام الكيفية من والي الولاية المنسوب اليها ذلك المعدن وبعد ان يصير التصديق ايضاً من طرف الوالي بان عمله

التي ترسم على مقتضاه بمقدار خمسة الاف جزء من الجسم الحقيقي

طرفندن دخی تصدیق اولندقدنصکره مصارفی اصحاب استدعایه عائد اولمق اوزره کیفیت یعنی فلان محلده فلان معدن شو قدر سنه مدت امتیازیه ایله احاله اولنه جغی عباره سیله وغزته واوراق مخصوصه ایله اداره جانبندن طبع ونشر اولنه جق وصورت مطبوعه سی ولایتك ومعدنك بولندیغی سنجاغك شهر وقصبات ومرکزلرنده واصحاب استدعانك استدیکی دها سائر یرلرده ایکی آی مدتله مکررا اعلان ایتدیریله جکدر

یکرمی سکزنجی ماده اشبو استدعالره اعلان مدتنده بر طرفدن بر اعتراض وقوعبولوب بولمدیغی ملاحظات ذاتیه وموقعیه سی ایله برابر والئ ولایت طرفندن معادن اداره سنه بیلدیریله جکدر

یکرمی طقوزنجی ماده بو معاملاتدن صکره کافه اوراق معادن اداره سنده بولنان مهندسلردن برینه تودیع اولنه جق ومهندس دخی اوراقده مندرج ملاحظاتی تصدیق ویاخود تصحیح ومعدنك اعمالی ایچون اك مناسب اولان صورتی تعریف وارائه ووقوعبولمش اعتراضات وار ایسه انلره متعلق ملاحظات ذاتیه سنی بیان وافاده وشرائط امتیازیه یه واداره نك اصولی موجبنجه امتیاز فرمان عالیسنه ذیل اوله رق ویریله جك شرطنامه یه عائد بر لایحه دخی تقدیم وعلاوه ایلیه جکدر استدعانامه نك قیدی تاریخندن اعتبارا التی آی مرورنده فرمان عالینك شرفصدور ایده بیلمسی ایچون معاملات

مناسبٌ وسالمٌ من المحاذير فبناء تكون المصاريف عائدة على اصحاب الاستدعا يصير طبع ونشر الكيفية من طرف جانب الادارة بالغازيطات والاوراق المخصوصة يعني يُعلن ان فلان معدن الكائن بفلان محل سنجري احالته على مدة امتياز كذا سنوات وبتكرار اعلان تلك الصورة المطبوعة مدة شهرين بمُدن وقصبات ومراكز الولاية والسنجاق الموجود بها المعدن وبالمحلات الأُخر ايضًا التي تريدها اصحاب الاستدعا

المادة الثامنة والعشرون بمدة الاعلان يجب ان يصير التعريف لادارة المعادن من طرف والي الولاية في هل انهُ حصل اعتراضٌ ما على تلك الاستدعاآت او ما حصل مع ملاحظاته الذاتية والموقعية

المادة التاسعة والعشرون من بعد هذه المعاملات تُعطى جميع الاوراق لاحد المهندسين الموجودين بادارة المعادن وذلك المهندس ايضًا يصادق على الملاحظات المندرجة بتلك الاوراق او يصححها ويظهر ويعرّف الصورة الانسب لاعمال ذلك المعدن واذا كان وقع عتراضات يفيد ويبين ملاحظاته الذاتية بخصوصها ويضيف على ذلك تقديم لائحة بخصوص شرائط الامتياز وبخصوص الشرطنامه التي ستعطى ذيلاً على فرمان الامتياز العالي بموجب اصول الادارة ويجب تعجيل المعاملات المشروحة مهما امكن لكي يمكن ان يصير التفضل بصدور الفرمان العالي بمرور ستة اشهر اعتبارًا من تاريخ قيد الاستدعانامه

مشروحه مها امكن تعجيل اولنه جقدر

اوتوزنجی ماده   بر معدنك امتيازينه طالب اولندن ما عدا او معدن ايچون سائر امتياز استدعا ايدن اولور ايسه بونلرك استدعانامه لرى استدعانامهٔ اولك نشر واعلانى ايچون تعيين اولنان مدتك انقضاسندن ايكى آى مرور ايدنجه‌يه قدر قبول اولنوب بروجه اصول دفتره قيد اولنه‌رق صاحب استدعايه قيد علم وخبرى ويريله‌جك وايكى مستدعينك يكديكره رجحانى معدنك بعديتنه كوره نهايت التى آيدن صكره يكرمى يدنجى بند موجبنجه معادن مجلسندن تعيين اولنه جقدر

اوتوز برنجی ماده   برمعدنه طالب اولنلر معدن مذكورك اصول وكيفياتنى معادن اداره سندن سؤال وتحقيقه مأذون اوله جقلردر

اوتوز ايكنجی ماده   برمعدنك امتيازايله ويرلمسى ايچون شرائط لازمه سنى حاوى معدن مجلسندن يابيله جق مضبطه شرطنامه ومقاوله نامه سيله برابر نافعه نظارتندن باب عالى يه ارسال اولنه رق شوراى دولتده دخى تدقيق وتصديق اولنديغى حالده لدى العرض متعلق بيوريله جق ارادهٔ سنيه موجبنجه فرمان عاليسى اعطا اولنه جقدر

اوتوز اوچنجی ماده   امتياز فرمان عاليسى معادن اداره سى جانبندن غزته لرله درسعادتده واستدعانامه نك نشر اولنديغى مواقعده اعلان ايتديريلوب بونك مصارفى صاحب امتياز طرفندن تسويه اولنه جقدر

اوتوز دردنجی ماده   اصحاب امتياز

المادة الثلثون   اذا وجد اناسٌ يستدعون الامتياز بمعدنٍ ما عدا عن طالبهِ الاول فتقبل استدعاآتهم لحد مرور شهرين من انقضا المدة المعينة لاجل نشر واعلان الاستدعانامه الاولى وبحسب الاصول بتقييد الاستدعاء بالدفتر ويُعطى لصاحبهِ علمٌ وخبر القيد : وترجيح احد المستدعيين عن الاخر يتعين من مجلس المعادن على مقتضى البند السابع والعشرين بعد ستة اشهر بالكثير بحسب بُعد المعدن

المادة الحادية والثلثون   الذين يطلبون معدنًا ما مأذونون بالسؤال والتحقيق عن اصولهِ وكيفياتهِ من ادارة المعادن

المادة الثانية والثلثون   ان المضبطة التي ستعمل من مجلس المعدن الحاوية الشرائط اللازمة لاجل اعطاء معدنٍ ما بالامتياز تُرسل الى الباب العالي من نظارة النافعة مع اوراق الشرطنامه والمقاولة وبعد ان تُدقق في شوراي الدولة ايضًا ان صار التصديق عليها تتقدم الى العرض ويُعطى الفرمان العالي بموجب الارادة السنية التي يصير التفضل بتعليقها

المادة الثالثة والثلثون   ان فرمان الامتياز العالي يعلن بالاستانة العلية من جانب ادارة المعادن بالغازيطات وبالمواقع التي نشرت بها ورقة الاستدعا ومصاريف ذلك تعطى من طرف صاحب الامتياز

المادة الرابعة والثلثون   ان اصحاب

سلطنت سنیه نك رخصتنی اولجه تحصیل
ایتمدکجه مشارکت طریقیله ویاخود سائر
برصورتله اعماله مأذون اولدقلری معدنی
سائر اول جنس معدنلر ایله برلشدیرمکه
صلاحیتلری اولمیوب برلشدیردکلری حالده
امتیازلری فسخ اولنه جقدر

اوتوز بشنجی ماده   باامر عالی اعمال
اولنه جق معدنك اراضیء محدوده سی داخلنده
امر عالیء مذکورك تصریح ایلدیکی معدندن
بشقه جنس معدن ظهور ایدر ایسه آنك اعمالی
ایچون دخی مجددا بالاده بیان اولنان معاملات
اجرا اولنه رق بشقه جه برفرمان عالی استحصالی
لازمدر بویله برمعدن ظهور ایدرك اخراج
واعمالی ایچون فرمان استدعا اولندقده او محلده
معدن اعمال واخراجنه ذاتا امتیاز آلمش بولنان
ملتزم شرائط متساویه ایله سائر طالبلره
ترجیح اولنه جقدر

اوتوز آلتنجی ماده   بالاده محرر اصول
وقاعده اوزره معدن اعمالیچون فرمان عالی یه
حائز اولمیان کیمسه معدن اخراج واعماله تشبث
ایلدیکی تقدیرده کندوسندن درت لیرادن
قرق لیرایه قدر جزای نقدی آلندقدن بشقه
اخراج ایلدیکی مواد معدنیه دخی ضبط اولنه جق
وهرکیمه ضرری وقوعبولمش ایسه تضمین
ایتدیریله جکدر

اوتوز یدنجی ماده   دولت علیه طرفندن
امانة اداره سی لازمکلان معدنلر دخی اشبو
نظامنامه ده حدود وتضمینات ومعدن
موجدینك حقوقی ومعدنك احوال اعمالیه سی

الامتياز ان لم تحصل اولاً رخصة السلطنة السنية
لا تقدر ان تضم الى واحدٍ ذلك المعدن المأذونة
بعمله مع المعادن الاخر التي من جنس ذلك
المعدن اما بطريقة المشاركة واما بصورةٍ اخرى
واذا ضمتها الى واحدٍ تفسخ امتيازاتها

المادة الخامسة والثلثون   اذا ظهر جنس
معدنٍ ما ضمن حدود اراضي المعدن الذي
سيعمل بموجب امرٍ عالٍ غير المعدن الذي
صرّحه الامر العالي المذكور فلاجل اعماله
يجب ان تجري ايضاً من جديد المعاملات
المبينة اعلاه ويقتضي استحصال فرمان عالٍ على
حدةٍ. وعند تقديم الاستدعا بطلب الفرمان لاجل
اخراج واعمال معدنٍ ظاهر كهذا فالملتزم الذي
يكون ذاتاً قد اخذ الامتياز باخراج واعمال
المعدن بذلك المحل يترجح على الطلاب الاخرين
بالشرائط المتساوية

المادة السادسة والثلثون   ان الشخص
الغير حائز الفرمان العالي لاجل عمل المعدن
بحسب الاصول والقاعدة المحررة اعلاه اذا
تشبث باخراج واعمال المعدن يؤخذ منه جزاء
نقدي من الاربع ليرات لحد الاربعين ليرة وعدا
ذلك تضبط ايضاً المواد المعدنية التي يكون
اخرجها واذا كان حصل ضررٌ بسببه لايٍّ
كان يتغرمه

المادة السابعة والثلثون   ان المعادن
المقتضية ادارتها امانةً من طرف الدولة العلية
هي تابعة ايضاً الى خصوصات قضايا الحدود
والتضمينات وحقوق موجد المعدن واحوال

خصوصلرينه وسائر اوميتوله ماده لره دائر احواله تابع اوله جقدر

(دردنجی فصل)

(صاحب امتيازك حقوق ووظائفی)

(بياننده‌در)

اوتوزسكزنجی ماده معدن اعمالی حقنده امتيازی حاوی ويريله جك فرمان عالينك اعطا سنده بردفعه اوله رق معدنك درجه سنه واهميتنه كوره اللی عثمانلی ليراسندن ايكی يوز ليرايه قدر خرج فرمان آلنه جقدر

اوتوزطقوزنجی ماده امتياز ايله معدن اعمال ايدنلرسنوی دولته ايكی نوع رسم ويرمكه مجبوردربونك بريسی حدود امتيازيه داخلده بولنان اراضينك بهر دونمی ايچون رسم مقرر ناميله استيصال اولنور ودیكرے معدنك حاصلاتندن رسوم نسبيه ناميله استيفا قلنور

قرقنجی ماده رسم مقرر بافرمان عالی اعمال واخراجنه رخصت ويريلان معدنك سطح مستوی افقی اعتباريله بحساب تربيعی بيك التيوز ذراع معماربدن عبارت بولنان بهر دونمی ايچون اينا اولنه جق سنوی بش پاره‌در اعمالات مكث وتعطيل اولنسه بيله امتيازك كيرو آلنه جغی وياخود صاحبی طرفندن ترك وقصريد اولدیغی كونه دكين اشبورسمك هرسنه اعطاسی لازمه دندر ملك اولان محللرك رسم مقرری صاحبنه واراضئ ميريه وموقوفه نك رسم مقرری ميری يه عائد در ومعدنك اعمالی ايچون مبايعه سی لازم كلان اراضينك بدللری

اعمالية المعدن والى الاحوال الاخر التي بحق مواد كهذه الكائنة بهذه النظامنامه

(الفصل الرابع)

(في بيان حقوق ووظائف)

(صاحب الامتياز)

المادة الثامنة والثلثون عند اعطا الفرمان العالي الحاوي الامتياز الذي سيعطى بحق اعمال المعدن يؤخذ عنه خرج فرمان مرةً واحدةً بحسب درجة واهمية المعدن من خمسين ليرة عثمانية لحد مائتين ليرة

المادة التاسعة والثلثون ان الذين يعملون المعدن بالامتياز هم مجبورون ان يعطوا الدولة سنويًا نوعين من الرسومات احدهما يُستحصل باسم رسم مقرر لاجل كل دونم من الاراض الكائنة داخل حدود الامتيازية . والاخر يُستوفى من حاصلات المعدن باسم رسوم نسبيةً

المادة الاربعون ان الرسم المقرر يصير ايناؤهُ سنويًا خمس بارات عن كل دونم الذي هوعبارة عن الف وستماية ذراعًا معماريًا بحساب التربيع وذلك باعتبار السطح المستوي الافقي للمعدن الذي أُعطيت الرخصة باعماله واخراجه بموجب فرمان عالٍ حتى ولو تعطلت ووقفت الاعمالات فمن اللازم اعطاء هذا الرسم بكل سنة لحد يوم استرجاع الامتياز او يوم تركه من طرف صاحبه وقصر يده عنه : والرسم المقرر عن المحلات الملك عائد الى صاحبها والرسم المقرر عن الاراض الاميرية والموقوفة عائد الى الميري : وبدلات الاراض المقتضي مشتراها لاجل اعمال

وضرر وزیان تضمینلری مواد مخصوصه سنده
بیان قلندیغی وجهله صاحب امتیاز طرفندن
بشقه جه ایفا قلنور

قرق برنجی ماده   رسوم نسبیه برمعدندن
بهرسنه نقدر حاصلات وقوعبولور رایسه مصارفی
چیقارلمقسزین او حاصلاتدن آلنمق ومقداری
یوزده بردن نهایت بشی تجاوز ایتامك اوزره
معدن مجلسنده معدنك ثروتنه كوره بالتعیین
امتیاز فرمان عالیسنه درج اولنه جقدر مذكور
رسم قال واذابه اولنه رق خالص وصافی قلان
اجسام معدنیه دن آلندیغی حالده اول اجسامك
قال واذابه سی مصارفی تنزیل اولندقدن
صكره آلنه جقدر فقط زمپره و بیاض لوله طاشی
معدنلری مستثنا اولوب انلردن آلنه جق رسم
معدننه كوره معادن اداره سندن تعیین
اولنه جقدر رسومات معدنیه نك عیناو یاخود
رایج وقته تطبیقا بدلا اخذنده معادن اداره سی
مختاردر

قرق ایكنجی ماده   امتیاز ایله احاله اولنان
معدنلرك تحصیل رسوماتی ومعاملات سائره سی
اول معدنك بولندیغی ولایت والیسنه عائد
اولدیغندن صاحب امتیاز معدندن اخراج
اولنان ویابو كامتفرع دستكاهلرده اعمال قلنان
اشیانك جوهر ومقدار وجنس وقیمتنی بردفتر
یومی یه قید ایدرك كندوسنه و یریله جك

المعدن وغرامات ضررها وخسارتها تندفع على
حدة من طرف صاحب الامتياز بحسبما صار
تبيان ذلك بموادها المخصوصة

المادة الحادية والاربعون   ان الرسوم
النسبية تؤخذ من حاصلات المعدن بقدر ما
يصير حاصلات بكل سنة من المعدن بدون
اخراج مصاريفه ومقدارها يتعين بمجلس المعدن
بحسب ثروة المعدن بناء يكون واحد بالماية
و بالكثير لايتجاوز الخمسة بالماية ويندرج ذلك
بفرمان الامتياز العالي : والرسم المذكور اذا
أُخذ مما بقي خالصًا وصافيًا من الاجسام المعدنية
بعد حلها واذابتها فيؤخذ بعد ان تتنزل
مصاريف حل واذابة تلك الاجسام : ولكن
معدنَي السمباذج وحجر الغلايين (١) البيض
هما مستثنيان فالرسم الذي سيؤخذ منهما يصير
تعيينهُ من ادارة المعادن بالنظر الى معدنه :
وادارة المعادن باختيارها اما ان تأخذ
الرسومات المعدنية من عين المال واما ان تاخذ
البدل تطبيقًا لرائج الوقت

المادة الثانية والاربعون   ان تحصيل
رسومات المعادن المحالة بالامتياز ومعاملاتها
الاخر من كونها عائدة لوالي الولاية الموجود بها
ذلك المعدن فصاحب الامتياز يجب ان يقيد
بدفتر يومي جوهر ومقدار وجنس وقيمة الاشيا
المخرجة من المعدن او الاشيا المتفرعة منها المعمولة

---

(١) حاشية للمترجم : قولنا غلايين هو جمع
غليون الذي يُستعمل لتدخين التبغ وفي الاصل
تشمل ايضًا راس الناركولة المستعملة للتنباك

نمونه لره توفيقا هراوچ آيده بركره برر اجمال
دفترينی حكومته ويرمكه مجبور اولدبغی كبی
هرسنه نك ابتداكی آينده دخی سنهٔ سابقه
حاصلاتنك مقدارينی مبين دفترينی والئ ولايته
تقديم ايتمكه وبوحسابلردن وكرك احوال
سائره دن طولايی والئ ولايت طرفندن هرنوقت
تفتيش وتحقيق اولنمق استنيلور ايسه صاحب
امتياز دفترينی ارائه ايدرك حسابك صحيحنی
ويرمكه مجبوردر

قرق اوچنجی ماده برمعدنك اراضيسندن
آلنه جق رسومات مقرره سنه سی ايچنده
وحاصلاتدن استيفا قلنه جق رسومات نسبيه
ايرتسی سنه ظرفنده مقسطا استحصال قلنور

قرق دردنجی برمعدنك رسومات
نسبيه سی قاچ غروشه بالغ اولور ايسه نهايت
درت سنه يی كچمامك شرطيله برمدت مناسبه
ايچون مقطوعيته ربطی دخی جائزدر لكن
بوصورت معدنك لااقل بش سنه مدت اعمال
واداره سيله مقدار حاصلاتنك تعين ايتمسنه
ومعادن مجلسيله صاحب امتياز بيننده بالمذاكره
ويريله جك قرارك استيذانيله ارادهٔ سنيه
شرفسنوح بيورلمسنه موقوفدر

قرق بشنجی ماده بوصورتله مقطوعيته

بالدزكاه (٢) ومجبور ان يعطي الحكومة بكل
ثلثة اشهر مرةً دفتر اجمالٍ توفيقاً الى الانموذج
الذي سيعطى له وهكذا ايضاً بالشهر الاول من
كل سنة مجبور ان يتقدم لوالي الولاية دفتراً
مبيناً به مقدار حاصلات السنة السابقة وبكل
وقتٍ يُرام من طرف والي الولاية التفتيش
والتحقيق عن هذه الحسابات وايضاً عن الاحوال
السائرة الاخر فصاحب الامتياز مجبور ان يُرى
دفتره ويعطي حسابه الصحيح

المادة الثالثة والاربعون ان الرسومات
المقررة التي ستؤخذ عن اراضي معدنٍ ما
تستحصل مقسطةً ضمن سنتها واما الرسومات
النسبية التي سيصير استيفاؤها من الحاصلات
تستحصل مقسطةً بضمن السنة التالية

المادة الرابعة والاربعون ان الرسومات
النسبية التي لمعدنٍ ما قدر ما تبلغ غروشاً
جائزٌ ايضاً ربطها بالمقطوعية لاجل مدة مناسبة
بشرط لاتتجاوز بالكثير الاربع سنوات . ولكن
موقوف ذلك لمرور مدة لااقل من خمس
سنوات من اعمال وادارة المعدن ومعاينة مقدار
حاصلاته ولشرفسنوح الارادة السنية التي يصير
التفضل بها بالاستئذان عن القرار الذي سيعطى
بالمذاكرة فيما بين مجلس المعادن وصاحب
الامتياز

المادة الخامسة والاربعون ان المعدن

---

(٢) حاشية للمترجم : الدستكاه فارسية وهي
المعروفة بين العامة بالدزكاه وتطلق على كل آلة صنائعية
يُشتغل عليها باليد فتكون الى الحدّاد كالسندان وغالباً
هو المقصود به الان

ربط اولنان معدنك مدت مقطوعيتى انقضا سندن صكره تكرار مقطوعيته ربطى حالنده تعيين اوله جق رسوماته مدار موازنه اولمق ومقطوعيته ربط اولنميه جق اولديغى تقديرده سنين سابقه حاصلاتك مقدار صحيحى بيلنك ايچون فرق ايكنجى ماده ده بيان اولديغى وجهله معدنك مقطوعيتى مدتنده دخى صاحب امتيازهر اوچ آيده بركره حكومته حسابلرينى ويرمكه مجبوردر

فرق التنجى ماده هرقنغى صاحب امتياز فرق ايكنجى ماده ده محرر اوچ آيلق دفاترى ومحاسبه سنويه يى وقت معيننده اعطا وتسليم ايتمزايسه كندوسندن برعثمانلى ليراسندن بش عثمانلى ليراسنه قدرجزاى نقدى آلنور

فرق يدنجى ماده برصاحب امتيازك حكومته ويرديكى محاسباتنده حقيقت حالى كتم ايدرك بالاخبار حاصلاتى مقدار صحيحندن نقصان كوسترمش اولديغى ثابت اولور ايسه اندن دولته عائد اولان رسوماتك نقصانى ايكى قات اوله رق تضمين ايتديريلور

فرق سكزنجى ماده برمعدنك صاحب امتيازى كرك ويركو ورسوماتك تأديه سنده وكرك حكم اولنان جزاى نقدينك ايفاسنده مخالفت وتعند ايلديكى حالده والئ ولايت طرفندن نهاية النهايه اوچ آيى كچمامك اوزره برمدت تعيينيله اومدت ظرفنده دينه تماما ايفا ايلمز ايسه كيفيت درحال والى طرفندن نافعه نظارتنه يازيلور واورادندخى تكرار برمدت مناسبه تعيين اولنه رق صاحب امتياز

الذي يرتبط بالوجه المنطوع على هذه الصورة فمن بعد انقضا مدة مقطوعيته اذا ارتبط بالمقطوعية تكرارًا فصاحب الامتياز مجبور ان يقدم حساباته الى الحكومة بكل ثلثة اشهر مرة بمدة مقطوعية المعدن كما تبين بالمادة الثانية والاربعين لكي يكون ذلك واسطة لموازنة الرسومات التي سيصير تعيينها. ولكي يُعلم منها مقدار حاصلات السنين السابقة الصحيح بفرضية عدم ارتباطه بالمقطوعية

المادة السادسة والاربعون كل صاحب امتياز اذا لم يُعطِ ويسلم بالوقت المعين دفاتر كل ثلثة اشهر والمحاسبة السنوية المحررين بالمادة الثانية والاربعين يؤخذ منه جزا نقدي من ليرة عثمانية واحدة الى خمس ليرات عثمانيات

المادة السابعة والاربعون اذا ثبت ان صاحب امتيازٍ ما قد كتم حقيقة الحال بمحاسباته التي اعطاها الى الحكومة واظهر تعمدًا الحاصلات انقص من مقدارها الصحيح فنقص الرسومات العائد من ذلك الى الدولة يتغرمه ضعفين

المادة الثامنة والاربعون ان صاحب امتياز معدنٍ ما اذا اظهر المخالفة والعناد بتأدية الويركو والرسومات او بايفاء الجزا النقدي المحكوم به فتتعين له من طرف والي الولاية مدة بنوع ان لا تتجاوز بالاكثر الثلاثة اشهر واذا بظرف تلك المدة لم يفِ المطلوب منه تمامًا فتتحرر الكيفية حالاً من طرف الوالي الى نظارة النافعة ومن هناك ايضًا تتعين مدة اخرى مناسبة واذا صاحب الامتياز لم يدفع دينه بتلك المدة

اومدتده دخی بورجنی و برمز ایسه امتیازك فسخنه قرار و بریلور

قرق طقوزنجی ماده　برمعدنك بو وجهله فسخ امتیازینه معدن مجلسنده قرار و یرلدیکی متعاقب صاحب امتیازه بیان کیفیت اولنه رق اکر امتیاز صاحبی اشبو تاریخ تبلیغدن اعتبارا اوچ آیه قدر شورای دولته عرضحال تقدیمیله معذرت ومدعاسنی اثبات ایدرایسه اول معدن کما کان عهده سنده ابقا وحقسزلغی تحقق ایدر ایسه بالاستیذان شرف صدور بیوریله جق اراده سنیه موجبنجه فسخی اجرا قلنور

اللنجی ماده　برمعدنی درعهده ایدنلر رخصتی حاوی ویریله جك امر عالینك تاریخندن اعتبارا برسنه یه قدر کشاد واعماله بدأومباشرت ایتمکه مجبوردر بومدت ظرفنده لایقی وحقیقتی اوزره اعمالاته مباشرت ایتمدیکی وبوده معادن اداره سنك قبول وتصدیق ایده جکی اسباب مجبره تحتنده بولنمدیغی حالده امتیاز فسخ والغا وکیفیت غزته یه درج ایله اعلان قلنه جقدر

اللی برنجی ماده　معدن موجدینه یعنی معدنی بولمش اولان کیمسه یه ویرمك اوزره اعطاسی قرار لشدیریلمش اولان تضمیناتی امتیاز نامه ده مصرح اولان مدت ظرفنده ایفا ایتمیان صاحب امتیاز حقنده قرق طقوزنجی ماده ده معین اولان معاملات اجرا قلنه جقدر

اللی ایکنجی ماده　برمعدنك منفردا ویاخود مشترکا اداره سنی درعهده ایدنلر علی الدوام معدنك اعمالاتی فن وقاعده یه تطبیقا

ايضاً يُعطى القرار بفسخ الامتياز

المادة التاسعة والاربعون　بعد ان يُعطى القرار بمجلس المعدن بفسخ امتياز معدنٍ ما على هذا الوجه يصير تبيان الكيفية لصاحب الامتياز واذا صاحب الامتياز لحد ثلثة اشهر اعتباراً من تاريخ هذا التبليغ قدم عرضحال الى شورى الدولة واثبت معذرته ومدعاه فيبقى ذلك المعدن بعهدته كما كان واذا تحقق انه غير محقّ يصير فسخه بموجب الارادة السنية التي يصير شرف صدورها بالاستئذان

المادة الخمسون　ان المتعهدين بمعدنٍ ما مجبورون ان يبتدئوا ويباشروا فتحهُ واعماله لحد سنة واحدة اعتباراً من تاريخ الامر العالي الذي يُعطى حاوياً الرخصة واذا بظرف هذه المدة لم يباشروا اعماله كما يحق ويليق ولم يكن ذلك تحت اسبابٍ مجبرةٍ التي تقبلها وتصدّق عليها ادارة المعادن فيصير فسخ والغاء الامتياز وتعلن الكيفية مندرجةً بالغازيطه

المادة الحادية والخمسون　ان التضمينات التي حصل القرار باعطائها الى موجد المعدن يعني الى الشخص الذي وجد المعدن فصاحب الامتياز الذي لم يفها بظرف المدة المصرّحة بورقة الامتياز تجرى بحقه المعاملات المعينة بالمادة التاسعة والاربعين

المادة الثانية والخمسون　ان الذين يتعهدون بادارة معدنٍ ما منفرداً او مشتركاً يعيّنون مديراً صالحاً لكي يمسك على الدوام

برصورت منتظمه ده طوتغه وحكومت ايله اداره نك مناسبات جاريه سنى محافظه واداره ايتمكه صالح برمدبر تعيين ايده جكدر ومعدنك اداره سنه متعلق خصوصاتده اشبو مدبر صاحب امتيازك وكيلى طانيلور صاحب امتياز معدنى درعهده ايتديكى تاريخدن اعتبارا ويريله جك مهل ظرفنده اشبو شرطى ايفا ايتمديكى حالده اعمالاتك كافه سى وياخود بعض قسملرى تعطيل اولنمق وصاحب امتياز حسابنه ومصارفى اكا عائد اولمق شرطيله لدى الاقتضا اداره ايچون مأمور تعيين ايتمك معدن مجلسنك قراريله حكومتك رأينه مفوضدر

اللى اوچنجى ماده صاحب امتياز معدنده اجرا قلنان اعمالاتك بشيوزده برمقياسنده ايكى قطعه رسم مسطحى دخى تنظيم ايتديروب برقطعه سنى معدن اداره سنه اعطا ايده جكدر وهرسنه نك ابتداكى آينده اشبو رسمك اوزرينه سنه سابقه ده اجرا قلنان كافه اعمالاتى ترسيم ايتدكدن صكره معدن اداره سنده كى رسم ايله مبادله ايليه جكدر

اللى دردنجى ماده صاحب امتياز مذكور رسمى وقت معيننده تسليم ايتمديكى وياخود بورسم غير صحيح وغير مكمل اولديغى حالده كندوسندن برعثمانلى التوندن اون التونه قدر جزاى نقدى آلنه جق واداره دخى مصارفى

اعمالات المعدن بصورة منتظمة تطبيقًا الى الفن والقاعدة ويحافظ ويدبر مناسبات الادارة الجارية مع الحكومة وهذا المدير يُعرف بانه وكيل صاحب الامتياز بالخصوصات المتعلقة بادارة المعدن. وصاحب امتياز المعدن اعتبارًا من تاريخ دخوله لعهدته لنهاية المهلة التي ستعطى له اذا لم يتم هذا الشرط مفوض لرأي الحكومة على موجب قرار مجلس المعدن ان تعطّل كل الاعمالات او بعض اقسامها وان تعيّن لدى الاقتضا مأمورًا لاجل الادارة لحساب صاحب الامتياز وعلى شرط ان تكون مصاريفه عائدة على صاحب الامتياز المذكور

المادة الثالثة والخمسون ان صاحب الامتياز ينظّم ايضًا قطعتي رسم مُسطح عن الاعمالات الجارية بالمعدن بمقياس واحد بالخمسماية (١) ويعطي قطعة منها لادارة المعدن. وبالشهر الاول من كل سنة بعد ان يرسم كل الاعمالات الجارية بالسنة السابقة على هذا الرسم يبدله بالرسم الموجود بادارة المعدن

المادة الرابعة والخمسون ان صاحب الامتياز اذا لم يسلم الرسم المذكور في وقته المعيّن او اذا كان ذلك الرسم غير صحيح وغير مكمل يؤخذ منه جزاء نقدي من ذهب واحد عثماني لحد العشر ذهبات والادارة ايضًا

(١) حاشية للمترجم: قوله بمقياس واحد بالخمسمائة هو مقياس معلوم بصناعة الهندسة وتعتبر النقطة التي ترسم على موجب هذا المقياس بمقدار خمسمائة جزء من الجسم الحقيقي

صاحب امتيازه عائد اولمق اوزره يكيدن بر رسم تنظيم ويا خود موجود رسمى اصلاح و تصحيح ايتديره جكدر

الى بشنجى ماده اصحاب امتياز قرق ايكنجى والى اوچنجى ماده لرده ذكر اولنان دفتر ورسملردن ما عدا هر معدن كشادنده اولا تحت الارض اجرا قلنان اعمالاتك بشيوزده بر مقياسنده برر رسم مسطح ومسنملرينى يا پهجقدر ثانيا اعمالاتك ترقيات يوميه سنى وطمرلرك امتدادينى وقالينلغنى واخراج ايديلان معادنك كيفيتنى وبو طمرلرك سقف وديوارلرينك ندن اولديغنى ومعدنه جريان ايدن مياهك مقدارى كبى مضبوط اولمسى فائدهلو بولنان بعض حالاتى مشعر بر قطعه وبوندن بشقه يوميه چيقاريلان وفروخت اولنان معادنه دائر ديكر بر قطعه دفتر دخى تنظيم ايدهجكدر صاحب امتياز اشبو رسم مسطح ومسنم ايله دفاترى طلب اولنديغى وقتلرده معدن مجلسندن تعيين اولنان مهندسلره اعطا ايليه جكدر اشبو رسملر ودفترلر بر صورت منتظمه ده طوتلديغى تقديرده صاحب امتيازدن بش عثمانلى التوندن اون التونه قدر جزاى نقدى آلنهجق ومعادن اداره سى دخى مصارفى صاحب امتيازه عائد اولمق اوزره مذكور رسم ودفترلرك طوتلمسى ايچون بر مامور تعيين واعزام ايده بيله جكدر

الى التنجى ماده معادن اصحاب امتيازى

تنظم رسمًا جديدًا او تصلح و تصحح الرسم الموجود بناء تكون مصاريف ذلك عائدة على صاحب الامتياز

المادة الخامسة والخمسون ان اصحاب الامتياز عدا عن الدفاتر والارسام المذكورة بالمادة الثانية والاربعين والثالثة والخمسين يعملون ايضًا عند فتح كل معدن اولًا رسمًا مسطحًا ومسنمًا (٣) بمقياس واحد بالخمسماية عن الاعمالات الجارية تحت الارض ثانيًا ينظمون قطعة دفتر مشعر ترقية الاعمالات اليومية وامتداد العروق وغلاظتها وكيفية المعادن المخرجة ومن اي شيء كائن سقف وحيطان هذه العروق وبعض الحالات المفيدة نظير مقدار المياه الجارية لذلك المعدن وعدا ذلك ايضًا ينظمون قطعة دفتر اخر بحق المعادن المخرجة والمباعة يوميًا وصاحب الامتياز يعطي بوقت الطلب الى المهندسين المعينين من قبل مجلس المعدن هذا الرسم المسطح والمسنم مع الدفاتر واذا لم تمسك هذه الدفاتر والارسام بصورة منتظمة يؤخذ من صاحب الامتياز جزاء نقدي من الخمس ذهبات عثمانية الى العشر ذهبات وحينئذٍ تقدر ادارة المعادن ان تعين وترسل مأمورًا لعمل الرسم المذكور ومسك الدفاتر بناء ان تكون مصارف ذلك عائدة على صاحب الامتياز

المادة السادسة والخمسون ان اصحاب امتياز

---

(٣) حاشية للمترجم : المسنم هو المرتفع غير المسطح مأخوذ من السنام على التشبيه والسنام هو حدبة في ظهر البعير وتعرف عند العامة بصنم الجمل

ویاخود اعمالات مدیرلری اعمالاتی معاینه ایتمك اوزره مهندسلر حقنده هردرلو تسهیلاتی اجرا وسالف الذکر دفتر ورسملری واعمالاته اقتضا ایده جك کافهٔ تفصیلاتی اعطا ایده جکلردر اصحاب امتیاز ویاخود اعمالات مدیرلری بو بابده صورت استنکاف کوستردکلری تقدیرده کندولرندن بش عثمانلی التوننندن یکرمی التونه قدر جزای نقدی آلنه جق وبو بابده حکومت محلیه طرفندن مهندسلره معاونت ایدیله جکدر شو حال برکره دها وقوعبولور ایسه جزای نقدی ایکی قات اوله رق آلنه جق واوچنجی درجه ده وقوعنده امتیاز فسخ اوله بیله جکدر

اللی یدنجی ماده برى برینه متصل ویاقریب اولوب بشقه بشقه امتیازلر ایله احاله اولنمش اولان معادن متعدده نك قاعدهٔ واحده اوزره اعمال اولنمامری معادن مزبوره یه ویامعدنجیلره ویاخود جوارده بولنان ابنیه یه موجب مضرت اوله جغی محتمل اولدیغی حالده معادن مزبوره نك کافه سنك ویا ایچابنه کوره بعض اقسامنك قاعدهٔ واحده ومطرده تحتنه کیرمسنی معدن مجلسی رأی ایدر

اللی سکزنجی ماده بر معدنی حفر واعمالنده کندویه فائده لی اولان اجرا آتدن وعلی الخصوص صولرینك جریانی ویاخود مغاره لرینك هوا آلمسی ایچون اقتضا ایدن عملیاتدن طولایی جوارنده اولان دیکر بر معدنك اعمالاتنه ضرر

المعادن او مديري الاعمال يقتضي ان يجروا كل نوع من التسهيلات بحق المهندسين لاجل معاينة الاعمال ويعطوهم الدفاتر المذكورة والارسام وكل التفصيلات المقتضية الى الاعمال واذا اصحاب الامتياز او مدير و الاعمال اظهروا صورة استنكاف بهذا الخصوص يوخذ منهم جزاء نقدي من خمس ذهبات عثمانية لحد العشرين ذهبًا وتجرى المعاونة الى المهندسين بذلك من طرف الحكومة المحلية واذا وقع هذا الحادث مرةً اخرى يوخذ منهم الجزا النقدي ضعفين وعند وقوعه مرةً ثالثةً يمكن فسخ الامتياز

المادة السابعة والخمسون ان المعادن المتعددة المحالة بامتيازات كلاً على حدتها ومتصلة الواحد بالاخر او قريبة لبعضها اذا كان من المحتمل وقوع المضرة الى المعادن المذكورة اوالى المشتغلين بالمعدن او الى الابنية المجاورة بداعي عدم الاعمال على موجب قاعدةٍ واحدة فمجلس المعادن يعطى رأيًا ان تدخل المعادن المذكورة كلها او بعض اقسامها بحسب الايجاب تحت قاعدةٍ واحدةٍ مطردةٍ

المادة الثامنة والخمسون عند حفر واعمال معدن ما اذا كان من الاجراآت المفيدة له او على الخصوص بداعي العمليات المقتضية لاجل جريان المياه او لاجل ان اغواره (٢) تاخذ الهوا حصل ضررٌ لاعمالات معدنٍ اخر كائن

(٢) حاشية للمترجم : اغوار جمع غار المفهوم به ايضًا مغارة

كلديكي تقديرده برصاحب امتياز ديكر صاحب امتيازه تضمينات ويره جك واشبو تضميناتك مقداري طرفينك افاداتي آكلاشلدقدن صكره معدن مجلسي طرفندن تعيين اولنه جقدر

اللي طقوزنجي ماده   معدن اعمالي ضمننده بالايجاب موقتا حفر اولنان برمحل برسنه يه دكين اولكي كبي قابل زراعت برحالـه كيره بيله جك صورتده ايسه اوراده برسنه مدتده اخذي مأمول اولان محصولاتك برمثلني ضم ايدرك صاحب امتياز صاحب ارضه تضمين ايده جكدر

التمشنجي ماده   معدن درعهده ايدنلر مغاره وقيو حفر ايتدكلري ومعدن ايچون سائر درلو سطح ارضدن دائمي صورتده قوللاندقلري اراضي يي اشترا ايچون اراضي صاحبلرينك رضاسني تحصيل ايده مدكلري حالده اراضيء مزبوره يي حكومت طرفندن تخمين وتقدير اولنه جق قيمتلرينك ايكي مثلني صاحبلرينه اعطا ايلـه اشترايه مجبور اولـه جقلردر

(بشنجي فصل)

(معادنك اصول ضابطه سي)

التمش برنجي ماده   جانب اداره دن اجرا اولنه جق تنبيهات موجبنجه معدن مهندسلري معدن اعمال اولنان محللرده كائن ابنيه نك محافظه سنه واراضيسنك ضرردن وقايه سنه دقت ونظارت ايده جكلردر ومعدن اعمالنده اهاليدن استخدام اولنه جق عمله اجرت لايقه وكندو رضالريله قوللانيلوب بوبوزدن

بجواره فالواحد من اصحاب الامتياز يعطى الى صاحب الامتياز الاخر التضمينات ومقدار هذه التضمينات تتعين من طرف مجلس المعدن بعد ان تُفهم افادات الطرفين

المادة التاسعة والخمسون   ان المحل الذي يُحفر موقتاً بحسب الايجاب بداعي اعمال المعدن اذا كان لحد سنةٍ واحدة ممكناً دخوله لحالةٍ قابلة الزراعة كالسابق فالمحصولات المأمول أخذها منه مدة سنةٍ واحدة يضم عليها مِثلٌ اخر وصاحب الامتياز يضمنها لصاحب الارض

المادة الستون   ان الآخذين لعهدتهم المعدن فالارض التي يحفرون بها مغارةً وبئراً وما يستعملونه بانواع مختلفة من سطحها بصورةٍ دائمة لاجل المعدن فاذا لم يمكنهم ان يستحصلوا ارضاء اصحاب الاراض لاجل مشتراها فالمتعهدون يُجبرون على مشتراها باعطا اصحابها قيمتها مِثلين بحسب قيمة الاراض المذكورة التي تتخمن وتتقدر من طرف الحكومة

(الفصل الخامس)

(اصول ضابطة المعادن)

المادة الحادية والستون   ان مهندسي المعدن يجب ان يجروا الدقة والنظارة بمحافظة الابنية الكائنة بالمحلات المعمول بها المعدن ووقاية اراضيها من الضرر بموجب التنبيهات التي تجرى من جانب الادارة: والعملة التي تستخدم من الاهالي باعمال المعدن يجب ان تستخدم برضاها و بالاجرة اللائقة ويجب اجراء الاعتنا

كيمسه يه بركونه ضرر وخسار وقوعه
كتورلمامسنه والئ ولايت ومهندسلری
طرفلرندن دائما تقيد واهتمام اولنه جقدر

التمش ايكنجی ماده اشبو مهندسلر معدنك
حفر واعمالنده كوردكلری محاذيری وياخود
لازم كلان اصلاحاتی معدن ملتزملرينه وواقع
اولان مخاطرات ومغاير نظام حركاتی محلی
حكومتنه خبر ويروب كيفيتی درحال جانب
اداره يه دخی اشعار ايده جكلردر

التمش اوچنجی ماده معدن اعمالاتی ترك
وتعطيل اولنور وياخود اشيای معدنيه‌يی اعمال
ايله مألوف اولان صنفك احتياجات
صناعيه‌لری اخلال قلنور ايسه والئ ولايتك
ومهندسنك بو بابده اولان مطالعه‌لری درعقب
جانب اداره يه افاده واشعار اولنه جقدر

التمش دردنجی ماده بر معدنده قضا
وقوعی محقق اولديغی تقديرده معادن مهندسی
مناسب كوره جكی تدابير ايله اوكی آلنق
ومسئوليتی كندويه عائد اولمق اوزره لزوم
كورديكی شيلری حكومت محليه‌دن طلب
ايليه جك وجانب حكومتدن دخی اجرای
مقتضاسنه مسارعت اولنه جقدر

التمش بشنجی ماده بر معدنده قضا
وقوعنده معدنجيلر درحال مأمورين محليه يه
ومعادن مهندسی بولنديغی حالده آكا بيان كيفيت
ايتمكه مجبوردر بويله بر خبرك ورودنده معدن
مهندسی واكر مهندس موجود دكل ايسه
حكومت طرفندن تعيين اولنه جق مامورلر محلنه

والاهتمام دائمًا من طرف والي الولاية والمهندسين
لكيلا يحصل ضررٌ وخسارةٌ باي نوعٍ كان
لاحدٍ من هذا القبيل

المادة الثانية والستون هولاء المهندسون
يجب عليهم ان يخبروا ملتزمي المعدن عن
المحاذير التي ينظرونها بحفر واعمال المعدن او
عن الاصلاحات المقتضية ويخبروا الحكومة
المحلية عن المخاطرات الواقعة وحركات الملتزمين
المغائرة النظام وبالحال يفيدوا الكيفية لجانب
الادارة ايضًا

المادة الثالثة والستون اذا تركت وتعطلت
اعمال المعدن او اذا صنفٌ من الاشيا المعدنية
المالوف بالاعمال خُلّت احتياجاته الصناعية
فوالي الولاية والمهندس يجب ان يفيد ويشعر
حالاً جانب الادارة عن مطالعاتهم بهذا الشان

المادة الرابعة والستون اذا بالفرض كان
محققًا وقوع القضا (اي السقط) على معدنٍ ما
فالاشيا التي يراها مهندس المعادن لازمة لاجل
منع سرايته بحسب التدابير التي ينظرها مناسبة
بناء تكون المسئولية عائدة عليه يطلبها من الحكومة
المحلية وتجرى المسارعة من جانب الحكومة ايضًا
باجراء مقتضاه

المادة الخامسة والستون عند وقوع القضا
بمعدنٍ ما فالمعدنيون مجبورون بالحال ان
يخبروا عن ذلك المأمورين المحليين ومهندس
المعادن ايضًا اذا كان موجودًا وعند ورود
خبرٍ كهذا فمهندس المعدن وان كان المهندس
غير موجودٍ فالمأمورون الذين يصير تعيينهم

كيدوب سببنى تحقيق ايله برابر قضانك انتاج ايده جكى فنالقلرك اوكى آلنمق ايچون بلا تأخير لزوم كورينان تدابيره تشبث اولنه جق و آلات وادوات وحيوانات وعمله اقتضا ايدر ايسه انلرده امتياز صاحبلرينك حسابنه اوله رق تدارك واستعمال قلنه جقدر وقضانك كيفيت وقوعى معدن ادارهسنه بيلديريله جكدر وبويله بر قضانك وقوعنى درحال خبر ويرميان معدن صاحبلرندن بش عثمانلى آلتوندن اون آلتونه قدر جزاى نقدى آلنه جقدر

آلتمش آلتنجى ماده   معدن ملتزملرى معدنلرده براجزا خانه ايله برمقتدر طبيب بولنديرمغه مجبوردر

آلتمش يدنجى ماده   برمعدنده اعمالاتدن طولايى قضازده اولنلره وفامليالرينه اعطاسى محكمهٔ نظاميه ده حكم اولنه جق تضمين واعانه يى امتياز صاحبلرى ايفايه مجبور اوله جقلردر كى اكر اوقضا معدنك سوء ادارهسندن ويالازم اولان شيلرك نقصانندن نشأت ايتمش ايسه انك ايچون دخى بشقه جه بش عثمانلى آلتوندن يكرمى آلتونه قدر جزاى نقدى آلنه جقدر

(آلتنجى فصل)

(معادن اصليه نك تركنه دائردر)

آلتمش سكزنجى ماده   تحت ارضده اجرا اولنان اعمالاتك هيچ برجزئى معادن ادارهسنك مأذونيتى استحصال اولنمدقجه ترك اولنه ميه جقدر امتياز صاحبلرى معدنك قنغى جزئنى ترك ايتمك استر ايسه اول امرده برقطعه

من طرف الحكومة يذهبون الى ذلك المحل وعند تحقيقهم السبب يلزم بلا تأخير ان يتشبثوا بالتدابير اللازمة لكي يقطعوا السقامات التي سينتجها القضا واذا اقتضى لذلك آلات وادوات وحيوانات وعملة يصير تداركها واستعمالها على حساب صاحب الامتياز وتفاد كيفية وقوع القضا لادارة المعدن: واصحاب المعدن الذين لايخبرون بالحال عن وقوع قضاء كهذا يؤخذ منهم جزاء نقدي من خمس ذهبات عثمانية الى عشرة

المادة السادسة والستون   ان ملتزمي المعدن مجبورون ان يوجدوا بالمعادن صيدلية وطبيبًا مقتدرًا

المادة السابعة والستون   ان التضمين والاعانة اللتان سيحكم باعطائهما بالمحكمة النظامية الى المصابين والى عيالهم بالقضا من جرى الاعمال بمعدن ما فاصحاب الامتياز مجبورون على ايفائهما كما وايضًا اذا كان ذلك القضا نشاء من سوء ادارة المعدن او من نقص الاشيا اللازمة فلاجل هذا ايضًا يؤخذ منهم جزاء نقدي غير ما قد ذكر من خمس ذهبات عثمانية الى عشرين ذهبًا

(الفصل السادس)

(بحق ترك المعادن الاصلية)

المادة الثامنة والستون   ان الاعمالات التي تجرى تحت الارض لا يُترك منها ولا جزء واحد اصلاً ان لم تُستحصل مأذونية ادارة المعادن والجزء الذي يريد ان يتركه اصحاب الامتياز من المعدن ففي اول الامر يجب ان يعملوا

خريطه‌سی یاپوب عرضحال ایله برابر والئ ولایته تقدیم ایده‌جك واورادن معدن مهندسنه وياخود معدن اداره‌سنه حواله اولنه‌رق فن وقاعده‌يه تطبيقا وبربلنه‌جك قراره كوره ايجابی اجرا قلنه‌جقدر

التمش طقوزنجی ماده اعماله بدء ومباشرت اولنمش اولان معدنك مدت امتيازيه‌سی منقضيه اولمزدن مقدم بعض اسباب ضروريه‌دن ناشی امتياز صاحبی تركه مجبور اولديغی تقديرده آلتی ماه مقدم كيفيتی بر بياننامه ايله معدن مجلسنه بيلديره‌جك واشبو بياننامه‌يه معدنك احوال واعمالاتنه واخراج ايتديكی معدندن نه مقدار موجود بولنديغنه دائر بر لايحه ربط ايدوب بياننامهٔ مذكورده بركونه شرط درج اولنميه جقدر

يتمشنجی ماده اسباب مجبره‌دن ناشی اولميه‌رق اعمالات برسنه قدر تعطيل اولنديغی حالده معادن اداره‌سی تدقيقات لازمه‌يی اجرا ايتدكدنصكره اعمالاته تكرار بدء اولنمق اوزره بر مهلت تعيين ايده‌بيله‌جك ومدت مذكوره مرور ايدركن نه ايشليوب معطل قالورايسه امتيازی فسخ اولنه‌جقدر

يتمش برنجی ماده اشبو نظامنامه‌نك مواد متعدده‌سنده بيان اولنان اسبابدن طولايی برمعدنك امتيازی ترك اولنديغی وياخود احاله‌سی فسخ ايله فرمانی استرداد قلنديغی

خريطته ويقدموها مع عرضحال الى والي الولاية ومن هناك يحول الى مهندس المعدن او الى ادارة المعدن حينئذٍ يجرى ايجابه حسب القرار الذي يُعطى تطبيقًا الى الفن والقاعدة

المادة التاسعة والستون قبل ان تنقضى مدة امتيازية المعدن الذي حصلت المباشرة والبداية باعماله اذا صاحب الامتياز اضحى مجبورًا لتركه لداعي بعض اسباب ضرورية يجب قبل ستة اشهرٍ ان يعلم الكيفية لمجلس المعدن بورقة بيان ويربط بورقة البيان المذكورة لائحةً باحوال واعمالات المعدن وما هو مقدار الموجود مما اخرجه من المعدن ويجب ايضًا ان لا يُدرج ولا شرط بورقة البيان المذكورة

المادة السبعون اذا تعطلت الاعمالات قدر سنة واحدة بدون ان يكون ذلك ناشئًا عن اسباب مجبرةٍ فبعد ان تجرى ادارة المعادن التدقيقات اللازمة يمكن ان تعين مهلة لكي يُبتدأ بالاعمال تكرارًا واذا مرّت المدة المذكورة ولم يشتغل ايضًا وبقي معطلاً يفسخ امتيازه

المادة الحادية والسبعون اذا تُرك امتياز معدنٍ ما لاجل الاسباب المبينة بمواد هذا النظام المتعددة او فُسخت احالتهُ واستردّ فرمانه او انقضت مدته فالاغوار (١) والآبار وسائر الاشيا

---

(١) حاشية للمترجم: الاغوار معروفة عند العامة بالمغائر جمع مغارة

ویامدتی منقضیه اولدیغی حالده مغاره وقیولر
ومعدنك محافظه سنه لازم اولان سائر شیلر
صاحب امتیازه هیچ بر تضمین ویرلمکسزین
دولته ویاخود یکی اصحاب امتیازه عائددر
ماکنه وآلات وادوات وچیقارلمش اولان معدن
وحیوانات مثللو شیلر اسکی امتیاز صاحبنه
عائد اولوب فقط دولتك ویکی امتیاز
صاحبلرینك بونلرك مجموعنی ویا بر مقدارنی
اهل خبره نك تقدیر ایده جکی قیمت اوزرینه
اشترا ایتمکه حقلری اوله جقدر

یتمش ایکنجی ماده   امتیازك ترك ویافسخی
ویامدتنك انقضاسی تقدیرنده امتیاز صاحبلری
امتیازك فسخ ویا ترکی کوننه دکین تضمینات
وسائر رسوم وتکالیفی ایفایه مجبوردر ویتمش
برنجی ماده ده بیان اولنان آلات وادوات کبی
کندوسنه عائد شیلر اشبو رسوم وتکالیفك
ایفاسیچون رهن طریقیله موقوف طوتیلور

یتمش اوچنجی ماده   برمعدن امتیازینك
ترك وفسخنه دائر ویریلان قرار اوراق
حوادث ایله اعلان قلنه جقدر

(یدنجی فصل)

(اشبو نظامنامه دن اول استحصال)
(قلنمش اولان امتیازاته دائردر)

یتمش دردنجی ماده   اشبو نظامنامه دن
اول امتیاز ایله احاله اولنمش اولان معدنلرك
متعهد وملتزملری استدکلری واشبو نظامنامه ده
مندرج شرائطی ایفایه متعهد اولدقلری حالده
یکی نظامه تطبیقا کندولرینه معدنلرینك

اللازمة لمحافظة المعدن هي عائدة الى الدولة او
الى اصحاب الامتياز الجدد بدون ان يُعطى
تضمينٌ ما الى صاحب الامتياز واما الماكينه
والآلات والادوات والمعدن الذي اخرج
والحيوانات وما اشبه ذلك عائدة الى صاحب
الامتياز القديم غير ان الدولة واصحاب الامتياز
الجديد يحق لهم ان يشتروا مجموع ذلك او
مقدارًا منه بالقيمة التي تقدّرها اهل الخبرة

المادة الثانية والسبعون   بالافتراض عند
ما يصير ترك الامتياز او فسخه او عند انقضا
مدته فاصحاب الامتياز مجبورون ان يفوا
تضميناتهِ وسائر رسومهِ وتكاليفهِ لحد يوم فسخ
الامتياز او تركهِ والاشيا العائدة لهم نظير الآلات
والادوات المبينة بالمادة الحادية والسبعين
تُوقف بطريقة الرهن لكي يفوا هذه الرسوم
والتكاليف

المادة الثالثة والسبعون   ان القرار المعطى
بحق ترك وفسخ امتياز معدنٍ ما يُعلن باوراق
الحوادث (يعني بالغازتات)

(الفصل السابع)

(هو بحق الامتيازات التي صار استحصالها)
(قبل هذا النظام)

المادة الرابعة والسبعون   ان متعهديّ
وملتزميّ المعادن المحالة بالامتياز قبل هذا النظام
اذا ارادوا وتعهدوا بايفاء الشرائط المندرجة
بهذا النظام يُعطى لهم امتياز المعادن تطبيقًا الى
النظام الجديد واذا لم يريدوا اتباع النظامنامه

امتیازی و بربلور ونظامنامهٔ جدیده تبعیت ایتمك استمدكلری ویاخود شرائط لازمه سنی تأمین ایده مدكلری صورتده اول معدن یدلرنده بولنان فرمان عالی حكمنجه ختام مدت امتیازیه لرینه قدر عهده لرنده ابقا قلنور

(باب ثالث)

(معادن سطحیه یه دائردر)

یتمش بشنجی ماده معادن سطحیه اطلاق اولنان ماده لری اصحاب اراضینك بلا مدت ایشلتمكه حق وصلاحیتلری اولوب فقط بونك ایچون فرمان عالی استحصالنه مجبور اوله جقدر

یتمش التنجی ماده اراضی صاحبلری بوقبیلدن اولان معدنلری ایشلتمدكلری ویا برمدت ایشلدوبده تعطیل ایلدكلری حالده معدنك بولندیغی اراضی ایچون قیمتنك ایكی مثلیله واوزرنده ابنیه ومتفرعاتی وار ایسه انلره دخی قائما قیمت حقیقیه سیله بدل تقدیر اولنه رق ظهور ایدن طالبنه معدنی ایشلتمك اوزره تفویض اولنه جق وبدل مذكور اراضی متصرفنه راجع اوله جقدر

یتمش یدنجی ماده معادن سطحیه اعمال اولنان اراضی هرحالده قانوناً اراضئ میریه حكمنه تابع اولوب یالكز معدن ایشلیان محللردن وبالخاصه معدن ایچون استعمال اولنان اراضیدن معدن ایشلدیكی مدتده معدن حاصلاتندن آلنه جق رسم نسبیدن بشقه بدل عشر آلنمیه جقدر

یتمش سكزنجی ماده معادن سطحیه

الجديدة او اذا لم يمكنهم ان يؤمّنوا على شرائطها اللازمة فيبقى ذلك المعدن بعهدتهم لحد ختام مدة الامتازية على حكم الفرمان العالي الموجود بايديهم

(الباب الثالث)

(هو يحق المعادن السطحية)

المادة الخامسة والسبعون ان المواد المطلق عنها معادن سطحية بحق ويسوغ لاصحاب الاراض ان يشغلوها بلا مدة ولكنهم مجبورون لاجل ذلك ان يستحصلوا فرماناً عالياً

المادة السادسة والسبعون اذا اصحاب الاراض لم يشغلوا معادنهم التي هي من هذا النوع او شغلوها مدةً ثم عطلوها فيتقدر بدل مثلين لقيمة الاراض وبدل ايضاً بالقيمة الحقيقية الى الابنية والمتفرعات اذا كانت موجودةً بها باعتبارها قائمةً ويتفوض المعدن لمن يظهر طالباً اياه لكي يشغله . واما البدلات المذكور فهي راجعة الى المتصرف بالاراض

المادة السابعة والسبعون ان الاراض المعمولة معادن سطحية بكل الاحوال تابعة قانوناً لحكم الاراض الميرية فقط لا يؤخذ من المحلات التي تشتغل المعدن وبالخاصة من الاراض التي تستعمل لاجل المعدن بدل عشر خلاف الرسم النسبي الذي سيؤخذ من حاصلات المعدن بالمدة التي اشتغل بها المعدن

المادة الثامنة والسبعون ان ورقة استدعا

ايشلمك ايچون رخصت استدعانامه سى مستدعينك اسم وشهرت وصنعت ومحل اقامتنى ومعدنك بولنديغى محل وجنس واستعدادينى ونصورتله ايشلديله جكنى متضمن اوله جقدر

يتمش طقوزنجى ماده وبريله جك رخصتنامه ده اعمالاتك كيفيتلرى وصحت عموميه وطرق وابنيه نك وصومنبعلريله مجراريننك صورتى تأمين ومحافظه لرى ووقوعه كله جك ضرر وزياندن طولايي اعطا اولنه جق تضميناتك مقدارى تعيين اولنه جقدر

سكسانجى ماده اشبو رخصتنامه معدنلى طپراق وقوملرك يقانمسى ايچون صويك نره دن آلنه جغنى ونره دن اجرا ايديله جكنى وبعد الاستعمال نره دن صاليوبريله جكنى تعيين وايضاح ايليه جكدر

سكسان برنجى ماده معادن سطحيه نك اعمالاتى معادن اصليه كبي رخصتنامه ده مندرج شرائط احكامنى اجرايه نظارت ايتمك اوزره معادن اداره سى طرفندن تعيين اولنه جق مهندس ومأمورلرك نظارتى آلتنده بولنه جقدر

سكسان ايكنجى ماده معدن ايشلدنلر بهرسنه معادن سطحيه ايشلرينك بولنديغى حاله وبرسنه لك محصولات واعمالاتك احوال مختلفه سنه دائر ولايت واليسنه برمفردات دفترى اعطا ايليه جكلردر

سكسان اوچنجى ماده معادن سطحيه دن برى اثناى اعمالده معادن اصليه حالنه كيره جك اولور يعنى اعمال واخراجى ايچون قيو ومغاره حفرينه احتياج مس ايدر ايسه معادن اصليه

الرخصة لاجل تشغيل المعادن السطحية يقتضي ان تتضمن اسم وشهرة المستدعي وصنعته ومحل اقامته ومحل وجود المعدن وجنسه واستعداده وباية صورةٍ سيصير تشغيله

المادة التاسعة والسبعون ان الرخصنامه التي ستعطى يقتضي ان يتعين بها كيفيات الاعمال وصورة تامين ومحافظة الصحة العمومية والطُرُق والابنية ومنابع الماء ومجاريها ومقدار التضمينات التي يجب اعطاؤها بداعي الضرر والخسارة التي ستحدث

المادة الثمانون هذه الرخصنامه يجب ان تصرح وتوضح من اي محل ستؤخذ الماء لاجل غسل التراب والرمل المعدني ومن اي محل ستجرى ومن اي محل ستطلق بعد الاستعمال

المادة الحادية والثمانون ان اعمالات المعادن السطحية هي مثل المعادن الاصلية تحت نظارة المهندسين والمامورين الذين سيتعينون من طرف ادارة المعادن لكي يناظروا على اجراء احكام الشرائط المندرجة بالرخصنامه

المادة الثانية والثمانون ان الذين يشغلون المعدن يعطون بكل سنةٍ الى والي الولاية دفتر مفردات عن الحالة الموجودة بها اشغال المعادن السطحية وعن الاحوال المختلفة التي لمحصولات كل سنة واعمالاتها

المادة الثالثة والثمانون اذا كان بائنا اعمال معدنٍ ما من المعادن السطحية يدخل بحالة المعادن الاصلية يعني اذا مسّت الحاجة لحفر بئرٍ ومغارةٍ لاجل اعماله واخراجهِ فممنوعٌ دوام

حتنده موضوع اولان نظام موجبنجه رخصت وامتیاز آلمقسزین آنک اعمال واخراجنه دوام اولنه میه جقدر

سکسان دردنجی ماده   معادن سطحیه ایشلدنلر سکسان ایکنجی وسکسان اوچنجی ماده لر احکامنه مخالف حرکتده بولندقلری حالده کندولرندن بش عثمانلی التوندن یکرمی التونه قدر جزای نقدی آلنه جقدر

(باب رابع)

(مواد معدنیه نک اذابه وتصفیه سنه)
(مخصوص قالخانه وفابریقه لره دائردر)

سکسان بشنجی ماده   مواد آتیه احکامنه توفیقا برقطعه فرمان عالی اخذ واستحصال اولنمدقجه مواد معدنیه یی اذابه وتصفیه ایتمک ایچون قالخانه وفرون وفابریقه وبوکا متفرع هیچ برشی بنا وانشا اولنه میه جقدر

سکسان التنجی ماده   معدن اذابه سنه طالب اولان معدن ملتزمی ویاخود آخر کیمسنه طرفندن والئ ولایته تقدیم اولنه جق استدعا نامه ده صاحبنک اسم وشهرت وصنعتی وساکن اولدیغی محلی ویاپیله جق فابریقه ویاخود قالخانه نک قنغی نوعدن بولندیغی واذابه واستعمال اولنه جق مواد معدنیه نک جنسی ونه اصول اوزره ایشلنه جکی ویاپیله جق فرون وماکنه ایله ادوات سائره نک مقداری واعمالاته شروع اولنه جق زمانی وجوهر ویامواد معدنیه نک جلب اولنه جق موقع ومکانی ایله کیفیت وکمیتی ومحروقاتك نه طرفدن کتوریله جکی

العمل به واخراجه ان لم تؤخذ الرخصة والامتياز بموجب النظام الموضوع بحق المعادن الاصلية

المادة الرابعة والثمانون   ان الذين يشغلون المعادن السطحية اذا وُجدوا بحركة مخالفة لاحكام المادتين الثانية والثمانين والثالثة والثمانين يؤخذ منهم جزاء نقدي من خمس ذهبات عثمانية لحد عشرين ذهبًا

(الباب الرابع)

(هو بحق معامل الحل والفابريكات)
(المخصوصة باذابة وتصفية المواد المعدنية)

المادة الخامسة والثمانون   ان لم يؤخذ ويُستحصل قطعة فرمان عالٍ توفيقًا لاحكام المواد الآتية لايمكن بناء وانشاء معمل حل وفرن وفابريكة ولاشي من متفرعات هولاء اصلاً لاجل اذابة وتصفية المواد المعدنية

المادة السادسة والثمانون   ان الاستدعا الذي سيتقدم الى والي الولاية من طرف طالب اذابة المعدن سواء كان هذا الطالب ملتزم المعدن او شخصًا اخر يجب ان يصرح به اسم وشهرة صاحبه وصنعته ومحل سكنه والفابريكة التي سيصير اعمالها او معمل الحل من اي نوعٍ هو وجنس المواد المعدنية التي ستصير اذابتها واستعمالها وعلى اي اصولٍ سيصير تشغيلها ومقدار الفرن الذي سيعمل والماكينة مع الادوات السائرة وزمان الشروع بالاعمالات والموقع والمكان الذي ستجلب اليه الجواهر او المواد المعدنية مع كيفيتها وكميتها ومن اي طرف ستجلب

وفابريقه وياخود قالخانه وتفرعاتنك انشا اولنه جق محلى وصو استعمال اولنديغى حالده قنغى مجرادن اخذ اولنه جغى بكان تفصيل وبيان اولندقدن صكره مذكور فرون وماكنه ايله آلات وابنيهٔ سائره انشا اولنه جق محللك وصو مجراسى وار ايسه آنك رسملرى مذكور استدعا نامه يه ربط اولنه جق وعمومى رسملر بشبوزده بر ومتفرق رسملر يوزده بر مقياسنده تنظيم وترسيم قلنه جقدر

سكسان يدنجى ماده — والئ ولايت طرفندن مذكور استدعانامه واوراق مربوطه سى معادن مجلسنه ارسال اولنه رق مستدعيات واقعه نك مادهٔ سابقه احكامنه موافق اولديغى تبين ايدر ايسه معدن مجلسى طرفندن تصديق اولندقدن صكره اوراق مزبوره لازم كلان اعلاننامه صورتيله معا والئ ولايته اعاده اولنه جقدر

سكسان سكزنجى ماده — مذكور استدعانامه محلنده دفتر مخصوصنه قيد وضبط اولندقدن صكره كيفيت ولايتك مواقع مشهوره سنده وطالب اولان آدمك ساكن اولديغى وقالخانه نك ويافابريقه نك انشا اولنه جغى قضالرده والئ ولايت طرفندن اعلان ايتديريله جكى مثللو معادن مجلسى دخى ولايت طرفندن وقوعبوله جق اشعار اوزرينه درحال استدعا نامه يى دفتر مخصوصنه قيد ايدرك غزته لرى واسطه سيله اعلان ايتديره جكدر

سكسان طقوزنجى ماده — تاريخ اعلاندن اعتبارا طقسان كون ظرفنده ذكر اولنان

المحروقات والمحل الذي سيُنشئ الى الفابريقه او معمل الحل وتفرعاتها وان كان سيُستعمل الماء فمن اي مجرىً سيؤخذ . وبعد تفصيل بيان ذلك واحدةً فواحدةً يُربط ايضاً بورقة الاستدعا المذكور اسم المحل الذي يُنشاء به الفرن المذكور والماكينه مع الآلات والابنية السائرة ورسم مجرى الماء اذا كان موجوداً : والارسم العمومية تنظم وتُرسم بمقياس واحدٍ بالخمسمائة، والارسم المتفرقة بمقياس واحد بالمائة

المادة السابعة والثمانون — ان الاستدعانامه المذكورة واوراقها المربوطة بها تُرسل من طرف والي الولاية لمجلس المعادن واذا تبين ان المستدعيات الواقعة هي موافقة لاحكام المادة السابقة يصير التصديق عليها من طرف مجلس المعدن وبعد ذلك تُعاد الاوراق المذكورة مع صورة الاعلان اللازم الى والي الولاية

المادة الثامنة والثمانون — بعد قيد وضبط الاستدعانامه المذكورة بمحلها بدفترها المخصوص تُعلن الكيفية من طرف والي الولاية بمواقع الولاية المشهورة وبالنضا الساكن به الشخص الطالب وبالنضا الذي سيُنشاء به معمل الحل او الفابريقه وهكذا ايضاً مجلس المعدن بناءً على الاشعار الذي يتقدم من طرف الولاية بقيد الاستدعا حالاً بالدفتر المخصوص ويُعلن ذلك بواسطة الغازيتات

المادة التاسعة والثانون — اذا وقع استدعاءٌ بظرف تسعين يوماً اعتباراً من تاريخ الاعلان

قالخانه ویافابریقه نك منع انشاسنه دائر استدعا وقوعبولور ایسه او مقوله استدعانامه لر والیٔ ولایته ومعادن همایون اداره سنه اعطا اولنه جق و بو استدعالر طرف ولایتدن قالخانه ویافابریقه‌یی انشا ایده جك کیمسه یه تبلیغ ایدیله رك جوابنك اعطاسنه بر مدت تعیین قلنه جقدر

طقسانیجی ماده تعیین اولنان مدتك انقضاسنده والیٔ ولایت اوراق موجوده‌یی طاقمیله معدن مهندسنه ارسال ایلیه جك ومهندس دخی تحقیقات لازمه نك اجراسی ضمننده لدی الحاجه محلنه عزیمتله تنظیم ایلیه جکی تقریرنده ملاحظات مخصوصه سنی کوستردکدن ما عدا قالخانه وفابریقه انشاسی ایچون وقوعبولان تشبثاتك وانك اوزرینه ترتب ایدن اعتراضاتك درجاتنی ومحسنات وفوائدینی وفنا اتخاذی ایجاب ایدن اصولی وصاحب امتیازه تکلیف اولنه جق شرائطی وبرده رسم اولنمش اولان خریطه نك صحیح اولوب اولمدیغنی تفصیلا بیان ایلیه جکدر

طقسان برنجی ماده معدن مهندسی بوخصوصه دائر اوراقی طاقمیله والیٔ ولایته اعاده ایده جك ووالیٔ ولایت دخی ملاحظاتنی علاوه ایلیه برابر اوراق مذکوره‌یی معادن همایون مجلسی طرفنه ارسال ایلیه جکدر

طقسان ایکنجی ماده معادن مجلسی طرفندن تسبیب اولنه جق وظائف وشرائطك درجیله لازم کلان رخصتنامه تنظیم وقالخانه ویافابریقه نك اهمیتنه کوره اون عدد عثمانلی

لاجل منع انشاء معمل الحل المذكور او الفابريقه فكذا اوراق استدعا تُعطى الى والي الولاية والى ادارة المعادن الهمايونية وهذه الاستدعاآت تبلغ من طرف الولاية الى الشخص الذي ينشيء معمل الحل او الفابريقه وتعين مدة لاجل اعطاء جوابها

المادة التسعون بانقضاء المدة المعينة يرسل والي الولاية كامل الاوراق الموجودة الى مهندس المعدن والمهندس ايضاً لدى الحاجة لاجل اجرا التحقيقات الواجبة يجب ان يتوجه لمحلها ويبين بتقريره الذي سيعمله ملاحظاته المخصوصة وعدا ذلك يبين منصلاً درجات التشبثات الواقعة لاجل انشاء معمل الحل والفابريقات ودرجات الاعتراضات التي ترتبت عليها ومحسناتها وفوائدها والاصول الواجب اتخاذها والشرائط الواجب ان يتكلف بها صاحب الامتياز وايضاً الخريطة التي صار رسمها هل هي صحيحة او غير صحيحة

المادة الحادية والتسعون مهندس المعدن يعيد الى والي الولايـة الاوراق المتعلقة بهذا الخصوص بكمالها و والي الولاية ايضاً يرسل الاوراق المذكورة لطرف مجلس المعادن الهمايوني مضيفاً عليها ملاحظاته

المادة الثانية والتسعون بعد ان تدرج الشرائط والوظائف التي يصير تسبيبها من طرف مجلس المعادن وتنتظم الرخصتنامه اللازمة ويتقدر ويتحدد ايضاً الخرج اللازم اخذه

بوزلك التوندن اللى التونه قدر آلنمسى لازم
كلان فرمان خرجى دخى تقدير وتحديد
وباب عالى يه تقديم ايديله رك شوراى دولتده
تدقيقاتى اجرا اولندقدنصكره لدى العرض
شرفسنوح بيوريله جق ارادهٔ سنيه موجبنجه
فرمان عاليسى اعطا قلنه جقدر

طقسان اوچنجى ماده مصارفى صاحبنه
عائد اولمق اوزره فرمان عالينك حاوى اولديغى
شرائط غزته واعلاننامه لر واسطه سيله نشر
واشاعه اولنه جقدر

طقسان دردنجى ماده فابريقه وياقالخانه لر
صاحبلرى طرفندن تعديل وتبديل اولنمق
مراد اولنورايسه مجددا وضع اولنه جق ماكنه
وآلات رسملرينك تقديمله كيفيتى والئ ولايت
طرفنه بيان اولنه رق اوراقدخى بونلر معدن
مهندسنه ويامعدن مجلسنه ارسال قلنه جقدر

طقسان بشنجى ماده هرنه وقت اولور
ايسه اولسون مهندسك تقريرى اوزرينه حفظ
صحت عموميه ايچون معادن مجلسى طرفندن
تنسيب وتكليف اولنان شرائطى اجرا ايتمكه
ملتزملر مجبوردر

طقسان التنجى ماده مواد سابقه ده بيان
اولنان شرائطه منافى حال وحركت وقوعبولور
ايسه فابريقه وياقالخانه صاحبندن بش بوزلك
التوندن يكرمى التونه قدر جزاى نقدى اخذ
اولنه جق وتكررى تقديرده معدن مجلسنك
اوقالخانه ويافابريقه يى موقتا تعطيل ايلمكه
واوچنجيسنده رخصتنى فسخ ايتمكه صلاحيتى

عن الفرمان وقدره من العشر ليرات عثمانية لحد
الخمسين ذهبًا بحسب اهمية معمل الحل او
الفابريقه ويتقدم ذلك الى الباب العالي وبعد
اجرا التدقيقات في شوراي الدولة تعرض
الكيفية ويُعطى الفرمان العالي على موجب
الارادة السنية التي سيصير التفضل بشرف
سنوحها

المادة الثالثة والتسعون ان الشرائط
المحتوبها الفرمان العالي تنشر وتشاع بواسطة
الغازتات والاعلانات بناء تكون المصاريف
عائدةً على صاحبه

المادة الرابعة والتسعون اذا اراد اصحاب
الفابريقات او معامل الحل ان يعدّلوها او
يبدّلوها يجب ان يقدموا ارسم الماكينه والآلات
التي ستوضع جديدًا ويبينوا الكيفية الى والي
الولاية ومن هناك ايضًا تُرسل هذه الاوراق
لمهندس المعدن او لمجلس المعدن

المادة الخامسة والتسعون باي وقتٍ
وزمانٍ كان مجبورون الملتزمون ان يجروا
الشرائط التي يصير تنسيبها وتكليفها من طرف
مجلس المعادن بناء على تقرير المهندس لاجل
حفظ الصحة العمومية

المادة السادسة والتسعون اذا وقع حالٌ
وحركةٌ منافية الى الشرائط المبينة بالمواد السابقة
يؤخذ جزاء نقدي من صاحب الفابريقه ومعمل
الحل من خمس ذهبات ذي المائة غرشًا لحد
العشرين ذهبًا وعند تكرار ذلك يحق لمجلس
المعدن ان يعطّل موقتًا تلك الفابريقه او معمل
الحل وبالدفعة الثالثة يحق له فسخ الرخصة

اوله جقدر

طقسان يدنجى ماده   قالخانه ويافابريقه
انشاسيچون رخصت آلنلر فرمان عالينك تسليم
اولنديغى تاريخدن اعتبارا برسنه ظرفنده يه
قالخانه ويافابريقه‌يى انشا ايتمكه باشلمز
وياخود معدن مجلسندن تعيين اولنه‌جق مدتده
انشا ايتدكدنصكره ايكى سنه مدت ايشلتميه‌رك
تعطيل ايلر ايسه برمدت مناسبه دها تعيينيله
كندوسنه تنبيه اولنوب اول مدت ظرفنده يه
انشا اولنمديغى تقديرده فرمان قيدى ترقين
اولنه جقدر

طقسان سكزنجى ماده   فرمان عالينك
فسخى وياخود صاحبى طرفندن رضاء تركى
تقديرنده كيفيت اعلان اولنه جقدر

فى ٢ شعبان سنه ١٢٨٥

المادة السابعة والتسعون   ان الذين
اخذوا الرخصة لاجل انشاء معمل الحل او
الفابريقة اذا لم يبتدوا بانشا معمل الحل او
الفابريقة بظرف سنة اعتبارًا من تاريخ تسليم
الفرمان العالي او اذا بعد ان انشأوا بالمدة التي
تعينت من مجلس المعدن قد عطلوا الانشا ولم
يشتغلوا بو مدة سنتين تعين لهم مدة اخرى مناسبة
وينتبه عليهم واذا لم يُنشَ بظرف تلك المدة
يصير ترقين (اي ابطال) قيد الفرمان

المادة الثامنة والتسعون   بفرضية فسخ
الفرمان العالي او تركه بالرضا من طرف
صاحبه يجب ان تعلن الكيفية

في ٢ شعبان سنة ١٢٨٥

(سلطنت سنيه نك منافع عموميه يه)
(دائر شيلرك تنظيمى حالنده لزومى)
(اولوب قيمت لايقه سيله صاحبلرندن)
(مبايعه ايده جكى اراضى وسائره)
(حقنده نظامنامه در)

منافعى عمومه شامل اولان تيمور يول وجدول وامرار انهار وتوسيع طرق وتزيين وتطهير بلده كبي شيلرى سلطنت سنيه تنظيم وكشاد وتسويه ايلديكى حالده التمسى ايجاب ايده جك اراضى وترلا وخانه واملاك سائره بند آتيده محرر اصوله تطبيقا قيمت لايقه سنك اعطا سيله مبايعه اولنه جقدر

بو مقوله صاحبلرندن اشترا قلنه جق اراضى وخانه واملاك سائره درسعادتده ايسه شهر مجلسى وتجارت نظارتى طرفلرندن وطرف شرع شريفدن ووقف داخلنده اولديغى حالده جانب تفتيش اوقاف همايوندن برر كيمسه مولى اولەرق مأمور وتعيين اولنەرق انلر معرفتلريله مساحه اولنوب محل وموقعجه قيمت لايقه سى نه ايسه ارباب وقوفدن وبيغرض كيمسه لردن تحقيق ايله اشبو مولى طرفندن اول محلك مساحه سى وشكل وحالى وقطع اولنان بهاسى تصريحيله برمضبطه يا پيلوب جمله سى طرفندن وخبر وبرنلر جانبندن تمهير وامضا اولنەرق اشبو مضبطه ابنيه مجلسنده دخى ذيل ايله تصديق اولنوب بعده تجارت نظارتى طرفندن بالتقرير

(نظامٌ بحق الاراضي وغيرها التي ستشتريها)
(السلطنة السنية من اصحابها بقيمتها اللايقة)
(لدى لزومها عند تنظيم الاشيا)
(المختصة بالمنافع)
(العمومية)

ان الاشيا التي هي مثل طريق الحديد والجدول (اى النهر الصغير) وامرار الانهر وتوسيع الطرقات وتزيين وتطهير البلدة وامثالها التي منافعها شاملة العموم عند ما تنظمها وتفتحها وتصلحها السلطنة السنية فالاراضي والحقول والبيوت والاملاك السائرة التي يجب اخذها تعطى قيمتها اللايقة ويصير مشتراها تطبيقاً الى الاصول المحررة في البند الاتي

ان كذا اراضٍ وبيوت واملاك سائرة التي تُشترى من اصحابها اذا كانت في الاستانة العلية تتعين اشخاصٌ متعددون بصفة متولين مأمورين من طرف مجلس البلدة ومن طرف نظارة التجارة ومن طرف الشرع الشريف واذا كانت داخل الوقف فمن جانب تفتيش الاوقاف الهمايوني ايضاً وتصير مساحتها بمعرفتهم ويصير التحقيق عن قيمتها اللايقة قدر ما تكون بالنظر الى محلها وموقعها من ارباب الوقوف والخالين الغرض وتعمل مضبطة من طرف هولاء المولين مصرح بها مساحتها وشكلها وحالها وثمنها الذي صار قطعه وقُضي وخُتم من جميعهم ومن جانب المخبرين وهذه المضبطة يتصدّق عليها بذيلٍ من طرف مجلس الابنية ايضاً وبعده تتقدم الى

باب عالى يه تقديم ايله بالاسنه بيورلدى وصح عالى تسطير وكشيده اولندقده اقتضاسى اجرا يعنى بهاسى اعطا ايله اسقاط ملكيتى صورتى ايفا قلنه جقدر

طشره لرده اولديغى صورتده دخى النه جق اراضى وباغ وترلا وخانه وسائر هرنه ايسه محللرنده مجلس مملكت وطرف شرع شريف ووقف داخلنده ايسه معجلات مديرى طرفندن برر كيمسه مولى اوله رق تعيين اولنوب محلنده مساحه وبيغرض ارباب وقوفدن قيمت لايقه سى تحقيق اولنه رق اشبو مولى طرفندن النه جق محلك مساحه وشكل وحالى وقطع اولنان بهاسى تصريحيله بر مضبطه ياپيلوب مولى اعضاسى وخبر ويرنلر طرفلرندن تمهير وامضا ايتديريله رك مجلس مملكته اعطا ايله اوراده دخى تصديق اولنديغى حالده ذيل يازيلوب بعده والئ مملكت طرفندن باب عالى يه سريعا اشعار ايله طرف صدارت عظمادن تسطير بيوريله جق امر نامهٔ سامى اوزرينه محلنده اقتضاسى اجرا اولنه جقدر

منافع عموميه ضمننده ياپيله جق وطوغريدن طوغرى يه عامه نك استفاده سيچون طرف دولت عليه دن تنظيم وتسويه اولنه جق شى اولوبده بونك ايچون لزومى اولان اراضى وسائره نك قيمت لايقه سنك اعطاسيله صاحبى وبرمكده اظهار رضا ايتمز ايسه مادامكه بوشيئك منفعتى عمومه عائددر وبهاسى دخى

الباب العالي من طرف نظارة التجارة بموجب تقرير وعند ما يتسطر باعلاها البيورلدي ونصب الصح العالي يجري مقتضاها يعني يُعطى ثمنها ويجرى المقتضى بحق اسقاط ملكيتها

واذا كان بالخارج ايضاً فالارضون والكروم والحقول والبيوت وكلما كان غير ذلك التي ستؤخذ يتعين بمحلاتها اشخاصٌ متعددون بصفة متولين من طرف مجلس البلدة ومن طرف الشرع الشريف واذا كانت داخل الاوقاف يتعين ايضاً مأمورٌ من طرف مدير المعجلات وتحقق مساحتها بمحلها وقيمتها اللايقة من ارباب الوقوف الخالين الغرض وتعمل مضبطة من طرف هولاء المولين ويتصرح بها مساحة وشكل وحال المحل الذي سيؤخذ وثمنه الذي صار قطعه وتُمضى وتُختم من طرف المتولين والمخبرين وتُعطى لمجلس البلدة واذا تصدق عليها هناك ايضاً يتحرر عليها ذيلٌ وفيما بعد يصير الاشعار من طرف والي البلدة الى الباب العالي سريعًا ويجري مقتضا ذلك بمحلهِ على موجب الامرنامه السامي الذي سيصير شرف تسطيره من طرف الصدارة العظمى

اذا كان سيعمل شيءٌ من طرف الدولة العلية لاجل المنافع العمومية ويتنظم ويصير اصلاحه لاجل استفادة العامة راساً . فالاراضي وغيرها التي تلزم لذلك فمع اعطاء قيمتها اللايقة اذا صاحبها لم يظهر الرضا باعطائها فبما ان منفعة هذا الشي عائدة الى العموم وثمنها ايضاً سيعطى على مقتضى القيمة اللايقة فاذاً لا يُلتفت الى عدم

قيمت لايقه سی اولەرق ويريله جكدر ارتق صاحبنك عدم رضاسنه باقلميه رق اقچه سی ويريب النه جقدر

بوصورتله اشترا اولنه جق املاكك بهاسی صاحبلرينه كاملا تسليم واعطا اولنمزدن اول اول ملكده اقامتدن ويا انتفاعدن منع اولنه ميوب اقچه سی كاملا النه كيرديكی وقت حقوق ملكيتی اسقاط اولنه جقدر ودائما اصحاب املاكه اقچه لری اعطا اولندقده مقبوض سندلری آلنوب حفظ ايديله جكدر واوته دنبرو منفعتی عمومه عائد وشامل اولان مواقع وسائره نك خصوصيته نقل ايتديرلمسی قطعا تجويز اولنميه جقدر

هر نوع معابد مستثنا اولوب فقط بونلره وتكيه ومناستره متعلق اولان اراضی حقنده املاك عاديه كبی معامله اولنه جقدر

وقف داخلنده اولان اراضی واملاكك بوصورتله اشتراسنده متعلق اولديغی وقفه عائد اولان انتفاع جانب دولتدن اول وقفه تأمين واعطا اولنه جقدر

تزيين وياطهارت بلده ايچون بردكانده وياخود برطاقم دكانلرده اجرا اولنان اخذ واعطا وياصنعتك آخر كوستريله جك محله نقلنی دولت امر ايده بيلوب بويله احوالده درسعادتده ايسه شهر وابنيه مجلسی طرفندن وطشره لرده مجلس مملكت جانبندن برمضبطه يابيلوب مجلس والای احكام عدليه ده تصديق اولندقدنصكره عتبهٔ عليای پادشاهيدن استيذان ايله متعلق بيوريله جق ارادهٔ سنيه

رضا صاحبها بل تعطى دراهمها ويصير اخذها

ان ثمن الاملاك التي تُشترى على هذه الصورة قبل ان تسلم وتُعطى كاملاً الى صاحبها لا ينبغي ان يمنع من الاقامة بذلك الملك والانتفاع منهُ بل وقتما تدخل دراهمها كاملاً الى يده تسقط حقوق ملكيتهِ ودائماً كلما أُعطيت دراهم الى اصحاب الاملاك تؤخذ سندات مقبوضها ويصير حفظها : والمواقع وغيرها التي منفعتها من القديم عائدة الى العموم وشاملة العموم لا يجوز قطعاً ان تنتقل الى الخصوص

كل نوع من المعابد هو مُستثنى ولكن الاراضي المتعلقة بها وبالتكيات والاديرة تجري المعاملة بحقها كالاملاك الاعتيادية

ان الاراض والاملاك الكائنة داخل الوقف عند مشتراها على هذه الصورة فالانتفاع العائد منها الى الوقف المتعلقة بهِ يُعطى ويحصل التأمين عليهِ من جانب الدولة الى ذلك الوقف

ان الدولة تقدر ان تأمر بنقل الاخذ والاعطاء او الصنعة الجارية بدكان ما او بدكاكين متعددة لاجل تزيين البلدة او طهارتها الى المحل الاخر الذي يصير اراءته ففي هكذا احوال اذا كانت بالاستانة العلية تُعمل مضبطة من طرف مجلس البلدة والابنية واذا كانت بالخارج تُعمل مضبطة من جانب مجلس البلدة وبعد التصديق عليها من مجلس احكام العادلية العالي يصير الاستئذان من العتبة العليا الملوكانية

اوزربنه اقتضاسی اجرا اولنه جقدر وبومقوله
نقل خصوصنده اصحاب املاكك ترك
ایده جکلری ملکی استدکلری کبی بیع وفروخت
ایلمکه استحقاقلری اولوب فقط جانب دولتدن
بر مدت مهل تعیین اولنه جقدر واول مهلك
انقضاسنده اول ملکی مزایده ایله صاتدیروب
بهاسنی اصحابنه اعطا ایتدیره جکدر

فی ٤ رجب سنه ١٢٧٢

و يجرى مقتضى ذلك بحسب تعلق الارادة السنية
والملك الذي ستتركه اصحاب الاملاك بخصوص
نقل كهذا لهم حق ان يبيعوه كيف ما ارادوا
ولكن يجب ان تعين مدة مهل من جانب
الدولة وبانقضاء ذلك المهل يُباع ذلك الملك
بالمزايدة ويُعطى ثمنه لاصحابه

في ٤ رجب سنة ١٢٧٢

(اورمان نظامنامه سیدر)

(باب اول)

(اورمانلرك اقسامی بیاننده‌در)

برنجی ماده — ممالك محروسهٔ شاهانه ده كائن اورمانلردرت قسمه منقسمدر برنجیسی طوغریدن طوغری یه دولته عائد بولنان وایكنجیسی اوقافه مربوط اولان اورمانلر واوچنجیسی قصبات وقرایه مخصوص بالطه‌لقلر ودردنجیسی اشخاص عهده سنده بولنان قوریلردر دردنجی قسمك احكام ومعاملات تصرفیه سی واحوال سائره سی اراضی قانوننامهٔ همایوننك مواد مختلفه سنده محرر اولدیغندن اشبو نظامنامه اندن بحث ایتمیوب یالكز میری یه واوقافه وقرایه مخصوص اولان اورمان و بالطه لقلره شاملدر

(قسم اول دولته عائد)

(اورمانلره دائردر)

ایكنجی ماده — ممالك دولت علیه‌ده نقدر میری اورمانی وار ایسه تعیین وتحدید اولنه‌جق

(نظام الحرش)

(الباب الاول)

(في بيان اقسام الاحراش)

المادة الاولى — ان الاحراش (اورمان (١)) الكائنة في الممالك المحروسة الشاهانية تقسم الى اربعة اقسام اولها الاحراش العائدة راساً الى الدولة على خطٍ مستقيم وثانيها الاحراش المربوطة للاوقاف وثالثها محلات الاحتطاب المخصوصة الى القرى والقصبات ورابعها الغابات (قورى (١)) الكائنة بعهدة الاشخاص. فاحكام ومعاملات التصرف بالقسم الرابع واحواله الاخر من كونها محرّرة بالمواد المختلفة التي بقانون الاراضي الهمايوني فهذا النظام لايبحث عنها انما هو شاملٌ الاحراش ومحلات الاحتطاب التي الى الميري والى الاوقاف والتي مخصصة الى القرى فقط

(القسم الاول هو بحق الاحراش)

(العائدة الى الدولة)

المادة الثانية — قدر ما يوجد احراش الى الميري بممالك الدولة العلية سيصير تعيينها

---

(١) حاشية المترجم : وان تكن قد اوضحنا بالحواشي المعلقة على قانون الاراضي ونظام الطابو الفرق الكائن بين الاورمان والقوري فالان ايضاً بهذه الحاشية نعيد شيئاً من ذلك فنقول ان الاورمان هو الغيضة او الغابة المشتملة على اشجار مختلفة وملتفة على بعضها كبيرة وصغيرة وعلى الغالب لا تكون تحت المحافظة واما القوري في الغابة المأخوذة تحت المحافظة ولذلك تكون اشجارها كبيرة ولا تكون مشتبكة ببعضها والقوري مشتقة من قورومق وهو الحماء والمحافظة والوقاية و بناء على ما ذكر ترى غالباً عندما يوءتي بذكر الاحراش المباحة او التي الى الميري غير المحفوظة يطلق عليها لفظة اورمان وعندما تذكر الاحراش التي بعهدة الاشخاص تسمى قوري علماً بانها تكون تحت المحافظة

ومواد آتيه نك احكامى تعيين وتحديد ايله تحت محافظه يه آلنان اورمانلر حقنده جارى اوله جقلردر

اوچنجى ماده   اشبو نظامنامه احكامنه مخالف اوله رق ميرى اورمانلرندن اشجار قطعى جائز اولميه جقدر

دردنجى ماده   كرك ميرى اورمانلرندن وكرك وقف اورمانلريله اشخاص عهده لرنده بولنان قوريلردن ترسانه وطوبخانه اداره لرينه مقتضى كراسته لك اشجارك قطع ونقلى اشبو نظامنامه يه مربوط اولان نظام مخصوصى ايله تعيين قلنمشدر

بشنجى ماده   اهالئ قرى سكنالريله انبار واغيل مثللو محتاج اولدقلرى ابنيه يى تعمير ويا مجددا انشا ايتمك وعربه وادوات زراعت اعمال ايلمك واحتياجات بيتيه لرى مرتبه سنده كمور ياپمق واودون اولمق ايچون ميرى اورمانلرندن مجانا كراسته واشجار كسه جك وفقط تجارت ايچون قطع ايده جكلرى كراسته نك اداره طرفندن تعيين اولنان قيمت واثماننى اعطايه وتجار كبى اشبو نظامنامه احكامنه اتباعه مجبور اوله جقلرى مثللو كرك بالذات وكرك بالواسطه آخر محله نقل وفروخت ايده جكلرى حطب وكمور ايچون ميرى اورمانندن كسيله جك اشجارك اداره طرفندن تعيين اولنه جق قيمتنى اعطا ايليه جكلردر هر قريه نك منسوب اولديغى بازار يرينه اهالينك كندو عربه وحيوانلريله نقل وفروخت

وتحديدها واحكام المواد الاتية تجري بحق الاحراش التي يجرى تعيينها وتحديدها وتؤخذ تحت المحافظة

المادة الثالثة   لايجوز قطع اشجارٍ من احراش الميري خلافًا لاحكام هذا النظام

المادة الرابعة   ان قطع ونقل الاشجار التي لاجل الكراسته (المترجم: يعني الاخشاب التي تحضر مادةً للعماية) المقتضية لادارة الترسانه والطوبخانه سواء كان من احراش الميري او من احراش الوقف ومن الاحراش التي بعهدة الاشخاص. لقد تعينت بالنظام المخصوص المربوط بهذه النظامنامه

المادة الخامسة   ان اهالي القرى يقطعون مجانًا اخشابًا واشجارًا لاجل تصليح اوانشا الابنية المحتاجين اليها من جديد مثل سكناهم والمخزن والحظيرة ولاجل عمل العجلة وادوات الزراعة ولاجل عمل الفحم والحطب على قدر احتياجاتهم البيتية ولكن الكراسته التي يقطعونها لاجل التجارة مجبورون ان يعطوا قيمتها واثمانها المعينة من طرف الادارة وهم مجبورون لاتباع احكام هذا النظام بحقها نظير التجار. كما وايضًا الاشجار التي تقطع من احراش الميري لاجل الحطب والفحم الذي سينقلونه الى محلٍ اخر ويبيعونه سواء كان بالذات او بالواسطة يدفعون قيمته التي ستتعين من طرف الادارة. ولكن الحطب والفحم الذي تنقله الاهالي على عجلاتهم وحيواناتهم الى السوق المنسوب الى تلك القرية وتبيعه يو فهو مستثنا من هذا الحكم. والمعاملات التي ستجرى

ایدکلری حطب وکمور بو حکمدن مستثنادر وبونلر حقنده جریان ایده جك معاملات تعلیمات مخصوصه سنده بیان قلنه جقدر

التنجی ماده میری اورمانلردن بهرسنه قطعه شایان کراسته لك اشجار میری چکیجی نامیله برآلت مخصوصه ایله نشانلنه جق واشبو نشانلنان اشجارك جنسی ومقداری اورمان مأمورلری طرفندن ثبت دفتر اولنه جقدر

یدنجی ماده اثنای شتاده یپراقلرینی دوکن اغاجلر یالکز تشرین اولك اون بشندن نیسانك اون بشنه قدر یعنی اغاجلری صولری چکلدیکی موسمده قطع اولنه جق وفقط میشه اغاجلرینك قابوقلری صویلمق ایچون رخصت مخصوصه اوزرینه سائر وقتلرده دخی قطعی جائز اوله جقدر ویپراغنی دوکمیان اشجار هر موسمده کسیله بیله جکدر

سکزنجی ماده اورمان مأمورلری کمور یاقیله جق محلری واودون وکمور ایچون قطعه صالح اولان اغاجلرك مواقعنی بهرسنه تعیین ایلیه جکلردر

طقوزنجی ماده اورمانلردن کراسته لك اغاج قطعی وقطع اولنان کراسته لك اغاجلرك برینه قالدیریلوب نقلی مأمورلری طرفلرندن رخصت علم وخبری اعطاسنه منوطدر رخصتی حاوی یدنده علم وخبر اولمدقجه هیچ کمسنه نك کراسته لك اغاج قطع ونقل ایتمسی جائز اولمیه جقدر

بحق هولاء سيصير بيانها بتعليماتها المخصوصة

المادة السادسة ان الاشجار التي لاجل الكراسته الصالحة الى القطع بكل سنةٍ من احراش الميري تتعلم بالالة المخصوصة المسماة بميري چكيجي (١) وهذه الاشجار التي تعلمت تتقيد بالدفتر من طرف مأموري الحرش

المادة السابعة ان الاشجار التي تنثر ورقها بفصل الشتا تُقطع فقط من خمسة عشر تشرين الاول لحد خمسة عشر نيسان يعني بالوقت الذي بهِ تجفّ مائية الاشجار ولكن اشجار السنديان فلاجل انتزاع قشرها يجوز قطعها ايضاً بالاوقات الاخر بناء على الرخصة المخصوصة. واما الاشجار التي لا تنثر ورقها يمكن قطعها باي فصل كان

المادة الثامنة ان ماموري الحرش ينبغي ان يعينوا بكل سنة محلات الفحم الذي سيُحرق ومواقع الاشجار الصالحة للقطع لاجل الحطب والفحم

المادة التاسعة ان قطع الشجر المعدة للكراسته من الاحراش ونقل وتحميل تلك الاشجار المقطوعة لمحلها متوقف على اعطاء ورقة علم وخبر الرخصة من طرف ماموريها. ومن لم يكن بيدهِ علم وخبر حاوٍ الرخصة لا يجوز له اصلاً ان يقطع وينقل الاشجار المعدة للكراسته

(١) للمترجم : هي الة حديدية اشبه بالقدّوم محفورٌ عليها شكل علامة او كتابة تضرب بعنفٍ على قطعة الخشب فتطبع بها علامة مخصوصة

اونجی ماده میری اورمانلردن اخراج اولنه جق کراسته لر اورمان مأمورلری طرفندن علامت مخصوصه ایله نشانلنه جق و بونشان اشجارك نره دن چیقارلدیغنی مبین شهادتنامه برینی طوته جقدر

اون برنجی ماده میری اورمانلردن تحت مقاوله ده اوله رق قطع اشجاره مأذون اولنلردن تعهدات واقعه لرینك اجراسنی وکندولریله عمله حقلرنده حکم اولنمسی محتمل اولان جزای نقدیلری ادا ایده جکلرینی تأمین ایچون کفالت اقچه سی آلنه جق وایجاب مصلحته کوره کفیل معتبر اخذی دخی جائز اوله بیله جکدر

اون ایکنجی ماده میری اورمانلردن برقطعهٔ معینه ده بولنان اغاجلرك مقاولهٔ مخصوصه ایله طالبلرینه قطع ایتدیرلمسی جائز اوله جق وهرنه صورتله اولور ایسه اولسون میری اورمانلردن مشتریلرینك قطع ایده جکلری اشجارك تعیین وقطع ونقللری تعلیمات مخصوصه سی احکامنه توفیق اولنه جقدر

اون اوچنجی ماده بهرسنه هر قریه نك مختاری اول قریه اهالیسنك میری اورمانده رعی ایتدیرمك استیه جکلری حیواناتك جنس ومقدارینی مبین اورمان مأمورلرینه بر دفتر ویره جکدر

اون دردنجی ماده اون اوچنجی ماده موجبنجه مختاران طرفندن ویریله جك دفترلری اورمان مأمورلری بعد المطالعه حیواناتك اورمانده طوره جقلری موسم ومدتنی

المادة العاشرة ان الكراسته التي يصير اخراجها من احراش الميري تُوضع عليها العلامة من طرف ماموري الاحراش بالعلامة المخصوصة وهذه العلامة تكون بمنزلة الشهادة المبينة من اين أُخرجت تلك الاشجار

المادة الحادية عشرة ان الذين يكونون مأذونين بقطع الاشجار من احراش الميري تحت المقاولة يؤخذ منهم دراهم نقود كفالةً لاجل التامين بانهم يجرون تعهداتهم الواقعة ويدفعون الجزاء النقدي المحتمل ان يُحكم بهِ بحقهم وبحق الفعلة وجائزٌ هو ايضاً بحسب ايجاب المصلحة اخذ كفيل معتبر (المترجم: لعل الكفيل عوض النقود)

المادة الثانية عشرة ان الاشجار الموجودة بقطعةٍ معينةٍ من احراش الميري يجوز ان يترخص بقطعها لطالبيها بمقاولةٍ مخصوصةٍ والاشجار التي سيقطعها المشترون من احراش الميري فعلى اي صورةٍ كانت قضية تعيينها وقطعها ونقلها يجب ان تتوفق لاحكام تعليماتها المخصوصة

المادة الثالثة عشرة كل مختار قرية يعطي بكل سنة لماموري الحرش دفتراً مبيناً جنس ومقدار الحيوانات التي تريد اهلون تلك القرية ان ترعيها بحرش الميري

المادة الرابعة عشرة ان الدفاتر التي ستعطى من طرف المختارين حسب المادة الثالثة عشرة بعد ان يطالعها ماموروا الحرش يحددون ويعينون الموسم والمدة التي ستبقى بها الحيوانات

وصورت رعيلريني تحديد وتعيين ايده جكلرد

اون بشنجي ماده   حيواناتك اثناى رعيده كوستريلان حدودى تجاوز ايتماملريچون هر قريه نك حيواناتنه اول قريه طرفندن مخصوص برچوبان تعيين اولنه جقدر

اون التنجي ماده   خارجدن كلان وتجار مالى اولان حيوانات سوريلرينك اصحابى حيوانلريني برميرى اورماننده توقيف ورعى ايتديرمك مراد ايلدكلرنده اورمان مأمورلرى طرفندن رخصت استحصال ايتملرى اقتضا ايده جك واومثللو سوريلرك توقف ايده جكى محللر مأمورلر طرفندن تعيين وارائه ايدلوب بونلردن نظامات ومعاملات سابقه سنه توفيقا رسم آلنه جقدر

اون يدنجي ماده   قرى اهاليسى كندو اراضيسى داخلنده واقع ميرى اورمانلرندن طبيعتيله يقيلوب بر اوزرنده قالمش اولان اغاجلرى اورمان مأمورلرينك اذنيله هيچ بركونه رسم اعطا ايتمكسزين طوپلايه بيله جكلردر

اون سكزنجي ماده   ميرى اورمانلرندن بلا رخصت طاش وطپراق وتازه وقورى يپراق ومعدنيات وبونلره مماثل شيلرك اخذ واخراجي ممنوعدر بوبابده آلنه جق رخصتك مستند اوله جغى معاملات تعليمات مخصوصه سى حكمنه تطبيق اولنه جقدر

(قسم ثاني)

(اوقافه مربوط اولان اورمانلر حقنده در)

اون طقوزنجي ماده   اراضى قانوننامه

بالحرش مع صورة رعيها

المادة الخامسة عشرة   لكي لا تتجاوز الحيوانات باثنا رعيها الحدود المعينة يجب ان يتعين راعٍ مخصوص لاجل حيوانات كل قرية من طرف تلك القرية

المادة السادسة عشرة   ان اصحاب قطعان الحيوانات مال التجار التي تاتي من الخارج اذا ارادوا ان يوقفوها ويرعوها بحرش من احراش الميري يقتضي ان يستحصلوا رخصةً من طرف ماموري الحرش: والمحلات التي تتوقف بها كلنا قُطعان يصير تعيينها واراتها من طرف المامورين ويؤخذ من هولاء رسمٌ توفيقًا الى النظامات والمعاملات السابقة

المادة السابعة عشرة   تقدر اهالي القرية باذن ماموري الحرش ان تجمع الاشجار التي تسقط من ذاتها من احراش الميرية الواقعة داخل اراضيهم وتبقى على الارض بدون ان يدفعوا رسمًا ما

المادة الثامنة عشرة   ممنوعٌ هو اخذ واخراج الاحجار والتراب والورق الاخضر واليابس والمعدنيات وما ماثل ذلك من احراش الميري بلا رخصة، والمعاملات المستندة عليها الرخصة التي ستؤخذ بذلك يجب تطبيقها لحكم تعليماتها المخصوصة

(القسم الثاني)

(بحق الاحراش المربوطة الى الاوقاف)

المادة التاسعة عشرة   كما صار التعريف

همايوننك (*) دردنجى ماده‌سنده تعريف

(*) اراضى قانوننامه سى مقدمه سنده

دردنجى ماده اراضئ موقوفه ايكى قسمدر قسم اول صحيحا اراضئ مملوكه دن ايكن شرع شريفه توفيقا وقف اولنمش اولان اراضيدركه بومقوله اراضئ موقوفه نك رقبه سى و بالجمله حقوق تصرفيه سى جانب وقفه عائد اوله رق بونلرده معاملات قانونيه جريان ايتميوب انجق شرط واقف هرنه ايسه اول وجهله عمل اولنمق لازم كلديكى جهتله اراضئ موقوفه نك بوقسمندن اشبو قانوننامه ده بحث اولنميه جقدر قسم ثانى اراضئ ميريه دن بالافراز سلاطين عظام حضراتنك وياخود بالذات اذن سلطانى ايله آخر لرينك وقف ايلمش اولديغى اراضيدركه بومثللو اراضينك وقفيتى يالكز اراضئ ميريه دن بر قطعهٔ مفرزه نك اعشار ورسوماتى مثللو منافع ميريه سى طرف سلطنت سنيه دن برجهته تخصيص ديمك اولديغندن بومقوله اراضئ موقوفه اوقاف صحيحه دن دكلدر ممالك محروسه ده كائن اراضئ موقوفه نك اكثرىسى بوقبيلدندر وبوبله تخصيصات قبيلندن اولان اراضئ موقوفه نك اراضئ ميريهٔ صرفه كبى رقبه سى بيت الماله عائد اولمسيله بونلر حقنده بوندن صكره ذكر وتفصيل اولنه جق معاملات قانونيه تماميله جارى اولور فقط رسم فراغ وانتقال وبدل محلولات اراضئ ميريهٔ صرفه ده جانب ميرى يه عائد اولديغى كبى بومقوله اراضئ موقوفه ده دخى وقفى طرفنه عائد اولور زيرده بسط وبيان اولنه جق اراضئ ميريه احكامى بومقوله اراضئ موقوفه ده دخى جارى اوله جغندن اشبو قانوننامه ده هرنه زمان اراضئ موقوفه تعبيرى ايراد اولنور سه ايشته بوبله تخصيصات قبيلندن اولان اراضئ موقوفه مراد اولنور فقط بومقوله اراضئ موقوفه نك برنوعى دخى واردركه رقبه سى بيت الماله عائد اولديغى كبى اعشار ورسوماتى جانب ميرى يه عائد اولديغى حالده يالكز حقوق تصرفيه سى وياخود رقبه سى بيت الماله عائد اوله رق اعشار ورسوماتيله برابر حقوق تصرفيه سى برجهته تخصيص قلنمشدر

بالمادة الرابعة من قانون الاراض الهمايوني (*)

(*) بمقدمة قانون الاراضي

المادة الرابعة الاراضي الموقوفة قسمان القسم الاول هو الاراضي التي حال كونها كانت من الاراضي المملوكة صحيحا قد صار وقفها توفيقاً للشرع الشريف . فرقبة هكذا اراضٍ موقوفة وجميع حقوق التصرف بها راجعة لجانب الوقف فلا تجرى عليها المعاملات القانونية لانهُ من كون يلزم العمل بحسب شرط الواقف مهما كان فلهذا لايصير البحث في هذا القانون عن هذا القسم من الاراضي الموقوفة. القسم الثاني الاراضي المفرزة من الاراضي الميرية ووقفها حضرات السلاطين العظام او التي وقفها آخرون بالذات بالاذن السلطاني . فوقفية كذا اراضٍ من كونها تعتبر فقط عبارة عن افراز قطعةٍ من الاراضي الميرية وتخصيص منافعها الميرية كاعشارها ورسوماتها الى جهةٍ ما من طرف السلطنة السنية . فالاراضي الموقوفة على هذا النسق ليست من الاوقاف الصحيحة واكثر الاراضي الموقوفة الكائنة في الممالك المحروسة هي من هذا النوع . فالاراضي الموقوفة الكائنة على هذه الصورة من قبيل التخصيصات فمن كونها هي مثل الاراضي الميرية صرفاً رقبتها عائدة الى بيت المال فلهذا تجري بحقها على التمام المعاملات القانونية التي ياتي ذكرها وتفصيلها . ولكن كما ان رسم الفراغ والانتقال وبدل المحلولات بالاراضي الميرية صرفاً عائد الى جانب الميري . ففي هكذا اراضٍ موقوفة يعود لطرف وقفها . ان احكام الاراضي الاميرية التي سيصير بسطها وبيانها ادناه من كونها ستجرى ايضاً على كذا اراضٍ موقوفة . فعند ما يرد بهذا القانون تعبير اراضٍ موقوفة فيكون المراد الاراضي الموقوفة التي هي مثل هذه من قبيل التخصيصات . ولكن يوجد ايضاً نوع آخر من كذا اراضٍ موقوفة التي كما ان رقبتها عائدة الى بيت المال هكذا ايضاً حالة كون اعشارها ورسوماتها عائدة لجانب الميري فحقوق التصرف بها مخصصة الى جهةٍ او رقبتها عائدة الى بيت المال وحقوق التصرف بها مع اعشارها ورسوماتها سويةً تخصصت الى جهةٍ

اولندیغی اوزره تخصیصات قبیلندن اولان اراضئ موقوفه نك منافع حاصله سی وقفك مشروط لهلرینه مصروف اولدیغی مثللو بو معامله اومقوله اوقافه مربوط اولان اورمانلرك تصرف واداره لرینه دخی شاملدر

یکرمنجی ماده مخصرا اوقاف مضبوطه داخلنده بولنان اورمانلر تحت محافظه یه آلنه رق اشجار ینك صورت قطع وفروختی وسائر معاملات متفرعه سی اشبو نظامنامه نك قسم اولنده میری اورمانلری ایچون اتخاذ ایدیلان اصوله وبوندن بویله وضع اولنه جق اورمان نظاماتنه تطبیق اولنه جق ووقف اورمانلرندن ترسانه وطوبخانه اداره لرینه مقتضی اغاجلرك صورت قطع واستحصالی وبدلاتنك تسویه سی نظامنامهٔ مخصوصی دائره سنده جریان ایده جکدر

(قسم ثالث)

(قصبات وقری بالطه لقلری)

(بیاننده در)

یکرمی برنجی ماده قصبات وقریه بالطه لقلری قدیمدن برقریه ویاخود برقصبه یه احتطابا وانتفاعا تخصیص ایدلمش اولان قوری واورمانلردر

یکرمی ایکنجی ماده هرقصبه وقریه نك بالطه لغی اول قصبه وقریه نك اهالیسنه مخصوص اولوب بونلرك اشجارینی قطع ایتمك

ان الاراضي الموقوفة الكائنة من قبيل التخصيصات كما ان حاصل نفعها مصروفٌ لشرط الوقف فهذه المعاملة شاملةٌ ايضاً تصرف وادارة الاحراش المربوطة الى كذا اوقاف

المادة العشرون ان الاحراش الكائنة حصراً ضمن الاوقاف المضبوطة تؤخذ تحت المحافظة وقضية قطع ومبيع اشجارها وباقي معاملاتها الفرعية يجب ان يصير تطبيقها على الاصول المتخذة بحق احراش الميري كما في القسم الاول من هذا النظام وعلى نظامات الاحراش التي ستنوضع بعد الان.وصورة قطع واستحصال الاشجار المقتضية لاادارتي الترسانه والطوبخانه من احراش الوقف وتسوية بدلاتها ستجري ضمن دائرة نظامها المخصوص

(القسم الثالث)

(في بيان محلات احتطاب القصبات)

(والقرى (للمترجم) :)

(المعبر عنها ببالطه لق (١))

المادة الحادية والعشرون ان محلات احتطاب القصبات والقرى هي الغاب والاحراش التي تخصصت من القديم احتطاباً وانتفاعاً لقرية او لقصبة ما

المادة الثانية والعشرون كل محل احتطاب قصبة وقرية هو مخصوص الى اهالي تلك القصبة والقرية وممنوعةٌ مداخلة اهالي قرية

---

(١) حاشية للمترجم : البالطه هي فاس تجمع فؤوس والبالطه لق هو محل الفاس او الفؤوس والمراد به المحل المعدّ للقطع بالفاس او الذي تكثر به الفؤوس ولو كنا نتسامح لسميناه مَفْأسة وانما تقريباً الى الفهم سميناه محل الاحتطاب

خصوصنده واحوال سائرهٔ انتفاعیه سنده اراضی قانوننامهٔ همایوننک (٢) طقسان برنجی وطقسان ایکنجی ماده لرینک حکمی موجبنجه هر قصبه وقریه اهالیسنک معین اولان صلاحیتنه دیکر قریه وقصبه خلقنک مداخله سی ممنوعدر

یکرمی اوچنجی ماده قصبات وقرے بالطه لقلرینک کرک اراضی یه تبعیتله وکرک یالکز اشجار اعتباریله شخص مخصوص طرفندن تصرفی ممنوعیت قانونیه تحتنده در

یکرمی دردنجی ماده من القدیم اهالی یه

وقصبهٔ اخرے بالصلاحیة المعینة لاهالي كل قصبةٍ وقريةٍ بخصوص قطع اشجارهٖ وبالاحوال الاخر الانتفاعية وذلك بموجب حكم المادتين الحادية والتسعين والثانية والتسعين (٢) من قانون الاراضي الهمايوني

المادة الثالثة والعشرون ان التصرف بمحلات احتطاب القَصَبات والقرى من طرف شخصٍ مخصوص سواءً كان بالتبعية للاراضي او باعتبار التصرف بالاشجار فقط هو تحت الممنوعية القانونية

المادة الرابعة والعشرون في الدعاوے

---

(٢) بونوع اراضیء موقوفه ده فراغ وانتقال مثللو احکام معاملات قانونیه جاری اولمیوب انجق طرف وقفدن کرک بالذات وکرک علی طریق الایجار زراعت وتصرف ایتدیریله رك منافع حاصله سی وقفنك مشروط لهنه صرف اولنور

اراضی قانوننامهٔ همایونی باب ثانیسنك فصل اولنده

طقسان برنجی ماده قدیمدن برقریه یه ویابر قصبه یه احتطابا وانتفاعا مخصوص اولوب بالطه لق تعبیر اولنان قوری واورمانلرك اشجارینی انجق اول قریه واول قصبه اهالیسی قطع ایدوب بشقه قریه وقصبه اهالیسنك قطع ایتمکه صلاحیتی یوقدر ومتعدد قریه لره کذلك من القدیم احتطابا وانتفاعا مخصوص اولان قوری واورمانلرك اشجارینی دخی اول قریه اهالیسی قطع ایدوب سائر قریه لر اهالیسی قطع ایده مز وبومقوله قوری واورمانلرك رسمی یوقدر

طقسان ایکنجی ماده اهالیء قرایه مخصوص قوری واورمانلردن برمقداری افراز برله قوری اتخاذ اولنمق ویاخود زراعت ایچون آچمق اوزره برکیمسه یه تفویض ایله باطاپو مستقلا ویا مشترکا تصرف ایتدیرلمز تصرف ایدن اولور ایسه جمیع زمانده اهالینك منع ایلمکه صلاحیتی واردر

(٢) ان احكام المعاملات القانونية كالفراغ والانتقال لاتجرى بهذا النوع من الاراضي الموقوفة ولكن تزرع ويتصرف بها من طرف الوقف سواءً كان بالذات او على طريق الايجار وحاصل نفعها يصرف الى شرط الوقف

بالفصل الاول من الباب الثاني من قانون الاراضي

المادة الحادية والتسعون ان شجر الاحراش والغابات المعبر عنها بالطه لق المخصوصة من القديم بقريةٍ او بقصبةٍ لاجل الاحتطاب والانتفاع انما يقطعها اهالي تلك القرية وتلك القصبة ولا يحق لاهالي قريةٍ وقصبةٍ خلافها ان يقطعوها ومثلها ايضًا اشجار الاحراش والغابات التي كذلك من القديم مخصوصة بقرًى متعددة لاجل الاحتطاب والانتفاع يقطعها اهالي تلك القرى ولا يحق لاهالي القرى الاخر ان يقطعوها . ولا يوجد رسم على هكذا احراش وغابات

المادة الثانية والتسعون الغابات والاحراش المخصوصة باهالي القرى لا يُفرز منها مقدارٌ ما ويفوض لاحدٍ ليتصرف به بالطابو مستقلاً او مشتركًا لاجل ان يتخذ غابًا او يُنقب لاجل الزراعة واذا وُجد احدٌ متصرفٌ يحق للاهالي في كل وقت ان يمنعوهُ

تخصيص وترك اولنمش اولان قوريه واورمانلره متعلق دعوالرده اراضي قانوننك (٢) بوزايكنجي ماده‌سي موجبنجه مرور زمانه اعتبار اولنمز

المتعلقة بالغاب والاحراش المتروكة والمخصصة من القديم الى الاهالي لايعتبر مرور الزمان وذلك بموجب المادة المائة والثانية (٢) من قانون الاراضي

يكرمي بشنجي ماده   هر قصبه وقريه اهاليسنك هيئت مجموعه‌سي كندو قصبه وقريه لرينه مخصوص اولان بالطه لقدن مشتركا ومنفردا استفاده ايدرلر شوقدركه بالطه لقلردن تجارت ايچون قطع اولنان كراسته‌دن معاملات مرعيه‌سنه توفيقا كما كان عشر آلنه‌جقدر

المادة الخامسة والعشرون   ان هيئة مجموع اهالي كل قصبةٍ وقريةٍ تستفيد مشتركًا او منفردًا من محل الاحتطاب المخصص الى قصباتها وقراها غير ان الكراسته التي تقطع من محلات الاحتطاب لاجل التجارة يؤخذ منها العشر كما كان توفيقًا لمعاملاتها المرعية

يكرمي التنجي ماده   هر قصبه وقريه اهاليسي كندو بالطه لقلرندن كرك اودون وكمور اولمغه صالح اولان اغاچلري وكرك كراسته لك اشجاري آخر قصبه وقريه اهاليسنه كسديرمامكه وكمور اعمال اولنه‌جق محللري تعيين ايله اورماني خرابدن وقايه ايتمكه مجبور وضابطه مأمورلريله مختارلر بومحافظه‌يي اجرا ايتديرمكه مأموردرلر محافظه‌نك صورت اجراسي تعليمات مخصوصه ايله تعيين قلنه‌جقدر

المادة السادسة والعشرون   ان اهالي كل قصبةٍ وقريةٍ هم مجبورون ان يمنعوا اهالي القصبة والقرية الاخرى من ان يقطعوا من محلات احتطابهم الاشجار الموافقة ان تصير حطبًا وفحمًا وايضًا الاشجار المعدة للكراسته وان يوقوا ايضًا الحرش من الخراب بتعيين المحلات التي سيعمل بها الفحم : ومأمورو الضابطة والمختارون هم مأمورون ان يجرّوا هذه المحافظة وصورة اجرا هذه المحافظة ستتعين بتعليماتٍ مخصوصة

---

(٢) بوزايكنجي ماده   قوري واورمان وطريق عام وپنايرو بازار وخرمن يرلري ومرعي وقشلاق وياىلاق مثللو من القديم اهالي يه تخصيص وترك اولنمش اولان اراضئ متروكه يه متعلق دعوالرده مرور زمانه اعتبار اولنمز

(٢) المادة المائة والثانية   لا اعتبار لمرور الزمان في الدعاوي المتعلقة بالاراضي المتروكة التي تركت وتخصصت من القديم الى الاهالي مثل اراضي الغابات والاحراش والطريق العام واسواق البيع والشرا المعينة المدة والمعينة اليوم ومحلات البيادر والمرعى والمرعى الشتوي والمرعى الصيفي

(باب ثانی)

(محاکمات ومجازات بیاننده‌در)

(فصل اول)

(محاکماته دائردر)

یکرمی یدنجی ماده تحت محافظه‌یه آلنان میری ووقف اورمانلرنده خلاف نظام وقوعبولان تهمتلرك بدایة واستینافا محاکمه‌سی محاکم نظامیه‌ده رؤیت اولنور

یکرمی سکزنجی ماده جرایم واقعه ظاهره چیقدقده بلا تأخیر اورمان مأمورلری طرفندن بالتقریر رأس قضایه اشعار قلنه‌جقدر

یکرمی طقوزنجی ماده اشبو تقریرلر متهملرك اسم وشهرتنی وصنعت ومسکنلرینی وتهمتلرینك نوعیله اورمانك قنغی طرفنده وممکن ایسه نوقت وقوعبولمش ایدوکنی مبین اوله‌جقدر

اوتوزنجی ماده رخصتسز اوله‌رق اورمان ایچنده رعی اولنان حیوان صاحبنك حقنده واقع اولان دعوانك لدى الرؤیه بی اساس اولدیغی تبین ایدر ایسه قرق التنجی ماده حکمنجه قبل المرافعه قریه مختارینك یدینه تسلیم ایتمش اوله‌جغی امانت اقچه‌سی کندوسنه رد اولنور وبلا رخصت اورمان ایچنده بولنوبده دولته عائد اولمق اوزره صاتیله‌جق حیواناتك اثمانی ایجاب ایدن جزای نقدی مقدارندن آز اولسه بیله حیوانات صاحبندن بشقه برشی مطالبه اولنمیه‌جقدر

اوتوز برنجی ماده اورمانلره متعلق اولوب

(الباب الثاني)

(في بيان المحاكمات والمجازات)

(الفصل الاول)

(بحق المحاكمات)

المادة السابعة والعشرون ان محاكمة التُهَم التي تحدث بمخالفة النظام باحراش الميري والوقف المأخوذة تحت المحافظة ترى بدايةً واستئنافًا بالمحاكم النظامية

المادة الثامنة والعشرون عندما تظهر الجرائم الواقعة يصير الاشعار بلا تاخير من طرف مأموري الحرش الى راس القضا

المادة التاسعة والعشرون هذه التقارير يجب ان تكون مبينة اسم وشهرة المتهمين وصنعتهم ومسكنهم ونوع تهمتهم وباي جهة من الحرش وقعت وان امكن باي وقت وقعت

المادة الثلثون بعد ان ترى الدعوى الواقعة بحق صاحب الحيوان الذي يرعى داخل الحرش بلا رخصة اذا ظهر عدم صحتها تُردُّ له الدراهم الامانة التي يكون سلمها الى مختار القرية قبل المرافعة بمقتضى المادة السادسة والاربعين والحيوانات التي تنوجد بالحرش بلا رخصة ولو ان وجد ثمنها الذي ستباع به اقل من مقدار الجزا النقدي العائد الى الدولة فلا يطلب من اصحابها شي غير ذلك

المادة الحادية والثلثون ان الدعوى التي

نظاما تضمينات طلب واخذيني ايجاب ايدن برحركت حقنده اقامه اولنه‌جق دعوايه اول حركتك وقوعي تاريخندن اعتبارا اوچ ماه ظرفنده مباشرت اولنمق مشروطدر وبعد المحاكمه لاحق اولان حكمك دخي اوچ آي ظرفنده اجراسي لازم كلوب بومدتك انقضا سندن صكره حكم منفسخ اوله جقدر ودعاوينك تأخيرينه بادي اولان مأمورلر جزا قانوننامهٔ همايوني موجبجه مجازات اوله‌جقدر

اوتوز ايكنجي ماده   اورمان مأمورلرينك تقريري اوزرينه رؤيت اولنان محاكماتك قرار ونتيجه‌سي رأس قضادن اورمان مفتشلرينه بيلديريله‌جكدر

(فصل ثاني)

(مجازات حقنده‌در)

اوتوز اوچنجي ماده   ميري اورمانلرندن بلا رخصت اغاج قطع واخراج ايدنلردن قطع ايتدكلري اغاجك دوره‌سي برذراعدن اقل ايسه بهر دابه يوكنه مقابل درت بشلك وبهر دمت وياخود آدم يوكي اعتباريله ايكي بشلك وبرذراعدن ايكي ذراعه قدر اولديغي حالده سكز بشلك وايكي ذراعدن اوچ ذراعه قدر ايسه اون بشلك واوچ ذراعدن يوقاري اولديغي تقديرده يكرمي بشلك جزاي نقدي آلنور وبلا رخصت كسيلان اشجار ميشه اغاجي اولور ايسه جزاي نقديسي ايكي قات اوله رق استيفا قلنور قطع اولنمش اولان اغاجك دوره سي زميندن ايكي ذراع يوقاريسندن اولچيلور

ستقام بحق حركة ما متعلقة بالاحراش ويجب ان يطلب ويؤخذ عنها تضمينات بحسب النظام شرطها ان تباشر بظرف ثلثة شهور اعتبارًا من تاريخ وقوع تلك الحركة : والحكم اللاحق بها بعد المحاكمة ايضًا يجب اجرأُوهُ بظرف ثلثة اشهر ومن بعد انقضا هذه المدة يضحى الحكم منفسخًا والمامورون الذين يكونون سببًا لتاخير الدعاوي يُجازون بموجب قانون الجزا الهمايوني

المادة الثانية والثلثون   ان المحاكمات التي تُرى بمقتضى تقرير ماموري الحرش تفاد قراراتها ونتيجتها من رأس القضا الى مفتشي الحرش

(الفصل الثاني)

(بحق المجازات)

المادة الثالثة والثلثون   ان الذين بلا رخصة يقطعون ويخرجون اشجارًا من احراش الميري فان كانت دورة الشجرة التي قطعوها اقل من ذراع يؤخذ منهم جزاءً نقدي اربعة بشالك مقابلة لكل حمل دابةٍ وبشلكان عن كل حزمةٍ او اعتبارًا عن كل حمل رجل واذا كانت من الذراع الى الذراعين يؤخذ ثمانية بشالك وان كانت من الذراعين الى الثلثة اذرع يؤخذ عشرة بشالك واذا كانت بالافتراض من الثلثة اذرع وصاعدًا يؤخذ عشرون بشلكًا (للمترجم : المفهوم عن كل حمل دابة) والاشجار التي قُطعت ان كانت من شجر السنديان يُستوفَى الجزاء النقدي ضعفان ودورة

واکر اندن اشاغی قطع اولنمش ایسه منقطعندن اولچیلور

اوتوز درد نجی ماده   اشجارك قبوقلرینی صویانلر و یاخود دیکر صورتلـــه سقطلیانلر بونلری کوکندن قطع ایتمش کبی مجازات اولنور

اوتوز بشنجی ماده   اوتوز سکزنجی ماده حکمنجه میری اورمانلرندن بلارخصت اخراجی ممنوع اولان شیلری چیقارانلر اخراج ایتدکلری شیلرك بهرعربه یوکی ایچون اون بش بشلك وبهر حیوان یوکی ایچون بش بشلك وبهر آدم یوکی ایچون ایکی بشلك جزای نقدی اخذ اولنور

اوتوز التنجی ماده   مواد سابقه ده محرر جزای نقدیلردن بشقه اخذ اولنان اغاج وسائره استرداد وبالمحاکمه خلاف ممنوعیت حرکتدن طولایی ضرر وزیان تبین ایلر ایسه تضمین ایتدیریلور وبوجرمده قوللانیلان بچقی وبالطه وکوسکی وآلات سائره دخی اخذ وضبط ایدیلور آلات مذکوره یی اخذ وضبطه اورمان مأمورلری مأذون اولوب فقط رأس قضاده بولنان ملکیه مأموریته درحال تسلیم ایتملری لازم کله جکدر

اوتوز یدنجی ماده   طقوزنجی ماده ده بیان اولندیغی وجهله اورمان مأمورلری طرفندن تحریرا اذن ویرلمزدن مقدم اغاج قطعنه شروع ایدنلر اوتوز اوچنجی ماده موجبنجه رخصتسز اغاج قطعی حقنده معین اولان جزا

الشجرة التي قطعت يصير اكتيالها من فوق ذراعين من اسفلها وان كانت قُطعت دون ذلك فتكتال من محل قطعها

المادة الرابعة والثلثون   الذين ينتزعون قشر الشجر او الذين يسقّطونها بصورة اخرى فهولاء يُجازون كانهم قطعوها من اصلها

المادة الخامسة والثلثون   ان الذين يخرجون الاشيا الممنوع اخراجها بلا رخصة من احراش الميري فبموجب المادة الثامنة والثلثين يؤخذ منهم جزاء نقدي عن الاشيا التي اخرجوها لاجل كل حمل عجلةٍ خمسة عشر بشلكًا ولاجل كل حمل حيوان خمسة بشالك ولاجل كل حمل انسان بشلكان

المادة السادسة والثلثون   عدا عن الجزاء النقدي المحرر بالمواد السابقة تُسترد ايضًا الاشجار المأخوذة وغيرها وعند المحاكمة اذا ظهر ضرر وخسارة بداعي الحركة التي حصلت خلافًا الممنوعية فيتضمنوها ويؤخذ ويُضبط ايضًا السيخ والفاس والسفين والآلات الاخر المستعملة بهذه الجريمة ومأمورو الاحراش هم مأذونون باخذ وضبط الآلات المذكورة وانما يجب عليهم ان يسلموها حالاً لمأموري الملكية الموجودين براس القضا

المادة السابعة والثلثون   ان الذين يشرعون بقطع الاشجار قبل ان يُعطى لهم الاذن خطًا من مأموري الاحراش كما تبين بالمادة التاسعة يُجازون بالجزاء المعين بحق قطع الشجر بلا رخصة كما بالمادة الثالثة والثلثين والاشخاص

ایله مجازات اولنورلر وبویله بلا رخصت
اشجار قطع ایدنلر اله کچمدیکی تقدیرده لازمکلان
جزای نقدی اورمانک متعهدندن ویا بالامتیاز
قطعنه مأذون اولاندن تحصیل ایدیلور

اوتوز سکزنجی ماده   طقوزنجی ماده
موجبنجه اورمان مأمورلری طرفندن رخصت
ویرلمزدن اول اشجار مقطوعه یی یرندن
قالدیرانلر حقلرنده وانلر اله کچمز ایسه اورمانک
متعهدی ویاصاحب امتیازی حقنده رخصتسز
اغاج قطعنه مخصوص اولان جزا اجرا قلنور

اوتوز طقوزنجی ماده   قطعنه رخصت
ویرلمش اولان اشجاردن فضله اوله رق اغاج
قطع ایدنلر حقلرنده اون سکزنجی ماده ده
تصریح اولنان جزانک ایکی قاتی اجرا اولندقدن
بشقه کسیلان اغاجلر استرداد وتضمینات لازمه
استیفا قلنور واکر بالذات قطع ایدنلر
اله کچمز ایسه بو جزا اورمان متعهدی
ویاصاحب امتیازی حقنده اجرا ایدیلور

قرقنجی ماده   قطع اولنمق اوزره نشان
ایدلمش اولان اغاجک بعد القطع کوکنده کی
چکیچ نشانی امحا وازاله اولندیغی حالده بونک
محو وازاله سی برعارضهٔ غیر اختیاریه دن
نشأت ایلدیکی اثبات اولنمدقجه خلاف نظام
قطع اولنمش حکمنده طوتیله جقدر

قرق برنجی ماده   برمدت معینه ظرفنده
قالدیرلمق اوزره اورمان مأموری طرفندن
قطعنه رخصت ویریلان اشجار بعد القطع
مدت محدوده سی ایچنده قالدیرلمز ایسه اخذ
وضبط واقچه سی دولته عائد اولمق اوزره

الذين يقطعون الشجر على هذه الصورة بلا
رخصة اذا بالافتراض لم يقعوا باليد يتحصل
الجزا النقدي المتوجب من المتعهد بالحرش او
من الذي هو ماذونٌ بقطعهِ بالامتياز

المادة الثامنة والثلثون   ان الذين يقيمون
الاشجار المقطوعة من محلها قبل اعطاء الرخصة
من طرف ماموري الحرش على مقتضى المادة
التاسعة يجرى بحقهم الجزا المخصوص بقطع الشجر
بلا رخصة واذا لم يقعوا باليد فيجرى ذلك الجزا
بحق المتعهد بالحرش او بحق صاحب امتيازهِ

المادة التاسعة والثلثون   ان الذين يقطعون
اشجارًا زائدة عن الاشجار المعطاة الرخصة بقطعها
يجرى بحقهم ضعفي الجزا المصرح بالمادة الثامنة
عشرة وعدا ذلك تُستردّ الاشجار وتستوفى
التضمينات اللازمة واذا الذين قطعوا لم يدخلوا
باليد ذاتًا فيجرى هذا الجزا بحق المتعهد بالحرش
او بحق صاحب امتيازه

المادة الاربعون   ان الشجرة التي تعلمت
لاجلها تُقطع اذا بعد قطعها أُزيلت ومُحيت
علامة الچكيچ (مرّ بيانها) التي باسفلها فما لم يثبت
بان محوها وازالتها نشأتا عن عارضٍ غير
اختياريٍ تُعتبر بحكم المقطوعة خلافًا الى
النظام

المادة الحادية والاربعون   ان الاشجار
المعطاة الرخصة بقطعها من طرف مامور الحرش
بناءً تُقام بظرف مدةٍ معينةٍ اذا بعد القطع لم تُقم
بمدتها المحدودة تؤخذ وتُضبط وتُباع . وثمنها
يعود الى الدولة

فروخت اوله جقدر

قرق ایکنجی ماده   اشبو فصلده بیان اولنان مواددن بشقه اداره طرفندن نشر اولنه جق تعلیمات وتنبیهات ووضع ایدیله جك شرائطه مغایر حرکت ایدن اورمان متعهدلرندن ویا صاحب امتیازندن ایجاب ایدن تضمیناتدن بشقه اون بشلکدن یکرمی بشلکه قدر جزای نقدی آلنور

قرق اوچنجی ماده   میری اورمانلرینك ممنوع اولان یرلرنده رخصتسز حیوان رعی ایتدیرنلردن بهر رأس حیوان ایچون برر غروش جزای نقدی اخذ اولنور وآلنان جزای نقدیدن دون اولمامق اوزره ضرر وزیان تضمینی دخی حکم ایدیلور

قرق دردنجی ماده   رخصتسز اوله رق میری اورمانلرینه صالیویریلان حیوانلر قنغی قریه نك سوریسنه عائد ایسه حکم نظام اول سورینك چوبانی حقنده اجرا قلنور

قرق بشنجی ماده   رخصتسز اوله رق میری اورمانلرینه صالیویریلان حیوانات قریه اهالیسنه عائد اولمدیغی تقدیرده طوتیلوب قریه مختارینه تسلیم اولندقدن صکره ایجاب ایدن جزای نقدی وتضمینات یکوننه مساوی اولمق اوزره صاحبی طرفندن مختاره برمبلغ تسلیم اولنمز ایسه حیوانك عددی یکرمیدن زیاده اولمدیغی حالده ایچندن یالکز بر رأس ویکرمی برایله قرق عدد اره سنده اولدیغی تقدیرده ایکی رأس وقرق برایله التمش عدد

المادة الثانية والاربعون   ان المتعهدين بالاحراش او اصحاب امتيازها الذين يبدون حركةً مخالفةً للتعليمات والتنبيهات التي سيصير نشرها من طرف الادارة والى الشرائط التي سيصير وضعها عدا عن هذه المواد المبينة بهذا الفصل يؤخذ منهم جزاء نقدي من العشرة بشالك الى العشرين بشلكاً عدا عن التضمينات المقتضية

المادة الثالثة والاربعون   الذين يرعون الحيوانات بلا رخصة بالمحلات الممنوعة الرعاية بها الكائنة باحراش الميري يؤخذ منهم لاجل كل راس حيوان غرشٌ واحدٌ جزاءً نقدي ويُحكم عليهم ايضاً بتضمين الضرر والخسارة بنوع ان لا يكون ذلك اقل من الجزا النقدي المأخوذ

المادة الرابعة والاربعون   ان الحيوانات المطلوقة بلا رخصة باحراش الميري فحكم النظام يجرى بحق راعي ذلك القطيع المنسوب الى القرية العائدة تلك الحيوانات اليها

المادة الخامسة والاربعون   ان الحيوانات المطلوقة بلا رخصة باحراش الميري اذا كانت غير مختصة باهل القرية تُمسك وبعد ان تسلم لمختار القرية فان لم يتسلم الى المختار من طرف صاحبها مبلغ معادل الى الجزاء النقدي والتضمينات المقتضية يُباع من تلك الحيوانات راسٌ واحدٌ اذا لم يكن عددها زائداً عن العشرين واما اذا كانت ما بين عدد الواحد وعشرين والاربعين يُباع منها راسان وان كانت ما بين عدد الواحد واربعين والستين يباع منها ثلثة رؤوس والتي

اره سنده اولدیغی حالده اوچ رأس و ونلردن ایلروسی ایچون دخی قاعدهٔ مشروحه یه قیاسا ایجاب ایدن مقداری فروخت ایله اقچه سی مال صندیغنه تسلیم اولنه جقدر

قرق التنجی ماده براورمانك مأمورلری طرفندن تعیین ایدلمش اولان محلاری خارجنده کمور یاپلدیغی حالده متعهد ویاخود صاحب امتیازندن یکرمی بشلك جزای نقدی آلنور

قرق یدنجی ماده هرکیم عمدا اورمانی احراق ایدر ایسه جزا قانونامهٔ همایوننك (٢) یوز التمش دردنجی ماده سنجه مجازات اولنور

قرق سکزنجی ماده میری چکیجنه تقلیدا ساختـه چکیج استعمال ایدنلر حقلرنـده جزا قانوننامهٔ همایوننك (٣) یوز اللنجی ماده سی حکمنجه جزا ترتیب ایدیلور

تكون فوق ذلك ايضاً يباع منها المقدار المقتضى قياساً الى القاعدة المشروحة ويتسلم ثمنها الى صندوق المال

المادة السادسة والاربعون اذا عُمل الفحم خارجاً عن المحلات المعينـة من طرف مأموري الحرش يؤخذ جزا نقدي عشرون بشلك من متعهده او من صاحب امتيازه

المادة السابعة والاربعون كل من احرق حرشاً تعمداً يجازى بحسب المادة المائة والرابعة والستين (٢) من قانون الجزا الهمايوني

المادة الثامنة والاربعون الذين يستعملون جكيجاً (مربيانه) مزوراً تقليداً الى جكيج الميري يترتب بحقهم الجزا بحسب المادة المائة والخمسين (٣) من قانون الجزا الهمايوني

---

(٢) جزا قانوننامهٔ همايونی اون التنجی فصلنده يوز التمش دردنجی ماده خارج شهر وقصبه وقراده انسانه مخصوص ياخود قابل سكنا واستعمال اوليان بنالره وسفينه لره وقوری واورمان وهنوز طپراق اوزرنده بولنان محصولاته كندي مالی اولديغی حالده عمدا آتش قويوب احراق ايدن كمسنه مؤبدا وكندی مالی اولور ايكن كذلك عمدا احراق ايتمسندن حريقك سرايتيله آخره مضرتی طوقنديغی حالده دخی موقتا كورك جزاسنه مستحق اولور

(٣) قانوننامهٔ مذكورك اون بشنجی فصلنده يوز اللنجی ماده هر نوع امتعه واشيا اوزرينه دولت عليه نامنه اوله رق باصلمغه مخصوص اولان وكرك برمأمورينه وكرك دولتك رخصتيله اولان برشركته وياخود بر تجارت اوينه مخصوص بولنان هر نوع مهر وتمغا ونشانلره تقليد وياخود او مقوله ساخته تمغا ونشانلری

(٢) هذه هي المادة المائة والرابعة والستون الكائنة بالفصل السادس عشر من قانون الجزا الهمايوني

ان الشخص الذي عمداً يلقي ناراً على الابنية بخارج البلد والقصبة والقرى التي هي مخصوصة بانسان ما او قابلة السكنى والغير مستعملة وعلى السفن والغابة والحرش والمحصولات التي لم تزل على التراب حال كون ذلك ليس هو مالهُ ويحرقها يستحق جزا الكورك مؤبداً وان كان ذلك مالهُ وكذلك بواسطة احراقه عمداً قد اتصل الضرر الى الغير بسريان الحريق كذلك يستحق جزا الكورك موقتاً

(٣) هذه هي المادة المائة والخمسون في الفصل الخامس عشر من القانون المذكور

ان الشخص الذي يقلد كل نوع من الختم والتمغة والعلامات او يستعمل كذا تمغات وعلامات مزوّرة تكون مخصوصة لكي تُطبع باسم الدولة العلية على كل انواع الامتعة والاشيا او مخصوصة بمأمورية ما وايضاً مخصوصة

قرق طقوزنجی ماده اورمانلره متعلق جنحه دن طولایی اشخاص متعدده نك مؤاخذه سی ایجاب ایدر ایسه جزا قانوننامه سنك (*) قرق التنجی ماده سی حکمنجه حقلرنده حکم اولنه جق جزای نقدیلر ایچون جمله سی یکدیکرینه کفیل بالمال عد اولنه جقلردر.

اللنجی ماده برسوربنك چوبانی حقنده حکم اولنان جزای نقدی حیوان اصحابی طرفندن اخذ وتحصیل اولنور وبو وجهله تحصیل ایدیله جك جزای نقدیلری چوباندن ادعایه حیوان اصحابنك صلاحیتلری واردر

اللی برنجی ماده اورمانلرك متعهدلری وياصاحب امتيازی اورمانلرده ایشلدکلری عمله طرفندن خلاف نظام وقوعبوله جق کافه

استعمال ایدن کمسه اوج سنه حبس ایله مجازات اولنور وبو ساخته کارلغندن طولایی واقع اولان ضرر کندوسنه تضمین ایتدیریلور وهرکیم بو مثللو مهر وتمغا ونشانلرك اصللرینی برتقریب اله کچور وبده کرك حکومت ومأموریتلرك وکرك برجمعیت تجارتك وبونلرك امثالی هیئت وشرکت مخصوصه نك منفعتنه مضر اوله جق حالده استعمال ایلر ایسه التی آیدن برسنه یه قدر حبس ایله تأدیب قلنور وبوصورتله واقع اولان ضرر دخی اوکمسنه یه تضمین ایتدیریلور

(*) قانوننامهٔ مذکورك دردنجی فصلنده قرق التنجی ماده جرمده مشترك اولنلر استرداد اموال مسروقه وتضمینات ومصارف سائره ایفاسنده کفیل بالمال قاعده سنه تطبیقا یکدیکرك کفیلی اعتبار اولنه رق بریسنك قدرتی اولمدیغی حالده قدرتی اولاندن اخذ وتحصیل قلنور

المادة التاسعة والاربعون اذا اقتضى الامر مؤاخذة اشخاص متعددين بداعي الجنحة المتعلقة بالاحراش يُحكم بحقهم بموجب حكم المادة السادسة والاربعين (*) من قانون الجزا ولاجل الجزا النقدي يُعتبرون جميعهم كفلاء بالمال الواحد الى الاخر

المادة الخمسون ان الجزا النقدي الذي يُحكم به على راعي قطيعٍ ما يؤخذ ويحصل من طرف اصحاب الحيوانات والجزاآت النقدية التي تحصل على هذه الصورة يحق لاصحاب الحيوانات ان تدعي بها على الراعي

المادة الحادية والخمسون ان المتعهدين بالاحراش او صاحب الامتيازهم مسئولون بجميع الحركات التي تقع خلافاً للنظام من طرف

بشركةٍ او بمحل تجارةٍ ما مفتوحين برخصة الدولة يجازى بالحبس ثلث سنوات ويتضمن هو الضرر الواقع بداعي تزويراته هذه وكل مَن يدخل ليدهِ بوسيلةٍ ما كنا ختم وتمغة وعلامات اصليات ويستعملها بحالةٍ مضرة بمنفعة الحكومة والماموريات وايضاً بمنفعة جمعيةٍ تجاريةٍ وبمنفعة هيئة الشركة المخصوصة المماثلة لذلك يتأدب بالحبس من ستة شهور لحد سنة واحدة والضرر الواقع على هذه الصورة ايضاً يتضمنهُ ذلك الشخص

(*) هذه هي المادة السادسة والاربعون المحررة بالفصل الرابع من القانون المذكور :

ان المشتركين بالجريمة يعتبر احدهم كفيلاً للاخر تطبيقاً لقاعدة الكفالة المالية وذلك بحق استرداد الاموال المسروقة وايضاً التضمينات والمصاريف السائرة فاذا كان احدهم غير مقتدرٍ فيصير الاخذ والتحصيل من المقتدر

حركاتدن مسؤل اوله رق بونلردن لازم كلان
جزاى نقديلر كندولرندن تحصيل اولنه جقدر
الى ايكنجى ماده حقلرنده حكم اولنه جق
جزاى نقدى يى تأديه دن وكفيل ارائه سندن
عاجز اولنلر حكم اولنان جزاى نقدينك يكوننده
قاچ بشلك وار ايسه هر ايكى بشلك ايچون بر
كون حبس اولنه جقدر

(خاتمه)

ادارۀ مخصوصه سى طرفندن تنسيب
اولنه جق محللرده اشبو نظامنامه نك اجراسنه
مأمورلرى معرفتيله رسماً وقوعبوله جق اعلاندن
اوچ ماه صكره مباشرت اولنه جق واورمان
مأمورلرينك وظائفى واشبو نظامك اجراسنه
متعلق اولان كافۀ تدابير ادارۀ مخصوصه سى
طرفندن تعليمات مخصوصه ايله تعيين قلنه جقدر

(صورت بيورلدى)

اشبو نظامنامه نك اجراى احكامنه ارادۀ
سنيۀ حضرت پادشاهى متعلق وشرفصدور
بيورلمش اولمغله موجبنجه ايفاى مقتضاسنه
ماليه نظارت جليله سى جانبندن همت بيورلق

فى ١١ شوال سنه ١٢٨٦

وفى ١ كانون ثانى سنه ١٢٨٥

العملة التي يشغلونها والجزا النقدي المتوجب
عليها يتحصل منهم

المادة الثانية والخمسون الذي يعجز عن
تادية الجزا النقدي المحكوم بوعليه وعن تقديم
الكفيل فبمجموع الجزا النقدي قدرما يبلغ من
البشالك يُحبس لاجل كل بشالكين منه يوماً
واحداً

(الخاتمة)

ان المباشرة باجراء هذا النظام تكون من
بعد ثلثة اشهر من الاعلان الذي سيحصل رسماً
بمعرفة ماموريه بالمحلات التي يصير تنسيبها من
طرف ادارته المخصوصة ووظائف ماموري
الاحراش وكامل التدابير المتعلقة باجرا هذا
النظام سيصير تعيينها بتعليمات مخصوصة من
طرف ادارته المخصوصة

(صورة البيورلدى)

حيث انه قد تعلقت وصدرت الارادة
السنية للحضرة الملوكية باجرا احكام هذا النظام
فيجب التفضل بالهمة بايفاء مقتضاه من جانب
نظارة المالية الجليلة

في ١١ شوال سنة ١٢٨٦

وفي ١ كانون ثاني سنة ١٢٨٥

(ترسانه وطوبخانهٔ عامره اداره لرینه)
(مقتضی کراسته نك تدارك)
(واعطاسی حقنده نظامنامه در)
(فصل اول)
(میری اورمانلرندن ویریله جك)
(کراسته نك صورت قطع)
(واعطاسنه دائردر)

برنجی ماده ممالك دولت علیه ده بولنان میری اورمانلرینك کافه سی نظامات مخصوصه تحتنده اولق اوزره مالیه نظارت جلیله سی طرفندن محافظه واداره اولنه جغندن ترسانه وطوبخانهٔ عامره یه مقتضی کراسته نظارت مشار الیها جانبندن مواد آتیه احکامنه توفیقا طوغریدن طوغری یه اداره لری طرفنه اعطا قلنه جقدر

ایکنجی ماده هر سنه مارت ابتدا سندن اول ترسانه وطوبخانه اداره لرے سنهٔ آتیه ایچون کندولرینه مقتضی اغاجك جنس وعدد وتقریبا حجمنی ولایت وسنجاق وممکن اولدیغی درجه موقع واورمان تصریحیله بیان واشعار ایلیه جکلردر

اوچنجی ماده مادهٔ سابقه ده بیان اولندیغی اوزره طلب ایدیله جك اغاجلر اورمان اداره سی وترسانه وطوبخانه مأمورلرے طرفلرندن برلکده انتخاب اولنه رق ومنسوب اولدقلری دائره نامنه تمغالنه رق اوزرلرینه صره سیله نومرو وضع اولنه جقدر

(نظامٌ بحق تجهيز واعطاء الكراستة المقتضية)
(لادارتي الترسانه والطوبخانه)
(العامرتين)
(الفصل الاول)
(بحق صورة قطع واعطاء الكراسته)
(التي ستعطى من)
(احراش الميري)

المادة الاولى ان احراش الميري باجمعها الكائنة بممالك الدولة العلية بما انها ستحافظ وتُدار من طرف نظارة المالية الجليلة بناء نكون تحت نظاماتٍ مخصوصة فالكراسته المقتضية الى الترسانه والطوبخانه العامرة تُعطى من طرف النظارة المشار اليها رأسًا لطرف ادارتها توفيقًا لاحكام المواد الاتية

المادة الثانية ان ادارتي الترسانه والطوبخانه المذكورتين بكل سنة قبل دخول شهر مارت تبينان وتبيدان جنس وعدد الاشجار المقتضية لها لاجل السنة المقبلة مع بيان حجمها تقريبًا وتصرحان ايضًا الولاية والسنجاق وبقدر امكانها ايضًا الموقع والحرش

المادة الثالثة الاشجار التي ستطلب كما تبين بالمادة السابقة يصير انتخابها من طرف ماموري ادارة الحرش والترسانه والطوبخانه سويةً وتتمغ باسم الدائرة المنسوبة اليها ويتوضع عليها اعداد بالتتابع

دردنجی ماده اغاجلرك تمغالنسی ومعاملات سائره نك اجراسیچون اقتضا ایدن اورمان مأمورلری نظارت مشار الیها طرفندن نصب اولنه جق ومعاملات مذكوره نك موسم اجراسی ترسانه وطوبخانه اداره لریله بالمخابره تعیین ایدیله جكدر

بشنجی ماده اغاجلرك تمغالندیغی زمان ترسانه وطوبخانه مأمورلریله بالاتفاق برضبط جریده سی قلمه آلنوب بونده اولا اداره لر طرفندن طلب اولنان اغاجلرك بولندقلری یرلر وكوتوریله جكری محللر وثانیا تمغالنان اغاجلرك جنس وعدد وحجم وصره نومرولری كوستریله جك وبونك برنسخه سی نظارت مشار الیهایه ودیكری ترسانه وطوبخانهٔ عامره اداره لرندن قنغیسنه عائد ایسه اورایه ارسال اولنه جقدر

التنجی ماده مواد سابقه ده بیان اولنان معاملاتك اجراسندنصكره اغاجلر قطع وتسویه اولنوب ضبط جریده سنده محرر محله اورمان مأمورلری معرفتیله نقل وانلر طرفندن عملیات مشروحه نك اجراسی ضمننده اك مناسب وقابل اولان تدابیر اتخاذ قلنه جقدر شو قدر كه ترسانه وطوبخانه مامورلرینك اغاجلرك قطع وتسویه سنده حاضر بولنمغه ویالكز چورك ویا اردق یعنی چورمكه مائل اولمسندن طولایی ایشلرینه یرامیان اغاجلری ترك ایتمكه صلاحیتلری اولوب بونلر طرفلرندن رد اولنان اغاجلر آخر محله صاتلمق اوزره اورمانده براغیله جق وبرده ترسانه وطوبخانه اداره لری

المادة الرابعة مامورو الاحراش اللازمون لاجل تمغ الاشجار واجراء المعاملات السائرة يُنصبون من طرف النظارة المشار اليها ويتعين موسم اجرا المعاملات المذكورة بالمخابرة مع ادارتي الترسانه والطوبخانه

المادة الخامسة عندما تتوضع التمغة على الاشجار تُمسك جريدة ضبط بالاتحاد بين ماموري الترسانه والطوبخانه وتحرر بها اولاً المحلات التي وُجدت بها الاشجار المطلوبة من طرف الادارات والمحلات التي ستؤخذ اليها ثانياً جنس وعدد وحجم الاشجار المتموغة واعدادها بالتبعية وترسل نسخة الى النظارة المشار اليها ونسخة اخرى الى الادارة العائد ذلك اليها من ادارتي الترسانه والطوبخانه

المادة السادسة بعد اجرا المعاملات المبينة بالمواد السابقة تقطع الاشجار وتصير تسويتها وتُنقل بمعرفة ماموري الحرش الى المحلات المحررة بدفتر الضبط وتتخذ من طرفهم التدابير الاكثر مناسبةً والاكثر قابلية بحق اجرا العمليات المشروحة . انما يحق لماموري الترسانه والطوبخانه ان يكونوا حاضرين عند قطع وتسوية الاشجار المذكورة لكي يتركوا الاشجار التي لا تصلح لاشغالهم بداعي كونها سقط او منخورة يعني مائلة الى التلف فالاشجار التي تُردّ من طرف هولاء تُترك بالحرش لكي تُباع بغير محل وايضاً اذا ارادوا لاجل تسهيل نقل بعض الكراستة اللازمة لادارتي الترسانه والطوبخانه

كندولرينه لازم اولان كراسته لردن بعضيسنك تسهيل نقلى ايچون محل قطعنده مجلوب پارچه لنمسنى مراد ايلدكلرى حالده مأمورلرى طرفلرندن اقتضاسنه باقيله رق بعده اورمان اداره سى معرفتيله لازم كلان محله نقل اولنه جقدر

يدنجى ماده ترسانه وطوپخانه اداره لرينه مقتضى اولان اغاچلرك اهالى طرفلرندن قطع ونقلى حقنده جريان ايدن معاملات قديمه وعرفيه منسوخ وملغى اولديغندن مذكور اداره لر ايچون مواد سابقه موجبنجه قطع اولنه جق اغاچلر اورمان اداره سى طرفندن نقل ايتديريله جكدر وبونلر ساحله ايندريلنجه يه قدر حكومات محليه نك لدى الحاجه انضمام معاونتلريله اورمان مأمورلرينك تحت حفظنده بولنوب اورمان مأمورلرى بولنمديغى حالده حكومات محليه معرفتيله حفظ ايتديريله جكدر

سكزنجى ماده اغاچلر كاملا ساحله ايندرلدكده انبارلره قونلمق اوزره طوپخانه وترسانه مأمورلرينه تسليم اولنه جق وبو تسليمده لازم اولان معاملاتك صور اجرائيه سى نظارت مشار اليها ايله ترسانه وطوپخانه اداره لرى بيننده بالمخابره قرارلشديريله جقدر

اورمان اداره سى وترسانه وطوپخانه مأمورلرى طرفندن اغاچلرك قارشولقلى برقطعه دفترى وبرضبط جريده سى طوتيله جق وضبط جريده سنده اولا قبول اولنان اغاچلرك جنس وحجميله صره نومروسى وقيمت نقديه سنى وثانيا قبول اولنميان اغاچلرك جنس وصره

ان يقطعوها في محل قطعها قطعاً فيرى مقتضى ذلك من طرف مامور بها ثم تُنقل الى المحل المقتضي بمعرفة ادارة الحرش

المادة السابعة بما ان المعاملات القديمة والعرفية الجارية بحق قطع ونقل الاشجار المقتضية لادارتي الترسانه والطوبخانه من طرف الاهالي قد صار فسخها والغاؤها فالاشجار التي تُقطع بموجب المواد السابقة لاجل الادارتين المذكورتين تُنقل من طرف ادارة الحرش ولحد ان توصلها الى الساحل تنضم معها لدى الحاجة معاونة الحكومة وتوجد تلك الاشجار تحت محافظة ماموري الحرش واذا لم يُوجد مامور حرشي تُحفظ بمعرفة الحكومات المحلية

المادة الثامنة عندما تنزل الاشجار كاملاً الى الساحل تسلّم الى ماموري الطوبخانه والترسانه لكي تضعها بالمخازن وصوَر اجرائية هذه المعاملات المقتضية لاجل هذا التسليم يصير تقريرها بالمخابرة فيما بين النظارة المشار اليها وادارتي الترسانه والطوبخانه

ينبغي ان تُمسك دفاتر وجريدة ضبط مقابلات لبعضها من طرف ادارة الحرش ومن طرف ماموري الترسانه والطوبخانه . وبجريدة الضبط يندرج اولاً جنس وحجم الاشجار التي صار قبولها واعدادها المتبعة وقيمتها النقدية وثانياً جنس الاشجار الغير المقبولة واعدادها المتتابعة

نومرومى وحجمى مندرج بولنه جقدر قبول اولنان اغاجلرك قيمت نقديه سى حجملرينه واوجنسدن اولان كراسته نك اسكله ده كى فيئاتنه كوره حساب اولنه جقدر وبوبابده مأمورين مومى اليهم بيننده اتفاق حاصل اولەمز ايسه ضبط جريده سنده هر برينك مطالعه سى كوستريله جك ودفترى موجبنجه اغاجلرى طوبخانه وترسانه مأمورلرينه قطعيا تسليم اولنديغى دخى بيان ايديله جكدر

طقوزنجى ماده   تسليم اولنان اغاجلرك اثمانى ترسانه وطوبخانه بودجه لرينه مصرف واورمان اداره سى بودجه سنه ايراد قيد اولنه جقدر وقيمتلرنده اختلاف واقع اولان اغاجلرك اثمانى نظارت مشار اليها ايله ترسانه وطوبخانه اداره لرى طرفلرندن بالمخابره برمختلط قوميسيون نصبيله تحديد وتعيين ايديله جكدر

اونجى ماده   ميرى اورمانلرندن ابنيهٔ خاصه وميريه ايچون ترتيب اولنه جق كراسته اشبو فصلك مواد مشتمله سى دائره سنده قطع ونقل ايتديريله جكدر

(فصل ثانى)

(وقف واشخاص قوريلرندن مبايعه)
(اولنه جق كراسته لره دائردر)

اون برنجى ماده   ترسانه وطوبخانه اداره لرى ميرى اورمانلرندن كراسته طلب ايده جكلرى مثللو كرك اداره سى بروقفه مربوط اولان وكرك افراد عهده سنده بولنان اورمان وقوريلردن دخى كندولرينه لازم

وحجمها ايضا . وقيمة ثمن الاشجار المقبولة يصير حسابها بالنظر الى حجمها والى فيئات الاسكلة عن جنس تلك الكراسته الموجودة بها واذا لم يحصل اتفاق في هذا الشان فيما بين المامورين الموما اليهم تتبين مطالعات كل احد في جريدة الضبط ويتبين ايضا ان الاشجار صار تسليمها قطعيا لماموري الترسانه والطوبخانه بموجب دفترها

المادة التاسعة   ان اثمان الاشجار التي تسلمت تتقيد في بودجة الترسانه والطوبخانه مصرفا وفي بودجة ادارة الحرش ايرادا وثمن الاشجار الواقع الاختلاف بحق اثمانها يصير تحديده وتعيينه بنصب قومسيون مختلط بالمخابرة فيما بين النظارة المشار اليها وادارتي الترسانه والطوبخانه

المادة العاشرة   ان الكراسته التي يصير ترتيبها من احراش الميري لاجل الابنية الخاصة والميرية يصير قطعها ونقلها ضمن دائرة المواد التي اشتمل عليها هذا الفصل

(الفصل الثاني)

(هو بحق الكراسته التي يصير مشتراها من)
(غابات الوقف والاشخاص) .

المادة الحادية عشرة   ان ادارتي الترسانه والطوبخانه كما انهما تطلبان كراستة من احراش الميري هكذا ايضا يمكنهما ايضا ان تعينا وتطلبا الاشجار اللازمة لهما من الاحراش والغاب المربوطة الى وقف ما او الكائنة بعهدة الافراد: غير ان

اولان اغاجلری تعیین وطلب ایده بیله‌جکلردر شو قدرکه اشخاص عهده‌سنده بولنان اورمانلردن قطع اولنه‌جق اغاجلرك دوره‌سی سطح زمیندن بر بچق ذراع ارتفاعندن قیاس ایله ایکی ذراع اولمق مشروطدر ودیوار ایله محاط اولان بغچه‌لرده وخانه اوکلرنده بولنان اغاجلر بو تکلیفدن مستثنادر

اون ایکنجی ماده   ترسانه وطوبخانه اداره‌لری میری اورمانلرندن برنده کندولرینه مقتضی کراسته موجود ایکن وقف ویا شخص مالی اولان اورماندن کراسته طلب ایتمیه‌جکلردر

اون اوچنجی ماده   ترسانه وطوبخانه اداره‌لری وقفه مربوط اولان واشخاص عهده‌سنده بولنان قوربلردن استنیه‌جکلری اغاجلرك یالکز حجم وقطعه‌سنی اورمان اداره‌سنه تعریف وبیان ایدوب قطع ونقلی مصلحتنه مداخله ایتمیه‌جکلردر

اون دردنجی ماده   اورمان اداره‌سی کرك اوقافه عائد وکرك بر شخصك عهده‌سنده اولان اورماندن ترسانه وطوبخانه اداره‌لرینك طلبیله اقتضا ایدن اغاجلرك قطعنه وتعیین اولنان محله نقلنه مجبور اوله‌جق وبو وظیفه‌نك اجراسی ضمننده مواد آتیه احکامنه رعایت ایلیه‌جکدر

اون بشنجی ماده   ترسانه وطوبخانه اداره‌لری وقف ویا شخص مالی اولان اورمانلردن اغاج قطعنه مجبور اولدقلرنده اداره واورمان مأمورلری حاضر اولدیغی حالده اکر قطع اولنه‌جق اغاجلر بر وقفه مربوط

الشرط بذلك ان الاشجار التي يصير قطعها من الاحراش الكائنة بعهدة اشخاص ان تكون دورتها ذراعين بقياسها من ارتفاعها ذراعاً ونصف ذراع عن سطح الارض واما الاشجار الموجودة بالحدائق المحاطة بحائط والكائنة امام البيت هي مستثناة من هذا التكليف

المادة الثانية عشرة   طالما توجد الكراسته اللازمة الى ادارتي الترسانه والطوبخانه بحرش من احراش الميري لا يقتضي ان يصير طلب كراسته من الحرش المختص بالوقف او الشخص

المادة الثالثة عشرة   ان الاشجار التي تطلبها ادارتا الترسانه والطوبخانه من الاحراش المربوطة الى الوقف والكائنة بعهدة الاشخاص تُعرّفان وتبينان حجمها وقطعتها الى ادارة الحرش ولا تتداخلان بقضية قطعها ونقلها

المادة الرابعة عشرة   ان الاشجار المقتضية بحسب طلب ادارتي الترسانه والطوبخانه من الاحراش العائدة الى الاوقاف او الكائنة بعهدة شخص ما فادارة الحرش مجبورة بقطعها ونقلها الى المحل المعين وعند اجرائها هذه الوظيفة فلتراعي احكام المواد الاتية

المادة الخامسة عشرة   عندما تُجبر ادارتا الترسانه والطوبخانه على قطع شجر من الاحراش التي هي مال الوقف او مال شخص ما . فاذا كانت تلك الاشجار ستؤخذ من حرش مربوط الى وقف ما فيجلب متولي او مأمور

اورماندن آلنه جق ایسه اولوقفك متولى
ویاماموری وشخص عهده سنده بولنان قوروبدن
قطع ایدیله جك ایسه صاحبی جلب ایدیله رك
استنیلان کراسته نك اورمانده کی ذکرینه
کوره اثمانی قرارلشدیریلوب اورمان اداره سی
طرفندن اعطا ایله ترسانه وياطوبخانه
اداره لرینك تعیین وطلب ایده جکلری محل
ویا اسکله یه نقل ایتدیریله جکدر

اون التنجی ماده ماده سابقه موجبنجه
قطع فیئات خصوصنده اتفاق وتراضی حاصل
اوله مز ایسه حکومت محلیه طرفندن اهل
خبره معرفتیله اغاجلرك قیمتی تحدید اولنه جق
واشبو قیمت کرك اورمان اداره سی وکرك
کسیله جك کراسته نك منسوب اولدیغی وقف
ویاصاحبی نزدنده قبول اولنمق لازم کله جکدر

اون یدنجی ماده وقف وشخص اورمانلرندن
اغاج قطعی واثماننك تعیینی خصوصنده اشبو
نظامنامه نك میری اورمانلرینه متعلق اولان
موادنده اتخاذی کوستریلان اصوله توفیقا
ضبط جریده سی ودفترلر تنظیم وترتیب
اولنه جق وتمغا ونومرو وضعی کبی معاملات
دخی مرعی الاجرا طوتیله جقدر

(صورت بیورلدی)

اشبو نظامنامه نك اجرای احکامنه اراده
سنیه حضرت پادشاهی متعلق وشرف صدور
بیورلمش اولمغله موجبنجه ایفای مقتضاسنه مالیه
نظارت جلیله سی جانبندن همت بیورلمق

فی ١١ شوال سنه ١٢٨٦
وفی ١ کانون ثانی سنه ١٢٨٥

ذلك الوقف وان كانت ستقطع من غابة
كائنة بعهدة شخص ما فيجلب صاحبها
وبحضور ماموري الادارة والحرش تتقرر اثمان
الكراستة المطلوبة حسبما تسوى بالحرش وتُعطى
من طرف ادارة الحرش وتُنقل الى المحل او
الاسكلة التي تعينها وتطلبها ادارة الترسانة او
الطوبخانه

المادة السادسة عشرة اذا لم يحصل اتفاق
وتراضٍ بخصوص قطع الفيئات بموجب المادة
السابقة تُحدد قيمة الاشجار بمعرفة اهل الخبرة
من طرف الحكومة المحلية وهذه القيمة يلزم ان
يصير قبولها سواء كان عند ادارة الحرش او
عند الوقف المنسوبة اليه الكراستة التي ستقطع
او عند صاحبها

المادة السابعة عشرة يجب ان يتنظم
ويترتب جريدة ضبط ودفاتر حسب الاصول
المبين اتخاذها بالمواد المتعلقة باحراش الميرية
بهذا النظام. وذلك لاجل قطع الشجر من احراش
الوقف والشخص وتعيين اثمانها . وتكون مرعية
الاجرا ايضًا المعاملات التي هي مثل وضع التمغة
والاعداد

(صورة البيورلدى)

حيث قد تعلقت وصدرت الارادة السنية
للحضرة الملوكية باجرا احكام هذا النظام فيجب
ان تصير الهمة من جانب نظارة المالية الجليلة
بايفاء مقتضاه

في ١١ شوال سنة ١٢٨٦
وفي ١ كانون ثاني سنة ١٢٨٥

(امرنامهٔ سامئ حضرت وكالتپناهى)
(صورت جليله سيدر)

ممالك دولت عليه ده بولنان اورمانلرك تنظيم اداره ومحافظه لرينه وطوبخانهٔ عامره ايچون بهرسنه مقتضى اولان كراستهنك صورت ترتيب وتداركنه دائر شوراى دولتدن قلمه آلنوب اجراى احكامنه ارادهٔ سنيهٔ حضرت شهنشاهى متعلق وشرف صدور بيورلمش اولان ايكى قطعه نظامنامه لايحه سنك متعدد نسخهٔ مطبوعه سى تسيير صوب دستوريلرى قلندى

تعريفه حاجت اولمديغى اوزره ثروت طبيعيهٔ ملكيه نك برمنبع مهمى دخى اورمانلر اولوب ممالك دولت عليه نك پك چوق محلنده احتياجات عموميهٔ داخليه يه مخصوص اولنلردن بشقه منافعى قانونا دولته عائد جسيم وقديم اورمانلر بولنديغى حالده ازمنهٔ سالفه دنبرو هيچ بريلك محافظه سنه اعتنا اولنميوب بالعكس هركسك كيفما يشاء احتطابنه مساعده قلنمش اولمسى مثلى بولنمز ومدت قليله ده يتشمز برچوق اورمانك محويتى انتاج ايلديكى وبو حال برمدت دها دوام ايده جك اولور ايسه خارجدن اودون جلبنه محتاج اولان شهرلر اهاليسنك احتياجنه كافى حطبك تداركى كسب مشكلات ايليه جكى محقق اولديغندن اورمانلرك نظارت عموميه سى ماليه نظارت جليله سنه احاله وتفويض وبونك

(صورة الامرنامه السامي الجليلة الصادرة)
(من حضرة ملجا الوكالة)

ان قطعتي لوائح النظامات المحررتين من شوراي الدولة وصار شرفتعلق وصدور الارادة السنية الملوكانية باجرا احكامهما وهما بحق محافظة وتنظيم ادارة الاحراش الكائنة بممالك الدولة العلية وبحق صورة ترتيب وتجهيز الكراستـه المقتضية بكل سنة الى الطوبخانه العامرة قد صار الان ارسال نسخ مطبوعة عديدة عنها لصوب دولتكم

كما هو غني عن التعريف ان الاحراش هي ايضاً منبع مهم للثروة الطبيعية الملكية ومع كون يوجد احراش جسيمة وقديمة بمحلات كثيرة من محلات ممالك الدولة العلية التي منافعها قانوناً عائدة الى الدولة وذلك عدا عن المخصوصة للاحتياجات العمومية الداخلية . فمن الازمنة السالفة الى الان لم يصير الاعتنا بمحافظة ولا واحد منها بل بالعكس حصلت المساعدة لكل احد ان يحتطبها كيفما يشا وهذا الامر قد سبب محو احراش كثيرة لا نظير لها وغير ممكن قيام مثلها بمدة قصيرة . وهذه الحالة ان دامت مدة ما ايضاً فامر محقق ان اهالي البلاد المحتاجة الى جلب الحطب من الخارج ستقع بالمشكلات بامر تدبير الحطب الكافي لاحتياجهم . ولذلك قد احيلت وتفوضت نظارة الاحراش العمومية لنظارة المالية الجليلة وتشكل لاجل ذلك ادارة

ايجون براداره‌ٔ مخصوصه دخى تشكيل ايديلوب
موجود اولان اورمانلرك برطرفدن تحت
محافظه يه ادخالى وساحلـه بعيد اولنلرندن
كسيله جك اغاجلر سهولتله نقل اولنمق ايجون
منتظم يوللر كشادى اساسا قراركير اولديغى
مثللو ترسانه وطوبخانه اداره لرينـه مقتضى
كراسته نك اعصار سابقه دنبرو اكثر طرفده
اهالى يه محول اولان تكاليف نقليه سنك
اعظم اثار عدليهٔ حضرت شهريارى اولق
اوزره كليا الغاسنه كچنده مساعدهٔ رحيمانهٔ جناب
ملوكانه شايان بيورلمسندن طولايى ادارتين
مذكورتينه لازم اولان كراسته نك سنه بسنه
اورمان اداره سى معرفتيله تدارك ونقل
ايتديرلمسى دخى مقرر بولنديغنه بنـاء كرك
بونلك وكرك اورمان محافظه سنه متعلق
معاملاتك انتظام دائمى تحتنده جريانى مقصديله
ذكر اولنان نظامنامه لر تنظيم ايدلمش واحكام
مندرجه لرينك اكثرى ولاياتك قوهٔ
اجرائيه سنه تعلق ايلديكى جهتله دائما ومستمرا حسن
استعمالى وبونلرك ترتيب وتاسيسندن مقصود
اولان نتائج نافعه نك استحصالى مطلوب قطعىٔ
عالى بولنمش اولمغله نظامات مذكوره نك نشر
واعلانيله بالعموم مأمورين ملكيه يه ومحاكم
ومجالسه تبليغات مقتضيه اجراسى همت بهيه
دستوريلرينه محولدر

اداره‌ٔ اساسيـه نظامنامه نك حكمى
اقتضاسنجه ميرى اورمانلرندن لاجل التجاره
كسيله جك اودونك فئ معين ايله صاتلمسى
مقرر ايسه ده بو اصول ومعامله‌ٔ اهل قرانك

مخصوصة وقد صار تأسيس القرار لاجل ادخال
الاحراش الموجودة تحت المحافظة من جهة كما
وايضاً لاجل فتح طرقات منتظمة لاجل نقل الاشجار
التي تقطع بالسهولة من عند الذين هم بعيدون
عن الساحل وهكذا ايضاً اظهاراً لعظم آثار عدالة
الحضرة الملوكانية قد تعطفت المساعدة الرحيمة
الملوكانية من مدة وجيزة بالغاء تكاليف نقلية
الكراسته المقتضية لادارتي الترسانه والطوبخانه
التي كانت على الاهالي باكثر المحلات من
الاعصار السابقة الى الان ولهذا فالكراسته التي
تلزم الى الادارتين المذكورتين قد صار من
المقرر ايضاً ان تُحضر وتُنقل بمعرفة ادارة
الحرش سنة بسنة وبناء على ذلك قد صار تنظيم
النظامين المذكورين بقصد ان تكون المعاملات
المتعلقة بهولاء وبمحافظة الحرش جارية تحت
انتظام دائم وبما ان اكثر احكامها المندرجة
قد تعلقت على قوة اجرائية الولايات فمطلوب
العالي القطعي ان يُحسن استعمالها دائماً ومستمراً
وتستحصل النتائج النافعة المقصودة من ترتيبها
وتاسيسها فاذاً محولٌ هو لهمة دولتكم البهية
نشر واعلان النظامين المذكورين واجرا
التبليغات المقتضية لعموم المامورين الملكية
والمحاكم والمجالس

بمقتضى حكم نظام الادارة الاساسية فالحطب
الذي يُقطع من احراش الميري لاجل التجارة
من المقرر ان يُباع بفيئات معينة غير ان هذه
الاصول والمعاملة كما انها غير شاملة الحطب

بالطه لقلرندن قطع ايلدكلرى حطبه شامل
اولمديغى مثللو بالطه لغى اولميان قراخلقنه
ميرى اورمانلرندن احتياجات بيتيه وقريه جه
تجارت مخصوصه لرى مرتبه سنده مجانا حطب
دخى ويريله جكنه بناء اهالى قرا حقلرنده
مشروط اولان مساعدات استثنائيه نك خارجنده
حركت وقوعه كتورلمامسنه وانلركده مساعدهٔ
واقعه دائره سنى تجاوز ايتاملرينه زياده سيله
اعتنا ودقت اولنمسى وبرده ارض ميرى
اوزرنده بولنان خداى نابت اشجار اراضى
قانوننامهٔ همايوننده مندرج احكام اقتضا سنجه
دولته عائد اولوب او مقوله اشجارى صاحب
ارضنك قلع وقمعه صلاحيتى دخى اولمديغى
حالده مجرد اصحاب علاقه حقلرنده بر مساعدهٔ
جديده وسايهٔ معدلتوايهٔ حضرت پادشاهيده
حقوق عموميه نك اسباب تأمينيه سنه علاوهٔ
جميله اولمق اوزره خداى نابت اولان اشجاره
ارض ميرى متصرفلرينك مالك اولمسى
ضمننده احكام قانونيه نك تعديلى دخى محلنه
ارادهٔ سنيهٔ جناب ملكداريدن اولنمق بو
ماده نكده عمومه اعلان وتبشير ايدلمسى ونظامات
مذكوره نك اداره يه متعلق موادندن نشأت
ايده جك معاملاتده نظارت مشار اليهـا يه
مراجعت قلنمسى سياقنده

الذي تقطعة اهل القرى من محلات احتطابهم
لا بل اهالي القرى التي ليس لها محل محتطب
يُعطى لهم ايضاً الحطب مجاناً من احراش الميري
لاحتياجاتهم البيتية وعلى قدر تجارتهم المخصوصة
بالقرية وبناء على ذلك تجب الدقة والاعتناء
جدًا لكي لا تقع حركةٌ ما خارجة عن المساعدات
الاستثنائية المشروطة بحق اهالي القرى والّا
تتجاوز الاهالي ايضاً حد دائرة المساعدة : وايضاً
ان الاشجار نبت الطبيعة الكائنة بارض الميري
فبمقتضى الاحكام المندرجة بقانون الاراضي
الهمايوني هي عائدة الى الدولة ولا يحق ايضاً
لصاحب ارض كذا اشجار ان يقتلعها ويقمعها
وانما الان لكي تكون مساعدة جديدة بحق اصحاب
العلاقة واضافةً جميلة لاسباب تأمين
الخصوصات العمومية بظل احسان حضرة
صاحب المعدلة الملوكانية قد صدرت ايضاً
ارادة جناب صاحب الملك السنية لمحلها بتعديل
الاحكام القانونية وجعل المتصرفين بالاراضي
الميرية مالكين الاشجار نبت الطبيعة ولذلك
صار تسطير هذه الشقة لكي تجري المهمة من
طرف دولتكم بان تعلنوا هذه المادة ايضاً الى
العموم وتبشروهم : وبان تراجعوا النظارة المشار
اليها في المعاملات التي تنشاء عن المواد المتعلقة
بالادارة

(زراعت مدیرلرینك وظائف)
(مامورییتلرینه دائر تعلیماتدر)

زراعت وحراثت اساس معموریت مملکت اولدیغندن بونك تکثیر وتوفیری اسبابنك استحصالنه سعی وهمت واجبهٔ ذمت حکومت اولدیغنه واهل زراعتك تشویقی واحتیاجاتنك جانب حکومت محلیه یه افاده وتبلیغی زراعت مامورلرینك مترتب عهدهٔ حمیتلری بولندیغنه بناءً بو بابده کندولرجه بعض خصوصاتك اخطار وبیانه ابتدار اولنور

زراعت مدیرلری هر برایالت وسنجاق وقائممقاملق دروننده مرکز بولنان محللره نصب وتعیین اولنه جغندن اول ایالت وسنجاق وقائممقاملق داخلنده اولان بالجمله قضا ونواحی وجسیمجه قریه لرده دخی مذکور مدیرلر طرفندن بشقه بشقه زراعت مدیری ووکیلی نامیله افراد اهالیدن بر رنفر وکیل تعیین اولنمسی وتعیین اولنه جق وکیللر دخی زراعت مدبرلری مثللو سایهٔ احسانوایهٔ حضرت شاهانه ده معاش اعطاسنه احتیاجی اولمیوب بو ماده یی حقنده باعث شرف وافتخار بیلور واعمار وطن قضیه سنه ازدل وجان غیرت ایدر کساندن وخارجدن اولمیوب محلی اهالیسندن اولمسی اقتضای نظامندن اولمقدن ناشی اولوجهله هر برقضا ونواحی وجسیمجه بولنان قریه لر ایچون محلی مجلسلری واهالیسی معرفت وانتخابیله کرك اهل اسلامدن اولسون

(تعليمات بحق وظائف ماموريات)
(مديري الزراعة)

من كون الزراعة والحراثة هما اساس معمورية المملكة فمن واجب ذمة الحكومة السعي والهمة لاجل استحصال الاسباب الموجبة تكثيرها ووفرتها فبناء على ذلك وعلى ان تشويق اهل الزراعة وافادة وتبليغ احتياجاتهم لجانب الحكومة المحلية هو مترتبٌ على عهدة حمية ماموريّ الزراعة فصار الابتدار لبيان واخطار بعض الخصوصات المتعلقة بهم بهذا الشان

حيث ان مديري الزراعة سيصير نصبهم بمحلات المراكز الكائنة ضمن كل ايالة وسنجاق وقائمقامية فمن مقتضى النظام ان المديرين المذكورين يعينون من طرفهم ايضاً من افراد الاهالي انفار متعددة وكلاء باسم مدير زراعة او وكيل زراعة بكل القضاوات والنواحي والقرى الجسيمة الكائنة داخل تلك الايالة والسنجاق والقائمقامية والوكلاء الذين سيتعينون ايضاً سيكونون مثل مديري الزراعة اعني من الاشخاص الذين بظل احسان الحضرة الشاهانية غير محتاجين الى اعطاء المعاش بل من العارفين ان هذه المادة موجبة الشرف والافتخار بحقهم والغيورين على قضية اعمار الوطن ظاهراً وباطناً ولا يكونون من الخارج بل من اهالي المحل وبناء عليه يجب على هذه الصورة ان يتعين نفر متعددة من المحليين سواء كان من اهل الاسلام او من التبعة المسيحية وكلاء مدبرين

وكرك خرستيان تبعه دن بولنسون برلوسندن
برر نفر زراعت مديرى وكيلى تعيين اولنه رق
اسامى وشهرتلرى مجلس مملكت جريده سنه قيد
اولنه جقدر

زراعت مدير و وكيللرى بولندقلرى قضا
وقراده دائما ومستمرا اصول زراعت وحراثتك
مطلوب عالى وجهله تكثير وتوفيرينى
واهاليسنك اكتساب ثروت ومعموريتنى موجب
اولور مواد هرنقوله اسباب و وسائلك اجرا
وايفاسنه منوط ومتوقف ايسه بالاطراف تحرى
وتحقيق ايدرك على التوالى وكيللر زراعت
مديرلرى طرفلرينه وزراعت مديرلرى دخى
طوغريجه حكومت محليه يه افاده وبيان
ايليه جكلردر

هر كس بو وجهله زراعته تشويق يالكز
حنطه وشعير زرعى ديمك اولميوب ايجابنه
كوره انواع حبوبات وارز والاجهرى وكوك
بويا وحرير وپنبه واراضيسنك طبيعت
وقابليتنه كوره يتشديرلسى لازم كلان سائرشيلرك
حصوله كتورلسنه سعى وغيرت ايده جكلردر

پموق محصولى اوته دنبرو فائده لو برشى
اولديغى حالده امر زراعتى لايقيله ايلرولدلميوب
وسائر ممالكده يتشديريلان پموقلرك نه جنس
ونه نوعدن اولديغى دخى اراشديرلميوب على
الدوام الده بولنان نوعيله اكتفا اولنمش وحالبوكه
امريقا ومصر طرفلرنده حصوله كتوريلان
پموغك جنس ونوعى دها اعلا اولديغندن
بهاسى دخى زياده اولديغنه وبونلرك قنغيسى

الزراعة بكل قضا وناحية وقرية جسيمة وذلك
بمعرفة وانتخاب المجالس المحلية والاهالي وتنقيد
اسماؤهم وشهرتهم بجريدة مجلس البلدة

ان مديري الزراعة ووكلائهم ينبغي ان
يتحرّوا ويتحققوا دائمًا ومستمرًا من كل جهة عن
المواد الموجبة تكثير ووفرة اصول الزراعة
والحراثة بالقصبات والقرى الموجودون هم بها
وفق المطلوب العالي والمواد الموجبة اكتساب
الثروة والمعمورية للاهالي وعن الاسباب
والوسائل التي ينبغي اجراؤها للحصول على ذلك
وعلى الدوام الوكلاء تفيد وتبين ذلك الى مديري
الزراعة ومديرو الزراعة ايضًا يفيدون
ويبينون ذلك ايضًا الى الحكومة المحلية راسًا

ان التشويق لكل احد على هذه الصورة
الى الزراعة ليس القصد به زراعة الحنطة
والشعير فقط بل يجب ان يجروا السعي والغيرة
لاجل الحصول بحسب الايجاب على انواع
الحبوبات والارز والجهرة والفوة والحرير
والقطن والاشياء الاخر المقتضي انشاؤها بحسب
طبيعة وقابلية الاراضي

ان محصول القطن حال كونه من القديم
شيء مفيد فامر زراعته ليس متقدمًا كالواجب
وغير حاصل التحري والتفتيش ايضًا عن القطن
الذي يُزرع بالممالك الاخر من اي جنس واي
نوع هو بل حاصل الاكتفا على الدوام بالنوع
الموجود باليد والحال ان القطن الحاصل
باطراف الاميريكا ومصر بما ان جنسه ونوعه
اعلى فثمنه ايضًا ازود فلذلك وحيث ان يزرع

يتشدير بله جك اولسه مصارفجه ينلرنده فرق اولديغنه بناء ممالك محروسهٔ شاهانه ده دخى هر بر موقعك طبيعت وقابليتنه كوره ذكر اولنان امريقا ومصر پموقلرى تخمندن اكيلوب پموغك چوغالدلمسى لازمه دن بولنمش اولمغله زراعت مديرلرى بو بابده هر درلو تشويقات اجراسيله پموق محصولنك تكثير وتوفيرى قضيه سنه فوق الغايه صرف غيرت ايليه جكلر واشبو پموق تخملرينك نصورتله اكيلوب بيچلمسى لازم كله جكنه دائر قلمه آلنوب طبع وتمثيل ايتديرلمش اولان تعليماتدن دخى پموق زرع ايدنلره زراعت مديرلرى طرفلرندن برر نسخه سى اعطا اولنه جقدر

بعض ترلالره شونك بونك حيواناتى كيروب اصحاب محصولاته ايصال ضرر وخساردن خالى اولمدقلرندن بواويغونسزلغك دفعى ضمننده اتخاذ اولنان تدابير مقدما با اوامر عليه هر طرفه نشر واعلان قلنمش اولديغندن بونك اجراآتى حقنده دخى زراعت مديرلرى طرفلرندن تقيدات لازمه اجرا وخلافى حركات وقوعبولدقجه حكومت محليه يه افادهٔ كيفيته مبادرت ايده جكلردر

طائفهٔ زراع ورنجبرانك ايش اوزرنده بولندقلرى وقتده يعنى چفت واوراق وخرمن موسملرنده ايشندن وكوجندن دور وتبعيد ايله مزروعاتنك اتلافى بر وجهله جائز اولمديغندن بعد ازين طائفهٔ مرقومه نك اومقوله ايش اوزرنده بولندقلرى وقتلرده ويركو وسائره ودعاوئ عاديه دن طولايى حبس وتضييق

وانشا احد الجنسين لا يوجد فيما بينهما فرق بالمصاريف فمن اللازم اذًا ان بالممالك المحروسة الشاهانية ايضًا يُزرع من بذار قطن الاميركا ومصر المذكورين بحسب طبيعة وقابلية كل موقع ويصير تكثير القطن ولذلك يجب ان مديري الزراعة يجروا كل انواع التشويقات بهذا الشان ويصرفوا الغيرة والاعتنا فوق الغاية لاجل قضية تكثير وتوفير محصول القطن والتعليمات التي تحررت وصار طبعها بحق ما هو لازم معرفته باي صورة تجب زراعة وحصد بذار هذا القطن يعطى منها من طرف مديري الزراعة الى الاشخاص الذين يزرعون القطن لكل واحد نسخة

حيث ان حيوانات هذا وذاك تدخل في بعض الحقول وغير خالٍ ايصال الضرر والخسارة لاصحاب المحصولات بسبب ذلك فالتدابير التي صار اتخاذها لاجل دفع هذه السقامة قد صار نشرها واعلانها بكل جهةٍ بموجب اوامر عالية ولذلك يجب اجراء التقيدات اللازمة من طرف مديري الزراعة ايضًا بحق اجرآتها وكلما وقع حركات مخالفة لها فيبادروا بافادة الكيفية للحكومة المحلية

ان طائفة الزراع والفلاحين بوقت وجودها بالشغل يعني بمواسم الفلاحة والحصادة والبيدر حيث انه لا يجوز ولا بوجهٍ من الوجوه ابعادها عن شغلها وتلف مزروعاتها فبعد الان عند وجود الطائفة المرقومة بحالة كذا اشغالٍ لا يجب حبسها والتضييق عليها لاجل الويركو وامثاله ولا لاجل الدعاوي الاعتيادية وعند

ایتدیرلمامسی لازم کنه جکندن بو مثللو حالات
وقوعنده کیفیتی حکومت محلیه یه افاده واخطار
ایلیه جکلردر

طائفهٔ زراع ورنجبراندن بعضیلرینك
جانب میری یه وسائر شوکا بوکا دینی اولوبده
تأدیه سی یالکز یدنده بولنان برجفت اوکوز
ایاه ادوات چفتك فروختنه منحصر ایدوکی
محل مجلسنده صحیحا ومتواترا اثبات اولندیغی حالده
او مقوله لرك ویرکو تحصیلی ودیننك اداسی
ضمننده اسباب تعیشندن بولنان برچفت
اوکوزی ایله چفت ادواتی زنهار وزنهار
فروخت ایتدیرلمیوب دینی امهال ایله زراعت
مدیری ووکیللری معرفتیله صورت اقتدارلرینه
اهتمام اولنه رق محصولات مستحصله سندن
بالتدریج اخذ واستیفا ایتدیریله جك
وبو خصوصی سررشته ایله تحصیلات میریه یه
سکته کتورمك وياخود شوکا بوکا غدر ایتمك
مثللو حالات وقوعه کتورلمیه جکدر

ارباب زراعت بینلرنده زراعته ویکدیکرك
اراضیٔ مزروعه سنه ایقاع اولنان ضرر وخسار
وسائر بو نوع شکایاته دائر وقوعبولان دعاوی
ومنازعات هرنه محلده رؤیت اولنور ایسه
اومحلك زراعت مدیری وياخود وکیلی دخی
حاضر اولدیغی حالده فصل ورؤیت اولنه جقدر

اشبو معموریت خصوصی کافهٔ امورك
اقدم والزمی اولدیغندن بو بابده مطلوب عالی
وجهله حرکتله باعث تحسین وآفرین اولنور
حسن خدمت ابراز ایدنلر سایهٔ معالیوایهٔ
جناب ملکداریده نائل مکافات اوله جغی مثللو

وقوع حالات كهذه فالمدبرون يفيدون
ويخطرون الحكومة المحلية عن ذلك

اذا كان البعض من طائفة الزراع
والفلاحين عليهِ دين الى الميري ولغيرها الى هذا
وذاك وثبت صحيحًا ومتواترًا بالمجلس المحلي ان
تادية الدين محصورة على مبيع الزوج البقر
الوحيد الكائن بيدهِ مع ادواتهِ فلاجل تحصيل
الويركو وتادية دينهِ الحذر ثم الحذر من مبيع
ذلك الزوج الوحيد مع ادواتهِ الكائن سببًا
لتعيشهِ بل يجب ان يهمل عليهِ بالدين وبمعرفة
مديري الزراعة ووكلائهم بالنظر الى حالتهِ
واقتدارهِ يؤخذ ويستوفي الدين المذكور تدريجًا
من محصولاتهِ الحاصلة لهُ ولكن لا يجب اتخاذ
هذا الخصوص وسيلةً لوقوع حالات مثل تاخير
التحصيلات الميرية او وقوع الغدر على هذا
وذاك

ان الدعاوي والمنازعات التي تقع فيما بين
ارباب الزراعة بحق الزراعة وبحق الاضرار
والخسائر المتعلقة بمزروعات اراضي بعضهم
والشكايات الاخر التي هي من هذا النوع ففي اي
محلٍ صارت رؤيتها يجب ان تفصل وترى اذ
يكون حاضرًا مدير الزراعة او وكيله ايضًا

قضية هذه المعمورية بما انها اهمّ والزم من
كافة الامور فاجراء الحركة بحسب المطلوب
العالي بهذا الشان توجب التحسين والمدح والذين
يبرزون خدمةً حسنة ينالون المكافاة من
احسان جناب صاحب الملك المتصف بالمعالي

بوصره ده اهالی وفقرادن عوائد وسائره نامی
ونام آخرله حبهٔ واحده اخذ ایدنلر ویاخود
زراعت مدیری ووکیلی بولنانلر کندو تارلا
ومزارعنك تسویه‌سنده وخصوصات سائره‌لرنده
اهالی‌یی مجانًا چالشدیرملری جائز اولمیه‌جغندن
بوکا متجاسر اولنلر مسئول ومعاتب اوله‌جقلردر

فی ١٧ شعبان سنه ١٢٨٠

كما وان الذين ياخذون حبةً واحدة من الاهالي
والنقرا باسم عوائد وخلافه وباسم آخر يكونون
مسئولين ومعاتبين وهكذا ايضًا مدير والزراعة
ووكلاؤهم بما انهُ غير جائز ان يشغلوا احدًا من
الاهالي مجانًا بتسوية حقولهم ومزارعهم
وخصوصاتهم الاخر فالذين يتجاسرون على ذلك
يكونون معاتبين ومسئولين

في ١٧ شعبان سنة ١٢٨٠

(پموق زراعتنك ترویج وتكثیری)
(حقنده ارزان بیوریلوب مقدمجه بیاننامهٔ)
(مخصوص ایله نشر واعلان اولنان)
(مساعدات سنیه فقراتیدر)

اولا طاپو نظامنامه سنده بیان اولندیغی اوزره بوز وقیراج یرلرے یکیدن آچوب ترلا یپاجق اولنلره اول یرلر مجانا تفویض ومجددا سند اعطا اولنهرق یالکز اوچ غروش کاغد بها آلنمسی واشبو آچدقلری اراضی محصولادن بر سنه وطاشلق ایسه ایکی سنه عشر آلنمامسی مقرر اولدیغی حالده یکیدن بویله بوز وقیراج محللری آچوبده پموق زراعت ایدنلر اولور ایسه بش سنه عشر وبابدل عشردن معاف طوتیله جق وبو مدت معافیت تاریخ اعلاندن اعتبارا اون سنه اوله جقدر

ثانیا اشبو اون سنه مدت ظرفنده پموق کمرکی تعرفه لری تبدیل وتغییر اولنمیوب نقدر اعلی نوعندن اولور ایسه اولسون هر درلو پموغك کمرکی برسیاقده اخذ اولنه جقدر

ثالثا یتشدیریله جك پموغك قولایلقله اسکله لره نقلی ایچون پموق زراعت اولنان قضالرك یوللری بوزوق ایسه مقدمجه تسویهٔ طرق حقنده تنظیم اولنان نظام حکمنجه تعمیر

(هذه فقرات المساعدة السنية التي صار)
(التفضل بها وصار نشرها واعلانها)
(قبلاً في بياننامه مخصوصة بحق)
(ترويج وتكثير زراعة القطن)

اولاً حالة كون من المقرر كما انه مبين بنظام الطابو ان الذين يقلبون من جديد محلات البوز (١) والقيراج (١) ويعملون منها حقلاً فتلك المحلات تفوّض لهم مجانًا ويعطى بها سند جديد ويؤخذ فقط ثلثة غروش ثمن الورقة وان هذه الاراضي التي يقلبوها لايؤخذ عشر من محصولها سنة واحدة واذا كانت محجرةً لا يؤخذ سنتين : فالذين من جديد يقلبون اراضي بوز وقيراج ويزرّعونها قطنًا يُعفون من العشر او من بدل العشر مدة خمس سنوات ومدة هذه المعافية تكون عشر سنوات اعتبارًا من تاريخ الاعلان

ثانيًا بظرف مدة العشر سنوات هذه لاتتغير ولا تتبدل تعرفات كمرك القطن بقدر ما يكون الجنس اعلى فكل اجناس القطن يؤخذ كمركها بسياقٍ واحد

ثالثًا لاجل نقل محصول القطن الى الاساكل بسهولةٍ فان كانت طرقات القصبات التي يُزرع بها القطن خرابًا يجري تعميرها وتسويتها بمقتضى حكم النظام الذي صار

---

(١) حاشية للمترجم : الارض البوز والقيراج صار تعريفها بقانون وبنظامنامه الاراضي

وتسويه ايتديريله جكدر واهالى طرفندن فلاحته وپاموق تخمنك تفريق وتطهيرينه مخصوص اوروپادن بعض ادوات وماكينه لر كتوردلمسى مراد اولنديغى صورتده بونلردن كمرك آلنميه جغى مثللو مصارفى طرف دولت عليه دن اعطا اولنمق اوزره نمونه اوله رق مناسب مقدار ادوات وماكينه لرايله امريقا وسائر محال مناسبه دن اك اعلى ومنتخب پاموق تخملرى جلب وتدارك اولنه رق اهالى يه تجربه واستعمال ايتديريله جك وسهولتله پاموق زراعت اولنمسنك وچوق يتشديرلمسنك اصولنه دائر تعريفنامه لر ورساله لر تنظيم ايتديريله رك پاموق اكيلان مملكتلره ارسال قلنه جقدر

رابعا پاموق حاصل اولان سنجلرك شهر وقصبه لرنده هرسنه بررسركى كشاد اولنه رق اطرافنده يتشديرلمش اولان پاموقلرك نمونه لرى اورايه كوتوريلوب اك اعلى نوعندن پاموق حصوله كتورنلر حقنده بعض صور تلطيفيه ايله مكافات اولنه جقدر

خامسا اشبو پاموق زراعتنك ايلرولمسى ايچون بوندن بويله دها هردرلو تسهيلات ممكنه اجراسنه صرف مساعى قلنه جقدر

فى ٢٦ رجب سنه ١٢٧٨

تنظيمه مقدماً بحق تسوية الطرقات واذا أُريد جلب بعض ادوات وماكنات من اوروبا من طرف الاهالي مخصوصة لاجل الفلاحة وتفريق وتطهير بذار القطن لايؤخذ منهم كمرك كما وايضاً يصير جلب مقدار مناسب من الادوات والماكنات ومن بذار القطن المنتخب من الجنس الاعلى على سبيل الانموذج من الاميريكا وسائر المحلات المناسبة بناء ان تُعطى مصاريف ذلك من طرف الدولة العلية ويصير استعمال ذلك وتجربته من طرف الاهالي ويصير تنظيم تعرفنامات ورسالات بحق اصول سهولة زراعة القطن وتكثيره وترسل الى المدن التي يُزرع بها القطن

رابعاً بكل سنة تفتح سراكي (١) معددة بمُدن وقصبات الناحية الحاصل بها القطن وتجلب لهناك انموذجات القطن الذي زُرع باطرافها والذين حصلوا اعلى نوع من القطن تجري بحقهم بعض الصور التلطيفية والمكافاة

خامساً لاجل تقدم زراعة القطن هذه ستصرف المساعي بعد الان ايضاً باجراء كل نوع من التسهيلات الممكنة

في ٢٦ رجب سنة ١٢٧٨

---

(١) حاشية المترجم : سراكي جمع سركي وهو محل المعرض المعروف بالافرنجي بالاكسبوزيسيون

(یکیدن یتشدیریلان توتلق حقنده معافیت)
(نظامنامه سنك صورتیدر)

برنجی ماده   یکیدن یتشدیریلان توتلقلر مواد آتیه ده بیان اولنه جق احکامه توفیقا محصول سنه سندن اعتبار ایله علی التوالی اوج سنه عشردن معاف اولنه جقدر

ایکنجی ماده   توت فدانلرینك غرس اولندقلری سنه دن اعتبارا اوج سنه مرورنده یعنی دردنجی سنه سی محصول سنه سی وبر دونمك یپراغنك محصولی قرق قیه یاش قوزه ویاخود درت قیه حریر خام اعتبار اولنوب مجددا توتلق یتشدیرمكله عشر معافیتنه مظهر اولان کیمسه محصول سنه سندن اعتبارا اوج سنه علی التوالی هر دونم توتلق ایچون قرق قیه یاش قوزه نك ویاخود درت قیه حریر خامك عشرندن معاف اوله جقدر

اوچنجی ماده   هرکیمکه منصرف اولدیغی برخالی محلده یکیدن توتلق یتشدیروبده برمنوال سابق عشر معافیتنه نائل اولمق استر ایسه توتلق اتخاذ ایلدیکی اراضینك خالی اولدیغنی وحدود وشهرت ومقدارینی مبین حکومت محلیه یه برقطعه عرضحال اعطا ایدوب کیفیت مجلسجه بالتحقیق واقعه مطابق اولدیغی حالده یدینه برقطعه علم وخبر ویریله جك ومجلس جریده سنه دخی قید ایدیله جکدر

دردنجی ماده   برمنوال سابق یکیدن توتلق یتشدیروبده معافیت استدعا سنده بولنان

(صورة نظام المعافية بحق بساتين)
(التوت الذي ينشي جديدًا)

المادة الاولى   ان بساتين التوت الذي ينشي من جديد يكون معافًا من العشر ثلث سنوات متوالية اعتبارًا من سنة محصولهِ توفيقًا لاحكام المواد الآتي بيانها

المادة الثانية   بعد مرور ثلث سنوات اعتبارًا من السنة التي يُغرس بها نصب التوت اي السنة الرابعة تُعتبر سنة المحصول ويُعتبر محصول ورق دونم ارض واحدٍ اربعين اقة شرانق طرية او اربع اقات حرير غير مشغول فالذي ينال معافية العشر بانشائهِ بساتين التوت من جديد يكون معافًا ثلث سنوات متوالية اعتبارًا من سنة المحصول الاولى من عشر اربعين اقة شرانق طرية او اربعة اقات حرير خام عن كل دونم من ارض التوت

المادة الثالثة   كل من يكون متصرفًا بمحلٍ ما خالٍ ويريد ان ينشيء بهِ من جديد اغراس توت وينال معافية العشر على المنوال السابق يقتضي ان يقدم عرضحالًا الى الحكومة المحلية مبينًا بهِ ان الاراض التي اتخذها لاجل انشاء التوت في خالية مع بيان حدودها وشهرتها ومقدارها ولدى تحقيق الكيفية مجلسيًا اذا كانت مطابقة الواقع يُعطى ليدهِ علموخبر ويصير قيدهُ ايضًا بجريدة المجلس

المادة الرابعة   الاشخاص الذين يريدون على المنوال السابق ان ينشوا التوت من جديد

كيمسه لر غرس ايتدكلري توت فدانلرينك بربرينه اولان بعد مسافه‌لري ايكيشر آرشوندن آزويكرمي آرشوندن زياده اولمامق ومحصول سنه سنه قدر لزومي وجهله تيمار اولنمش اولمق ومحصول سنه لرنده حاصل اولان ييراغيله ياصاحبي ايپك بوجكي طوتمق وياخود بوجك طوتلمق اوزره بشقه سنه صاتمق لازمدر ايشته بوشرائطه رعايت ايدنلر محصول سنه سي يدلرنده بولنان علم وخبر لري حكومت محليه يه ابراز ايدوب شرائط مذكوره يه رعايت ايلمش اولدقلري محلى مجلسنجه دخي ثابت ومعلوم اولديغي كبي ايكنجي ماده ده بيان اولنان دونم نسبتي اوزرينه نه مقدار قوزه وياحرير خام عشرندن معافيته مستحق ايسه لر يدلرينه اولوجهله معافيت تذكره لري ويريله جكدر

بشنجي ماده   معافيت تذكره لري نقد مقامنده اوله رق اصحاب معافيتك اسكي توتلقلري دخي اولديغي حالده حصوله كتوردكلري بالجمله قوزه وياخود حرير خامك اعشارندن معافيت تذكره لرنده محرر مقدار تنزيل اولنه جقدر

التنجي ماده   بركيمسه بروجه مشروح معافيته نائل اولديغي توتلغني آخره صاتاجق اولديغي حالده معافيتني دخي برابر صاتاجقدر

يدنجي ماده   بالاده مذكور اولان معافيت آزوچوق يكيدن توتلق يتشديرنلرك كافه سنه شامل اولوب انجق صبان كيرمامش وايشلنمامش اولان اراضئ خاليه ده اللي دونم

ويستدعون معافيته فالتوت الذي يغرسونه يقتضي ان تكون مسافة بعد غرسة التوت الواحدة عن الاخرى لا اقل من ذراعين ولا اكثر من ثمانية اذرع ولحد سنة محصوله يقتضي ان يكون خُدم وكُلف بقدر لزومه وفي سنين المحصول يلزم ان صاحبه يربّي دود الحرير على ورقه او يبيعه لاخر لكي يتربى به الدود. فهاك انّ الذين يراعون هذه الشروط ففي سنين المحصول يبرزون اوراق العلم وخبر التي بيدهم الى الحكومة المحلية وكما انه يكون ثبت وصار معلومًا ايضًا بمجلس محله انهم قد راعوا الشروط المذكورة هكذا ايضًا تُعطى لهم تذاكر المعافية بقدر استحقاقهم من عشر الشرانق او الحرير الغير المشغول بنسبة الدونم التي صار بيانها بالمادة الثانية

المادة الخامسة   ان تذاكر المعافية هي بمقام النقد ولهذا اذا كان اصحاب المعافية لهم ايضًا بساتين توت قديم فمن اعشار الشرانق او الحرير الغير المشغول الذي يحصل منها يتنزّل المقدار المحرر في تذاكر المعافية

المادة السادسة   الذي يريد ان يبيع بستان التوت الذي نال له المعافية على الوجه المشروح الى آخر يقتضي ان يبيع معهُ ايضًا معافيته

المادة السابعة   المعافية المذكورة اعلاه هي شاملة كل من ينشي توتًا كثيرًا كان ام قليلًا ولكن الذين ينشون بساتين توت مقدار خمسين دونمًا في الاراض السباخ (يعني التي ما دخلتها

قدر توتلق يتشدبرنلر مذكور معافيتدن بشقه
باقر وبوزدونم قدر يتشدبرنلر كمش وبش
بوز دونم يتشدبرنلر دخی التون مداليه
اله جقلردر

سکزنجی ماده لاجل التعمير اسكی
توتلقلرنده توت فدانلری غرس ايدنلر وياخود
باغ وبغچه لرينك اطرافنده كذلك توت فدانی
ديكنلر وياخود بونظامه توفيقا يكيدن توتلق
يتشدبر وبده دردنجی ماده ده بيان اولنان
صورتله لازمكلان تيماری ايتميانلر اشبو نظامنامه
حكمنجه معافيته كسب استحقاق ايده مزلر

فی ١٢ محرم سنه ١٢٧٩

سكة الحرانة ولاصار تشغيلها بعد) فعدا عن
المعافية المذكورة يأخذون ايضاً مدالية نحاساً
والذين يغرسون مابة دونماً ياخذونها فضة
والذين يغرسون خمسماية دونماً ينالونها ذهباً

المادة الثامنة ان الذين يغرسون نصب
التوت في بساتين توتهم القديمة لاجل قيامها
واعمارها وكذلك الذين يغرسون نصب التوت
باطراف بساتينهم او الذين انشاوا بساتين توث
من جديد توفيقاً لهذا النظام ولكن ما اكلفوها
كما ينبغي حسب الصورة المبينة بالمادة الرابعة
فبمقتضى حكم هذا النظام لا يكتسبون الاستحقاق
بالمعافية

في ١٢ محرم سنة ١٢٧٩

(یکیدن یتشدیریلان زیتونلقلر حقنده)
(معافیت نظامنامه سیدر)

برنجی ماده   یکیدن یتشدیریلان زیتونلقلر ابتداکی محصول سنه سندن اعتبارا اوچ سنه مدتله عشردن معاف اوله جقدر

ایکنجی ماده   ذکر اولنان اوچ سنه معافیت زیتون اغاجلرینک تام محصول ویردیکی سنه لردن اعتبار اولنمق لازمکلوب بودخی فدانلرك انواعنه کوره متفاوت اولمسیله هرنوعنك غرس اولندیغی یاخود آشیلاندیغی سنه دن اعتبارا قاچ سنه یه قدر عشر آلنمیه جغی بروجه آتی تعیین اولنور

اوچنجی ماده   یبانی فدان یاخود کوك ویاچلیك یعنی دال اوله رق غرس اولنانلر غرس اولندقلری تاریخدن اعتبارا اون اوچ سنه مدتله عشردن معاف اوله جقدر

دردنجی ماده   ایکی سنه لکدن بش سنه لکه قدر آشیلی اولدیغی حالده غرس اولنانلر غرس اولندقلری تاریخدن اعتبارا اون سنه مدتله عشردن معاف اوله جقدر

بشنجی ماده   بش سنه دن زیاده آشیلی اوله رق غرس اولنانلر غرس اولندقلری تاریخدن اعتبارا یدی سنه مدتله عشردن معاف اوله جقدر

التنجی ماده   یبانی زیتون اورمانی اولوبده آشیلانمش اولنلر آشیلاندقلری تاریخدن اعتبارا

(نظام بحق معافية كروم الزيتون)
(التي يصير انشاؤها من جديد)

المادة الاولى   كروم الزيتون التي تُنشى جديدًا تكون معافةً من الاعشار ثلث سنوات اعتبارًا من سنة محصولها الاولى

المادة الثانية   يقتضي ان تُعتبر معافية الثلث سنوات المذكورة من بدائة السنين التي تعطى بها اشجار الزيتون محصولاً تامًا وهذا ايضًا من كونه يختلف بحسب انواع الغراس فلاجل ذلك قد تعينت مدة السنين التي لا يؤخذ عنها عشر اعتبارًا من سنة غرس او تطعيم كل نوعٍ منها كما سياتي

المادة الثالثة   ما يُغرس من الغرسة البريّة او الشرش او الغصن يكون معافًا من الاعشار مدة ثلثة عشر سنةً اعتبارًا من تاريخ غرسهِ

المادة الرابعة   ما يُغرس من الاغراس المطعمة حال كون مطعومها من السنتين الى الخمس سنوات يكون معافًا من الاعشار مدة عشر سنوات اعتبارًا من تاريخ غرسهِ

المادة الخامسة   ما يُغرس من المطاعيم التي طُعمت منذ اكثر من خمس سنوات يكون معافًا من الاعشار مدة سبع سنوات اعتبارًا من تاريخ غرسهِ

المادة السادسة   ما يتطعم من حرش الزيتون البرّي يُعاف مدة عشر سنوات من

اون سنه مدتله عشردن معاف اوله جقدر

يدنجی ماده   برمنوال مشروح معافيته نائل اولمق استيانلر دیکدکلری یاخود آشيلادقلری اغاجلرك نوع وعددينی ومحلنك حدود وشهرت ومقدارينی متضمن برقطعه عرضحال تنظيم وحكومت محليه يه تقديم ايله انك موجبنجه برقطعه علم وخبر آلوب محصول سنه سی ابراز ايلمك لازمدر

سكزنجی ماده   برمنوال سابق معافيت حقنده ويريلان علم وخبرلر مملكت مجلسی جريده سنه قيد اولنه جقدر

طقوزنجی ماده   بركيمسه يكيدن يتشديروب نائل معافيت اولديغی زيتونلغی آخره صاتاجق اولديغی حالده اول معافيتی دخی برابر صاتاجقدر

اونجی ماده   لاجل التعمير اسكی زيتونلقلر ايچنده زيتون فدانلری دیکنلر یاخود دالدرمه وياچليك ايدنلر بونظام موجبنجه معافيت ادعا سنه كسب صلاحيت ايده مزلر

فی ٢٩ ذی الحجه سنه ١٢٧٨

الاعشار اعتبارًا من تاريخ تطعيمهِ

المادة السابعة   الذين يريدون ان ينالوا المعافية على المنوال المشروح يقتضي ان ينظموا عرضحال متضمنًا نوع وعدد الاشجار التي غرسوها وطعموها ومقدار وشهرة وحدود محلها ويقدموهُ الى الحكومة المحلية وبموجبهِ ياخذون قطعة علم وخبر يبرزونه في سنة المحصول

المادة الثامنة   اوراق العلم وخبر التي تُعطى بحق المعافية على المنوال السابق يصير قيدها بجريدة مجلس البلدة

المادة التاسعة   ان اراد احدٌ يبيع اخركرم الزيتون الذي انشأهُ من جديد ونال معافيته يلزم ان يبيع ايضًا معه تلك المعافية

المادة العاشرة   الذين يغرسون غراس زيتون في كروم الزيتون القديمة لاجل عمارها وقيامها والذين يشذبون الشجر (المعبر عنهُ عند العامة بالتشحيل) لا يكتسبون حق الادعا بالمعافية بموجب هذا النظام

في ٢٩ ذي الحجة سنة ١٢٧٨

(مواد عموميه)

برقانون ونظامك يا كاملا دكشديرلمسى وياخود بعض احكامنك تعديل وتحويلى ويامجددا برقانون ونظام وضعى اقتضا ايلر ايسه قانون ونظام يايپمقده متخذ اولان اصولك تماميْ اجرا سيله يعنى اولا شوراى دولتده وبعده مجلس وكلاے فخامده مطالعه سيلـه قرارلشديريلوب اجراسنـه امر وفرمان حضرت پادشاهى متعلق بيورلدقجه دستور العمل طوتيله مز

يكيدن وضع اولنان قوانين ونظاماتك وياخود تجديد واصلاح اولنان قوانين ونظامات قديمه ده تعديل وتحويل قلنان موادك احكامى تصريح وتعيين اولنان زماندن وبر وقت تعيين وتصريح اولنمديغى حالده درسعادتده تقويم وقايعه وولايات والويه ده محلى رسمى غزته لرينه درجندن وغزته بولنميان برلرده مركز ولاية ولوا اولان شهر وقصبه لرده سائر وسائط مناسبه ايله اعلانى كوندن اعتبارا اون بش كون مرورنده نشر اولنمش عديله دستور العمل اولور

برقانون يانظامك حكمى ماقبلنه شامل اوله مز فقط مخفف جزا اولان احكام قانونيه بوندن مستثنادر

ارادهٔ سنيه تاريخى فى ٢٥ ربيع الآخر سنه ١٢٨٩

(موادٌ عمومية)

اذا اقتضى تبديل قانون ونظامٍ ما كاملاً او تعديل وتحويل بعض احكامهِ او وضع قانونٍ ونظامٍ ما مجددًا. تجرى على التمام الاصول المتخذة بعمل القانون والنظام يعني اولاً تحصل مطالعته بشوراى الدولة وبعده بمجلس الوكلا الفخام ويُعطى القرار وان لم يصدر باجرائهِ امر وفرمان الحضرة الملوكانية لايمكن ان يكون دستور العمل

ان احكام مواد القوانين والنظامات الموضوعة جديدًا او احكام المواد المعدّلة والمحوّلة من القوانين والنظامات القديمة التي صار تجديدها واصلاحها تكون دستور العمل من الزمان المصرّح والمعيّن. واذا لم يكن صار تعيين وتصريح وقت فمن بعد مرور خمسة عشر يومًا اعتبارًا من يوم اعلانها بتقويم الوقايع بالاستانة العلية. واما في الولايات والالوية فمن تاريخ درجها بالغازيتات الرسمية المحلية . وانما المحلات التي ما بها غازتات فمن تاريخ اعلانها بالوسائط المناسبة الاخر بالبلاد والقصبات الكائنة مراكز الولاية واللوا . وهكذا بمرور الخمسة عشر يومًا المذكورة حيث تُعدّ انها نُشرت فتكون دستور العمل

ان حكم قانونٍ او نظامٍ ما لايقدر ان يكون شاملاً ما قبله وانما الاحكام القانونية المخففة الجزا مستثناةٌ من ذلك

تاريخ الارادة السنية

في ٢٥ ربيع الاخر سنة ١٢٨٩

(خاتمة)

يقول الفقير نقولا بن الياس نقّاش البيروتي وطنًا والدمشقي سكنًا انني لقد افرغت كمال الجهد والمقدرة بضبط ترجمة هذا الكتاب (الذي سميته ترجمة القوانين) واظهار معانيها مع المحافظة على اتباع الاصل حرفيًا بقدر الامكان كما ترى ولا تخفى الصعوبة التي يعانيها المترجم بسلوكه هذه الجادة الصعبة واجتهدت كثيرًا باصلاح طبعهِ ايضًا ونعم انني قد اجتنيت ثمرة اتعابي حيث وجدته كما احب خاليًا من الغلط خاصةً المتن التركي اذ انني لم اجد به اختلاف حرفٍ البتة عن اصلهِ (ما عدا صحيفة ٢١١ سطر ١٩ و يا صوابها فنًا) انما قد وجدت بالعربية غلطاتٍ قليلة كما يجري باكثر المطبوعات حتى وبنفس الدستور الذي نقلت وترجمت عنهُ (١) الَّا ان من وفور الحظ ليست بذات اهمية ولا تمسّ المعنى اصلاً ويمكن ان يصلحها القاري بدون ادراج تنبيه خصوصي لاجلها وهي كقولنا

في صحيفة	سطر	غلط	صواب
٣٢	٨	والمتعوه	والمعتوه
٣٤	٣	سفرة	سفره
٦٤	١	بتصرف	يتصرف
٧٠	٢٧	النظامنامنه	النظامنامه
١٠٣	٢١	ويتذاكر	يتذاكر
١٠٣	٢٦	انه	انها
١٠٤	٨	ويدخلون	يدخلون
١٢٣	١١	التقيدت	التقيدات
١٣٥	٣٩	فبذه	بهذه
١٥٣	١٥	ثاونيهما	وثانيهما
١٦٤	٢١	وماة	ومات
١٩٥	٢	الاف	الف

(١) حاشية : بنسخة الدستور الاصلية قد وجدت بعض الاغلاط فاصلحتها بهذه النسخة كما ترى :
بمادة ١١٥ من قانون الاراضي (ابلهٔ مديكى) صوابها (ابله ميه جكى)
بمادة ٤ من نظام المرابحة (ومديون) صوابها (مديون)
بمادة ٣ من نظام المعادن (جروف) صوابها (خزوف)
بالقطعة الاخيرة من نظام مدوري الزراعة (ايتامك) صوابها (ايدنلر)

صحيفة	سطر	غلط	صواب
٢١١	١٥	والى اعيالهم بالقضا	بالقضا والى اعيالهم
٢١١	١٨	او	و
٢١١	١٨	اللازمة	اللازمة فنا
٢١٧	٣	بيان	وبيان
٢١٨	١٦	اتخاذها	اتخاذها فنا

وما اشبه ذلك. ومثل هذا ايضاً بعض الاغلاط من جهة قواعد اللغة مثل قولنا المزائدة عوضاً عن المزايدة واحياناً ثلاث عوضاً عن ثلاثة او بالعكس وبصحيفة ٧٥ سنداً والصواب سندٌ كما وبعض الحركات كقولنا بصحيفة ٦٠ و٦٢ اراضيه والصواب اراضيهُ كما انهُ صدف وقوع استعمال الضمة عوضاً عن الواو بكلمة او كلمتين والحاصل هي باجمعها من الاغلاط الغير المهمة والقابلة الاصلاح بلا ادنى تكلف ولهذا مع استماحي المسامحة والمغفرة عن هذه الهفوات الطفيفة وعن بعض الكلمات الغريبة عن اللغة التي اضطرني الامر لاستعمالها كقولنا الكرخانه والكراسته وما اشبه ذلك وبعض الكلام العربي الذي استعملته على غير صحة وضعهِ اتباعاً لشهرتهِ بين العامة مثل استعمالنا المصاريف كمفهومها عند العموم عوض النفقة وامثال ذلك ومع اقراري بالعجز وخمول الفكرة اقول ان هذه الترجمة بحولهِ تعالى يحق لها ان تُعدّ من جملة الخدمات المفيدة لهذا العصر الجليل الذي تزيّن باصلاحات غير قابلة الحصر والاحصا اخصها النظامات والقوانين العادلة والمستقيمة التي نشرتها الدولة العلية الابدية القرار التي تُنبيء عن المراحم والعدالة الغزيرة المستكنة بقلب حضرة ملجا الخلافة مولانا وولي نعمتنا بلا امتنان سلطان سلاطين هذا الزمان السلطان عبد العزيز خان ادام الله تعالى سرير ملكه الى اخر الدوران وعن علو همة وشان وكلائهِ العظام ورجالهِ الفخام الذين اعتنوا بتنظيم ونشر هذه القوانين المهمة الدالة على الافكار الخيرية والنية السليمة الرحيمة لدولتنا العلية ولما تم لي الخلاص من هذه الترجمة قدمتها خدمةً الى الوطن راجياً حسن القبول واتمام المامول *

كتابك فهرستی

فهرست الكتاب


VETUS & NOVUM TESTAMENTUM
DEI SUB NUMINE VIGET
PRINCETON
UNIVERSITY
LIBRARY


Princeton University Library
32101 076360955